

INDICE DEL TOMO SEXTO

ATLAS LINGÜÍSTICO Y ETNOGRÁFICO DE ANDALUCÍA

TOMO VI

Fonética y Fonología. Morfología. Sintaxis.

Láminas 1401-1703

Mapas 1522-1900

REDACTADO POR

ANTONIO LLORENTE y MANUEL ALVAR

CON LA COLABORACION DE

JOSÉ MONDÉJAR

INDICE DEL TOMO SEXTO

Fonética y Fonología. Morfología. Sintaxis.

1) FONÉTICA Y FONOLOGÍA

3) FONÉTICA VOCÁLICA Y CONSONÁNTICA. (Mapas analíticos)

LÁMINA	MAPA	
1401	1522	Padre.
1402	1523	Madre.
1403	1524	Ondular(se).
1404	1525	Enredo.
1405	1526	¡Mira!
1406	1527	Hombre.
1407	1528	Obra.
1408	1529	Luna.
1409	1530	Diablo.
1410	1531	(El) pie.
1411	1532	Mies, mieses (Fonético-léxico).
1412	1533	(La) miel.
1413	1534	Diecisiete.
1414	1535	Viudo.
1415	1536	Muela del juicio.
1416	1537	Suegra.
1417	1538	Treinta y uno.
1418	1539	Pleita.
1419	1540	Seis.
1420	1541	Rey.
1421	1542	(El) aceite.
1422	1543	Farol.
1423	1544	Flor.
1424	1545	Fuente.
1425	1546	Afuera, fuera.
1426	1547	Fuego.
1427	1548	Hambre.
1428	1549	Hiel.
1429	1550	Hollín.
1430	1551	Hoyo.
1431	1552	Horno.
1432	1553	Hoz.
1433	1554	Humo.
1434	1555	Ahogarse.
1435	1556	Moho.
1436	1557	Quiere.
1437	1558	Comida.
1438	1559	Nudo.
1439	1560	Granada.
1440	1561	Sucio.
1441	1562	Posada.
1442	1563	Casa.
1443	1564	Tocino.
1444	1565	Picotazo (Fonético-morfológico).
1445	1566	Ocho.
1446	1567	Leche.
1447	1568	Anteanoche.
1448	1569	Caballo.
1449	1570	Silla.
1450	1571	Calle.
1451	1572	Rodilla.
1452	1573	Llave.
1453	1574	Blanco.
1454	1575	Iglesia.
1455	1576	Berenjena.
1456	1577	Naranja.
1457	1578	Hierba.
1458	1579	Carmen.
1459	1580	Pierna (Fonético-léxico).
1460	1581	La carne.
1461	1582	Colchón (Lingüístico-etnográfico).
1462	1583	Garlopa.
1463	1584	Mirlo (Fonético-léxico).
1464	1585	Juerga.

LÁMINA	MAPA	
1465	1586	Injertar.
1466	1587	Arco.
1467	1588	Polvareda (Fonético-morfológico).
1468	1589	Descalzo.
1469	1590	Multa (Fonético-léxico).
1470	1591	Acción.
1471	1592	Efecto.
1472	1593	Recta.
1473	1594	Doscientos.
1474	1595	Desmontar.
1475	1596	Mismo.
1476	1597	Fresno.
1477	1598	Muslo.
1478	1599	Espejo.
1479	1600	Costal.
1480	1601	Este.
1481	1602	Disgusto.
1482	1603	Escoba.
1483	1604	Ascuá (Fonético-léxico).
1484	1605	Escalón (Fonético-léxico).
1485	1606	Lezna.
1486	1607	Gazpacho.
1487	1608	Mezcla.
1488	1609	Pan.
1489	1610	El tren.
1490	1611	(La) crin, (las) crines (Fonético-morfológico).
1491	1612	Mal.
1492	1613	El zagal.
1493	1614	Perejil.
1494	1615	Caracol.
		* Babosa.
1495	1616	Arbol.
1496	1617	Alcohol.
1497	1618	Sol.
1498	1619	Azul.
1499	1620	Mar.
1500	1621	Trabajar.
1501	1622	Repasar.
1502	1623	Beber.
1503	1624	Decir.
1504	1625	Más.
1505	1626	Tos.
1506	1627	Nuez.
1507	1628	Almirez.
1508	1629	Voz.
1509	1630	Luz.
1510	1631	Los ojos.
1511	1632	(Los) árboles.
1512	1633	(Los) mimbres.
1513	1634	Los muebles.
1514	1635	(Las) vacas.
1515	1636	(Los) vasos.
1516	1637	Las bellotas.
1517	1638	(Las) botas.
1518	1639	(Las) penas.
1519	1640	(Los) pínos.
1520	1641	(Las) flores.
1521	1642	(Las) zarzas.
1522	1643	Las cintas.
1523	1644	¡Buenos días!
1524	1645	¡Buenas noches!
1525	1646	(Las) liendres.
1526	1647	(Las) lentejas.
1527	1648	(Los) surcos.
1528	1649	(Las) llamas.
1529	1650	(Las) llagas.
1530	1651	(Las) yeguas.

LÁMINA	MAPA	
1531	1652	(Las) hierbas.
1532	1653	(Los) chicos.
1533	1654	(Los) chopos.
1534	1655	Las riendas (Fonético-léxico).
1535	1656	Las ruedas.
1536	1657	Las carnes.
1537	1658	(Los) cachos.
1538	1659	¡Muchas gracias!
1539	1660	(Unos) granos.
1540	1661	(Los) garbanzos.
1541	1662	(Unos) huevos.
1542	1663	(Las) juergas.
1543	1664	(Una) raya.
1544	1665	(Unas) rayas.
1545	1666	(Una) cereza.
1546	1667	(Unas) cerezas.
1547	1668	El cura.
1548	1669	(Los) curas.
1549	1670	Mosca.
1550	1671	Moscas.
1551	1672	El diente, un diente.
1552	1673	Dos dientes, los dientes.
1553	1674	Un cesto.
1554	1675	(Unos) cestos.
1555	1676	(El) lobo.
1556	1677	(Los) lobos.
1557	1678	Un poco.
1558	1679	Unos pocos.
1559	1680	Un lazo.
1560	1681	(Unos) lazos, (dos) lazos.
1561	1682	(Un) dedo.
1562	1683	(Unos) dedos.
1563	1684	(Un) pedazo.
1564	1685	(Unos) pedazos.
1565	1686	Un macho, el macho.
1566	1687	(Los) machos, (dos) machos.
1567	1688	Un niño.
1568	1689	(Unos) niños.
1569	1690	Pared.
1570	1691	Paredes.
1571	1692	Red.
1572	1693	Redes.
1573	1694	Un clavel.
1574	1695	(Unos) claveles.

b) AREAS DE FENÓMENOS FONOLÓGICOS Y FONÉTICOS. (Mapas sintéticos)

1575	1696	Área de la oposición fonológica de abertura vocálica.
1575	1697	Soluciones palatales o palatalizadas de la terminación átona -as.
1576	1698	Pronunciación de -as.
1577	1699	Pronunciación de la <i>á</i> convertida en final por pérdida de -l, -r.
1577	1700	Distintas soluciones fonéticas de la <i>á</i> convertida en final por pérdida de -l, -r.
1578	1701	Área del fenómeno -a > -ä, -e.
1578	1702	Pronunciación de <i>iu</i> en <i>viudo</i> .
1579	1703	Áreas de yeísmo y de distinción fonológica /ll/ : /y/.
1579	1704	Tipos de <i>y</i> .
1580	1705	Áreas de mantenimiento o neutralización de la oposición /s/ : /θ/.
1580	1706	Tipos de θ.
1581	1707	-S (s final de palabra) seguida de palabra comenzada por vocal = s intervocálica por fonética sintáctica.
1581	1708	Tipos de s.
1582	1709	Tipos de <i>ch</i> según el modo de articulación.
1582	1710	Tipos de <i>ch</i> según el punto de articulación y la presencia o ausencia de sonoridad.
1583	1711	Área de sonidos cacuminales reales o presuntos.
1583	1712	Área de la conversión en <i>r</i> del segundo elemento de los grupos <i>pb</i> , <i>bl</i> , <i>fl</i> , <i>kl</i> , <i>gl</i> .
1584	1713	Pronunciación de <i>fue</i> .
1584	1714	Área de <i>p</i> , <i>t</i> , <i>k</i> aspiradas (<i>p^h</i> , <i>t^h</i> , <i>k^h</i>).
1585	1715	Área de aspiración o fricación velar de la <i>h</i> (< étimon con F-).
1585	1716	Realizaciones fonéticas del fonema castellano /x/.
1586	1717	Área de conservación de la <i>s</i> y de la θ implosivas interiores.
1586	1718	Área de conservación de la <i>s</i> final absoluta.
1587	1719	Conservación o neutralización de la oposición /l/ : /r/ en posición implosiva interior.
1587	1720	Realizaciones fonéticas de la neutralización de la oposición /l/ : /r/ en posición implosiva interior.
1587 bis		Notas al mapa 1719 (lámina anterior) y clave para interpretar los signos convencionales utilizados en el mismo.

LÁMINA	MAPA	
1588	1721	Conservación o neutralización de la oposición /l/ : /r/ en posición final de palabra.
1588	1722	Realizaciones fonéticas de la neutralización de la oposición /l/ : /r/ en posición final de palabra.
1589	1723	Pronunciación del grupo <i>rl</i> (< <i>r</i> final del infinitivo + <i>l</i> inicial de los enclíticos).
1589	1724	Distintas soluciones fonéticas del grupo <i>rl</i> (<i>r</i> final del infinitivo + <i>l</i> inicial de los enclíticos).
1590	1725	Pronunciación del grupo <i>sb</i> .
1590	1726	Distintas soluciones fonéticas del grupo <i>sb</i> .
1591	1727	Pronunciación del grupo <i>sd</i> .
1591	1728	Distintas soluciones fonéticas del grupo <i>sd</i> .
1592	1729	Distintas soluciones fonéticas del grupo <i>sg</i> .
1592	1730	Pronunciación del grupo <i>sg</i> .
1593	1731	Pronunciación del grupo consonántico (por fonética sintáctica) <i>s</i> + <i>ll</i> .
1593	1732	Pronunciación del grupo consonántico (por fonética sintáctica) <i>s</i> + <i>y</i> (ortográf. <i>s</i> + <i>y</i> , <i>s</i> + <i>hie</i> , <i>s</i> + <i>ll</i>).

2) MORFOLOGÍA

a) MORFOLOGÍA NOMINAL

1594	1733	La Calderona.
1595	1734	La mujer del médico.
1595	1735	La mujer del juez.
1596	1736	Hinchazón.
1597	1737	Porción.
1598	1738	Eczema (precedido de un artículo o seguido por un adjetivo).
1599	1739	Parienta.
1600	1740	Asma.
1601	1741	Tizne (precedido de un artículo o acompañado de un adjetivo que denote el género).
1602	1742	Puente (precedido del artículo).
1603	1743	Azúcar.
1604	1744	(La) cliente (Morfológico-léxico).
1605	1745	Almibar.
1606	1746	Alfiler (seguido de un adjetivo).
1607	1747	Las chinches.
1607	1748	Parrilla(s).
1608	1749	Tenazas (de carpintero, de la lumbre).
1608	1750	Tijeras.
1609	1751	(Las) enaguas, (la) enagua.
1610	1752	Pantalones.
1610	1753	Calzoncillos, calzones.
1611	1754	Perrazo.
1612	1755	Caballote.
1613	1756	Perrito.
1614	1757	Caballito.
1615	1758	Perrucho.
1616	1759	Caballucho.
1617	1760	Lebrato.
1618	1761	Pollo.
1619	1762	Una mazorca grandísima.
1620	1763	Una moza guapísima.

b) MORFOLOGÍA VERBAL (con la colaboración del Dr. José Mondéjar)

1621	1764	Cerner.
1621	1765	Hervir.
1622	1766	La -r de la desinencia del infinitivo.
1622	1767	2.ª pers. sing. pres. ind. de DAR.
1623	1768	1.ª pers. sing. presente ind. de HABER.
1623	1769	1.ª pers. pl. presente ind. de HABER.
1624	1770	Desinencias 2.ª y 3.ª personas del singular.
1624	1771	Desinencia 2.ª pers. sing. pres. ind. de ESCOGER.
1625	1772	Desinencia 2.ª pers. sing. pres. ind. de PEDIR.
1625	1773	Desinencia 2.ª pers. pl. pres. ind. de ESCOGER.
1626	1774	Presente indicativo de ENTREGAR.
1626	1775	1.ª y 2.ª pers. pl. pres. ind. de SER.
1627	1776	Desinencia 2.ª pers. pl. pres. ind. de SALIR.
1627	1777	Desinencia 2.ª pers. pl. pres. ind. de REIR.
1628	1778	Desinencia 2.ª pers. pl. pres. ind. de VENIR.
1628	1779	Desinencia 2.ª pers. pl. pres. ind. de DECIR.
1629	1780	2.ª pers. pl. presente ind. de HABER.
1629	1781	1.ª pers. sing. presente ind. de AGRADECER.
1630	1782	1.ª pers. pl. presente indicativo de DECIR.
1630	1783	1.ª pers. pl. presente indicativo de PEDIR.
1631	1784	2.ª pers. pl. presente indicativo de DECIR.
1631	1785	2.ª pers. pl. presente indicativo de PEDIR.
1632	1786	3.ª pers. pl. pres. ind. de DAR.
1632	1787	Desinencia 3.ª pers. pl. pres. ind. de ESCOGER.
1633	1788	Imperfecto indicativo de VER.
1633	1789	Imperfecto indicativo de HABER.
1634	1790	Imperfecto indicativo de VENIR, TENER.
1634	1791	Imperfecto indicativo de TRAER, QUERER, REIR, CAER.

LÁMINA	MAPA	
1635	1792	Desinencia 2.ª pers. sig. perfecto absoluto de HACER.
1635	1793	Desinencia 2.ª pers. sing. perfecto absoluto de VENIR.
1636	1794	Desinencia 2.ª pers. pl. perfecto absoluto de HABER.
1636	1795	Desinencia 2.ª pers. pl. perfecto absoluto de VENIR.
1637	1796	Perfecto absoluto de ANDAR.
1637	1797	Perfecto absoluto de TRAER.
1638	1798	Desinencia 2.ª pers. sing. perfecto absoluto de SER.
1638	1799	Desinencia 2.ª pers. sing. perfecto absoluto de LLEGAR.
1639	1800	Perfecto absoluto de SER.
1639	1801	Perfecto absoluto de MALDECIR.
1640	1802	1.ª pers. sing. perfecto absoluto de VER.
1640	1803	3.ª pers. sing. perfecto absoluto de VER.
1641	1804	3.ª pers. sing. perfecto absoluto de REIR.
1641	1805	Imperfecto de REIR.
1642	1806	Desinencia 2.ª pers. pl. perfecto absoluto de SER.
1642	1807	Desinencia 2.ª pers. pl. perfecto absoluto de LLEGAR.
1643	1808	1.ª pers. sing. perfecto absoluto de MALDECIR.
1643	1809	Desinencia del potencial simple de QUERER.
1644	1810	Potencial simple de SALIR.
1644	1811	Futuro simple de SALIR.
1645	1812	Futuro simple de TRAER.
1645	1813	Futuro y potencial simples de QUERER.
1646	1814	Presente subjuntivo de REIR.
1646	1815	Presente subjuntivo de HABER.
1647	1816	1.ª y 2.ª pers. plural pres. subj. de SER.
1647	1817	1.ª y 2.ª pers. pl. pres. subj. del HABER.
1648	1818	1.ª y 2.ª pers. pl. pres. subj. de HACER.
1648	1819	1.ª y 2.ª pers. pres. subj. de VENIR.

c) FORMAS TÓNICAS Y ÁTONAS DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

1649	1820	Nosotros (pronombre personal, 1.ª persona, masculino, plural).
1649	1821	Nos (forma átona del pronombre personal, primera persona del plural).
1650	1822	Vosotros (pronombre personal, 2.ª persona, masculino, plural).
1650	1823	Os (forma átona del pronombre personal, segunda persona del plural).

3) SINTAXIS Y FRASEOLOGÍA

a) SINTAXIS

1651	1824	Vosotros + forma verbal.
1651	1825	Área de Ustedes + 2.ª pers. pl. del verbo.
1652	1826	Área de Vosotros + 2.ª pers. pl. del verbo.
1652	1827	Área de Ustedes + 3.ª pers. pl. del verbo.
1653	1828	Vosotros + os + forma verbal (verbos tipo <i>lavarse, pegarse, reírse, enfadarse, despertarse, enfriarse, irse, beber(se)</i>).
1653	1829	Área de Vosotros + os (sos, vos, los) + 2.ª pers. pl. del verbo.
1654	1830	Área de Vosotros + se + 2.ª pers. pl. del verbo.
1654	1831	Área de Ustedes + se + 3.ª pers. pl. del verbo.
1655	1832	Área de Ustedes + se + 2.ª pers. pl. del verbo.
1655	1833	Área de Ustedes + sos (vos, mos) + 2.ª pers. pl. del verbo.
1656	1834	Se cortaron (treinta pinos).
1656	1835	Se venden (patatas).
1657	1836	Siéntense ustedes.

LÁMINA	MAPA	
1657	1837	Sentaos.
1658	1838	Quizá llueva.
1659	1839	¡Ojalá llueva!
1660	1840	¡Ojalá lloviese!
1661	1841	¡No empujéis!
1662	1842	Deme usted (un pañuelo).
1662	1843	Se me ha caído (del bolsillo).
1663	1844	¿Se te ha calmado (el dolor)?
1663	1845	(A Miguel) lo cogieron (preso), lo han cogido.
1664	1846	(A Miguel) lo llevaron a la cárcel, lo han llevado.
1664	1847	(Al padre) lo vieron (llorando).
1665	1848	(A los niños) los socorrieron (los vecinos).
1665	1849	(A la yegua) la cansa (el trabajo).
1666	1850	(Al niño) le pusieron (un vestido).
1667	1851	(A la madre no) le dieron (la limosna).
1668	1852	Van (iban) por (agua).
1668	1853	(Si tuviera dinero) compraría un coche.
1669	1854	(Compraría un coche) si tuviera dinero.
1670	1855	(Antes) que amanezca.
1671	1856	Hace un año (que me licenciaron).
1671	1857	(Hace un año que) me licenciaron.
1672	1858	(No se veía) por causa del (humo), de la (niebla).
1673	1859	(Este vino no me gusta) porque está agrio.
1674	1860	Está demasiado ácido.
1675	1861	(Voy) a casa del (maestro).
1676	1862	(La mujer ha ido) a la iglesia.
1677	1863	¿Quién es ése?
1678	1864	¿A quién buscas?
1679	1865	(Se ha) puesto nublado, (se ha) nublado.
1680	1866	Anoche llegó Felipe (fulano).
1681	1867	Volverá pasado mañana.
1681	1868	(Ellos venían) cuando nosotros íbamos.
1682	1869	No me pude mover.
1683	1870	Ya se ha derretido la nieve.
1684	1871	Se ha ahogado un chico.
1685	1872	¿Adónde vais, (niños)?
1686	1873	¿Adónde vais, (amigos)?
1687	1874	¿Adónde van ustedes, abuelos?
1688	1875	¿Adónde van ustedes?
1689	1876	(Ya no quiero) nada más.
1689	1877	(No lo haré) nunca más.
1690	1878	(Vamos) ahora mismo.
1690	1879	Hacía cinco meses (que había muerto).

b) FRASEOLOGÍA

1691	1880	(Dile algo) que le escueza.
1692	1881	Decid lo que queráis.
1693	1882	Cuanto más trabajos, (mejor)
1693	1883	(No lo hay en) ninguna parte.
1694	1884	(Verde) como..., Más (verde) que...
1695	1885	¡Lo que llora (este chico)!
1695	1886	He bailado (toda la tarde).
1696	1887	¡Cómo se ha puesto el tiempo!
1697	1888	Tenemos buen tiempo.
1697	1889	Hace sol.
1698	1890	Es menester (tener dinero).
1698	1891	(Mi mujer va) a menudo (al médico).
1699	1892	(La carne) no tiene hueso.
1700	1893	(No tengo) ni pizca.
1700	1894	(No me importa) un pito.
1701	1895	(Lo compraré en) otro sitio.
1701	1896	(Ayer volví) temprano.
1702	1897	Aún (no ha venido)
1702	1898	¿Dónde (vacían el cántaro)?
1703	1899	(Se sabe la lección) de memoria.
1703	1900	Fui soldado (en Africa).

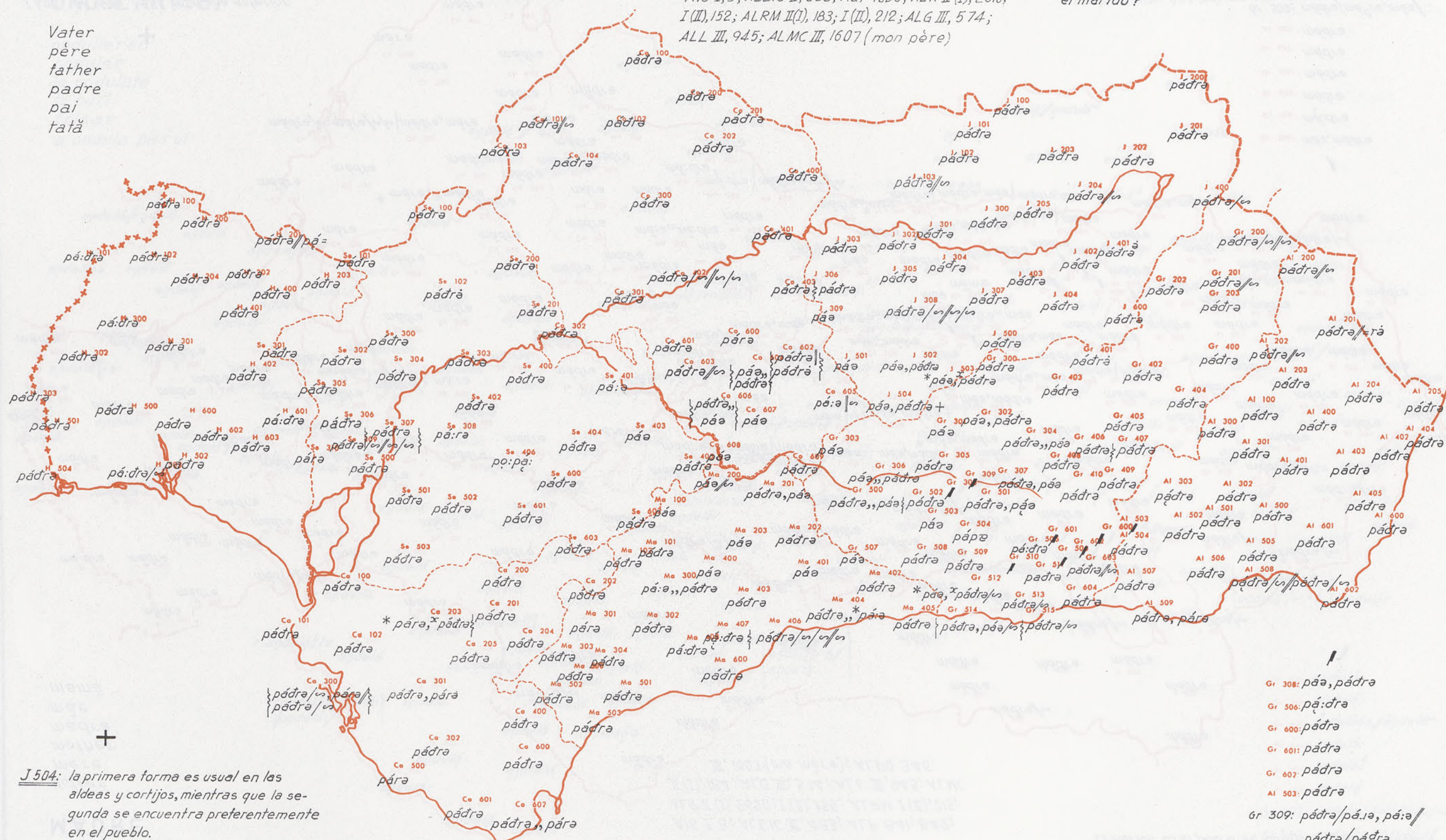
1522.

PADRE

Vater
père
father
padre
pai
tată

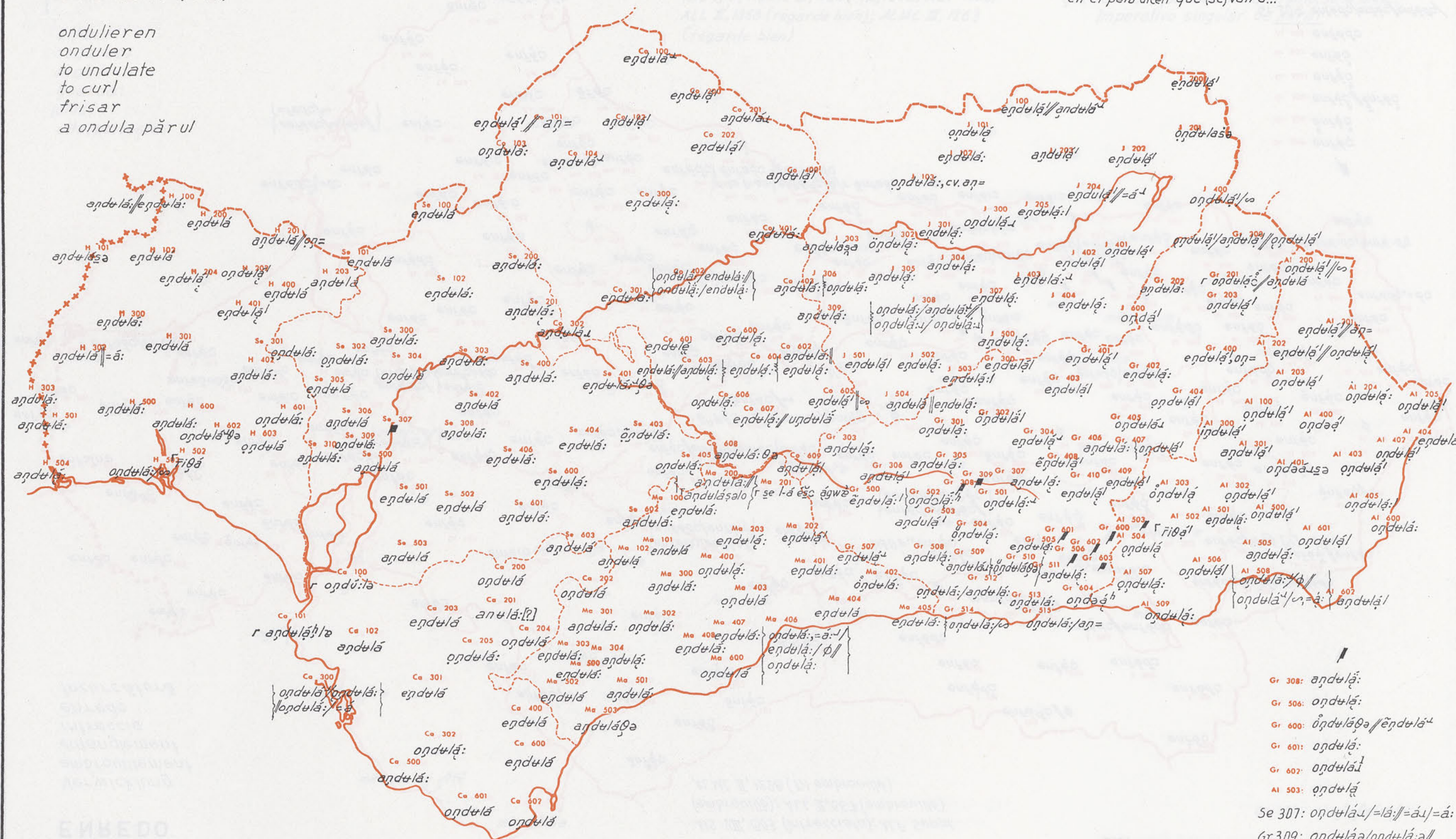
AIS I, 5; ALEIC II, 228; ALF 1003; ALR II (I), 2610;
I (II), 152; ALRM II (I), 183; I (II), 212; ALG III, 574;
ALL III, 945; ALMC III, 1607 (mon père)

La mujer es la madre de los hijos; ¿qué es
el marido?



ONDULAR (SE)

Cuando las mujeres van a que les hagan ondas en el pelo dicen que (se) van a...



Gr 308: *an̄du/ā:*
Gr 506: *on̄du/ā:*
Gr 600: *ūn̄du/āθa/ēn̄du/ā⁴*
Gr 601: *on̄du/ā:*
Gr 602: *on̄du/ā¹*
Al 503: *on̄du/ā*

Se 307: $o_{\eta} d \# l \acute{a} / = l \acute{a} // = \acute{a} / = \acute{a}$:

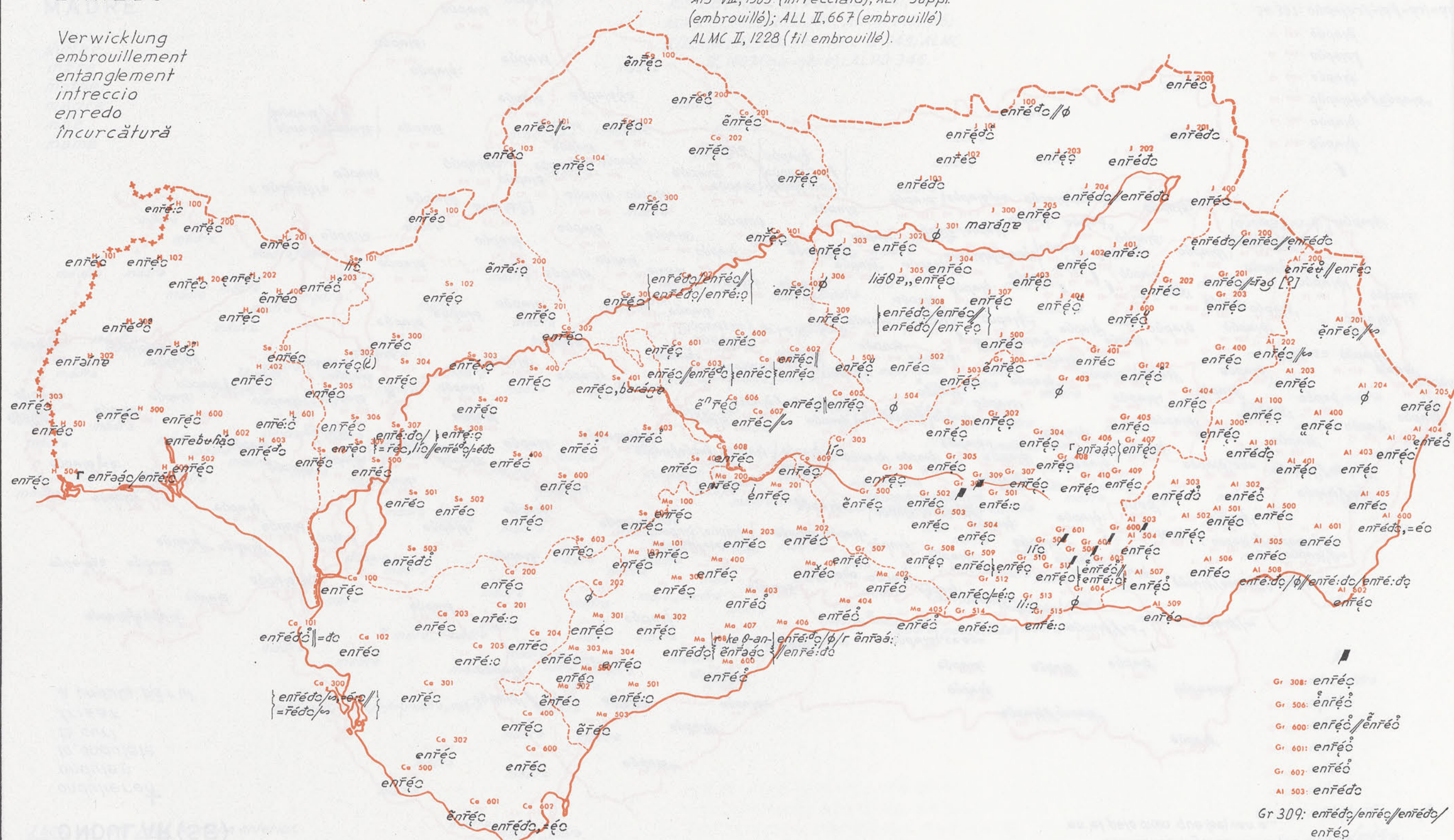
Gr 309: oṇdʰl̥áə/oṇdʰl̥á:ə//

oŋdɛlɛːʷ/oŋdɛlɛːə

Gr 603: onduhá://Γēndúleŋ

Verwicklung
embrouillement
entanglement
intreccio
enredo
încurcătură

Lío.



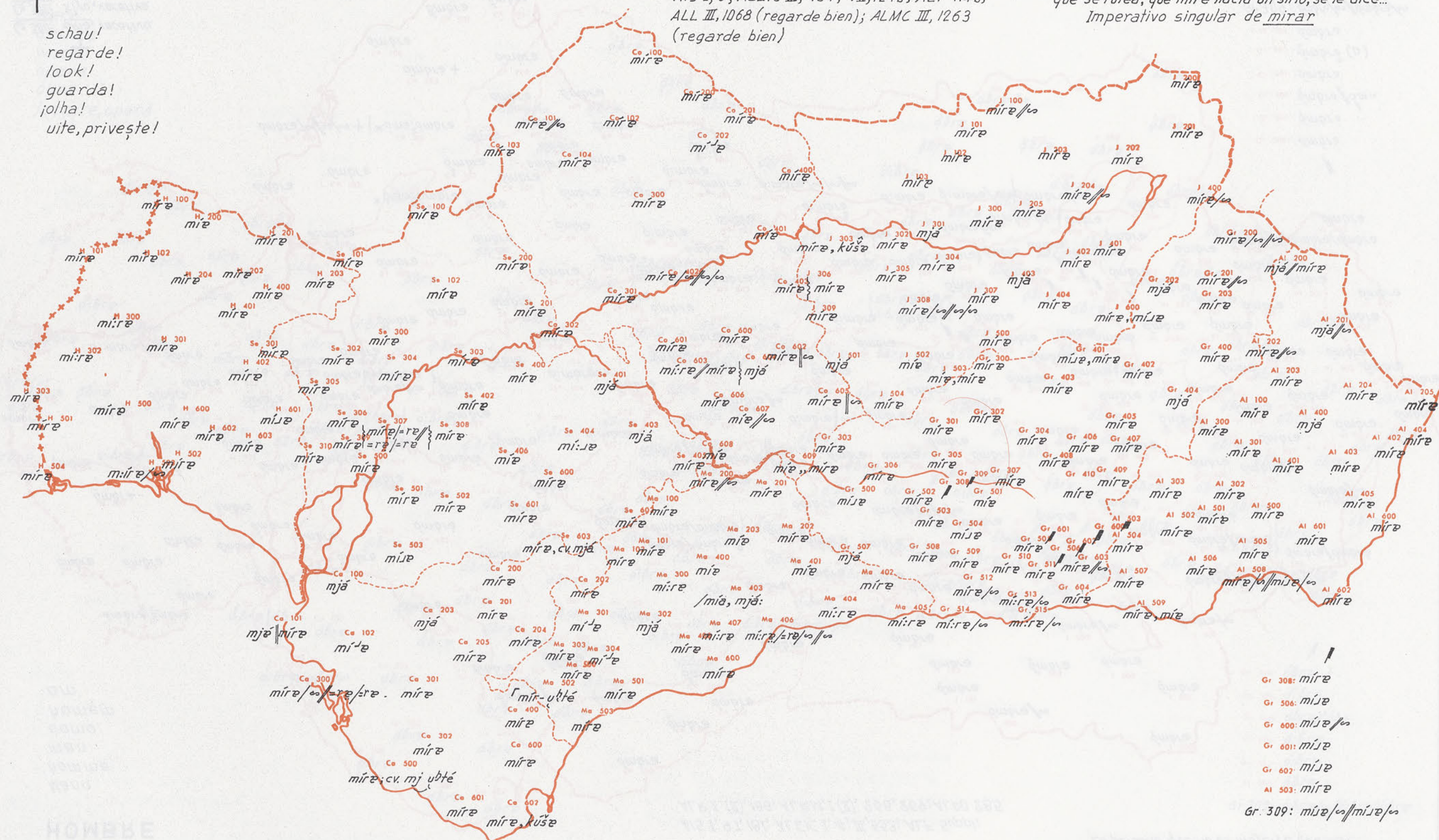
1526.

¡MIRA!

schau!
regarde!
look!
guarda!
jolha!
uite, privește!

AIS I, 6; ALEIC III, 454; VII, 1240; ALF 1140;
ALL III, 1068 (regarde bien); ALMC III, 1263
(regarde bien)

Para ordenar o advertir a una persona, a la
que se tutea, que mire hacia un sitio, se le dice...
Imperativo singular de mirar



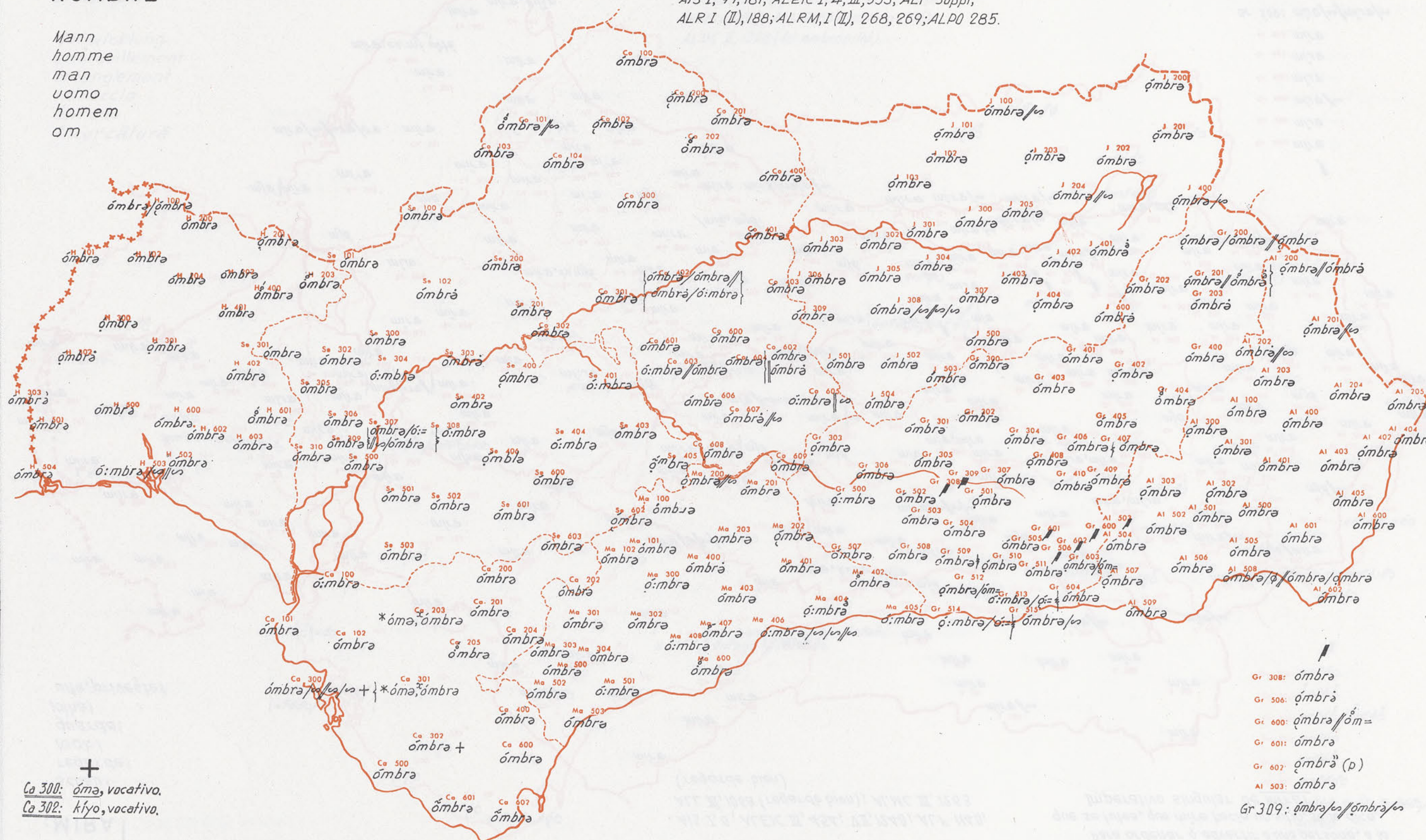
1527.

HOMBRE

Mann
homme
man
uomo
homem
om

La persona que no es mujer, ¿qué es?

*AIS I, 97, 181; ALEIC I, 4; III, 553; ALF Suppl;
ALR I (II), 188; ALRM, I (II), 268, 269; ALPO 285.*



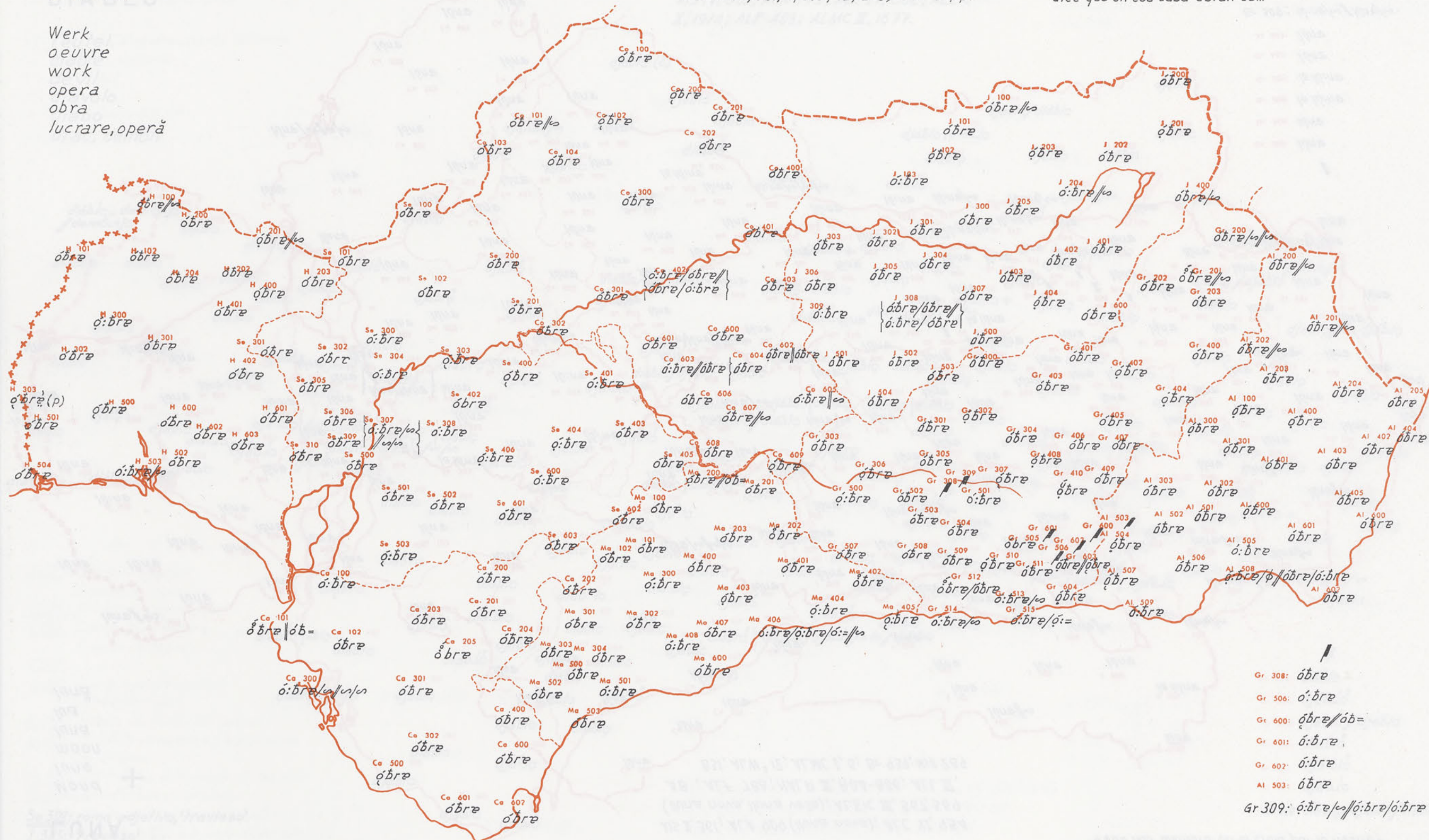
1528.

O B R A

Werk
oeuvre
work
opera
obra
lucrare, operă

ALEIC IV, 651; V, 802; VII, 1253; ALF Suppl.

Cuando los albañiles están trabajando en una casa se dice que en esa casa están de...



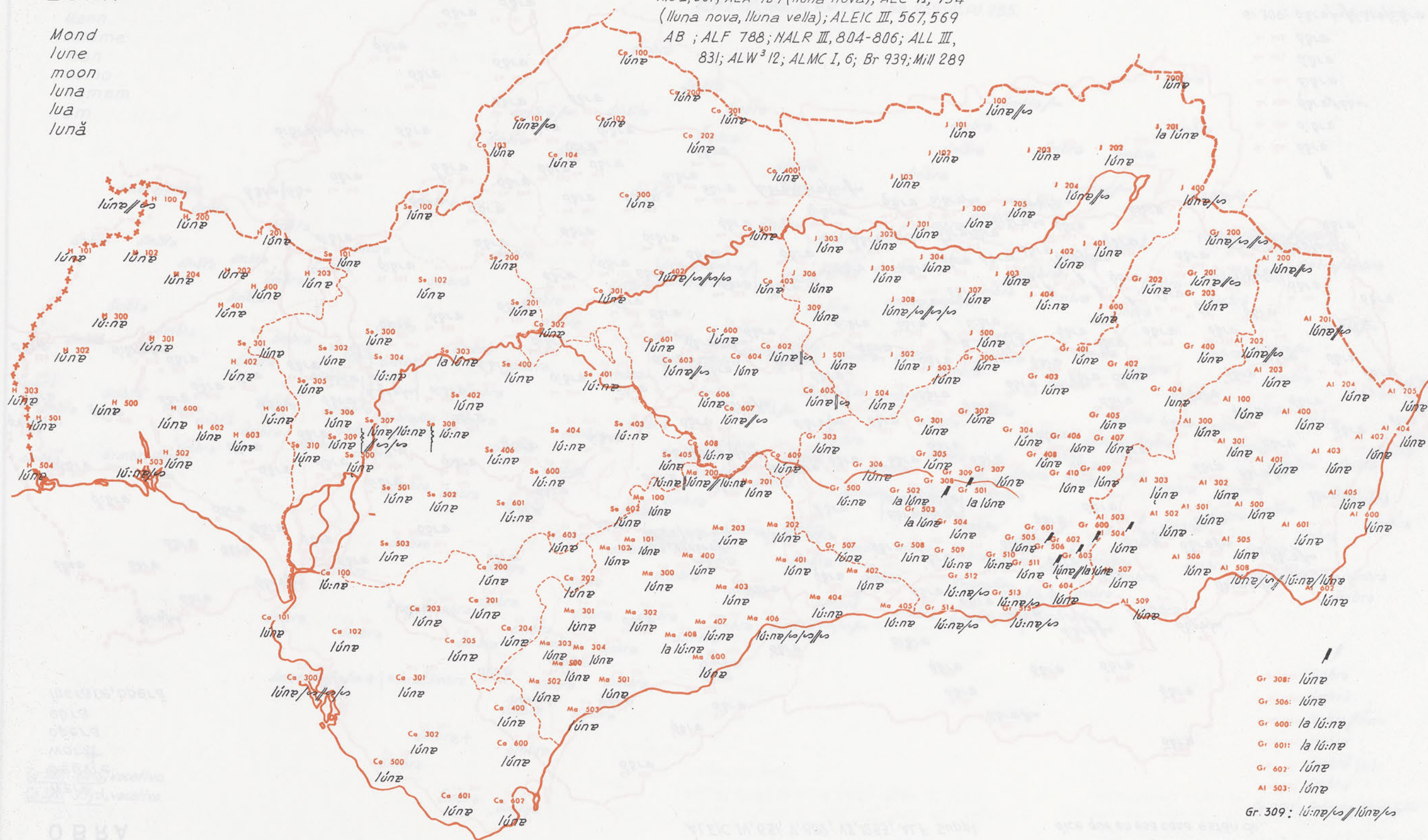
1529.

LUNA

Mond
lune
moon
luna
lua
lună

¿Qué nos ilumina en el cielo por la noche?

AIS II, 361; ALA 909 (*Iluna nova*); ALC VI, 954
 (*Iluna nova, Iluna vella*); ALEIC III, 567, 569
 AB; ALF 788; NALR III, 804-806; ALL III,
 831; ALW³ 12; ALMC I, 6; Br 939; Mil 289



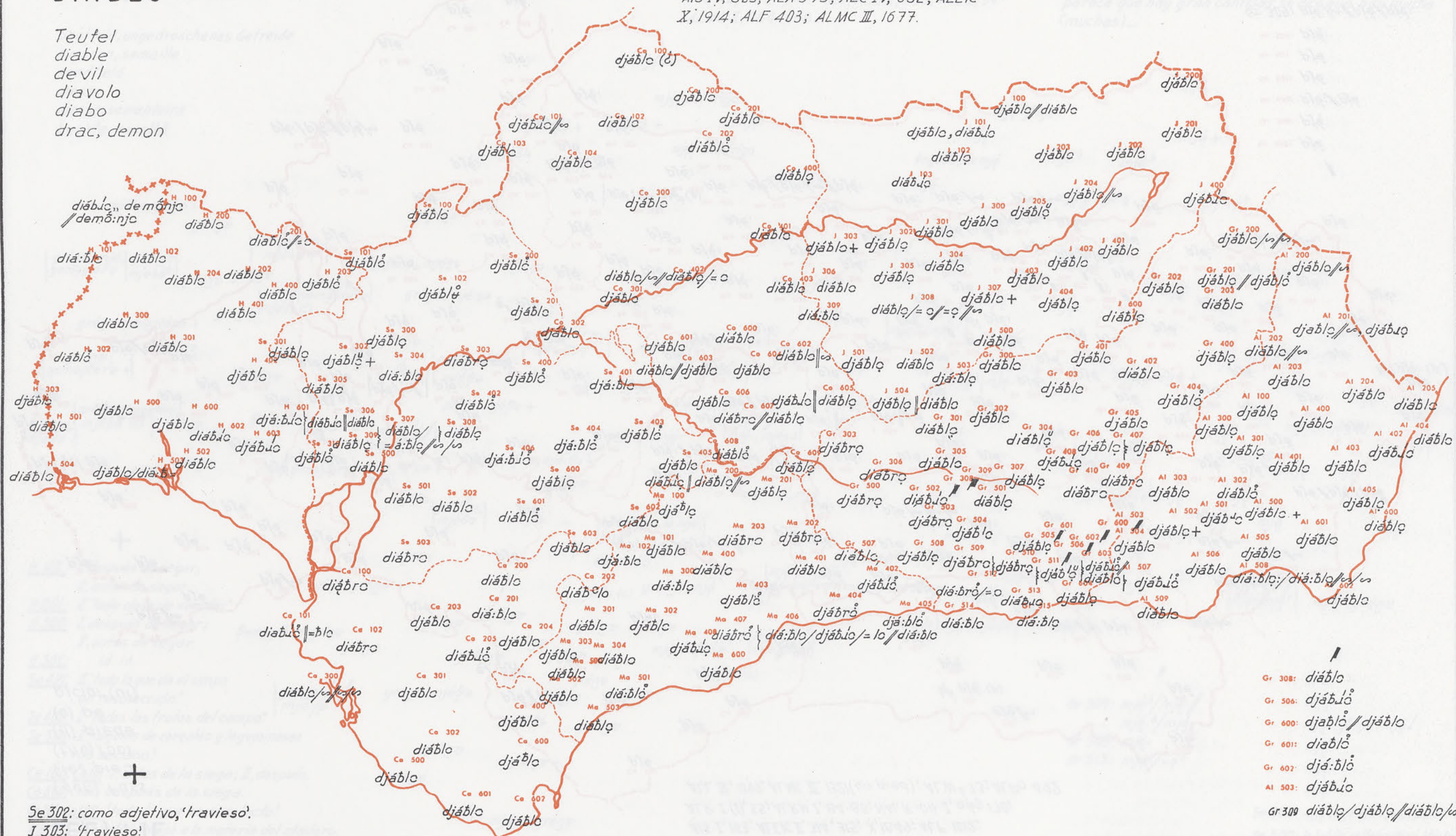
Gr 308: လှံစ
Gr 506: လှံစ
Gr 600: လှံစ
Gr 601: လှံစ
Gr 602: လှံစ
AI 503: လှံစ
Gr 309: လှံစ/လှံစ/လှံစ/လှံစ

DIABLO

Teufel
diable
devil
diavolo
diabo
drac, demon

El enemigo de Dios.

ALS IV, 805; *ALA* 593; *ALC IV*, 632; *ALEIC*
X, 1914; *ALF* 403; *ALMC III*, 1677.



Se 302: como adjetivo, 'travieso'.

J 303: 'travieso'

J 307: 'travieso'.

Al 500: dice el sujeto que es "una palabra fea; se les regaña a los chiquillos si la dicen;"

Al502: como adjetivo, 'travieso.'

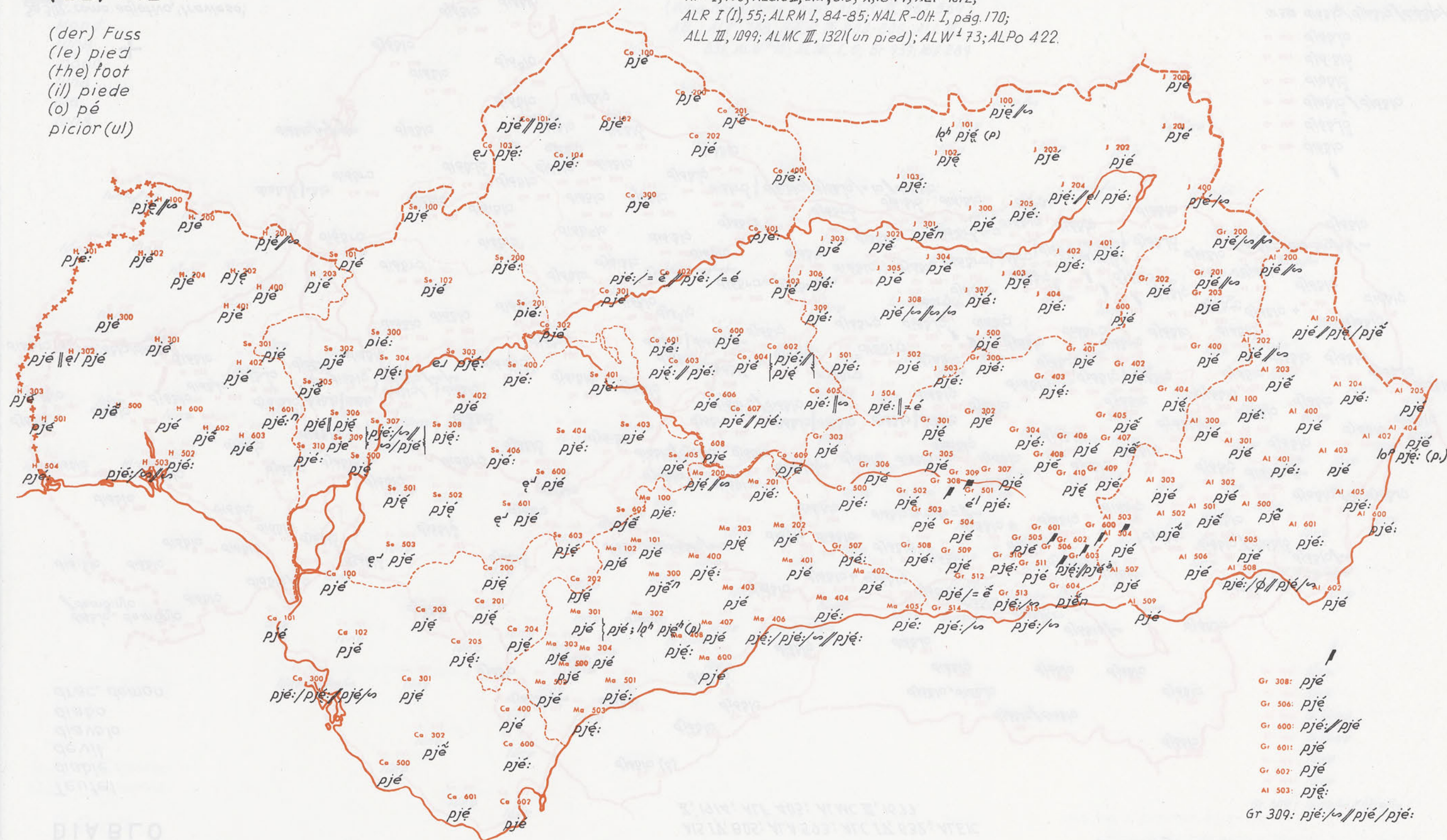
1531.

(EL) PIE

(der) Fuss
(le) pied
(the) foot
(il) piede
(o) pé
picior(ul)

¿Qué viene después del muslo y de la pierna?

AL I, 163; ALEIC II, 314, 315; X, 1849; ALF 1012;
ALR I (I), 55; ALRM I, 84-85; NALR-011: I, pág. 170;
ALL III, 1099; ALMC III, 1321 (un pied); ALW¹ 73; ALPo 422.



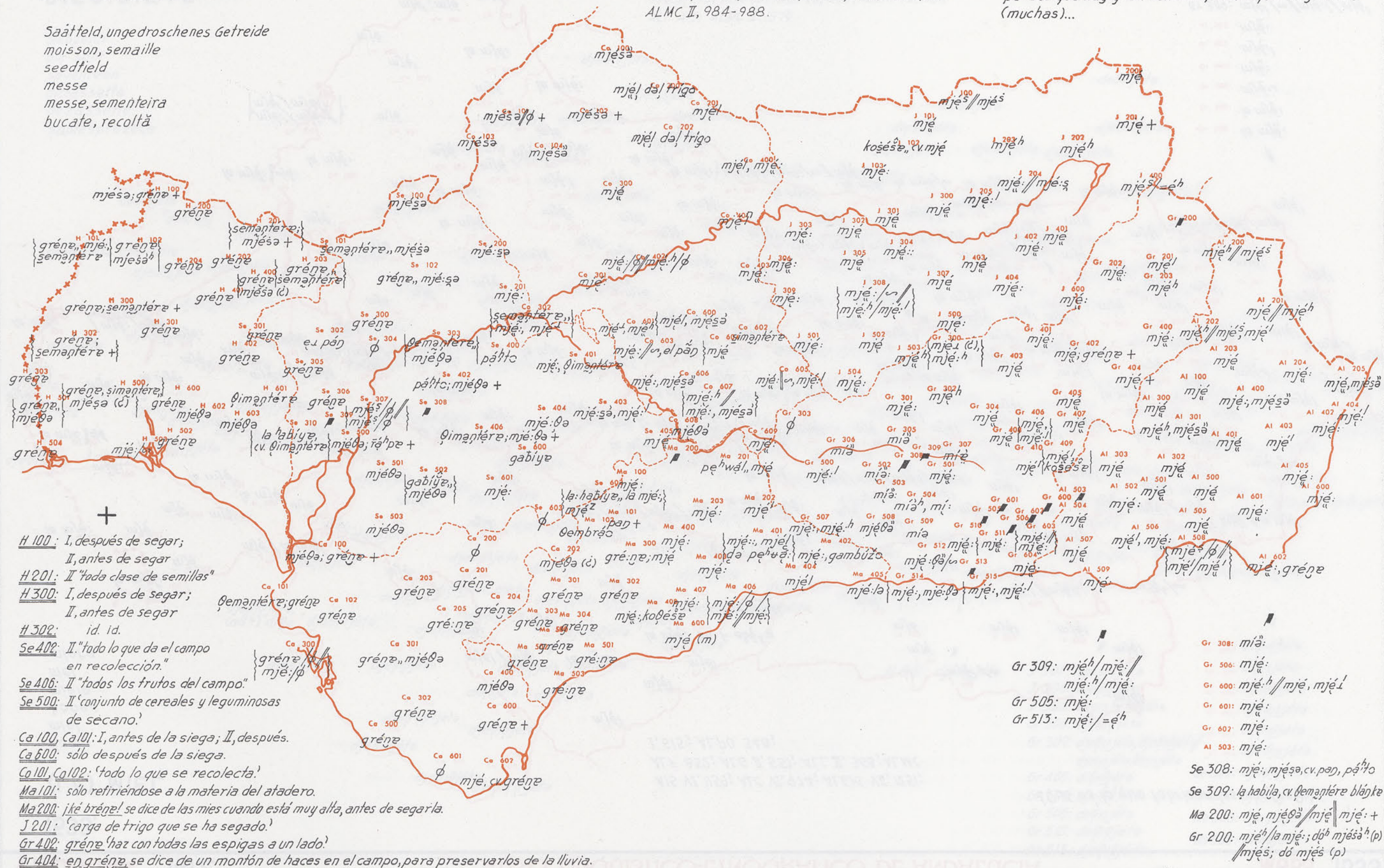
1532. (fonético-léxico)

MIES, MIESES

Saattfeld, ungedroschenes Getreide
moisson, semaille
seedfield
messe
messe, sementeira
bucate, recoltă

ALS VII, 1452*; ALF 870; ALG II, 288; ALL I, 59*
ALMC II, 984-988.

Cuando antes o después de segar los cereales
parece que hay gran cantidad, se dice que hay mucha
(muchas)...



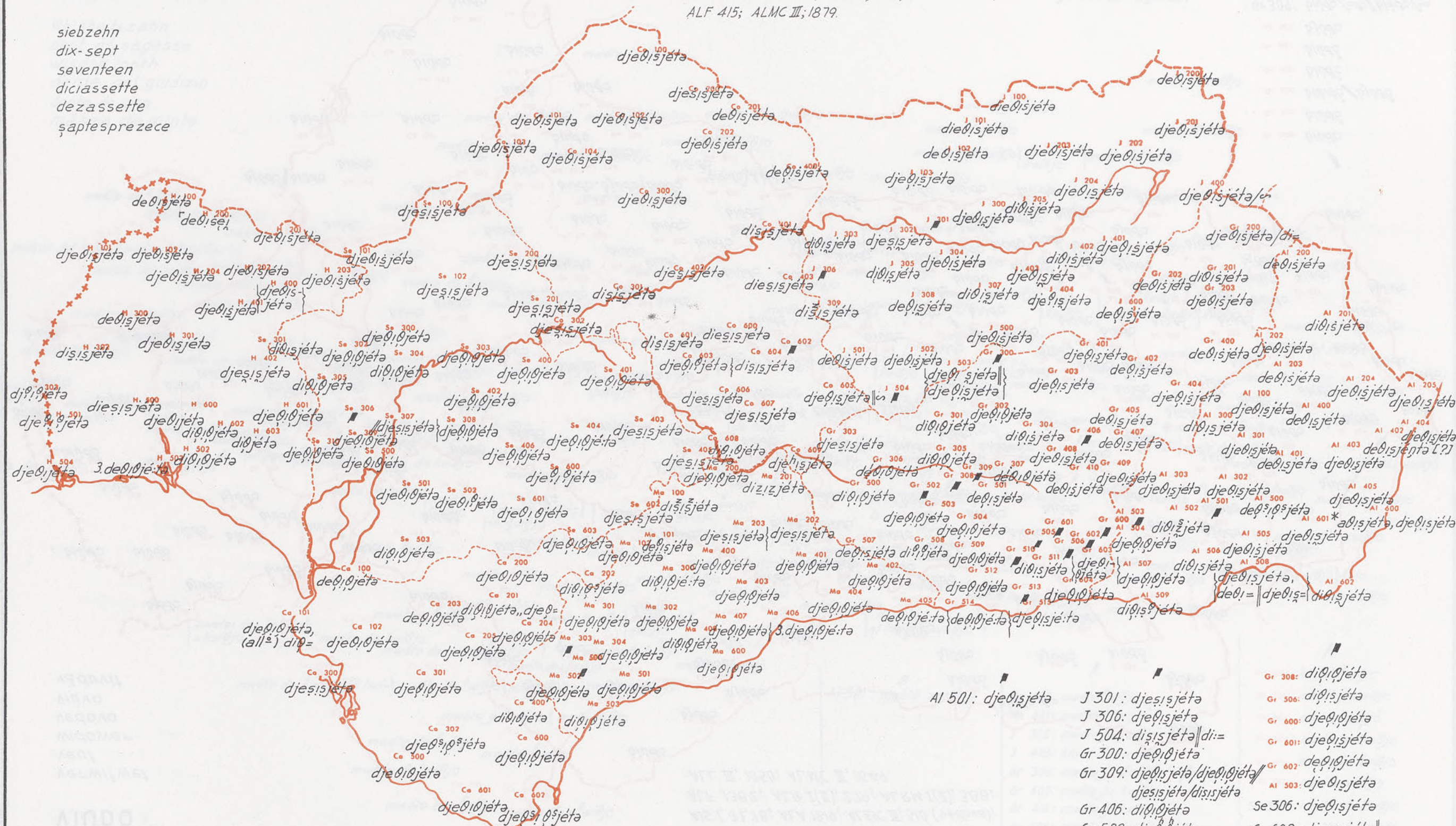
1534.

DIECISIETE

siebzehn
dix-sept
seventeen
diciassette
dezassette
şaptesprezece

¿Qué número viene después del dieciseis?

ALS II, 295; ALA 606; ALC IV, 650; ALEIC VII, 1301;
ALF 415; ALMC III, 1879.



- | | | |
|--------------------|-------------------------------|--------------------|
| Al 501: djeθisjéta | J 301: djesisjéta | Gr 308: diθisjéta |
| | J 306: djeθisjéta | Gr 506: diθisjéta |
| | J 504: diθisjéta di= | Gr 600: djeθisjéta |
| | Gr 300: djeθisjéta | Gr 601: djeθisjéta |
| | Gr 309: djeθisjéta/djeθisjéta | Gr 602: djeθisjéta |
| | djesisjéta/diθisjéta | Al 503: djeθisjéta |
| | Gr 406: diθisjéta | Se 306: djeθisjéta |
| | Gr 502: djeθisjéta | Co 602: djesisjéta |
| | Gr 505: deθisjéta | Ma 303: djeθisjéta |
| | Gr 510: deθisjéta | Ma 500: diθisjéta |
| | Gr 513: djeθisjéta | |

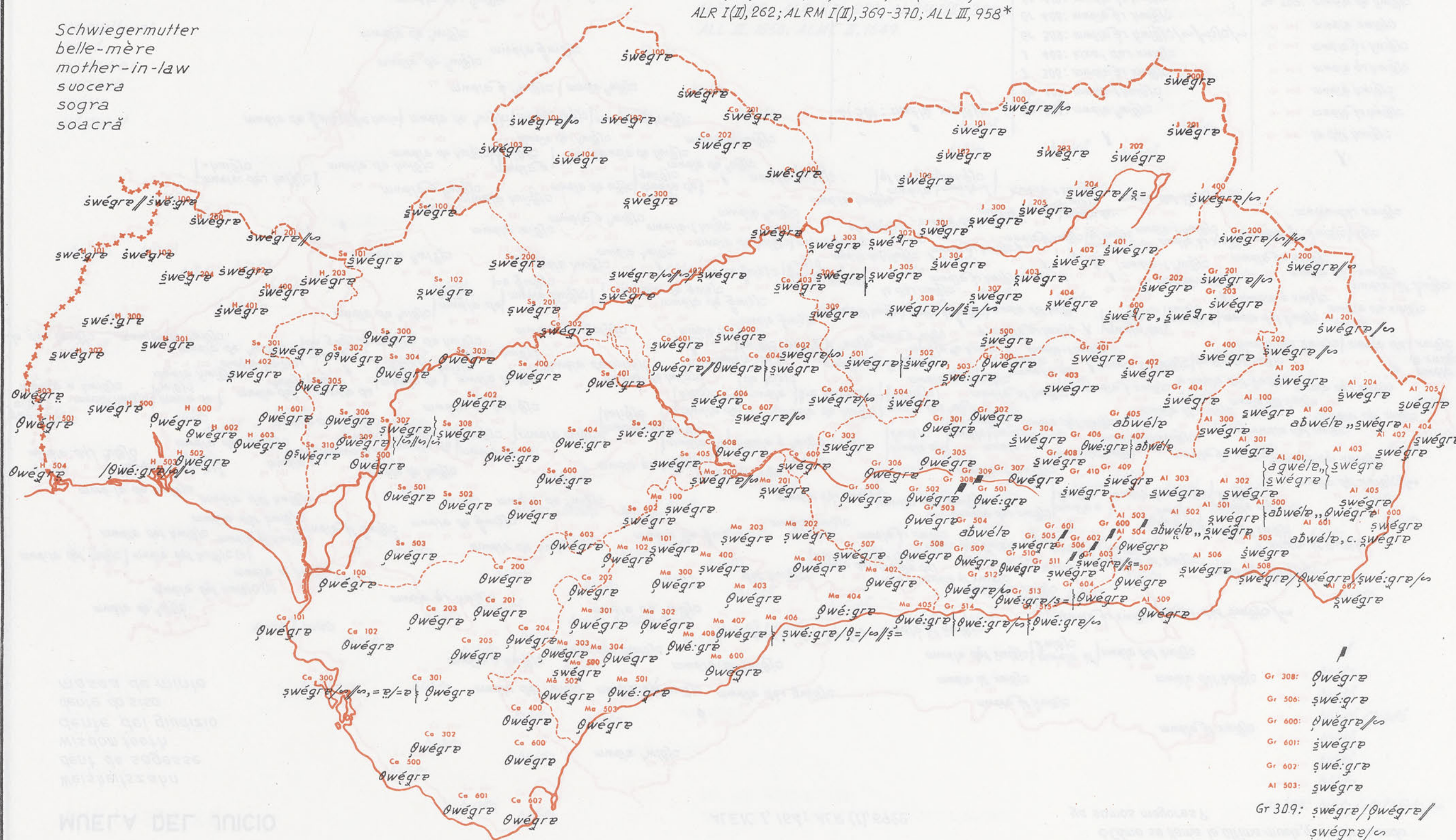
1537.

SUEGRA

Schwiegermutter
belle-mère
mother-in-law
suocera
sogra
soacră

¿Qué es del marido la madre de la mujer?

ALS I, 32; ALC VIII, 1190; ALEIC III, 548 (suoceri)
ALR I (II), 262; ALRM I (II), 369-370; ALL III, 958*



1538.

TREINTA Y UNO

einunddreissig
trente-et-un
thirty-one
trentuno
trintă-e-um
treizeci și unu

¿Qué número viene después de treinta?



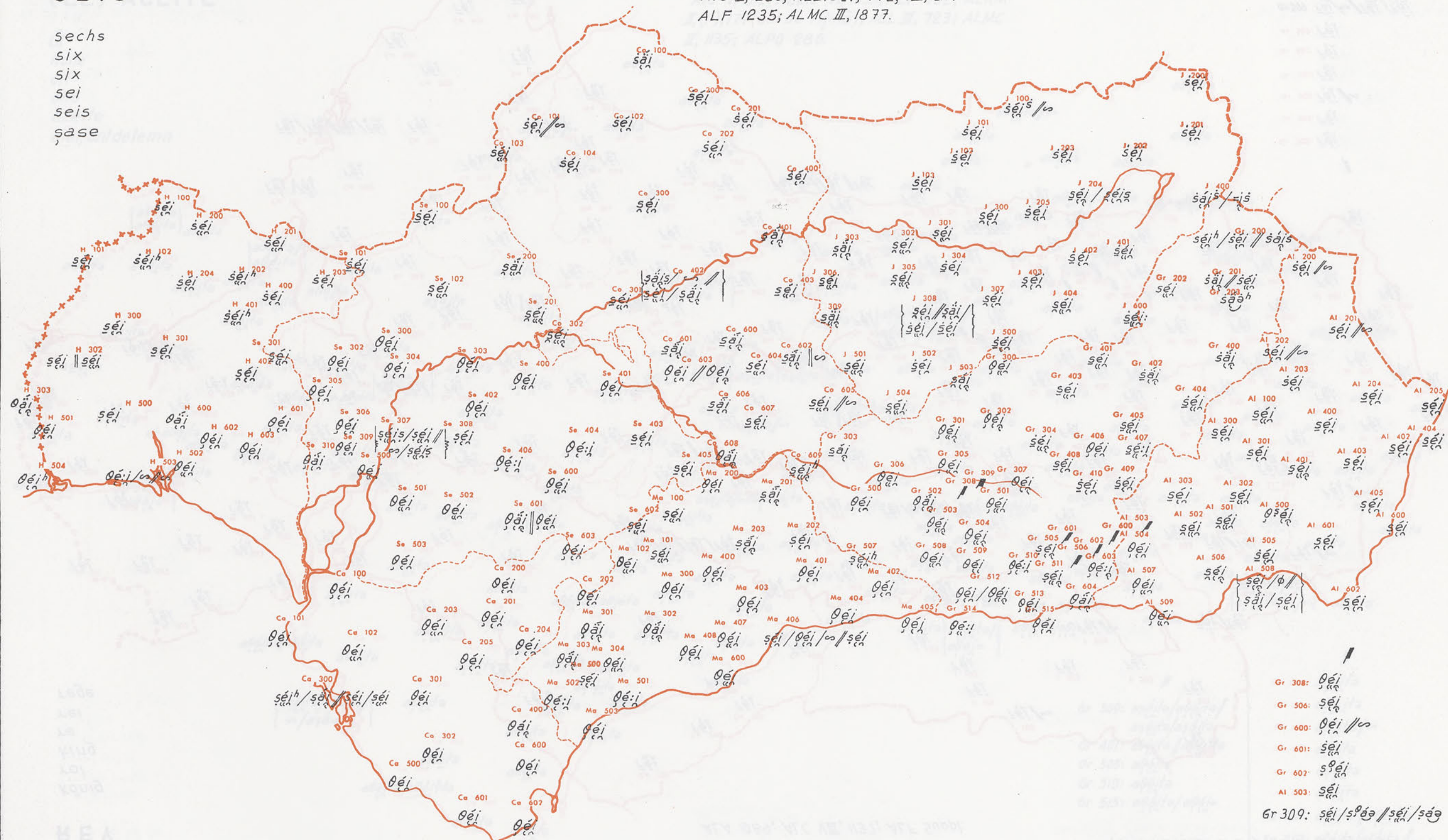
1540.

SEIS

sechs
six
six
sei
seis
sase

¿Qué número viene después del cinco?

AIS II, 286; ALEIC IV, 792; VIII, 1519
ALF 1235; ALMC III, 1877.



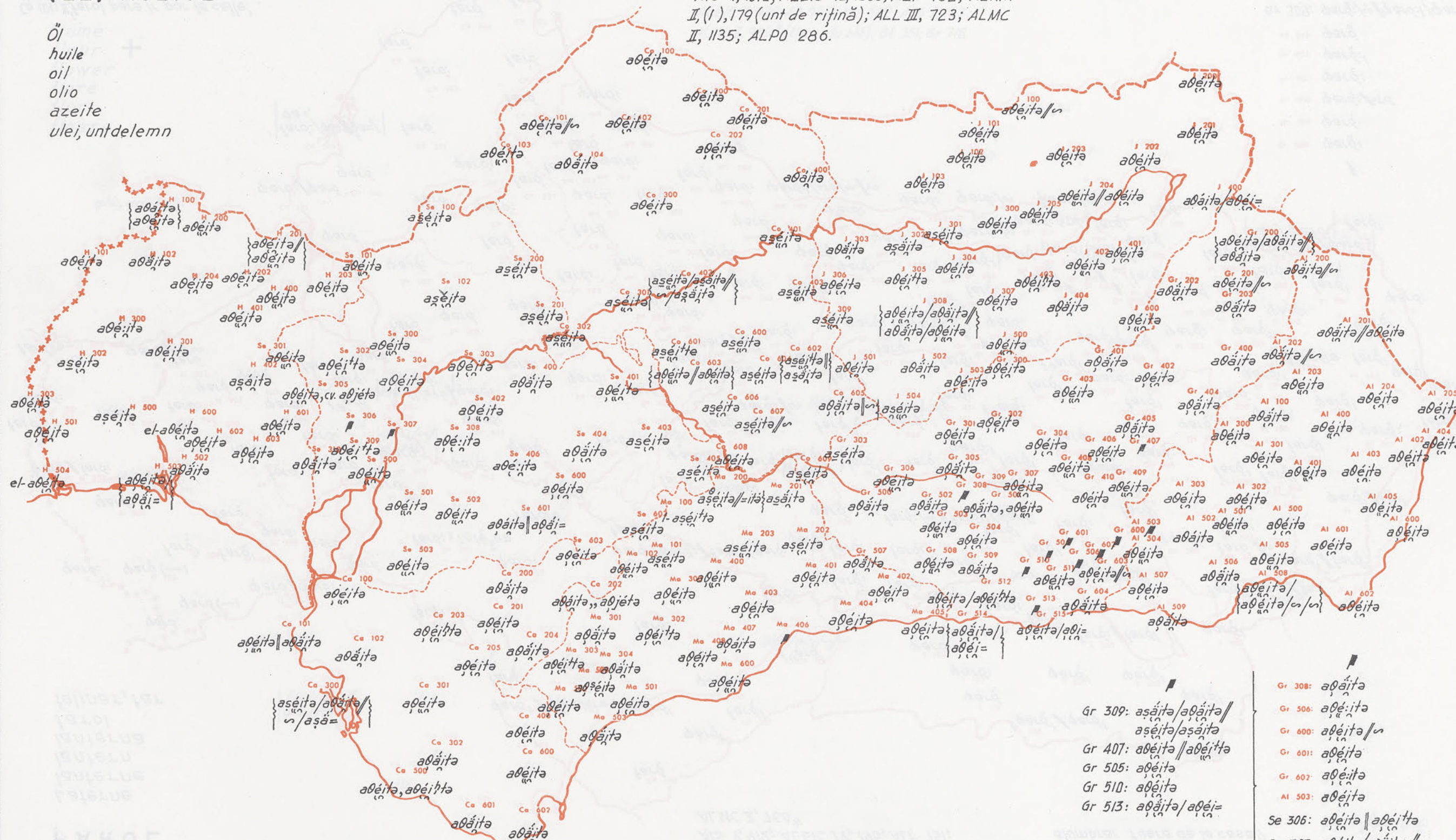
1542.

(EL) ACEITE

Öl
huile
oil
olio
azeite
ulej, untdelemn

AIS V, 1012; ALEIC VI, 1035; ALF 702; ALRM II, (1), 179 (unt de rișină); ALL III, 723; ALMC II, 1135; ALPO 286.

Para freir es necesario el...



Gr 309: aṣā́ita/aṭā́ita//
aṣé́ita/aṣā́ita
Gr 407: aṭé́ita//aṭé́ita
Gr 505: aṭé́ita
Gr 510: aṭé́ita
Gr 513: aṭā́ita/aṭé́i=
Gr 308: aṭā́ita
Gr 506: aṭé́ita
Gr 600: aṭé́ita//
Gr 601: aṭé́ita
Gr 602: aṭé́ita
Al 503: aṭé́ita
Se 306: aṭé́ita//aṭé́ita
Se 307: aṭé́ita/aṣā́ita//
aṭā́ita/aṣé́ita
Ma 406: aṭé́ita/aṭé́ita//
aṭā́ita//aṣā́=

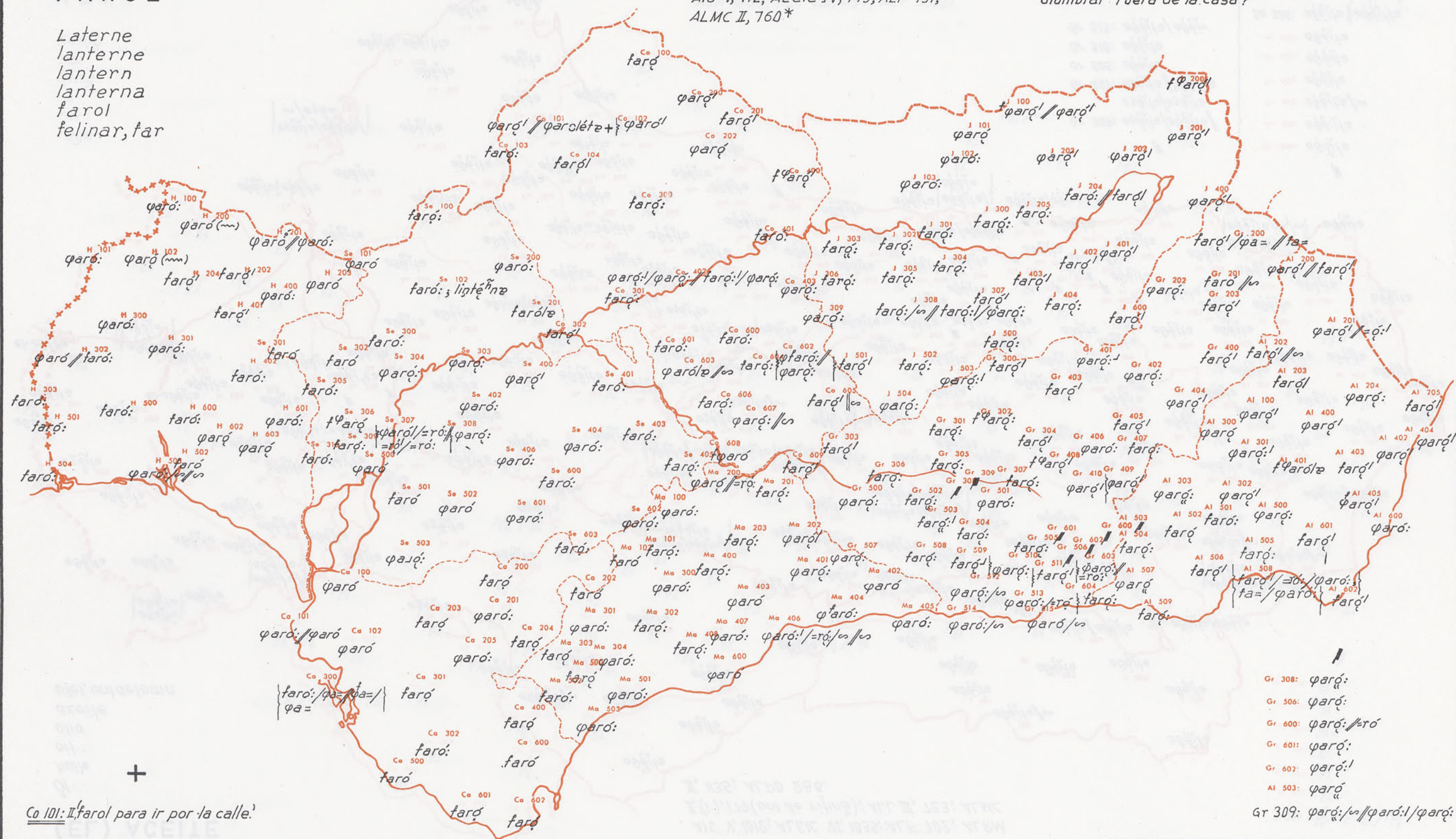
1543.

FAROL

Laterne
lanterne
lantern
lanterna
farol
felinar, far

AIS V, 912; ALEIC IV, 795; ALF 751;
ALMC II, 760*

¿Qué se usa, o usaba, en el campo para
alumbrar fuera de la casa?



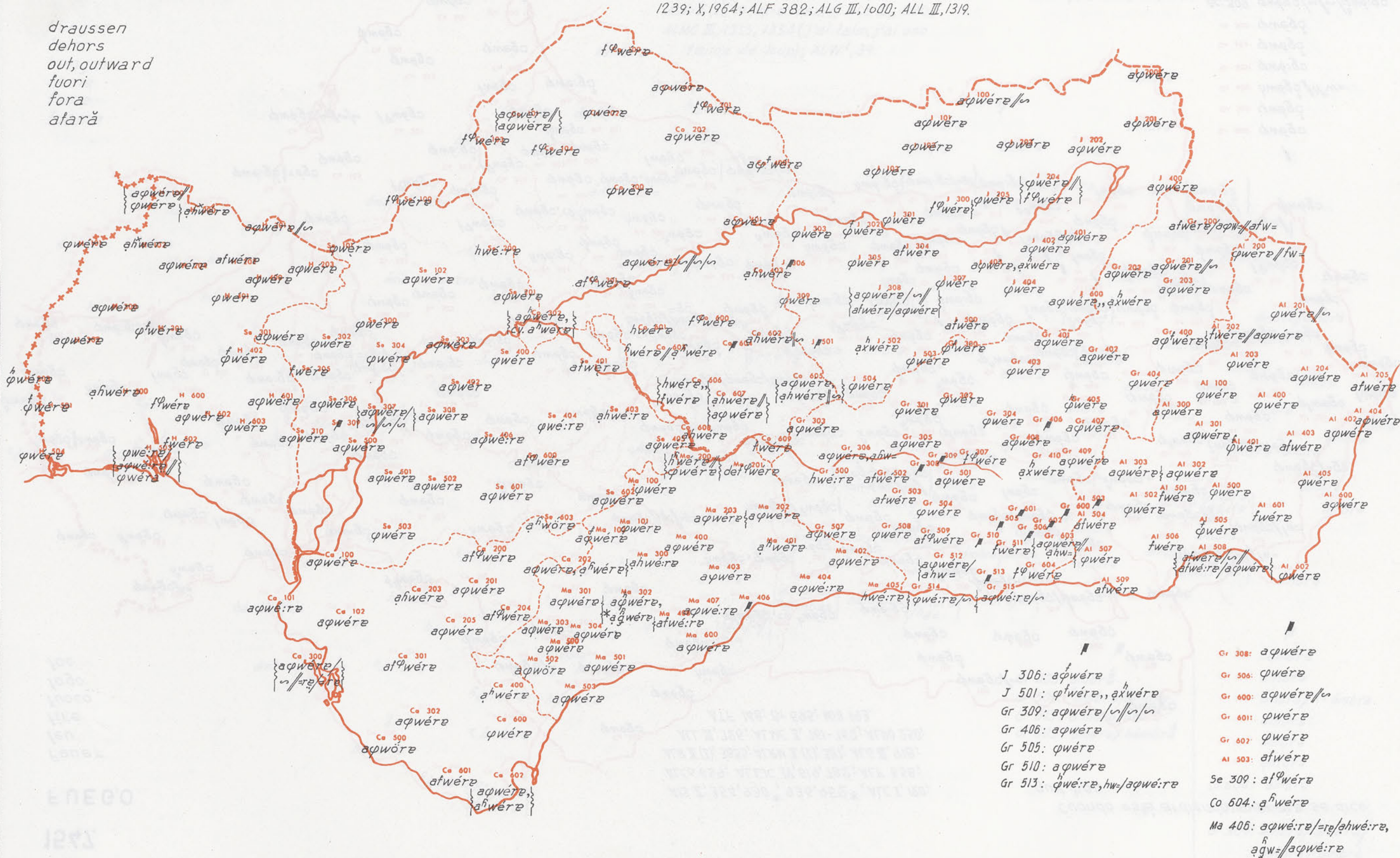
1546.

AFUERA, FUERA

draussen
dehors
out, outward
fuori
fora
afară

Lo contrario de hacia adentro, es hacia ...

AIS II, 355, 356; ALEIC IV, 618, 696, V, 834; VII, 1239; X, 1964; ALF 382; ALG III, 1000; ALL III, 1319.



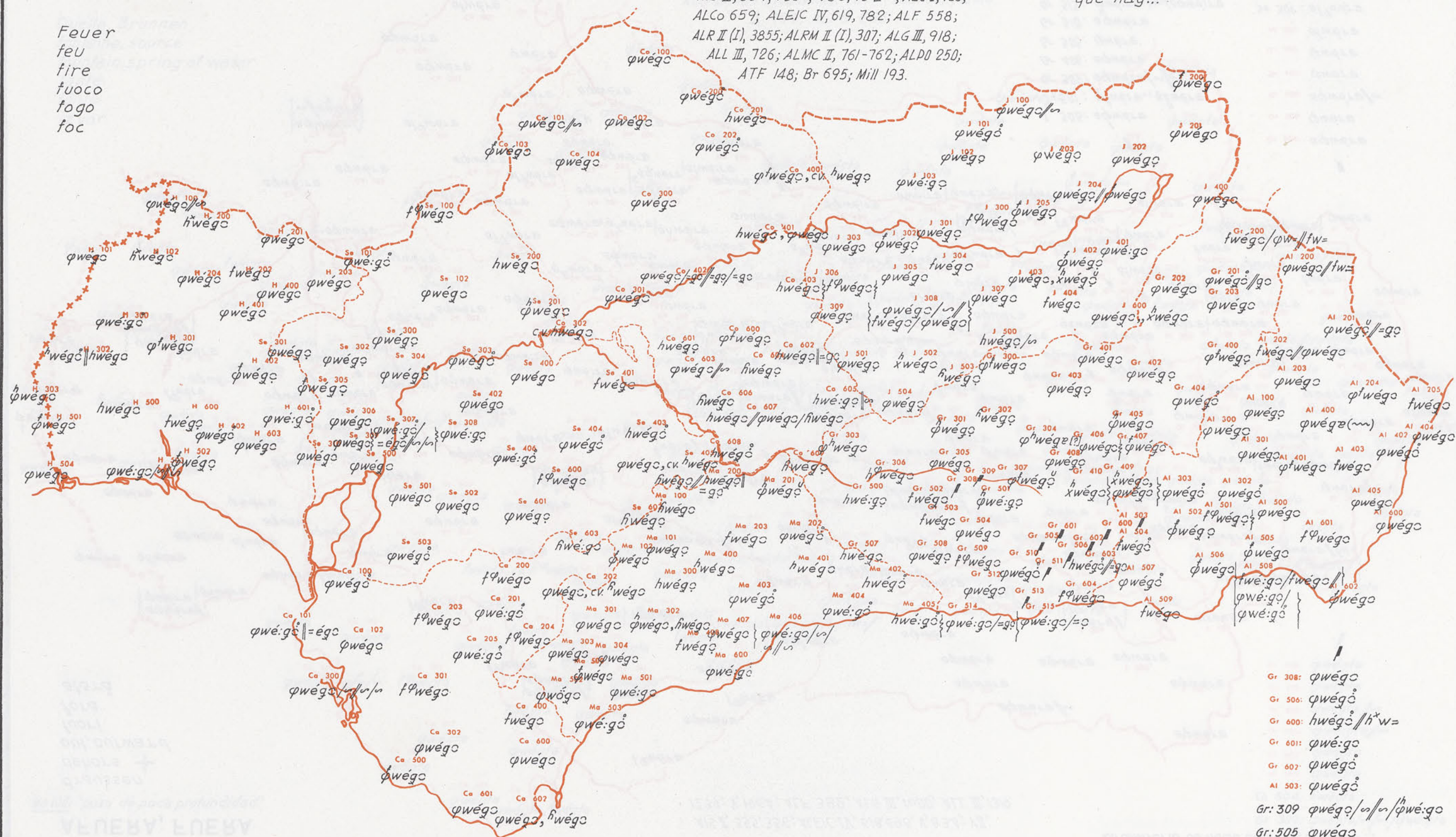
1547.

FUEGO

Feuer
feu
fire
fuoco
fogo
foc

Cuando está ardiendo una casa se dice
que hay...

AIS II, 354, 930*; 936, 952*; ALC I, 120;
ALCo 659; ALEIC IV, 619, 782; ALF 558;
ALR II (I), 3855; ALRM II (I), 307; ALG III, 918;
ALL III, 726; ALMC II, 761-762; ALPO 250;
ATF 148; Br 695; Mill 193.



- Gr. 308: φwégɔ
- Gr. 506: φwégɔ
- Gr. 600: hwégɔ // h^xw=
- Gr. 601: φwé:ɔ
- Gr. 602: φwégɔ
- Al. 503: φwégɔ
- Gr. 309: φwégɔ // φwé:ɔ
- Gr. 505: φwégɔ
- Gr. 511: φwégɔ
- Gr. 513: hwégɔ // φw=

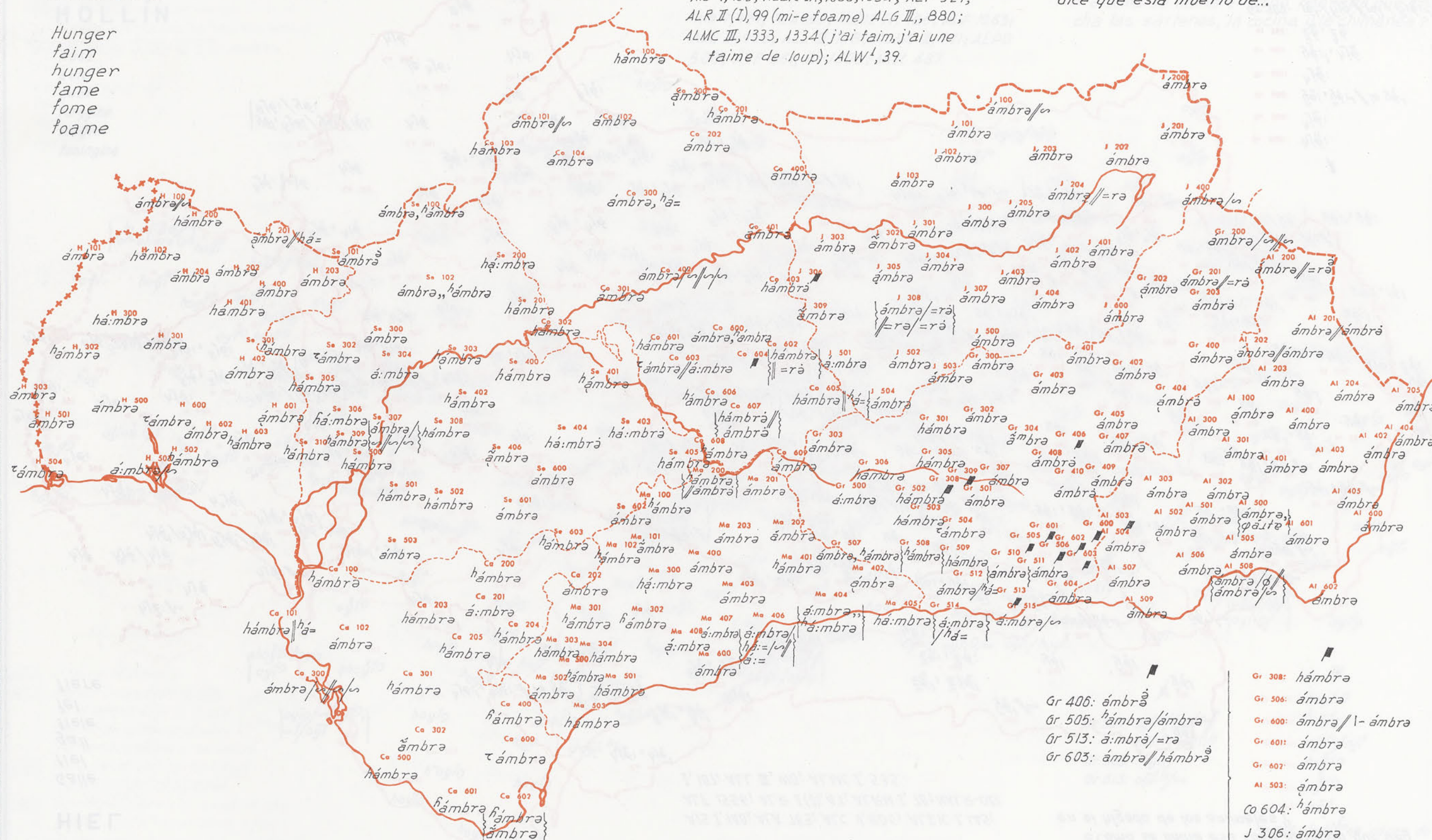
1548.

HAMBRE

Hunger
fair
hunger
fame
fome
foame

ALS V, 1015; ALEIC IX, 1633, 1634; ALF 527;
ALR II (I), 99 (mi-e foame) ALG III., 880;
ALMC III, 1333, 1334 (j'ai faim, j'ai une
faime de loup); ALW^I, 39.

*Cuando uno tiene muchas ganas de comer,
dice que está muerto de...*



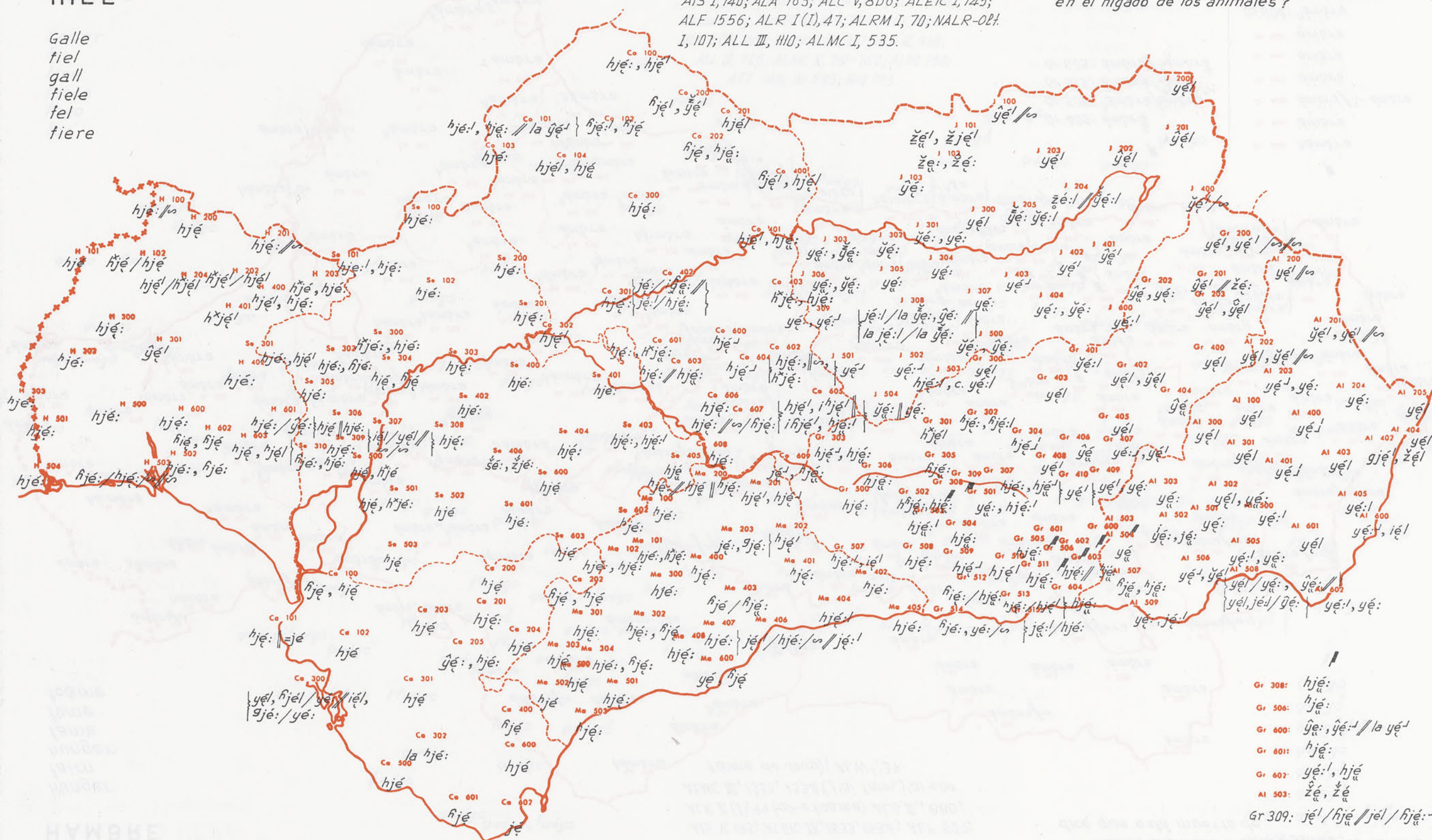
1549.

HIEL

Galle
tiel
gall
fiele
fel
fiere

AIS I, 140; ALA 763; ALC V, 806; ALEIC I, 145;
 ALF 1556; ALR I(I), 47; ALRM I, 70; NALR-024
 I, 107; ALL III, 110; ALMC I, 535.

¿Cómo se llama esa cosa amarga que hay en el hígado de los animales?



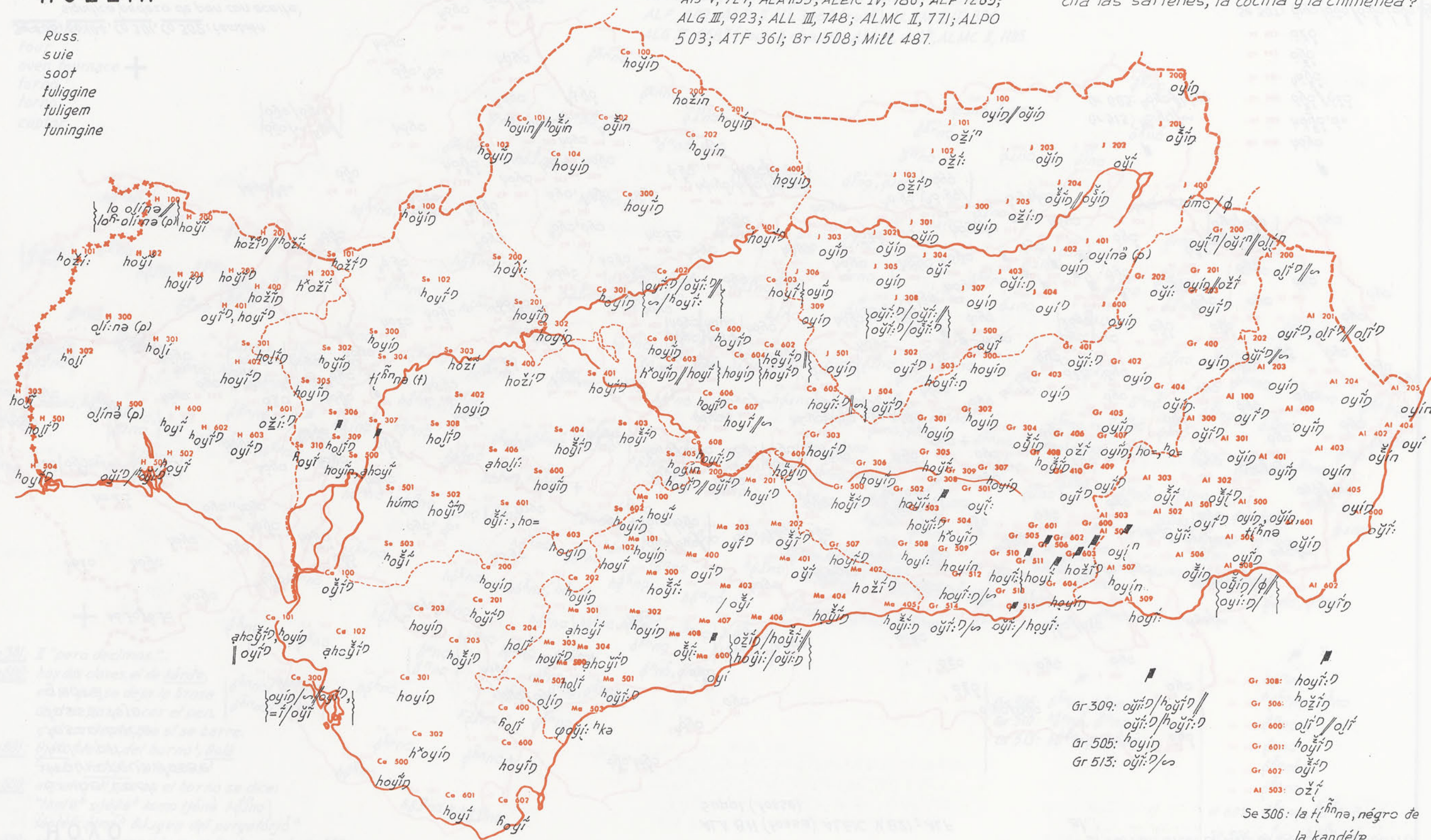
1550.

HOLLÍN

Russ.
suie
soot
fuliggine
fuligem
funingine

AIS V, 929; *ALA II* 55; *ALE I C IV*, 786; *ALF I* 265; *ALG III*, 923; *ALL III*, 748; *ALMC II*, 771; *ALPO I* 503; *ATF* 361; *Br I* 508; *Mill* 487.

¿Cómo se llama el tizne negruzco que mancha las sartenes, la cocina y la chimenea?



Gr 309: oŷi: ɗ / h oŷi: ɗ //
oŷi: ɗ / h oŷi: ɗ
Gr 505: h o y i n
Gr 513: oŷi: ɗ / ɓ

Gr 308: hoy'íḏ
Gr 506: hož'íḏ
Gr 600: ol'íḏ / ol'í
Gr 601: hoy'íḏ
Gr 602: ož'íḏ
Al 503: ož'í

Se 306: la tĩ^{hĩ}nə, négro de
la kandéle

Se 307: ožǵ / oŷǵ // oŷǵ / ožǵ
Ma 407 ahoŷi: , la hoŷi: T

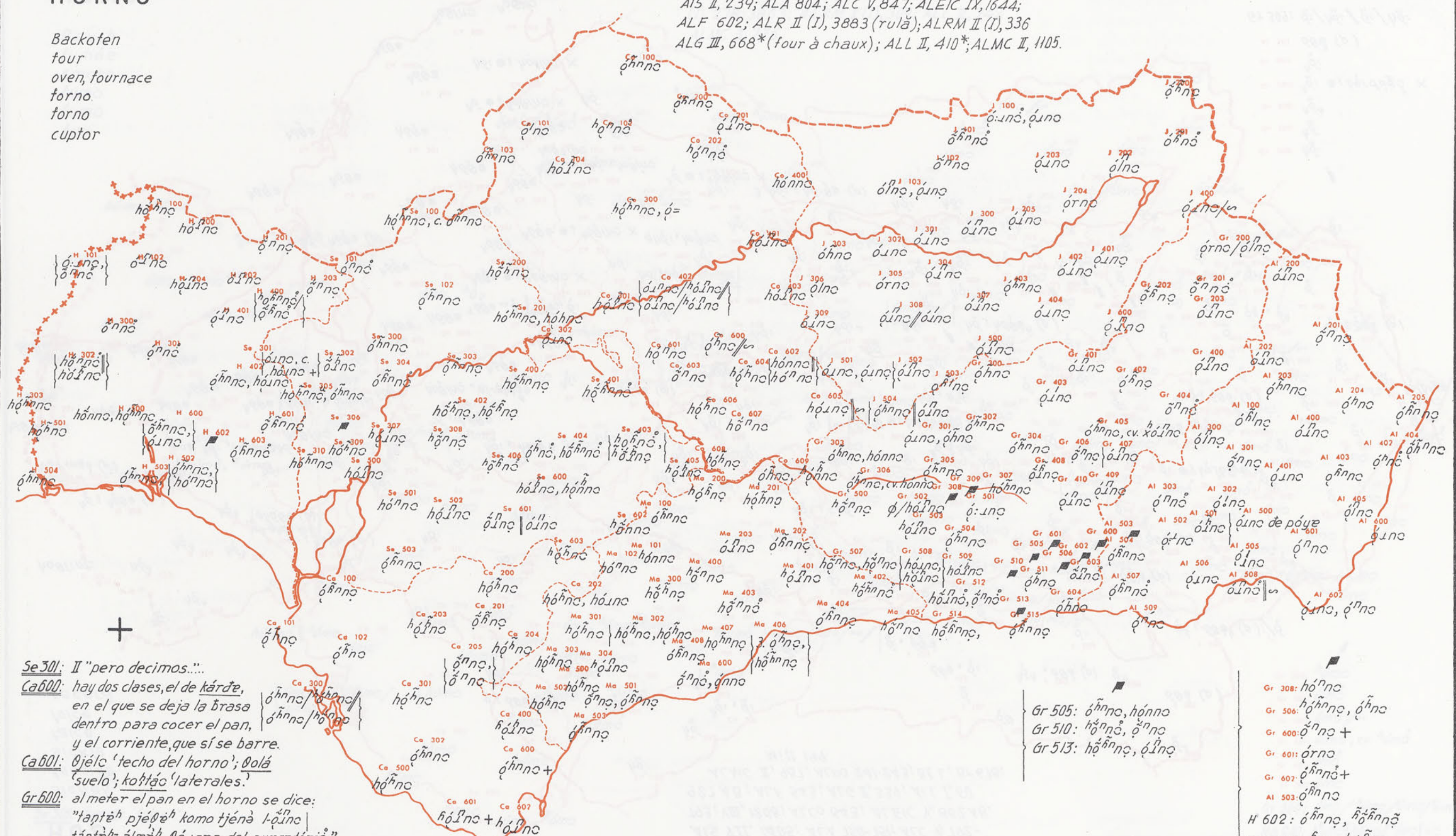
1552.

HORNO

Backofen
four
oven, fournaice
forno
forno
cuptor

El pan se cuece en el...

ALS II, 239; ALA 804; ALC V, 847; ALEIC IX, 1644;
ALF 602; ALR II (I), 3883 (rulă); ALRM II (I), 336
ALG III, 668* (four à chaud); ALL II, 410*; ALMC II, 1105.



Se 301: II "pero decimos..."

Ca 600: hay dos clases, el de *kárde*,
en el que se deja la brasa
dentro para cocer el pan,
y el corriente, que sí se barre.

Ca 601: *θjélc* 'techo del horno'; *θolá*
'suelo'; *kohtác* 'laterales.'

Gr 600: al meter el pan en el horno se dice:
"taptèh pjéθèh koma tjénè l-òlnc"
taptèh-àlmèh θálgex del purgetórjò

Gr 602: se reza una oración semejante a la de Gr 600.

Gr 505: *óhnc*, *hónnc*
Gr 510: *hóhnc*, *óhnc*
Gr 513: *hóhnc*, *óhnc*

Gr 308: *hóhnc*
Gr 506: *hóhnc*, *óhnc*
Gr 600: *óhnc* +
Gr 601: *óhnc*
Gr 602: *óhnc* +
Al 503: *óhnc*
H 602: *óhnc*, *hóhnc*
Se 306: *óhnc*, *hóhnc*
Gr 309: *óhnc*/*hóhnc*/
óhnc/*hóhnc*

1553.

HOZ

Sichel
faucille
sickle
falce
foice
seceră

¿ Con qué se siega el trigo, a mano?

ALS VII, 1405; ALA 750-751; ALC V, 792-793; VIII, 1268; ALCo 643; ALEIC V, 862 AB, 927 AB; ALF 543; ALG II, 339; ALL I, 60
ALMC II, 987; ALPO 241-243; BL L; Br 678; Mill 199.



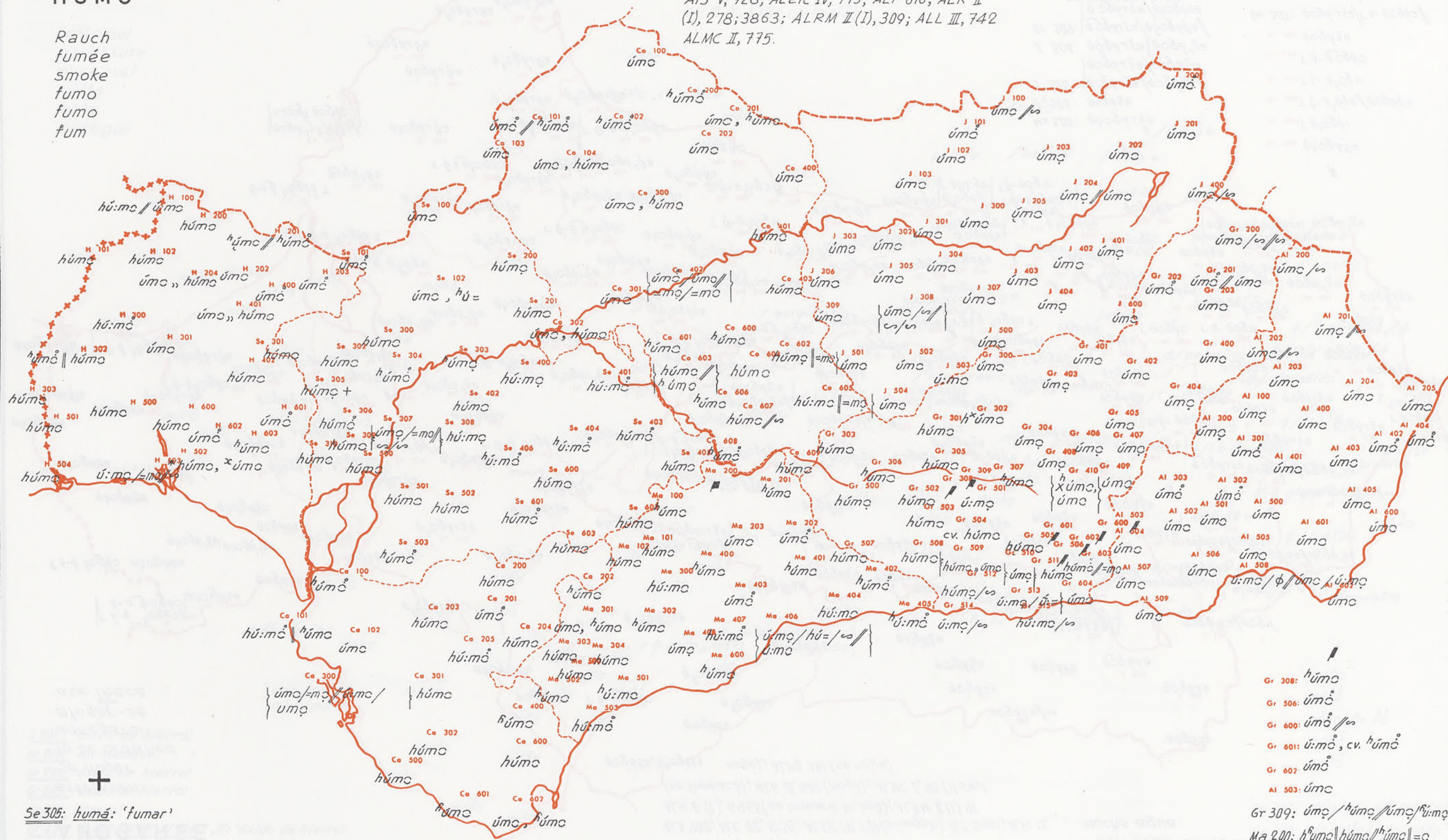
1554.

HUMO

Rauch
fumée
smoke
fumo
fumo
fum

¿Cómo se llama lo que sale por la chimenea?

AIS V, 928; ALEIC IV, 775; ALF 616; ALR II
(I), 278; 3863; ALRM II (I), 309; ALL III, 742
ALMC II, 775.



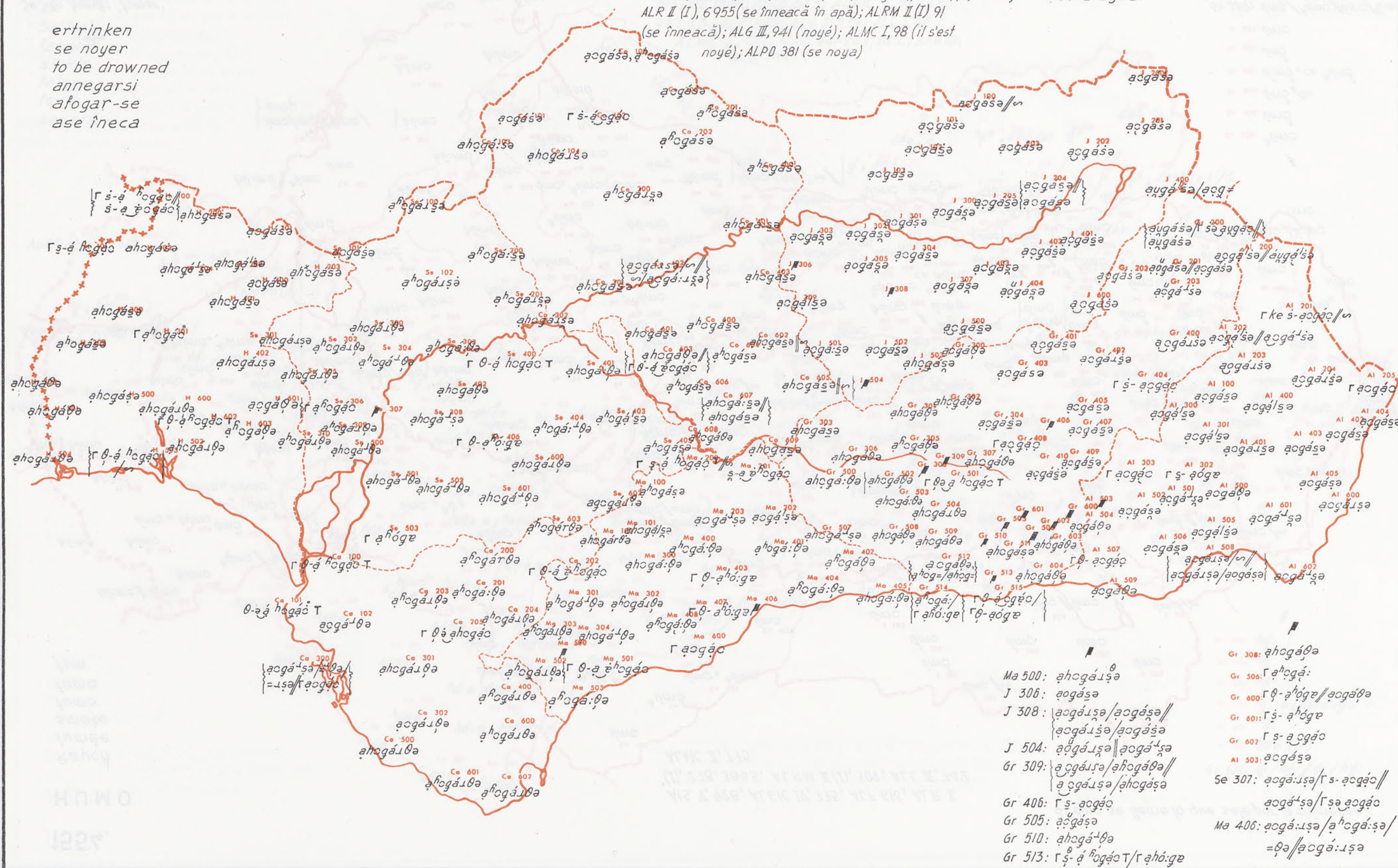
1555.

AHOGARSE

ertrinken
se noyer
to be drowned
annegarsi
afogar-se
ase îneca

Morirse por asfixia después de haber tragado mucha agua.

ALA 980; ALC VII, 1028; ALEIC IV, 721 (annegato); ALF Suppl.; ALPI 13;
ALR II (I), 6955 (se înneacă în apă); ALRM II (I) 91
(se înneacă); ALG III, 941 (noyé); ALMC I, 98 (il s'est
noyé); ALPD 381 (se noya)



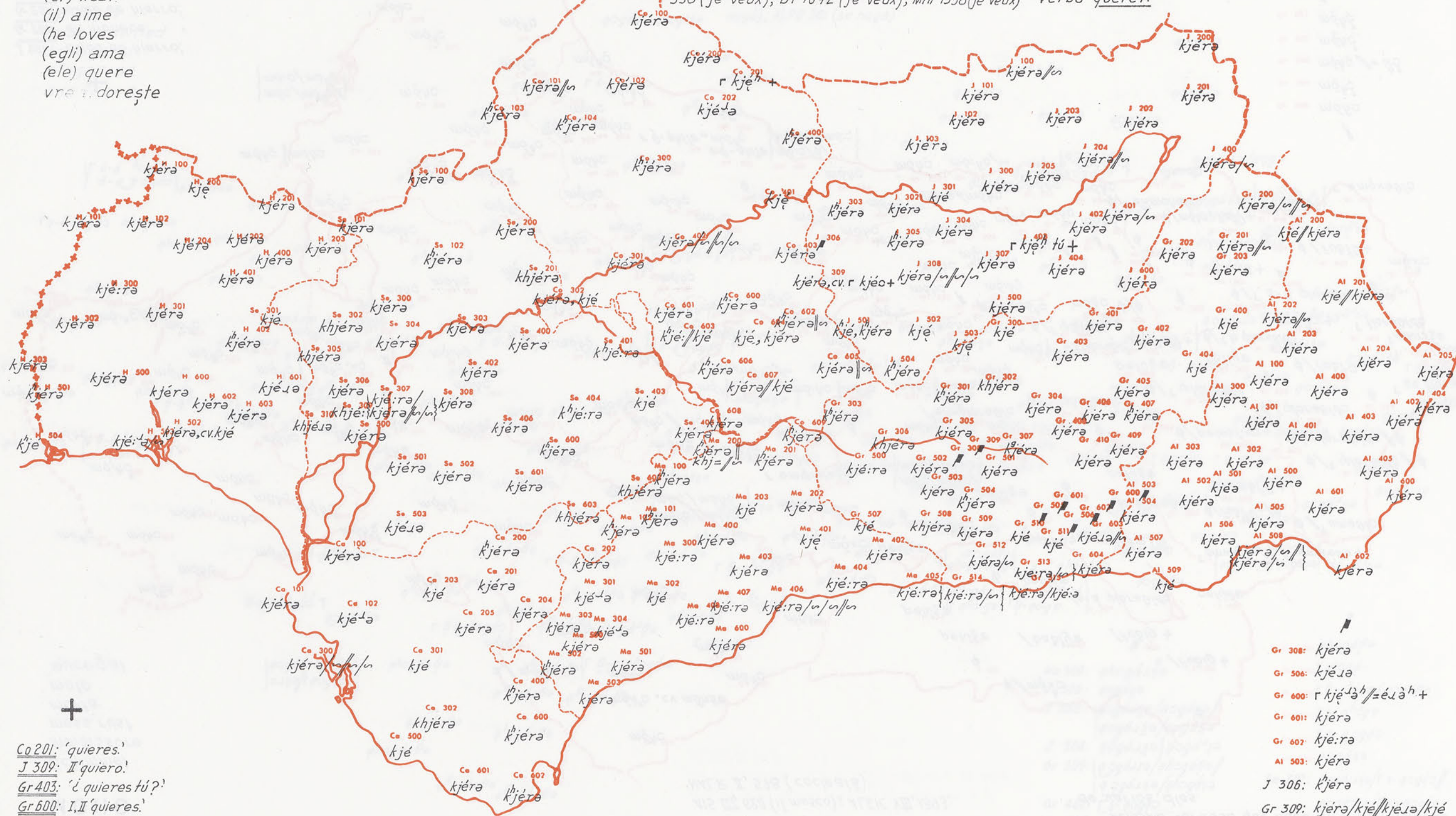
1557.

QUIERE

(er) liebt
(il) aime
(he) loves
(egli) ama
(ele) quiere
vre i dorește

AIS VIII, 1694; (voglio); ALF 1415 (je veux);
ALG III, 1092 (je veux); ALMC III, 1887; ALPO
558 (je veux); Br 1692 (je veux); Mill 1558 (je veux)

Cuando el marido está muy enamorado de su
mujer; se dice que la ... mucho.
3ª pers. sing. presente de indicativo del
verbo querer.



COMIDA

Essen
mangeaille
food
pranzo
comida
mîncare

ALEIC III, 475 (pranzo)

Cuando hay muchas cosas para alimentarse se dice que hay mucha...



Gr 505: k^uomíďe
Gr 510: komíďe

Gr 308: komiɛ
Gr 506: komiɛ
Gr 600: komiɛ //
Gr 601: komiɛ, =iɛ
Gr 602: komi:ɛ
Al 503: komiɛ
Co 604: komiɛ
Ma 200: komiɛ || komiɛ // komiɛ || kom-
J 306: komiɛ
Gr 309: komiɛ, komiɛ / komiɛ //
komiɛ / komiɛ

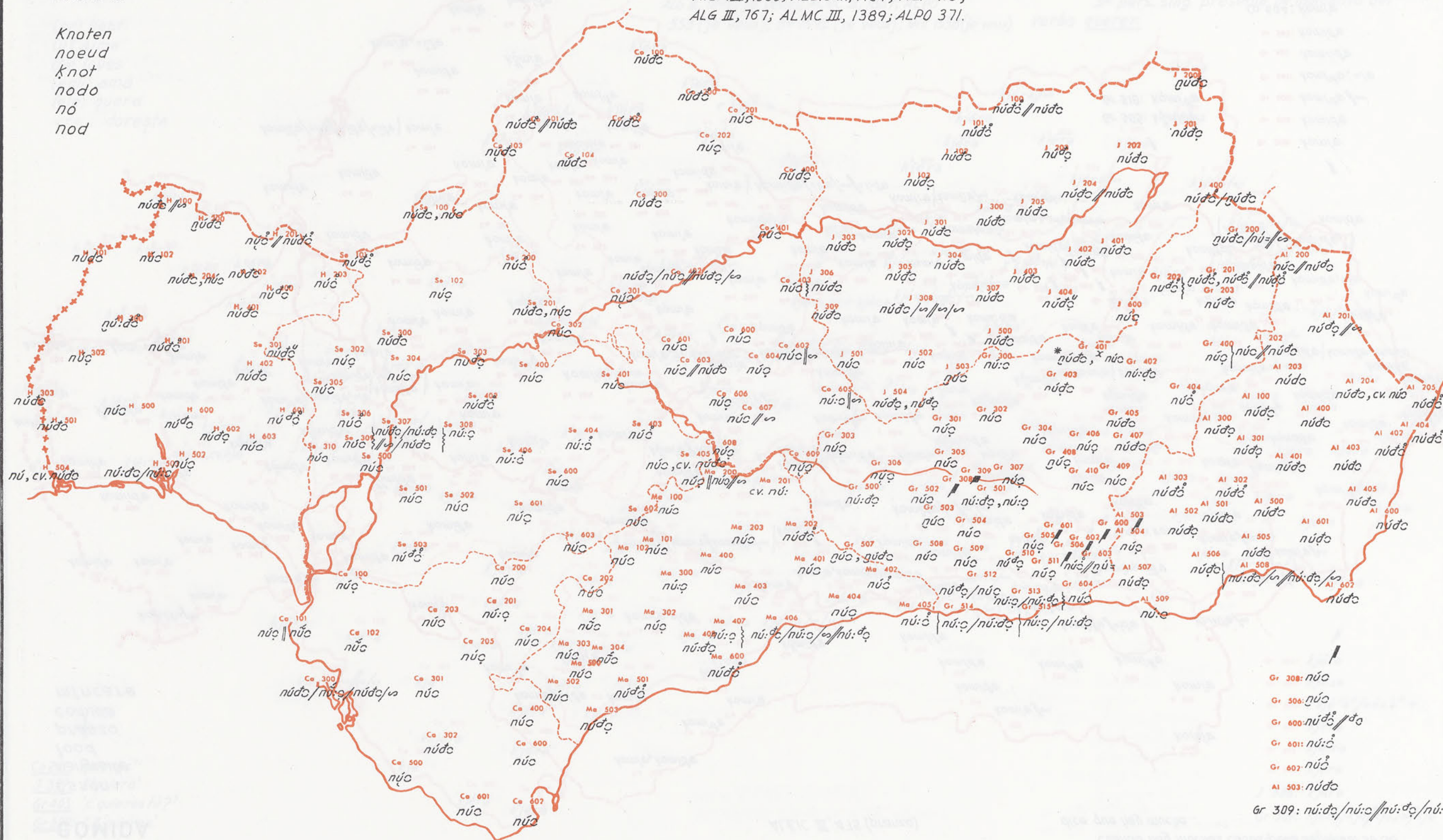
1559.

NUDO

Knoten
noeud
knot
nodo
nó
nod

Para unir dos cuerdas hay que hacer un...

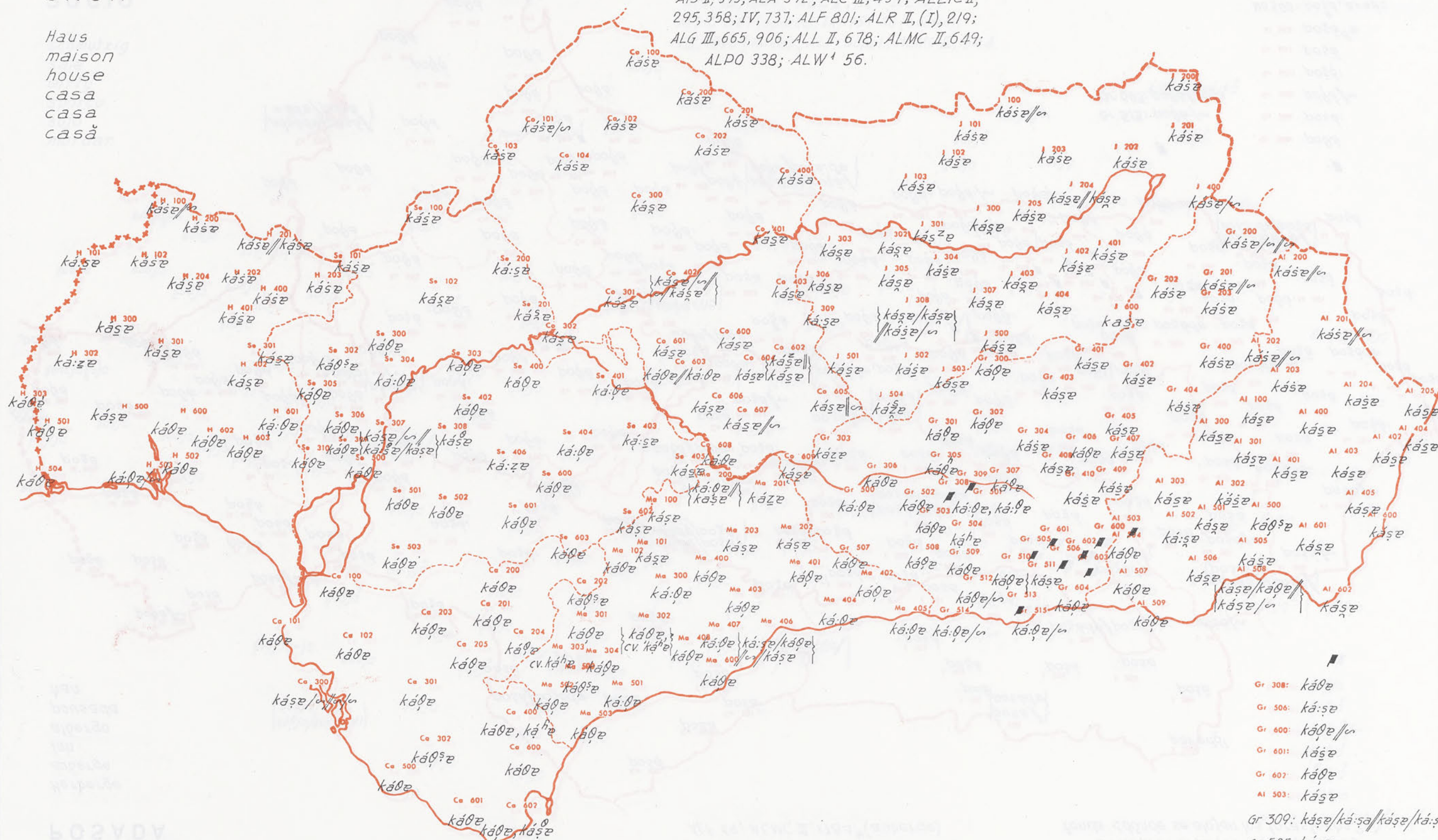
AIS VIII, 1538; ALEIC IX, 1704; ALF 915;
ALG III, 767; ALMC III, 1389; ALPO 371.



Haus
maison
house
casa
casa
casă

El edificio donde se vive se llama una...

AIS II, 395; ALA 392; ALC III, 437; ALEIC II,
 295, 358; IV, 737; ALF 801; ALR II, (I), 219;
 ALG III, 665, 906; ALL II, 678; ALMC II, 649;
 ALPO 338; ALW¹ 56.



Gr 308: *káθe*
Gr 506: *ká:ʃe*
Gr 600: *káθe//u*
Gr 601: *háʃe*
Gr 602: *káθe*
Al 503: *káʃe*

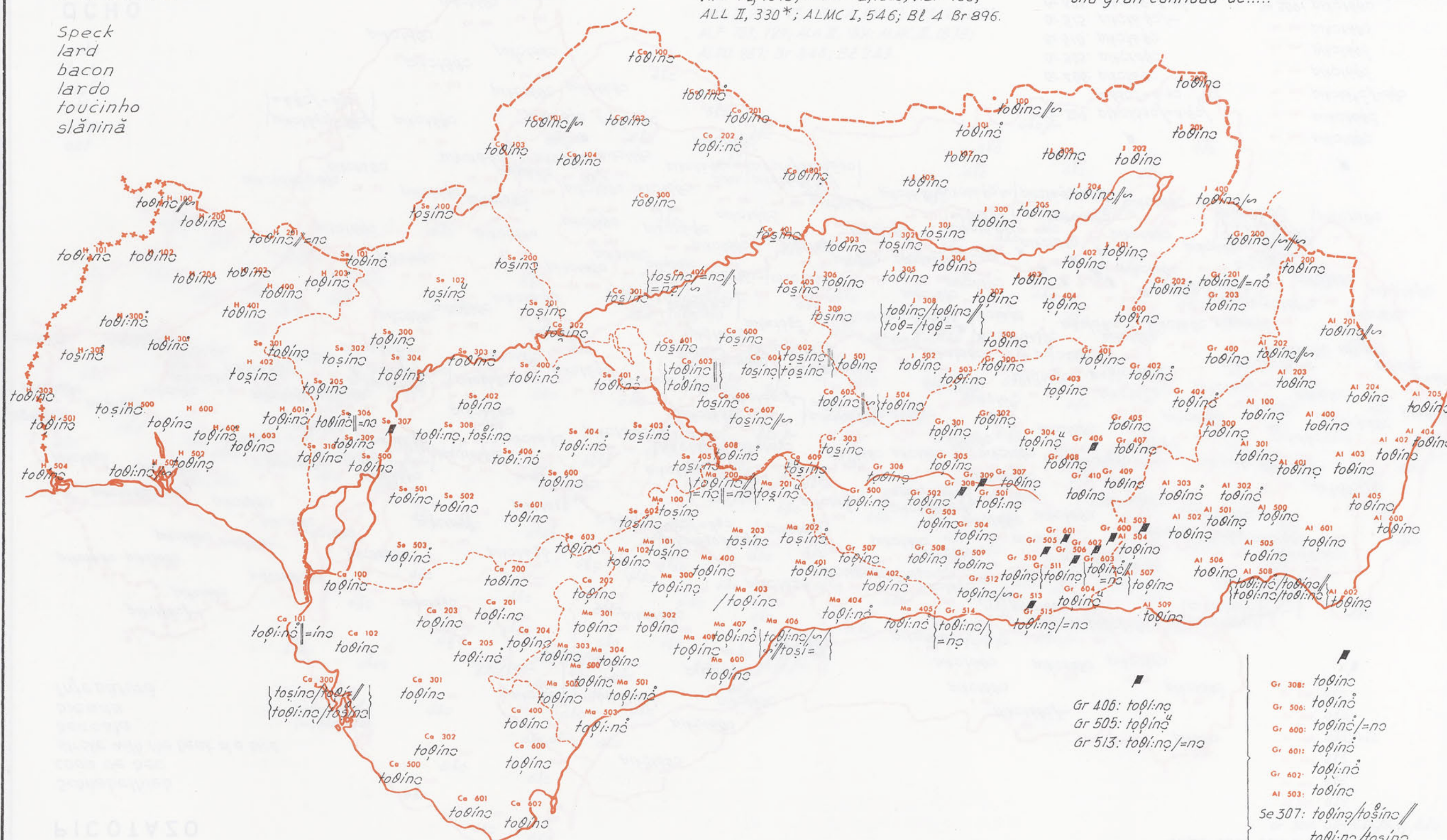
Gr 309: *káʃe/ká:ʃa//káʃe/ká:ʃe*
Gr 505: *káʃe*
Gr 513: *ká:θe//u*
Gr 603: *káθe//káʃe*

TOCINO

Speck
lard
bacon
lardo
toucinho
slănină

*AIS VI, 1095; ALEIC VII, 1220; ALF 753;
ALL II, 330*; ALMC I, 546; Bl 4 Br 896.*

El cerdo cebado, además de magro tiene una gran cantidad de.....



Gr 406: toθi:nc
Gr 505: toθi:nc^u
Gr 513: toθi:nc/=nc

Gr 308: toθino
Gr 506: toθinȯ
Gr 600: toθinȯ/=no
Gr 601: toθinȯ
Gr 602: toθi: nȯ
Al 503: toθino
Se 307: toθinȯ/toθinȯ
toθi: nȯ/toθinȯ
Gr 309: toθinȯ/toθi: nȯ
toθinȯ/toθi: nȯ

1565. (fonético-morfológico)

PICOTAZO

Schnabelhieb
coup de bec
stroke with the beak of a bird
beccata
bicada
întepătură

Golpe dado con el pico.



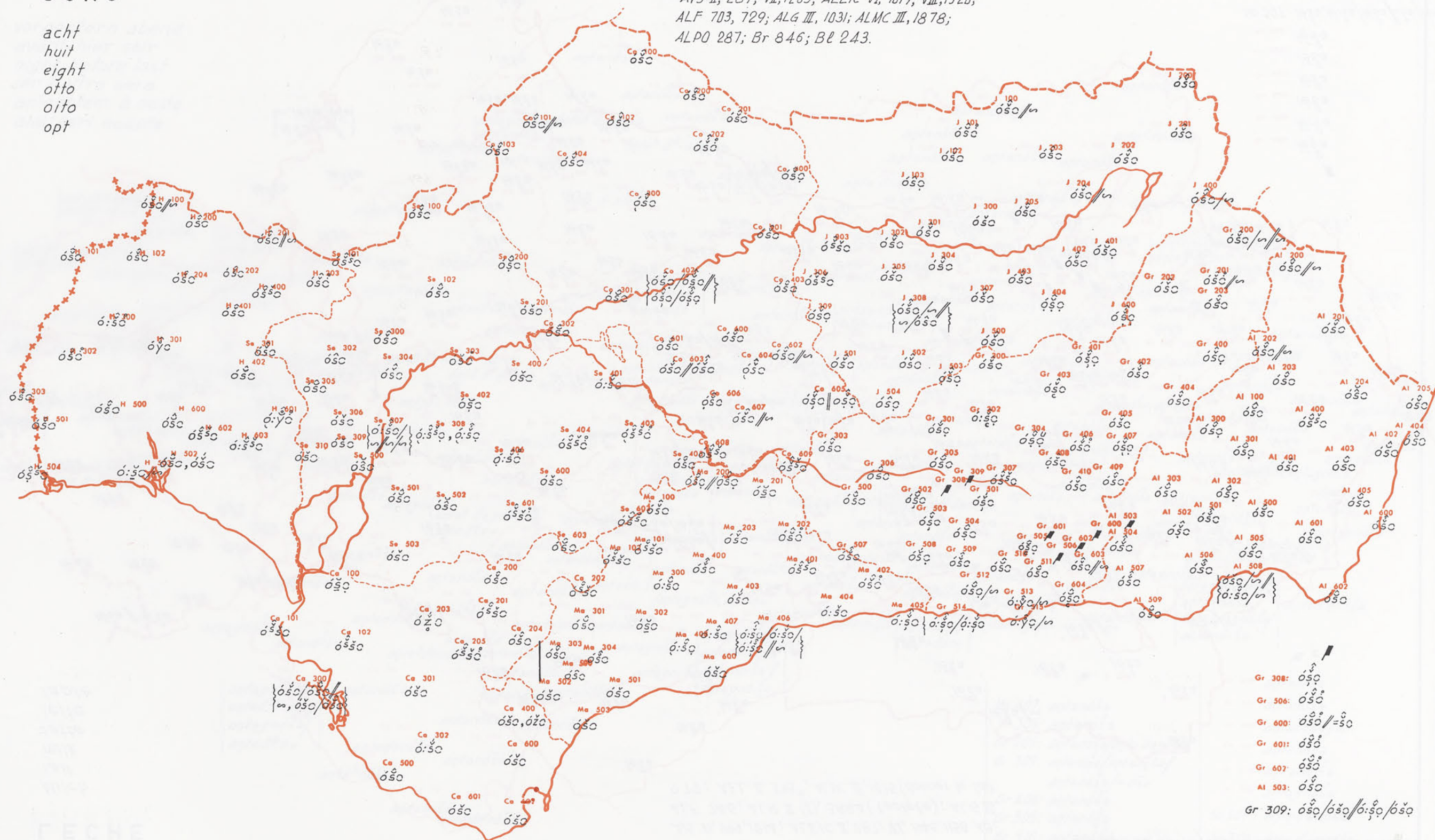
1566.

$$\text{O C H O}$$

acht
huit
eight
otto
oito
opt

¿Qué número viene después del siete?

AIS II, 287; VII, 1265; *ALEIC* VI, 1019; VIII, 1520;
ALF 703, 729; *ALG* III, 1031; *ALMC* III, 1878;
ALPO 287; *Br* 846; *Bl* 243.



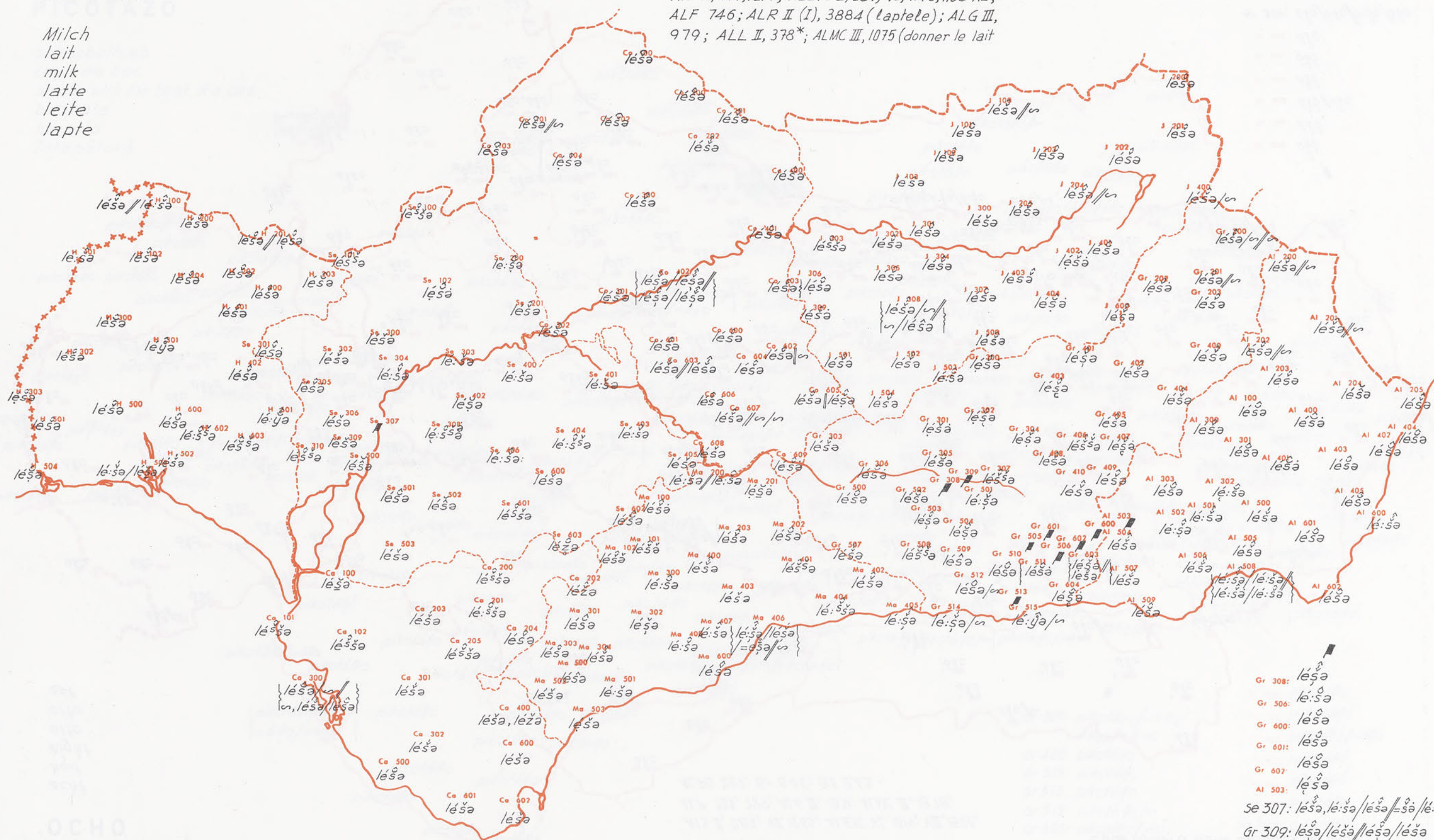
1567.

LECHE

Milch
lait
milk
latte
leite
lapte

¿Qué se obtiene al ordeñar cabras o vacas?

AIS VI, 1199, 1214; ALEIC II, 287; VI, 1146, 1158 AB; ALF 746; ALR II (I), 3884 (laptele); ALG III, 979; ALL II, 378; ALMC III, 1075 (donner le lait*



Gr 308: *léšā*
Gr 506: *lé:sā*
Gr 600: *léšā*
Gr 601: *léšā*
Gr 602: *léšā*
Al 503: *léšā*

se 307: /é:[̂]sə, /é:[̂]sə // = s̃ə /é:[̂]sə

Gr 309: léšā/lěšā//léšā/lěšā

Gr 505: /é:ṣə

Gr 513: léyô/ω.

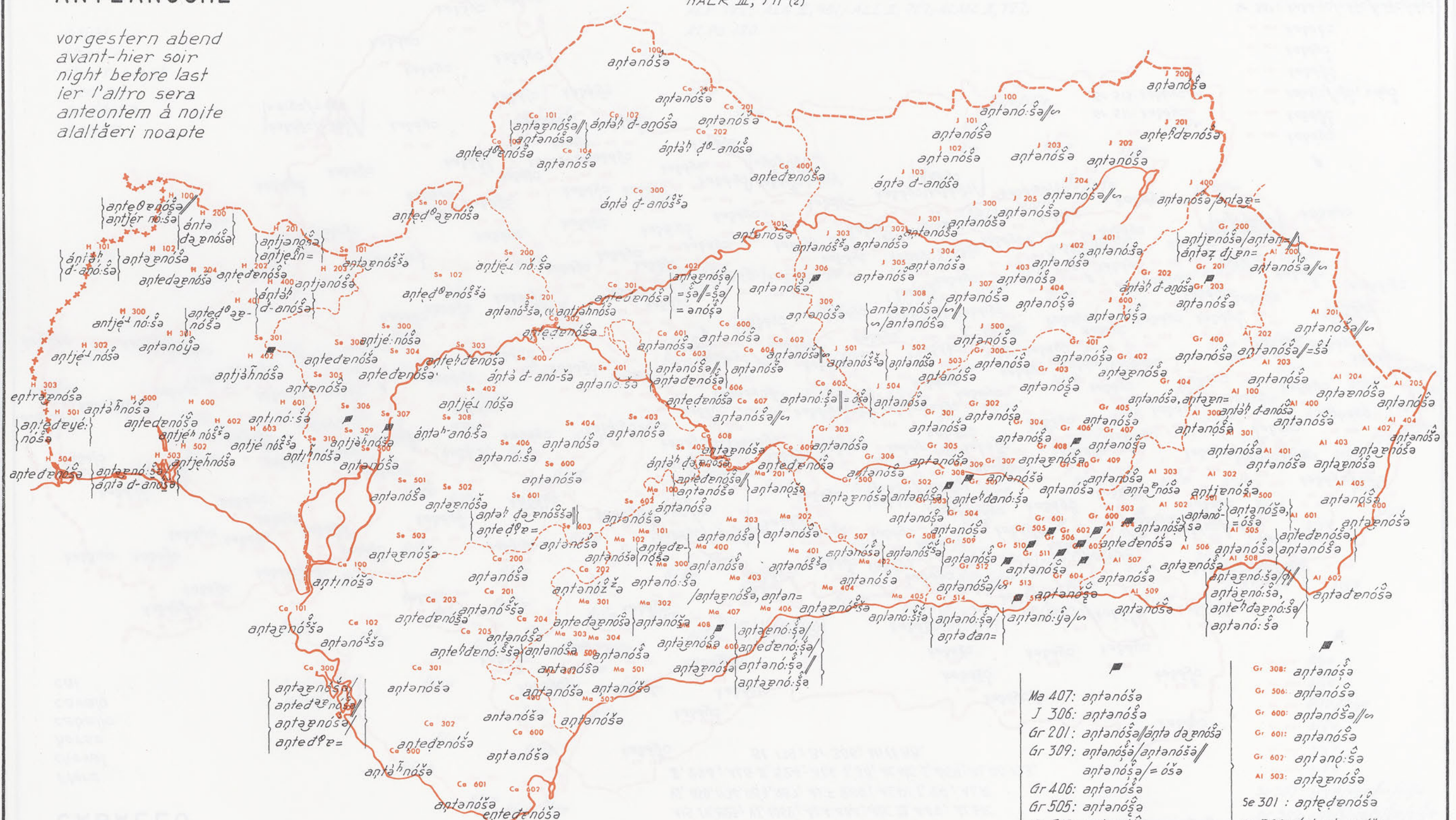
1568.

ANTEANOCHE

vorgestern abend
avant-hier soir
night before last
ier l'altro sera
anteontem à noite
alaltăeri noapte

La noche anterior a la última.

NALR III, 771 (2)



Ma 407: aṭtanóšā
J 306: aṭtanóšā
Gr 201: aṭtanóšā//ápta dā enóšā
Gr 309: aṭtanóšā/aṭtanóšā//
aṭtanóšā/= óšā
Gr 406: aṭtanóšā
Gr 505: aṭtanóšā
Gr 510: aṭtanóšā
Gr 513: aṭtadenóšā, aṭtāen=/s
Gr 603: aṭtanóšā//s

Gr 308: *an̄tanóŋ̊ə*
Gr 506: *an̄tanóŋ̊ə*
Gr 600: *an̄tanóŋ̊ə//ə*
Gr 601: *an̄tanóŋ̊ə*
Gr 602: *an̄tanó:ŋ̊ə*
Al 503: *an̄təənóŋ̊ə*

Se 301 : *an̄təđənóŋ̊ə*
Se 306: *án̄tə đ- ənóŋ̊ə*
Se 307: *an̄təənó:ŋ̊ə/án̄təʔ đ-anóŋ̊ə*
an̄təənóŋ̊ə/án̄təʔ đ-anóŋ̊ə

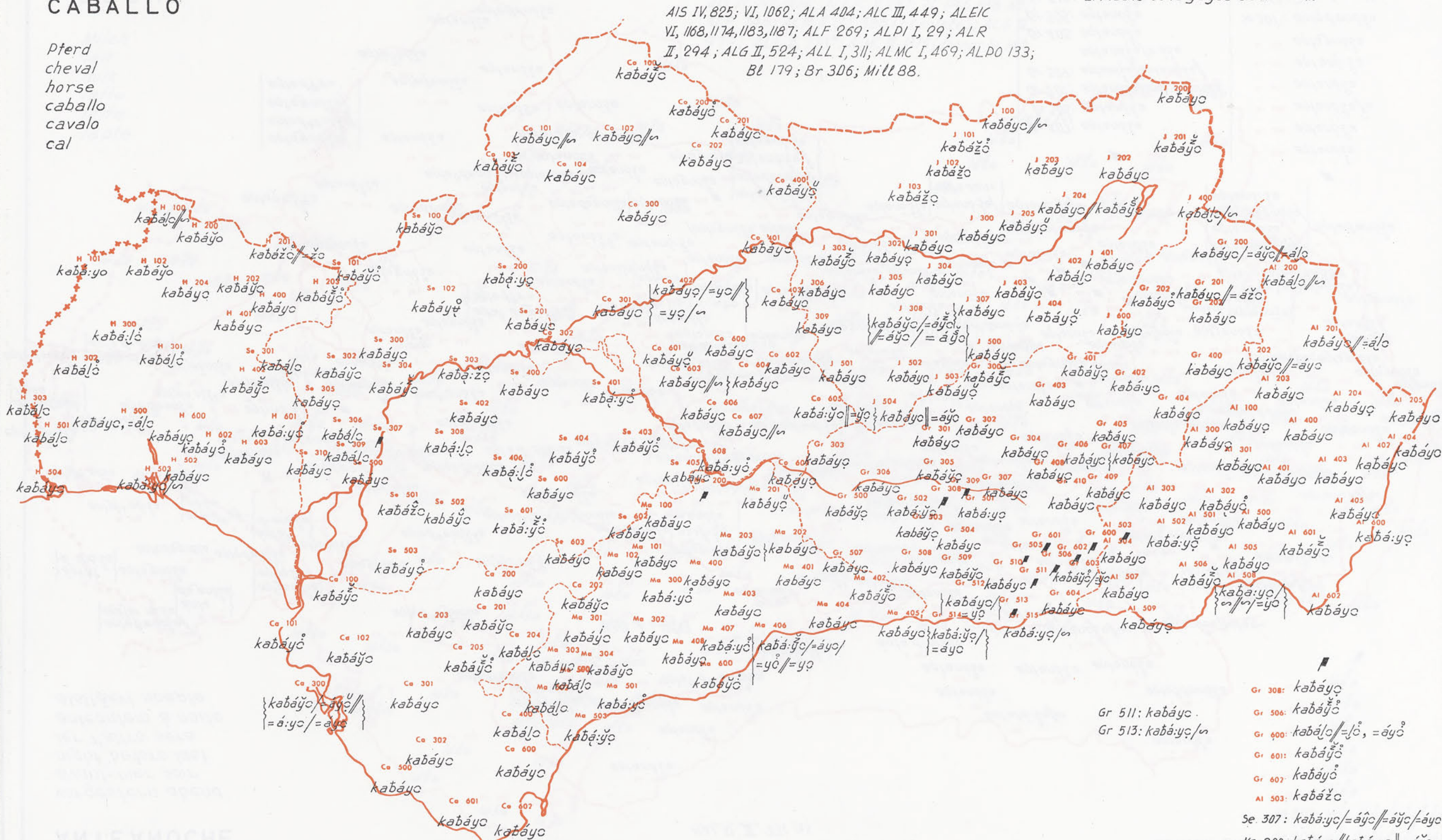
1569.

CABALLO

Pferd
cheval
horse
caballo
cavallo
cal

El macho de la yegua se llama...

AIS IV, 825; VI, 1062; ALA 404; ALC III, 449; ALEIC
 VI, 1068, 1174, 1183, 1187; ALF 269; ALPI I, 29; ALR
 II, 294; ALG II, 524; ALL I, 311; ALMC I, 469; ALDO 133;
 Bl 179; Br 306; Mill 88.



Gr 308: *kaḥáyṓ*
Gr 506: *kaḥáyṓ̇*
Gr 600: *kaḥáy/ṓ̇ = /ṓ̇, =áyṓ̇*
Gr 601: *kaḥáyṓ̇*
Gr 607: *kaḥáyṓ̇*
Al 503: *kaḥáṣṣṓ̇*

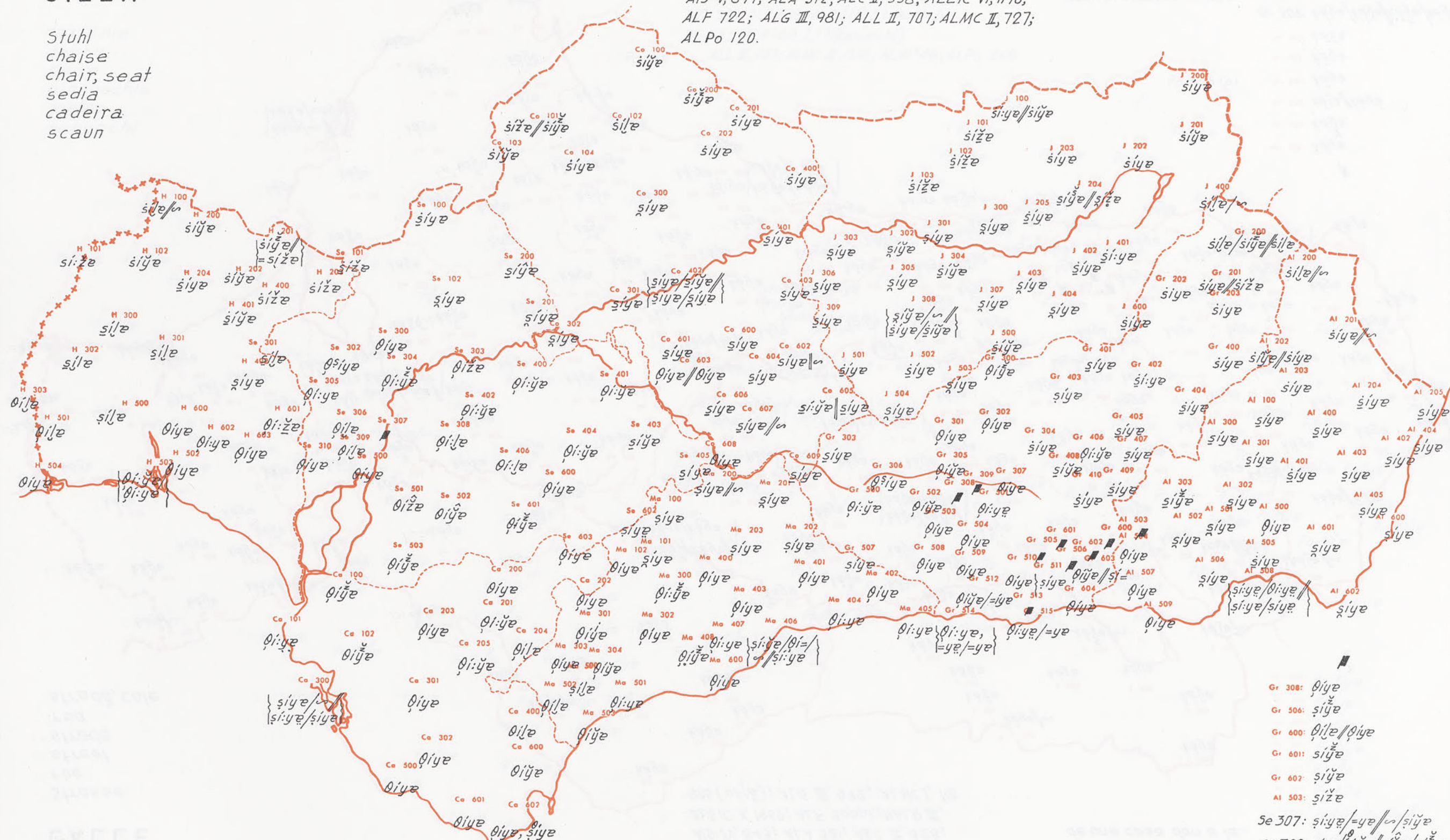
Se 307: $kabáyç // aýç // aýç // aýç$
Ma 200: $kabáyç // kabáyç // aýç$
Gr 309: $kabáyç // aýç // kabáyç //$
Gr 505: $kabáyç$

S I L L A

Stuhl
chaise
chair, seat
sedia
cadeira
scaun

¿Cómo se llama esto, donde estoy sentado?

AIS V, 897; ALA 312; ALC II, 358; ALEIC VI, 1176;
 ALF 722; ALG III, 981; ALL II, 707; ALMC II, 727;
 ALPo 120.



Gr 308: *θίγῃς*
Gr 506: *σίγῃς*
Gr 600: *θίγῃς/θίγῃς*
Gr 601: *σίγῃς*
Gr 602: *σίγῃς*
Al 503: *σίγῃς*

Se 307: $\dot{s}i:y\dot{e}/=y\dot{e} // \text{ } / \dot{s}i\ddot{y}\dot{e}$
 Gr 309: $\dot{s}i\ddot{y}\dot{e}/\dot{s}i:\ddot{y}\dot{e}/\dot{s}i\ddot{y}\dot{e}/\dot{s}i\ddot{y}\dot{e}$
 Gr 505: $\dot{s}i\ddot{y}\dot{e}$
 Gr 513: $\dot{o}i:y\dot{e}/=y\dot{e}$

1571.

CALLE

Strasse
rue
street
strada
rua
stradă, cale

AlS IV, 843; ALA 381; ALC III, 428;
ALEIC X, 1962; ALF Suppl.; HALR III,
905 (ulitã); ALG III, 992; ALMCI, 118

Los balcones y las ventanas de la fachada
de una casa dan a la...



1572.

RODILLA

das Knie
genou
knee
ginnocchio
joelho
genunchi

El juego de la pierna, entre el muslo y la pantorrilla, se llama...

A15 I, 162; ALC VI, 884 (els genolls); ALEIC II,
 302-303; ALF 638; ALR I (1), 57; ALRM I,
 86-88; NALR-014, 171 (genunchi)
 ALL III, 1107; ALMC III, 1318; ALW⁴ 46; ALP₀ 268.



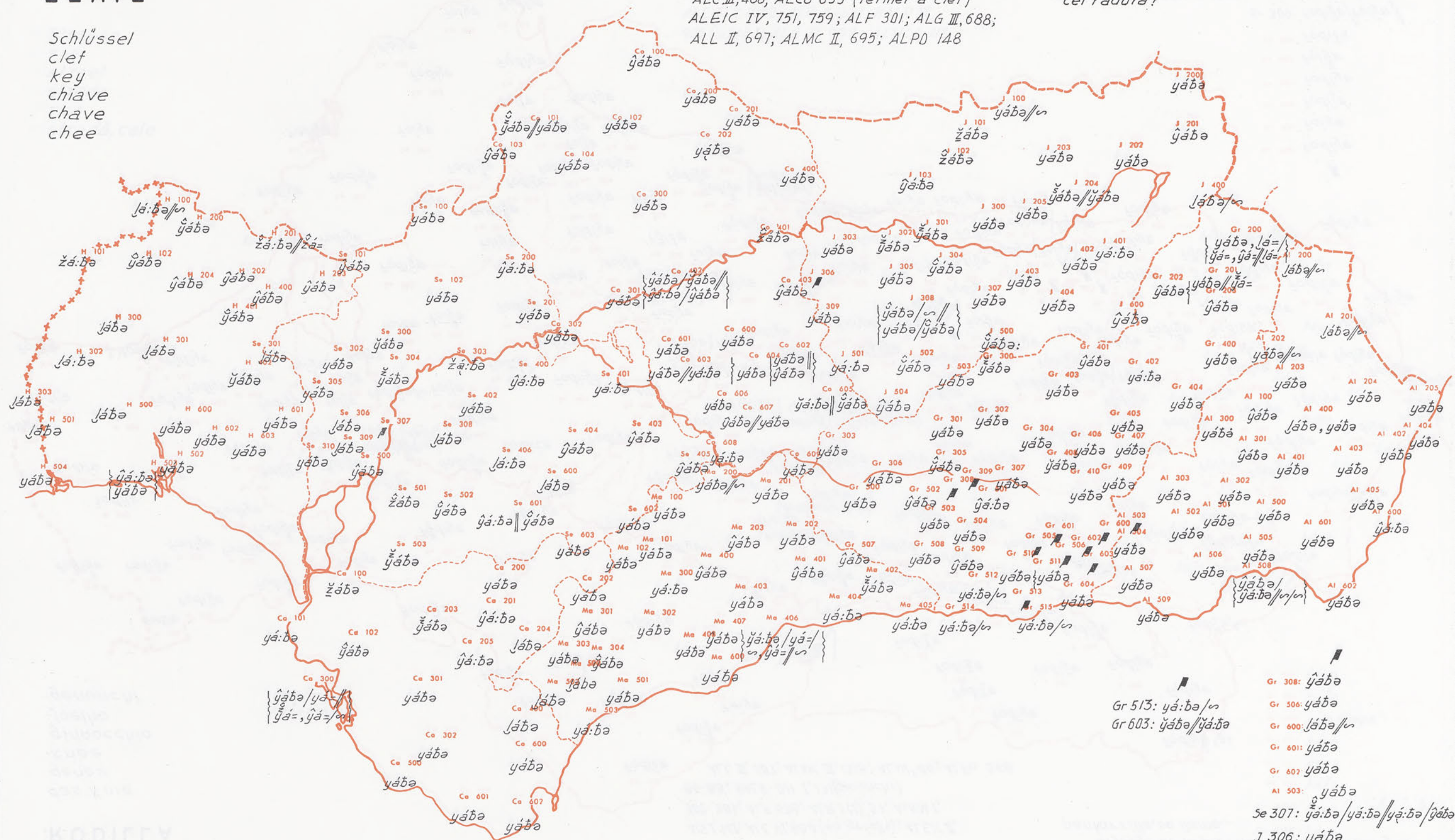
1573.

LLAVE

Schlüssel
clef
key
chiave
chave
chee

ALS V, 889; ALA 444;
ALC III, 488; ALCo 655 (fermer à clef)
ALeIC IV, 751, 759; ALF 301; ALG III, 688;
ALL II, 697; ALMC II, 695; ALPD 148

¿Qué es lo que se mete por el ojo de la cerradura?



Gr 513: yá:ba/ə
Gr 603: yá:ba//yá:ba

Gr 308: $\hat{y}\acute{a}\hat{b}a$
 Gr 308: $y\acute{a}\hat{b}a$
 Gr 600: $\hat{\imath}\hat{a}\hat{b}a//u$
 Gr 601: $y\acute{a}\hat{b}a$
 Gr 602: $y\acute{a}\hat{b}a$
 AI 503: $y\acute{a}\hat{b}a$
 Se 307: $\hat{y}\acute{a}:\hat{b}a/y\acute{a}:\hat{b}a//y\acute{a}:\hat{b}a/\hat{y}\acute{a}\hat{b}a$
 J 306: $y\acute{a}\hat{b}a$
 Gr 309: $y\acute{a}\hat{b}a/\hat{y}\acute{a}\hat{b}a//\hat{y}\acute{a}\hat{b}a/\hat{y}\acute{a}\hat{b}a$
 Gr 505: $y\acute{a}\hat{b}a$

1574.

BLANCO

weiss
blanc
white
bianco
branco
alb

Color de la leche.

ALS VIII, 1575; *ALA* 229; *ALC II*, 273;
ALEIC IV, 695; *ALF* 135; *ALPI I*, 25;
NALR-Ölt I, 15 (pär alb)



Kirche
église
church
chiesa
igreja.
biserică

AIS IV, 783; *ALEIC X*, 1864, 1868;
ALF 453; *ALG III*, 1068; *ALL III*, 907;
ALMC III, 1686; *ALPO 208*.

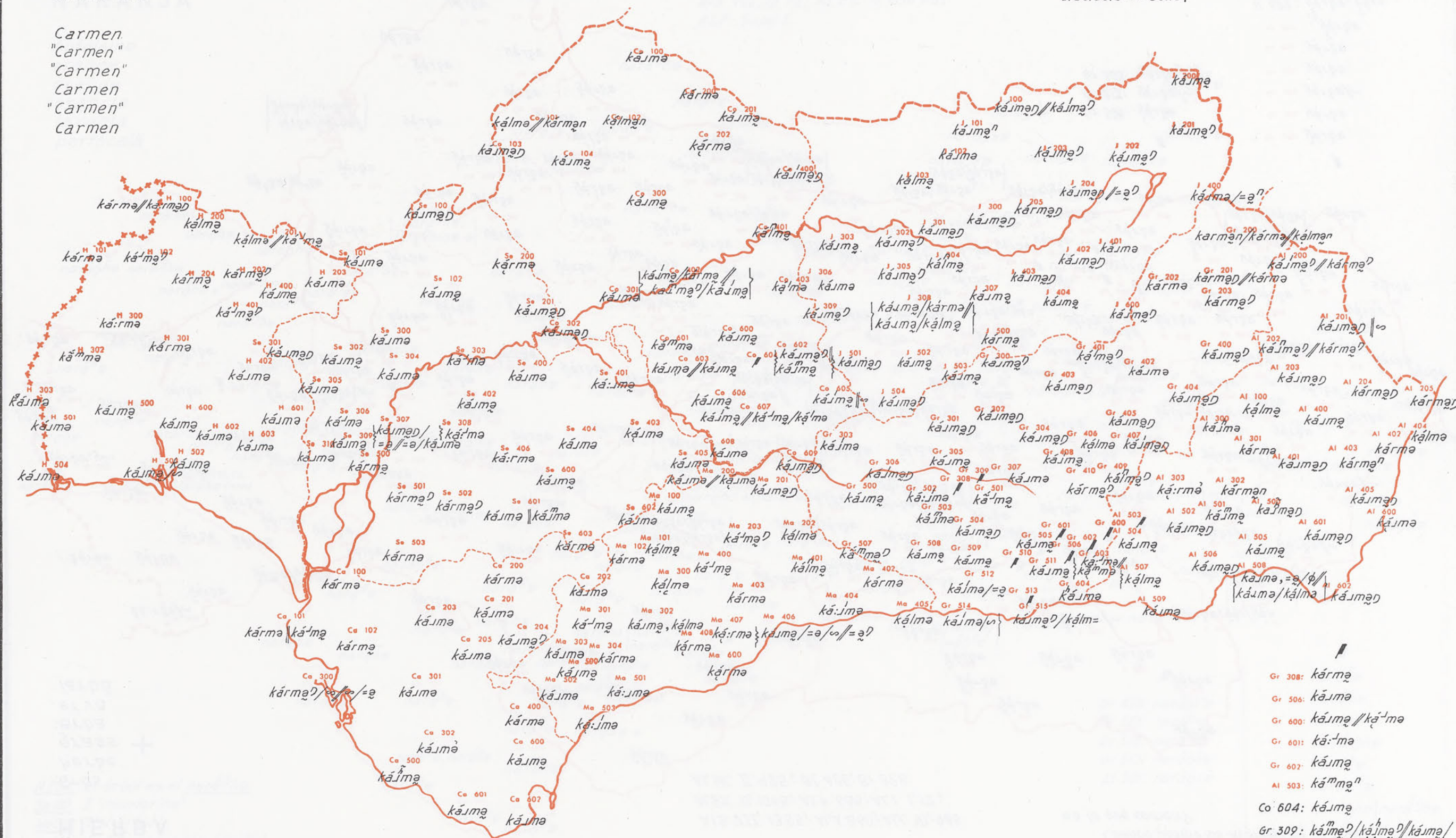


1579.

CARMEN

Carmen
"Carmen"
"Carmen"
Carmen
"Carmen"
Carmen

¿Cómo se llaman las que celebran su santo el dieciséis de Julio?



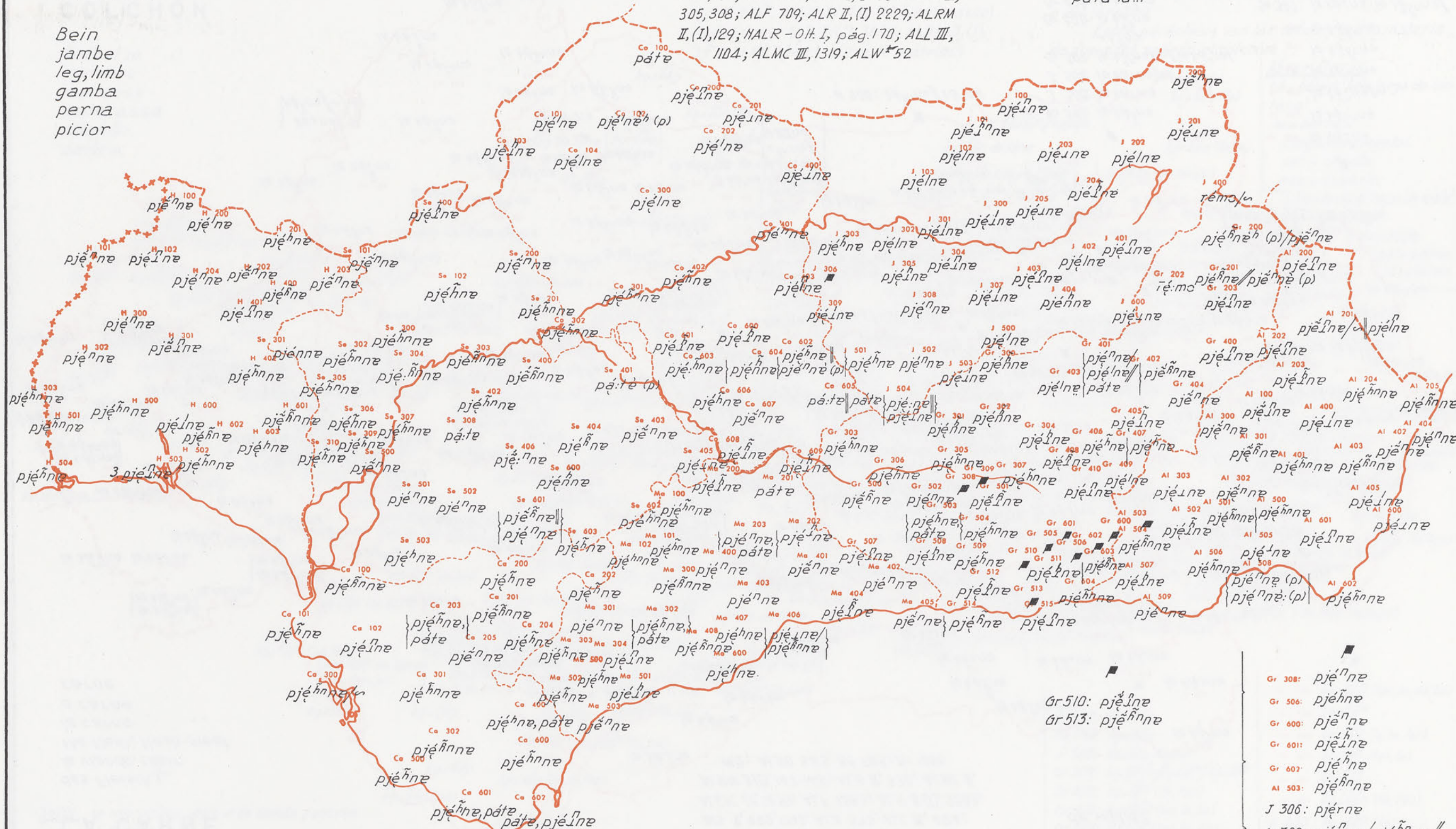
1580 (fonético-léxico)

PIERNA

Bein
jambe
leg, limb
gamba
perna
picior

*La manga es para el brazo y el pantalón
para la...*

ALS I, 159; ALA 328; ALC I, 373; ALEIC II, 305, 308; ALF 709; ALR II, (I) 2229; ALRM II, (I), 129; NALR-014 I, pág. 170; ALL III, 1104; ALMC III, 1319; ALW*52



Gr 510: pje^ǵɪnɐ
Gr 513: pje^ǵhɪnɐ

Gr 308: *pjéⁿne*
 Gr 506: *pjé^hne*
 Gr 600: *pjéⁿne*
 Gr 601: *pjé^hne*
 Gr 602: *pjé^hne*
 Al 503: *pjé^hne*
 J 306: *pjérne*
 Gr 309: *pjéⁿne / pjé^hne //*
 pjéⁿne / pjéⁿne
 Gr 505: *pjé^hne*

1581.

LA CARNE

das Fleisch
la viande, chair
the flesh, flesh-meat
la carne
a carne
carne

¿Qué es lo que se puede comer los días
de vigilia?



1582. (Lingüístico-etnográfico)

COLCHÓN

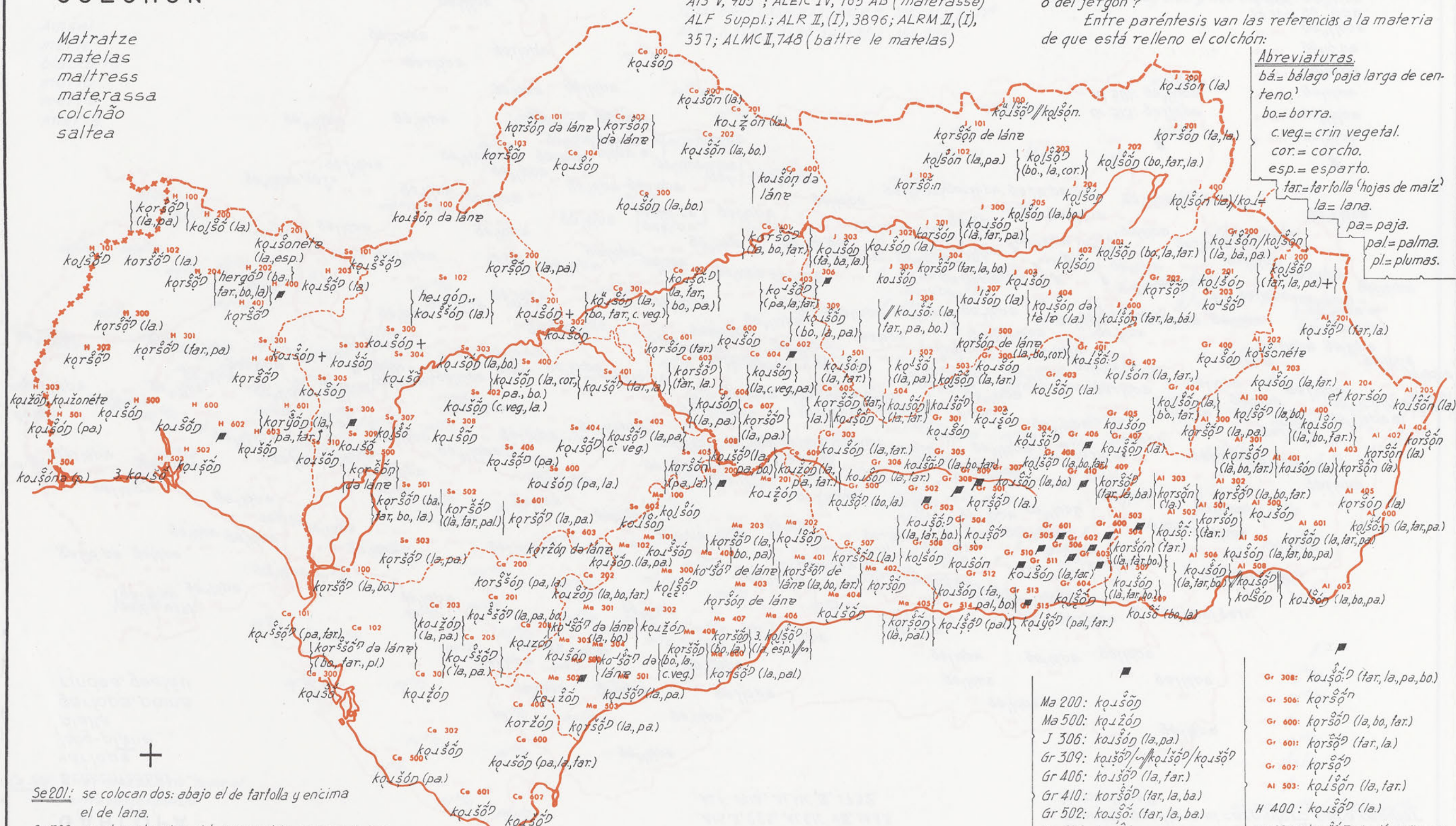
Matratze
matelas
maltress
materassa
colchão
saltea

AIS V, 905*; ALEIC IV, 765 AB (materasse)
ALF Suppl.; ALR II, (I), 3896; ALRM II, (I),
357; ALMC II, 748 (battre le matelas)

¿Qué es lo que va, en la cama, encima del somier
o del jergón?
Entre paréntesis van las referencias a la materia
de que está relleno el colchón:

Abreviaturas

bá.= bálogo 'paja larga de cen-
teno.'
bo.= borra.
c. veg.= crin vegetal.
cor.= corcho.
esp.= esparto.
far.= tartolla 'hojas de maíz'
la.= lana.
pa.= paja.
pal.= palma.
pl.= plumas.



Se 201: se colocan dos: abajo el de tartolla y encima
el de lana.

Se 300: se colocan dos: abajo el de crin vegetal, y encima el de lana.

Se 301: se colocan dos: abajo el de paja, y encima el de lana.

AI 200: además, *korsónete* 'colchón estrecho'; *kabáðá* 'colchón pequeño.'

Ma 200: *korsón*
Ma 500: *korsón*
J 306: *korsón (la, pa)*
Gr 309: *korsón (la, pa)*
Gr 406: *korsón (la, far.)*
Gr 410: *korsón (far, la, ba)*
Gr 502: *korsón (far, la, ba)*
Gr 505: *korsón*
Gr 510: *korsón (la, far.)*
Gr 513: *korsón (far.)*
Gr 603: *korsón (far, la, ba)*

Gr 308: *korsón (far, la, pa, bo)*
Gr 506: *korsón*
Gr 600: *korsón (la, bo, far.)*
Gr 601: *korsón (far, la)*
Gr 602: *korsón*
AI 503: *korsón (la, far.)*
H 400: *korsón (la)*
H 602: *korsón da lánne (bo, pa)*
Se 306: *korsón (pa, la)*
Co 602: *korsón (*pa, x la, c. veg.)*
kor=

1583.

GARLOPA

Schlichthobel
varlope
long-plane
pialla
garlopa, plaina
rindea, gealău

AIS II, 225; ALEIC VIII, 1443
ALF 1918; ALMC III, 1732.

¿Cómo se llama la mayor de las dos herramientas que tiene el carpintero para cepillar la madera?



Gr 513: ga^hllo:pə
Al 501: ga^hllo:pə

Gr 308: gə^h/lɔpɐ
Gr 506: gə^h/lɔpɐ
Gr 600: gə^h/lɔpɐ
Gr 601: gə^h/lɔ:pɐ
Gr 602: gə^h/lɔ:pɐ
Al 503: gə^h/lɔpɐ
Se 309: gə^h/lɔpɐ
J 306: gə^h/lɔpɐ
Gr 309: gə^h/lɔpɐ/ɹ/ɸ/ɸ
Gr 505: gə^h/lɔpɐ
Gr 510: galɔpɐ

1584. (fonético-léxico)

MIRLO

Amsel
merle
blackbird
merlo
melro
mierlă

ALIS III, 493; ALA 931; ALC VI, 976; ALEIC VII,
1294 (merli); ALF 843; NALR III, 706; ALL II, 517*
ALMC I, 326*; ALPO 347; BL L; Mill 302.

Pájaro muy parecido al estornino, con la cola
larga; canta muy bien y vive aislado.

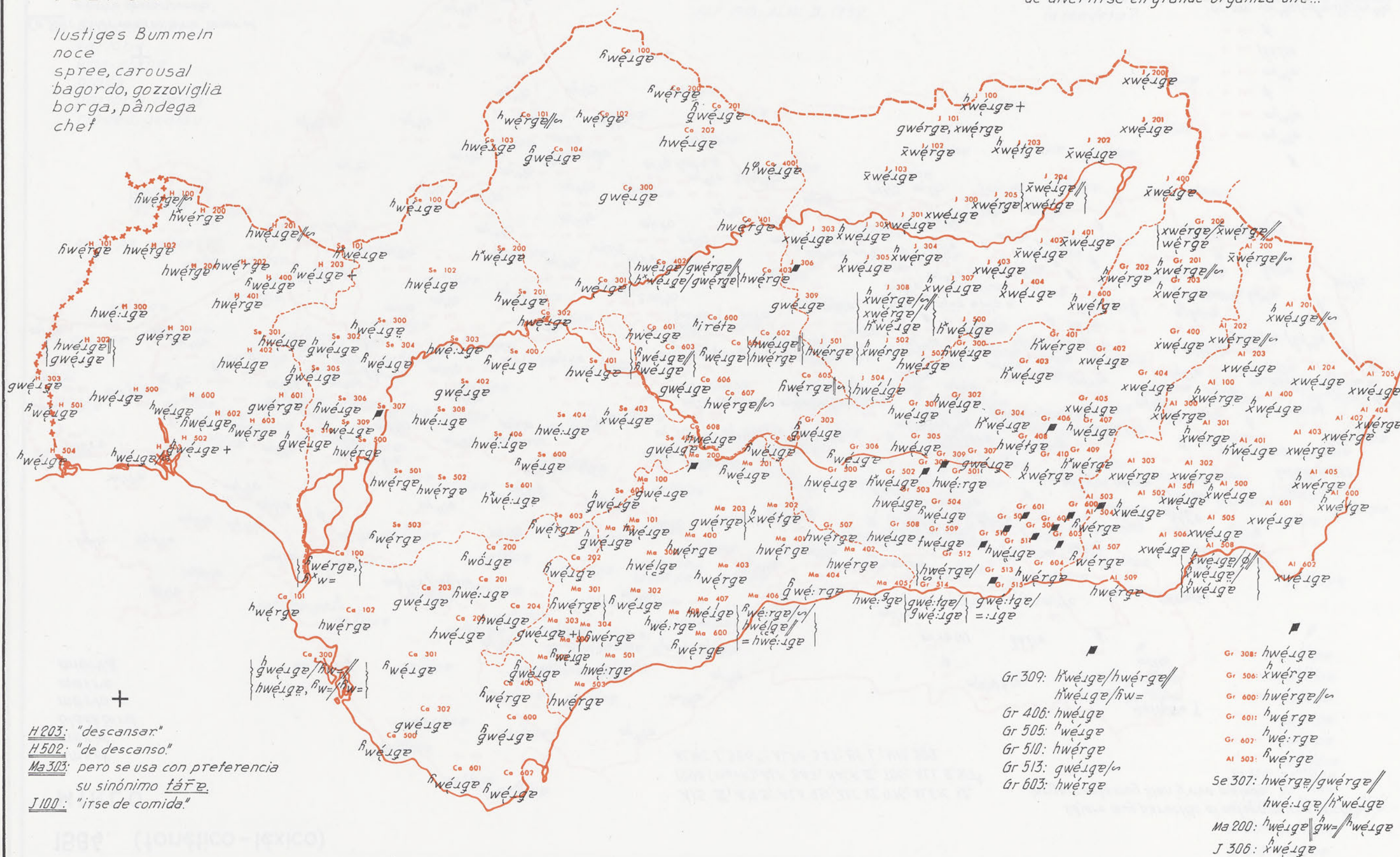


1585.

JUERGA

lustiges Bummeln
 nocte
 spree, carousal
 bagordo, gozzoviglia
 borga, pândega
 chef

*Cuando la gente está alegre y tiene ganas
 de divertirse en grande organiza una...*

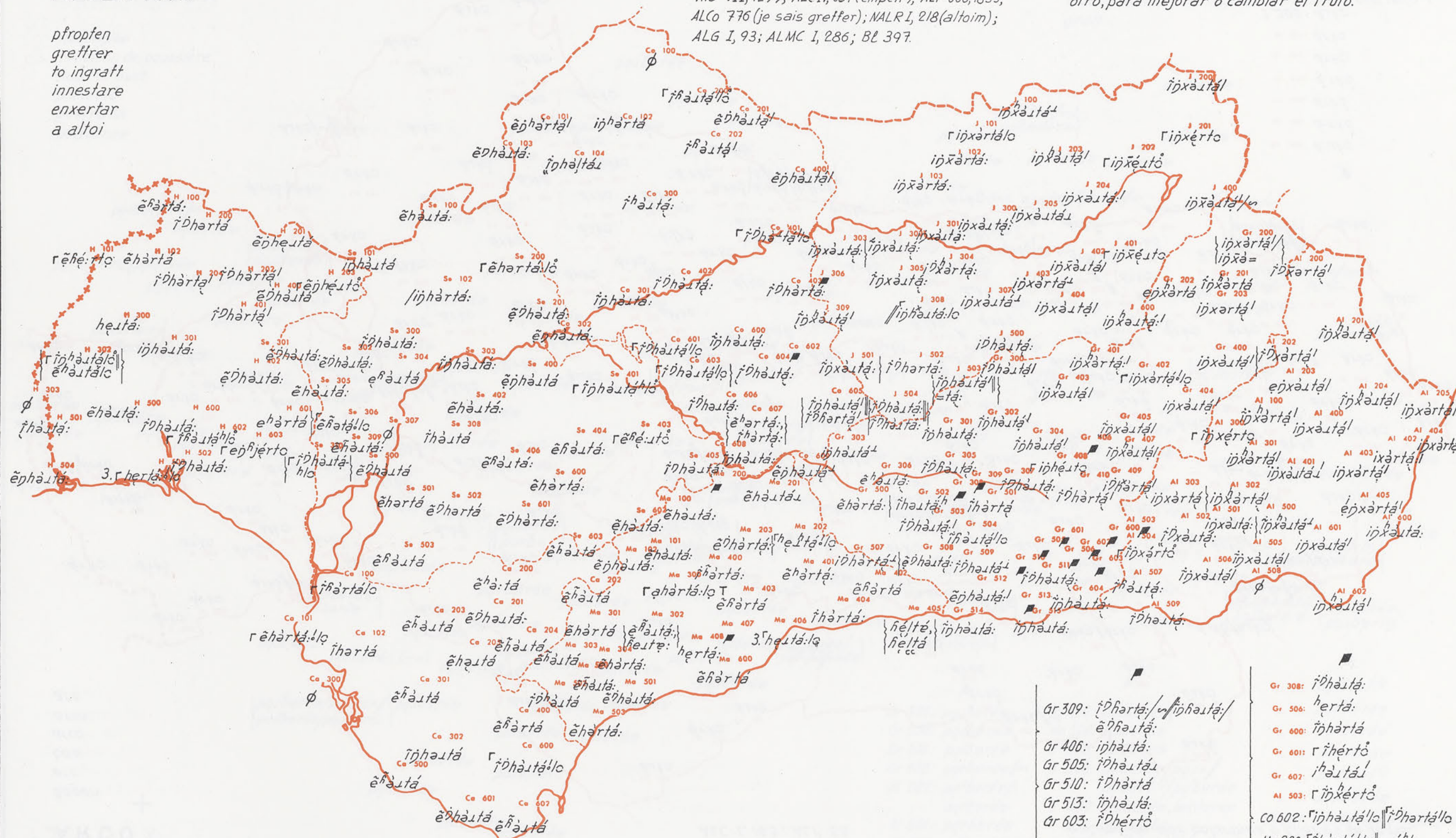


INJERTAR

pfropfen
greffrer
to ingraft
innestare
enxertar
a altoi

AIS VII, 1255; ALC IV, 687 (empelt); ALF 666, 1833; ALCo 776 (je sais greffer); NALRI, 218 (altoim); ALG I, 93; ALMC I, 286; Bl 397.

Introducir en un árbol una yema o tallo de otro, para mejorar o cambiar el fruto.



Gr 309: ἰϑῆαῖτᾱ: / ἰϑῆαῖτᾱ: /
 ἑῖϑῆαῖτᾱ:
 Gr 406: ἰϑῆαῖτᾱ:
 Gr 505: ἰϑῆαῖτᾱ
 Gr 510: ἰϑῆαῖτᾱ
 Gr 513: ἰϑῆαῖτᾱ:
 Gr 603: ἰϑῆαῖτᾱ

Gr 308: ṛṇhàṭṭá:
Gr 506: hértá:
Gr 600: ṛṇhàṭṭá
Gr 601: ṛṇhértó
Gr 602: ṛhàṭṭá'
Al 503: ṛṇhértó
Co 602: ṛṇhàṭṭá'ṭo || ṛṇhartá'ṭo
Ma 200: ṛṇhàṭṭá'ṭo || = á'hṭo
Ma 407: ṛṇhàṭṭá'ṭo
J 306: ṭo/ṛṇhàṭṭá:

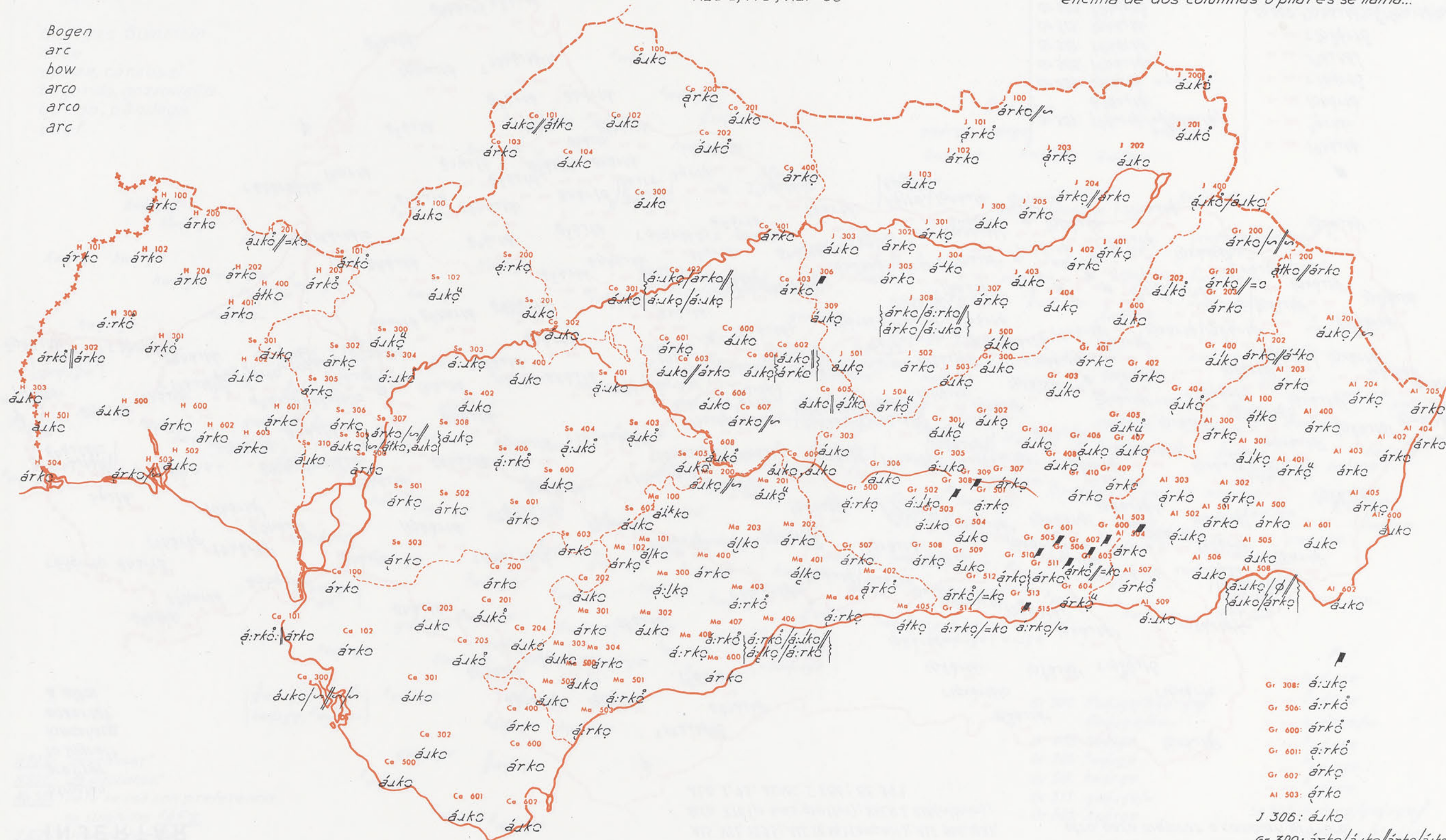
1587.

A R C O

Bogen
arc
bow
arco
arco
arc

ALC I, 143; ALF 53

La construcción semicircular que va encima de dos columnas o pilares se llama...



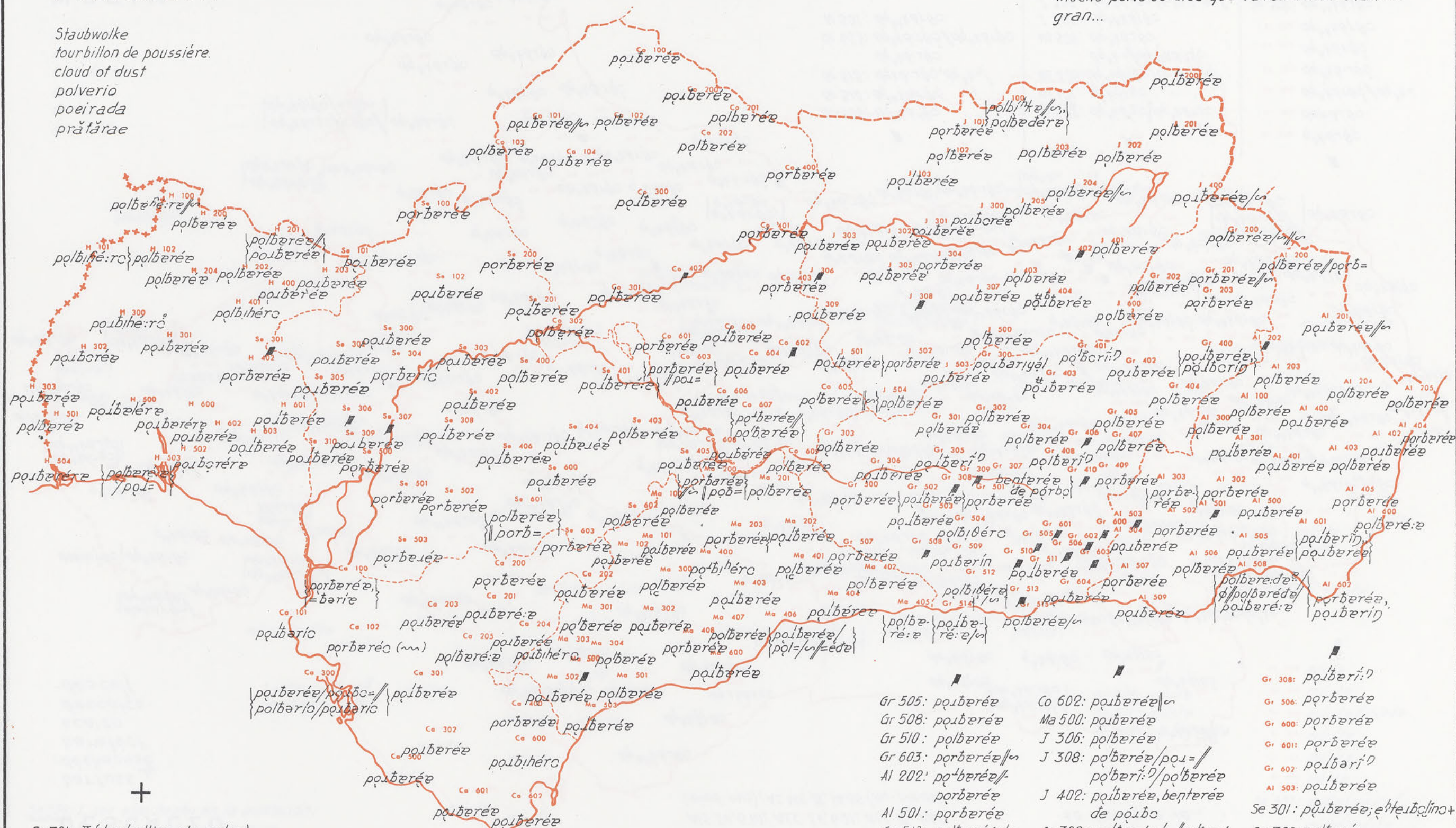
Gr 308: á:rkɔ
Gr 506: á:rkɔ̃
Gr 600: árkɔ̃
Gr 601: á:rkɔ̃
Gr 602: árkɔ̃
Al 503: árkɔ
J 306: á:rkɔ
Gr 309: árkɔ/á:rkɔ/á:rkɔ/á:rkɔ
Gr 505: árkɔ
Gr 513: á:rkɔ/ɛ

1588. (fonético-morfológico)

POLVAREDA

Staubwolke
 tourbillon de poussière.
 cloud of dust
 polverio
 poeirada
 prařarae

Cuando un camión va por un camino y levanta mucho polvo se dice que va formando una (un) gran...



Se 301: II 'torbellino de polvo.'

- | | | |
|--------------------|----------------------------|--------------------------------|
| Gr 505: polberée | Co 602: polberée// | Gr 308: polberí:? |
| Gr 508: polberée | Ma 500: polberée | Gr 506: porberée |
| Gr 510: polberée | J 306: polberée | Gr 600: porberée |
| Gr 603: porberée// | J 308: polberée/poi=// | Gr 601: porberée |
| Al 202: polberée// | polberí:~/polberée | Gr 602: polbarí:? |
| porberée | J 402: polberée, bentereé | Al 503: polberée |
| Al 501: porberée | de póibo | Se 301: polberée; ehteĩbolino+ |
| Gr 513: polberée// | Gr 309: polberée//polberé- | Se 306: polbarío |
| | de/polberée | Se 307: polberéde//e//e//e |
| | Gr 406: polberée | Co 402: polberée//polberéde/ |
| | Gr 410: porberée | polberée |

1589.

DESCALZO

barfuss
déchaussé
barefoot
scalzo
descalço
descult

AIS IV, 670; ALC IV, 621; ALL III, 1140
(pied-nus); ALMC III, 1406 (nu-pieds)

Del que anda sin zapatos y sin calcetines
se dice que va...



MULTA

Geldstrafe.
amende.
fine, forfeit.
multa.
multa.
amendă.

Al que hace una cosa mal, el Alcalde le pone una...



Se309: I, por algo hecho en la población;
II, por algo hecho en el campo.

Gr 505: mú:lte
Gr 511: múrtə
Gr 513: mú:lte/múlte

Gr 308: mú:lte
Gr 506: mú:lte
Gr 600: mú:lte//múrtə
Gr 601: mú:lte
Gr 602: mú:lte
Al 503: múrtə

Se 307: múlte/mú:lte//
múlte/múlte
J 306: mú:lte
Gr 309: múlte/múlte//múlte/
múlte

1591.

ACCIÓN

Tat
action
action
azione, fatto
acção
actiune

Cuando una persona a hecho a otra una faena grave se dice que ha cometido una mala.....



H 201: II 'pasada, jugada'

Se309: he escuchado a una vieja fajθjóna 'facciones'

Se 406: *hãṅqá:* 'mala pasada'

Gr 308: a:θjō:ʔ

Gr 506: a0j07

G: 600: ဆ၀့၀်း

Gr 601: *asjot*

Gr 602: ๑๐๖๖

AI 503: *aojón*

Gr. 309: $a_{\text{Sj}}\dot{\text{ö}}:\text{D} / a_{\text{Sj}}\dot{\text{ö}}:\text{D} //$
 $a_{\text{Sj}}\dot{\text{ö}}: / a_{\text{Sj}}\dot{\text{ö}}:\text{D}$

Gr 406: φαένε,, αθjό

Gr 505; a0j0n

E F E C T O

Wirkung
effet
effect
effetto
efeito
effect

Cuando a uno le ha sentado bien una medicina dice que le ha hecho mucho...



1593.

RECTA

gerade (Linie)
(ligne) droite.
straight (line)
(linea) retta
(linha) recta
(linie) dreaptă

ALPO 197 (à droite)

Una línea que va derecha, sin torcerse, se llama una línea...



Gr 505: řě:te
Gr 513: řě:te/s
Gr 603: řě:te/řě:te

Gr 308: řě:te
Gr 506: řě:te
Gr 600: řě:te/řě:te
Gr 601: řě:te
Gr 602: řě:te
Al 503: řě:te

Se 306: řě:te/řě:te
J 306: řě:te
Gr 309: řě:te/řě:te/řě:te/řě:te

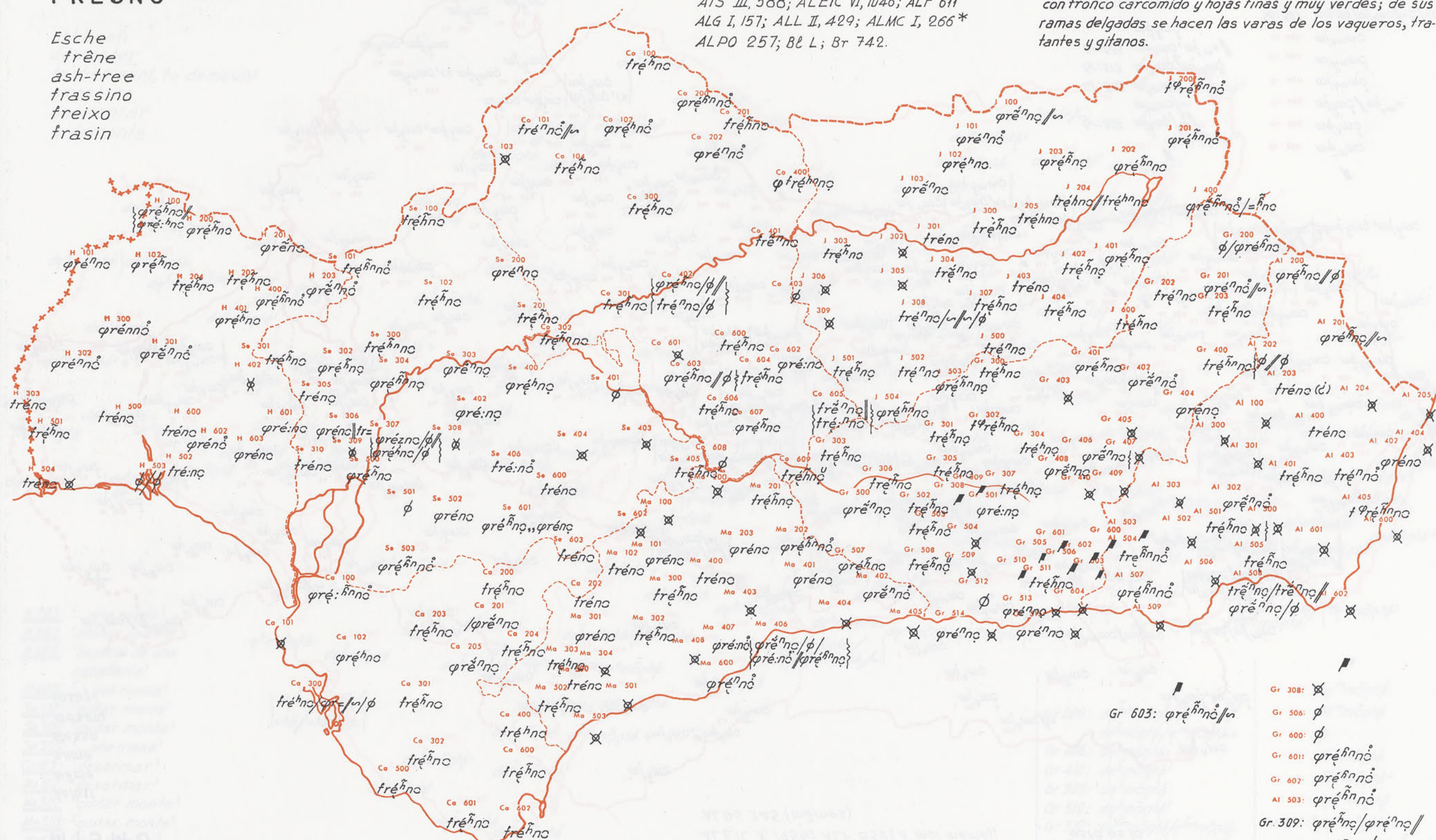
1597.

FRESNO

Esche
frêne
ash-tree
frassinò
freixo
frasin

AIS III, 588; ALEIC VI, 1046; ALF 611
ALG I, 157; ALL II, 429; ALMC I, 266*
ALPO 257; BL L; Br 742.

Árbol que crece a la orilla de los ríos y arroyos,
con tronco carcomido y hojas finas y muy verdes; de sus
ramas delgadas se hacen las varas de los vaqueros, tra-
tantes y gitanos.



Gr 603: frêne/φ

Gr 308: X

Gr 506: φ

Gr 600: φ

Gr 601: frêne

Gr 602: frêne

AI 503: frêne

Gr 309: frêne/φ

Gr 505: frêne

Gr 510: frêne

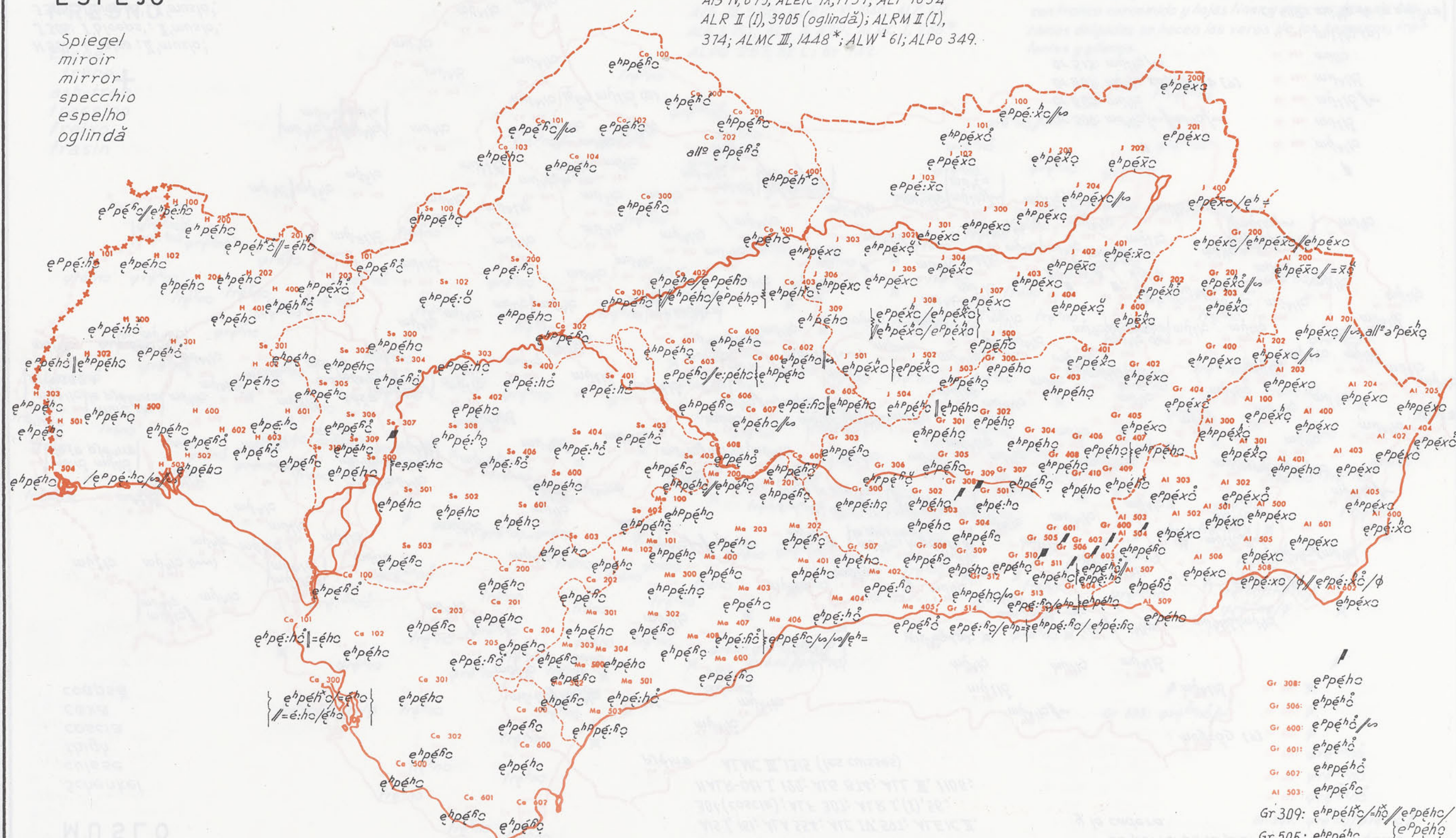
1599.

ESPEJO

Spiegel
miroir
mirror
specchio
espelho
oglinďa

Para peinarnos, nos miramos en el...

ALS IV, 675; ALEIC IX, 1737; ALF 1634
ALR II (I), 3905 (oglinďa); ALRM II (I),
374; ALMC III, 1448*; ALW¹ 61; ALPo 349.



- Gr 308: e'pé'ho
Gr 506: e'pé'hó
Gr 600: e'pé'hó//
Gr 601: e'pé'hó
Gr 602: e'pé'hó
Al 503: e'pé'hó
Gr 309: e'pé'hó//hó//e'pé'hó
Gr 505: e'pé'hó
Se 307: e'pé'hó//e'pé'hó//
e'pé'hó//e'pé'hó

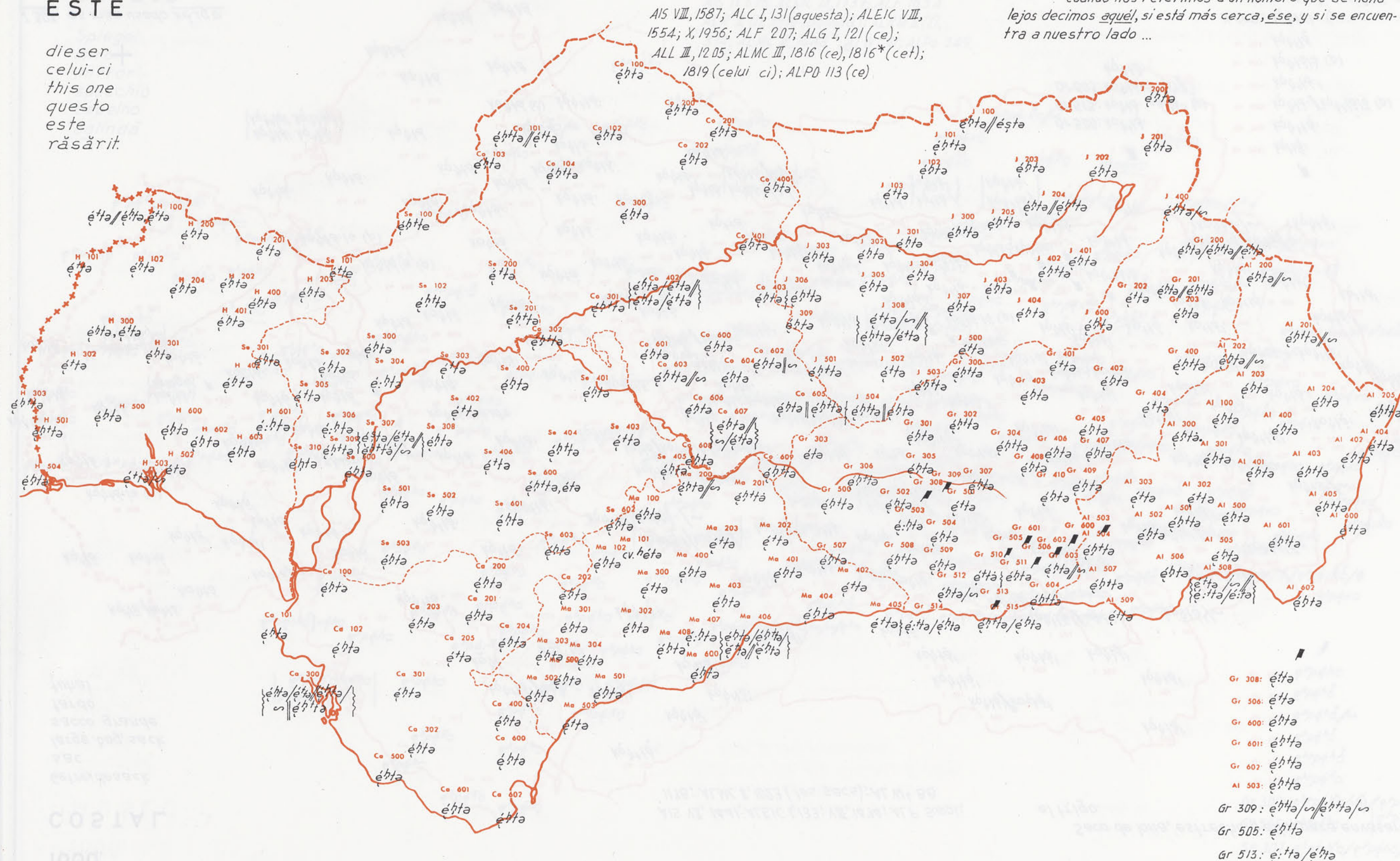
1601.

ÉSTE

dieser
celui-ci
this one
questo
este
răsărit.

AIS VIII, 158; ALC I, 131 (aquesta); ALEIC VIII,
 1554; X, 1956; ALF 207; ALG I, 121 (ce);
 ALL III, 1205; ALMC III, 1816 (ce), 1816* (cet);
 1819 (celui ci); ALPD 113 (ce)

Quando nos referimos a un hombre que se halla lejos decimos aquél, si está más cerca, ése, y si se encuentra a nuestro lado ...



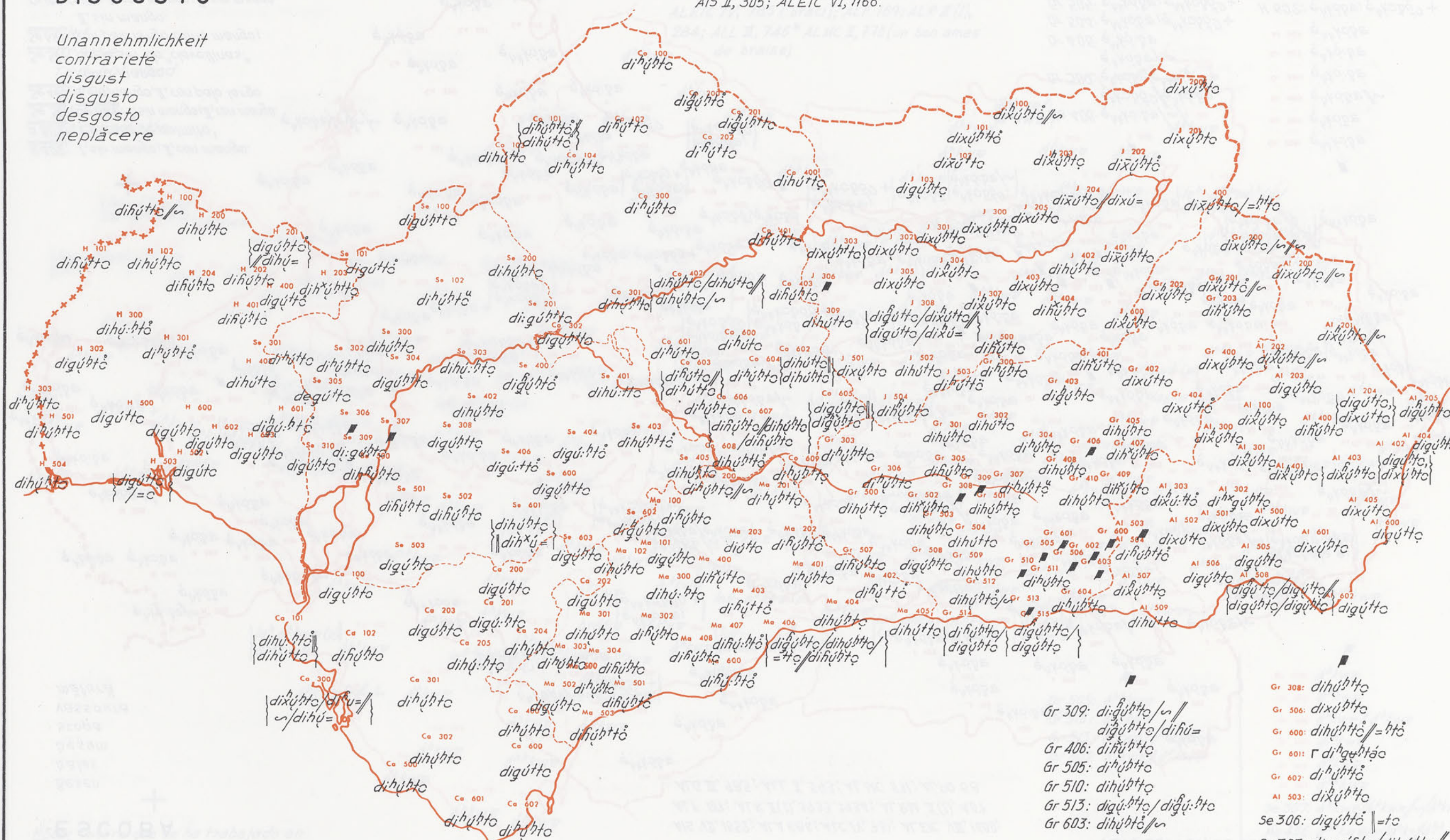
1602.

DISGUSTO

Unannehmlichkeit
contrariété
disgust
disgusto
desgosto
neplăcere

Contrariedad grande.

AIS II, 305; ALEIC VI, 1166.



Gr 309: $di\dot{g}u\dot{h}t\dot{c}/\sim//$
 $di\dot{g}u\dot{h}t\dot{c}/dih\dot{u}=$
 Gr 406: $dih\dot{u}\dot{h}t\dot{c}$
 Gr 505: $di\dot{u}\dot{h}t\dot{c}$
 Gr 510: $dih\dot{u}\dot{h}t\dot{c}$
 Gr 513: $di\dot{g}u\dot{h}t\dot{c}/di\dot{g}u\dot{h}t\dot{c}$
 Gr 603: $dih\dot{u}\dot{h}t\dot{c}/\sim$

Gr 308: $dihú^{h}t\acute{o}$
 Gr 506: $dixú^{h}t\acute{o}$
 Gr 600: $dihú^{h}t\acute{o} // = t\acute{o}$
 Gr 601: $\Gamma di^{h}ge^{h}t\acute{o}$
 Gr 607: $di^{h}ú^{h}t\acute{o}$
 Al 503: $dixú^{h}t\acute{o}$
 Se 306: $dixú^{h}t\acute{o} // = t\acute{o}$
 Se 307: $dizgú^{h}st\acute{o} / dihú^{h}t\acute{o} //$
 $dihú^{h}t\acute{o} / = o$
 J 306: $dixú^{h}t\acute{o}$

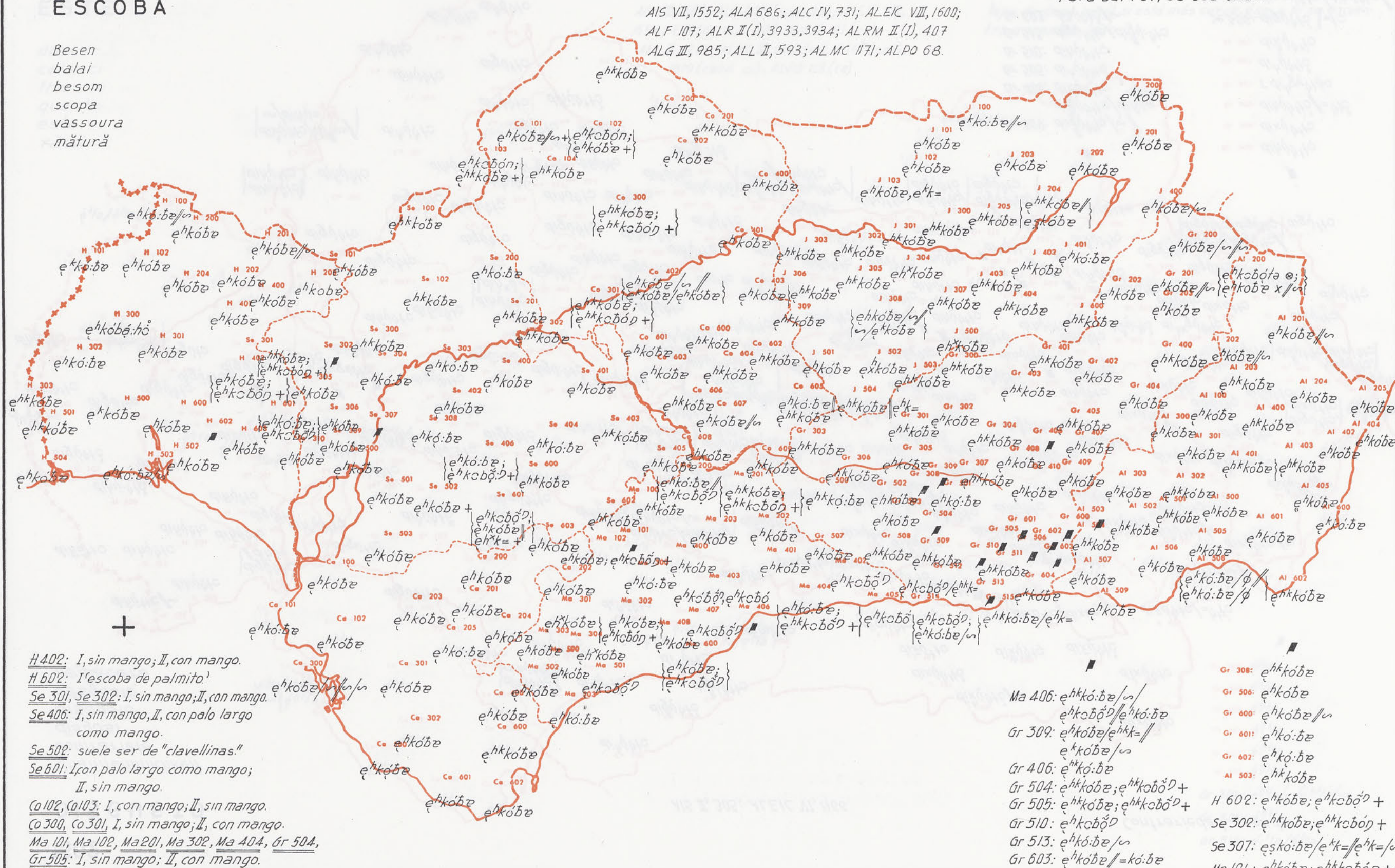
1603.

ESCOBA

Besen
balai
besom
scopa
vassoura
mătură

Para barrer, se usa una...

ALS VII, 1552; ALA 686; ALC IV, 731; ALEIC VIII, 1600; ALF 107; ALR II(I), 3933, 3934; ALRM II(I), 407 ALG III, 985; ALL II, 593; ALMC 1171; ALPO 68.



H402: I, sin mango; II, con mango.

602: I'escoba de palmito.

Se 301, Se 302: I, sin mango; II, con mango.

Se 406: I, sin mango, II, con palo largo como mango.

Se 502: suele ser de "clavellinas."

Se 601: I, con palo largo como mango;
II, sin mango.

Col02, Col03: I, con mango; II, sin mango.

Co 300, Co 301, I, sin mango; II, con mango.

Ma 101, Ma 102, Ma 201, Ma 302, Ma 404, Gr 504,
Gr 505: I, sin mango; II, con mango.

Gr 308: e^hkko'dze

Gr 506: e^hkóðe

Gr 600: ehkõhpe 11/2

G. 601: $2h^2 \alpha^2 \beta$

$\in \lambda \cup \emptyset$
 $h_1, \dots, h_n$

Gr 802: $e^{-\lambda_0:0\theta}$
 803: h_{λ_1, λ_2}

At 303: $e^{100} \text{ kOe}$

H 602: $e^h k \acute{o} b e$; $e^h k c b \acute{o} \tilde{D} +$

Se 302: $e^{hk}k\partial\bar{e}; e^{hk}k\partial\bar{o}\eta +$

se 307: eskó:ðæ / e^hk = / e^hk = / ∞

43101: $a^h k \dot{o} \dot{h} p : a^h k \dot{c} \dot{o} \dot{h} \dot{o} p +$

1604. (Fonético-léxico)

ASCUA

Glut
braise
red-hot wood
brace
áscua
jar, jaratic

Un trozo de leña o carbón al rojo se llama...



+
#500: 'hierro que se ha trabajado en la fragua.'

Gr 505: áhkwē
Gr 510: áhkwē
Gr 513: áhkwē/áhkwē
Gr 603: áhkwē/áhkwē

Gr 308: áhkwē
Gr 506: áhkwē
Gr 600: áhkwē/áhkwē
Gr 601: áhkwē
Gr 602: áhkwē
AI 503: áhkwē

Se 307: áhkwē/áhkwē/áhkwē
Ma 406: áhkwē/áhkwē/áhkwē
Gr 309: áhkwē/áhkwē/áhkwē

1605. (fonético-léxico)

ESCALÓN

Treppstufe
marche
step
scalino.
escalo
treaptă

Cada uno de los pasos de una escalera se llama un...

AIS V, 873; ALC VI, 895 (els graons)
ALEIC IV, 756 (scalini); ALF Suppl., 1808
ALR II (I), 3889; ALG III, 693; ALL III, 718 (une marche
d'escalier); ALPo 202.



1606.

LEZNA

Schusterahle
alêne
awl
lesina
sovela
sulă

*AIS II, 208; ALEIC VIII, 1422; ALF 1248;
ALR II(I), 3943; ALRM II(I), 411; ALMC III, 1752.*

Herramienta del zapatero con la que se hacen los agujeros por donde va a pasar el cabo al coser.



Gr 513: $\text{lé}^{\tilde{h}}\text{nn}\epsilon$
Gr 604: $\text{a}^{\tilde{h}}\text{m}\epsilon\text{r}\acute{\alpha} \otimes$;
 $\text{lé}^{\tilde{h}}\text{nn}\epsilon$

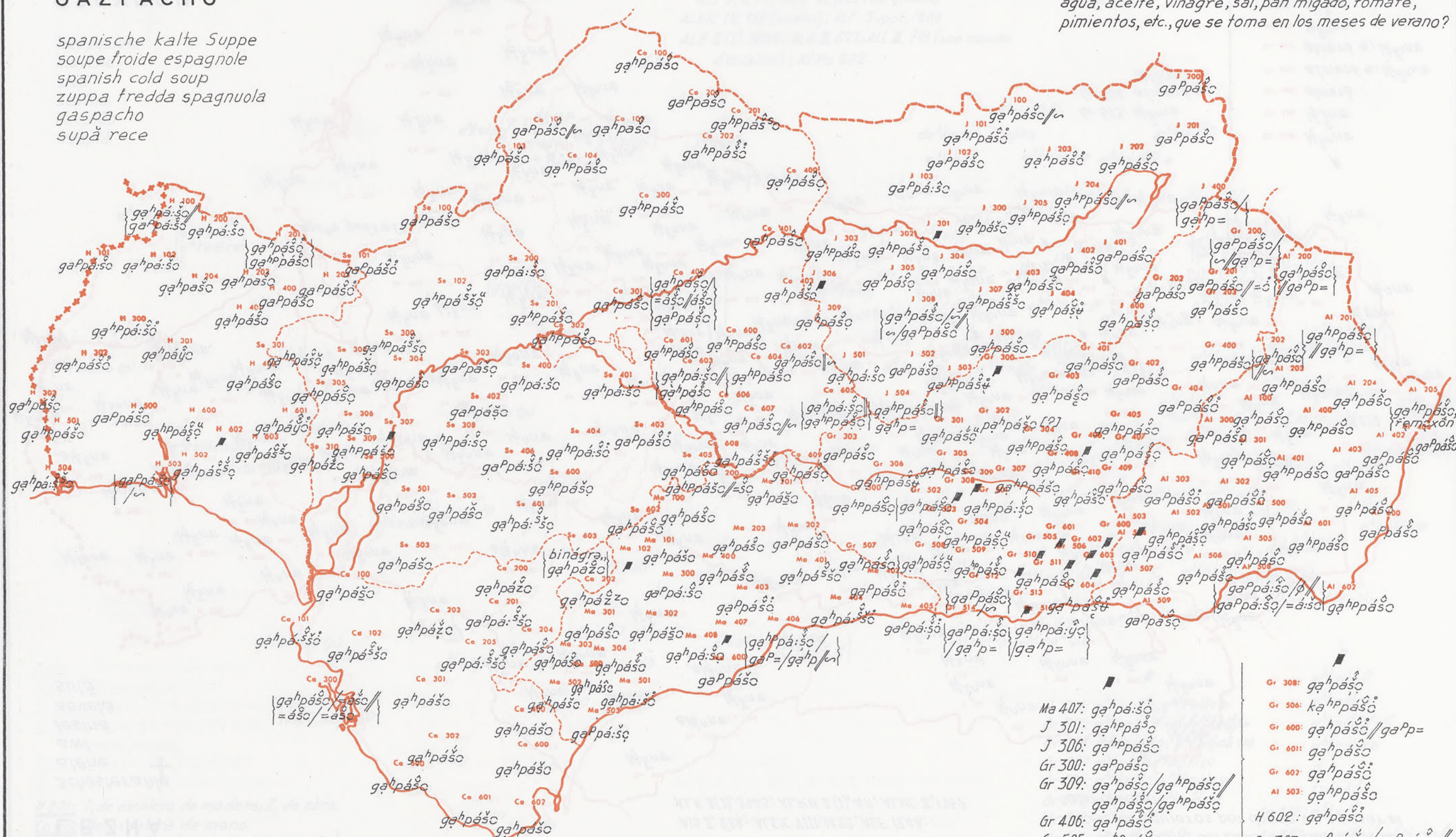
Gr 308: *lé^hñne*
Gr 506: *lé^hñne*
Gr 600: *almerá*
Gr 601: *almerá* ③; *lé^hñne*
Gr 602: *almerá* ③; *lé^hñne*
Al 503: *lé^hñne*
J 306: *lé^hñne*
Gr 309: *lé^hñne* / *u* // *ø* / *lé^hñne*
Gr 410: *almerá*: ③; *lé^hñne*
Gr 511: */almerá^h* ③; *lé^hñna* x

1607. (fonético-léxico)

GAZPACHO

spanische kalte Suppe
soupe froide espagnole
spanish cold soup
zuppa fredda spagnuola
gaspacho
supă rece

¿Cómo se llama esa especie de sopa fría, con
agua, aceite, vinagre, sal, pan mizado, tomate,
pimientos, etc., que se toma en los meses de verano?



Ma 407: gahpásico
J 301: gahpásico
J 306: gahpásico
Gr 300: gahpásico
Gr 309: gahpásico/gahpásico//
gahpásico/gahpásico
Gr 406: gahpásico
Gr 505: gahpásico
Gr 510: gahpásico
Gr 513: gahpásico/gahp=/
Gr 603: gahpásico//o

Gr 308: gahpásico
Gr 506: kahpásico
Gr 600: gahpásico//gahp=
Gr 601: gahpásico
Gr 607: gahpásico
Al 503: gahpásico
H 602: gahpásico
Se 307: gahpásico/gahpásico//
gahp=//gahpásico
Ma 102: gahpásico

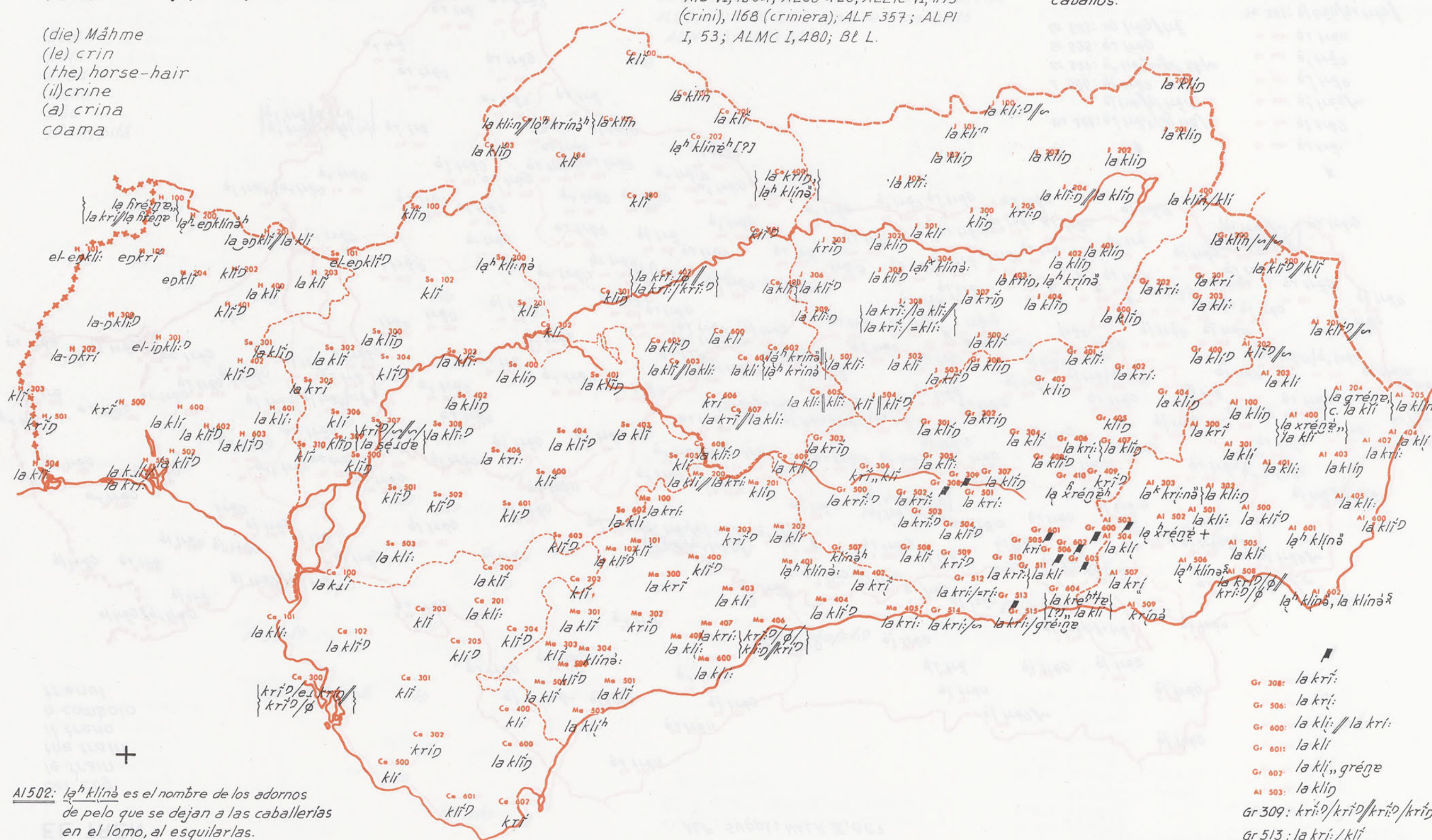
1611. (fonético-morfológico).

(LA) CRIN, (LAS) CRINES

(die) Mähme
(le) crin
(the) horse-hair
(il) crine
(a) crina
coama

AIS VI, 1064; ALCo 426; ALEIC VI, 1173
(crini), 1168 (criniera); ALF 357; ALPI
I, 53; ALMC I, 480; BL L.

Las cerdas que cuelgan del cuello de los
caballos.



AI 502: la^h klínà es el nombre de los adornos
de pelo que se dejan a las caballerías
en el lomo, al esquilarlas.

1613.

EL ZAGAL

Hűtebursche
jeune berger
subordinate shepherd
pastore giovane
moço de maioral
ciobănaşul

El muchacho que ayuda al pastor.



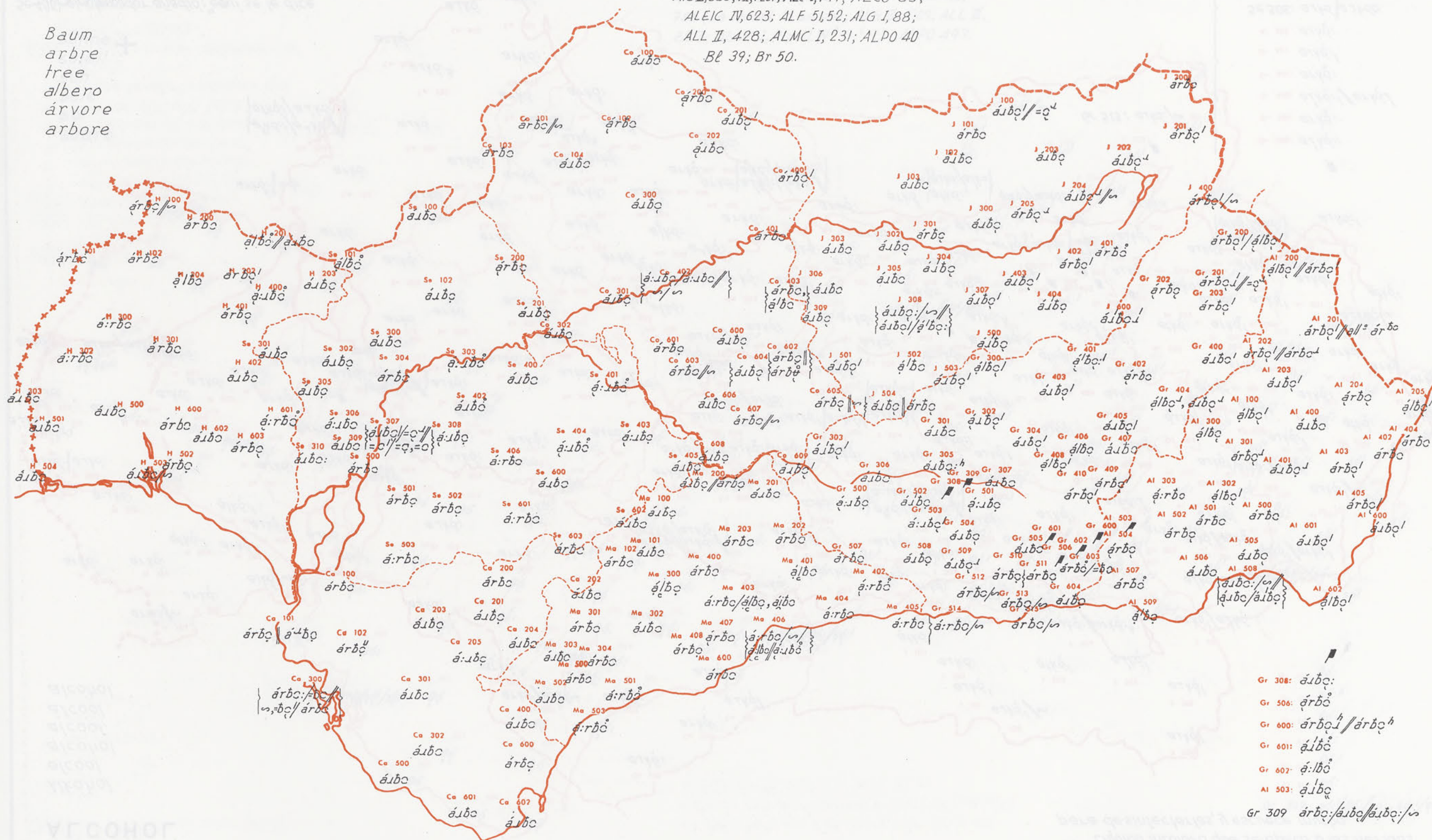
1616.

ÁRBOL

Baum
arbre
tree
albero
árvore
arbore

ALS III, 533; VII, 1251; ALC I, 141; ALCo 85;
ALEIC IV, 623; ALF 51, 52; ALG I, 88;
ALL II, 428; ALMC I, 231; ALPO 40
BL 39; Br 50.

La oveja es un animal, ¿qué es el almendro?



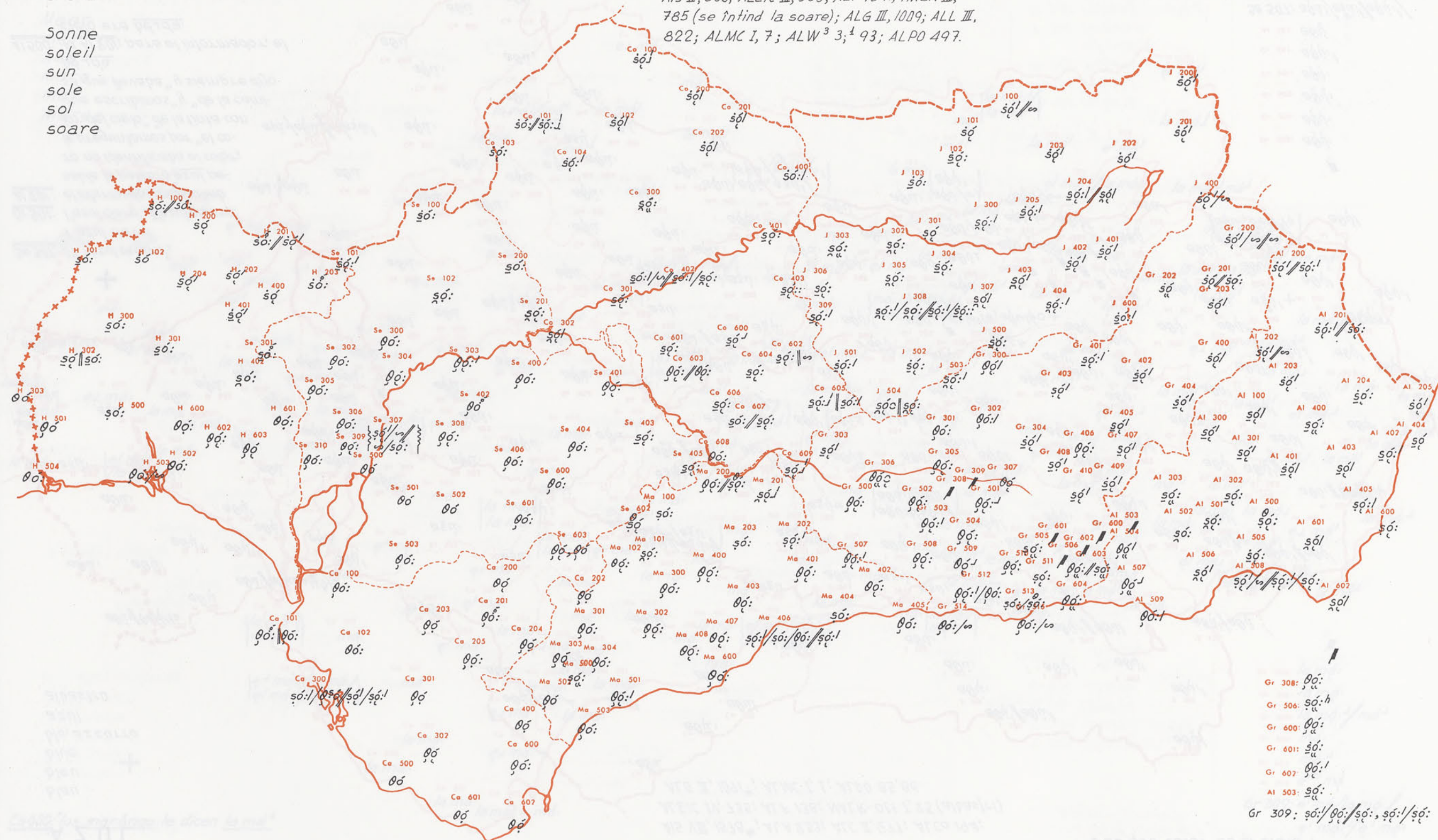
1618.

SOL

Sonne
soleil
sun
sole
sol
soare

¿Qué nos alumbra durante el día?

AIS II, 360; ALEIC III, 563; ALF 1241; NALR III,
785 (se întind la soare); ALG III, 1009; ALL III,
822; ALMC I, 7; ALW³ 3; 4 93; ALPO 497.



1619.

A Z U L

blau
bleu
blue
blu, azzurro
azul
albastru

¿De qué color es el cielo?

AIS VIII, 1578*; ALA 253; ALC II, 277; ALCo 194;
ALEIC IV, 735; ALF 138; NALR-01. I, 25 (albastru)
ALG III, 1091*; ALMC I, 1; ALPO 85, 86.



Se 307: IV 'azul oscuro';
V 'azul claro'.

Gr 501: I 'azul claro'; II 'azul oscuro'.

Al 201: el informador masculino
sabía la palabra azul pe-
ro no identificaba el color;
le preguntamos por "el co-
lor del cielo", "de la tinta con
que escribimos" y "de la cami-
sa que llevaba" y siempre dijo
bélida.

Al 500: id. Al 201; para el informador, el
cielo era bélida.

Gr 308: aθú;
Gr 506: aθú;
Gr 600: aθú;
Gr 601: aθú;
Gr 602: aθú;
Al 503: aθú;

Se 307: aθú:/aθú:/aθú:/
aθú;:; θelétta +
Gr 309: aθú:/aθú:/aθú:/aθú;
Gr 505: aθú;

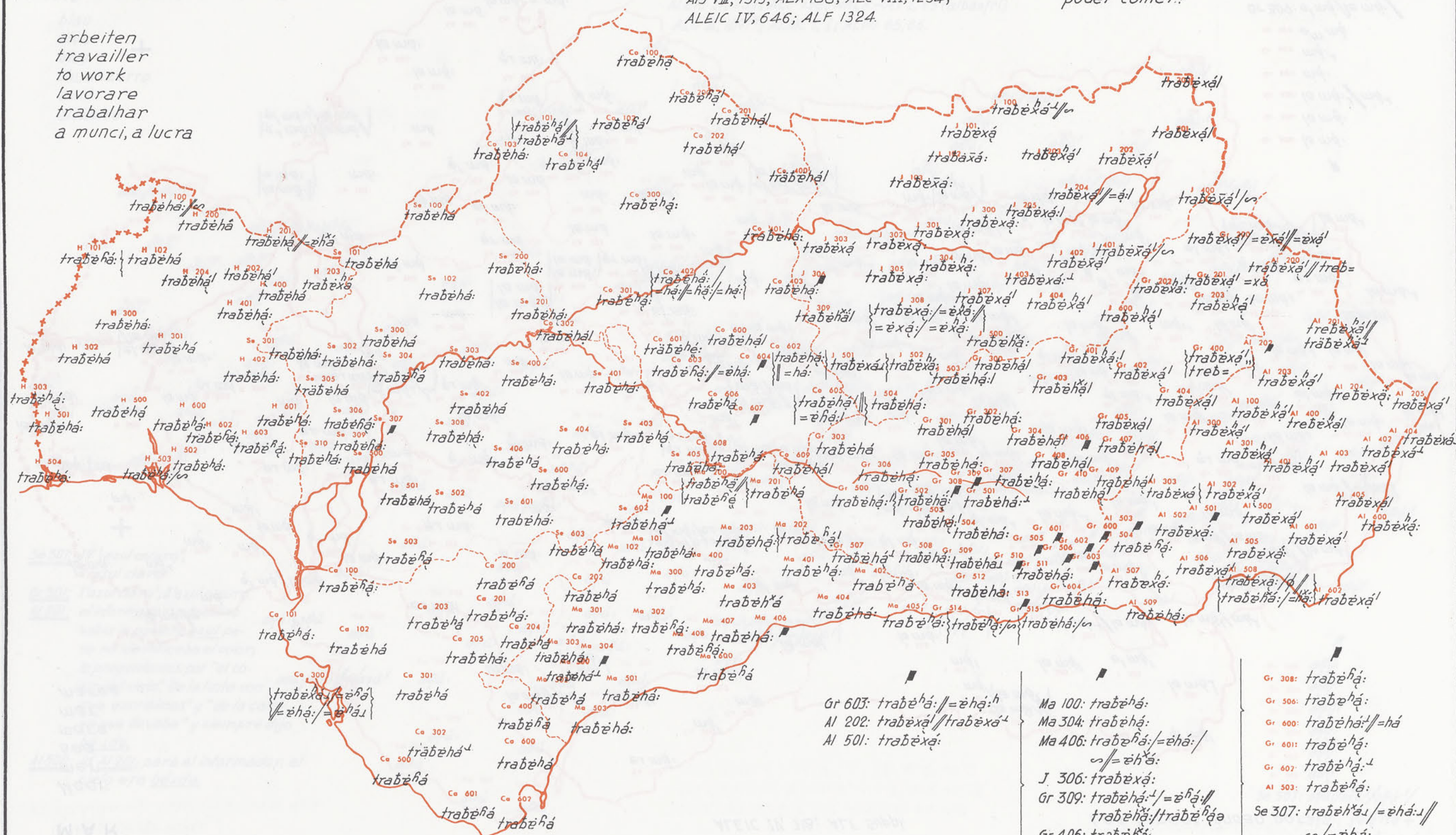
1621.

TRABAJAR

arbeiten
travailler
to work
lavorare
trabalhar
a munci, a lucra

*ALS VIII, 1315; ALA 188; ALC VIII, 1234;
ALEIC IV, 646; ALF 1324.*

¿Qué tiene que hacer el hombre para poder comer?



Gr 603: *trabə^há:* // = *əhə:*^h
 Al 202: *trabəxá:* // *trabəxá:*^h
 Al 501: *trabəxá:*

Ma 100: traḇḇehá:
Ma 304: traḇḇehá:
Ma 406: traḇḇehá:/=ehá:/
 ∞/=ehá:
J 306: traḇḇexá:
Gr 309: traḇḇehá:/=ehá:∞
 traḇḇehá:/traḇḇehá:
Gr 406: traḇḇehá:
Gr 505: traḇḇehá:∞
Gr 510: traḇḇehá:
Gr 513: traḇḇehá:/=ehá:

Gr 308: *traðe'há:*
Gr 506: *traðe'há:*
Gr 600: *traðe'há: / =há*
Gr 601: *traðe'há:*
Gr 602: *traðe'há: ^*
AI 503: *traðe'há:*
Se 307: *traðe'há: / =e'há: //*
o / =e'há:
Co 604 *traðe'há:*
Co 607: *traðe'há: // treðe'há: /*
treðe'há

1622.

REPASAR

ausbessern
recoudre
to sew again
ricucire
recoser
a cîrpi (rufăria)

¿Qué hacen las mujeres con la ropa después de lavarla y antes de plancharla?



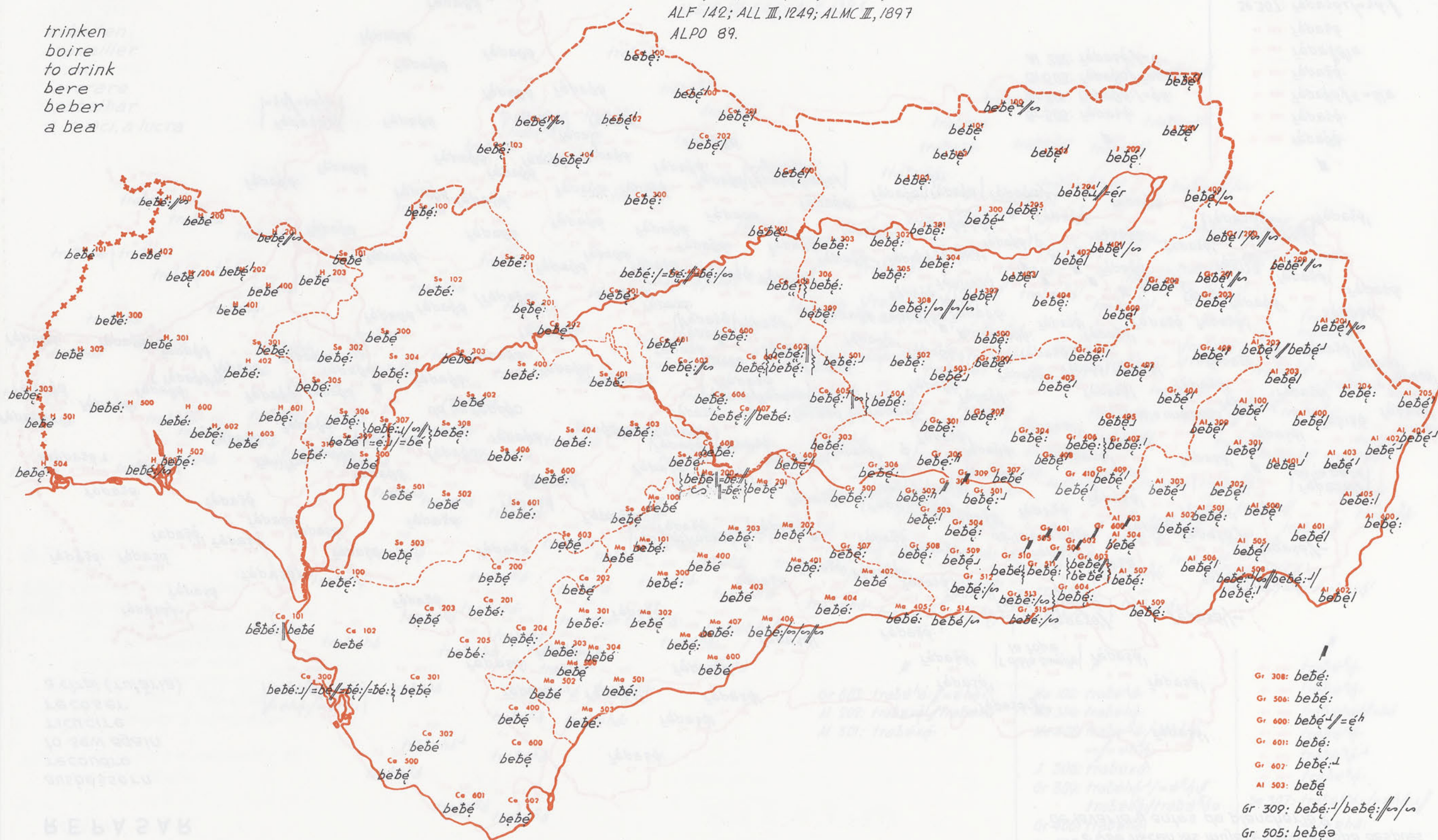
1623.

BEBER

trinken
boire
to drink
bere
beber
a bea

AIS V, 1035; ALC II, 265; ALE IC III, 590
ALF 142; ALL III, 1249; ALMC III, 1897
ALPO 89.

Para quitar la sed hay que ...



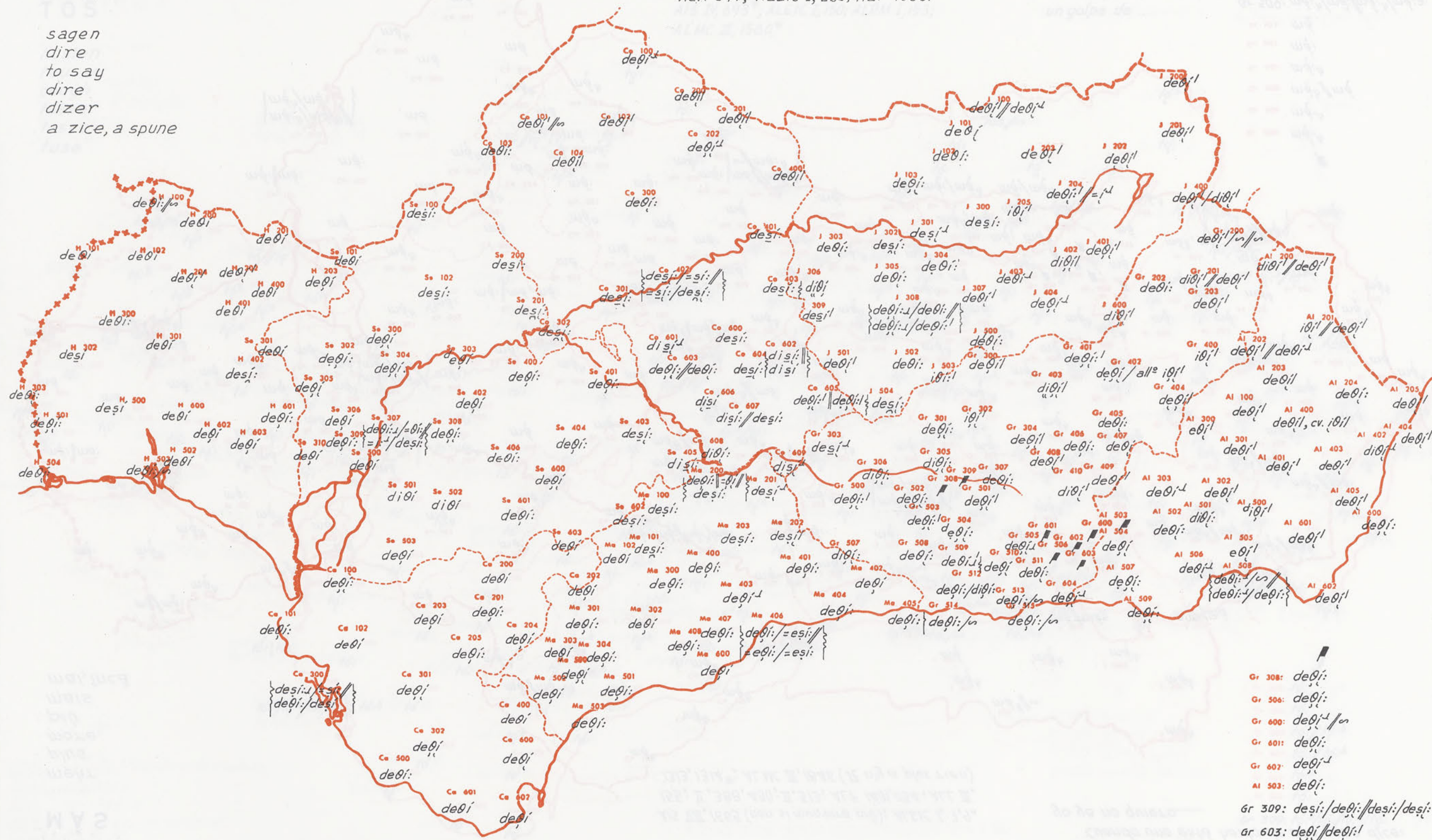
1624.

DECIR

sagen
dire
to say
dire
dizer
a zice, a spune

ALA 597; ALEIC I, 200; ALF 1650.

Si bebo corresponde a beber, digo corresponde a.....



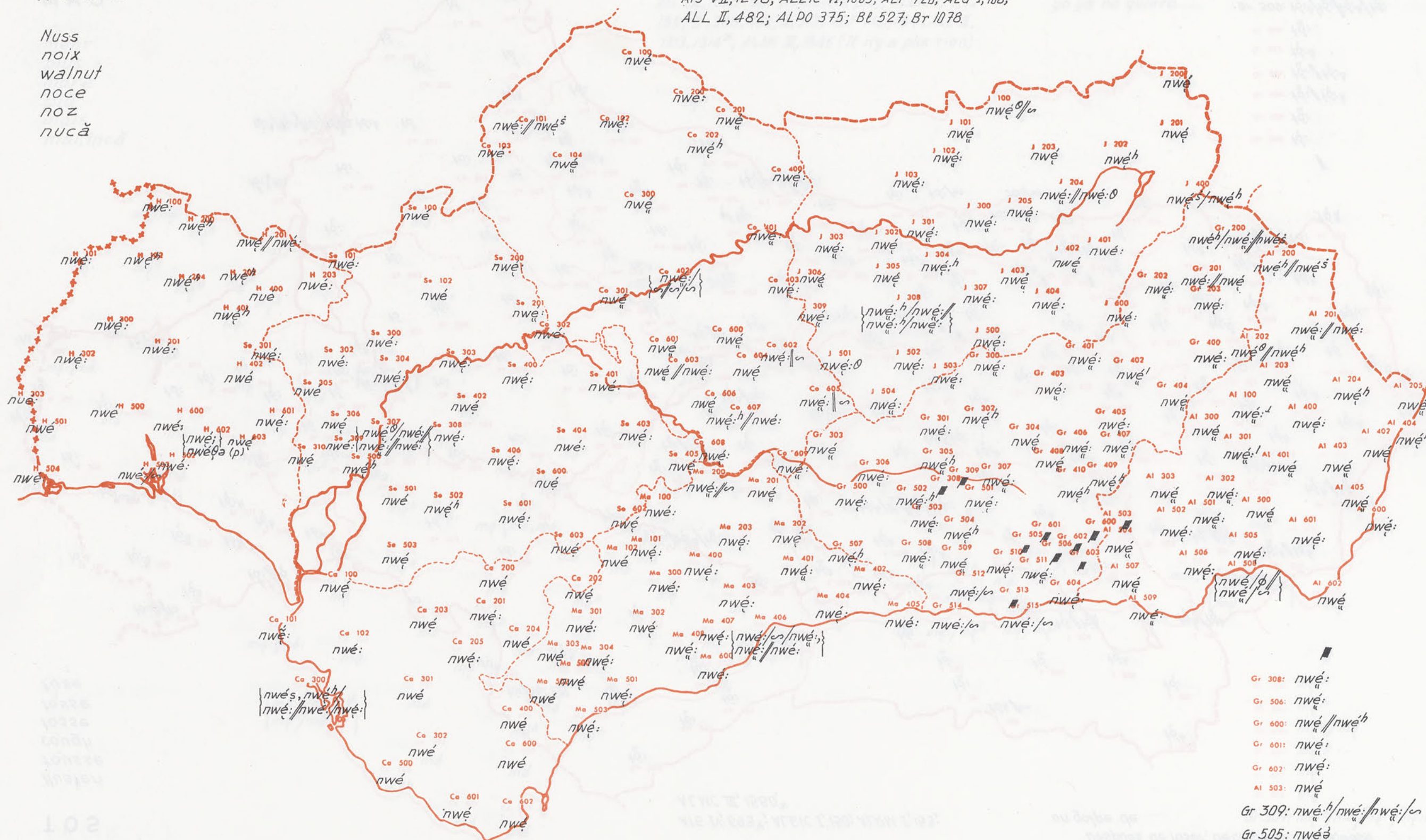
1627.

NUEZ

Nuss
noix
walnut
noce
noz
nucă

Fruto del nogal.

AIS VII, 1298; ALEIC VI, 1005; ALF 920; ALG I, 108;
ALL II, 482; ALPO 375; BL 527; Br 1078.



- Gr 308: nwé:
Gr 506: nwé:
Gr 600: nwé://nwé:
Gr 601: nwé:
Gr 602: nwé:
AI 503: nwé
Gr 309: nwé://nwé://nwé://
Gr 505: nwé:
Gr 513: nwé://
Gr 603: nwé://nwé://

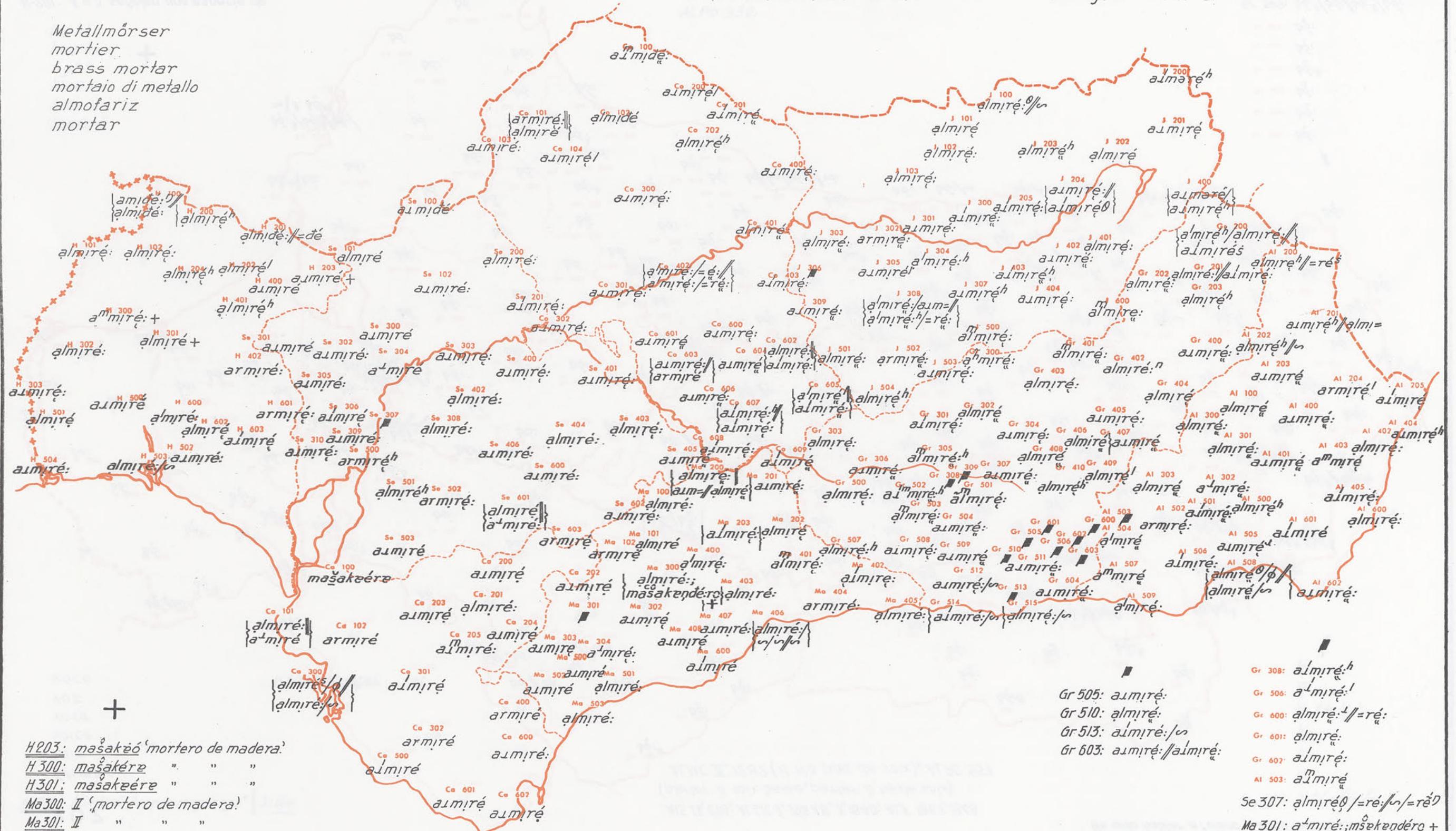
1628.

ALMIREZ

Metallmörser
mortier
brass mortar
mortaio di metallo
almofariz
mortar

AIS V, 978*; ALL II, 603; ALMC II, 1141.

Especie de mortero, de bronce, para machacar ajo o almendra.



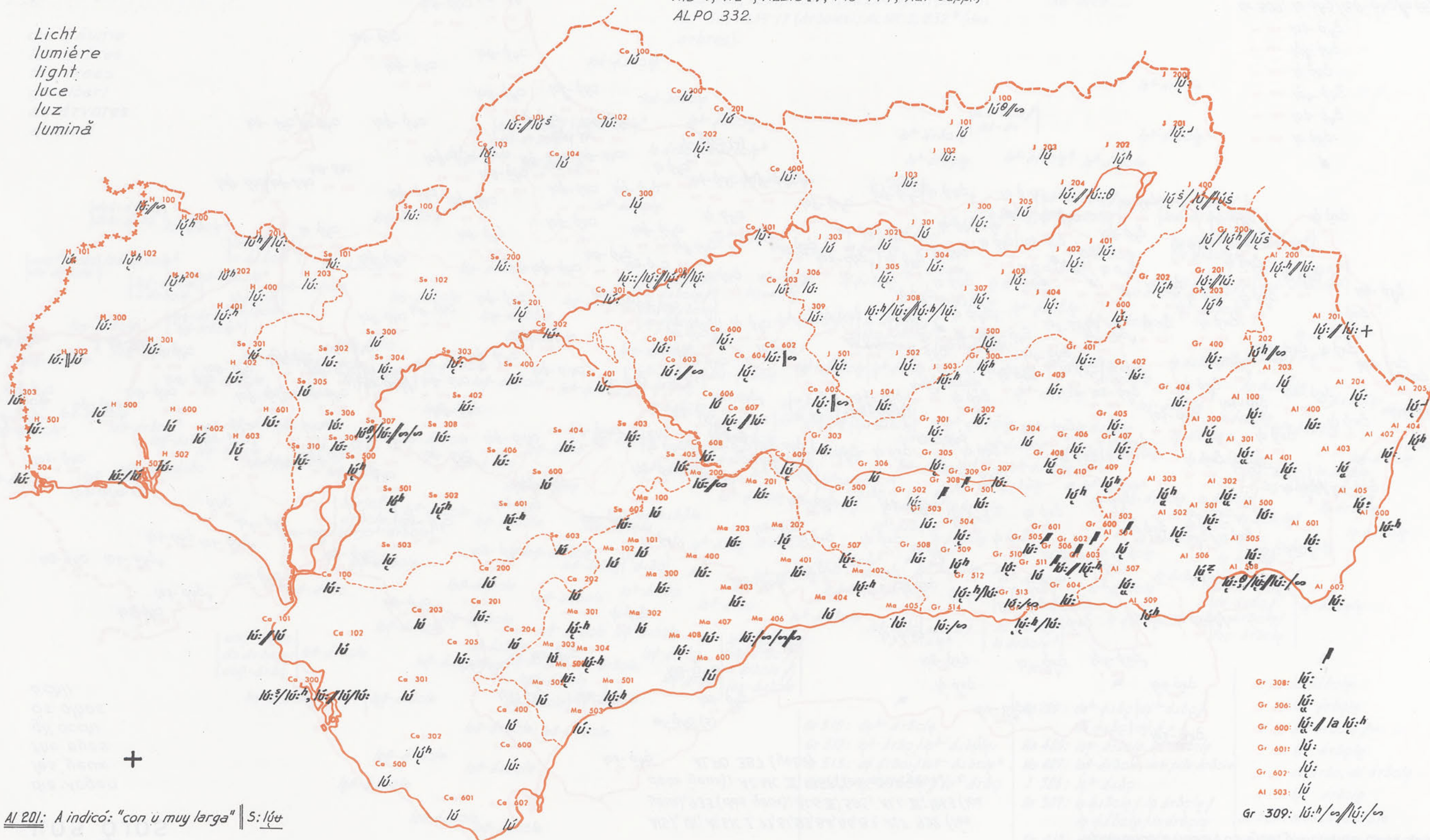
1630.

LUZ

Licht
lumière
light
luce
luz
lumină

AlS V, 912*; ALEIC IV, 793-794; ALF Suppl;
ALPO 332.

La electricidad sirve para proporcionarnos...



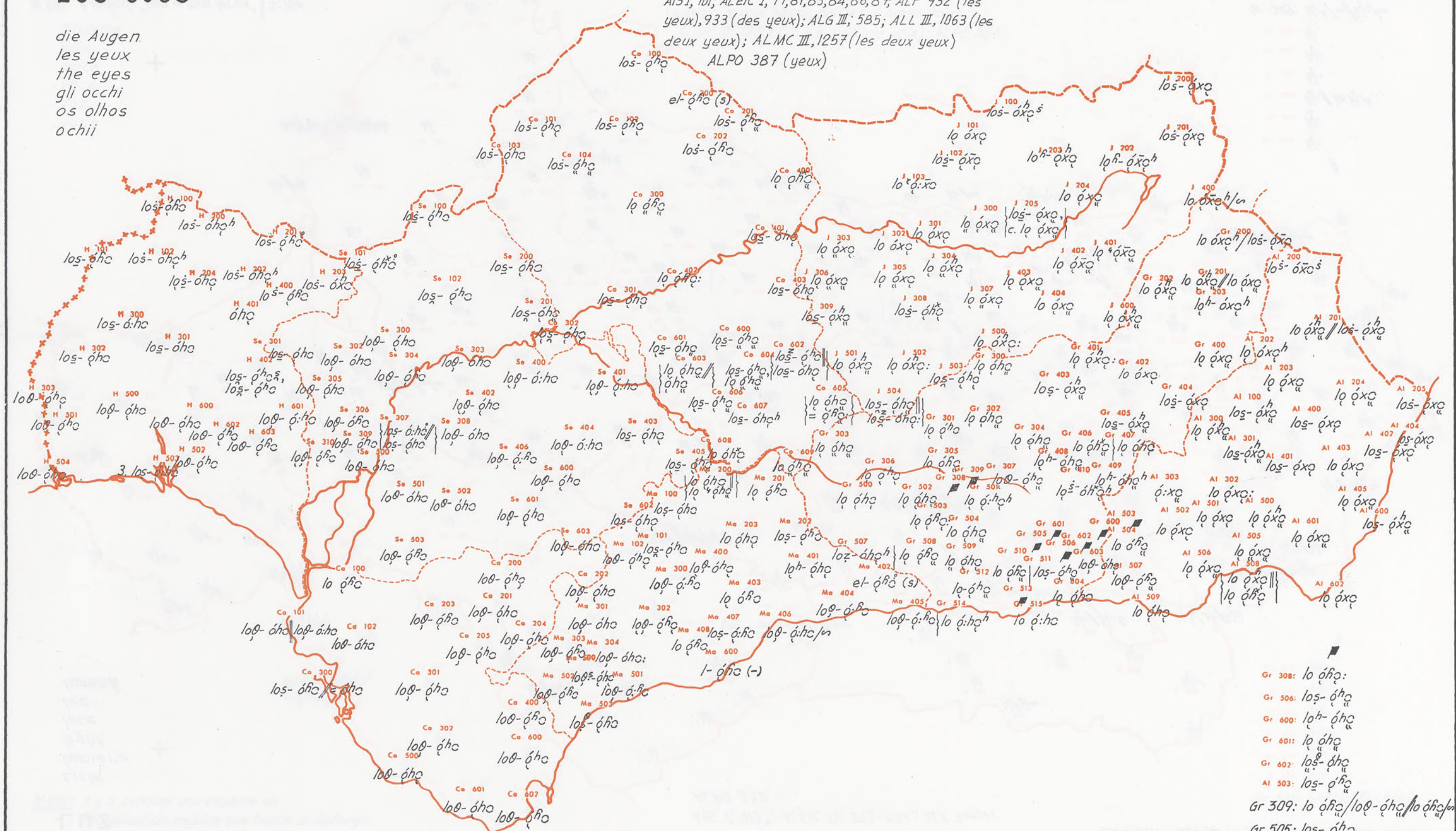
1631.

LOS OJOS

die Augen
les yeux
the eyes
gli occhi
os olhos
ochii

Apuntando a nuestros ojos, y diciendo: éstos son.....

AIS I, 101; ALEIC I, 77, 81, 83, 84, 86, 87; ALF 932 (les yeux), 933 (des yeux); ALG III, 585; ALL III, 1063 (les deux yeux); ALMC III, 1257 (les deux yeux)
ALPO 387 (yeux)



Gr 308: 10 όχοι:

Gr 506: 105- óhç

Gr 600: 10h-0h30

G, 601: lợ óhç

Gr 602-105-ôhc

AI 503: $\log - \phi'_{y0}$

Gr 309: 10 óh_u/100-óh_u/10 óh_u/

Gr 505: 105- 6h

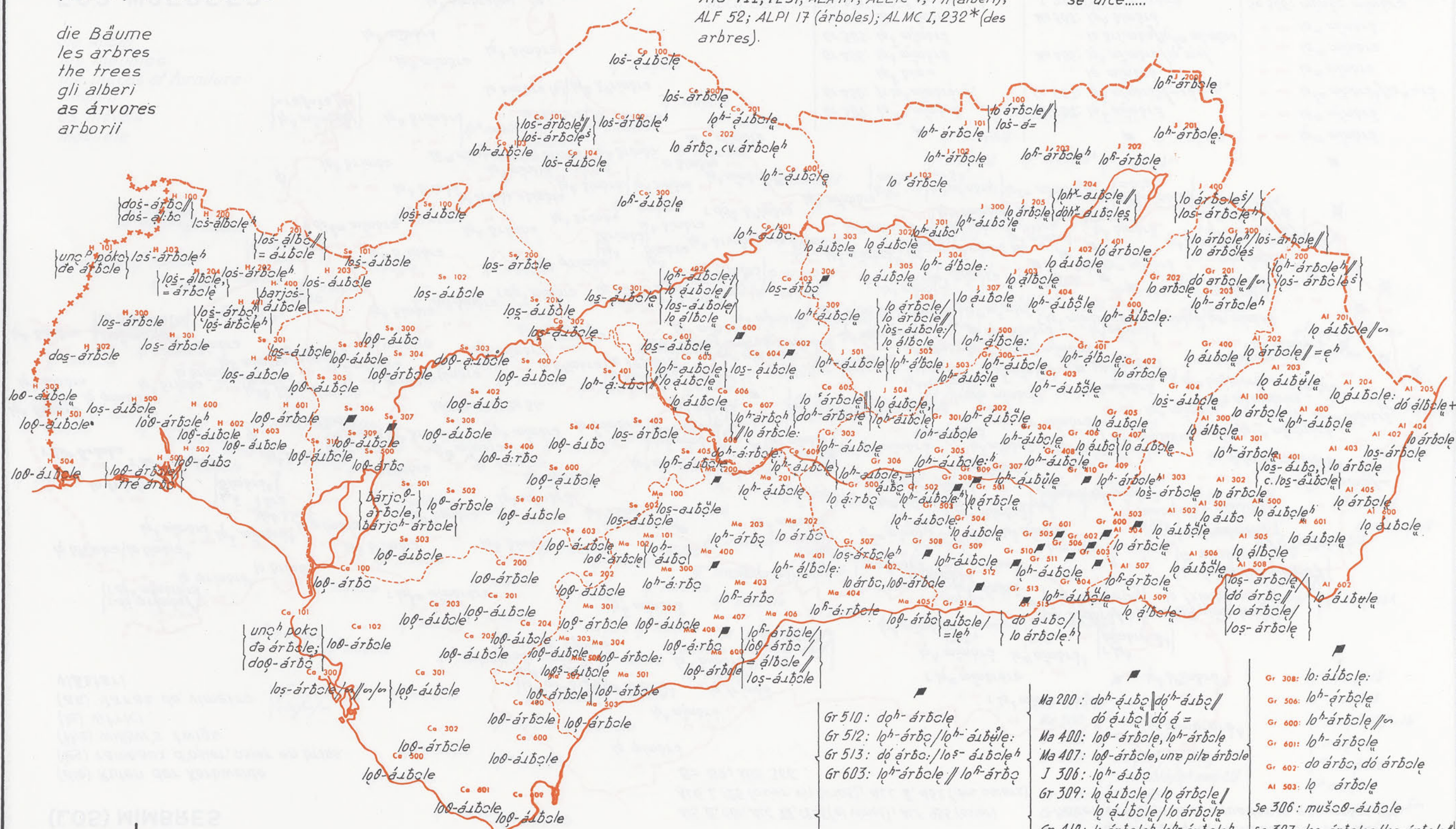
Gr 513: lo ó:hợh

(LOS) ÁRBOLES

die Bäume
les arbres
the trees
gli alberi
as árvores
arborii

ALS VII, 1251; ALA 117; ALEIC V, 991 (*alberi*);
ALF 52; ALPI 17 (*árboles*); ALMC I, 232* (*des
arbres*).

Si es uno solo se dice un árbol, si son varios se dice.....



Al 205: arbocléxe 'arboleda pequeña'.

Gr 510: d^h-árb^hcl^h
Gr 512: l^h-árb^h / l^h-árb^hcl^h.
Gr 513: d^h árb^h / l^h-árb^hcl^h
Gr 603: l^h-árb^hcl^h // l^h-árb^h

Ma 200: doh'-áı̂ḁ̣ḁ̣ || dō'h'-áı̂ḁ̣ḁ̣ ||
 dō áı̂ḁ̣ḁ̣ || dō áı̂ =
 Ma 400: loθ- árṭḁ̣ḁ̣le, loh'- árṭḁ̣ḁ̣le
 Ma 407: loθ- árṭḁ̣ḁ̣le, unə pi/ə árṭḁ̣ḁ̣le
 J 306: loh'- áı̂ḁ̣ḁ̣
 Gr 309: lo áı̂ḁ̣ḁ̣le / lo árṭḁ̣ḁ̣le ||
 lo áı̂ḁ̣ḁ̣le / lo árṭḁ̣ḁ̣le
 Gr 410: lo árṭḁ̣ḁ̣le^h, loh'- árṭḁ̣ḁ̣le^h
 Gr 505: loş- aı̂ḁ̣ḁ̣le, ɕ lo áı̂ḁ̣ḁ̣le /
 lo áı̂ḁ̣ḁ̣
 Gr 508: loh'- áı̂ḁ̣ḁ̣le

Gr 308: lo: áǎ̃ɔ̃le:
Gr 506: lo^h-áǎ̃ɔ̃le
Gr 600: lo^h-áǎ̃ɔ̃le // ʷ
Gr 601: lo^h-áǎ̃ɔ̃le
Gr 602: do áǎ̃ɔ̃, dó áǎ̃ɔ̃le
Al 503: lo áǎ̃ɔ̃le
Se 306: mušɔ-áǎ̃ɔ̃le
Se 307: los-áǎ̃ɔ̃les / los-áǎ̃ɔ̃le // ʷ
Co 600: los-áǎ̃ɔ̃le^h, lo^h-áǎ̃ɔ̃le
Co 602: lo^h-áǎ̃ɔ̃le // lo^h-áǎ̃ɔ̃le:

1633.

(LOS) MIMBRES

(die) Ruten der Korbweide
(les) rameaux d'osier, osier en brins.
(the) willow's twigs
(le) vitrici
(as) varas de vimeiro
vlăstari

*ALS III, 601; ALC VIII, 1265 (el vímet); ALF 955 (osier)
ALG I, 125 (osier en brins); ALL II, 462 (des osiers)
Br III 9; Mill 366.*

Las varetas que, trenzadas, sirven para hacer cestos, sillas, aquaderas, espuestas, etc...



Gr 309: la^{hm} mímbrà
Gr 400: /la^h mímbrérè,
la^h ðim =
Gr 406: la^h mímbrà
Gr 505: la^h mímbrà
Gr 510: lã^m mímbrà
Gr 513: la^h mímbrà / = rã^h
Gr 603: lo^m mímbrà //

Co 604: lə^h mĩmbɾə
Co 607: lə^h mĩmbɾə^h // = rə /
lə mĩmbɾə
Ma 406: lə^h mĩ:mɾə / lə m = /
lə bɾi:mɾə / lə^h mĩ:mɾə
Ma 500: lə^h bĩmbɾə
J 205: lə^h bĩmbɾérɛ
J 306: ɾ lə^h mĩmbɾérɛ
J 401: ɾ lə ɸĩmbɾé:ɾɛ,
cv. ɾ lə^h mĩm =
J 501: lə^h mĩmbɾə

Gr 308: la^m mĩmbrà
Gr 506: lã^m mĩmbrà
Gr 600: la^hm mĩmbrà^h // la^m = rã
Gr 601: la^m mĩmbrà
Gr 607: la^m mĩmbrà
Al 503: la^m mĩmbrà
Se 306: mũṇṣc mĩmbrà
Se 307: lo^h mĩmbras / =ra // ɔ /
la^h mĩmbrà
Co 402: lo^h mĩmbrà: / la^h mĩmbrà: //
lo^h = rã: / lo^h mĩmbrà

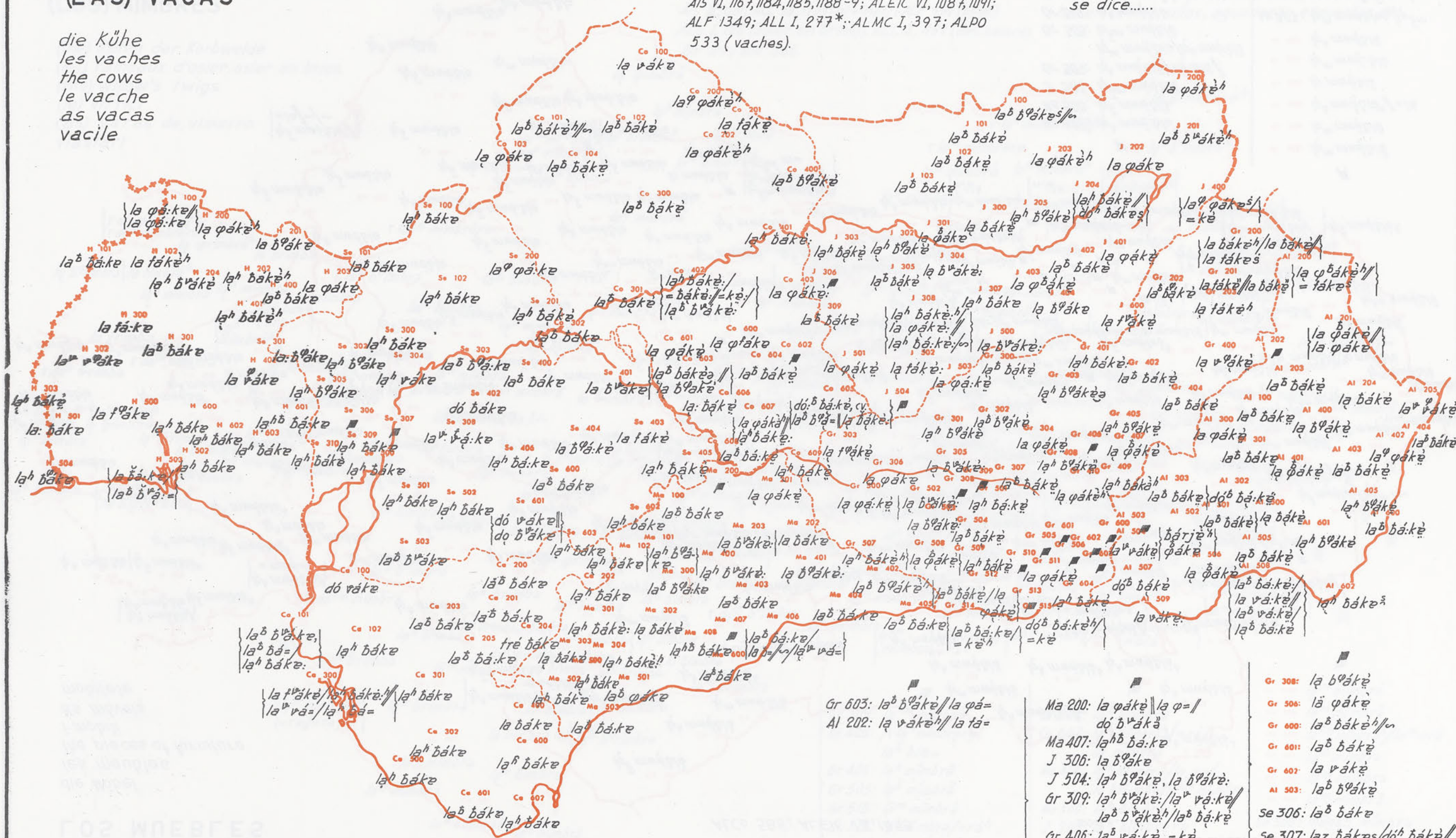
1635.

(LAS) VACAS

die Kühe
les vaches
the cows
le vacche
as vacas
vacile

Si es una sola se dice la vaca, si son varias se dice.....

AIS VI, 1167, 1184, 1185, 1188-9; ALEIC VI, 1087, 1091; ALF 1349; ALL I, 277; ALMC I, 397; ALPO 533 (vaches).*



Gr 603: la^o b^oá'kè//la fá=
Al 202: la v^oá'kè^h//la fá=

Ma 200: la φákē || la φ = ||
dō b'á ká
Ma 407: la^hō b'á: kē
J 306: la b'á kē
J 504: la^h b'á kē, la b'á kē:
Gr 309: la^h b'á kē: / la^h v'á: kē ||
la^h b'á kē: / la^h b'á: kē
Gr 406: la^h v'á: kē, = kē
Gr 505: la^h b'á kē
Gr 510: la^h b'á kē
Gr 513: b'árjē b'á: kē^h / la b' =

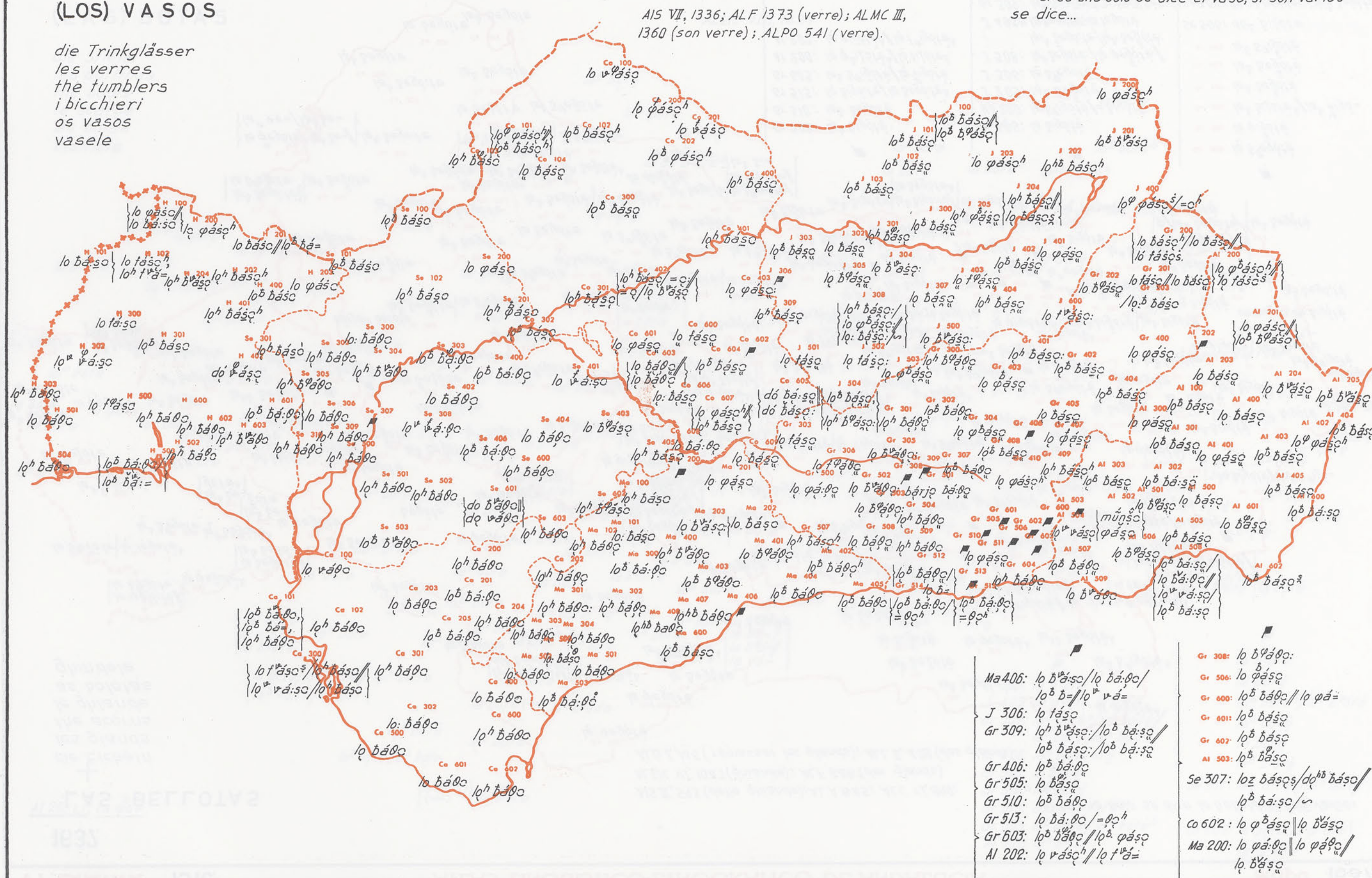
Gr 308: la bʰákʰe
Gr 506: la ɸákʰe
Gr 600: laʰ bákʰeʰ//
Gr 601: laʰ bákʰe
Gr 602: la vákʰe
Al 503: laʰ bʰákʰe
se 306: laʰ bákʰe
se 307: laʒ bákʰes/ɸʰákʰe//
laʰ bákʰe/laʰ vákʰe
co 602: la ɸʰákʰe = bʰákʰe

(LOS) VASOS

die Trinkgläser
les verres
the tumblers
i bicchieri
os vasos
vasele

AIS VII, 1336; ALF 1373 (verre); ALMC III, 1360 (son verre); ALPO 541 (verre).

Si es uno solo se dice el vaso, si son varios se dice...



1637.

LAS BELLOTAS

die Eichen
les glands
the acorns
le ghiande
as bolotas
ghindele

AIS III, 593 (delle ghiande); ALA 845; ALC VI, 890;
ALEIC VI, 1047 (ghiande); ALF 648 (des glands)
ALG I, 146 (ramasser les glands); ALL II, 428 (des glands).

Si es una sola se dice la bellota, si son varias se dice...



1638.

(LAS) BOTAS

die Stiefel
les bottines
the boots
le scarpe
as botas
cizmele

ALEIC VIII, 1437

Si es una sola se dice la bota, si son las
dos se dice...



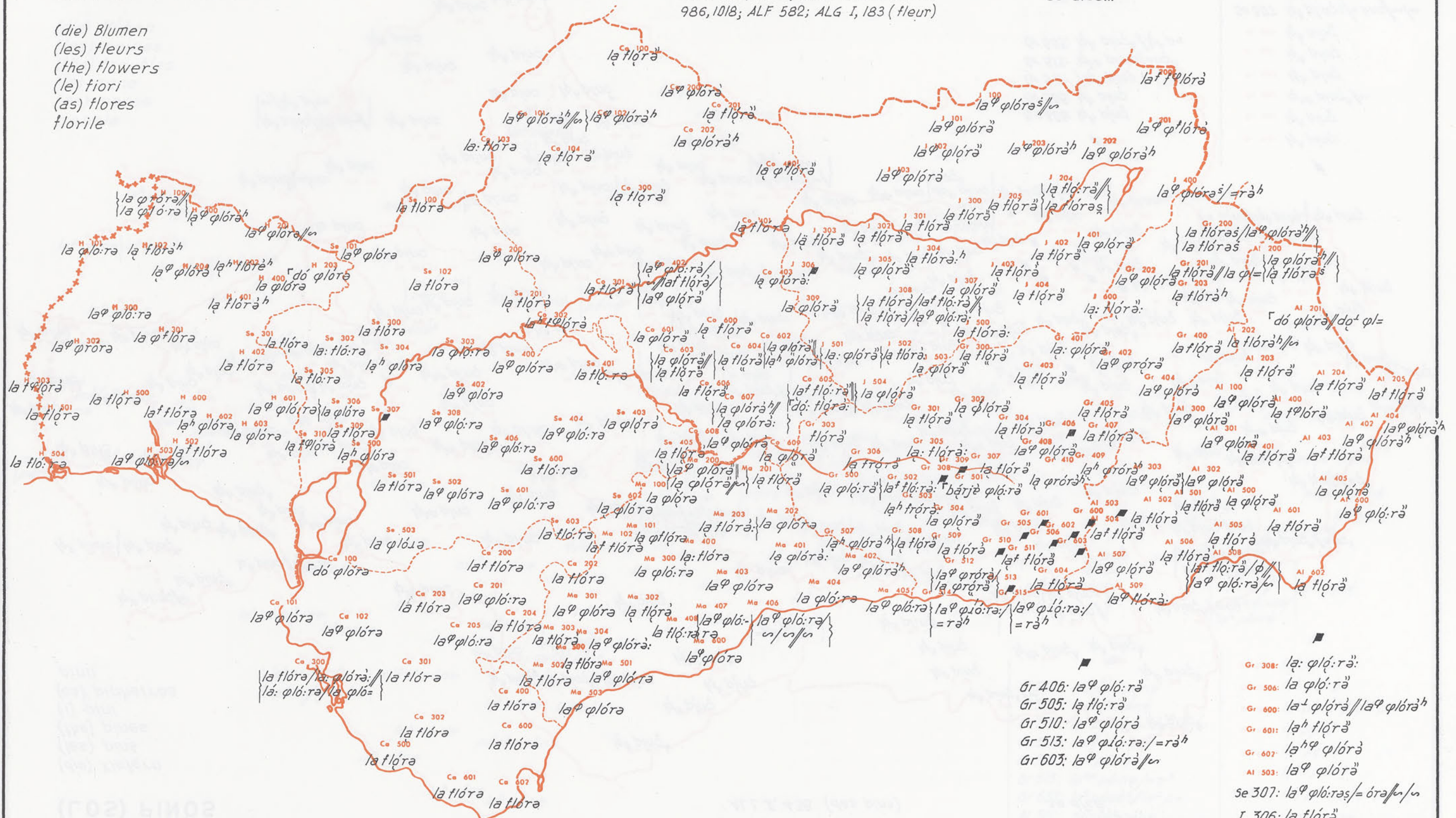
1641.

(L A S) F L O R E S

(die) Blumen
(les) fleurs
(the) flowers
(le) fiori
(as) flores
florile

AIS VII, 1357; *ALEIC V*, 502, 940 AB,
986, 1018; *ALF* 582; *ALG I*, 183 (*fleur*)

Si hay una sola, se dice la flor, si hay varias se dice...

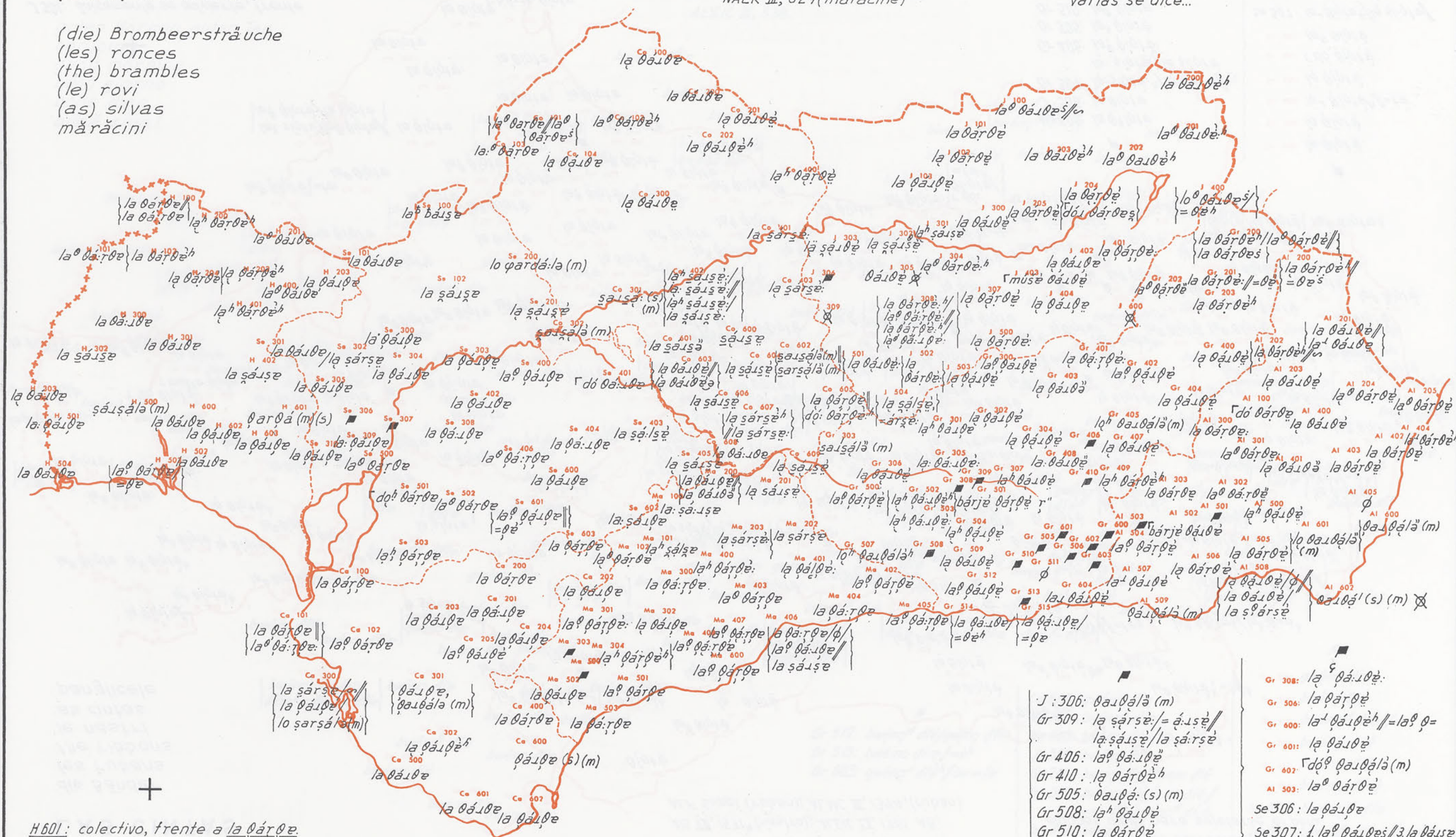


Gr 406: la^q fló: rằ
Gr 505: la^q fló: rằ
Gr 510: la^q fló: rằ
Gr 513: la^q fló: rằ: / = rằ^h
Gr 603: la^q fló: rằ / ~
Gr 308: la: fló: rằ:
Gr 506: la fló: rằ
Gr 600: la⁺ fló: rằ // la^q fló: rằ^h
Gr 601: la^h fló: rằ
Gr 602: la^h fló: rằ
Al 503: la^q fló: rằ
se 307: la^q fló: rằ: / = ó: rằ // ~ / ~
J 306: la fló: rằ
Gr 309: la fló: rằ // la^q fló: rằ //
la^q fló: rằ: / la^q fló: rằ

(LAS) ZARZAS

(die) Brombeersträucher
(les) ronces
(the) brambles
(le) rovi
(as) silvas
mărăcini

Si hay una sola se dice la zarza, si hay varias se dice...



H601: colectivo, frente a la Oárrθe.

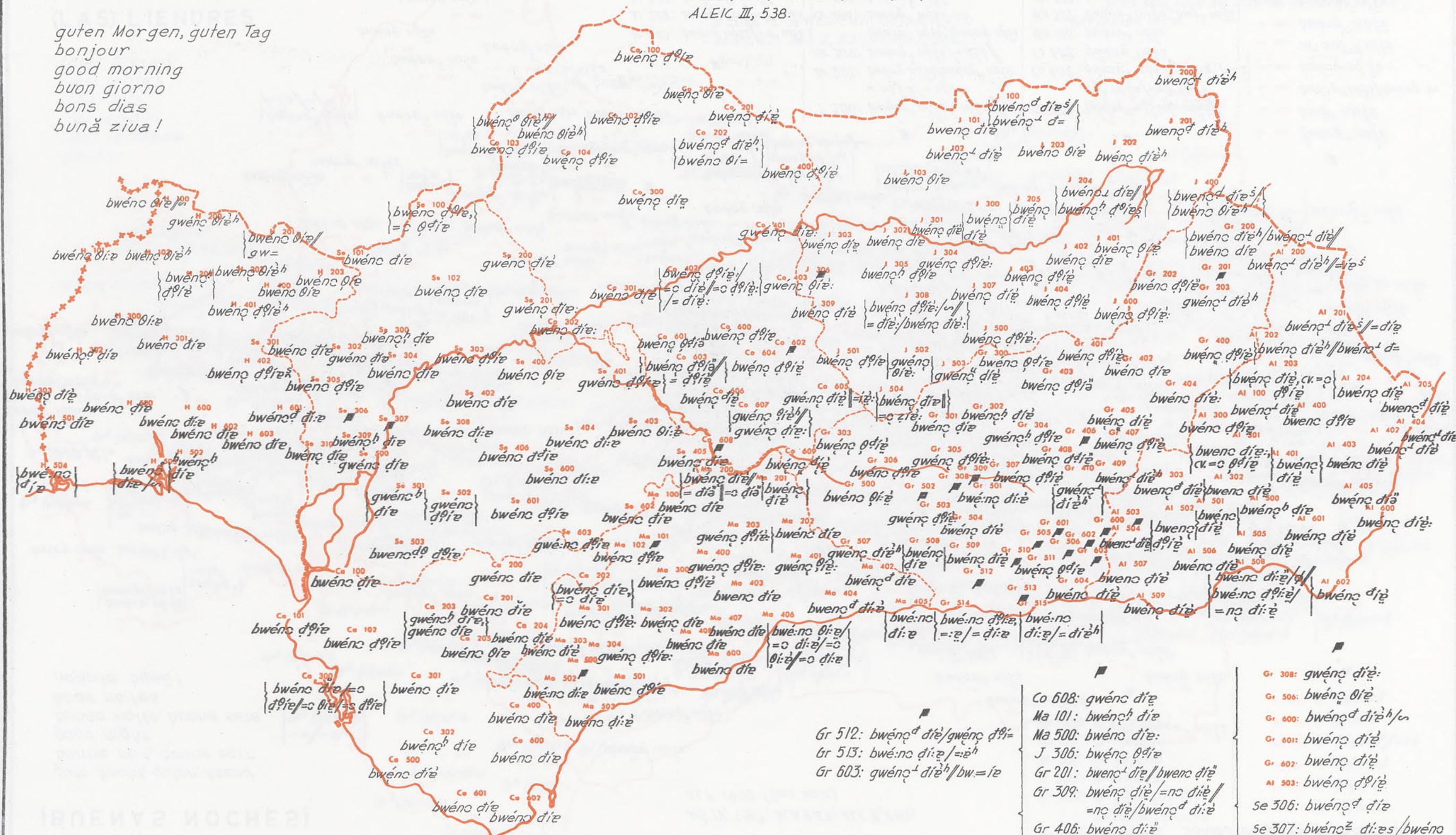
J: 306: 0a10á/ə (m)
Gr 309: 1ə ʒáɾɾə/ = ə: ɹɹə
1ə: ʒáɹɹə/ 1ə ʒá:ɾɾə
Gr 406: 1ə 0á: ɹə
Gr 410: 1ə 0áɾə
Gr 505: 0a10ə: (s) (m)
Gr 508: 1ə 0á: ɹə
Gr 510: 1ə 0áɾə
Gr 513: 1ə 0á: ɹə = 0ə
Gr 603: 1ə 0á: ɹə
Al 501: 1ə 0áɾə

Gr 308: $l a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}}$
 Gr 506: $l a \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}}$
 Gr 600: $l a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} // = l a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} =$
 Gr 601: $l a \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}}$
 Gr 602: $\Gamma d^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} / a^{\frac{5}{2}} (m)$
 Al 503: $l a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}}$
 Se 306: $l a \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}}$
 Se 307: $1. l a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} // 3. l a \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}}$
 Ma 303: $\Gamma m^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}}$
 Ma 500: $\theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} \theta^{\frac{5}{2}} a^{\frac{5}{2}} (s) (m)$

guten Morgen, guten Tag
bonjour
good morning
buon giorno
bons dias
bună ziua!

saludo que se hace por la mañana.

AIS IV, 738; *ALA* 246; *ALC II*, 291;
ALEIC III, 538.



Gr 512: bwénq^d dīè/gwénq dʔi=

Co 608: gwén^c dī^e
Ma 101: bwén^c dī^e
Ma 500: bwén^c dī^e:
J 306: bwén^c dī^e
Gr 201: bwén^c dī^e // bwén^c dī^e
Gr 309: bwén^c dī^e // = n^c dī^e //
= n^c dī^e / bwén^c dī^e:
Gr 406: bwén^c dī^e:
Gr 502: gwén^c dī^e:
Gr 505: bwén^c dī^e
Gr 510: bwén^c dī^e

Gr 308: gwénç dĩế:
Gr 506: bwénç 0íế
Gr 600: bwénç^d dĩế^h/en
Gr 601: bwénç dĩế
Gr 602: bwénç dĩế
Al 503: bwénç dĩ⁹íế
se 306: bwénç^d dĩế
se 307: bwénç^z dĩ:es/bwéno
đđi:ế//= dĩ⁹i:ế/=c dĩ:ế
Co 602: gwénç dĩ⁹ế/gwénç dĩế:

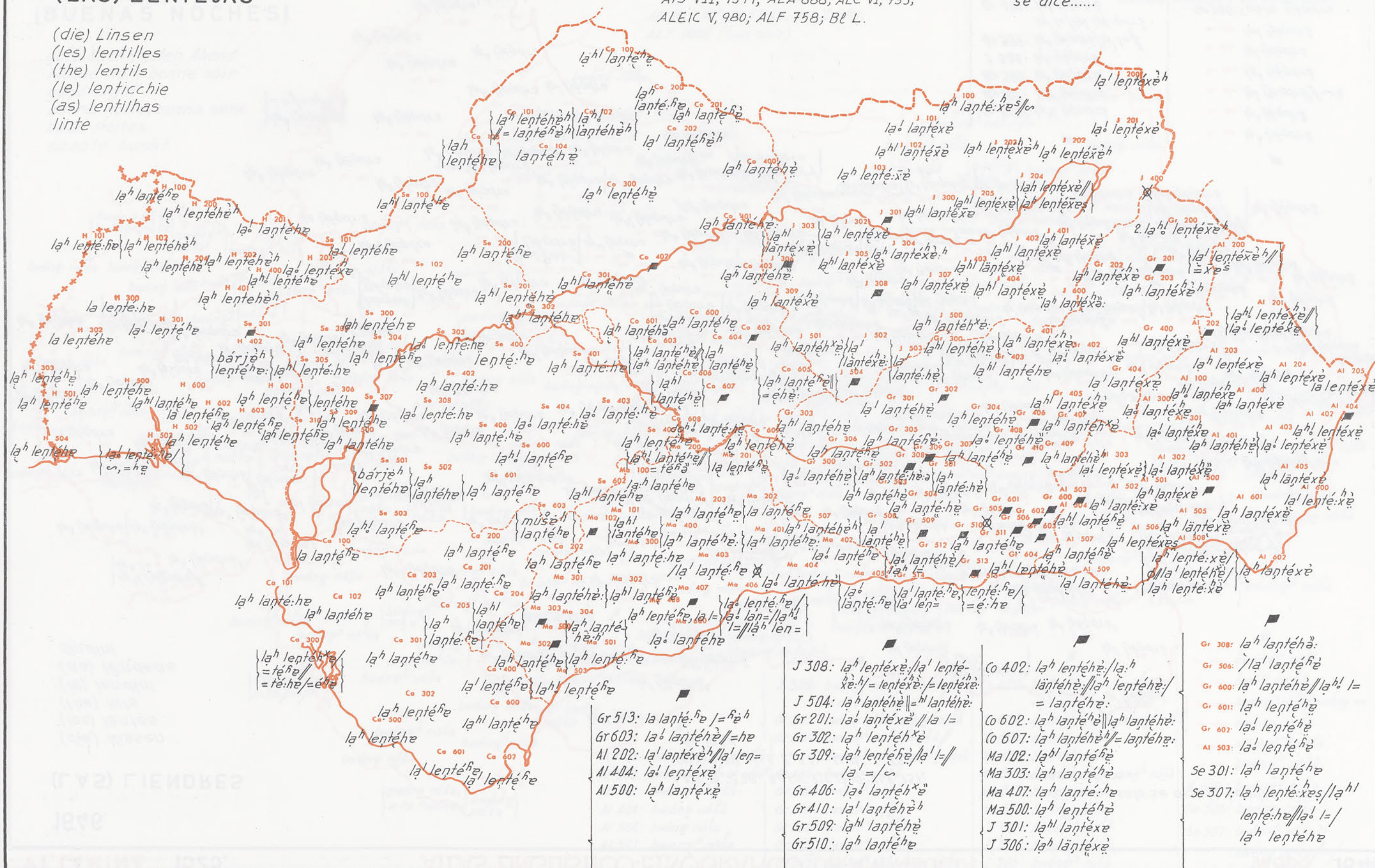
1647.

(LAS) LENTEJAS

(die) Linsen
(les) lentilles
(the) lentils
(le) lenticchie
(as) lentilhas
lente

*AIS VII, 1377; ALA 888; ALC VI, 933;
ALEIC V, 980; ALF 758; BL L.*

Si es una se dice una lenteja, si son varias se dice.....

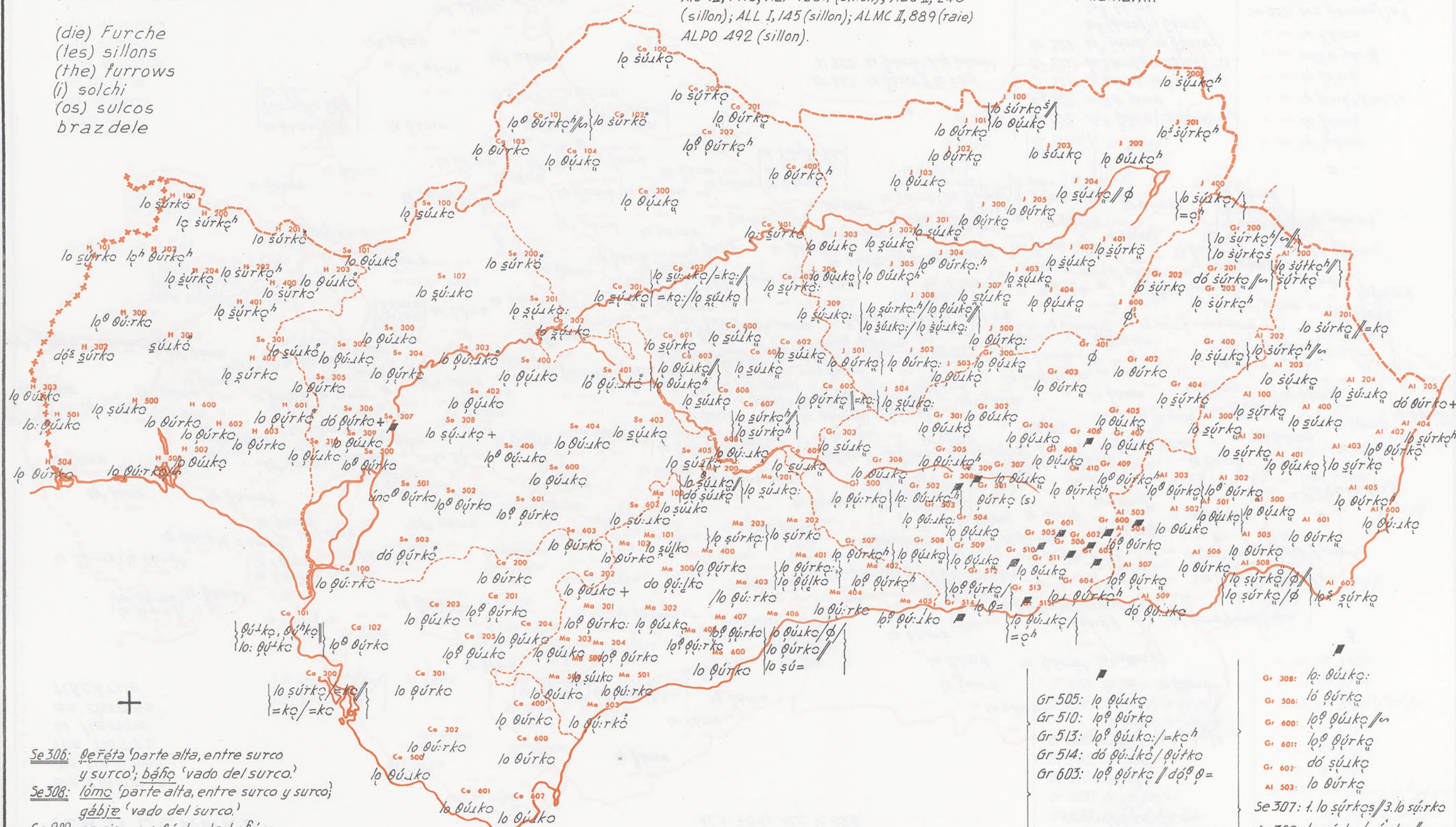


(LOS) SURCOS

(die) Furche
(les) sillons
(the) furrows
(i) solchi
(os) sulcos
brazdele

AIS VII, 1418; *ALF* 1234 (*sillon*); *ALG II*, 248 (*sillon*); *ALL I*, 145 (*sillon*); *ALMC II*, 889 (*raie*) *ALPO* 492 (*sillon*).

Las señales que hace el arado en la tierra se llaman...



Se 306: *ǰeǰeǰa* 'parte alta, entre surco y surco'; *báǰo* 'vado del surco.'
Se 308: *lómo* 'parte alta, entre surco y surco';
ǰáǰje 'vado del surco.'
Ca 202: en sing., *ǰ. ǰúuko*, *la beǰáne*.
A 205: en sing., un *súrko*, c. un *ǰúrko*.

(LAS) LLAMAS

ALA 785; ALC V, 828.

Si es una se dice la llama, si son muchas y grandes se dice...



Gr 603: la yámè // la žá=
Al 202: la yámè^h // la yámè^h

Co 602: d^h ǵǵámè // ǵǵámè
Ma 500: múšè ǵámè
J 306: ǵǵámè, ǵǵá=
Gr 201: ǵǵámè // ǵǵámè
Gr 309: ǵǵámè, ǵǵámè //
ǵǵámè // ǵǵámè //
ǵǵámè
Gr 406: ǵǵámè
Gr 505: ǵǵámè
Gr 510: ǵámè
Gr 513: ǵámè /

Gr 308: la: yámè:
Gr 506: dó yámè
Gr 600: la lámè^h // la^l l =
Gr 601: la yámè
Gr 602: mútè yámè
Al 503: la zámè
Se 307: la z yámè: // la yámè:
yámè: // la yámè: =
Co 402: la: yámè: // la yámè: //
la yámè: // la yámè:

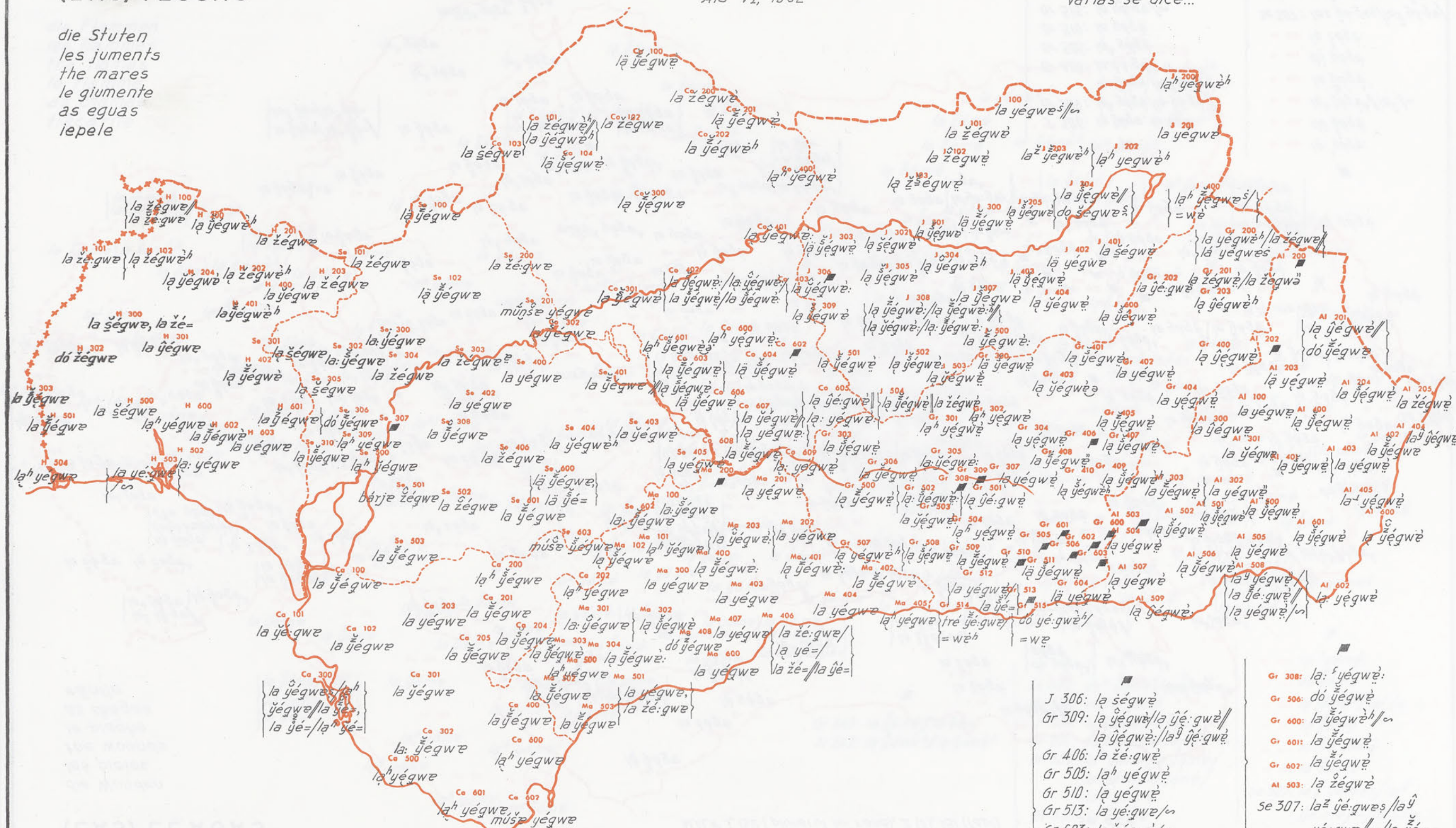
1651.

(LAS) YEGUAS

die Stuten
les juments
the mares
le giumente
as eguas
iepele

AIS VI, 1062

Si es una sola se dice la yegua, si son varias se dice...



J 306: la ségwè
Gr 309: la yé:gwè//la yé:gwè//
la yé:gwè://la yé:gwè
Gr 406: la zé:gwè
Gr 505: la^h yé:gwè
Gr 510: la yé:gwè
Gr 513: la yé:gwè/∪
Gr 603: la zé:gwè/∪
Al 200: la yé:gwè^s//la zé:gwè^s
Al 202: la yé:gwè^h//∪

Gr 308: la: ʔégwɛ:
Gr 506: do ʔégwɛ
Gr 600: la ʔégwɛʔ
Gr 601: la ʔégwɛ
Gr 602: la ʔégwɛ
Al 503: la ʔégwɛ
Se 307: laʔ ʔé:gwɛʔ/la ʔ
yé:gwɛʔ/la ʔé: =
Co 602: la ʔégwɛʔ/la ʔégwɛ
Ma 200: la ʔégwɛʔ/la ʔégwɛ

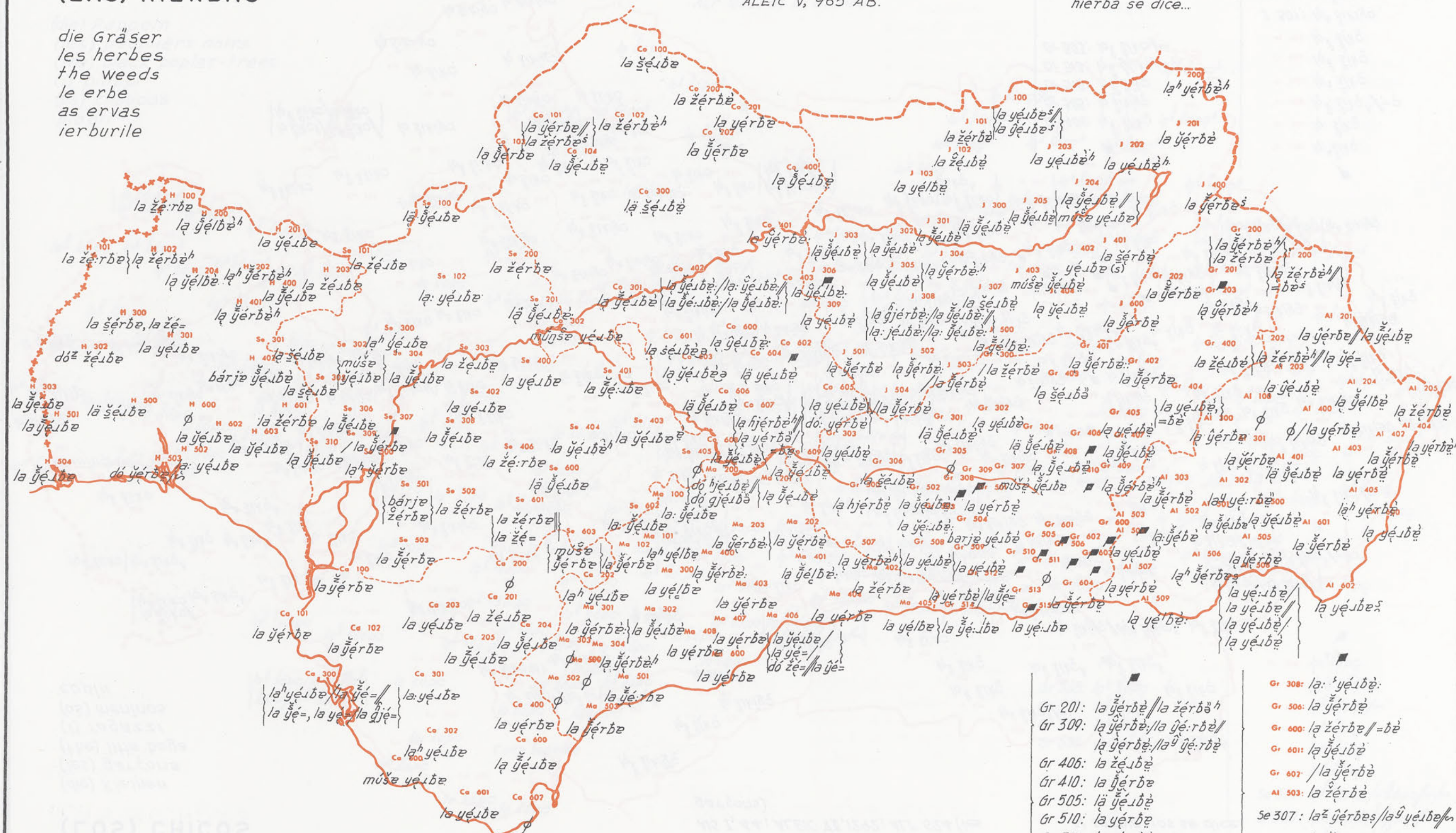
1652.

(LAS) HIERBAS

die Gräser
les herbes
the weeds
le erbe
as ervas
ierburile

ALEIC V, 965 AB.

Quando hay de distintas clases, en lugar de la
hierba se dice...



- Gr 201: la yérbe // la zérbe
Gr 309: la yérbe // la yé: rbe // la yérbe // la yé: rbe
Gr 406: la zérbe
Gr 410: la yérbe
Gr 505: la yérbe
Gr 510: la yérbe
Gr 513: la yé: rbe
Gr 603: la yérbe //
- Gr 308: la: yérbe
Gr 506: la yérbe
Gr 600: la zérbe // =be
Gr 601: la yérbe
Gr 602: / la yérbe
AI 503: la zérbe
Se 307: la zérbe // la yérbe // la yé=
Co 602: la yérbe // la yérbe
J 306: la zérbe

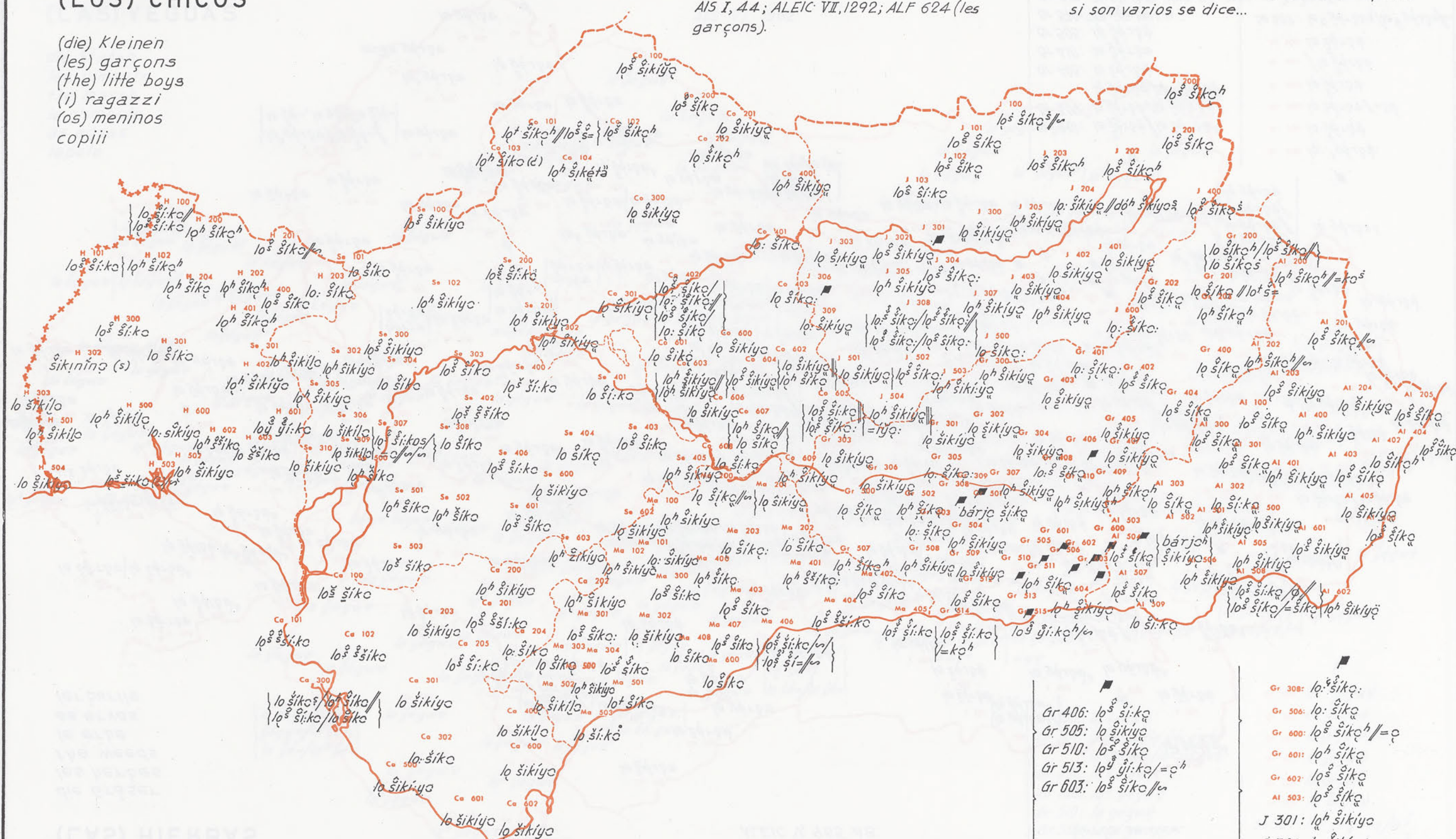
1653.

(LOS) CHICOS

(die) Kleinen
(les) garçons
(the) little boys
(i) ragazzi
(os) meninos
copiii

AIS I, 44; ALEIC VII, 1292; ALF 624 (les garçons).

Si es uno solo se dice el chico, el chiquillo,
si son varios se dice...



Gr 406: lo šikiyo
Gr 505: lo šikiyo
Gr 510: lo šikiyo
Gr 513: lo šikiyo
Gr 603: lo šikiyo

Gr 308: lo šikiyo
Gr 506: lo šikiyo
Gr 600: lo šikiyo
Gr 601: lo šikiyo
Gr 602: lo šikiyo
AI 503: lo šikiyo
J 301: lo šikiyo
J 306: lo šikiyo
Gr 309: lo šikiyo
= šikiyo = šikiyo

(die) Pappeln
(les) peupliers noirs
(the) black poplar-trees
(i) pioppi
(os) choupos
plopji

Si es uno solo se dice el chopo, si son varios se dice...



Gr 505: lq^h s̄ópō
Gr 510: lo^s s̄ópō
Gr 513: lq^y ȳóp.pō/ᵛ
Gr 603: ø/lo: s̄ópō

Gr 308: lo: ʃó'pə:
Gr 506: ɸ/lo: ʃó'pə
Gr 600: loʃ ʃó'pəʰ//
Gr 601: loʰ ʃó'pə
Gr 602: loʰ ʃó'pə
Al 503: loʃ ʃó'pə

Se 307: $l\phi^{\frac{5}{2}}s\acute{o}p\phi:s = s\acute{o}:p\phi//\phi/\phi$
 Gr 309: $l\phi:s\acute{o}p\phi:/l\phi^{\frac{5}{2}}s\acute{o}p\phi//$
 $l\phi^{\frac{5}{2}}s\acute{o}p\phi:/l\phi^{\frac{5}{2}}s\acute{o}:p\phi$
 Gr 406: $l\phi^{\frac{5}{2}}s\acute{o}:p\phi$

1655 (fonético-léxico)

LAS RIENDAS

die Zügel
les rênes
the reins
le redini
as rédeas
friurile

Las dos correas de la brida del caballo.

AIS VI, 1235; ALEIC VI, 1176; NALR II, 293;
NALRM I, 184.



Gr 508: la bφrjé
Gr 510: la⁺ rjénde
Gr 513: la rjé:nde/=e^h
Gr 514: la rjé:nde/=e^h
Gr 603: la⁺ rjénde//
AI 202: la⁺ rjénde//

Co 604: la rjénde
Ma 200: la rjénde// la rjénda
Ma 407: la rjénde
J 300: la rjénde (s)
J 306: la rjénde
J 501: r unē rjénde
Gr 309: la rjénde//
Gr 406: la rjénde
Gr 505: r un rēndā:

Gr 308: la rjénde:
Gr 506: la rjénde
Gr 600: la⁺ rjénde//
Gr 601: la rjénde
Gr 602: la rjénde
AI 303: la⁺ rjénde
Se 306: la rjénde
Se 307: la⁺ rjénde//de//
Co 402: la rjénde//la: =de://
la =de://la rjénde:

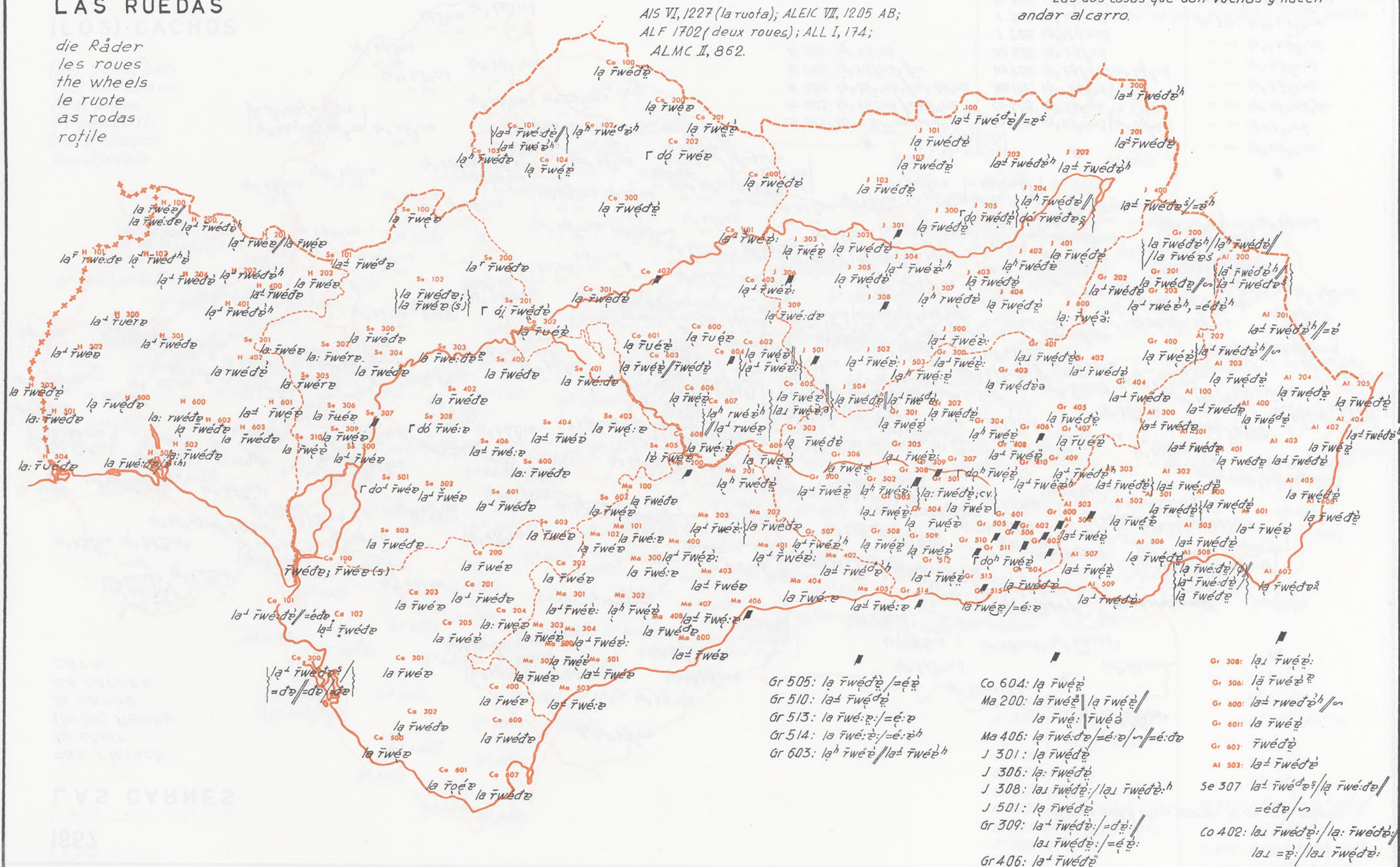
1656.

LAS RUEDAS

die Räder
les roues
the wheels
le ruote
as rodas
rofile

Las dos cosas que dan vueltas y hacen
andar al carro.

AIS VI, 1227 (la ruota); ALEIC VII, 1205 AB;
ALF 1702 (deux roues); ALL I, 174;
ALMC II, 862.

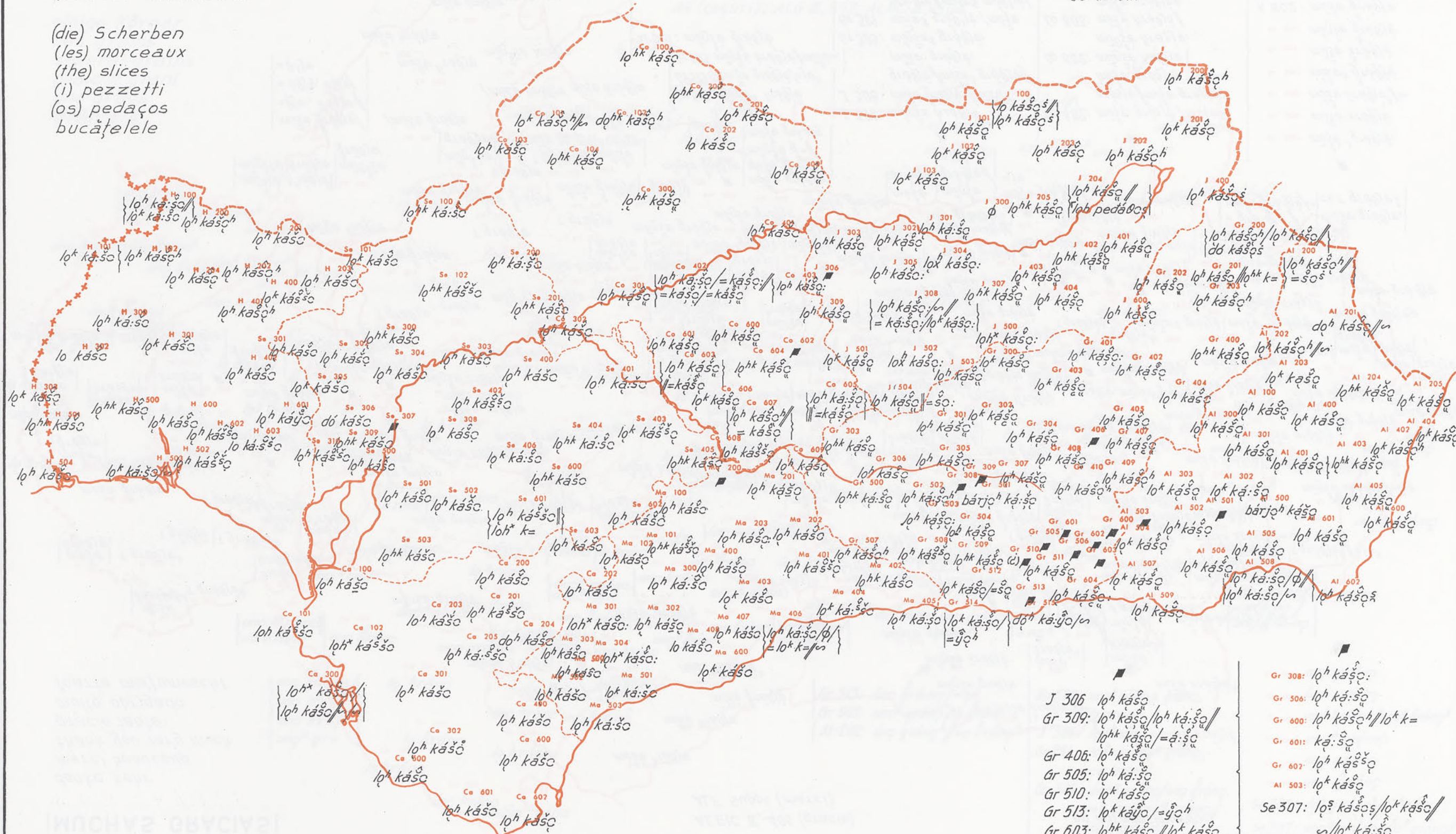


1658.

(LOS) CACHOS

(die) Scherben
(les) morceaux
(the) slices
(i) pezzetti
(os) pedaços
bucățelele

Si es uno solo se dice el cacho, si son varios se dice...



J 306: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 Gr 309: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o} / l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o} //$
 $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o} / = \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 Gr 406: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 Gr 505: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 Gr 510: $l^k k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 Gr 513: $l^k k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o} / = \acute{y} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 Gr 603: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o} // l^k k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 Al 501: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$

Gr 308: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$:
 Gr 506: $l^h k \acute{a} : \acute{s} \acute{o}$
 Gr 600: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}^h // l^h k =$
 Gr 601: $k \acute{a} : \acute{s} \acute{o}$
 Gr 602: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o}$
 AI 503: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{o}$
 Se 307: $l^s k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o} / l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{o} //$
 $\cup / l^h k \acute{a} : \acute{s} \acute{o}$
 Co 602: $b \acute{a} r j^h k \acute{a} \acute{s} \acute{o} // = k \acute{a} \acute{s} \acute{o}$
 Ma 200: $l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{s} \acute{o} // l^h k \acute{a} \acute{s} \acute{o}$

1660.

(UNOS) GRANOS

einige Körner
des grains
several grains
qualche grani
uns grãos
grănțele

ALF 166; ALR I (I), 25; ALRM I, 182; NALR-OLt.I,
49 (coşuri); ALG III, 597; ALMC III, 1564.

Si es uno solo se dice un grano, si son varios
se dice...



1661.

(LOS) GARBANZOS

die Kichererbsen
les pois-chiches
the chickpeas
i ceci
os ervanços
năutii

*AIS VII, 1384; ALA 436; ALC III, 467;
ALEIC V, 983; ALF Suppl. I.*

Si es uno solo se dice el garbanzo, si son varios se dice...

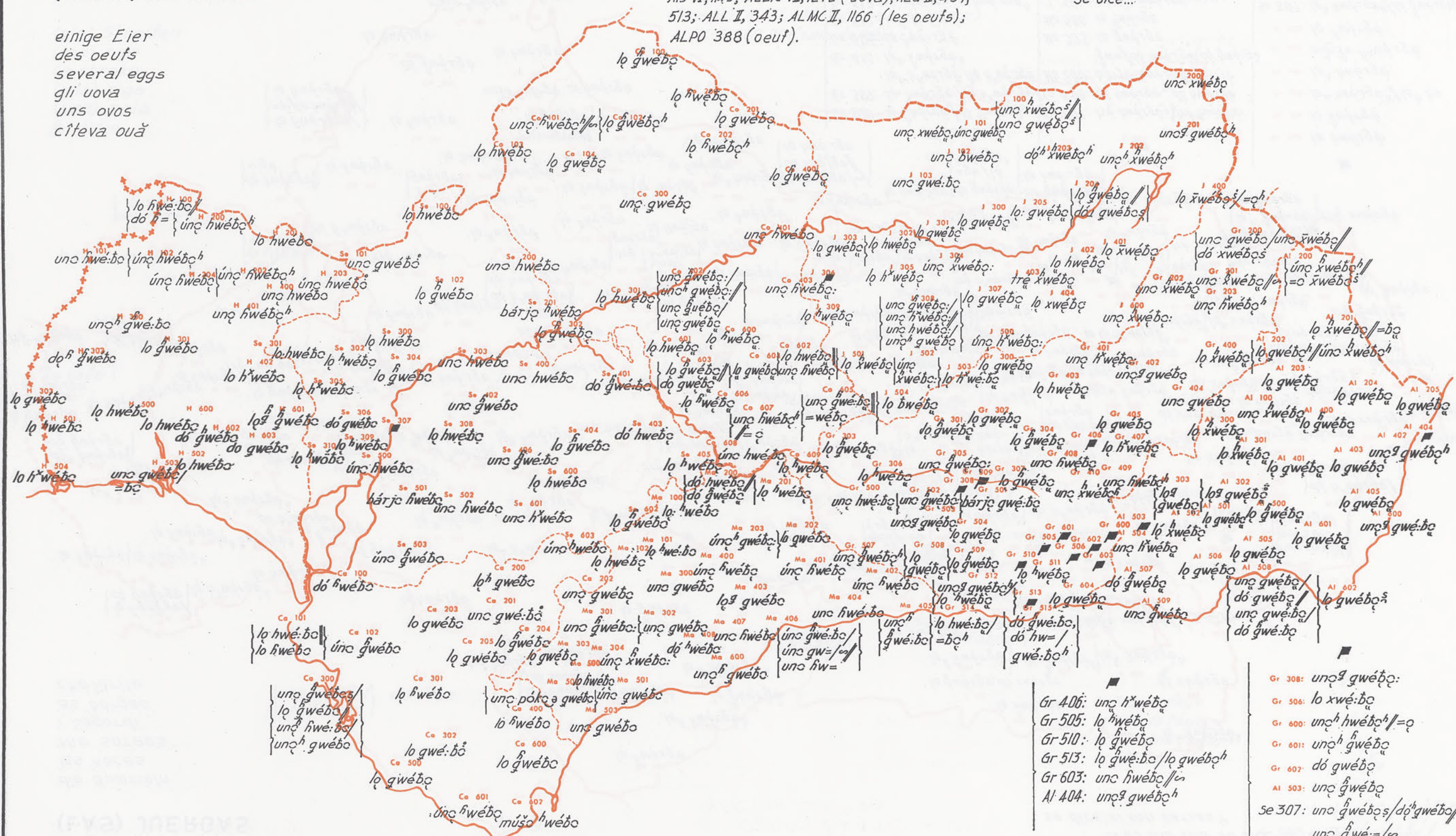


(UNOS) HUEVOS

einige Eier
des oeufs
several eggs
gli uova
uns ovos
cîteva ouă

AIS VI, 1145; ALEIC VII, 1272 (uova); ALG II, 439, 513; ALL II, 343; ALMC II, 1166 (les oeufs); ALPO 388 (oeuf).

Si hay uno solo se dice un huevo, si hay varios se dice...



Gr 406: unc h^hwé^hbc
Gr 505: lo h^hwé^hbc
Gr 510: lo g^hwé^hbc
Gr 513: lo g^hwé^hbc / lo gwé^hbc^h
Gr 603: unc h^hwé^hbc //
Al 404: unc^g gwé^hbc^h

G. 308: *unɔʔ gweʔɔ:*

Gr 506: lo xwé:ḁḁ

Gr 600: $un_{\zeta}^h hwe'_{\zeta} // = \emptyset$

Gr 601: $un\check{o}^h qw\acute{e}b\check{o}$

Gr. 602: dó gwébo

AI 503: *unc gwébc*

se 307: unc ^hgwebo/s/d^hgwebo//
unc ^hgwe:=/s

J 306: 10 xwébo

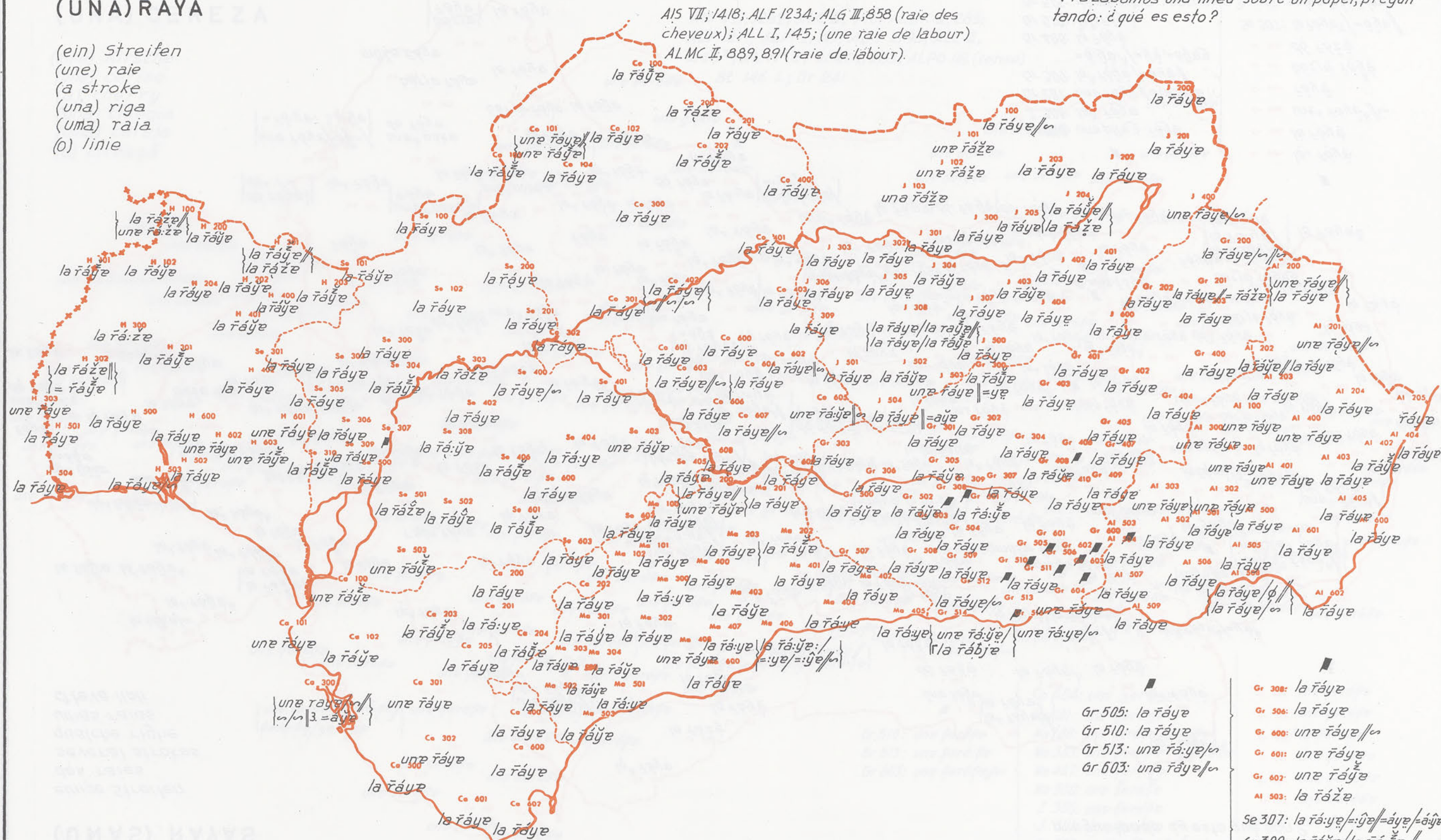
Gr 309: unç ġwéḇc / unç ġwéḇc
unç^h ġwéḇc / unç ġwéḇc

(UNA) RAYA

(ein) Streifen
(une) raie
(a) stroke
(una) riga
(uma) raia
(o) linie

ALS VII, 1418; ALF 1234; ALG III, 858 (raie des
cheveux); ALL I, 145; (une raie de labour)
ALMC II, 889, 891 (raie de labour).

Trazábamos una línea sobre un papel, preguntando: ¿qué es esto?



Gr 505: la řáyε
Gr 510: la řáyε
Gr 513: unε řá:yε/ε
Gr 603: una řáyε/ε

Gr 308: la táyē
Gr 506: la táyē
Gr 600: unē táyē // u
Gr 601: unē táyē
Gr 602: unē táyē
AI 503: la tǎžē
Se 307: la tǎ:yē / -:yē // =áyē / =áyē
Gr 309: la tǎyē / la tǎ:yē //
la tǎyē / la tǎyē
Gr 406: la tǎyē

1665.

(UNAS) RAYAS

einige Streifen
des raies
several strokes
qualche righe
umas raias
cîteva linii

Trazábamos varias líneas en un papel, preguntando ¿y esto qué son?



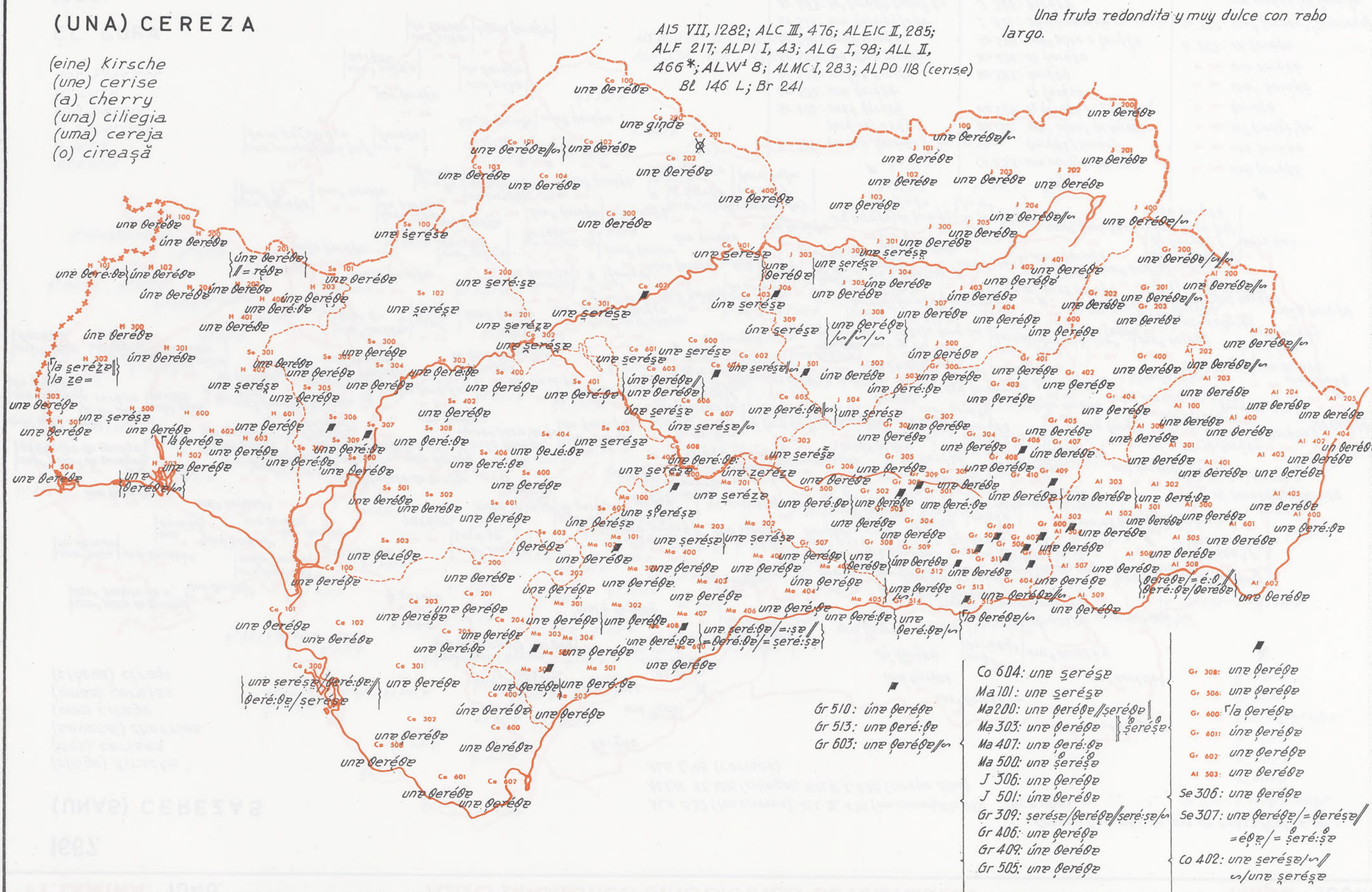
1666.

(UNA) CEREZA

(eine) Kirsche
(une) cerise
(a) cherry
(una) ciliegia
(uma) cereja
(o) cireașă

AL5 VII, 1282; ALC III, 476; ALEIC II, 285;
ALF 217; ALPI I, 43; ALG I, 98; ALL II,
466; ALW¹ 8; ALMC-I, 283; ALPO 118 (cerise)*
Bl 146 L; Br 241

Una fruta redondita y muy dulce con rabo largo.



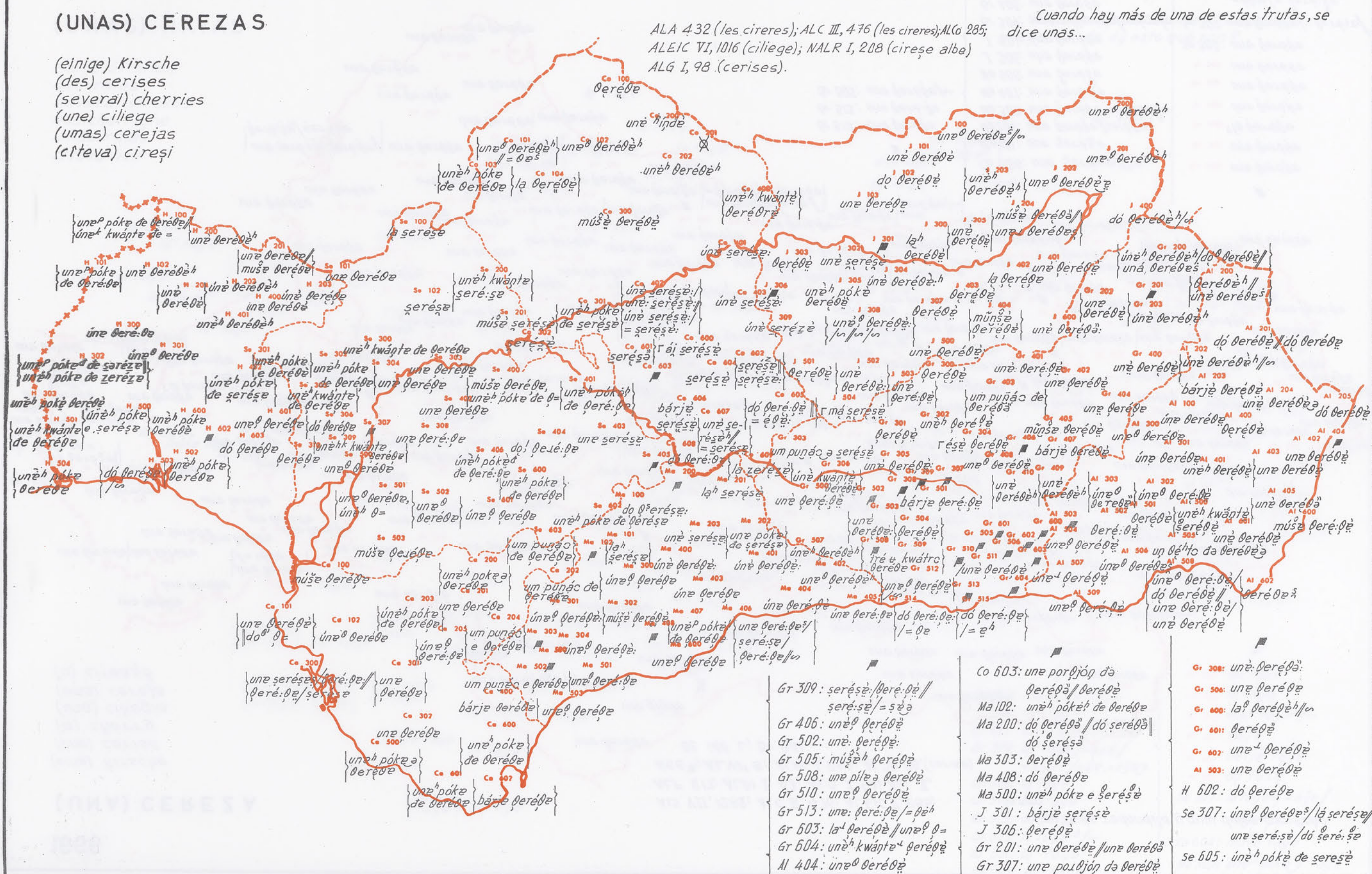
1667.

(UNAS) CEREZAS.

(einige) Kirsche
(des) cerises
(several) cherries
(une) ciliege
(umas) cerejas
(cîteva) ciresi

ALA 432 (les cireres); ALC III, 476 (les cireres); ALCo 285;
ALEIC VI, 1016 (ciliege); NALR I, 208 (cireșe albe)
ALG I, 98 (cerises).

Cuando hay más de una de estas frutas, se dice unas...



1668.

EL CURA

der Pfarrer
le curé
the parson
il sacerdote
o cura
preotul

¿Quién dice la misa?

AIS IV, 796; *ALA 1088*, 362; *ALEIC X*, 1878;
ALF 374; *ALR II (I)*, 2729; *ALMC III*, 1692.



1669.

(LOS) CURAS

die Pfarrer
les curés
the parsons
i sacerdoti
os curas
preotii

Cuando hay varios, en vez de el cura se dice...



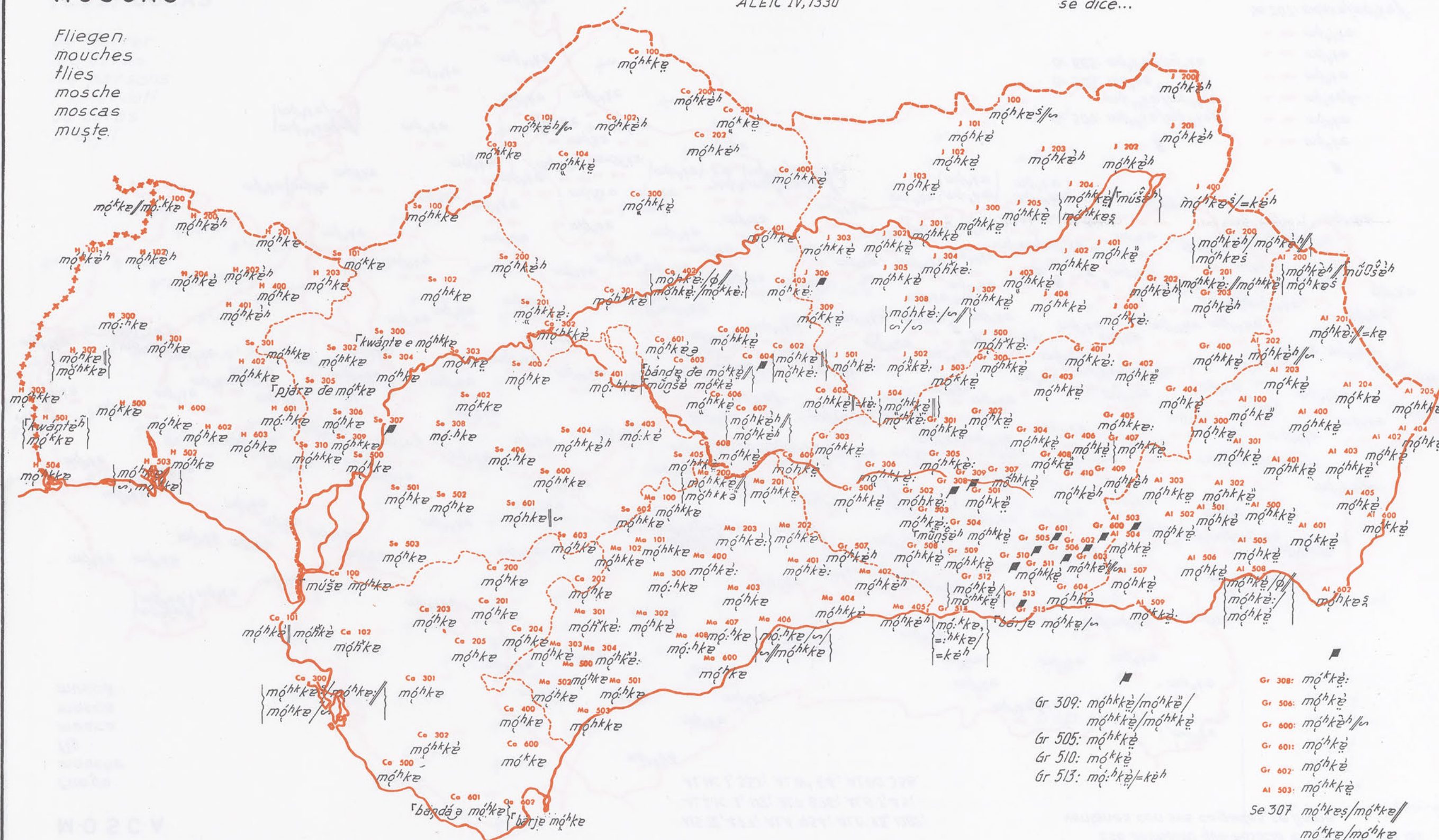
1671.

M O S C A S

Fliegen:
mouches
flies
mosche
moscas
muşte.

ALEIC IV, 1330

Cuando hay más de una, en lugar de mosca se dice...



Gr 309: mǝʰkǝ/ mǝʰkǝ/
mǝʰkǝ/ mǝʰkǝ
Gr 505: mǝʰkǝ
Gr 510: mǝʰkǝ
Gr 513: mǝʰkǝ/ kǝʰ

Gr 308: mǝʰkǝ:
Gr 506: mǝʰkǝ:
Gr 600: mǝʰkǝʰʷ
Gr 601: mǝʰkǝ:
Gr 602: mǝʰkǝ:
Al 503: mǝʰkǝ:
Se 307 mǝʰkǝs/mǝʰkǝʷ
mǝʰkǝ/mǝʰkǝ
Co 604: mǝʰkkǝ:
J 306: mǝʰkkǝ:

1672.

EL DIENTE, UN DIENTE

der Zahn, ein...
le dent, un...
the tooth, a...
il dente, un...
o dente, um...
dintele, un dinte

ALA 572; ALC IV, 617; ALF Suppl. (dent); ALPI I, 69 (diente); ALR I(I), 29; ALRM I, 42-43; NALR-
Olt. I, 68 (dinte); ALL III, 1082*; ALW^d 27.

Señalando con el dedo.



Gr 308: $\epsilon_1 \text{ djén}t\grave{a}$
 Gr 506: $\tilde{u} \text{ djén}t\grave{a}$
 Gr 600: $u\eta \text{ djén}t\grave{a} // \epsilon^{\sigma} \text{ dj} =$
 Gr 601: $e / \text{djén}t\grave{a}$
 Gr 602: $e \text{ djén}t\grave{a}$
 Al 503: $\epsilon^{\sigma} \text{ djén}t\grave{a}$

Se 307: $e / \text{djén}t\grave{a} / = \acute{e} : nt\grave{a} // = \acute{e} nt\grave{a} /$
 Gr 309: $e / \text{djén}t\grave{a} / \epsilon_1 \text{ djén}t\grave{a} //$
 $e / \text{djén}t\grave{a} / \epsilon_1 \text{ djén}t\grave{a}$
 Gr 603: $u\eta \text{ djén}t\grave{a} \overset{\circ}{=} = t\grave{a}$
 Al 501: $\epsilon_1 \text{ djén}t\grave{a}$

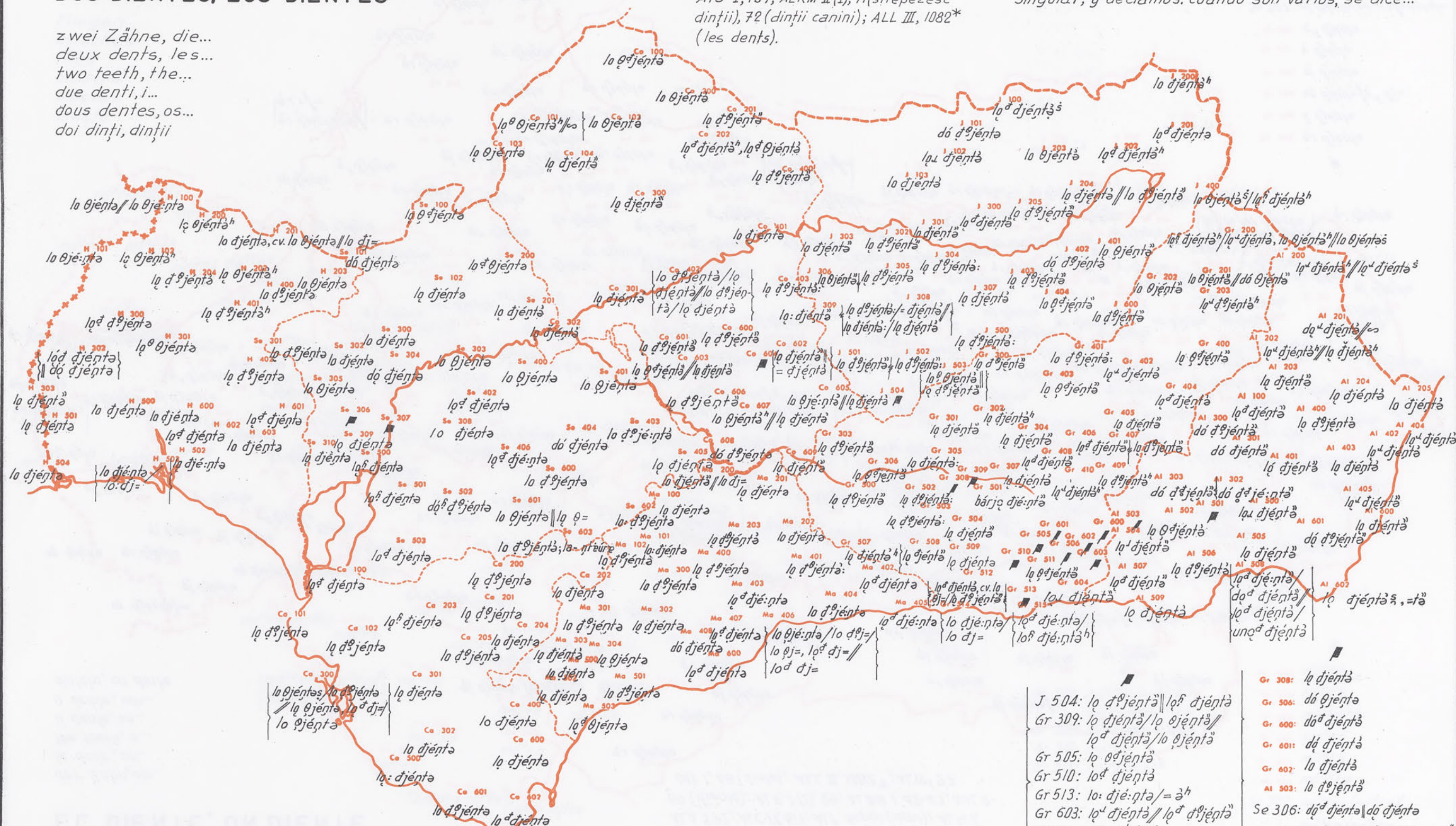
1673.

DOS DIENTES. LOS DIENTES

zwei Zähne, die...
 deux dents, les...
 two teeth, the...
 due denti, i...
 dous dentes, os...
 doi dinți, dinții

AIS I, 107; ALRM II (I), 71 (strepezesco
 dinții), 72 (dinții canini); ALL III, 1082*
 (les dents).

La pregunta la formulábamos después de la del
 singular, y decíamos: cuando son varios, se dice...



J 504: lo dʒjéntə // loʃ dʒjéntə
 Gr 309: lo dʒjéntə / lo ʃjéntə //
 loʃ dʒjéntə / lo ʃjéntə
 Gr 505: lo ʃjéntə
 Gr 510: loʃ dʒjéntə
 Gr 513: lo: dʒjéntə / əʰ
 Gr 603: loʃ dʒjéntə // loʃ dʒjéntə
 AI 501: dʒjéntə

Gr 308: lo dʒjéntə
 Gr 506: dʒjéntə
 Gr 600: dʒjéntə
 Gr 601: dʒjéntə
 Gr 602: lo dʒjéntə
 AI 503: lo ʃjéntə
 Se 306: dʒjéntə // dʒjéntə
 Se 307: lo dʒjéntə / lo dʒjéntə //
 = dʒjéntə / = dʒjéntə
 Co 604: lo dʒjéntə

1674.

UN CESTO

ein Korb
une corbeille, un panier
a basket
un paniere
um cesto
un cos

Vasija alta, hecha de mimbre, con dos asas, que se usa para llevar paja o estiércol.

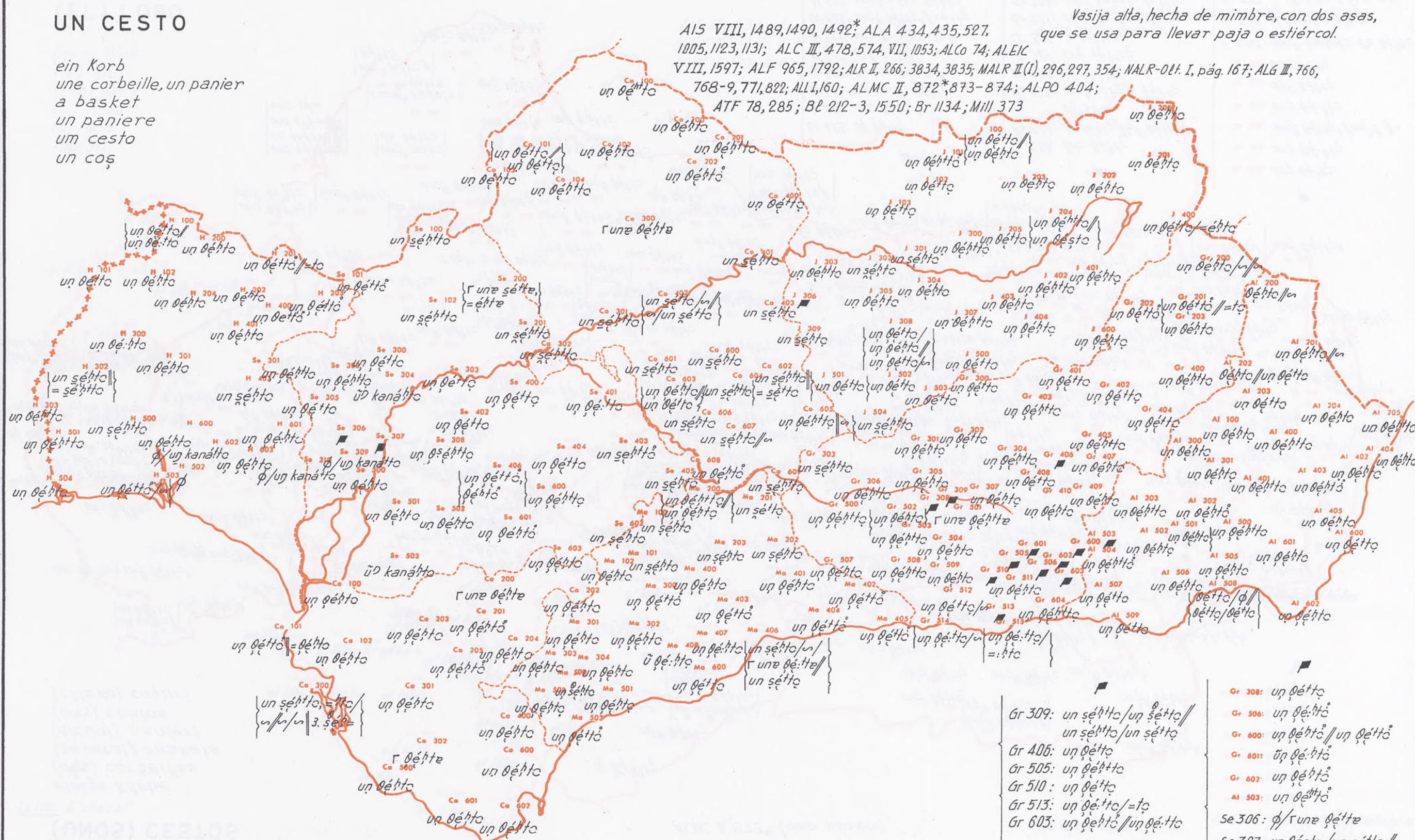
ALS VIII, 1489, 1490, 1492; ALA 434, 435, 527.

1005, 1123, 1131; ALC III, 478, 574, VII, 1053; ALCo 74; ALEIC

VIII, 1597; ALF 965, 1792; ALR II, 266; 3834, 3835; MALR II(I), 296, 297, 354; NALR-Old. I, pág. 167; ALG III, 766, 768-9, 771, 822; ALLI, 160; ALMC II, 872*, 873-874; ALPO 404;

ATF 78,285; Bℓ 212-3, 1550; Br 1134; Mill 373

ATF 78,285; Bl 212-3, 1550; Br 1134; Mill 373



Gr 309: un s⁰é:ttc/un s⁰é:ttc//
un s⁰é:ttc/un s⁰é:ttc
Gr 406: un ⁰é:ttc
Gr 505: un ⁰é:ttc
Gr 510: un ⁰é:ttc
Gr 513: un ⁰é:ttc/=tc
Gr 603: un ⁰é:ttc//un ⁰é:ttc

Gr 308: un θέττο
Gr 506: un θέ:ττο
Gr 600: un θέττο // un θέττο
Gr 601: un θέ:ττο
Gr 602: un θέττο
Al 503: un θέττο
Se 306: φ/γνε θέττε
Se 307: un θέττο / un θέττο //
un θέττο / un θέττο
J 306: un θέττο

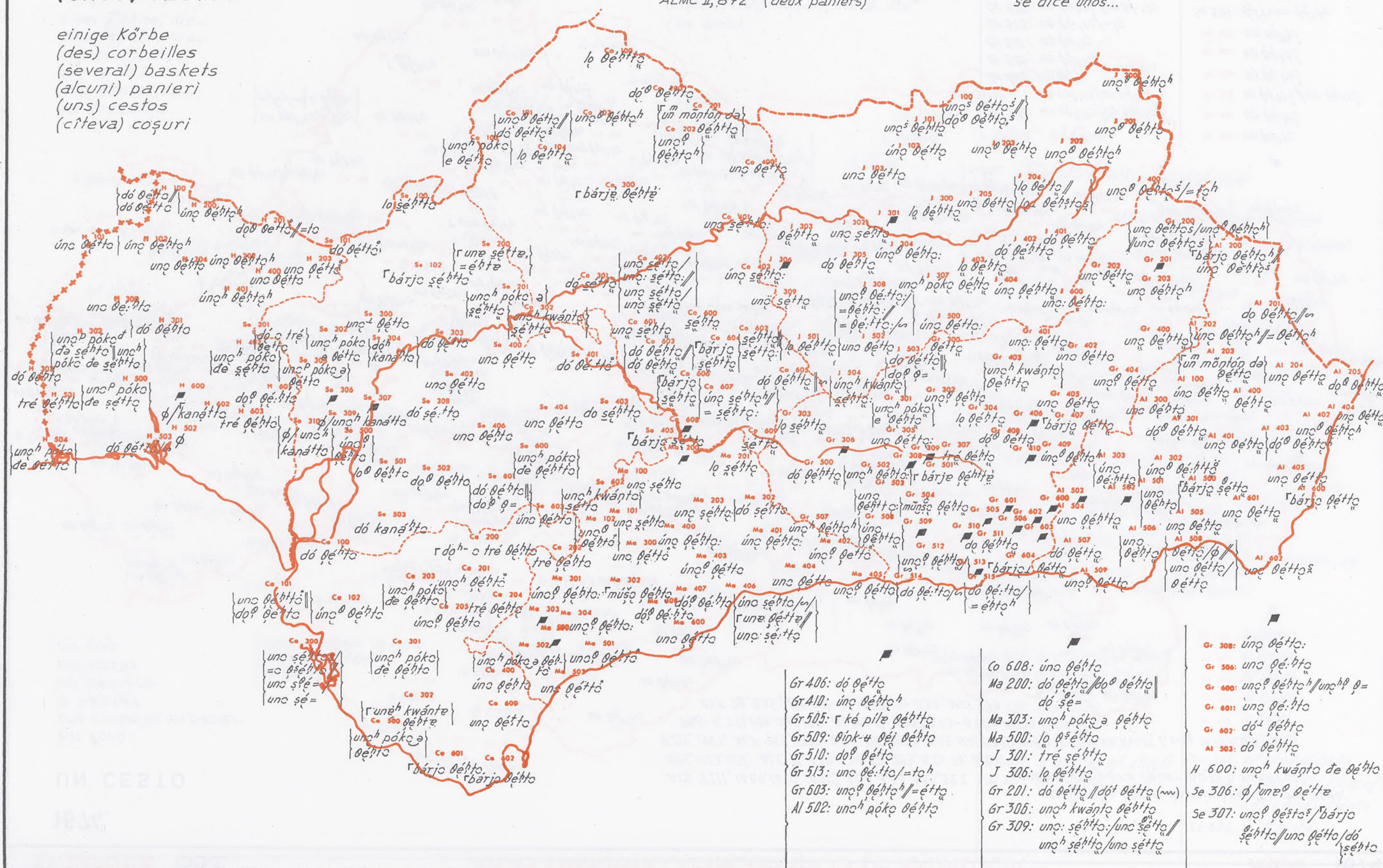
1675.

(UNOS) CESTOS

einige Körbe
(des) corbeilles
(several) baskets
(alcuni) panierì
(uns) cestos
(cîteva) coşuri

ALMC II, 872* (deux paniers)

Quando hay más de uno, en vez de cesto se dice unos...



1677.

(LOS) LOBOS

(die) Wölfe
(les) loups
(the) wolves
(i) lupi
(os) lobos
lupi(i)

Si hubiera varios, en lugar de el lobo se diría...



Gr. 308: 10^h 10: 5c.

Gr 506: *lọ lố đố*

Gr 600: $10^h 10^{\delta C^h} // 10^h 1 =$

Gr 601: 10^h 10^h 10^h

Gr 602 10:50

AI 503: 10! 10bC

Se 307: $l_0 \leq l_0 b_{cs} / l_0^n l_0 b_0 //$

$$= \partial : b c / = \partial b c$$

Gr 309: 10ⁿ 10^{bc} / ∞ // 10ⁿ 10^{bc} /

10th 10th DC

1679.

UNOS POCOS

einige wenige
quelques peu
some few
qualche
uns poucos
pufini

Cuando son varios pocos, en vez de un poco
se dice...

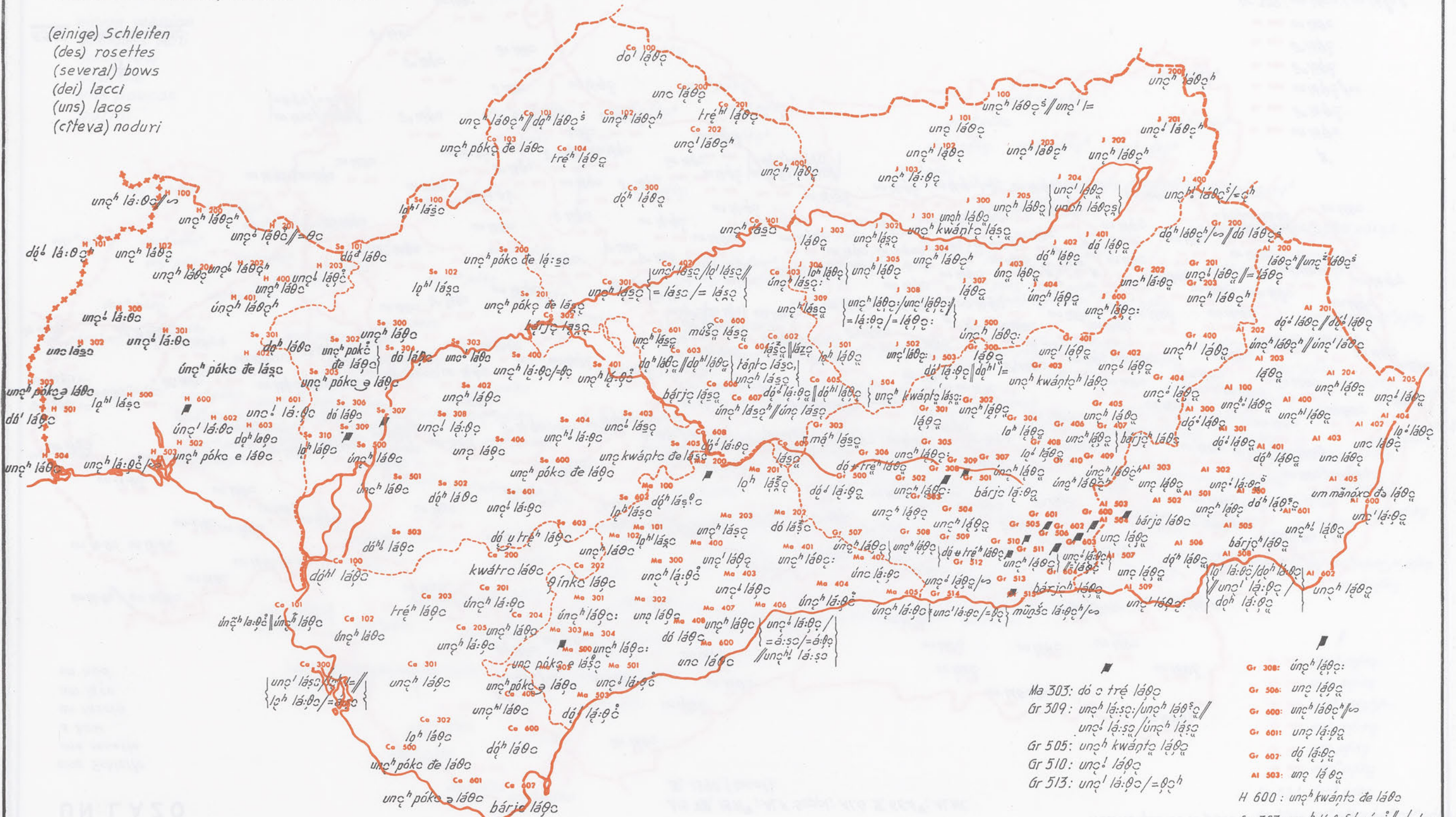


1681.

(UNOS) LAZOS, (DOS) LAZOS

(einige) Schleifen
(des) rosettes
(several) bows
(dei) lacci
(uns) laços
(cîteva) noduri

Si hay más de un lazo, se dice...



Gr 308: $\acute{\upsilon}\eta\zeta^h / \acute{\alpha}\theta\zeta:$

Gr 506: *unc lá'θc*

Gr 600: $υηζ^h / áθζ^h / \omega$

G. 601: unç /ä:θü

G. 602. độ lã: 〇

AI 503: မကု လံ့ စဉ်

H 600 : unç^h kwánto de láto

$$\text{Se } 307: \text{unç}^h \text{ /á:θç:}^s \text{ /} = \text{á:şç:}^s \text{ /} = \text{á:şç}$$

Se 309: *unç^h kwántç^h láθc*

Ma 200: unç! láθç // dç! lāsç || dó^h lāsç

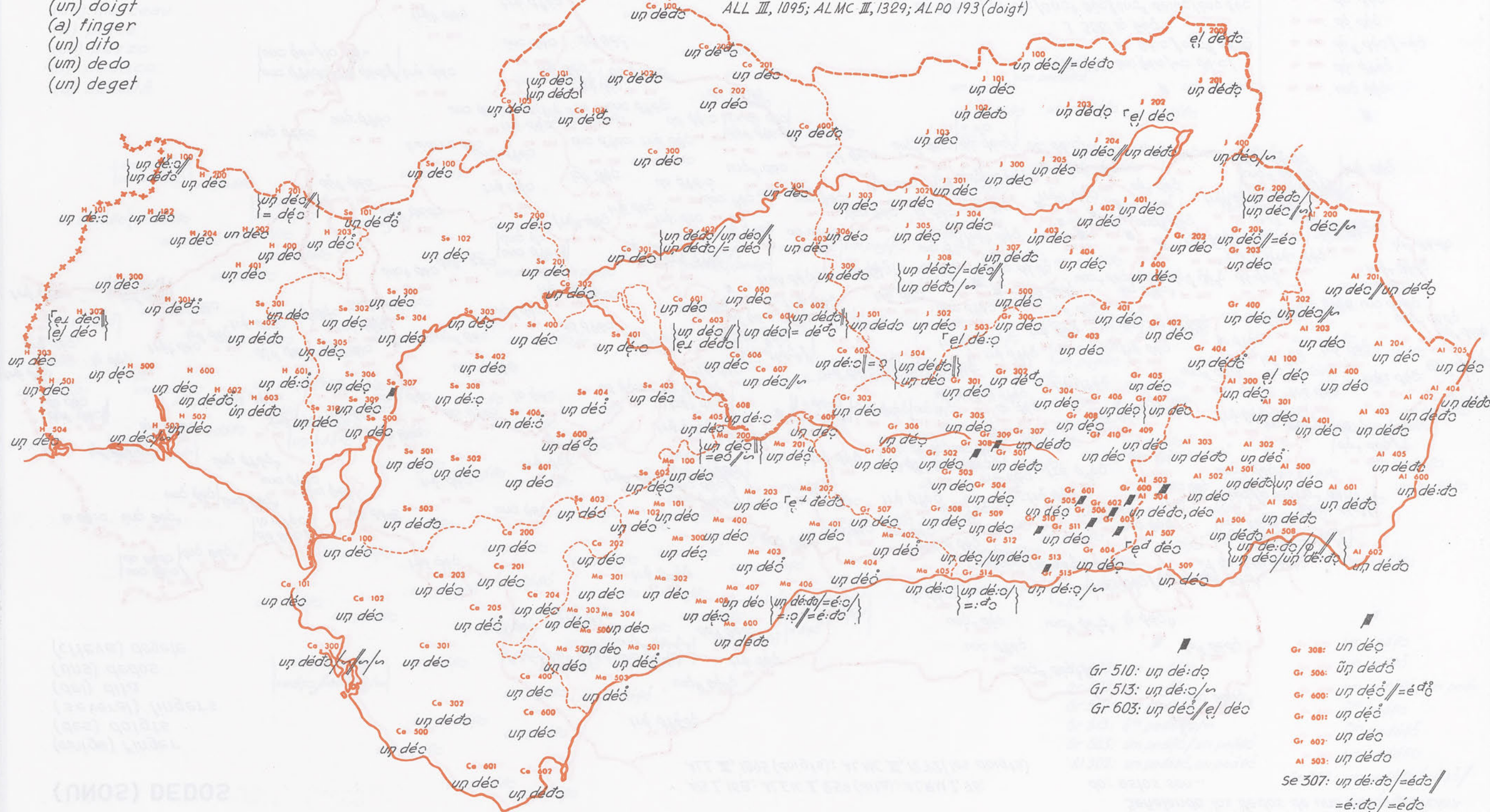
1682.

(U N) D E D O

(ein) Finger
(un) doigt
(a) finger
(un) dito
(um) dedo
(un) deget

Señalando uno de nuestros dedos.

*AIS I, 153; ALA 607; ALC IV, 651; ALE IC II, 259
(dito); ALF 416; ALPI 63 (dedo); ALR I(I), 50;
ALRM I, 75, 76; II(I), 101-104; NAL R-Olt. I, 112;
ALL III, 1095; ALMC III, 1329; ALPO 193 (doigt)*



Gr 510: uη dé: ďo
Gr 513: uη dé: o/η
Gr 603: uη dé: e/ dé: o

Gr 308: *un déç*
Gr 504: *ũñ dẽđỏ*
Gr 600: *un déç //* = *é đở*
Gr 601: *un déç*
Gr 602: *un déç*
Al 503: *un dẽđỏ*
Se 307: *un dé: đở /* = *é đở //*
= é: đở / = *é đở*
Gr 309: *un dẽđỏ / ~ //* *un dé: đở /*
un dé: đở

1683.

(UNOS) DEDOS

(einige) Finger
(des) doigts
(several) fingers
(dei) dita
(uns) dedos
(cîteva) degete

AIS I, 168; ALEIC II, 259 (dita); ALRM I, 76;
ALL III, 1095 (doigts); ALMC III, 1272 (les doigts)

Señalando los dedos de una mano y dicién-
do: estos son...



Ma 406: $\text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{c} / = \text{c } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} /$
 $= \text{c } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} // \text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

J 306: $\text{lo } \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 309: $\text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} / \text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} // \text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} / \text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 505: $\text{tr}^{\text{e}}\text{d}^{\text{e}}\text{:c} / \text{tr}^{\text{e}}\text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 510: $\text{d}^{\text{e}}\text{:c} / \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 513: $\text{d}^{\text{e}}\text{:c} / \text{d}^{\text{e}}\text{:c} = \text{c}^{\text{h}}$

Gr 603: $\text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} // \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 308: $\text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 309: $\text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 400: $\text{d}^{\text{e}}\text{:c} // = \text{c}^{\text{h}}$

Gr 401: $\text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Gr 402: $\text{do } \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

AI 503: $\text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Se 307: $\text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} / \text{tr}^{\text{e}}\text{d}^{\text{e}}\text{:c} //$

$\text{unc } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} / \text{lo } \text{d}^{\text{e}}\text{:c} =$

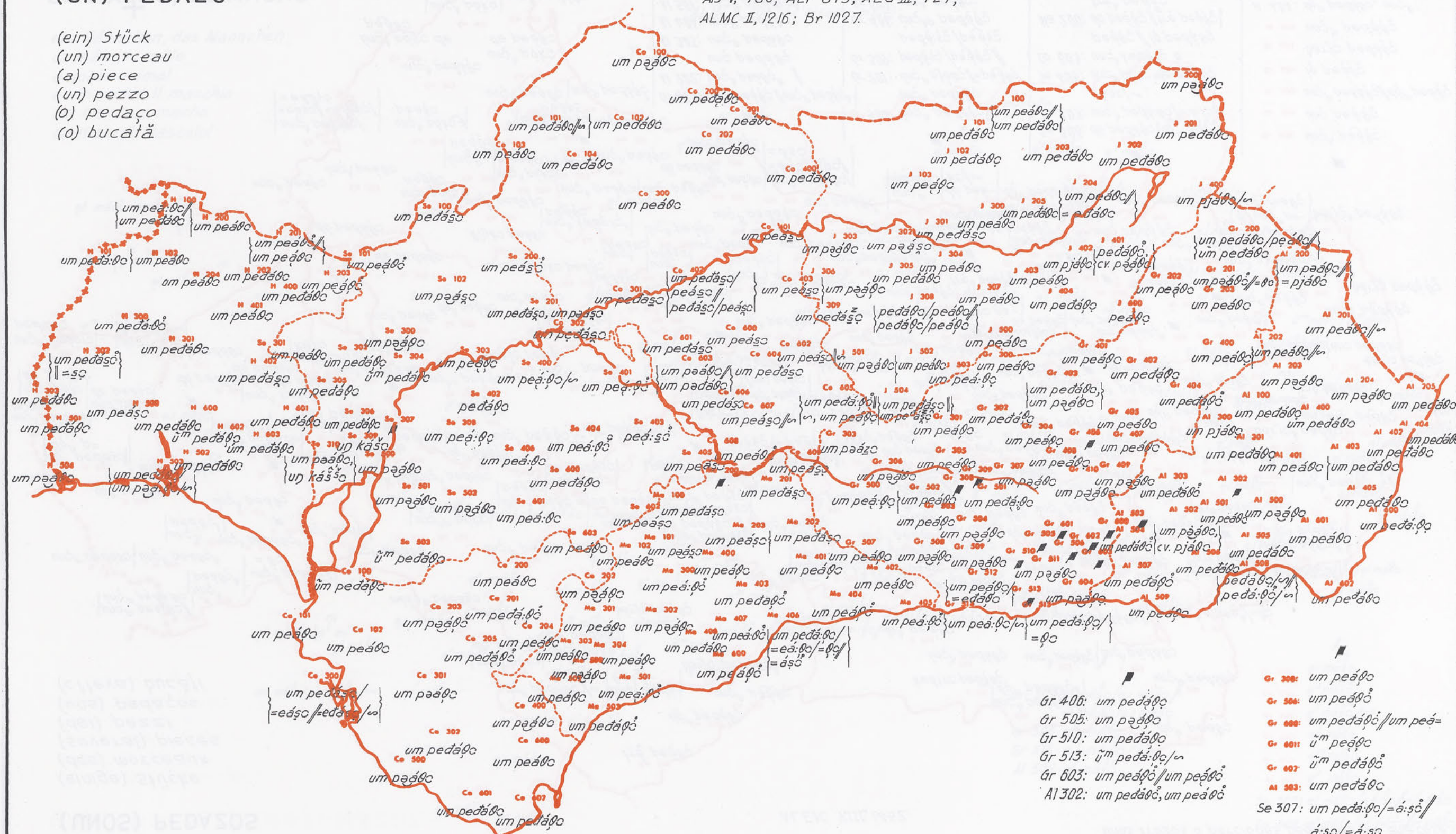
Co 604: $\text{tr}^{\text{e}}\text{d}^{\text{e}}\text{:c} // \text{tr}^{\text{e}}\text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

Ma 200: $\text{tr}^{\text{e}}\text{d}^{\text{e}}\text{:c} // \text{d}^{\text{e}}\text{:c}$

(UN) PEDAZO

(ein) Stück
(un) morceau
(a) piece
(un) pezzo
(o) pedaço
(o) bucată

Un trozo o porción pequeña de una cosa.



Gr 406: um peḏāθc
Gr 505: um paḏθc
Gr 510: um peḏāθc
Gr 513: ūm peḏā:θc/α
Gr 603: um peḏāθc // um peḏāθc
A1 302: um peḏāθc, um peḏāθc

Gr 308: um peáθo
Gr 306: um peáθȯ
Gr 600: um pedáθȯ // um peá=
Gr 601: ũ^m peáθo
Gr 607: ũ^m pedáθȯ
Al 583: um pedáθo
Se 307: um pedá:θo/=á:θȯ //
á:θȯ/=á:θo
Ma 200: um peáθȯ // = peáθȯ // = áθȯ
Gr 309: pedáθȯ/=θȯ // pedá:θȯ
pjáθȯ

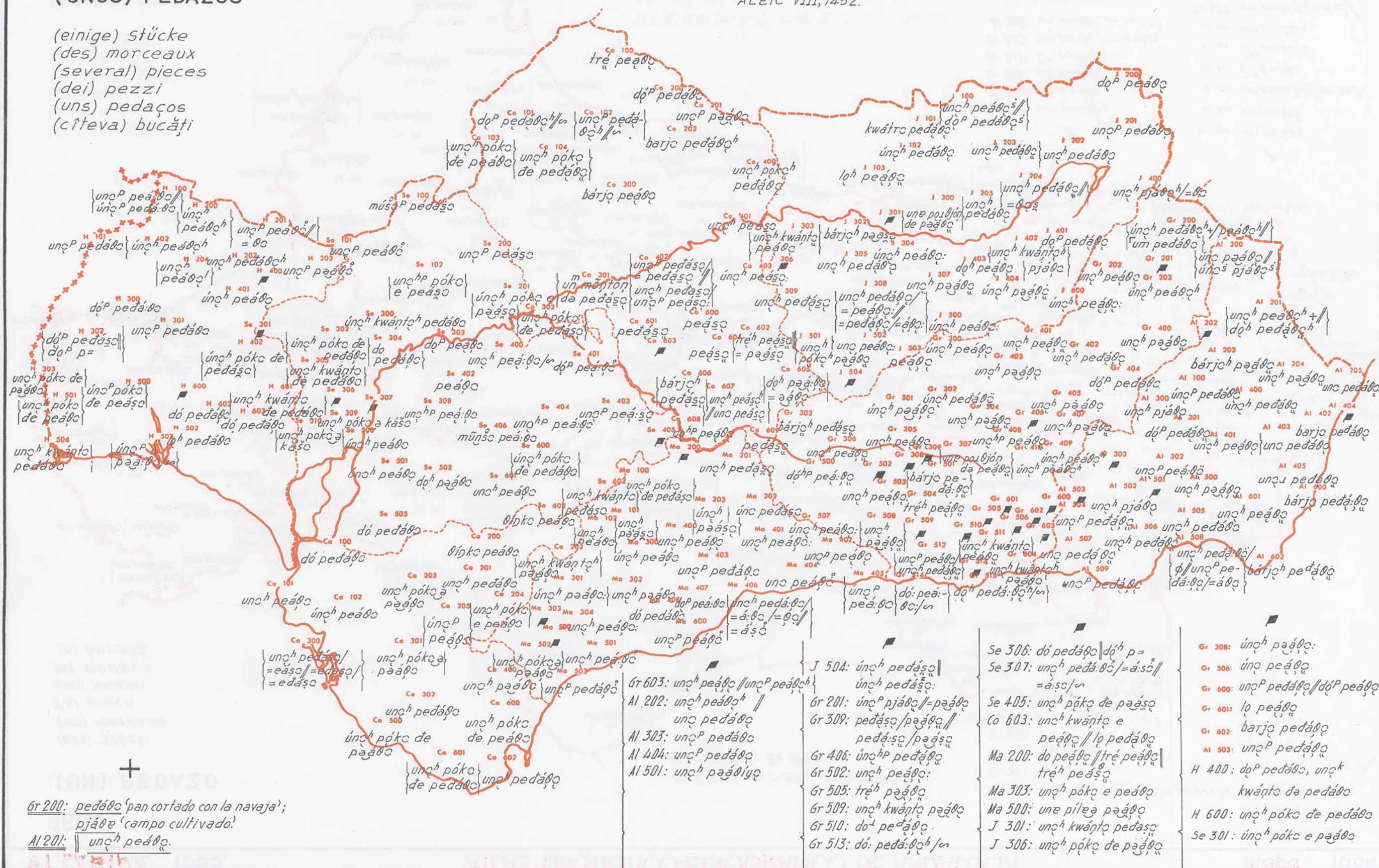
1685.

(UNOS) PEDAZOS

(einige) stücke
(des) morceaux
(several) pieces
(dei) pezzi
(uns) pedaços
(cîteva) bucăți

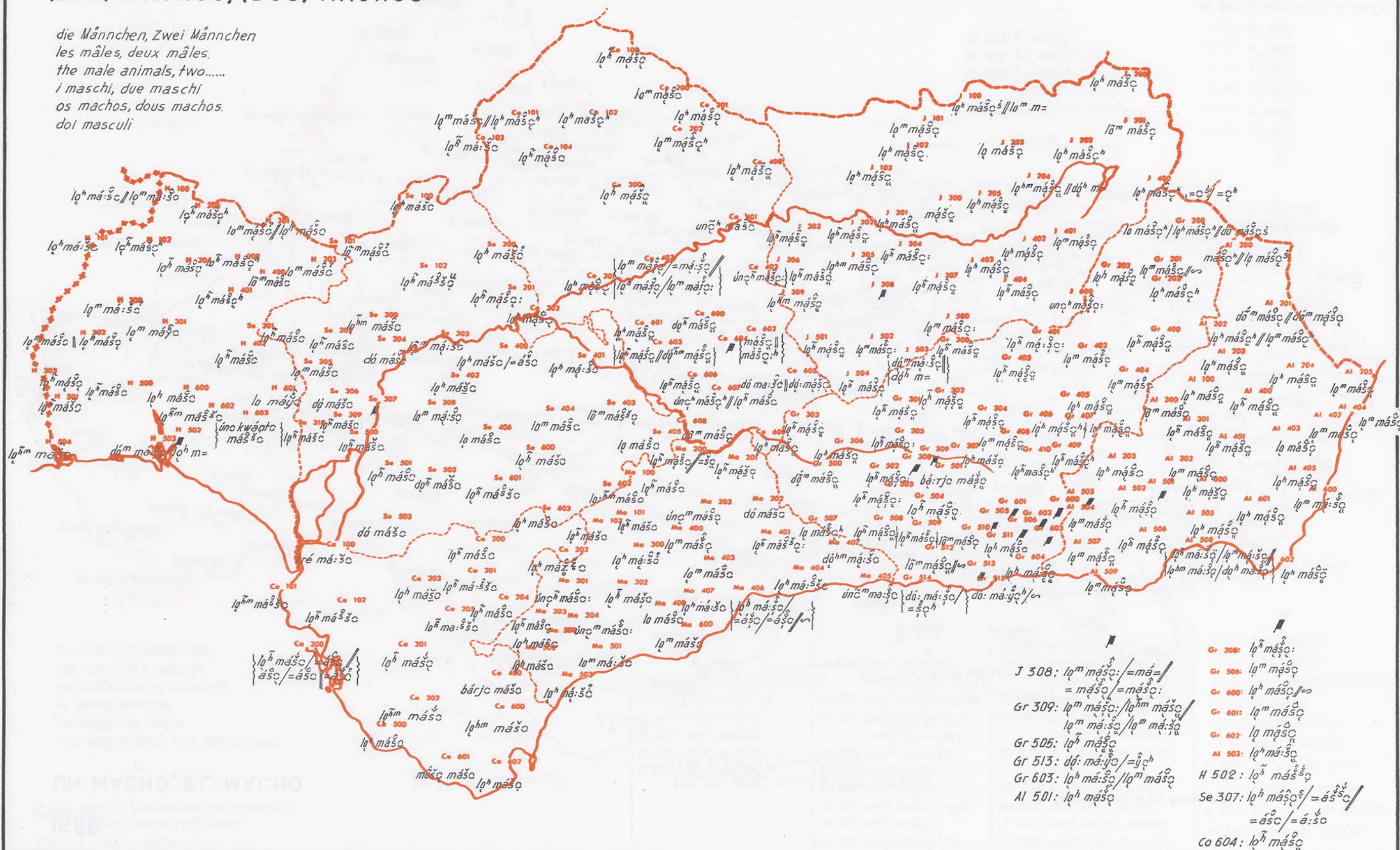
ALEIC VIII, 1452.

Unos trozos o porciones pequeñas de una cosa.



(LOS) MACHOS, (DOS) MACHOS

die Männchen, Zwei Männchen
les mâles, deux mâles.
the male animals, two.....
i maschi, due maschi
os machos, dous machos.
doi masculi



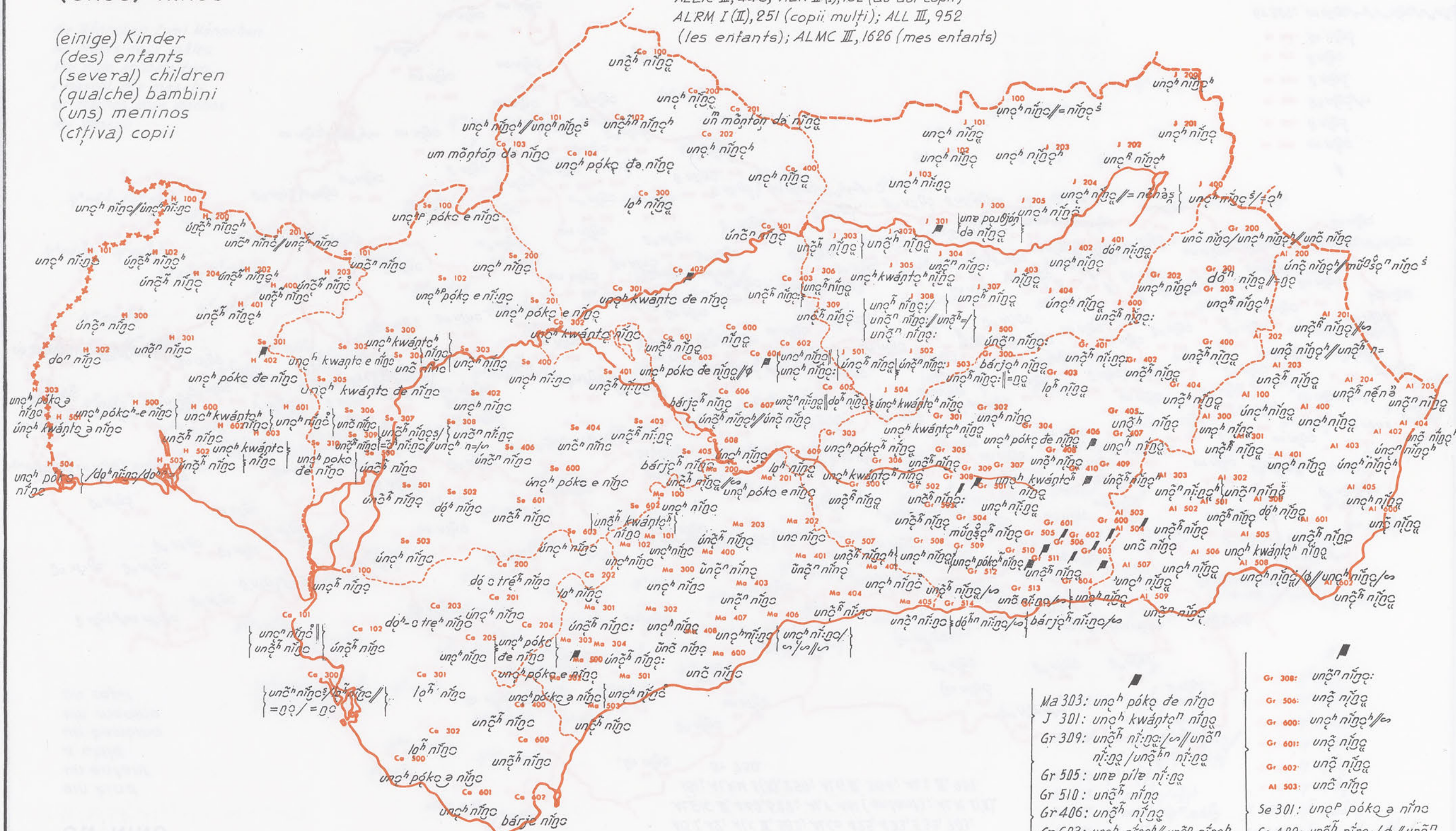
1689.

(UNOS) NIÑOS

(*einige*) Kinder
(*des*) enfants
(*several*) children
(*qualche*) bambini
(*uns*) meninos
(*cřtiva*) copii

Si hay varios, en vez de un niño se dice...

ALIC III, 448; ALR II (I), 132 (au doi copii)
ALRM I (II), 251 (copii multi); ALL III, 952
(les enfants); ALMC III, 1626 (mes enfants)



Ma 303: unq^h pókq̄ de níḡḡ
J 301: unq^h kwáptq̄ⁿ níḡḡ
Gr 309: unq̄^h ní:ḡḡ: / √ unq̄ⁿ
ní:ḡḡ / unq̄^hn ní:ḡḡ
Gr 505: unq̄ píle ní:ḡḡ
Gr 510: unq̄^h níḡḡ
Gr 406: unq̄^h níḡḡ
Gr 603: unq^h níḡḡq̄ // unq̄ⁿ níḡḡ^h
Gr 410: unq̄^h níḡḡ^h

Gr 308: *ဟဇ်ဂ် ကိဉ်ဂ်း*
 Gr 506: *ဟဇ် ကိဉ်ဂ်း*
 Gr 600: *ဟဇ်ဂ် ကိဉ်ဂ်း/ဗ*
 Gr 601: *ဟဇ် ကိဉ်ဂ်း*
 Gr 602: *ဟဇ် ကိဉ်ဂ်း*
 Al 503: *ဟဇ် ကိဉ်ဂ်း*

Se 301: *ဟဇ်ဂ် ပဝ်ကဒ် ခ ကိဉ်ဂ်း*
 Co 402: *ဟဇ်ဂ် ကိဉ်ဂ်း/ဖ/ဟဇ်ဂ်*
ကိဉ်ဂ်း/ = ကိဉ်ဂ်း
 Co 604: *သဝ်ဟ် ကိဉ်ဂ်း*

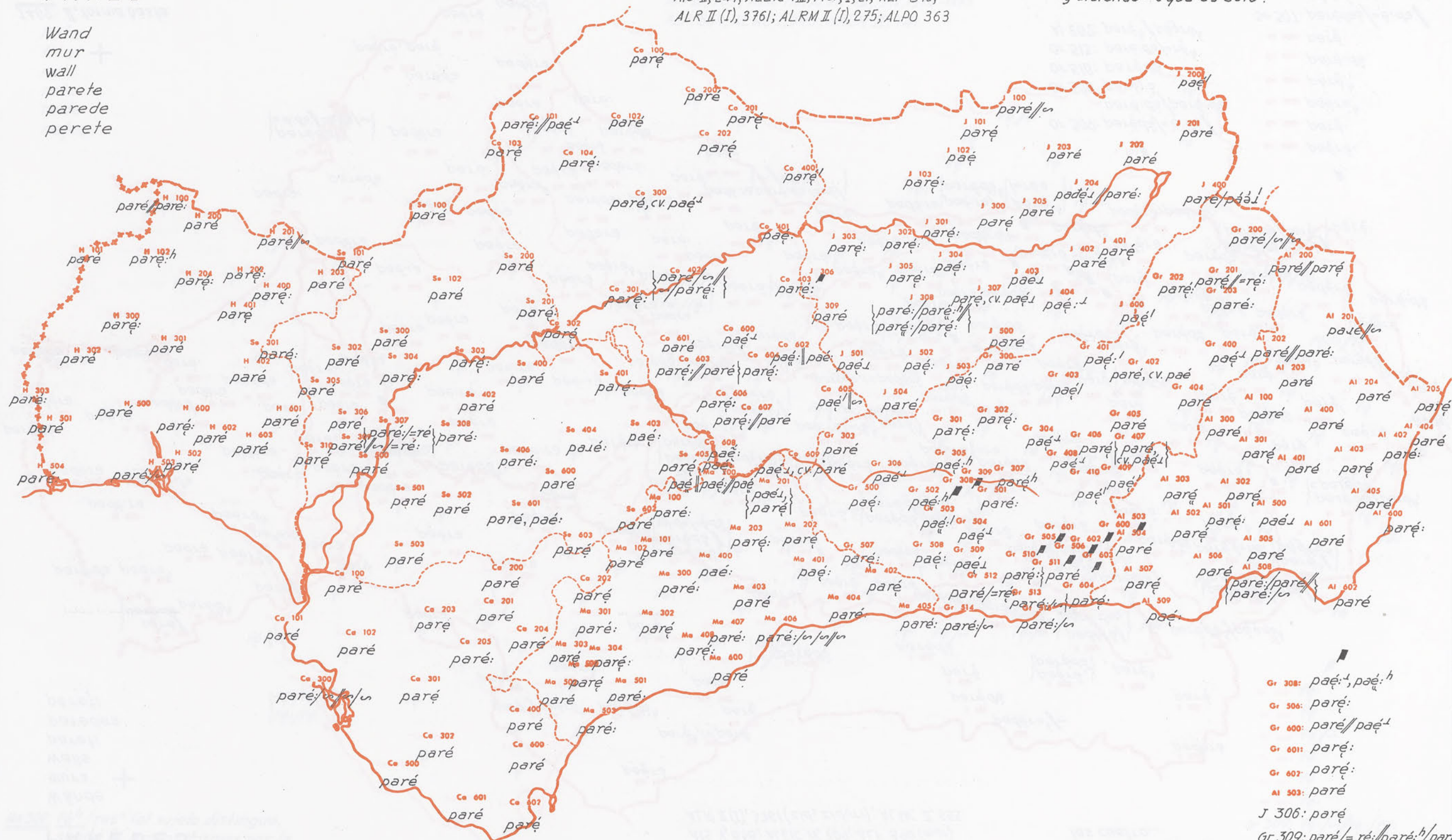
1690.

P A R E D

Wand
mur
wall
parete
paredo
perete

AIS II, 249; *ALEIC VIII*, 1461; I, 21; *ALF* 890;
ALR II (I), 3761; *ALRM II (I)*, 275; *ALPO* 363

*Tocando una de las paredes de la habitación,
y diciendo: ¿qué es esto?*



Gr 308: *paɛ́ː, paɛ́ːʰ*
Gr 506: *paɾɛ́ː*
Gr 600: *paɾé//paɛ́ːʰ*
Gr 601: *paɾɛ́ː*
Gr 602: *paɾéː*
Al 503: *paɾé*

J 306: paré
Gr 309: paré/= ré: // paré: / paré:
Gr 505: paré:
Gr 603: paré // = é¹

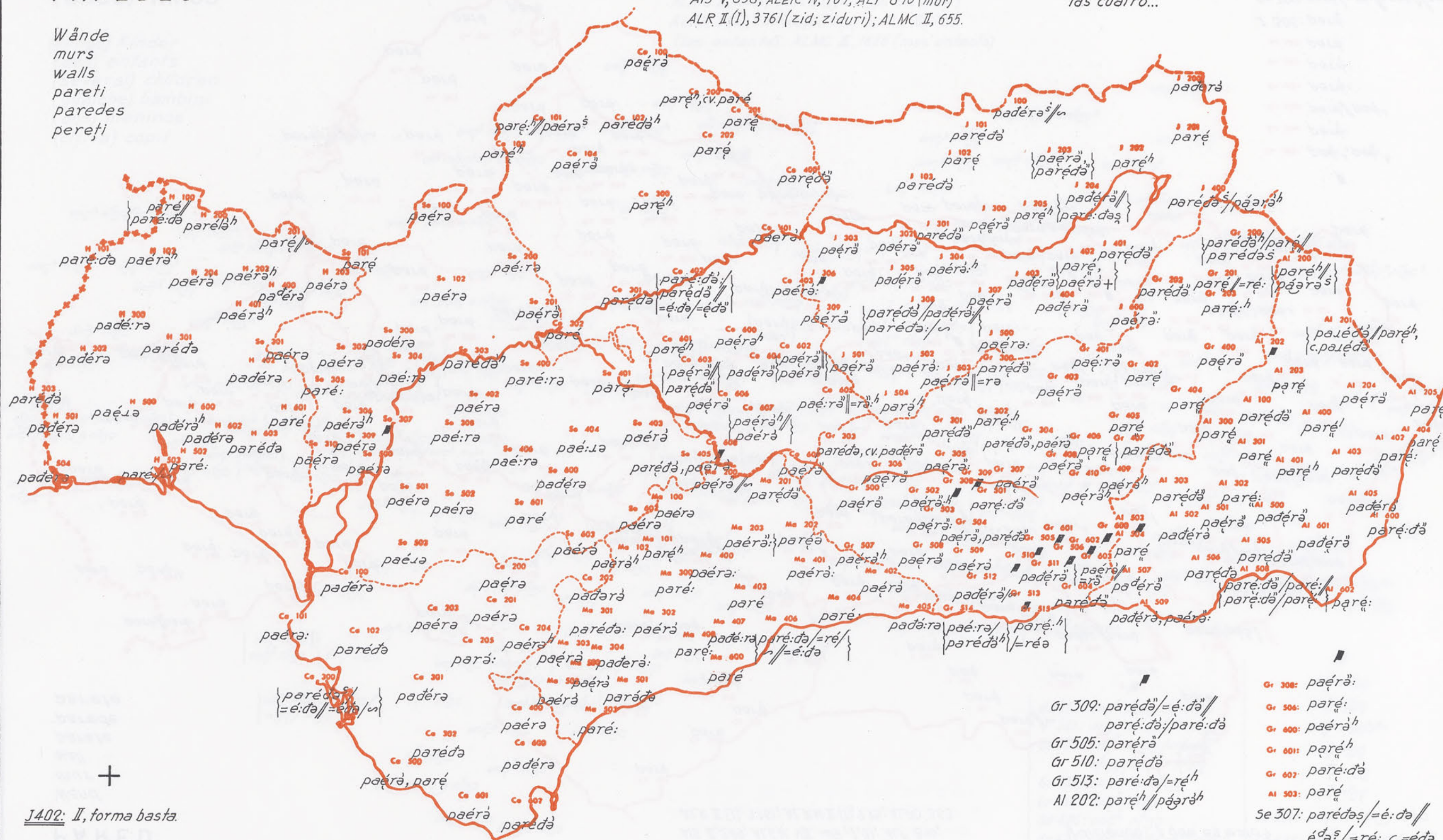
1691.

PAREDES

Wände
murs
walls
pareti
paredes
pereți

ALS V, 858; *ALEIC IV*, 709; *ALF* 890 (*mur*)
ALR II (I), 3761 (*zid*; *ziduri*); *ALMC II*, 655.

*Los cuatro muros que nos rodean se llaman
las cuatro...*



J402: II, forma basta.

Gr 309: paréḏā' = é:ḏā'
paré:ḏā'/paré:ḏā'
Gr 505: parérā
Gr 510: paréḏā
Gr 513: paré:ḏā' = réḥ
Al 202: paréḥ//páḡrāḥ

Gr 308: paérā:
Gr 506: paré:
Gr 600: paérāḥ
Gr 601: paréḥ
Gr 607: paré:ḏā
Al 503: paré
Se 307: paréḏās/ = é:ḏā'
éḏās/ = ré:, c. = éḏā
Co 608: paé:rā
J 306: paérā

1696.

ÁREA DE LA OPOSICIÓN FONOLÓGICA DE ABERTURA VOCÁLICA

Se 405: no hay plena conciencia de la oposición en los hablantes. Co 403: la abertura es más acusada en los plurales femeninos que en los masculinos. Co 600: la abertura es más marcada en el habla de las mujeres que en la de los hombres. Se 100: en el caso de -e- es la oposición de abertura desahogada. H 102, H 204, H 202, H 203, H 400, H 300, H 302, H 301, H 501, H 500, H 600, H 601, H 602, H 603, H 502, H 503, H 504, H 604, H 605, H 606, H 607, H 608, H 609, H 610, H 611, H 612, H 613, H 614, H 615, H 616, H 617, H 618, H 619, H 620, H 621, H 622, H 623, H 624, H 625, H 626, H 627, H 628, H 629, H 630, H 631, H 632, H 633, H 634, H 635, H 636, H 637, H 638, H 639, H 640, H 641, H 642, H 643, H 644, H 645, H 646, H 647, H 648, H 649, H 650, H 651, H 652, H 653, H 654, H 655, H 656, H 657, H 658, H 659, H 660, H 661, H 662, H 663, H 664, H 665, H 666, H 667, H 668, H 669, H 670, H 671, H 672, H 673, H 674, H 675, H 676, H 677, H 678, H 679, H 680, H 681, H 682, H 683, H 684, H 685, H 686, H 687, H 688, H 689, H 690, H 691, H 692, H 693, H 694, H 695, H 696, H 697, H 698, H 699, H 700, H 701, H 702, H 703, H 704, H 705, H 706, H 707, H 708, H 709, H 710, H 711, H 712, H 713, H 714, H 715, H 716, H 717, H 718, H 719, H 720, H 721, H 722, H 723, H 724, H 725, H 726, H 727, H 728, H 729, H 730, H 731, H 732, H 733, H 734, H 735, H 736, H 737, H 738, H 739, H 740, H 741, H 742, H 743, H 744, H 745, H 746, H 747, H 748, H 749, H 750, H 751, H 752, H 753, H 754, H 755, H 756, H 757, H 758, H 759, H 760, H 761, H 762, H 763, H 764, H 765, H 766, H 767, H 768, H 769, H 770, H 771, H 772, H 773, H 774, H 775, H 776, H 777, H 778, H 779, H 780, H 781, H 782, H 783, H 784, H 785, H 786, H 787, H 788, H 789, H 790, H 791, H 792, H 793, H 794, H 795, H 796, H 797, H 798, H 799, H 800, H 801, H 802, H 803, H 804, H 805, H 806, H 807, H 808, H 809, H 810, H 811, H 812, H 813, H 814, H 815, H 816, H 817, H 818, H 819, H 820, H 821, H 822, H 823, H 824, H 825, H 826, H 827, H 828, H 829, H 830, H 831, H 832, H 833, H 834, H 835, H 836, H 837, H 838, H 839, H 840, H 841, H 842, H 843, H 844, H 845, H 846, H 847, H 848, H 849, H 850, H 851, H 852, H 853, H 854, H 855, H 856, H 857, H 858, H 859, H 860, H 861, H 862, H 863, H 864, H 865, H 866, H 867, H 868, H 869, H 870, H 871, H 872, H 873, H 874, H 875, H 876, H 877, H 878, H 879, H 880, H 881, H 882, H 883, H 884, H 885, H 886, H 887, H 888, H 889, H 890, H 891, H 892, H 893, H 894, H 895, H 896, H 897, H 898, H 899, H 900, H 901, H 902, H 903, H 904, H 905, H 906, H 907, H 908, H 909, H 910, H 911, H 912, H 913, H 914, H 915, H 916, H 917, H 918, H 919, H 920, H 921, H 922, H 923, H 924, H 925, H 926, H 927, H 928, H 929, H 930, H 931, H 932, H 933, H 934, H 935, H 936, H 937, H 938, H 939, H 940, H 941, H 942, H 943, H 944, H 945, H 946, H 947, H 948, H 949, H 950, H 951, H 952, H 953, H 954, H 955, H 956, H 957, H 958, H 959, H 960, H 961, H 962, H 963, H 964, H 965, H 966, H 967, H 968, H 969, H 970, H 971, H 972, H 973, H 974, H 975, H 976, H 977, H 978, H 979, H 980, H 981, H 982, H 983, H 984, H 985, H 986, H 987, H 988, H 989, H 990, H 991, H 992, H 993, H 994, H 995, H 996, H 997, H 998, H 999, H 1000.

Se trata tanto de la oposición singular: plural en los nombres, como de la oposición 2ª pers. sing.: 3ª pers. sing. en los tiempos verbales.

▲ oposición con metafonía sistemática o casi sistemática. △ oposición con metafonía esporádica. △ oposición sin metafonía. △ oposición sin metafonía, pero sólo cuando no se puede expresar la diferencia por medio de otros procedimientos. ◇ oposición de abertura y alargamiento con metafonía sistemática o casi sistemática. ◇ oposición de abertura y alargamiento sin metafonía o con metafonía sólo esporádica. ◇ oposición de abertura y aspiración más o menos frecuente o más o menos esporádica, con metafonía sistemática.

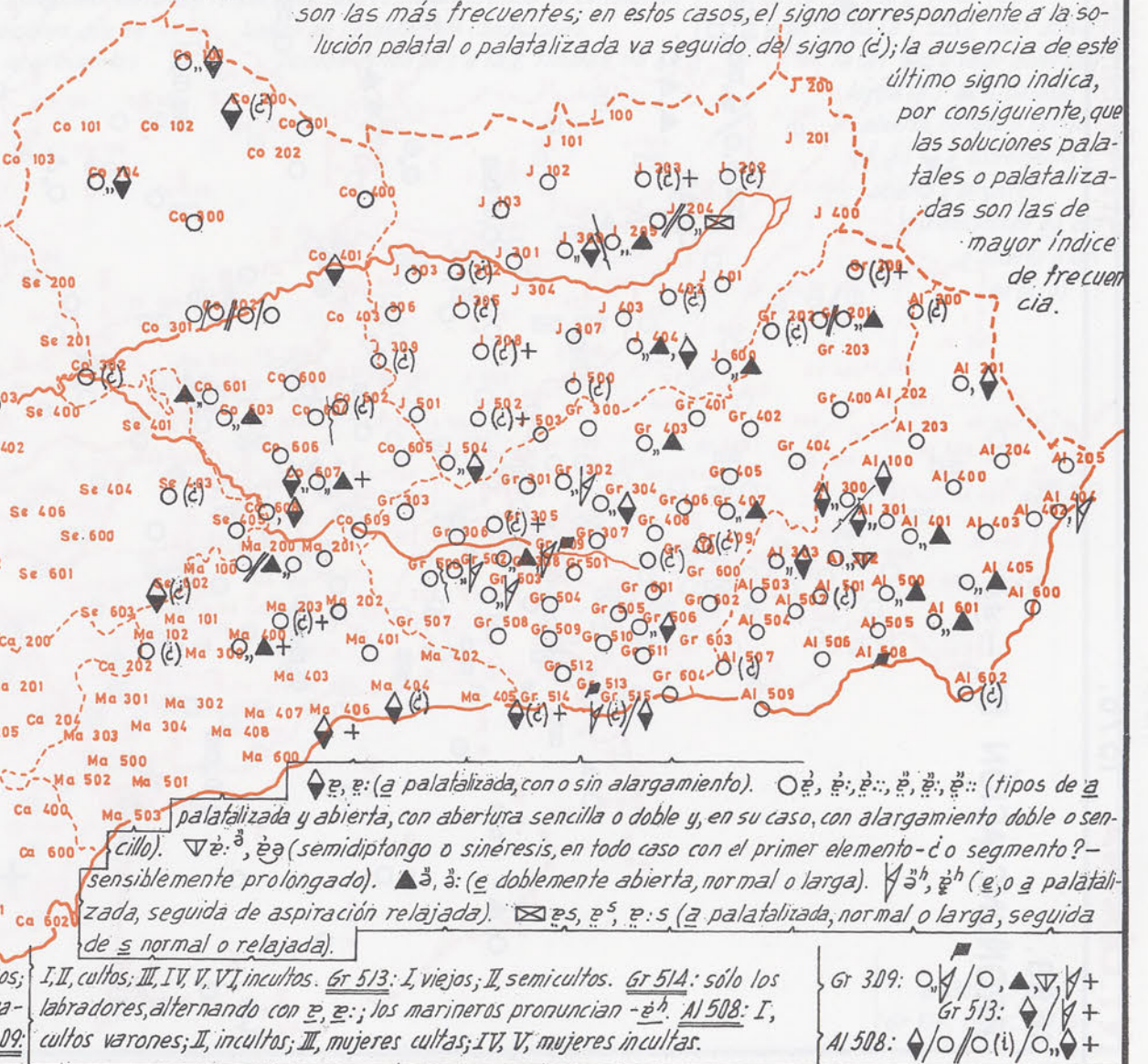


1697.

SOLUCIONES PALATALES O PALATALIZADAS DE LA TERMINACIÓN ÁTONA -as

En los puntos de encuesta donde se dan soluciones palatales o palatalizadas, éstas no son nunca, o casi nunca, exclusivas sino que alternan, polimórficamente, con otras soluciones (distintos tipos de *a* media, distintos tipos de *a* velar, seguidos o no de aspiración *q-s*); incluso, en bastantes localidades, las soluciones palatales o palatalizadas no son las más frecuentes; en estos casos, el signo correspondiente a la solución palatal o palatalizada va seguido del signo (e); la ausencia de este último signo indica, por consiguiente, que las soluciones palatales o palatalizadas son las de mayor índice de frecuencia.

Co 607: mujeres, jóvenes, niños, los viejos conservan -e^h. Ma 203: sólo cuando la vocal tónica es palatal. Ma 400: sólo las mujeres. Ma 406: sólo los hombres cultos del casco urbano. J 203: más frecuente la *a* palatalizada en las formas verbales que en las nominales. J 308: la *a* palatalizada aparece, sobre todo, cuando la vocal tónica es palatal; más acusada y frecuente la palatalización en los cultos, y en las mujeres jóvenes. J 502: aparece la *a* palatalizada, principalmente, cuando la vocal tónica es la *e*. Gr 200: sólo en los menores de 60 años; los viejos no tienen *a* palatalizada; es de importación relativamente reciente. Gr 305: sólo cuando la tónica es palatal. Gr 309: I, II, cultos; III, IV, V, VI, incultos. Gr 513: I, viejos; II, semicultos. Gr 514: sólo los labradores, alternando con *e*, *e*; los marineros pronuncian -e^h. Al 508: I, cultos varones; II, incultos; III, mujeres cultas; IV, V, mujeres incultas.

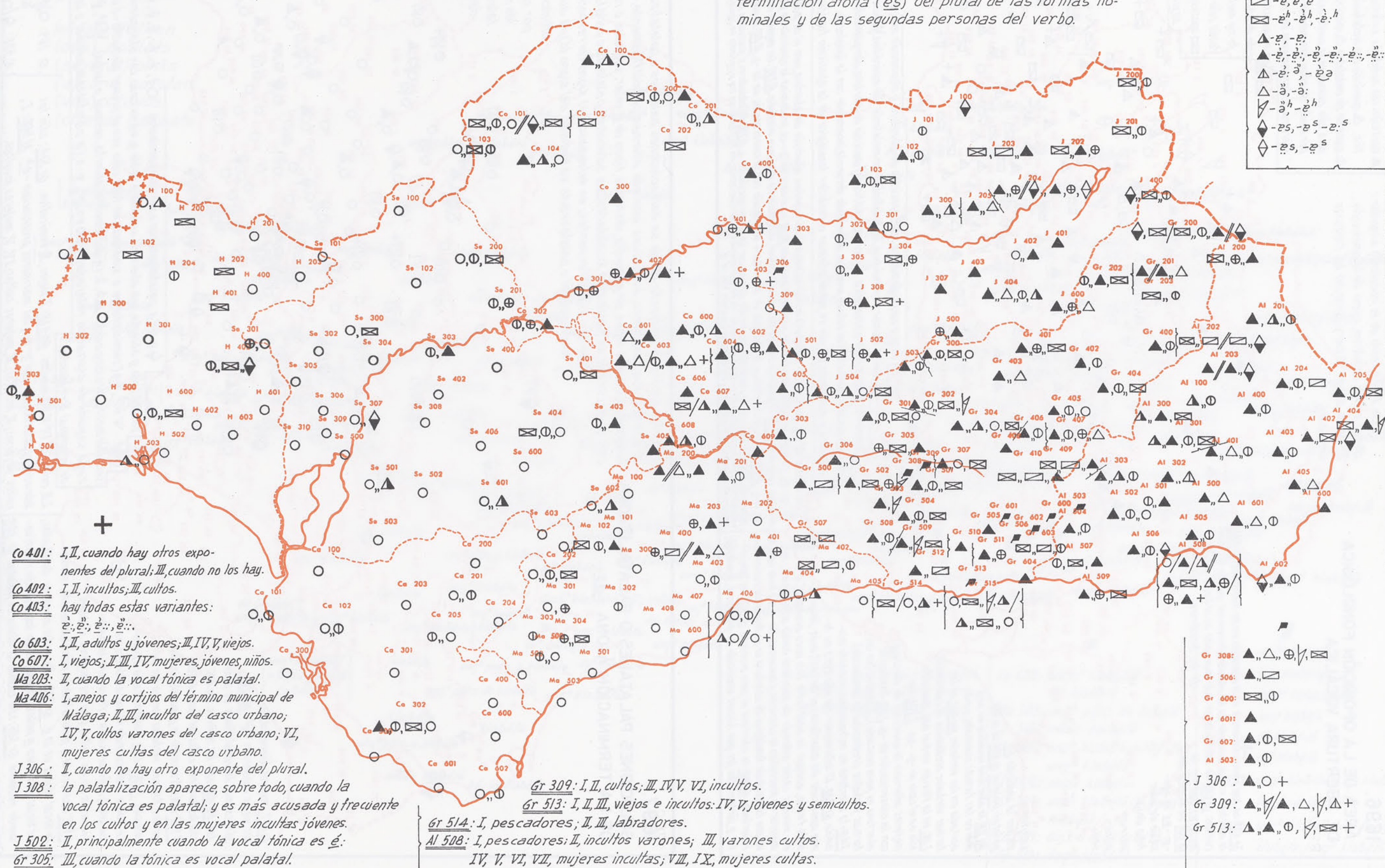


1698.

PRONUNCIACIÓN DE *-as*

Se trata de las realizaciones fonéticas de la terminación átona (*-es*) del plural de las formas nominales y de las segundas personas del verbo.

- -e, -e:
- ⊖ -è, -è:
- ⊕ -è:, -è:, -è:, -è:
- ⊗ -è, è, è
- ⊗ -è^h, -è^h, -è^h
- △ -è, -è:
- ▲ -è:, -è:, -è:, -è:, -è:, -è:
- △ -è:, è, è
- △ -à, -à:
- ▽ -à^h, -è^h
- ◇ -es, -es, -es
- ◇ -es, -es



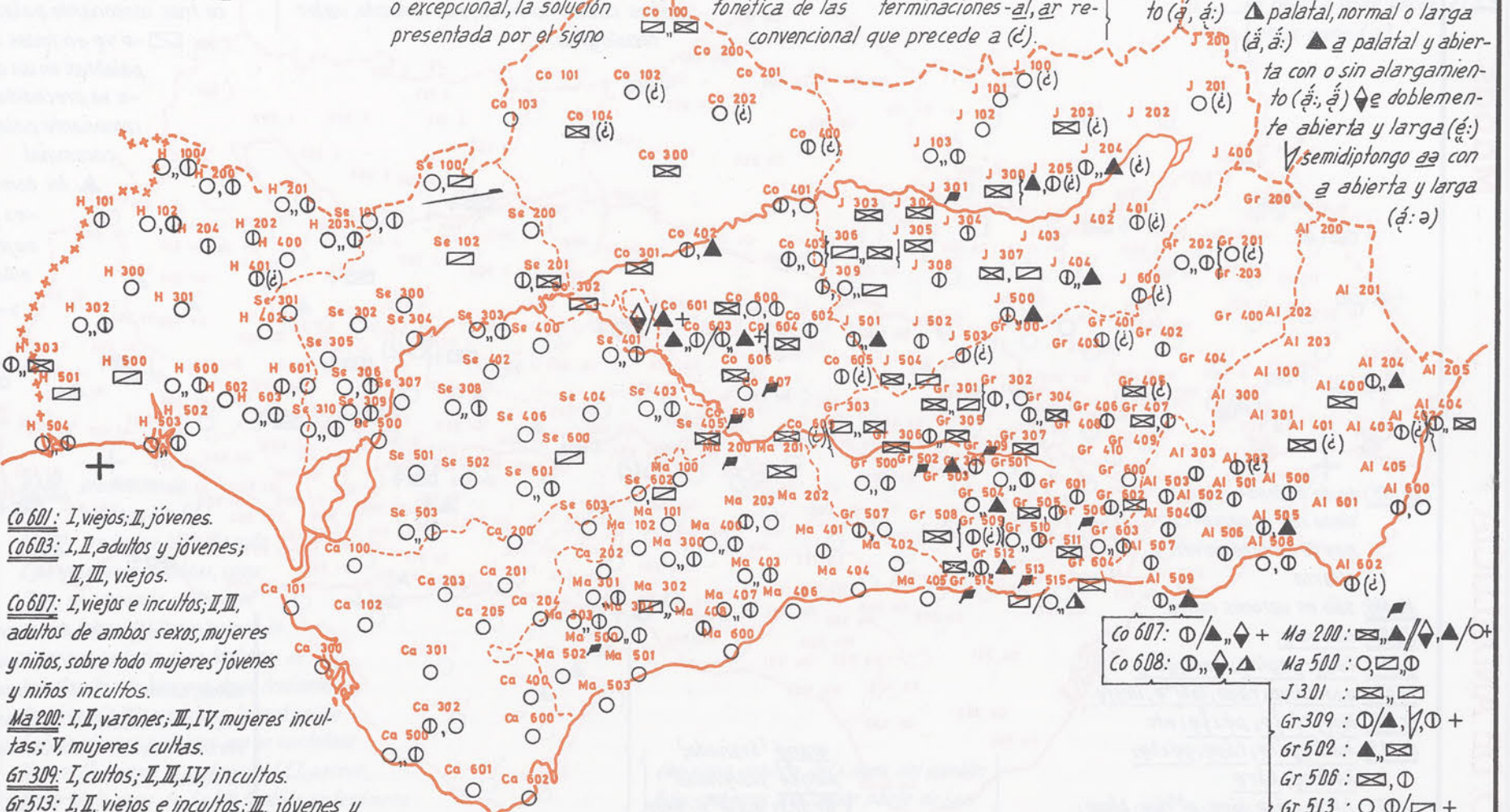
1699.

PRONUNCIACIÓN DE LA á CONVERTIDA EN FINAL POR PÉRDIDA DE -l -r

En blanco se hallan los puntos donde la l y la r finales no se pierden, aunque se realicen fonéticamente de forma distinta a la etimológica.

Cuando cualquiera de los signos convencionales va seguido de una interrogación inicial entre parentesis, (?), hay que entender que en ese punto la l y r finales normalmente no se pierden, siendo, por lo tanto, muy poco frecuente, o excepcional, la solución fonética de las terminaciones -al, -ar representada por el signo

- a media, normal o larga (á, á.)
- ⊖ a media abierta o doblemente abierta, con o sin alargamiento (á, á, á, á, á, á.)
- ⊠ a velar normal o larga (á, á.)
- ⊡ a velar y abierta, con o sin alargamiento (á, á.)
- △ a palatal, normal o larga (á, á.)
- ▲ a palatal y abierta con o sin alargamiento (á, á.)
- ◆ a doblemente abierta y larga (é.)
- ⋈ semidiptongo aa con a abierta y larga (á, á.)



Co 601: I, viejos; II, jóvenes.
 Co 603: I, II, adultos y jóvenes; II, III, viejos.
 Co 607: I, viejos e incultos; II, III, adultos de ambos sexos, mujeres y niños, sobre todo mujeres jóvenes y niños incultos.
 Ma 200: I, II, varones; III, IV, mujeres incultas; V, mujeres cultas.
 Gr 309: I, cultos; II, III, IV, incultos.
 Gr 513: I, II, viejos e incultos; III, jóvenes y semicultos.
 Gr 514: I, pescadores; II, III, labradores.

Co 607: ⊖/△, ◆ + Ma 200: ⊠, ▲/◆, ⊖/+
 Co 608: ⊖, ◆, △ Ma 500: ⊖, ⊠
 J 301: ⊠, ⊠
 Gr 309: ⊖/△, ⊖/+
 Gr 502: ▲, ⊠
 Gr 506: ⊠, ⊖
 Gr 513: ⊖, ⊖/⊠ +
 Gr 514: ⊠/⊖, ⊠ +

1700.

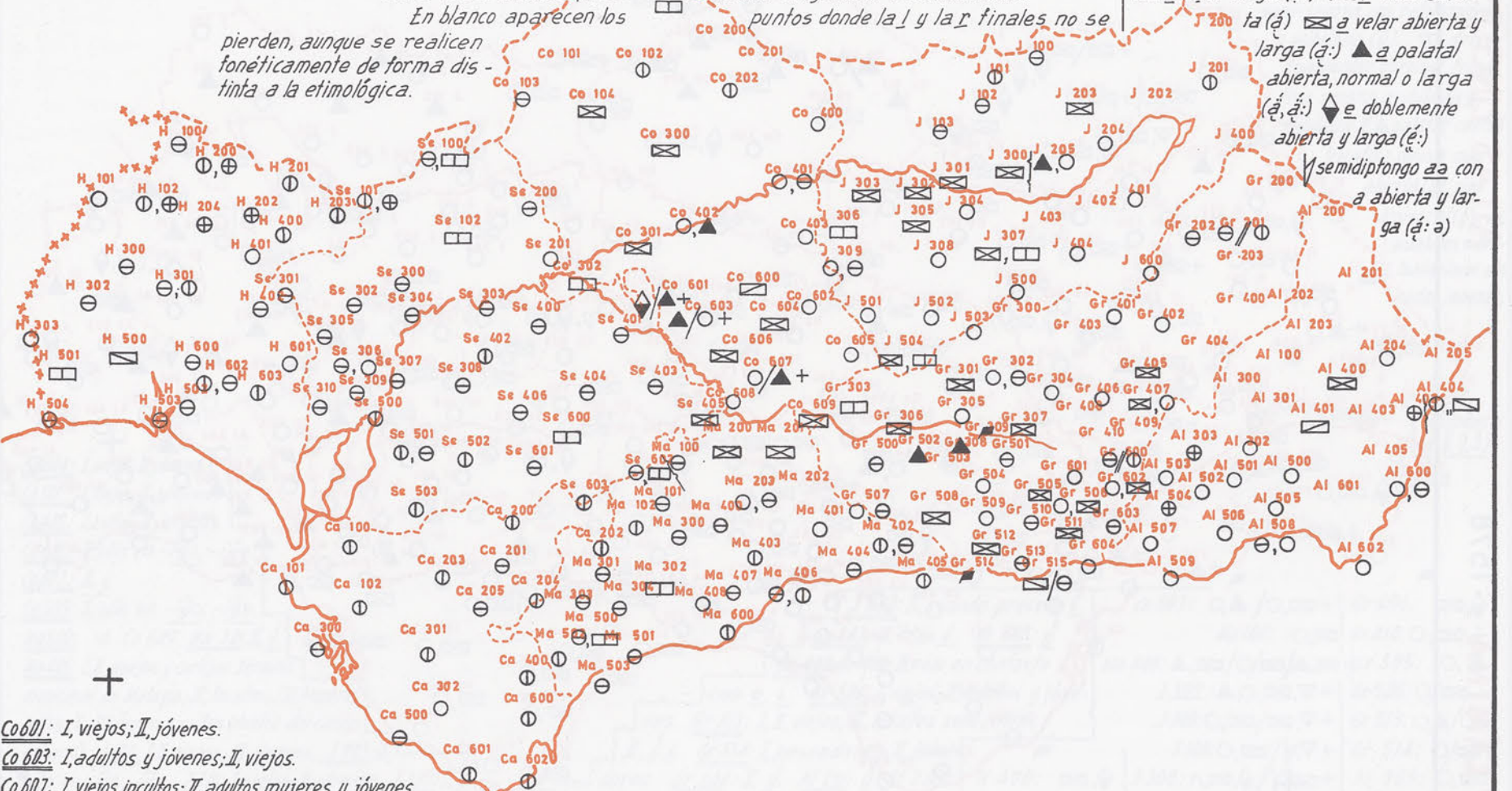
DISTINTAS SOLUCIONES FONÉTICAS DE LA á CONVERTIDA EN FINAL POR PÉRDIDA DE -l -r

En muchos de los puntos coexisten dos o más soluciones distintas; pero, teniendo en cuenta el índice de frecuencia, hay en cada punto determinada o determinadas soluciones dominantes.

En este mapa aparece, en cada localidad, la solución preferida; en caso de no existir diferencia apreciable entre los respectivos índices de frecuencia se consignan todas las soluciones que se hallan en igualdad de condiciones.

En blanco aparecen los puntos donde la l y la r finales no se pierden, aunque se realicen fonéticamente de forma distinta a la etimológica.

- ⊖ a media (á) ⊖ a media larga (á.)
- ⊕ a media más o menos abierta (á, á.)
- ⊡ a media abierta y larga, con mayor o menor alargamiento y abertura (á, á, á, á.)
- ⊠ a velar (á)
- ⊡ a velar larga (á.)
- ⊡ a velar abierta y larga (á.)
- △ a palatal (á.)
- ▲ a palatal y abierta, normal o larga (á, á.)
- ◆ a doblemente abierta y larga (é.)
- ⋈ semidiptongo aa con a abierta y larga (á, á.)



Co 601: I, viejos; II, jóvenes.
 Co 603: I, adultos y jóvenes; II, viejos.
 Co 607: I, viejos incultos; II, adultos, mujeres y jóvenes.
 Gr 309: I, incultos; II, III, incultos.
 Gr 514: I, II, pescadores; III, labradores.

Gr 309: ⊖/△, ⊖/+
 Gr 514: ⊠, ⊠/⊖ +

1701. ÁREA DEL FENÓMENO -e>ɐ,ə

Se trata del cierre y palatalización, hasta convertirse, en algún punto, en e(ə), de la a final (-e). Salvo en algún punto concreto, el fenómeno o se da sólo esporádicamente o está limitado a determinadas palabras (fenómeno de lexicalización); en ambos casos, no tiene, por lo tanto, valor fonológico.

○ -e>ɐ; fenómeno esporádico e indiscriminado.
⊠ -e>ɐ; fenómeno limitado a determinadas palabras; en la mayor parte de ellas la -e aparece tras consonante palatal o cacuminal.
⊡ -e>ɐ en todas las palabras en las que la -e va precedida de consonante palatal o cacuminal.

▲ los hombres -e>ɐ; las mujeres y niñas, -e>-ə, -ə

Co 602: se da el fenómeno sólo en personas de cultura universitaria.

Ma 406: sólo en varones cultos.

J 301: nebaɐe.

J 404: ɾáɐe; gayíɐe; maɾiɐe.

J 503: aɪɐe; ɾáɐe; laɪɐe; ilésɐe.

Gr 304: léɐe; káɪɐe; péɪɐe; etc.

Gr 403: maɾiɐe; ɾáɐe; yéɪɐe;

kaɪɐe; káɐe

Gr 407: káɐe; méɐe; léɐe; aɪɐe; káɐe;

kaɪɐe; kúɐe. Gr 501: ɔɪɐe.

Gr 504: además, las mujeres y las niñas palatalizan y cierran toda á (a tónica): á>é; ejemplos, entre otros; māɐe 'mama';

grané 'Granada';

planɐé 'planchada';

Gr 513: maɪɐe; ɔɪɐe.

Gr 515: ɔɪɐe

Al 203: kwaréɐe.

Al 205: aɪɐe.

Al 508: miré/míɐe; siɐe/ɔɪɐe; es propio de las mujeres y los pescadores.

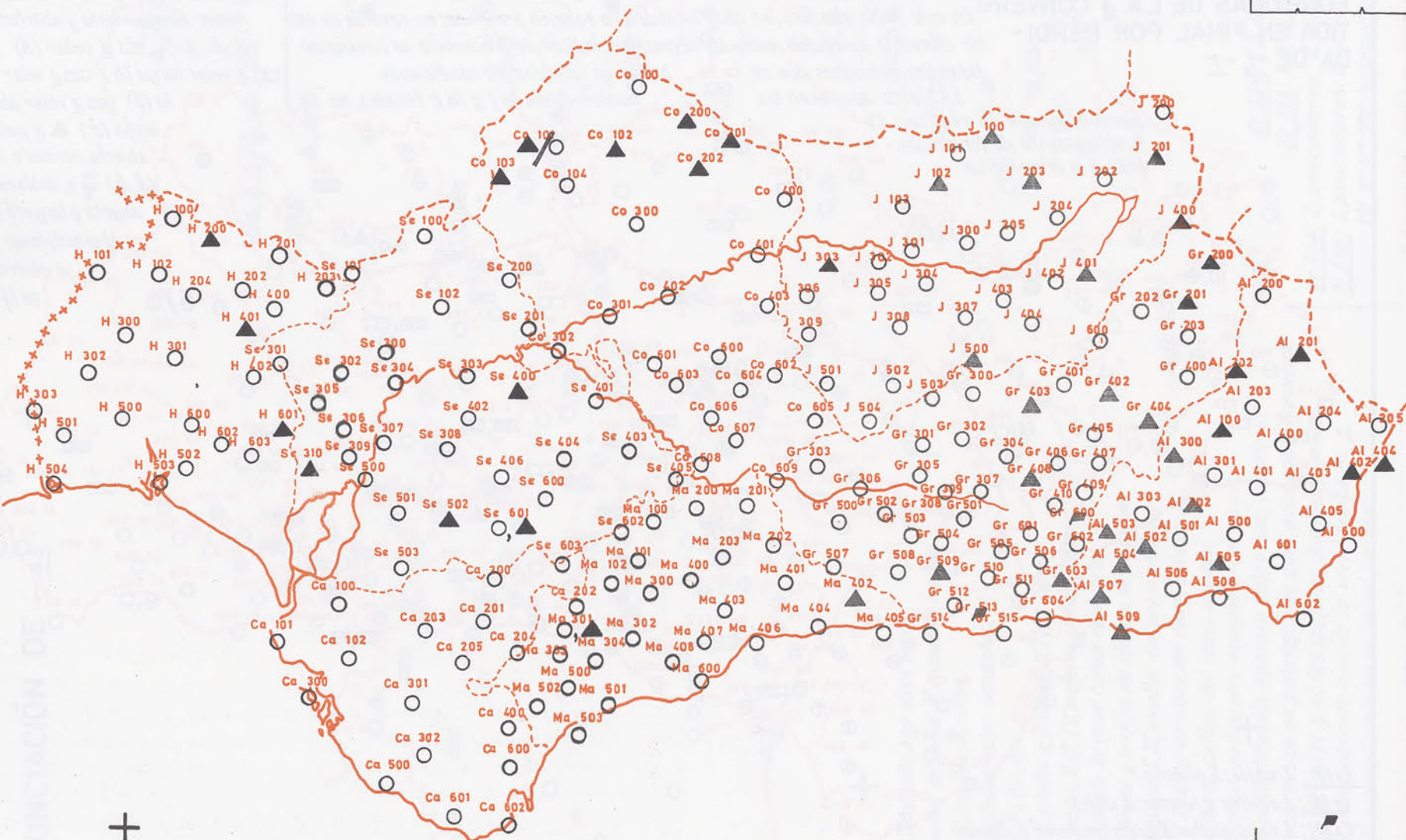
Al 600: albaɪɐe; soɪɐe.

(esta última, además de relajada es semi-sorda. El fenómeno tiene, tanto en hombres como en mujeres, carácter sistemático, verificándose en todas las palabras.

Gr 513: ⊠+

1702. PRONUNCIACION DE iu EN viudo

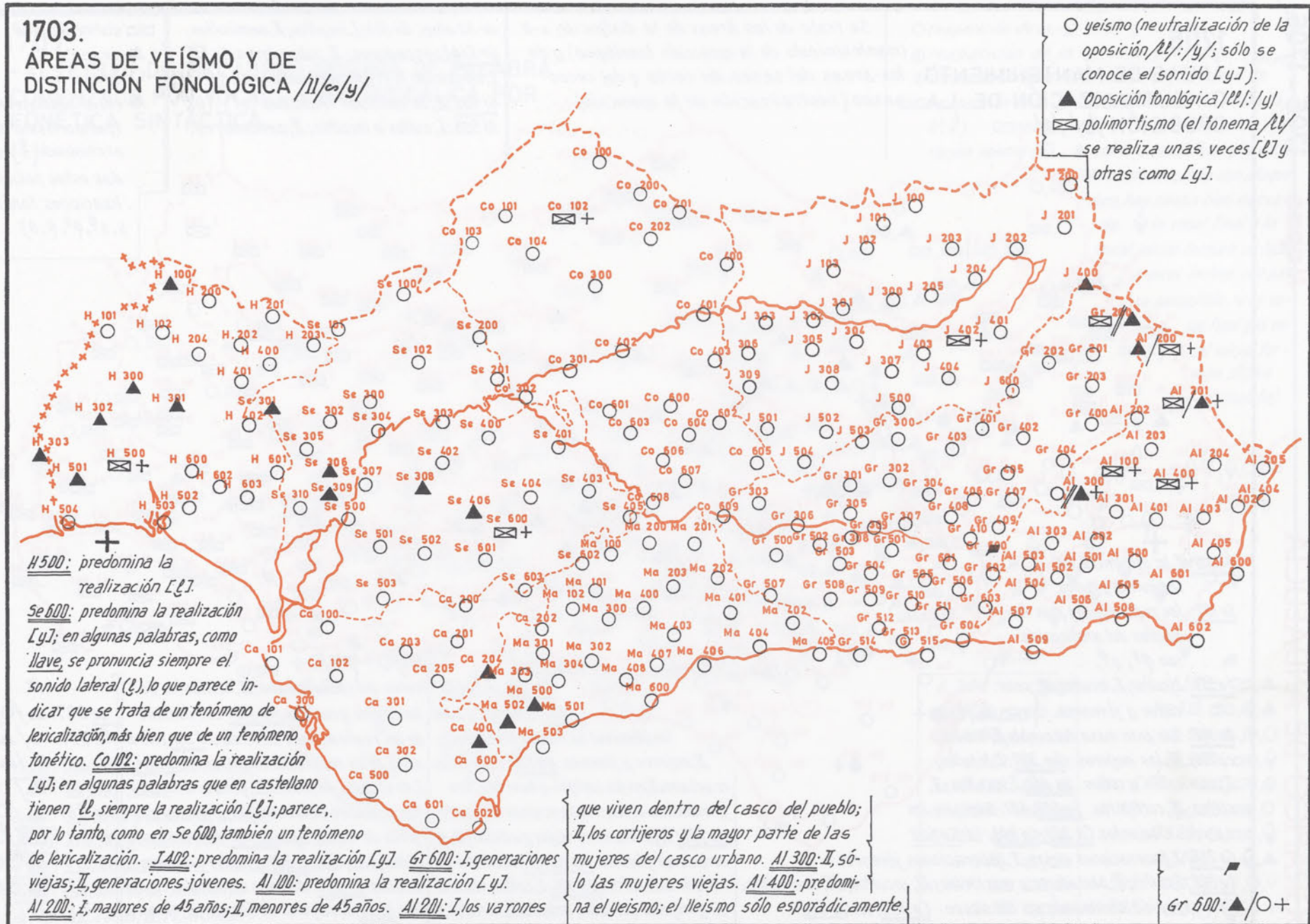
○ hiato (biúdo)
▲ diptongo (bjuído)



Gr 513: informador semiculto.

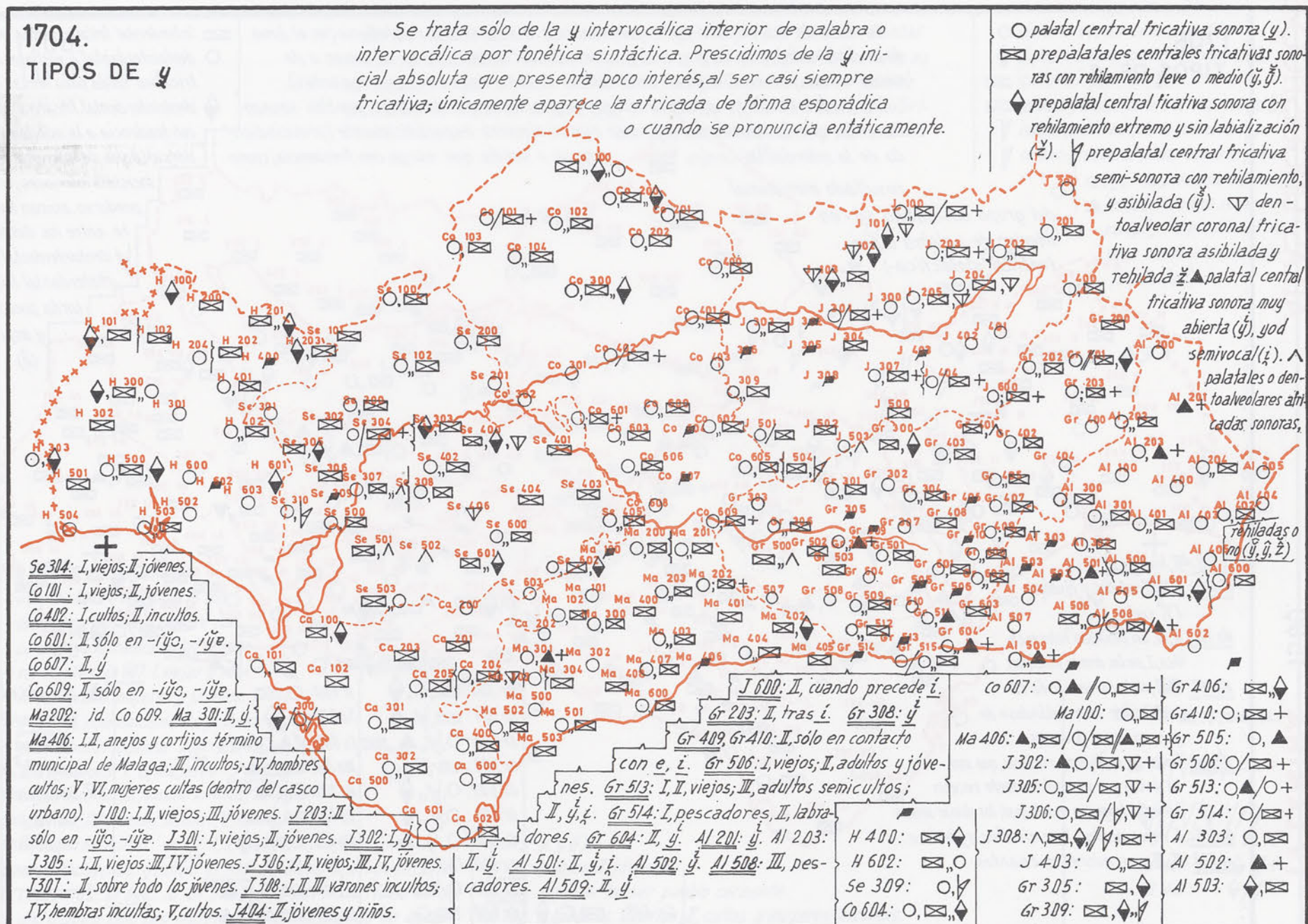
Gr 513: ▲+
Gr 600: ○/▲

1703. ÁREAS DE YEÍSMO Y DE
DISTINCIÓN FONOLÓGICA /11/02/9/



1704.
TIPOS DE *y*

Se trata sólo de la y intervocálica interior de palabra o intervocálica por fonética sintáctica. Prescindimos de la y inicial absoluta que presenta poco interés, al ser casi siempre fricativa; únicamente aparece la africada de forma esporádica o cuando se pronuncia entáticamente.



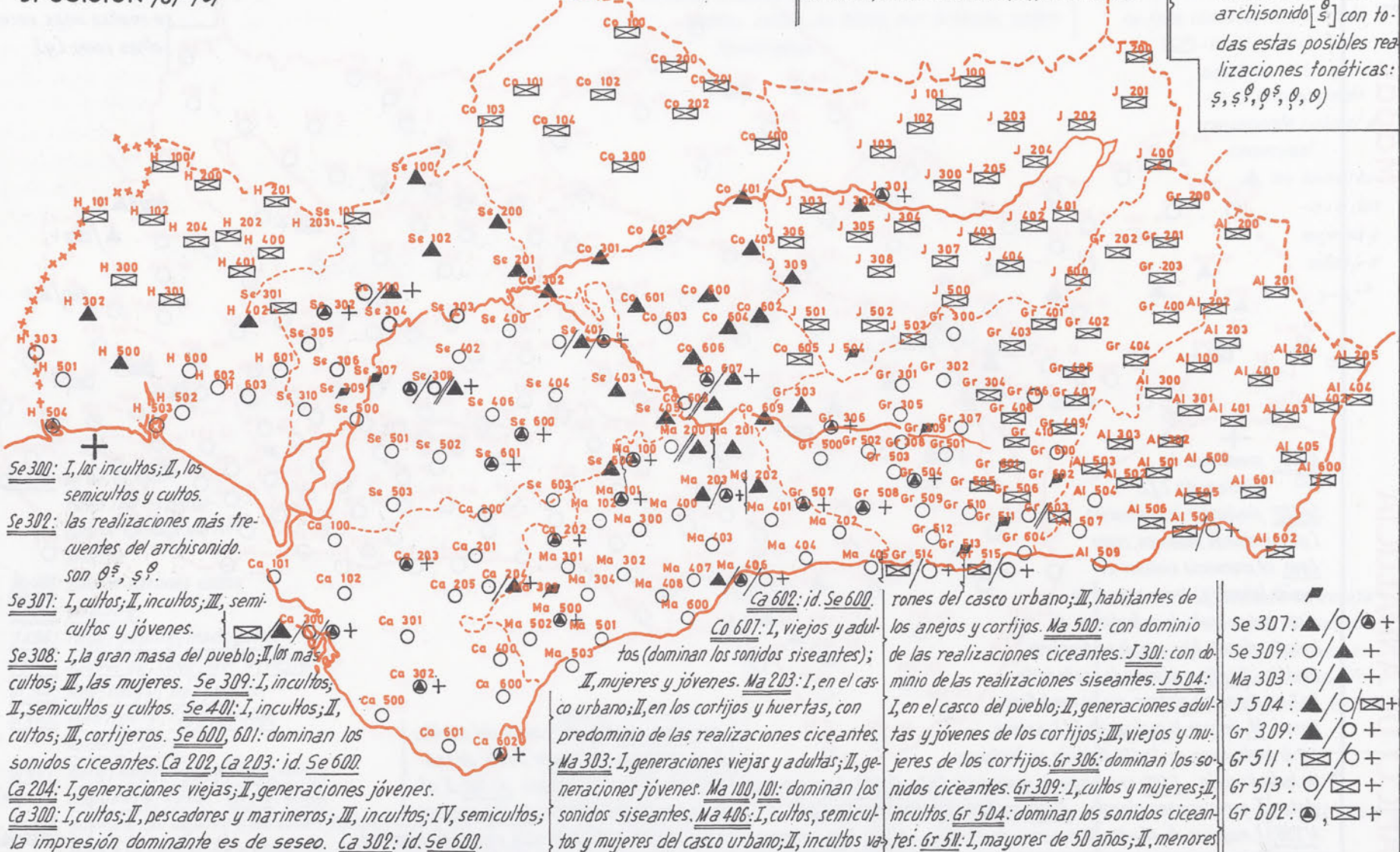
1705.

ÁREAS DE MANTENIMIENTO O NEUTRALIZACIÓN DE LA OPOSICIÓN /s/:/θ/

Se trata de las áreas de la distinción s-θ (mantenimiento de la oposición fonológica) y de las áreas del seseo, del ceceo y del ceceo-seseo (neutralización de la oposición).

de 50 años. Gr 513: I, incultos; II, semicultos. Gr 514: I, pescadores; II, labradores. Gr 515: I, oposición /s/:/θ/ realizada así: [s^h]:[θ] Gr 602: II, la oposición realizada [s^h]:[θ] Al 508: I, cultos e incultos; II, pescadores.

distinción s-θ
▲ seseo
○ ceceo
● ceceo-seseo, seseo-ceceo (polimorfismo del archisonido [s^h] con todas estas posibles realizaciones fonéticas: s, s^h, θ^s, θ, θ^h)



Se 300: I, los incultos; II, los semicultos y cultos.

Se 302: las realizaciones más frecuentes del archisonido son θ^s, s^h.

Se 307: I, cultos; II, incultos; III, semicultos y jóvenes.

Se 308: I, la gran masa del pueblo; II, los más cultos; III, las mujeres. Se 309: I, incultos; II, semicultos y cultos. Se 401: I, incultos; II, cultos; III, cortijeros. Se 600, 601: dominan los sonidos ciceantes. Ca 202, Ca 203: id. Se 600. Ca 204: I, generaciones viejas; II, generaciones jóvenes. Ca 300: I, cultos; II, pescadores y marineros; III, incultos; IV, semicultos; la impresión dominante es de seseo. Ca 302: id. Se 600.

Ca 602: id. Se 600. Ca 607: I, viejos y adultos (dominan los sonidos siseantes); II, mujeres y jóvenes. Ma 203: I, en el casco urbano; II, en los cortijos y huertas, con predominio de las realizaciones ciceantes. Ma 303: I, generaciones viejas y adultas; II, generaciones jóvenes. Ma 100, 101: dominan los sonidos siseantes. Ma 406: I, cultos, semicultos y mujeres del casco urbano; II, incultos va-

rones del casco urbano; III, habitantes de los anejos y cortijos. Ma 500: con dominio de las realizaciones ciceantes. J 301: con dominio de las realizaciones siseantes. J 504: I, en el casco del pueblo; II, generaciones adultas y jóvenes de los cortijos; III, viejos y mujeres de los cortijos. Gr 306: dominan los sonidos ciceantes. Gr 309: I, cultos y mujeres; II, incultos. Gr 504: dominan los sonidos ciceantes. Gr 511: I, mayores de 50 años; II, menores

Se 307: ▲/○/●+
Se 309: ○/▲+
Ma 303: ○/▲+
J 504: ▲/○/●+
Gr 309: ▲/○+
Gr 511: ▲/○+
Gr 513: ○/▲+
Gr 602: ●, ▲+
Se 307: ▲/○/●+
Se 309: ○/▲+
Ma 303: ○/▲+
J 504: ▲/○/●+
Gr 309: ▲/○+
Gr 511: ▲/○+
Gr 513: ○/▲+
Gr 602: ●, ▲+

1706.

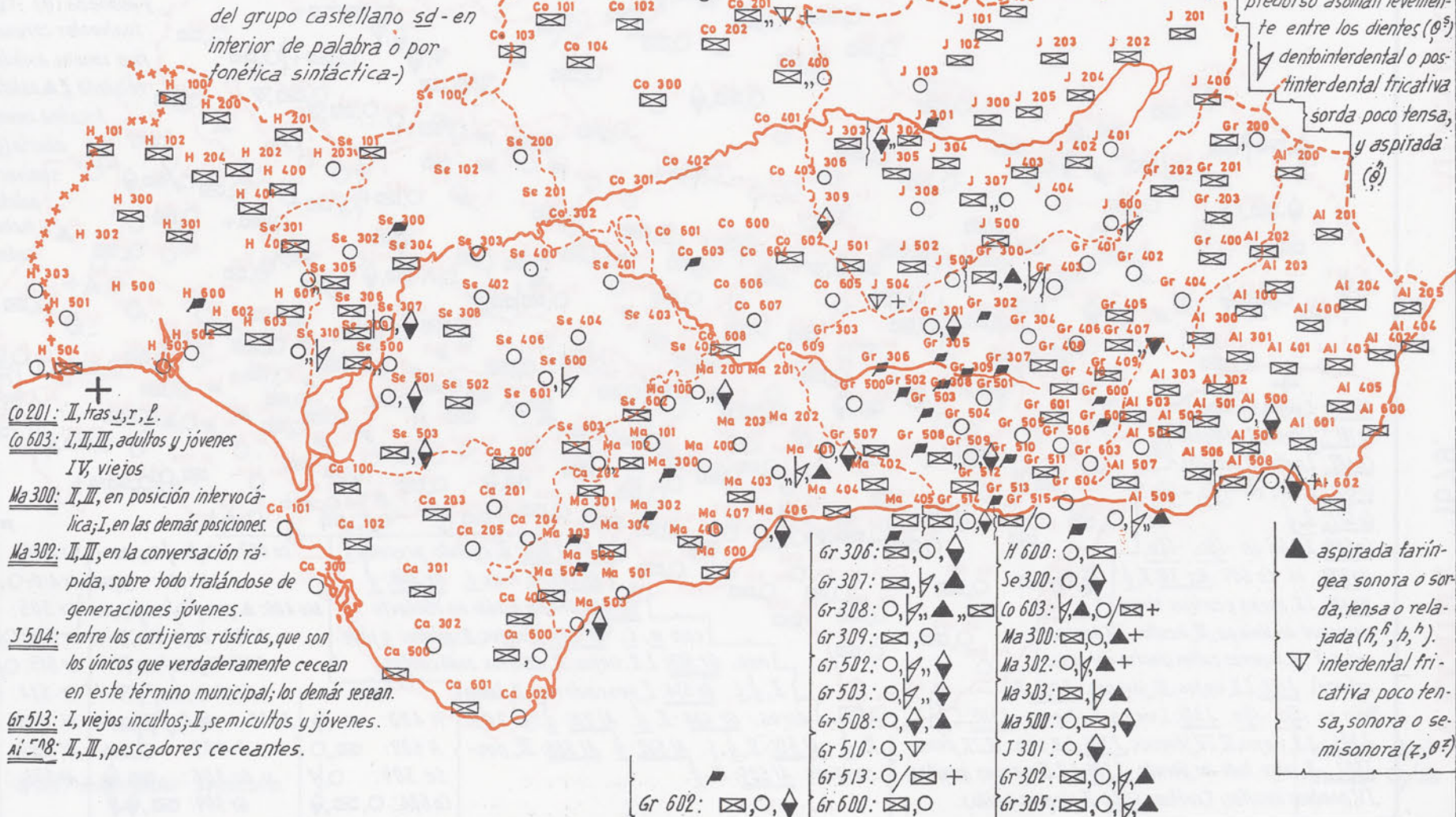
TIPOS DE θ

Se trata de los sonidos correspondientes a la interdental castellana (en el área de la distinción) y a la θ y a la s castellanas (en las áreas de ceceo o de ceceo-seseo, prescindiendo en esta última de las realizaciones siseantes).

Los puntos donde no aparece ningún signo corresponden a los pueblos seseantes en los que la interdental (θ) no se oye ni siquiera esporádicamente (prescindiendo de la interdental sonora o sorda que surge, con frecuencia, como resultado meridional).

del grupo castellano sd- en interior de palabra o por fonética sintáctica-

interdental fricativa sorda tensa (θ)
○ deínterdental o postinterdental fricativa sorda poco tensa (θ)
◊ deínterdental fricativa sorda con tendencia a la asibilada predorsal (ápice de la lengua en los incisivos interiores; coronopredorso asoman levemente entre los dientes (θ^s))
▽ deínterdental o postinterdental fricativa sorda poco tensa, y aspirada (θ^h)



Co 201: II, tras s, r, p.
Co 603: I, II, III, adultos y jóvenes IV, viejos

Ma 300: II, III, en posición intervocálica; I, en las demás posiciones.

Ma 302: II, III, en la conversación rápida, sobre todo tratándose de generaciones jóvenes.

J 504: entre los cortijeros rústicos, que son los únicos que verdaderamente cecean en este término municipal; los demás sesean.

Gr 513: I, viejos incultos; II, semicultos y jóvenes.

Al 508: II, III, pescadores ceceantes.

Gr 306: ▲, ○, ◊
Gr 307: ▲, ◊
Gr 308: ○, ▲, ◊
Gr 309: ▲, ○
Gr 502: ○, ▲, ◊
Gr 503: ○, ▲, ◊
Gr 508: ○, ▲, ◊
Gr 510: ○, ◊
Gr 513: ○/▲+
Gr 602: ▲, ○, ◊
Gr 600: ▲, ○
H 600: ○, ◊
Se 300: ○, ◊
Co 603: ▲, ○, ◊+
Ma 300: ▲, ○, ◊+
Ma 302: ○, ▲+
Ma 303: ▲, ◊
Ma 500: ○, ◊
J 301: ○, ◊
Gr 302: ▲, ○, ◊
Gr 305: ▲, ○, ◊

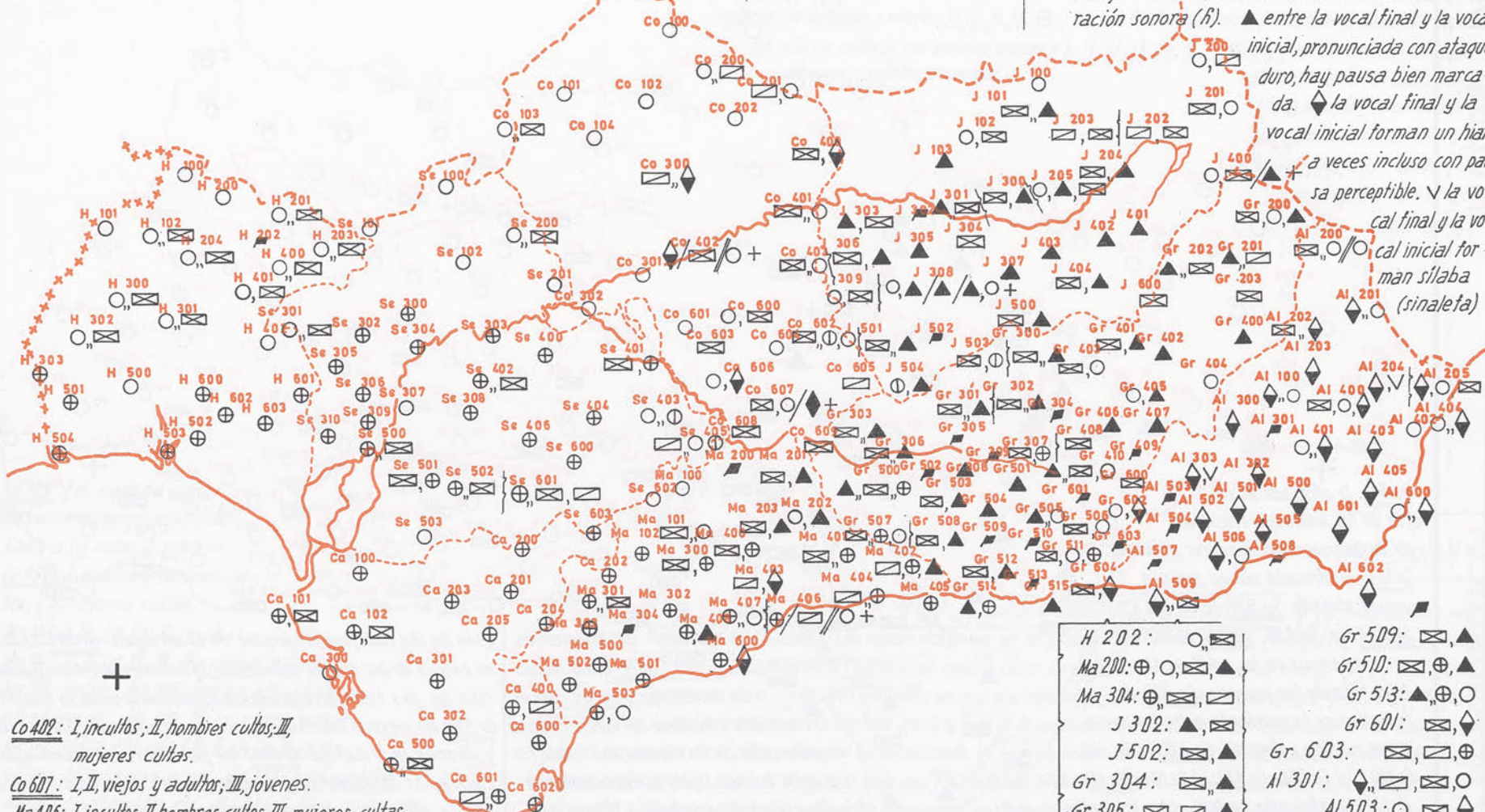
▲ aspirada faríngea sonora o sorda, tensa o relajada (h^s, h^h).
▽ interdental fricativa poco tensa, sonora o semisonora (z, θ^h)

1707.

-s(FINAL DE PALABRA) SEGUIDA DE PALABRA
COMENZADA POR VOCAL = s INTERVOCÁLICA POR
FONÉTICA SINTÁCTICA

○ reaparición de la -s como s sorda.
⊕ reaparición de la -s como s sonora. {ceceo.
⊗ reaparición de la interdental (θ) en zonas de
reaparición de la -s en forma de aspiración sorda (h,
h^x, h^h). ⊠ reaparición de la s en forma de aspi-
ración sonora (h). ▲ entre la vocal final y la vocal

inicial, pronunciada con ataque
duro, hay pausa bien marca-
da. ◆ la vocal final y la
vocal inicial forman un hiato,
a veces incluso con pau-
sa perceptible. ∇ la vo-
cal final y la vo-
cal inicial for-
man sílaba
(sinaleta)



Co 402: I, incultos; II, hombres cultos; III,
mujeres cultas.

Co 607: I, II, viejos y adultos; III, jóvenes.

Ma 406: I, incultos; II, hombres cultos; III, mujeres cultas.

J 308: I, II, incultos; III, hombres cultos; IV, V, mujeres cultas.

J 400: I, II, incultos; III, semicultos.

AI 508: I, II, cultos; III, IV, incultos.

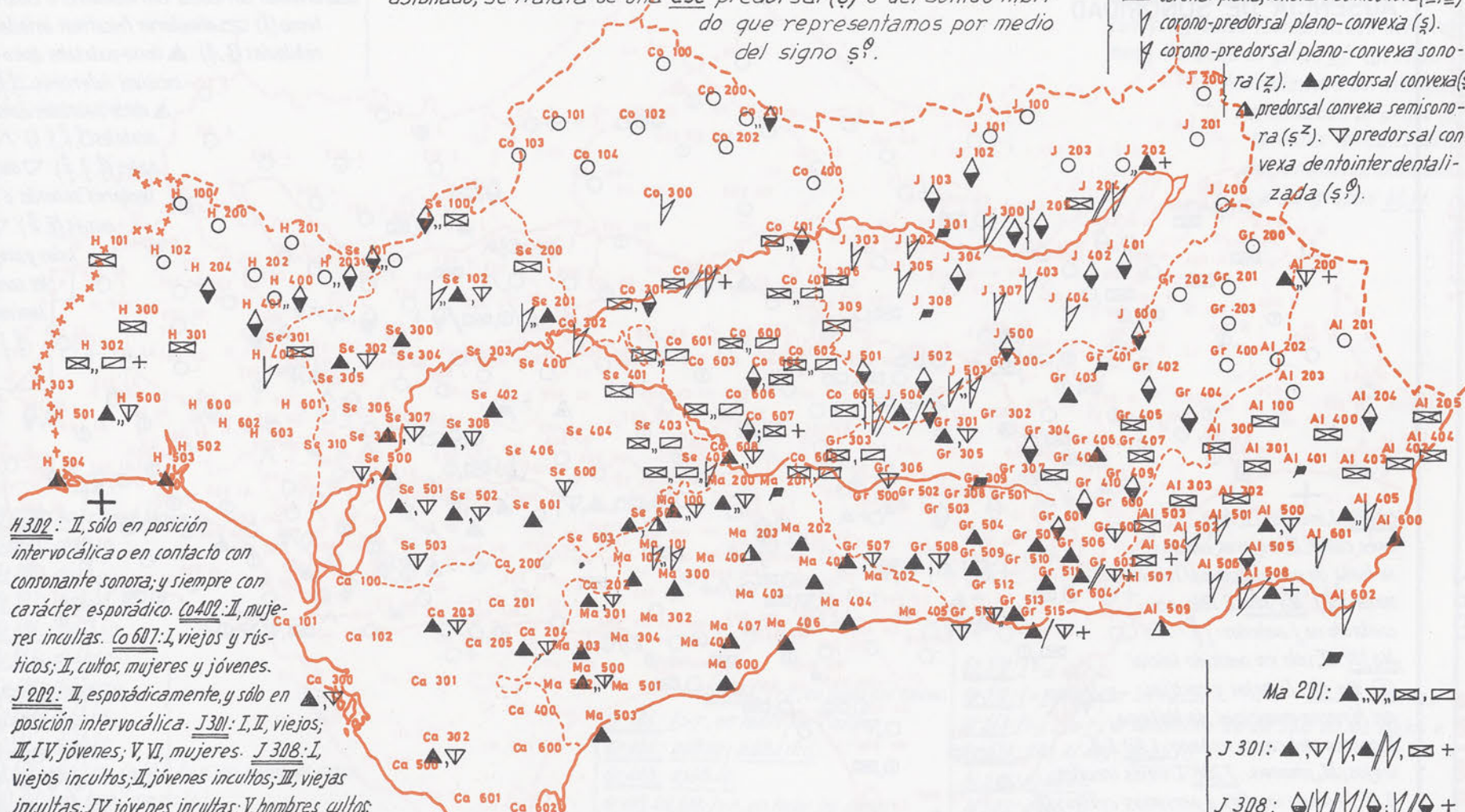
H 202: ○, ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Ma 200: ⊕, ○, ⊗, ⊠, ▲
Ma 304: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
J 302: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
J 502: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 304: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 305: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 309: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 409: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 502: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 509: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 510: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 513: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 601: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 603: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
AI 301: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
AI 503: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
AI 504: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
AI 507: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
AI 508: ⊕, ⊗, ⊠, ▲

1708.

TIPOS DE s

En los puntos donde no aparece ningún signo, la alveolo-dental
fricativa asibilada no existe, por ser, en ellos, integral el ceceo; es
de suponer que si, por mimetismo, surge alguna vez el sonido
asibilado, se tratará de una ese predorsal (s̺) o del sonido híbri-
do que representamos por medio
del signo s̺̃.

○ ápico-alveolar cóncava (s̺̃).
◆ ápico-coronal plano-cóncava (s̺̃).
⊗ coronal plana (s̺̃).
⊠ coronal plana, sonora o semisonora (z̺̃, ʒ̺̃).
∇ corono-predorsal plano-convexa (s̺̃).
▲ corono-predorsal plano-convexa sono-
ra (z̺̃). ▲ predorsal convexa (s̺̃).
◆ predorsal convexa semisono-
ra (s̺̃̃). ∇ predorsal con-
vexa dentointerdentali-
zada (s̺̃̃̃).



H 302: II, sólo en posición
intervocálica o en contacto con
consonante sonora; y siempre con
carácter esporádico. Co 402: II, muje-
res incultas. Co 607: I, viejos y rús-
ticos; II, cultos, mujeres y jóvenes.

J 202: II, esporádicamente, y sólo en
posición intervocálica. J 301: I, II, viejos;

III, IV, jóvenes; V, VI, mujeres. J 308: I,

viejos incultos; II, jóvenes incultos; III, viejas

incultas; IV, jóvenes incultas; V, hombres cultos;

VI, mujeres cultas. Gr 401: I, II, adultos; III, mujeres jóve-
nes, muchachos y niños. Gr 515: I, los que distinguen; II, los
ceceantes. Gr 604: id. Gr 515, con la particularidad de que
distinguen sólo las mujeres. AI 200: II, cuando se duda

entre s̺̃ y θ̺̃.

AI 401: I, viejos; II, jóvenes.

AI 504: a pesar de ser pueblo ceceante.

AI 508: I, hombres incultos; II, cultos y mujeres incultas.

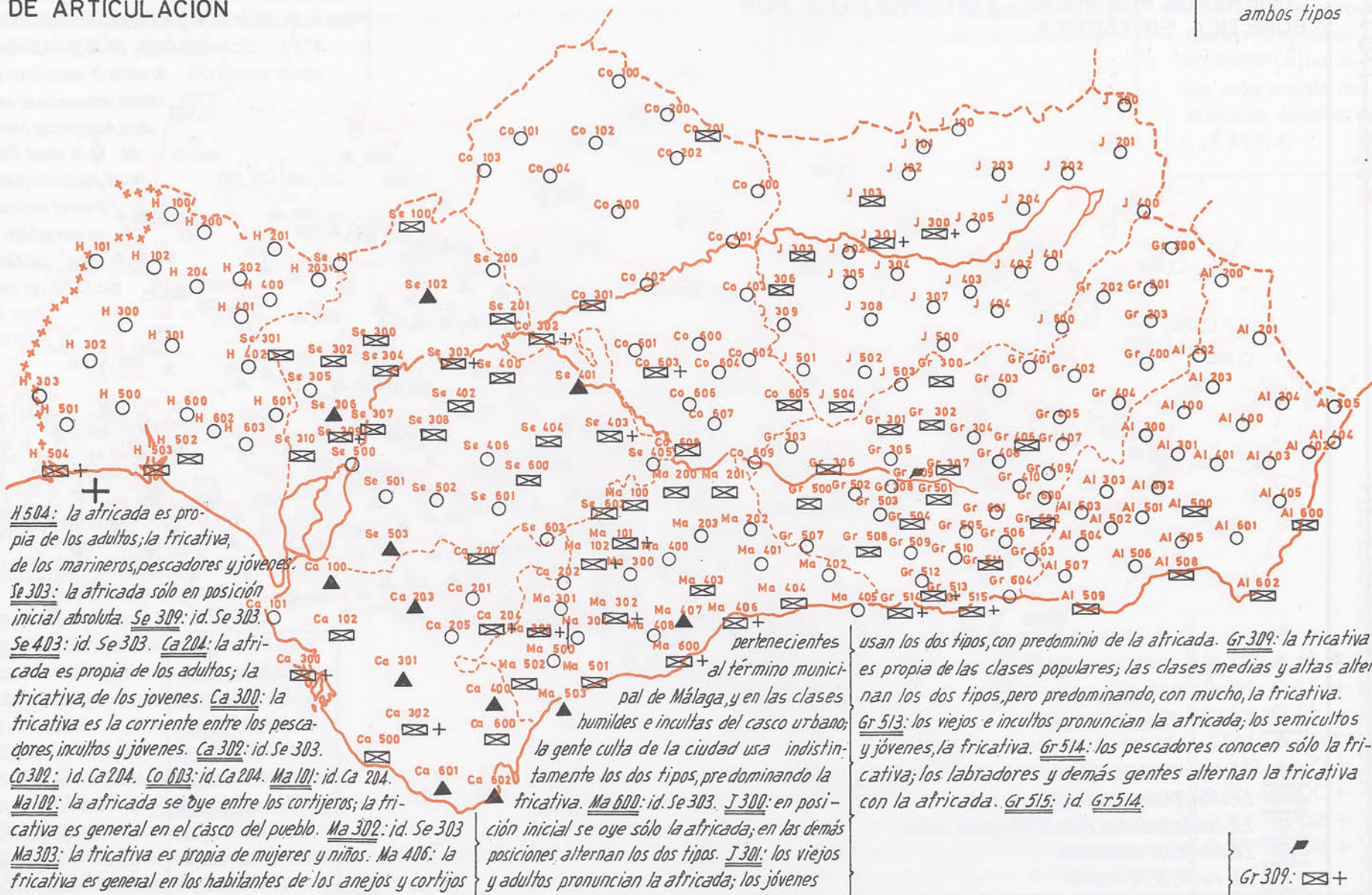
Ma 201: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
J 301: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
J 308: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 309: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
Gr 401: ⊕, ⊗, ⊠, ▲
AI 401: ⊕, ⊗, ⊠, ▲

1709.

TIPOS DE *ch* SEGÚN EL MODO DE ARTICULACIÓN

Se trata de los sonidos correspondientes a la africada sorda del castellano medio.

○ africada
▲ fricativa
⊠ coexistencia de ambos tipos

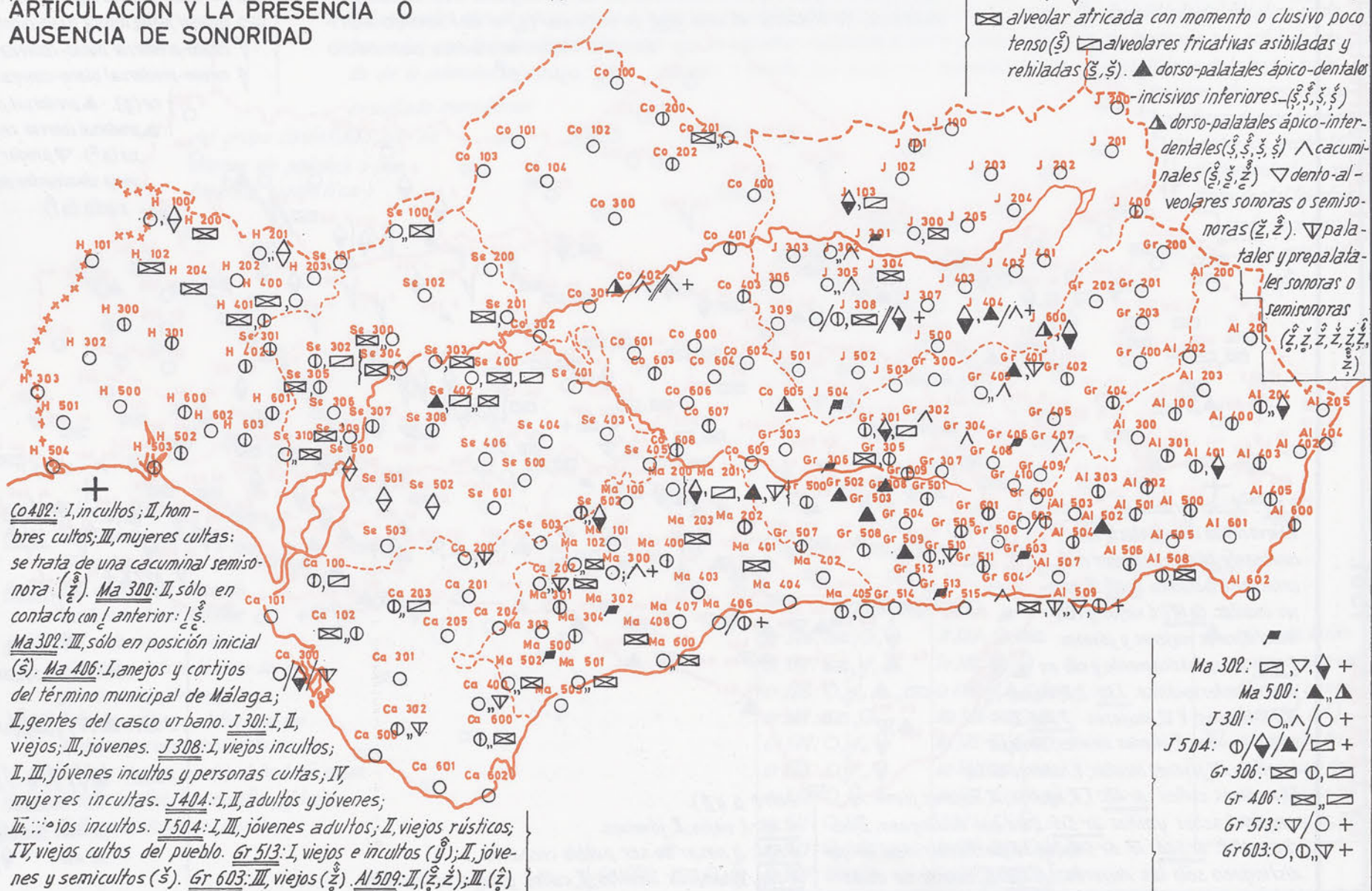


1710.

TIPOS DE *ch* SEGÚN EL PUNTO DE ARTICULACIÓN Y LA PRESENCIA O AUSENCIA DE SONORIDAD

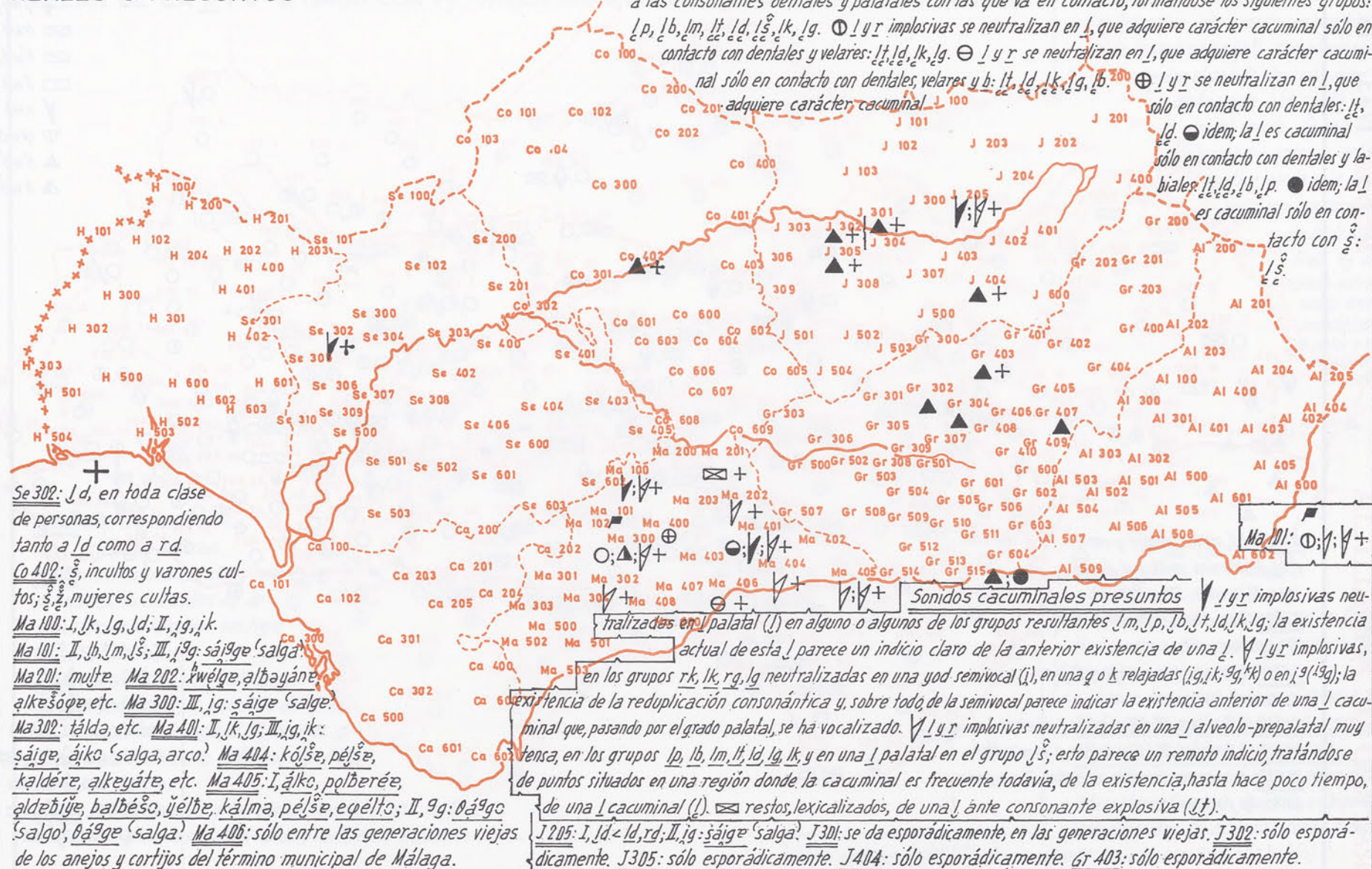
Se trata de los sonidos correspondientes a la africada sorda del castellano medio.

○ palatales medias (ʃ, ʃ̄, ʃ̂, ʃ̃) ① palatales adelantadas (ʃ̄, ʃ̂, ʃ̃, ʃ̄̄). ◆ dental africada sorda (ʃ̄). ◆ dental africada sorda rehilada (ʃ̄̄). ⊠ alveolar africada con momento oclusivo poco tenso (ʃ̄̄) ⊠ alveolares fricativas asibiladas y rehiladas (ʃ̄̄, ʃ̄̄̄). ▲ dorso-palatales ápico-dentales



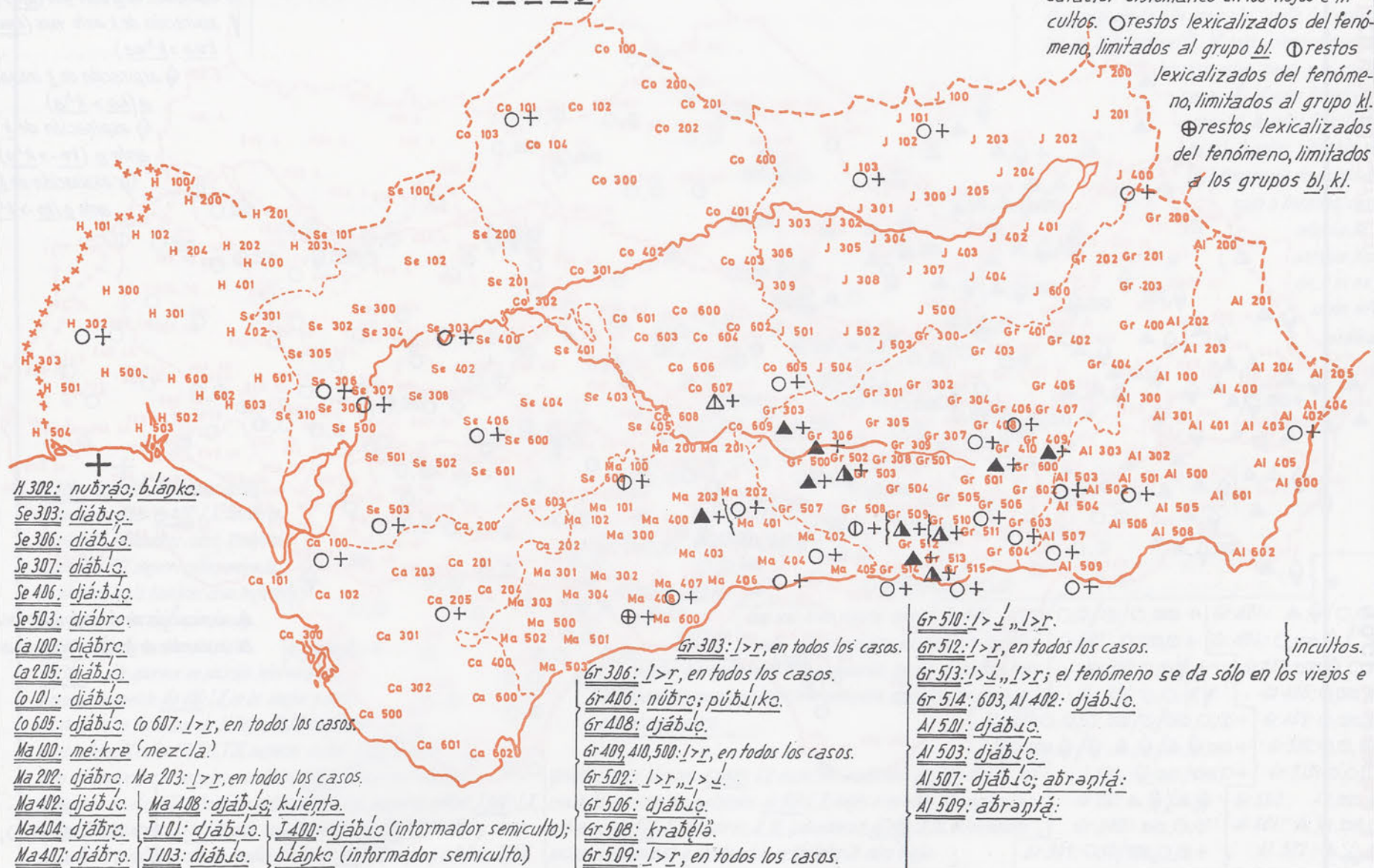
1711.

ÁREA DE SONIDOS CACUMINALES REALES O PRESUNTOS



1712.

ÁREA DE LA CONVERSIÓN EN *r* (*r*, *l*) DEL SEGUNDO ELEMENTO DE LOS GRUPOS *pl*, *bl*, *fl*, *kl*, *gl*



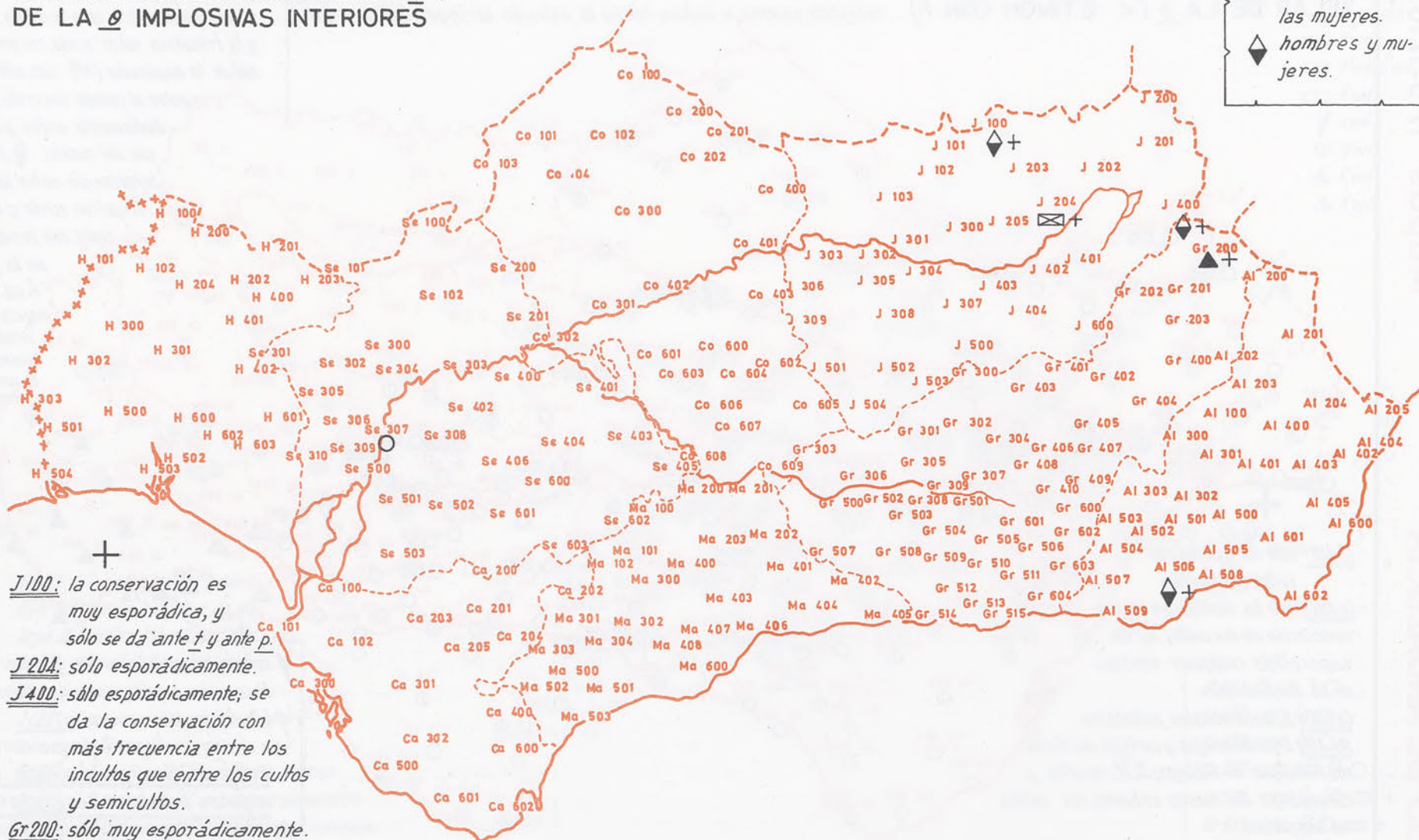
Gr 309: $\bigcirc, \textcircled{\bigcirc} / \boxtimes, \bigcirc, \textcircled{\bigcirc} + \quad \bigg\} \quad A1\ 502: \blacktriangle, \triangle, \boxtimes$

1717.

ÁREA DE CONSERVACIÓN DE LA s Y DE LA o IMPLOSIVAS INTERIORES

Se trata tanto de las implosivas interiores de palabra como de las implosivas por fonética sintáctica.

- sólo los cultos.
- ⊠ sólo las mujeres.
- ▲ principalmente las mujeres.
- ◆ hombres y mujeres.



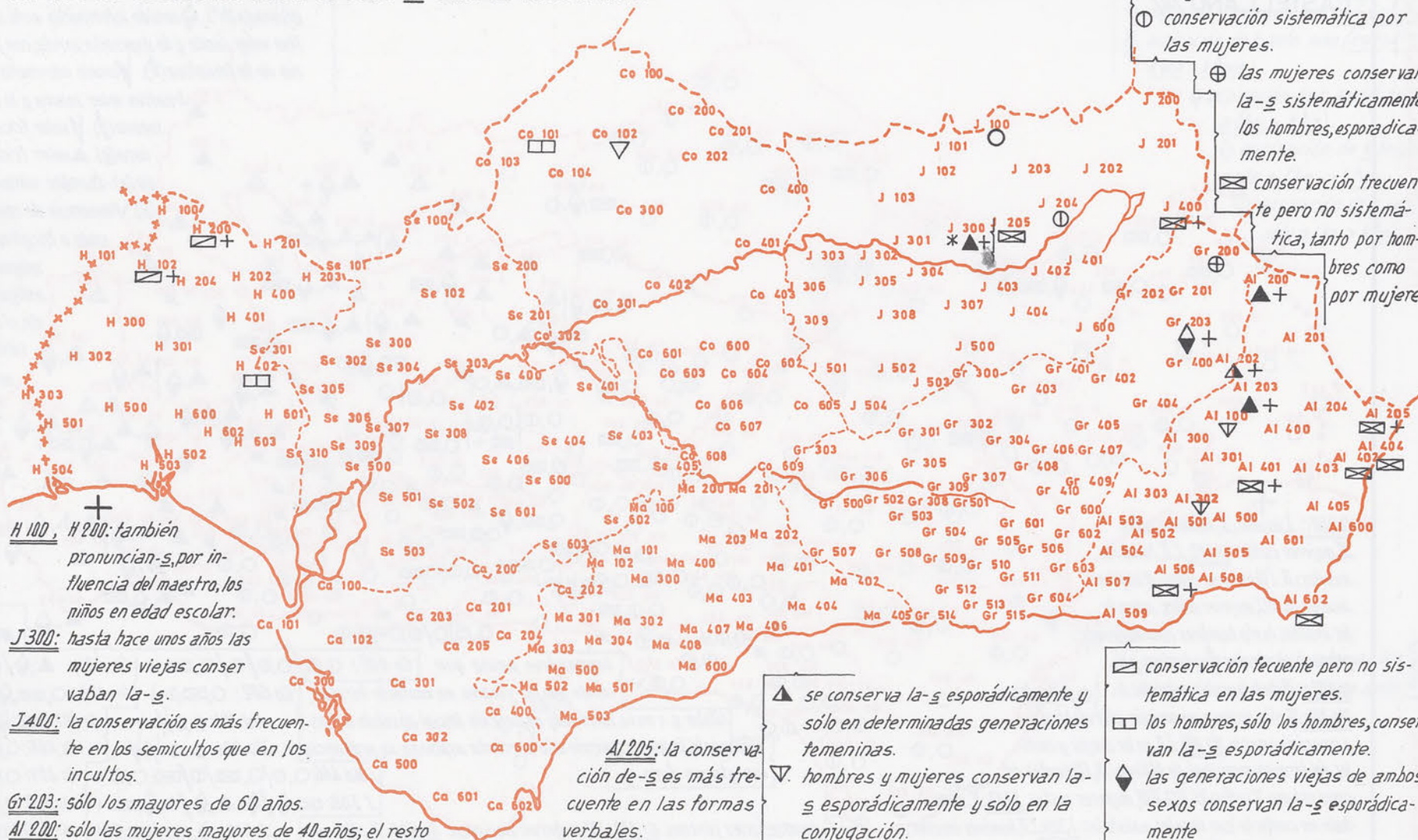
J 100: la conservación es muy esporádica, y sólo se da ante t y ante p.
J 204: sólo esporádicamente.
J 400: sólo esporádicamente; se da la conservación con más frecuencia entre los incultos que entre los cultos y semicultos.
Gr 200: sólo muy esporádicamente.
Al 506: sólo esporádicamente.

1718.

ÁREA DE CONSERVACIÓN DE LA s FINAL ABSOLUTA

Se trata, siempre, de una s más o menos relajada.

- conservación sistemática, tanto por los hombres como por las mujeres.
- ⊙ conservación sistemática por las mujeres.
- ⊕ las mujeres conservan la-s sistemáticamente; los hombres, esporádicamente.
- ⊠ conservación frecuente pero no sistemática, tanto por hombres como por mujeres.



H 100, H 200: también pronuncian-s, por influencia del maestro, los niños en edad escolar.
J 300: hasta hace unos años las mujeres viejas conservaban la-s.
J 400: la conservación es más frecuente en los semicultos que en los incultos.
Gr 203: sólo los mayores de 60 años.
Al 200: sólo las mujeres mayores de 40 años; el resto de las personas conservan la-s esporádicamente.
Al 202: sólo las mujeres mayores de 50 años.
Al 203: sólo las mujeres viejas.

Al 205: la conservación de-s es más frecuente en las formas verbales.

Al 401: id. Al 205.
Al 506: id. Al 205.

- ▲ se conserva la-s esporádicamente y sólo en determinadas generaciones femeninas.
- ▽ hombres y mujeres conservan la-s esporádicamente y sólo en la conjugación.
- ▽ hombres y mujeres conservan la-s esporádicamente, menos en la conjugación.

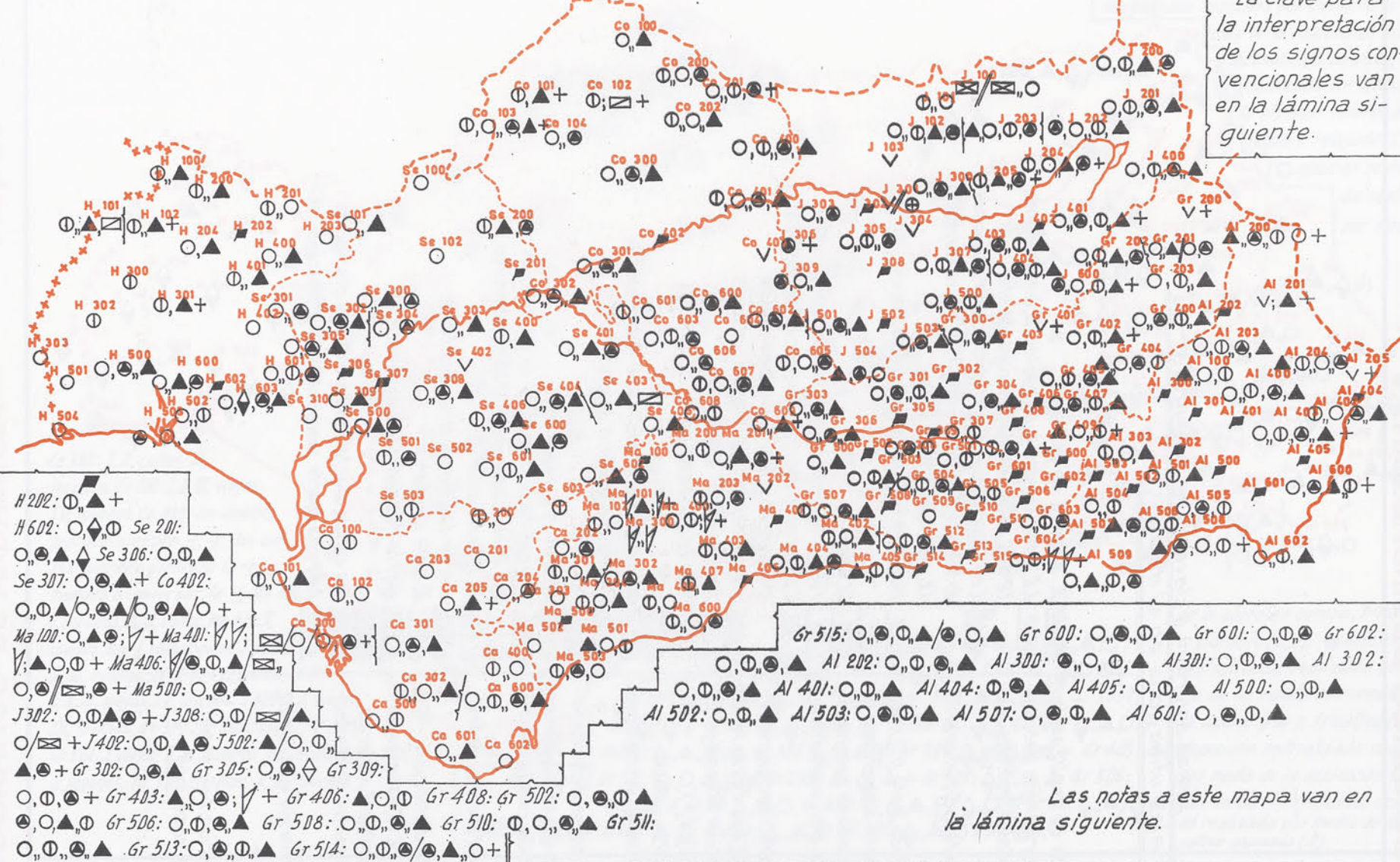
- ⊠ conservación frecuente pero no sistemática en las mujeres.
- ⊠ los hombres, sólo los hombres, conservan la-s esporádicamente.
- ◆ las generaciones viejas de ambos sexos conservan la-s esporádicamente.
- ▲ se conserva la-s sistemáticamente sólo en determinadas generaciones femeninas.

1719.

CONSERVACIÓN O NEUTRALIZACIÓN DE LA
OPOSICIÓN /i:/r/ EN POSICIÓN IMPLOSIVA INTERIOR

Tanto cuando se trata de interior de palabra como cuando la l y la r resultan implosivas interiores por fonética sintáctica.

La clave para la interpretación de los signos convencionales van en la lámina siguiente.



Las notas a este mapa van en la lámina siguiente.

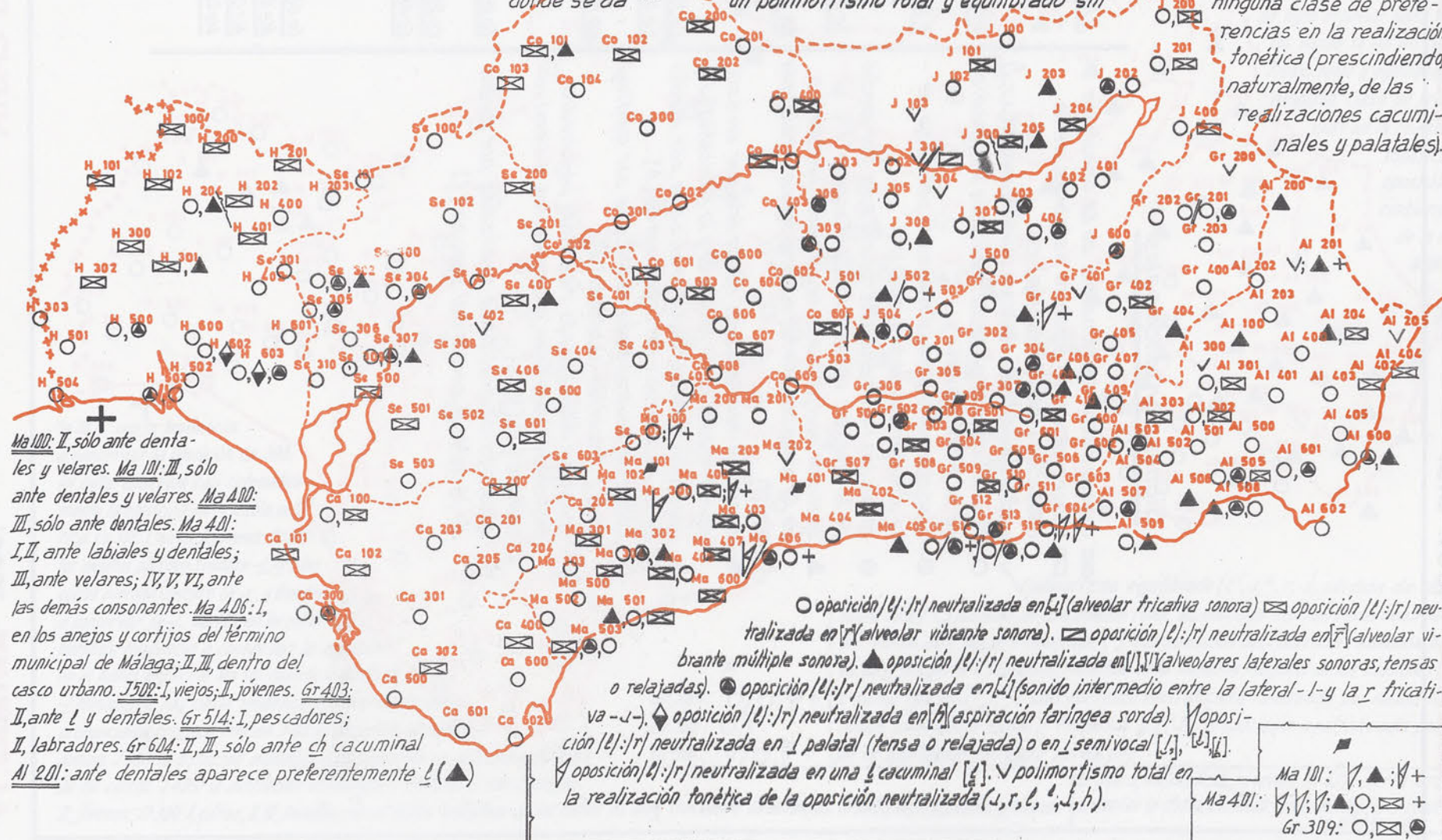
1720.

REALIZACIONES FONÉTICAS DE LA NEUTRALIZACIÓN DE LA OPOSICIÓN /l/:r/ EN POSICIÓN IMPLOSIVA INTERIOR

Puede decirse que siempre que se neutraliza la oposición /l/:/r/ aparecen todas o casi todas las realizaciones fonéticas documentadas; ahora bien, ateniéndonos al índice de frecuencia, una o dos (en casos excepcionales, tres) son las soluciones preferidas.

En este mapa aparece, en cada punto, la realización fonética dominante; en caso de no existir diferencia apreciable entre los respectivos índices de frecuencia, se consignan todas las realizaciones que se hallan en igualdad de condiciones; utilizamos, también, un signo especial, para los puntos donde se da un polimorfismo total y equilibrado sin ninguna clase de prefe-

ninguna clase de preferencias en la realización fonética (prescindiendo, naturalmente, de las realizaciones cacuminales y palatales).



Notas al mapa 1719. (lámina anterior) y clave para interpretar los signos convencionales utilizados en el mismo.

Signos convencionales:

- ☒ conservación sistemática de la oposición.
- ☐ conservación, en algunas palabras, de la oposición (lexicalización).
- ✓ oposición neutralizada realizada polimórficamente (l, ɮ, r, j)
- oposición neutralizada realizada por medio de la r fricativa [ɹ]
- ⊙ oposición neutralizada realizada por medio de la alveolar vibrante sonora [r]
- ⊕ oposición neutralizada realizada por medio de la alveolar vibrante múltiple sonora [r̄]
- ▲ oposición neutralizada realizada por medio de la alveolar lateral sonora, tensa o relajada [l̄] [l̄ʳ]
- ⊙ oposición neutralizada realizada por un sonido intermedio entre la lateral y la r fricativa [ɹ̄]
- ◆ oposición neutralizada realizada por medio de la aspiración faríngea sorda [h]
- ◇ oposición neutralizada realizada por medio de la r fricativa aspirada [ɹ̄ʰ]
- ∇ oposición neutralizada realizada por medio de sonidos palatales, consonantes o semivocales [ʎ], [ɥ], [j]
- ⋈ oposición neutralizada realizada por medio de la lateral cacuminal sonora [ɭ]

H 102: cada uno de los dos tipos de realización fonética del archifonema parece haberse lexicalizado en determinadas diferentes palabras.

H 202: cierta tendencia a la distinción etimológica.

H 301: en algunos casos (sobre todo ante n, l) hay asimilación a la consonante siguiente, y por lo tanto aparece una consonante geminada.

Se 307: en los cultos, tendencia a la distinción etimológica.

Ca 205: aunque predomina la neutralización, realizada fonéticamente por [ɹ], hay cierta tendencia a conservar la distinción etimológica, oponiendo la [l̄] (ɹ̄) a la [ɹ] (ɹ̄ʳ).

Ca 300: I, cultos; II, semicultos; III, IV, incultos.

Co 101: cierta tendencia a la distinción etimológica, sobre todo las mujeres.

Co 102: II, distinción lexicalizada en un determinado número, bastante crecido, de palabras; en el resto, neutralización con predominio acusado de r.

Co 103: cierta tendencia a la distinción, sobre todo en los viejos.

Co 201: hay cierta tendencia a la distinción.

Co 402: I, II, III, varones incultos; IV, V, VI, varones cultos; VII, VIII, IX, mujeres incultas; X, mujeres cultas; estas últimas muestran cierta tendencia a la distinción.

Co 609: cierta tendencia a la distinción etimológica.

Ma 100: IV, ante velares y dentales.

Ma 101: III, ante velares y dentales.

Ma 201: cierta tendencia a la distinción; hay algún caso de petrificación de j, como múlfe.

+

Ma 400: III, delante de dentales.

Ma 401: I, II, ante labiales y dentales; III, ante velares; IV, V, VI, ante las demás consonantes.

Ma 406: I, en los cortijos y anejos del término municipal de Málaga; II, III, IV, incultos; V, VI, VII, cultos; VIII, IX, mujeres cultas.

J 204: hay fuerte tendencia a la distinción.

J 205: " " " " " "

J 302: III, ante n.

J 306: fuerte tendencia a la distinción.

J 308: I, II, varones incultos; III, varones cultos; IV, V, mujeres incultas; VI, mujeres cultas.

J 401: cierta tendencia a la distinción.

J 502: I, viejos; III, IV, V, jóvenes.

J 600: cierta tendencia a la distinción.

Gr 200: " " " " " "

Gr 309: en los cultos, tendencia a la distinción.

Gr 401: cierta tendencia a la distinción.

Gr 402: " " " " " "

Gr 403: IV, ante n y dentales.

Gr 409, 410: cierta tendencia a la distinción.

Gr 514: I, II, III, pescadores; IV, V, VI, labradores.

Gr 604: III, IV, sólo ante ɣ.

Al 200: cierta tendencia a la distinción.

Al 201: II, ante dentales.

Al 205: cierta tendencia a la distinción.

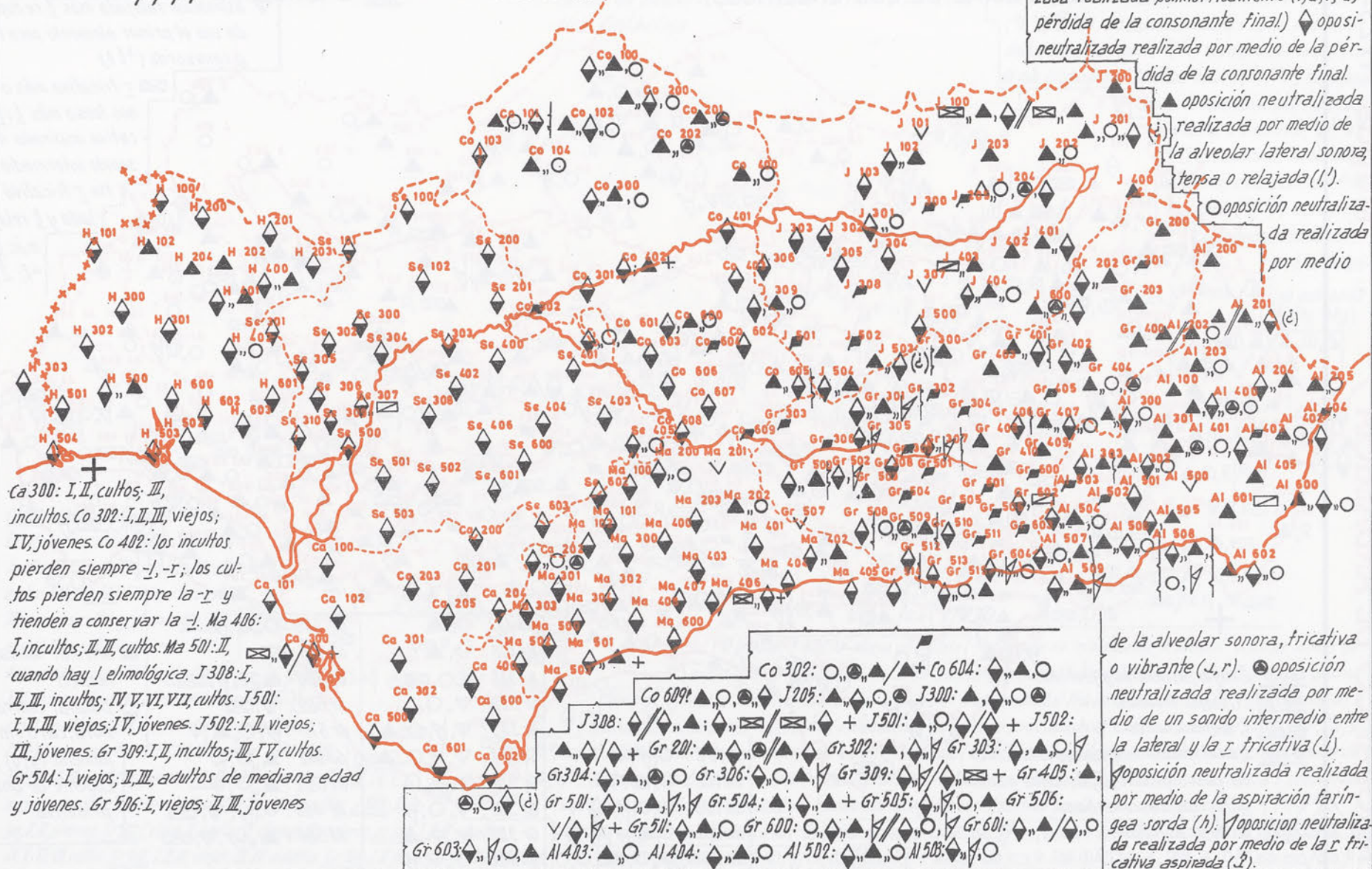
Al 403: " " " " " "

Al 508: los cultos, cierta tendencia a la distinción.

Al 600: hay una fuerte tendencia a la distinción.

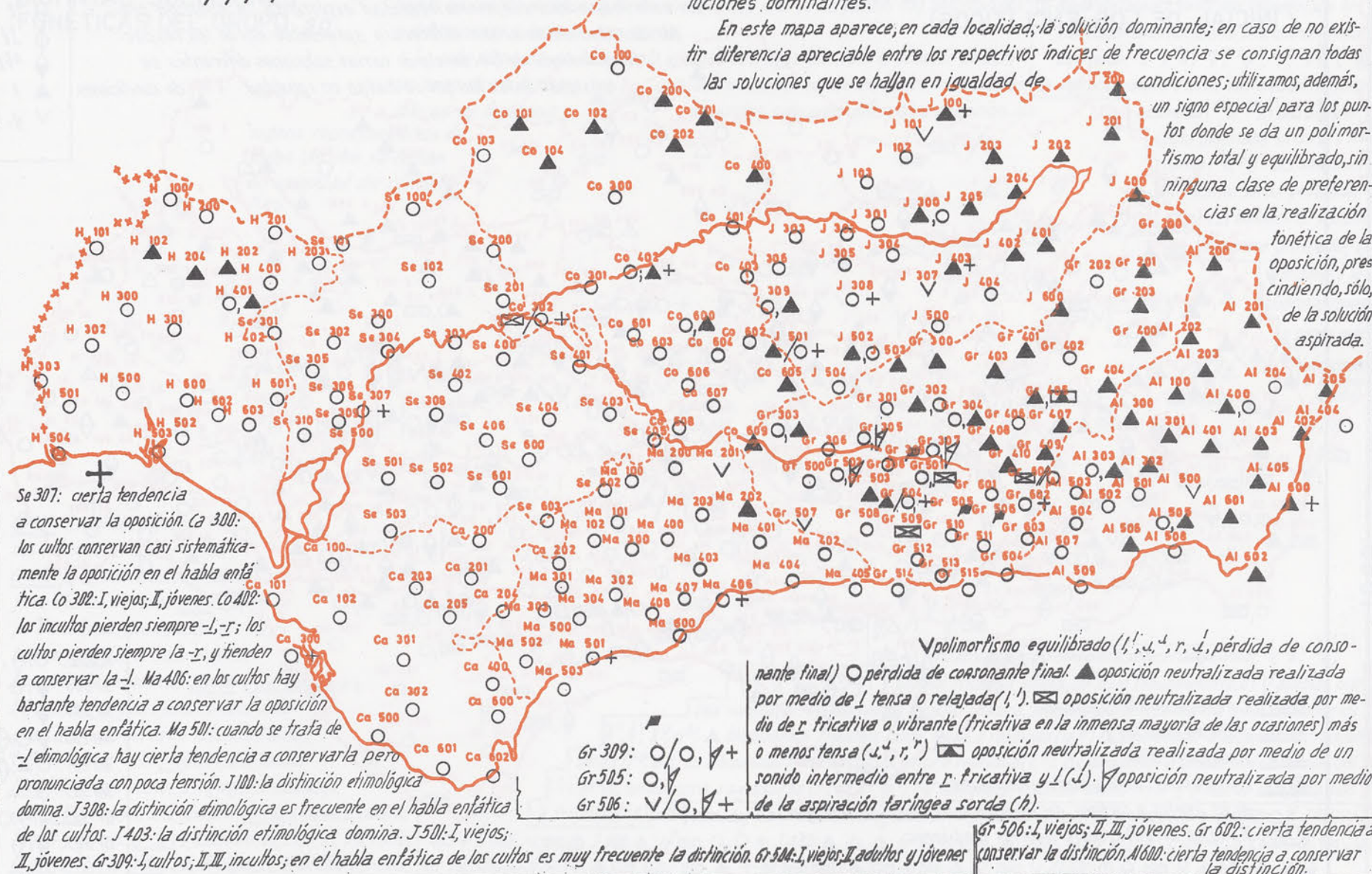
1721.

CONSERVACIÓN O NEUTRALIZACIÓN DE LA OPOSICIÓN /l:/r/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA



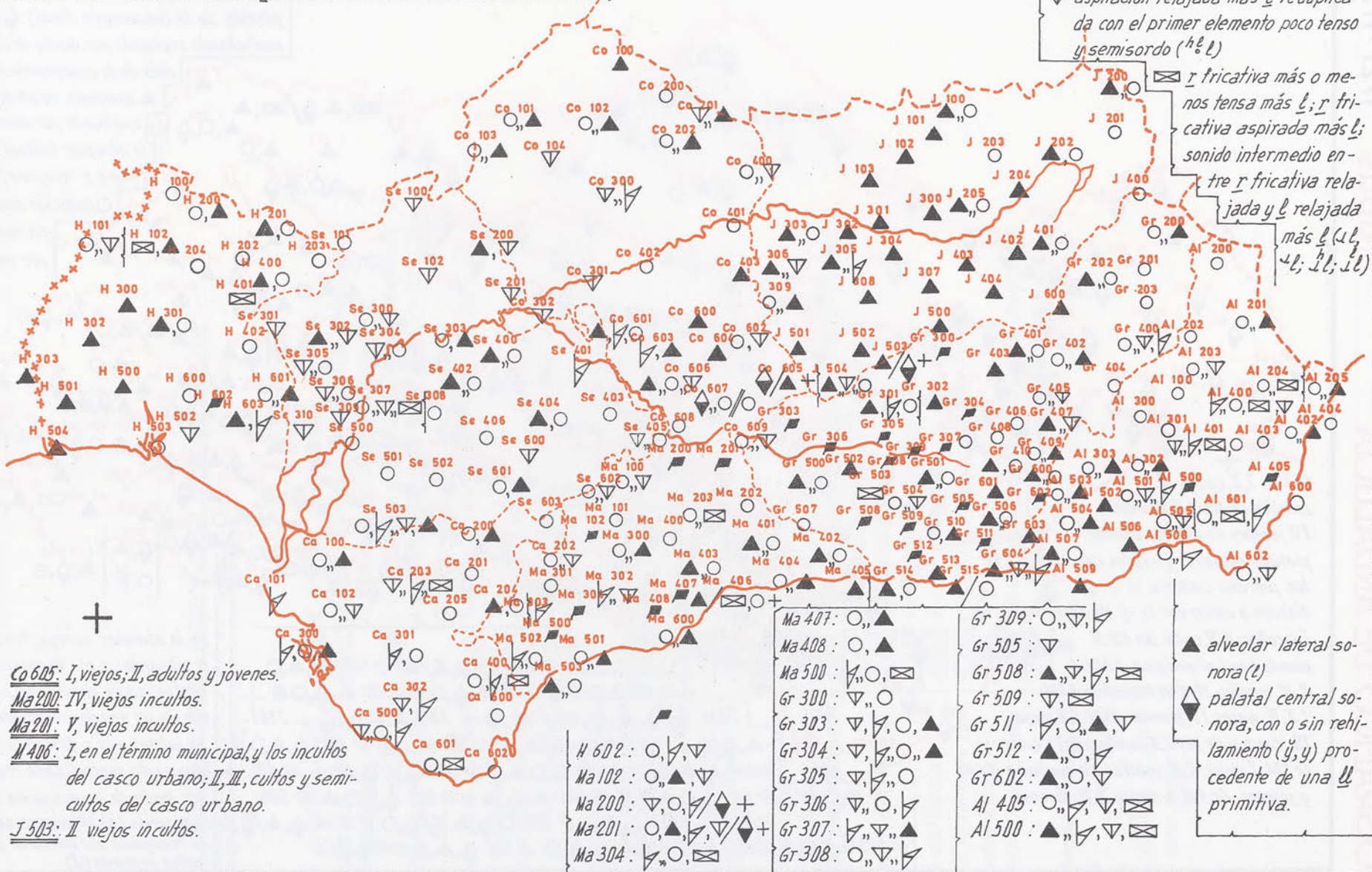
1722.

REALIZACIONES FONÉTICAS DE LA NEUTRALIZACIÓN DE LA OPOSICIÓN /l:/r/ EN POSICIÓN FINAL DE PALABRA



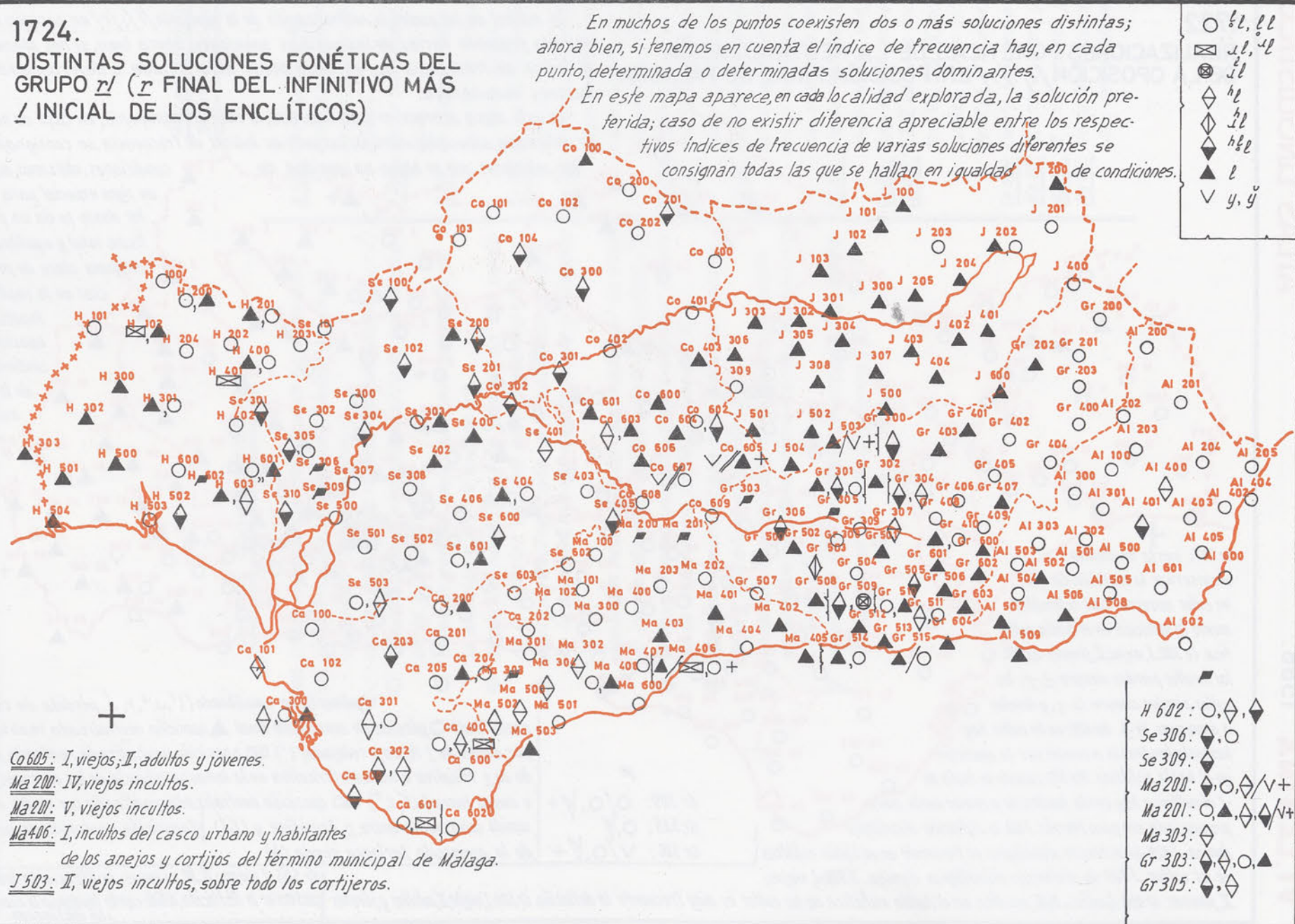
1723.

PRONUNCIACIÓN DEL GRUPO *r/* (< *r* FINAL DEL INFINITIVO MÁS *l* INICIAL DE LOS ENCLÍTICOS)



1724.

DISTINTAS SOLUCIONES FONÉTICAS DEL GRUPO *r/* (*r* FINAL DEL INFINITIVO MÁS *l* INICIAL DE LOS ENCLÍTICOS)



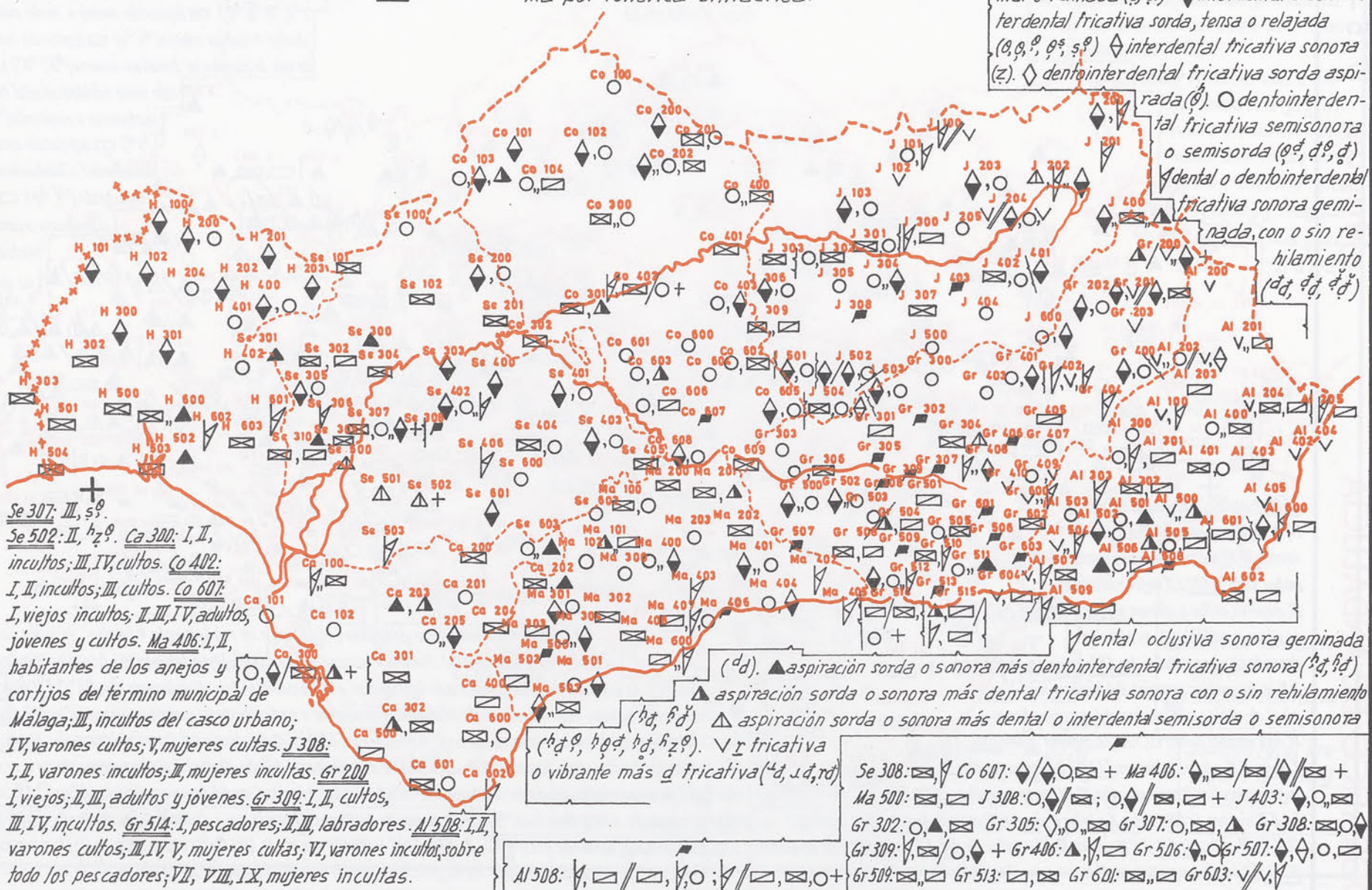
[illegible]

1727.

PRONUNCIACIÓN DEL GRUPO sd

Tanto cuando es un grupo primario, interior de palabra, como cuando se forma por fonética sintáctica.

dental fricativa sonora normal o rehilada ($\dot{d}, \dot{d}^{\circ}$). $\boxtimes$ *dentoidental fricativa sonora, normal o rehilada* ($\dot{d}, \dot{d}^{\circ}$) $\blacklozenge$ *interdental o dentointerdental fricativa sorda, tensa o relajada* ($\emptyset, \emptyset^{\circ}, \emptyset^{\circ\circ}, \varsigma^{\circ}$) $\diamond$ *interdental fricativa sonora* (ζ). $\blacklozenge$ *dento interdental fricativa sorda aspirada* ($\emptyset^{\circ}$). $\circ$ *dento interdental fricativa semisonora o semisorda* ($\emptyset^{\circ}\dot{d}, \dot{d}^{\circ}\emptyset, \dot{d}^{\circ}\emptyset^{\circ}$) ∇ *dental o dento interdental fricativa sonora geminada, con o sin rehilamiento* ($\dot{d}\dot{d}, \dot{d}^{\circ}\dot{d}^{\circ}, \dot{d}^{\circ}\dot{d}^{\circ}$)



1728.

DISTINTAS SOLUCIONES FONÉTICAS DEL GRUPO *sd*

Tanto en interior de palabra como por fonética sintáctica.

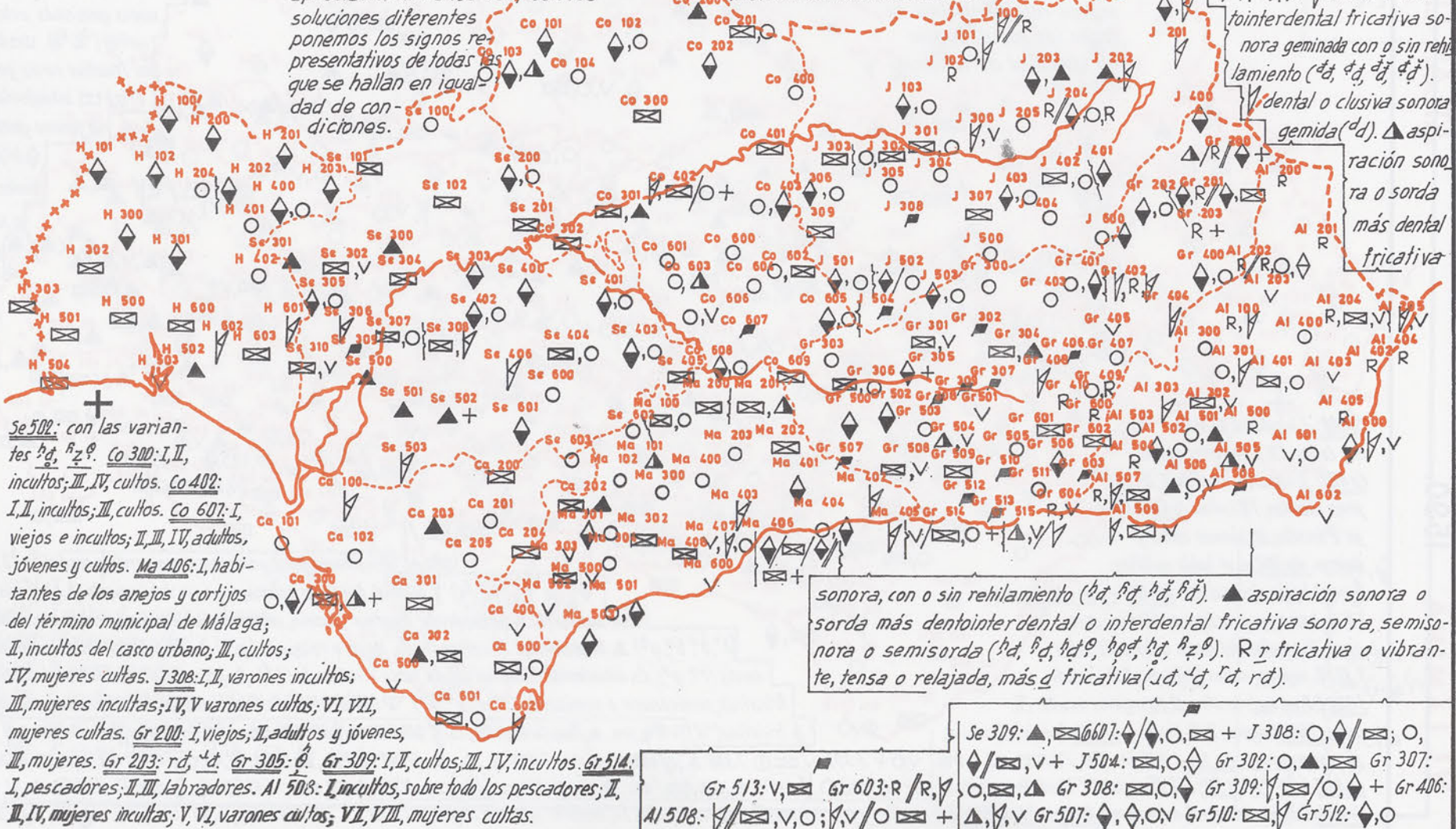
En muchos de los puntos aparecen dos o más soluciones distintas; pero si consideramos el índice de frecuencia, en cada uno de los puntos hay determinada o determinadas soluciones dominantes.

En este mapa, en cada localidad va el signo correspondiente a la solución preferida, caso de que no se dé una diferencia

apreciable entre los respectivos
soluciones diferentes
ponemos los signos re-
presentativos de todas las
que se hallan en igual-
dad de con-
diciones.

índices de frecuencia de varias

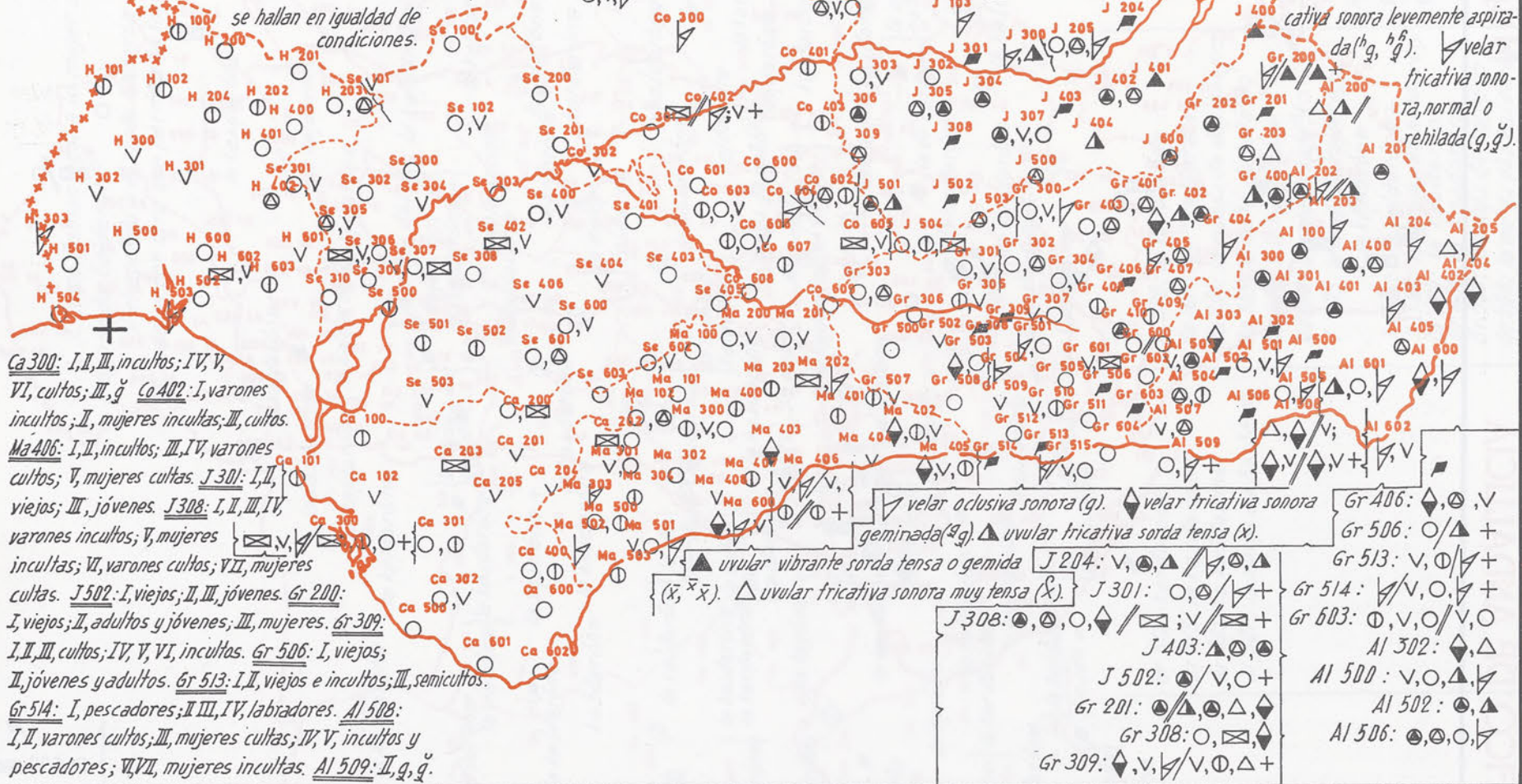
✓ dental fricativa sonora, normal o rehilada (δ , δ^h)
 ⊠ dentointerdental fricativa sonora, normal o rehilada (δ , δ^h). ◇ interdental o dentointerdental fricativa sorda, tensa o relajada (θ , θ^h , θ^s , s^h , θ^s)
 ◊ interdental fricativa sonora (z). ○ dentointerdental fricativa semisonora o semisorda (θ^d , δ^d , δ). ✓ dental o dentointerdental fricativa sonora geminada con o sin rehilamiento ($\delta\delta$, $\delta\delta^h$, $\delta\delta^s$, $\delta\delta^h$).
 ✓ dental oclusiva sonora gemida (d^h). ▲ aspiración sonora o sorda más dental fricativa.



1729. DISTINTAS SOLUCIONES FONÉTICAS DEL GRUPO sg

Tanto si es interior de palabra como si se forma por fonética sintáctica. En muchos de los puntos encontramos dos o más soluciones distintas, pero si tenemos en cuenta el índice de frecuencia, en cada uno de los puntos hay determinada o determinadas soluciones dominantes. En este mapa aparece, en cada punto, el signo correspondiente a la solución preferida; caso de no existir diferencia apreciable entre los respectivos índices de frecuencia de varias soluciones diferentes ponemos los signos representativos de todas las que se hallan en igualdad de condiciones.

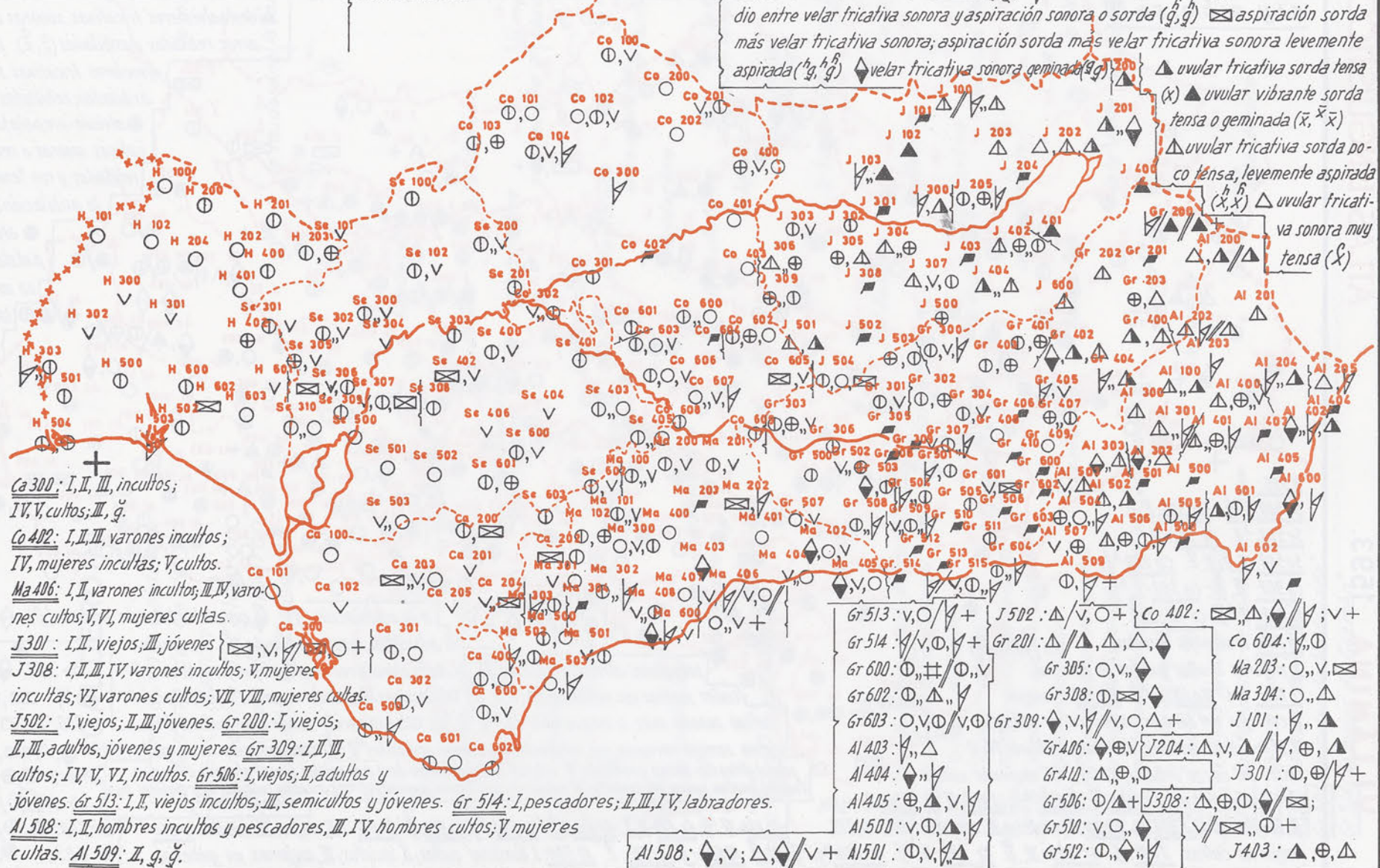
- aspirada sorda, tensa o relajada (h, h^h)
- ⊙ aspirada sonora, tensa o relajada (h, h^h)
- ⊗ sonido intermedio entre una aspirada, sorda o sonora, y una velar fricativa sorda, con predominio del carácter aspirado (h^x, h^x)
- ⊙ idem, idem, con predominio del carácter fricativo velar (h^x, h^x)
- ▽ sonido intermedio entre velar fricativa sonora y aspirada sonora o sorda (g^h, g^h)
- ⊗ aspirada sorda más velar fricativa sonora; aspirada sorda más velar fricativa sonora levemente aspirada (h^g, h^g)
- ▽ velar fricativa sonora, normal o rehilada (g, g)



1730. PRONUNCIACION DEL GRUPO sg

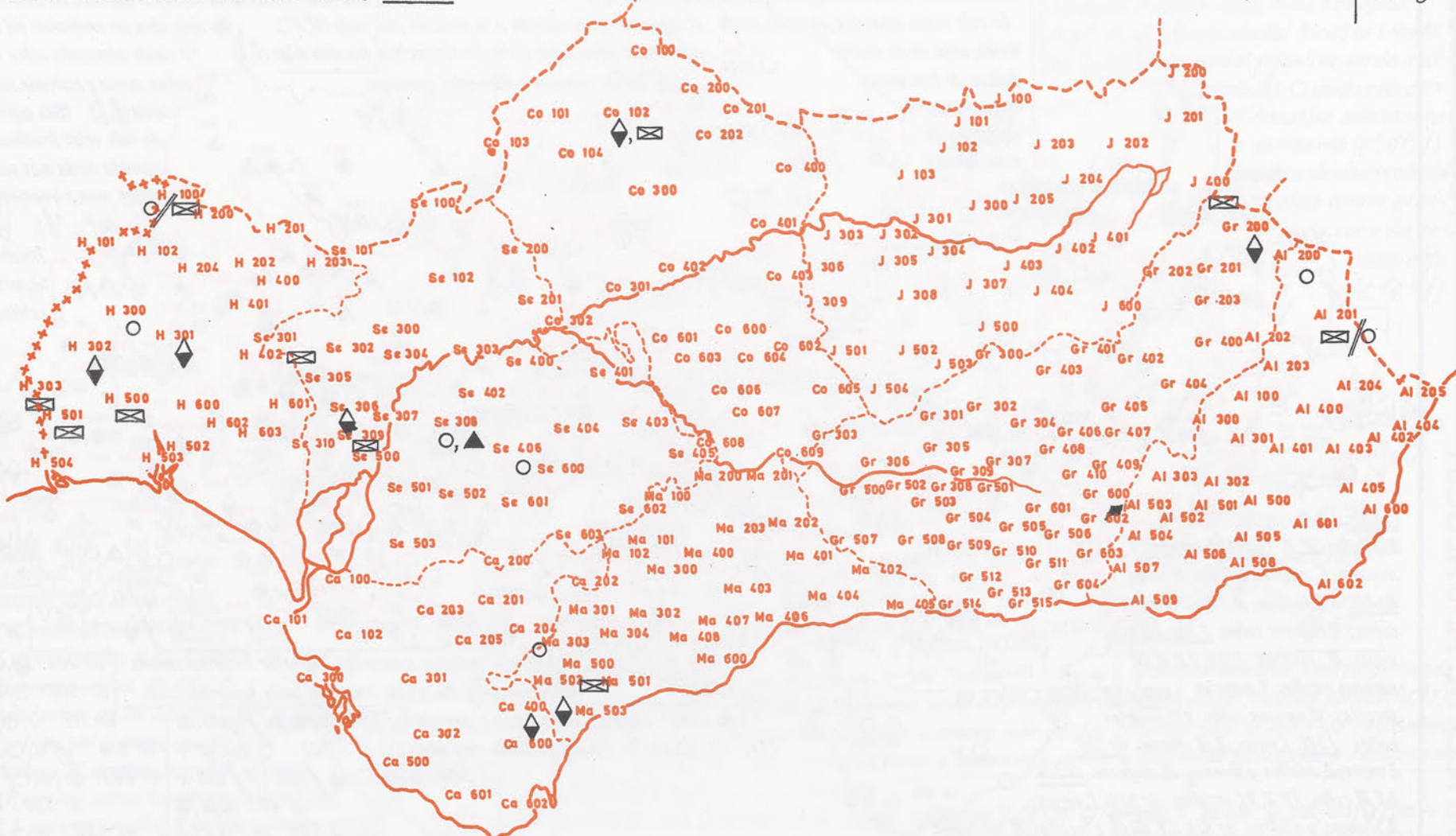
Tanto si es interior de palabra como si se forma por fonética sintáctica.

- aspiración sorda, tensa o relajada (h, h^h)
- ⊙ aspiración sonora, tensa o relajada (h, h^h)
- ⊗ sonido intermedio entre aspiración sorda o sonora y velar fricativa sorda, con predominio de la aspiración (h^x, h^x)
- ⊙ aspirada sorda geminada (h^h, h^h)
- ▽ velar fricativa sonora, normal o rehilada (g, g)
- ▽ velar oclusiva sonora (g)
- ▽ sonido intermedio entre velar fricativa sonora y aspiración sonora o sorda (g^h, g^h)
- ⊗ aspiración sorda más velar fricativa sonora; aspiración sorda más velar fricativa sonora levemente aspirada (h^g, h^g)
- ▽ velar fricativa sonora geminada (g)
- ▽ uvular fricativa sorda tensa (x)
- ▽ uvular vibrante sorda tensa o geminada ($\tilde{x}, \tilde{x}$)
- ▽ uvular fricativa sorda poco tensa, levemente aspirada ($\tilde{x}, \tilde{x}$)
- ▽ uvular fricativa sonora muy tensa ($\tilde{x}, \tilde{x}$)



PRONUNCIACIÓN DEL GRUPO CONSONÁNTICO (POR FONÉTICA SINTÁCTICA) *s + ll*

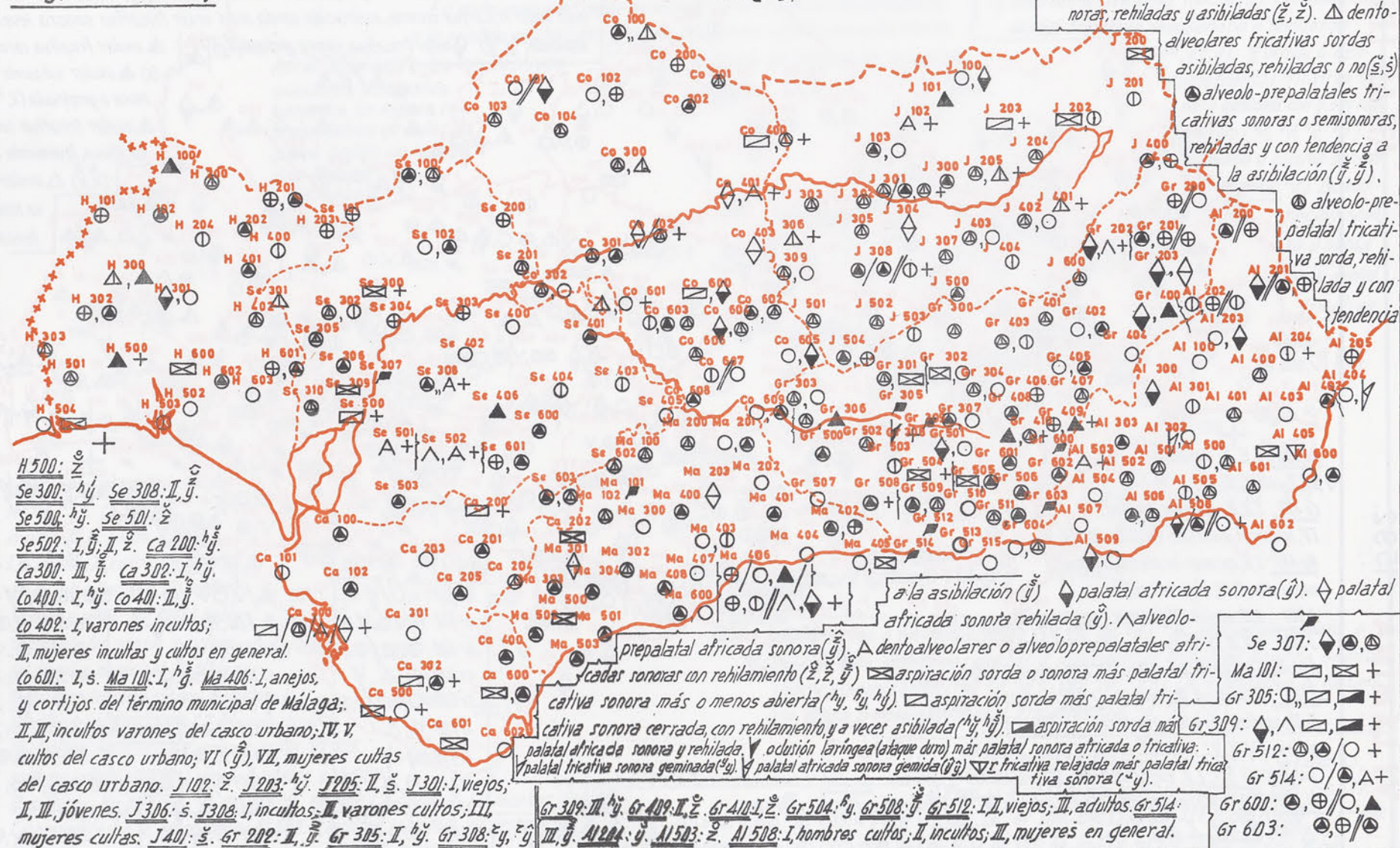
  
  
  
  



Gr 600: , /

PRONUNCIACIÓN DEL GRUPO CONSONÁNTICO
(POR FONÉTICA SINTÁCTICA) s + y (ORTOGRAF.
s+y, s+hie, s+ll)

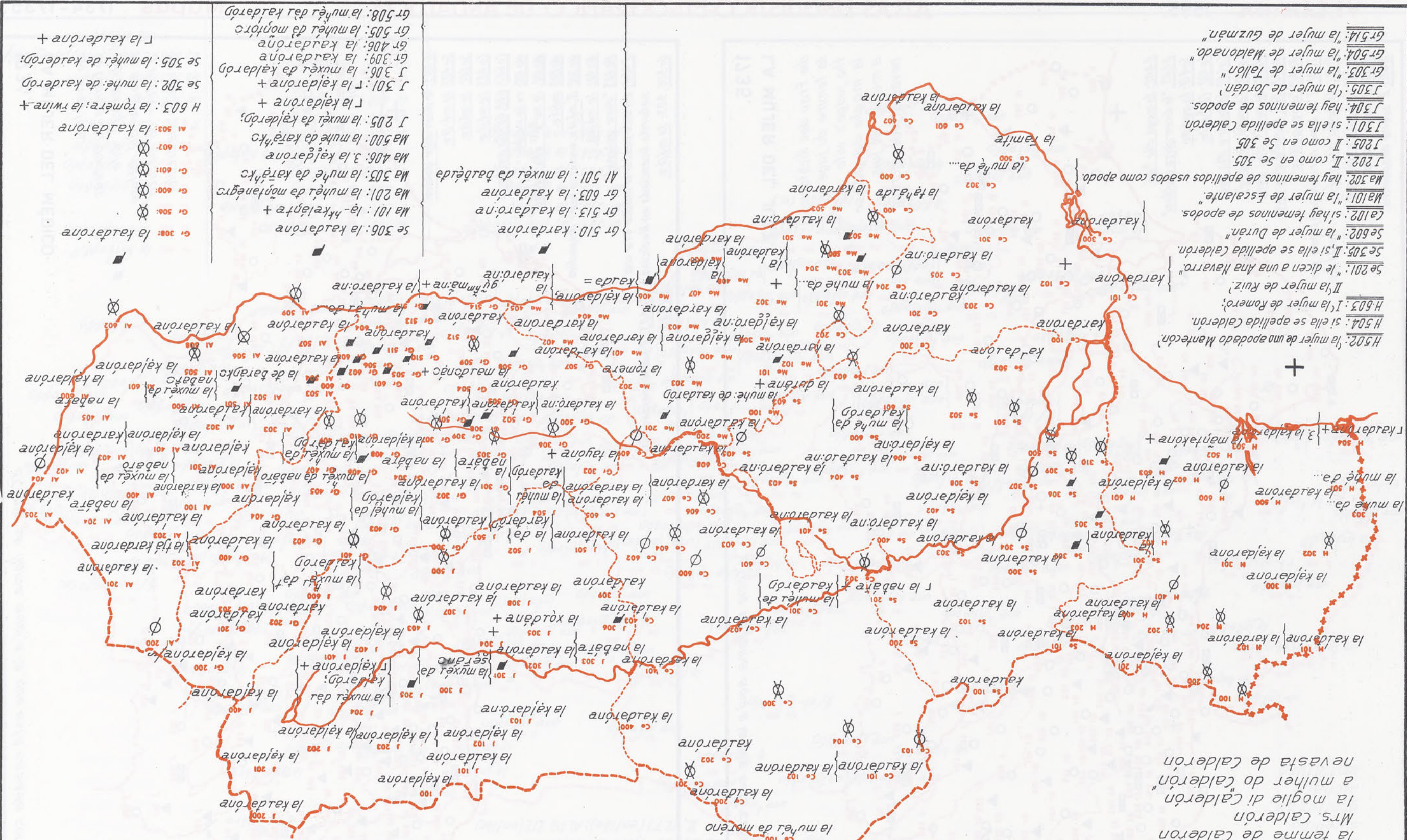
- palatal fricativa sonora (y). ○ palatal fricativa, sonora o semisonora, rehilada (ȝ, ȝ̞)
- ⊕ prepalatal fricativa sonora rehilada, más o menos adelantada y sin labialización (ʝ, ʝ̞)
- ▲ dental/alveolares fricativas, sonoras o semisonoras, rehiladas y asibiladas (ʒ, ʒ̞). Δ dento-



опер.

oper.

the 1992 elections

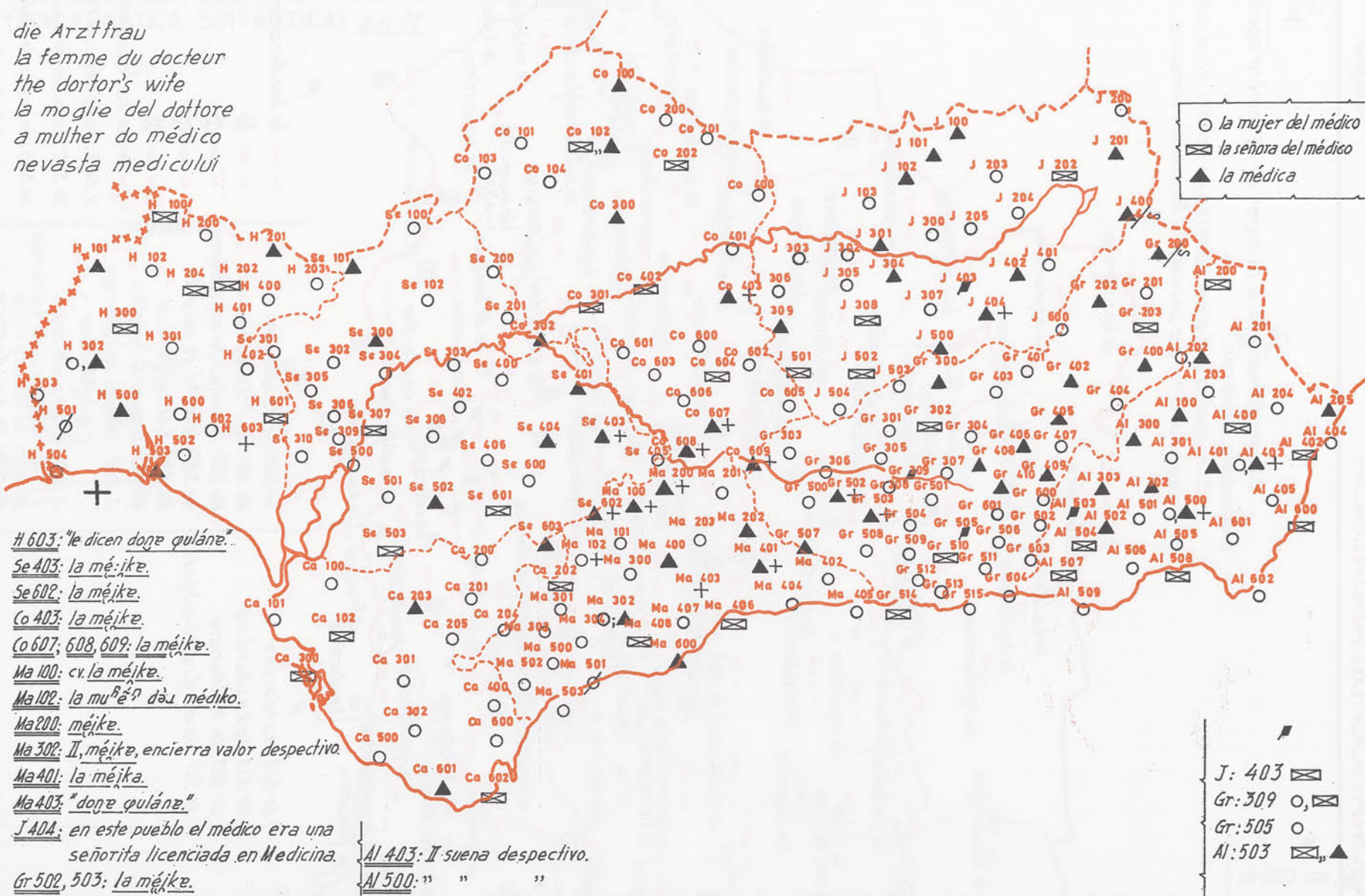


1734.

LA MUJER DEL MÉDICO

die Arztfrau
la femme du docteur
the doctor's wife
la moglie del dottore
a mulher do médico
nevasta medicului

¿Cómo se llama aquí a la que está casada con el médico?



1735.

LA MUJER DEL JUEZ.

die Frau des Richters
la femme du juge
the judge's wife
la moglie del giudice
a mulher do juiz
nevasta judecătorului

¿Cómo se llama aquí a la que está casada con el juez?



1737.

PORCIÓN

Teil

portion, partie

portion, dose, bit

porzione

porção

porçie

ALF Suppl.

Cada una de las partes cuadradas en que se divide
media libra de chocolate se llama...
Hemos procurado que la respuesta vaya precedida de
un artículo para obtener el género del sustantivo.



J 502: la porción
Gr 302: una porción
Gr 309: una porción
Gr 406: una porción
Gr 502: una porción
Gr 505: una porción
Gr 508: una porción
Gr 510: una porción
Gr 513: la porción
Gr 603: una porción
Al 404: una porción

Gr 308: una porción
Gr 506: una porción
Gr 600: una porción
Gr 601: una porción
Gr 607: una porción
Al 503: una porción
Se 306: una porción
Ma 303: una porción
Ma 408: una porción
J 306: una porción

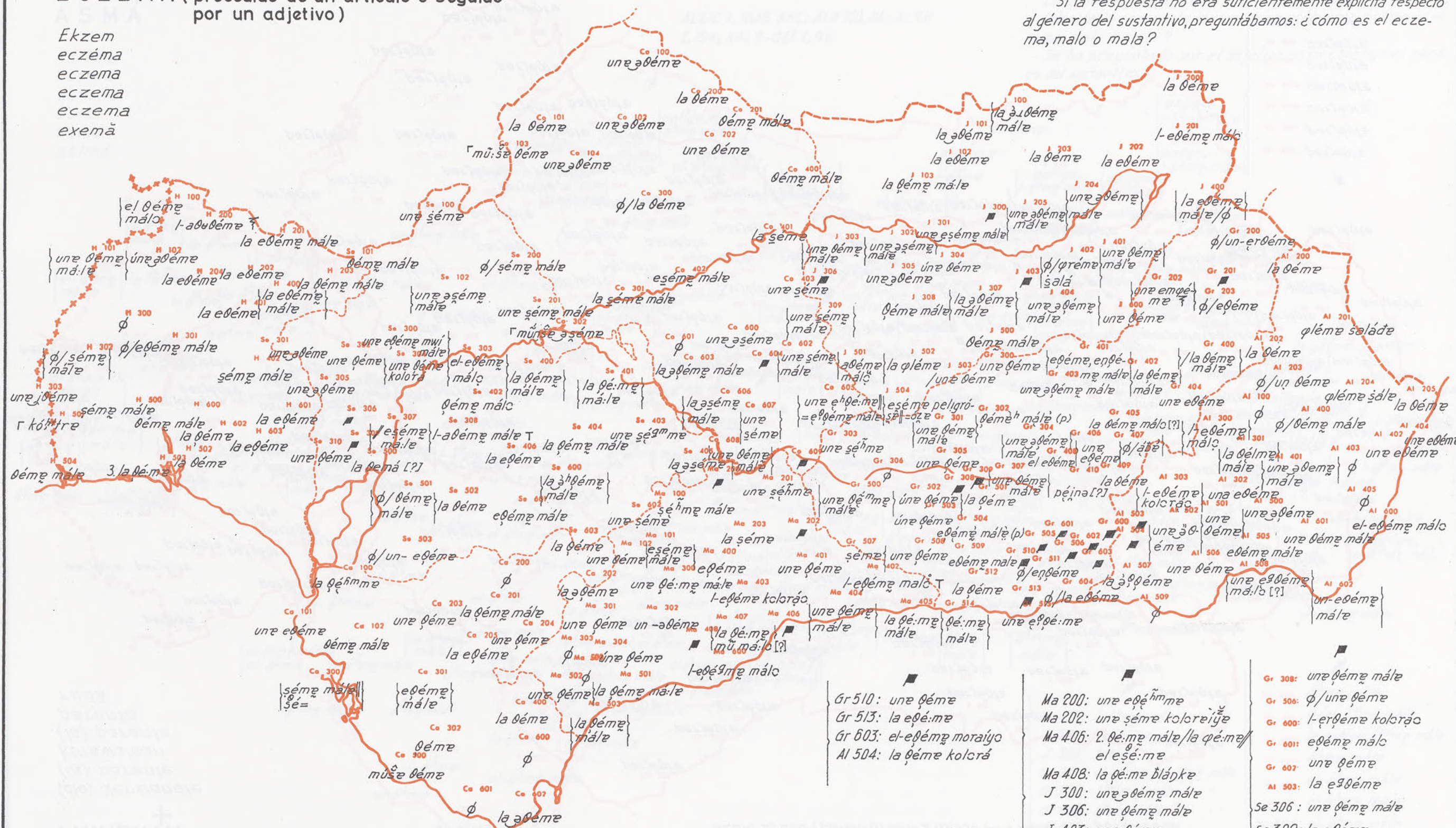
1738.

E C Z E M A (precedido de un artículo o seguido por un adjetivo)

Ekzem
eczéma
eczema
eczema
eczema
exemă

Enfermedad de la piel que escuece o pica mucho y es muy difícil de curar.

Si la respuesta no era suficientemente explícita respecto al género del sustantivo, preguntábamos: ¿cómo es el eczema, malo o mala?



Gr 510: une thème
Gr 513: la thème
Gr 603: el-thème moraiyo
Al 504: la thème kolcrá

Ma 200: une eðé^{hm}me
Ma 202: une sémte koloreiŷe
Ma 406: 2. éé:me máte//la wé:me//
el ešé:me
Ma 408: la éé:me bláŋke
J 300: une æðéme máte
J 306: une ééme máte
J 403: une ééme
Gr 201: une deðéme//la eðéme
Gr 309: eðéme máto
Gr 505: une ééme máte

Gr 308: *une thème málē*
Gr 506: *φ/une thème*
Gr 600: *l-εrθème kolcráo*
Gr 601: *eθème málō*
Gr 607: *une thème*
Al 503: *la εθème*

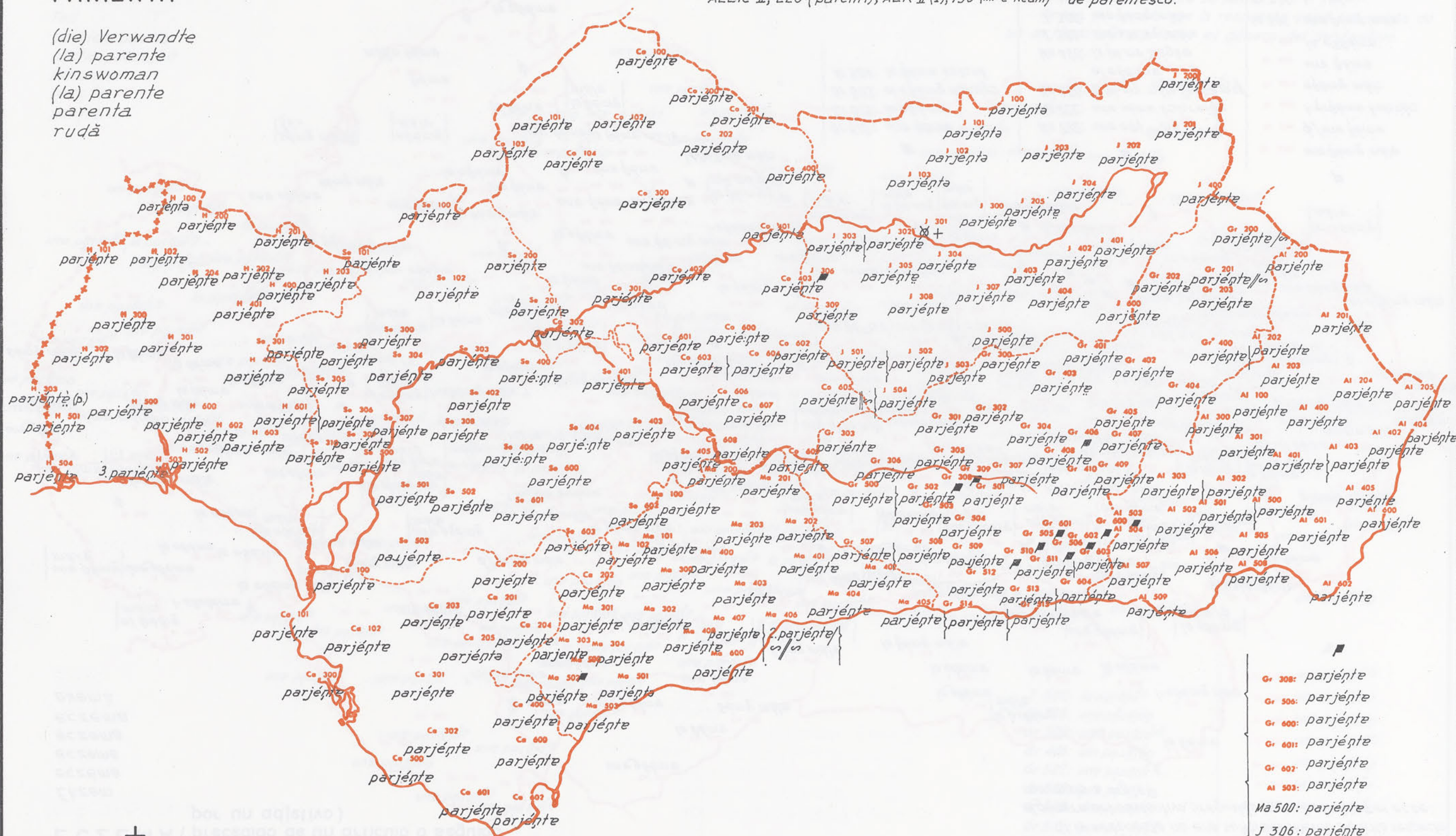
Se 306: *une thème málē*
Se 309: *la εθème*
Co 604: *une sémē málē*
Co 609: *Γκαλός δα ligác.,
une esémē*

1739.

PARIENTA

(die) Verwandte
(la) parente
kinswoman
(la) parente
parenta
rudă

ALEIC II, 226 (parenti); ALR II (I), 136 (Mi-e neam) *Mujer relacionada con una persona por lazos de parentesco.*



J 301: en su lugar se usa príme.

P U E N T E (precedido del artículo)

*ALEIC IV, 713; ALF 1060; ALMC I, 92**

Para pasar por encima de un río ¿qué es lo que hay?
Se ha preguntado por el artículo para poder obtener el género del sustantivo.



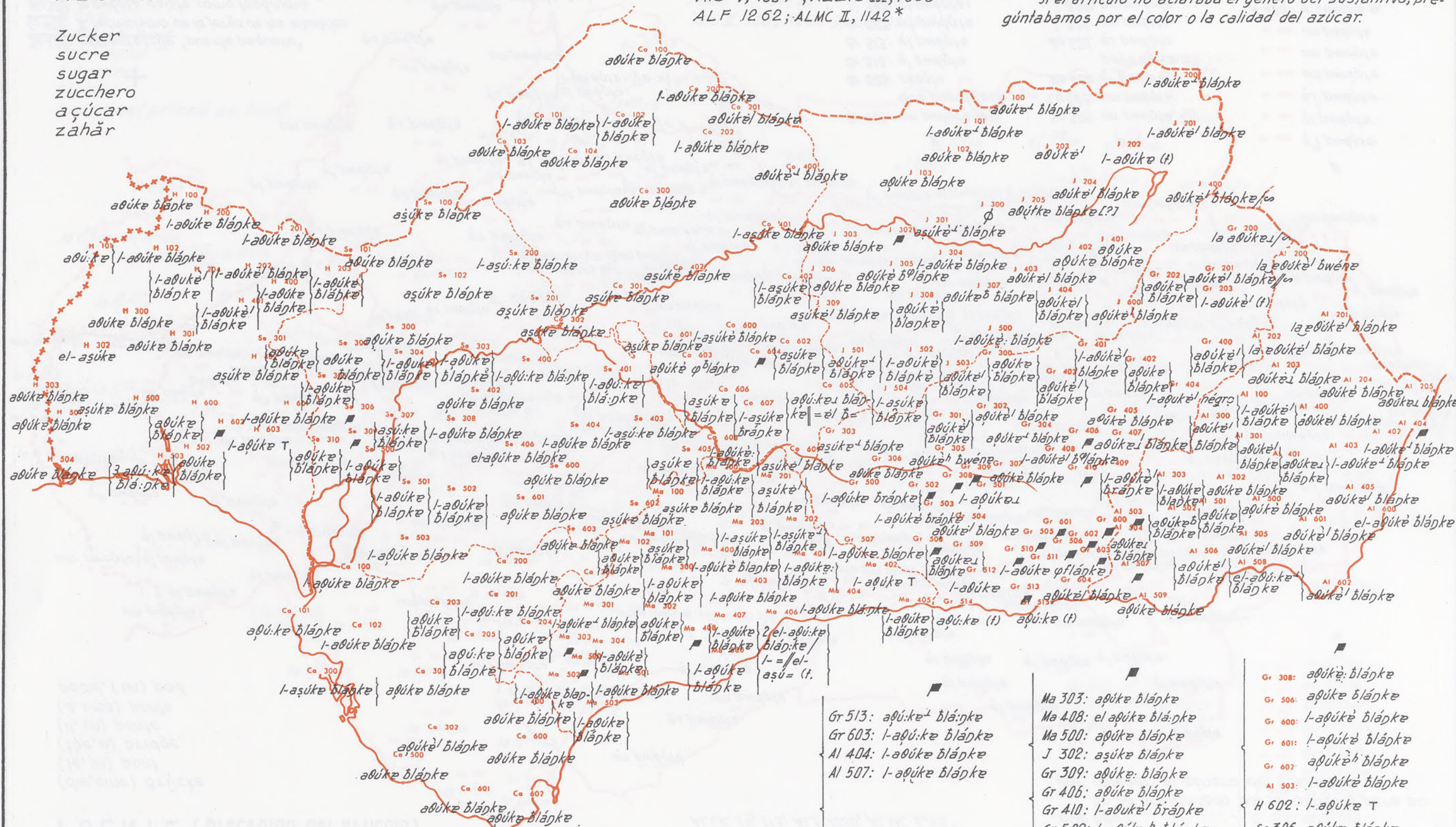
1743.

AZÚCAR

Zucker
sucre
sugar
zucchero
açúcar
zahăr

AIS V, 1009*; ALEIC IX, 1666
ALF 1262; ALMC II, 1142*

¿Cómo se llama lo que se echa al café para endulzarlo?
Si el artículo no aclaraba el género del sustantivo, pre-
guntábamos por el color o la calidad del azúcar.



Gr 513: aθú:ke⁴ blá:ŋke
Gr 603: l-aθú:ke blá:ŋke
Al 404: l-aθú:ke blá:ŋke
Al 507: l-aθú:ke blá:ŋke

Ma 303: aθú:ke blá:ŋke
Ma 408: el aθú:ke blá:ŋke
Ma 500: aθú:ke blá:ŋke
J 302: aθú:ke blá:ŋke
Gr 309: aθú:ke blá:ŋke
Gr 406: aθú:ke blá:ŋke
Gr 410: l-aθú:ke⁴ brá:ŋke
Gr 502: l-aθú:ke⁴ blá:ŋke
Gr 505: aθú:ke blá:ŋke
Gr 508: aθú:ke blá:ŋke
Gr 510: l-aθú:ke blá:ŋke

Gr 308: aθú:ke blá:ŋke
Gr 506: aθú:ke blá:ŋke
Gr 600: l-aθú:ke blá:ŋke
Gr 601: l-aθú:ke blá:ŋke
Gr 602: aθú:ke⁴ blá:ŋke
Al 503: l-aθú:ke blá:ŋke
H 602: l-aθú:ke T
Se 306: aθú:ke blá:ŋke
Se 309: aθú:ke blá:ŋke
Co 604: aθú:ke blá:ŋke

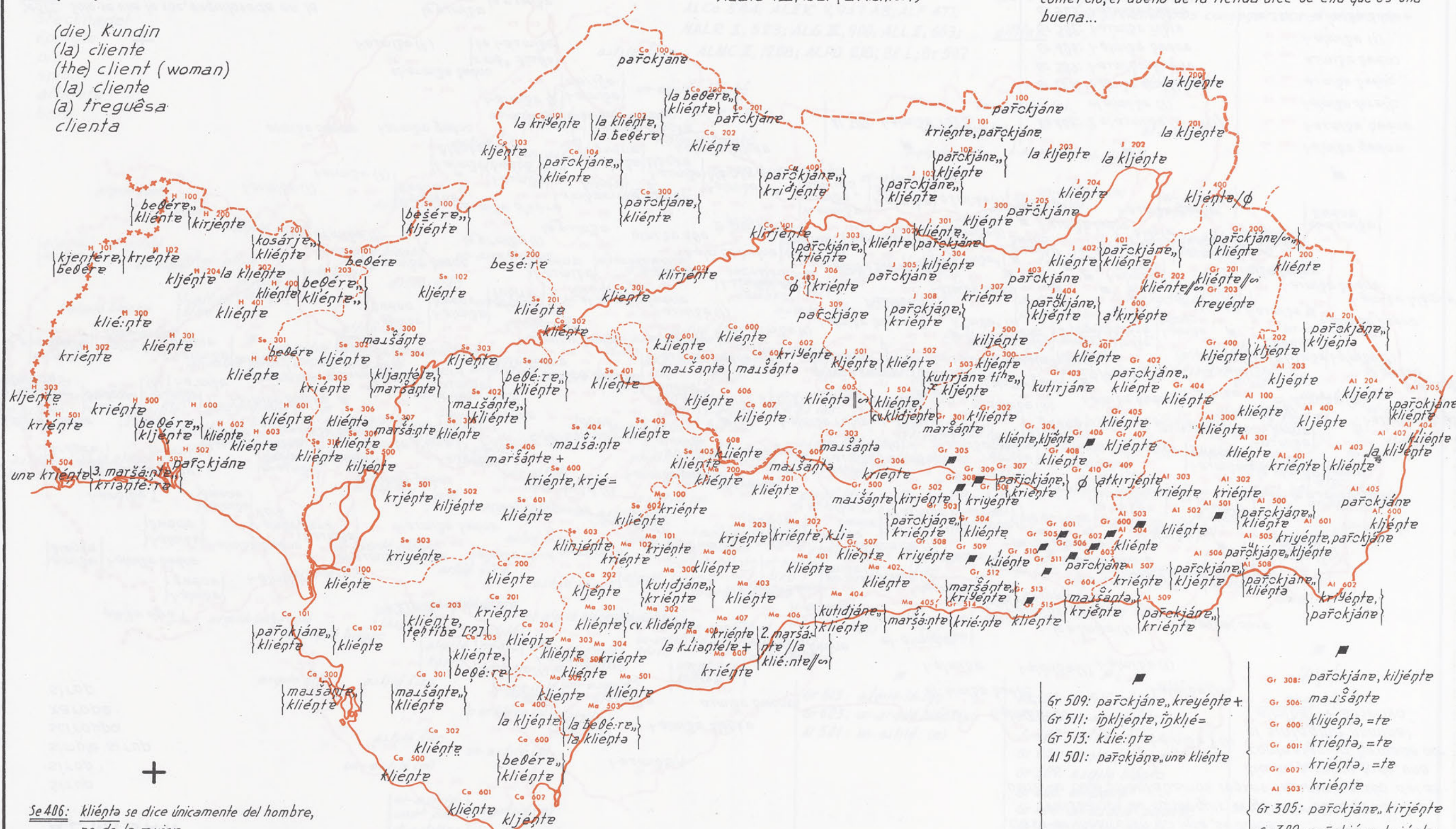
1744 (Morfológico-léxico)

(LA) CLIENTE

(die) Kundin
(la) cliente
(the) client (woman)
(la) cliente
(a) freguêsa
clienta

ALEIC VIII, 1521 (avventori)

Cuando una mujer compra habitualmente en un comercio, el dueño de la tienda dice de ella que es una buena...



Se 406: kliēnta se dice únicamente del hombre,
no de la mujer.

Ma 408: es la forma con que se designa a la mujer; al hombre se le dice ñ k'liénta.

Gr 509: el masculino es kriénta.

Gr 509: pařckjáne, kreyénte +
Gr 511: ĩŋkljénte, ĩŋkljé =
Gr 513: kljé:nte
Al 501: pařckjáne, une kljénte

Al 501: pařckjaŋte „une kliénfte

Gr 308: *pařckjáne, kiljénte*

Gr 506: *maɫsánte*

Gr. 600: *kliyénta*, = *te*.

Gr. 401: *kriénta* = *te*

6. 133. *kriénta*. = *te*

AI 503: *kriéntə*

Gr 305: pařckia

Gr 305: pařckjane, kirjēntē

Gr 309: pařckjãne, kriěnte

Gr 406: kriéntz

Gr 505: *kriēntə*

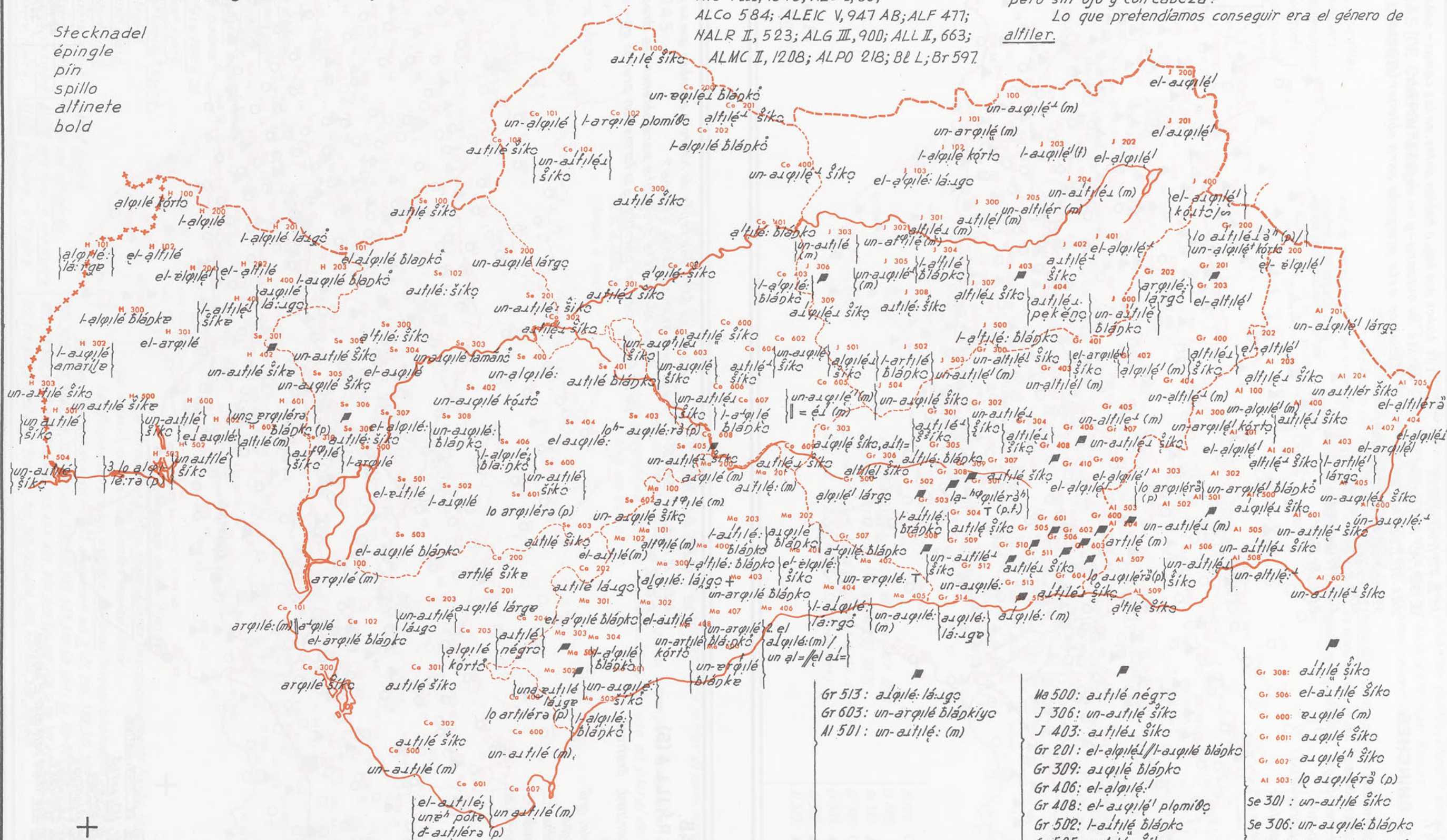
1746.

ALFILER (seguido de un adjetivo)

Stecknadel
épingle
pín
spillo
alfinete
bold

AIS VIII, 1543; ALC I, 30;
ALCo 584; ALEIC V, 947 AB; ALF 477;
NALR II, 523; ALG III, 900; ALL II, 663;
ALMC II, 1208; ALPO 218; BL L; Br 597.

¿Cómo se llama una cosa igual casi que una aguja
pero sin ojo y con cabeza?
Lo que pretendíamos conseguir era el género de
alfiler.



Ma 300: alfiler largo.

Gr 513: alfiler largo
Gr 603: un-alfiler blánko
Al 501: un-alfiler (m)

Ma 500: alfiler negro
J 306: un-alfiler siko
J 403: alfiler siko
Gr 201: el-alfiler/l-alfiler blánko
Gr 309: alfiler blánko
Gr 406: el-alfiler
Gr 408: el-alfiler plomido
Gr 502: l-alfiler blánko
Gr 505: alfiler siko
Gr 508: alfiler siko
Gr 510: l-alfiler blánko

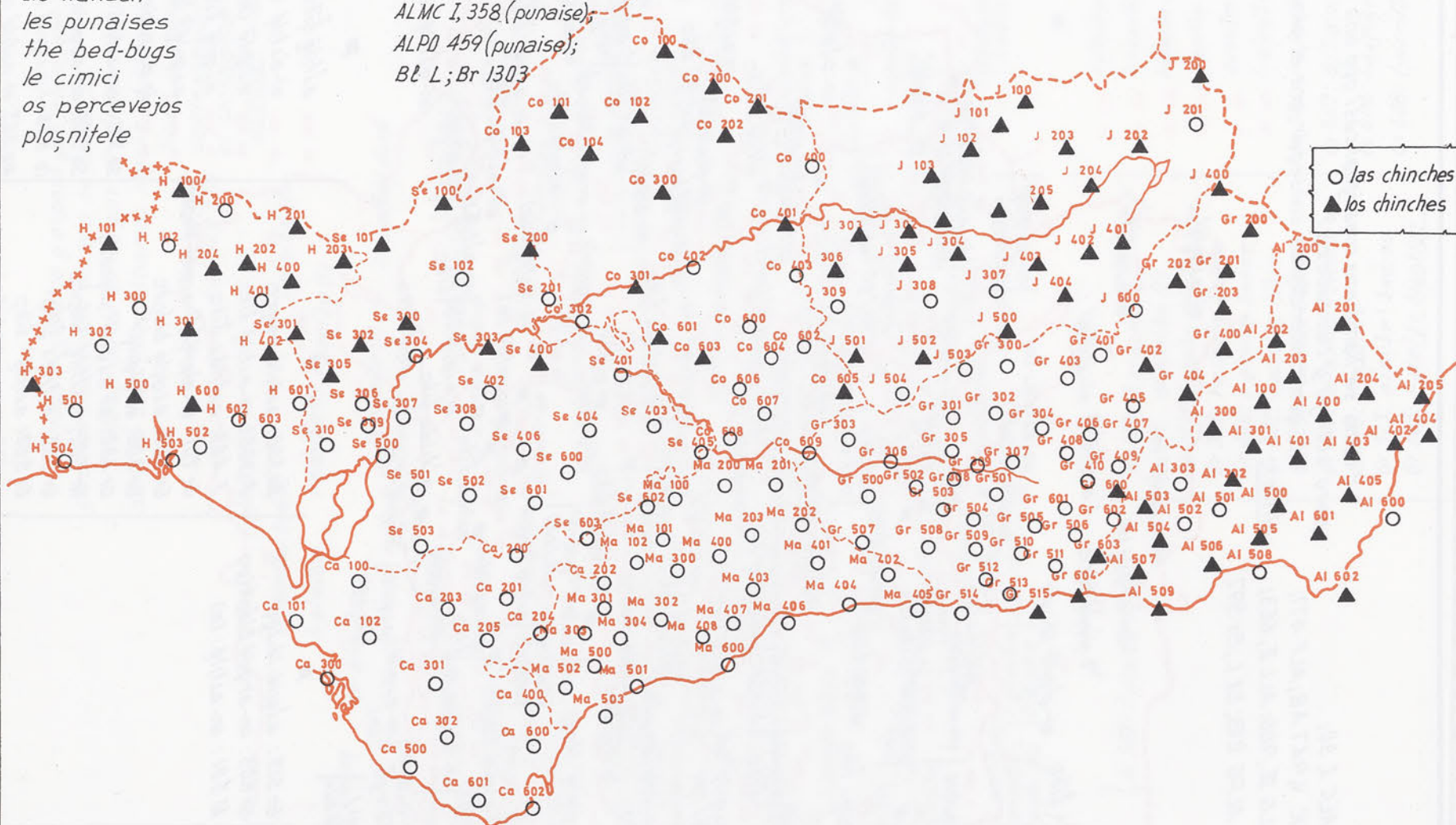
Gr 308: alfiler siko
Gr 506: el-alfiler siko
Gr 600: alfiler (m)
Gr 601: alfiler siko
Gr 602: alfiler siko
Al 503: lo alfilerà (p)
Se 301: un-alfiler siko
Se 306: un-alfiler blánko
Co 608: l-alfiler blánko
Ma 303: el-alfiler negro

1747. LAS CHINCHES

die Wanzen
les punaises
the bed-bugs
le cimici
os percevejos
ploşniþele

AIS III, 473 (cimice); ALEIC
VII, 1338; ALF 1105 (punaise)
NALR-01t. I, pág. 163; ALG I,
59 (punaise); ALL II, 533 (puñaise);
ALMC I, 358 (punaise);
ALPD 459 (punaise);
BL L; Br 1303

Los bichos que hay, o habían antes, en las camas- sobre todo en
las camas de madera- y no dejaban dormir.
Hacíamos esta pregunta para obtener el género del sustantivo.

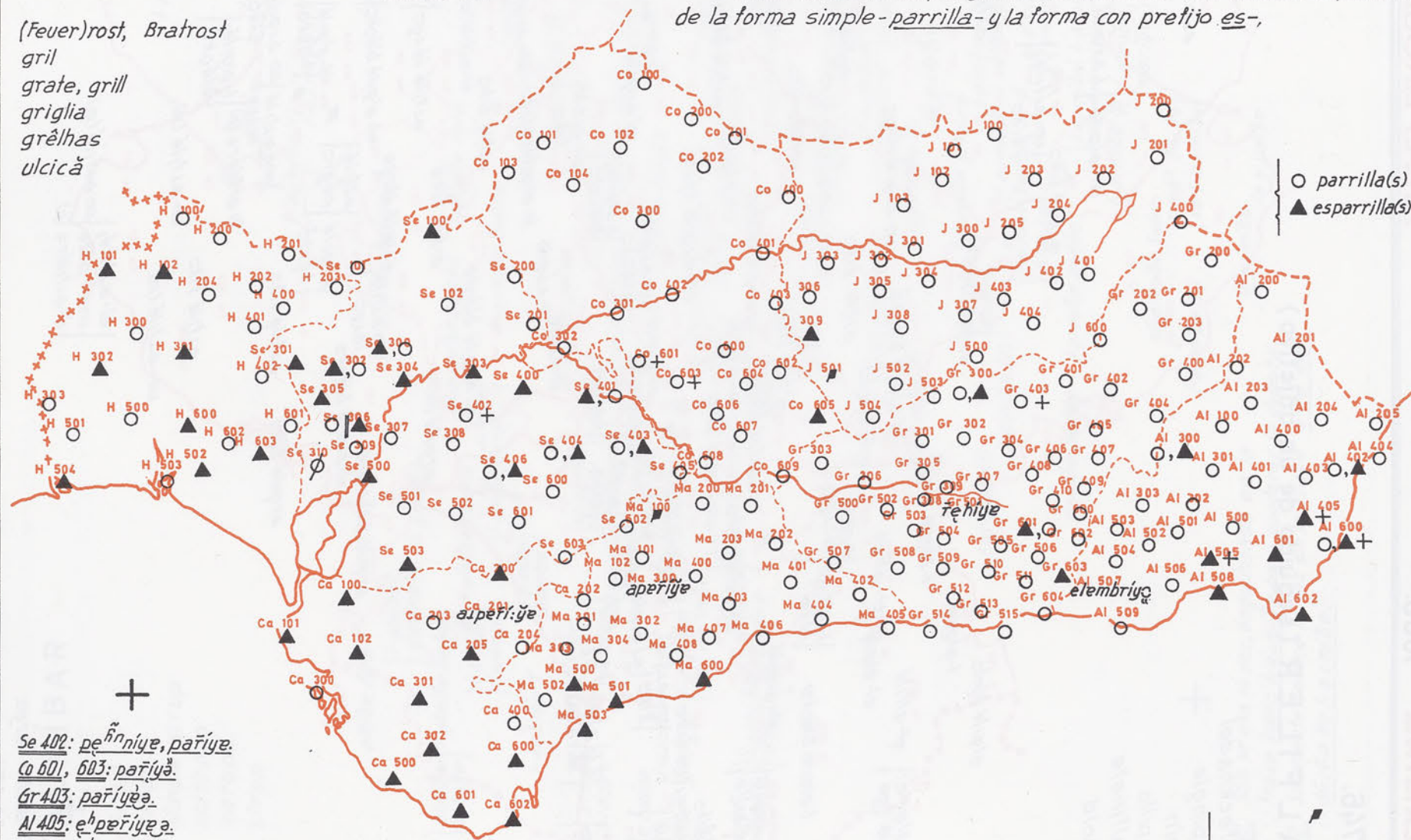


1748. PARRILLA(S)

(Feuer)rost, Bratrost
gril
grate, grill
griglia
grêlhas
ulciã

AIS V 964*; ALCo 783;
ALEIC IX, 1620; ALF 1587 B;
ALG III, 966

¿Cómo se llama esa rejilla de hierro o alambre que se pone en el
fuego para asar sardinas o carne?
Hemos hecho esta pregunta para obtener las áreas respectivas
de la forma simple-parrilla- y la forma con prefijo es-.



Se 402: peñriye, pañiye.
Co 601, 603: pañiye.
Gr 403: pañiye.
Al 405: eñpeñiye.
Al 505: eñpeñiye.
Al 600: lóse (chapa para asar el pescado.)

Ma 100: empañiye.
J 501: uneh pañigwéle

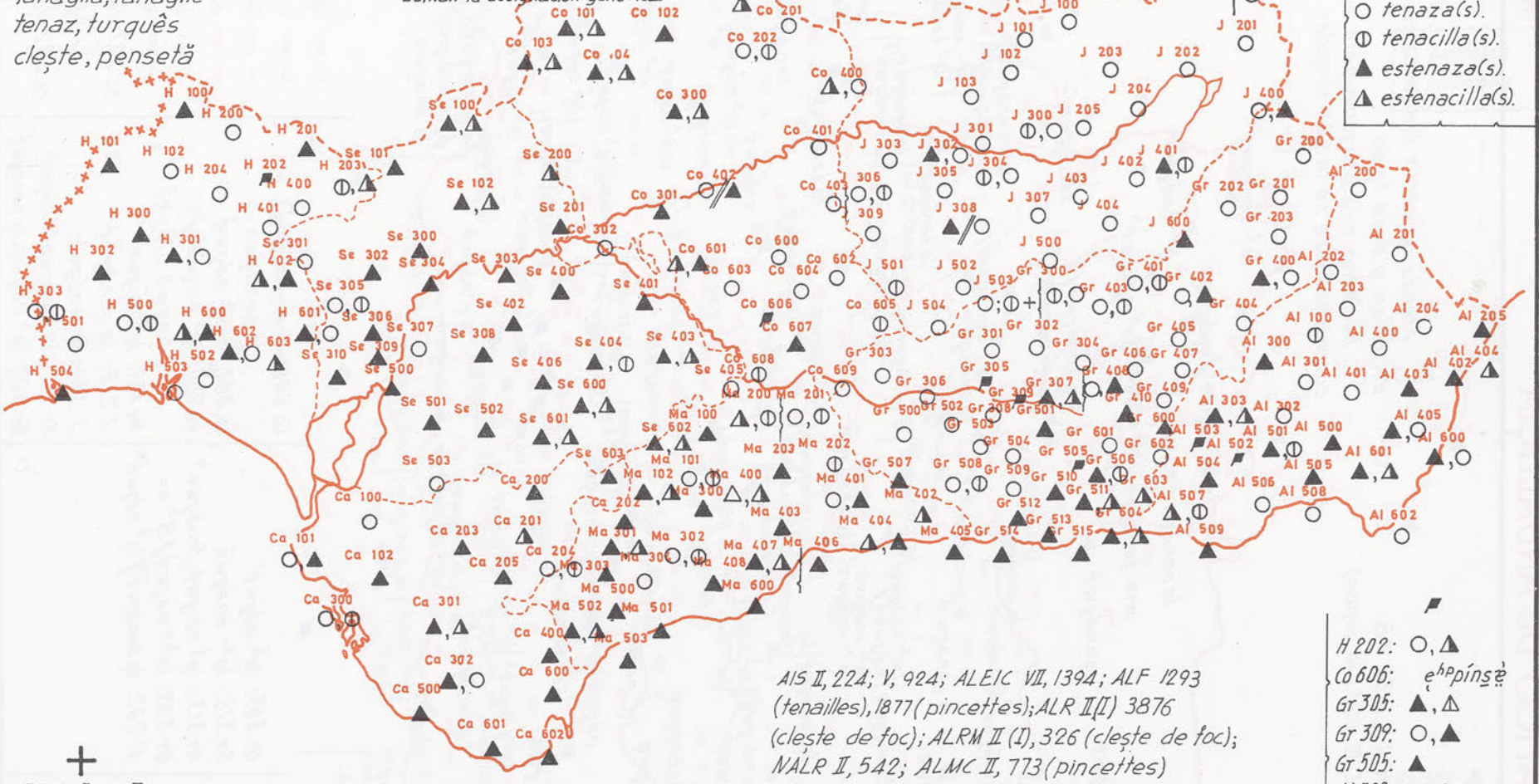
1749. TENAZAS (DE CARPINTERO, DE LA LUMBRE)

Zange
tenaille, pincettes
tongs, pincers
tanaglia, tanaglie
tenaz, turquês
clește, pensetă

Herramienta que sirve a los carpinteros para arrancar puntas; utensilio semejante al anterior pero de brazos más largos, que se usa en los hogares bajos para coger brasas.
Hemos hecho esta pregunta para obtener las áreas respectivas de las formas sin prefijo, tenazas, tenacillas, y las formas con prefijo es-.

Las formas con sufijo diminutivo-tenacillas, estenacillas-corresponden siempre a las 'tenazas de carpintero'. Las formas sin sufijo corresponden, en unos casos a las 'tenazas de carpintero', en otros a las tenazas de la lumbre (vid. tomo III, mapa 729) y en algunos, en fin, representan la designación genérica.

- tenaza(s).
- ⊙ tenacilla(s).
- ▲ estenaza(s).
- △ estenacilla(s).



J503: I, ⊙; II, x
Al503: II, tenəðike.

AlS II, 224; V, 924; ALEIC VII, 1394; ALF 1293
(tenailles), 1877 (pincettes); ALR II(I) 3876
(clește de foc); ALRM II (I), 326 (clește de foc);
NALR II, 542; ALMC II, 773 (pincettes)

H 202: ○, ▲
Co 606: e^hpínsə
Gr 305: ▲, △
Gr 309: ○, ▲
Gr 505: ▲
Al 502: ▲, △
Al 503: ▲, △ +

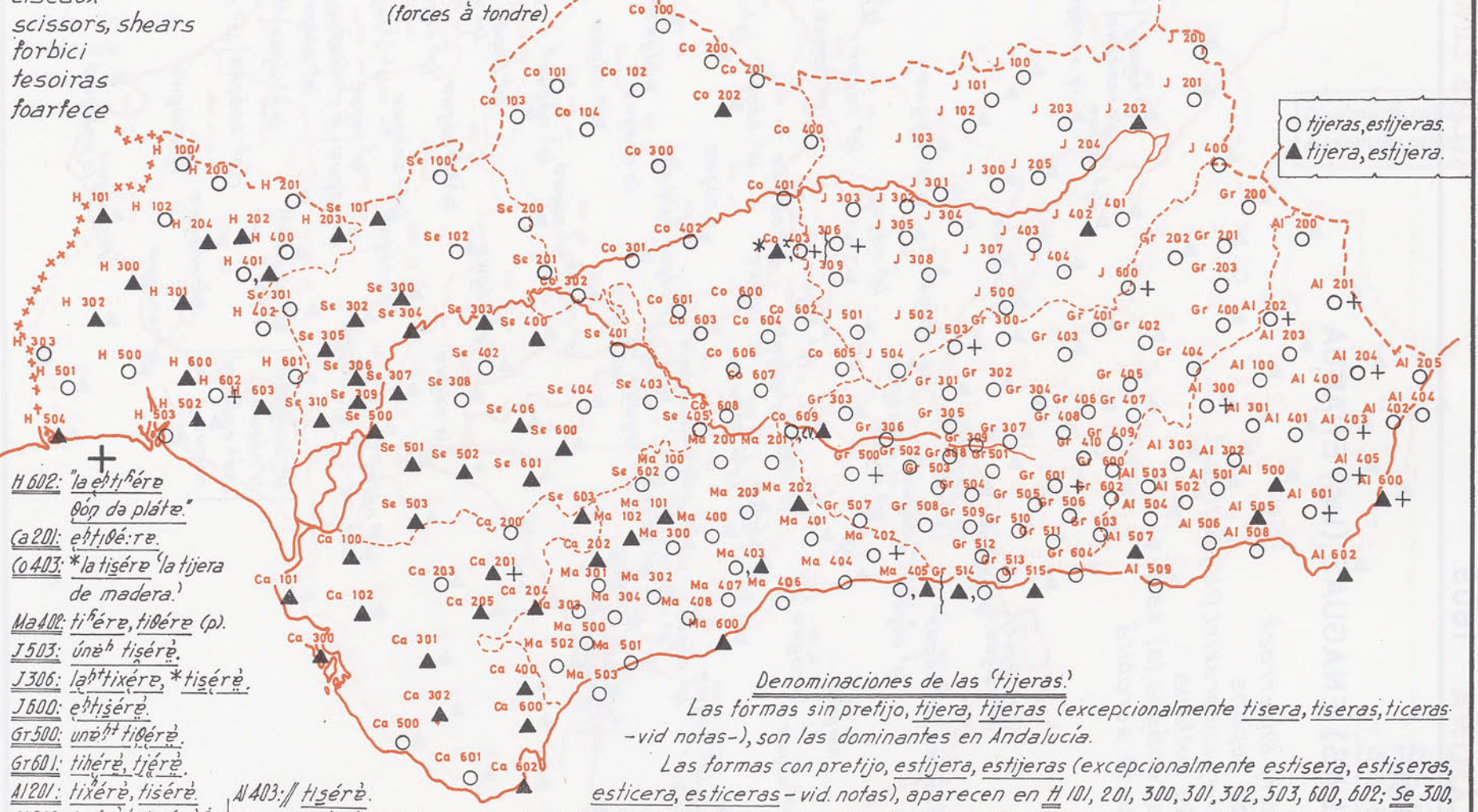
1750. TIJERAS

Schere
ciseaux
scissors, shears
forbici
tesoiras
foarfece

AlS VIII, 1545; ALA 741;
ALCo 351; ALEIC IX, 1700
ALF 295; NALR II, 429;
ALG III, 89; ALL II, 669;
ALMC II, 1206; 1221
(forces à tondre)

Herramienta que sirve para esquilar, para cortar el pelo, para cortar las uñas, etc.
Las contestaciones a esta pregunta sirven para establecer la distribución geográfica del uso en singular y del uso en plural del sustantivo en cuestión.

- tijeras, estijeras.
- ▲ tijera, estijera.



H 602: "la eñtíxere
ðəp da plátə."
Ca 201: eñtíðé:rə.
Co 403: *la tísérə 'la tijera
de madera.'
Ma 400: tífère, tífère (p).
J503: unə^h tísérə.
J306: la^htíxérə, *tísérə.
J600: eñtíxérə.
Gr 500: unə^h tíférə.
Gr 601: tíférə, tíférə.
Al 201: tíférə, tísérə.
Al 202: tíférə, tísérə.
Al 204: tíférə, cv. tísérə.
Al 300: tíférə, tísérə.

Al 403: // tísérə.
Al 405: unə^h eñtíxérə.
Al 600: unə tíférə, unə tísérə.
Al 601: eñtíxérə, eñtíxérə.

Denominaciones de las 'tijeras'.
Las formas sin prefijo, tijera, tijeras (excepcionalmente tiserá, tiseras, tiseras-vid notas-), son las dominantes en Andalucía.
Las formas con prefijo, estijera, estijeras (excepcionalmente estisera, estiseras, esticera, esticeras-vid. notas), aparecen en H 101, 201, 300, 301, 302, 503, 600, 602; Se 300, 301, 302, 303, 304, 306, 309, 400, 406, 500, 501, 502, 503, 600, 601, 603; Ca 100-201, 202-203, 205, 301; Ma 100-102, 203, 300, 301 * 302, 304, 400, 403, 404, 405, 406, 500, 501-600; J600, Gr 305, 307, 402, 404, 406, 501, * 507, 508, 510, 512, 514, 515, 604; Al 200, 205, 300, 303, 402, 404, 405, 501-504, 508, 509, 601.

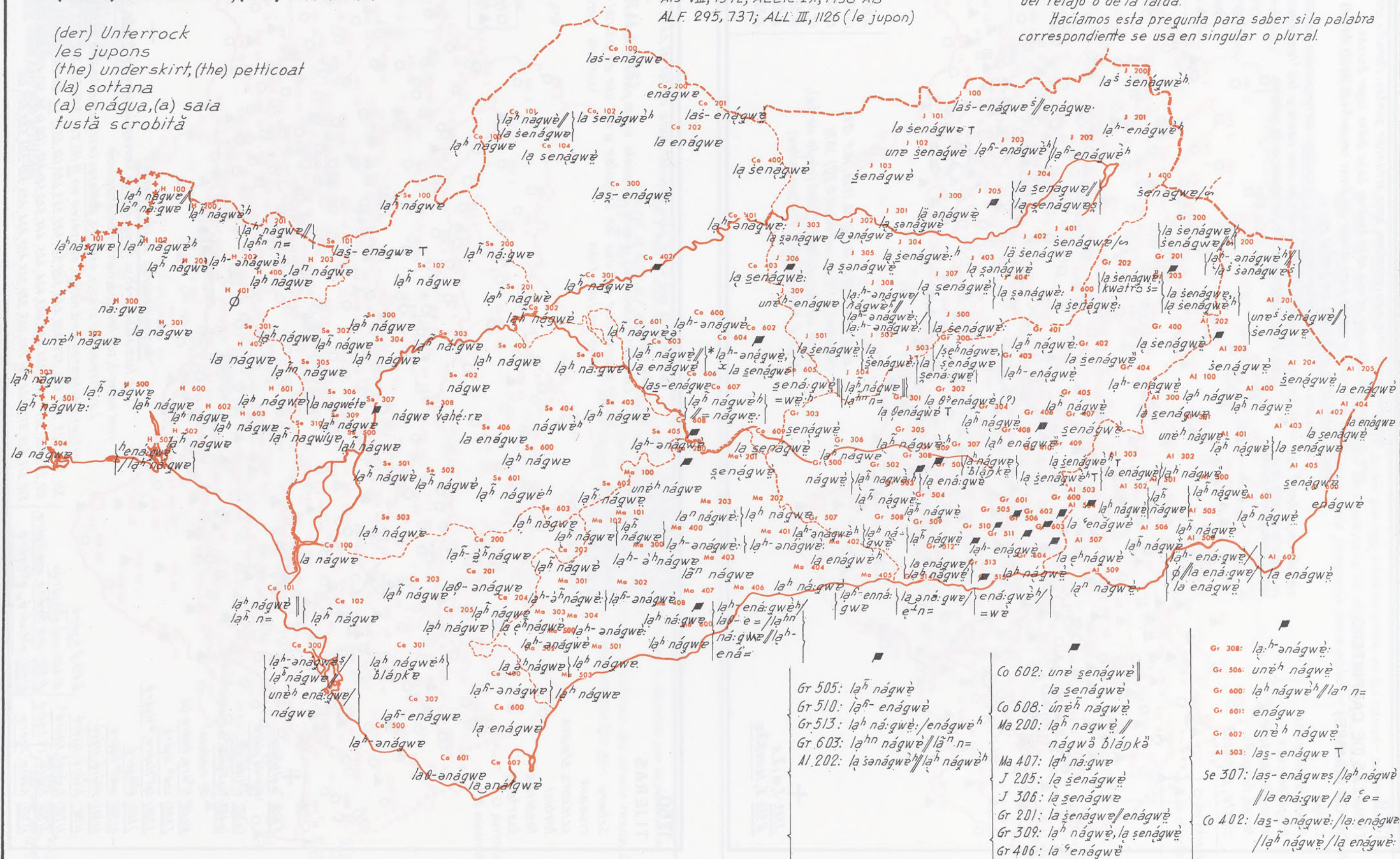
1751.

(LAS) ENAGUAS, (LA) ENAGUA

(der) Unterrock
les jupons
(the) underskirt, (the) petticoat
(la) sottana
(a) enágua, (a) saia
fustă scrobită

AIS VIII, 1572; ALEIC IX, 1758 AB
ALF. 295, 737; ALL III, 1126 (le jupon)

Prenda de vestir femenina que se lleva debajo del refajo o de la falda.
Hacíamos esta pregunta para saber si la palabra correspondiente se usa en singular o plural.

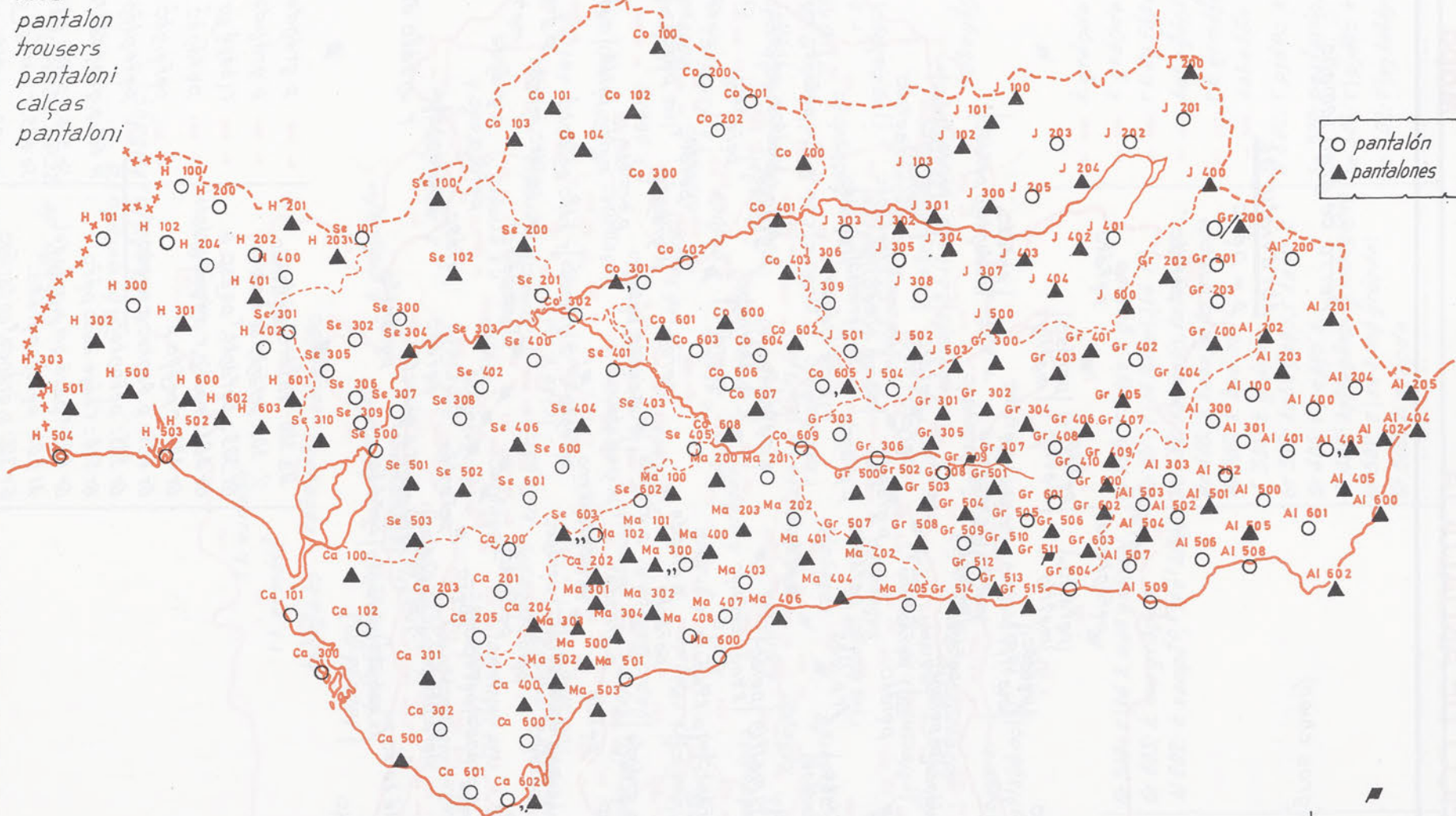


1752. PANTALONES

Hose
pantalon
trousers
pantaloni
calças
pantaloni

AIS VIII, 1554; ALEIC IX, 1749 AB;
ALF 373; ALG III, 641 (culotte);
ALL III, 1121 (le pantalon); ALMC
III, 1377 (le pantalon); ALPO 178 (culotte)

Prenda externa de vestir, del hombre, que cubre las
piernas desde la cintura.



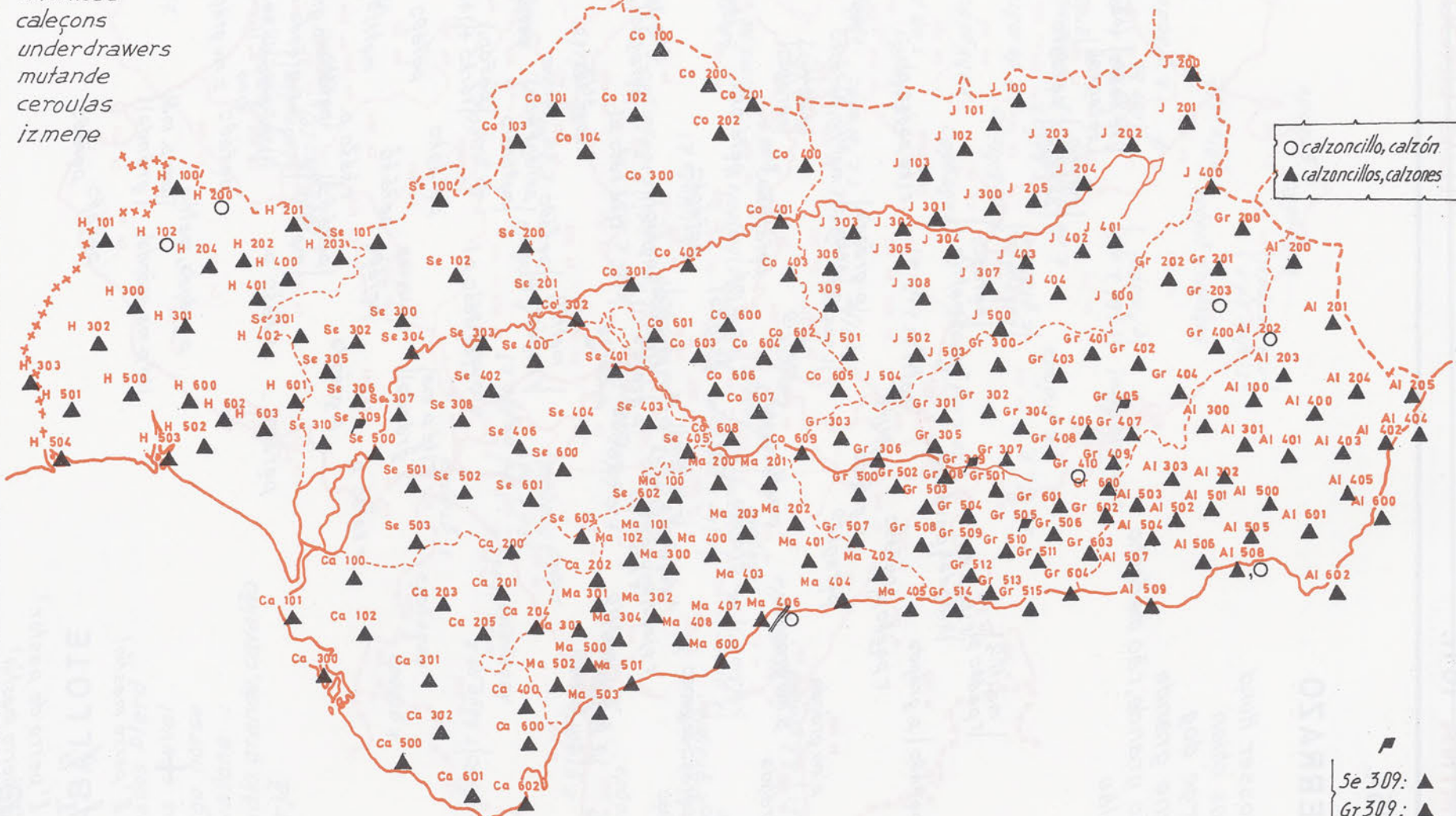
Gr 309: ▲
Gr 511: ○, ▲

1753. CALZONCILLOS, CALZONES

Unterhose
caleçons
underdrawers
mutande
ceroulas
izmene

AIS VIII, 1554* (mutanda);
ALA 322; ALC II, 367;
ALEIC IX, 1739
ALMC III, 1372

¿Cómo se llama la prenda de vestir que llevan los
hombres debajo de los pantalones?



Se 309: ▲
Gr 309: ▲
Gr 405: ▲
Gr 505: ▲

1754.

PERRAZO

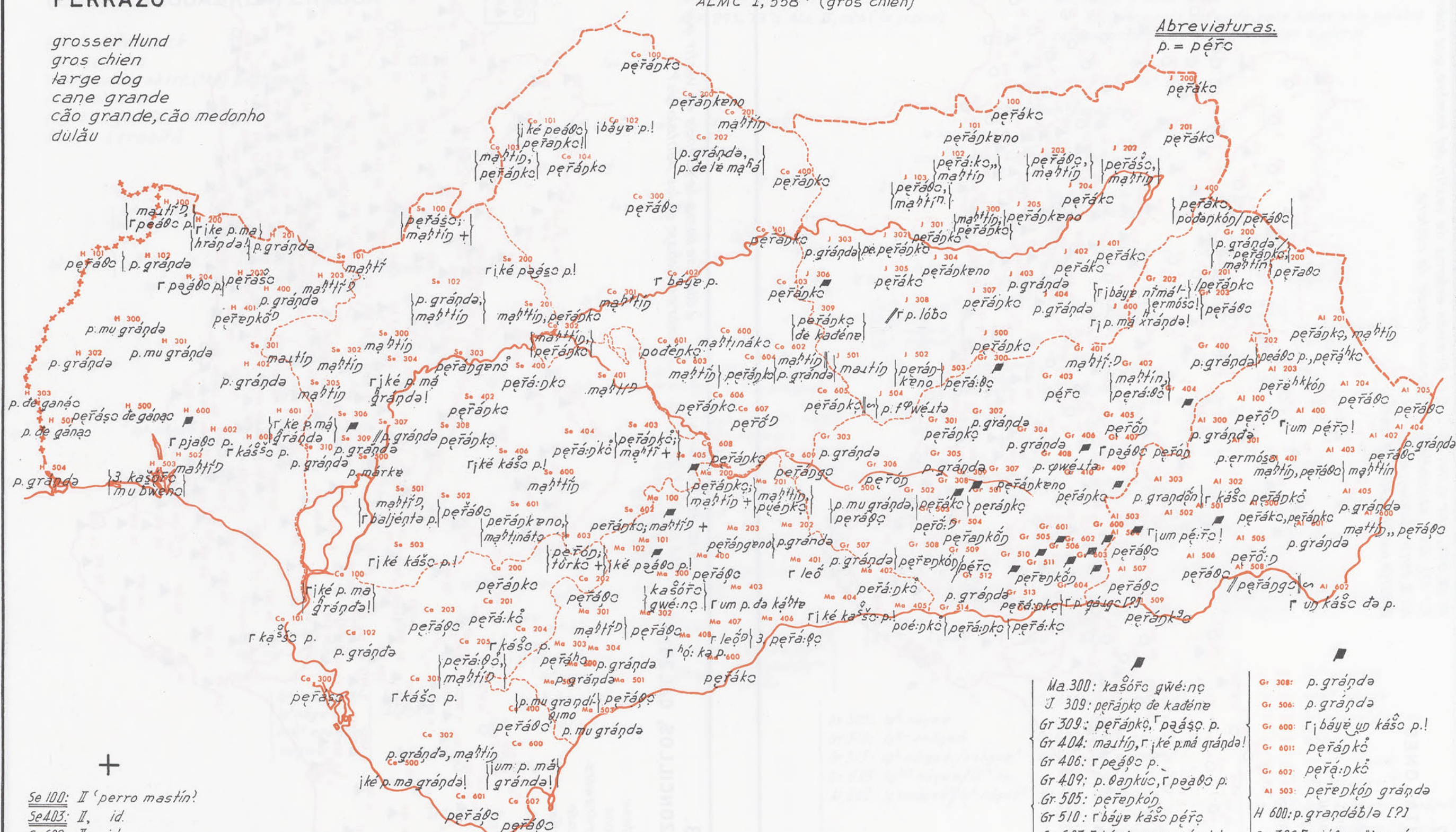
grosser Hund
gros chien
large dog
cane grande
cão grande, cão medonho
dulău

ALMC I, 558* (gros chien)

Perro de gran tamaño.

Abreviaturas.

p. = péro



Se 100: II 'perro mastín'

Se 403: II, id.

Se 602: II, id.

Se 603: II 'perro de pastor.'

Ma 200: II 'perro mastín.'

Ma 300: kašóro gwé: nç
I 309: peřanko de kadene
Gr 309: peřanko, r paáço p.
Gr 404: mahtín, r i ké p. má granda!
Gr 406: r peáço p.
Gr 409: p. 0ankúç, r paáço p.
Gr 505: peřenkón
Gr 510: r báye káço péro
Al 501: peřón, peřáço
Gr 300: p. granda, r un tarúço

Gr 308: p. granda
Gr 506: p. granda
Gr 600: r báye un káço p.
Gr 601: peřanko
Gr 602: peřá: nko
Al 503: peřenkón granda
H 600: p. grandáb/la [?]
Se 306: r pjaço p. || paá=
Se 405: r paréça un-elafanta
Ma 180: mahtín, peřón, peřanko
Ma 101: r un kašó p.

PERRITO

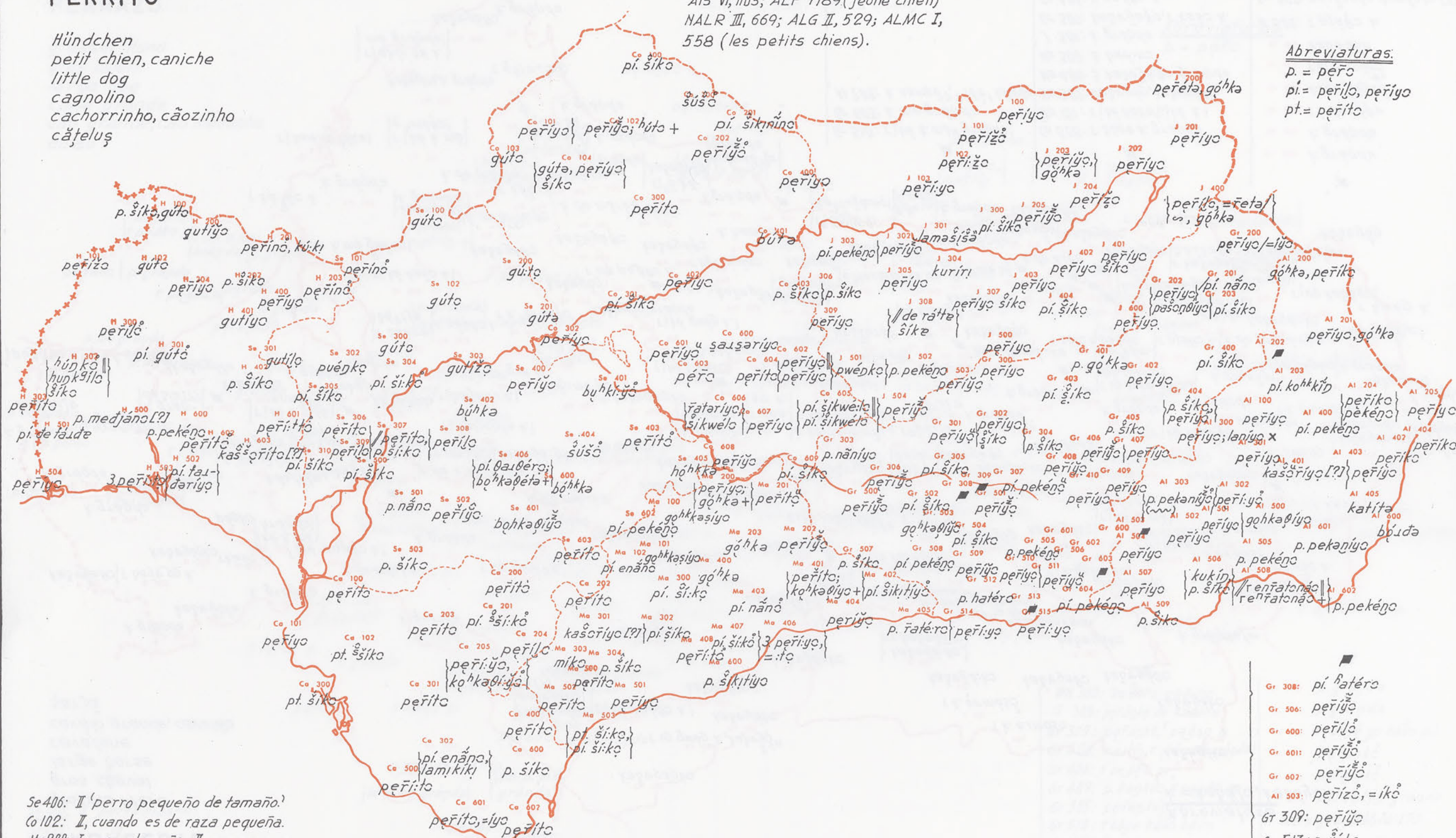
Hündchen
petit chien, caniche
little dog
cagnolino
cachorrinho, cãozinho
cățeluș

AIS VI, 1103; ALF 1789 (jeune chien)
NALR III, 669; ALG II, 529; ALMC I,
558 (les petits chiens).

Perro pequeño por su tamaño o por su raza.

Abreviaturas:

p. = *pērō*
pi. = *pērīlo*, *pērīyo*
pt. = *pērītō*



Se406: II 'perro pequeño de tamaño.'
Co102: II, cuando es de raza pequeña.
Ma200: I, por su tamaño; II, por su raza.
Ma401: I, por su tamaño; II, por su raza.
Al508: 'perro raquítico'

Gr 308: pí. hatero
Gr 506: peřĩýč
Gr 600: peřĩlč
Gr 601: peřĩýč
Gr 602: peřĩýč
Al 503: peřĩzč, = íkč
Gr 309: peřĩýč
Gr 513: p. ýi: kč
Gr 603: peřĩýč
Al 202: peřĩýč, qó'hka, komĩno

CABALLITO

HALRMI, 180

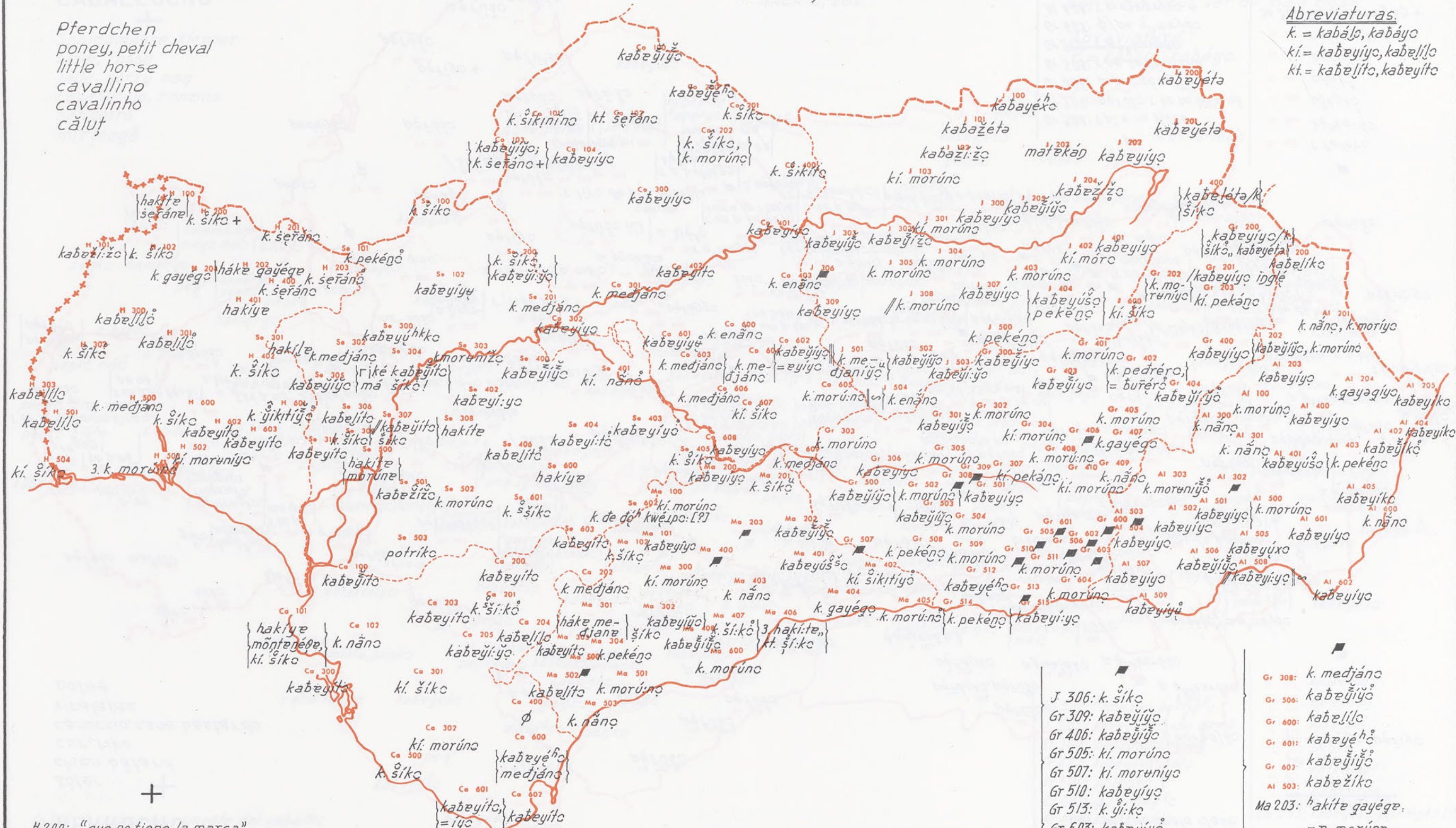
Caballo de pequeño tamaño.

Abreviaturas.

k. = *kabálc*, *kaďáyc*

kí = *kaḁeɣíɥc*, *kaḁelíɥc*

kt. = *kabɛlɪtɕ*, *kabɛyɪtɕ*



H 200: "que no tiene la marca."

Co 103: II^c caballo de raza serrana, de pequeña alzada.)

Ma 400: II 'caballo serrano, de poca alzada.'

J 306: k. śīko
Gr 309: kaḥeyīyo
Gr 406: kaḥeyīyo
Gr 505: kī. morúno
Gr 507: kī. moruñyo
Gr 510: kaḥeyīyo
Gr 513: k. yī:ko
Gr 603: kaḥeyīyo
Al 302: k. pekēno, k. moruñyo

Gr 308: k. medžáno
Gr 506: kaḇeǵǵĩč̣
Gr 600: kaḇelǵc
Gr 601: kaḇeǵéʰč̣
Gr 602: kaḇeǵǵĩč̣
Al 503: kaḇežíko
Ma 203: ʰakíte gayéǵe;
= e morúne
Ma 400: kaḇeǵǵĩč̣; k. morúno +
Ma 500: kaḇelǵéko pekéno

1758.

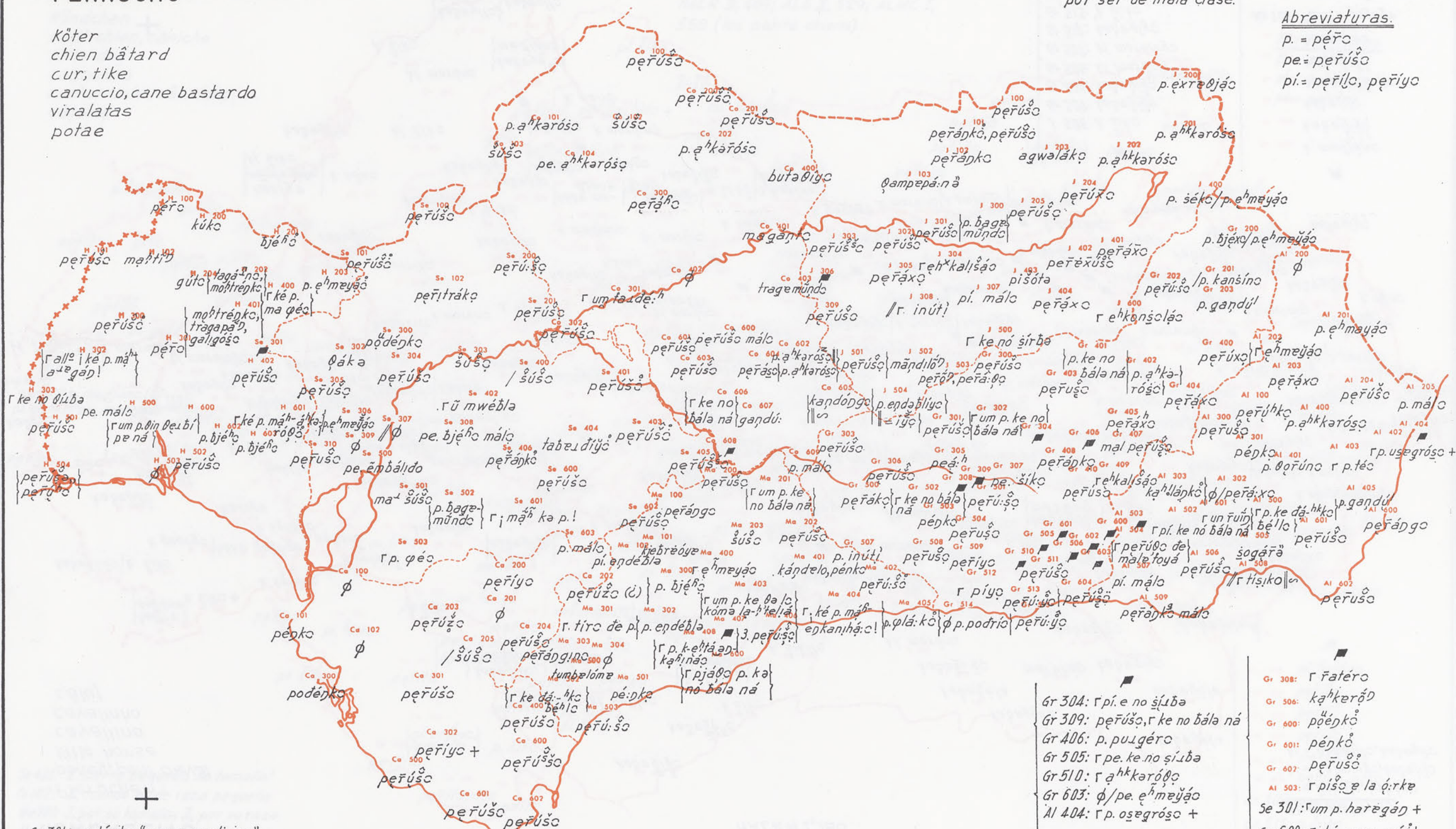
PERRUCHO

Köter
chien bâtard
cur, tike
canuccio, cane bastardo
viralatas
potae

Perro que no vale para nada, por viejo o por ser de mala clase.

Abreviaturas.

p. = pēro
pe. = peŕúšo
pi. = peŕiŕo, peŕiyo



Se 301: poténko "perro mediano".
Ca 302: con entonación despectiva.
Al 402, 404: "perro viejo, enfermo de usagre."

Gr 304: r pi. e no súbā
Gr 309: peŕúšo, r ke no bála ná
Gr 406: p. puigéro
Gr 505: r pe. ke. no sí. ū. bā
Gr 510: r aħkaróšo
Gr 603: φ/pe. eħmeyáo
Al 404: r p. osegrósc +

Gr 308: r fatero
Gr 506: kəħkeróš
Gr 600: pōénko
Gr 601: péngkō
Gr 607: peŕúšo
Al 503: r pišo e la ó. rke
Se 301: r um p. harégān +
Co 608: r ké p. ma féo!
Ma 407: r ké p. mäh- aħkaró:šo
J 306: peŕúšo

1759.

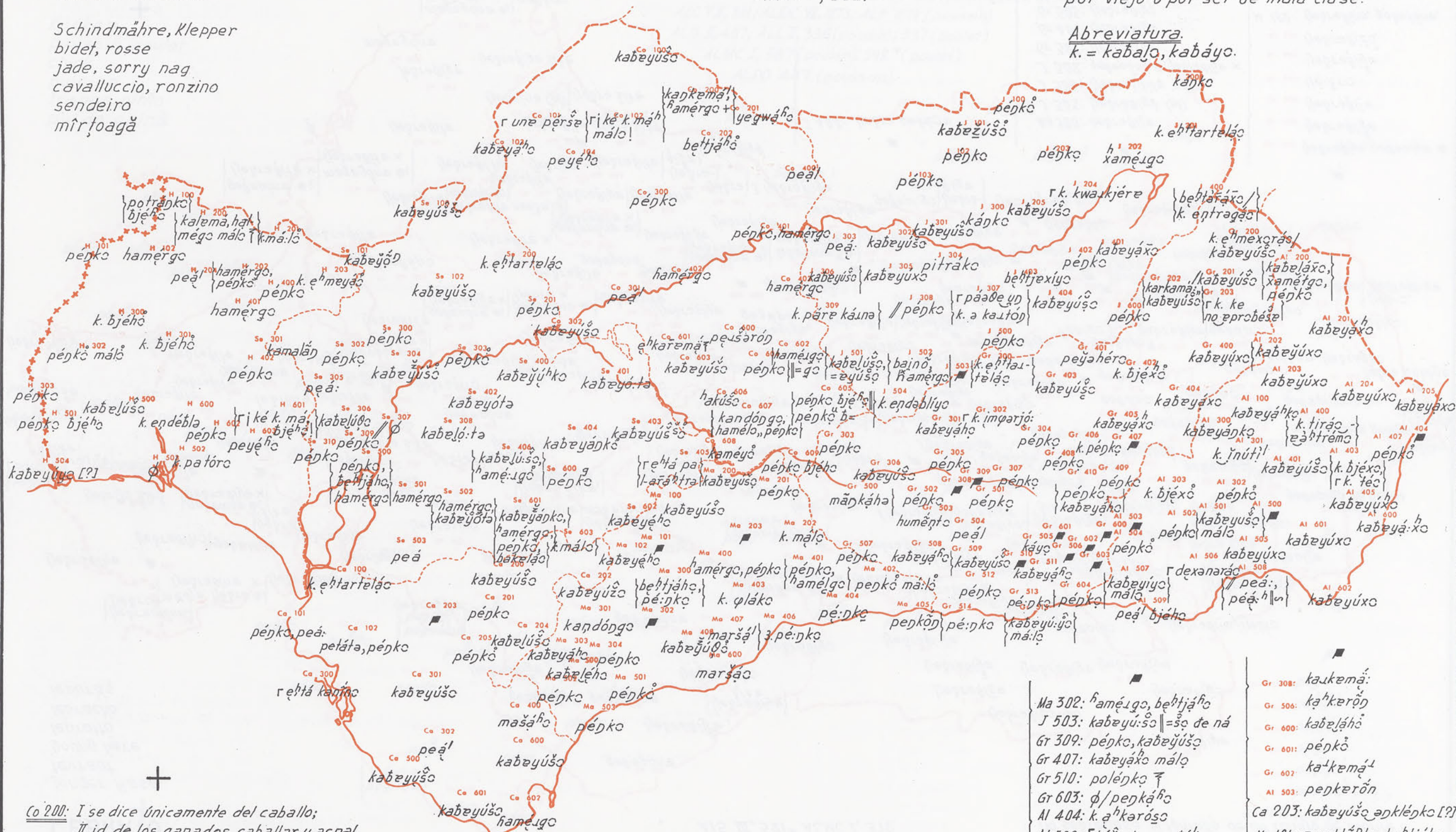
CABALLUCHO

Schindmähre, Klepper
 bidet, rosse
 jade, sorry nag
 cavalluccio, ronzino
 sendeiro
 mîrfoagă

NALR II, 282.

Caballo que sirve para poco o para nada,
 por viejo o por ser de mala clase.

Abreviatura
 k. = kabaño, kabáyo.



Co 200: I se dice únicamente del caballo;
 II id. de los ganados caballar y asnal.
 Ma 203: I 'caballo viejo'; II III IV 'caballo de mala
 clase y delgado.'

Ma 302: hamérgo, behtjáho
 J 503: kabeyúšo = sho de ná
 Gr 309: péńko, kabeyúšo
 Gr 407: kabeyáho málo
 Gr 510: poléńko
 Gr 603: p/penkáho
 Al 404: k. a'karóso
 Al 500: kášo k. pa yebálo e
 lo' tóro

Gr 308: kaukema:
 Gr 506: ka'kerón
 Gr 600: kabeyáho
 Gr 601: péńko
 Gr 602: ka'kema'
 Al 503: penkerón
 Ca 203: kabeyúšo ankléńko [?]
 Ma 101: ruy kléńko, behtjáho
 Ma 203: péńko; háko, hamérgo,
 kabeyáho +

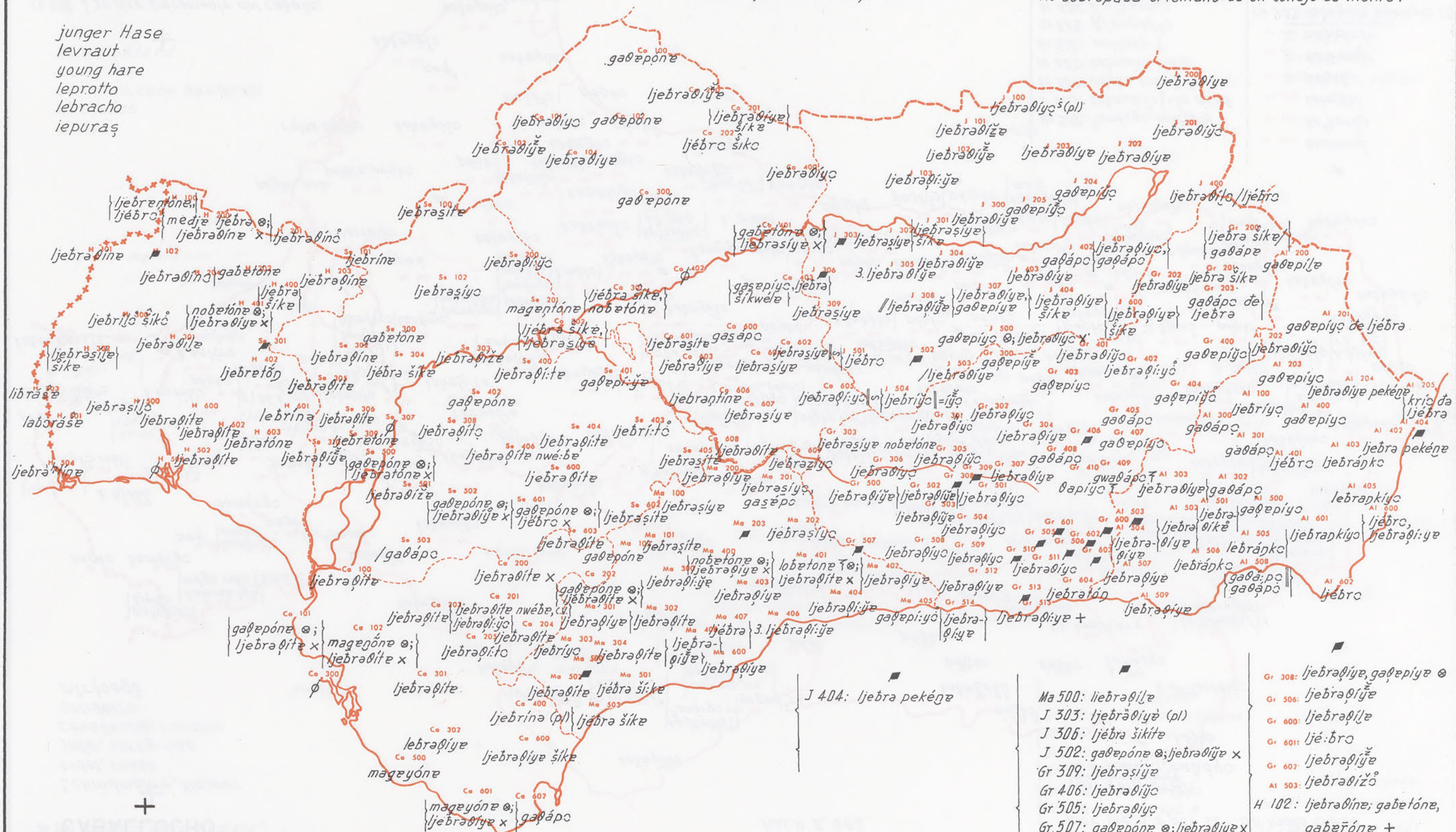
1760.

LEBRATO

junger Hase
levraut
young hare
leprotto
lebracho
ieपुराश

AIS III, 521* ALMC I, 372.

¿Cómo se llama la cría de la liebre cuando
no sobrepasa el tamaño de un conejo de monte?



H 102: I 'lebrato recién nacido'; II, III 'lebrato de
dos a seis meses.'

Gr 515: ljebrco 'liebre macho.'

J 404: ljebra pekénge

Ma 500: ljebraθi:ze
J 303: ljebrāθi:ye (pl)
J 306: ljebra šikite
J 502: gaθepónne θ; ljebraθi:ye x
Gr 309: ljebrašiyze
Gr 406: ljebraθi:ye
Gr 505: ljebraθi:ye
Gr 507: gaθepónne θ; ljebraθi:ye x
Gr 510: ljebraθi:ye
Gr 513: ljebraθi:ye
Gr 603: ljebraθi:ye

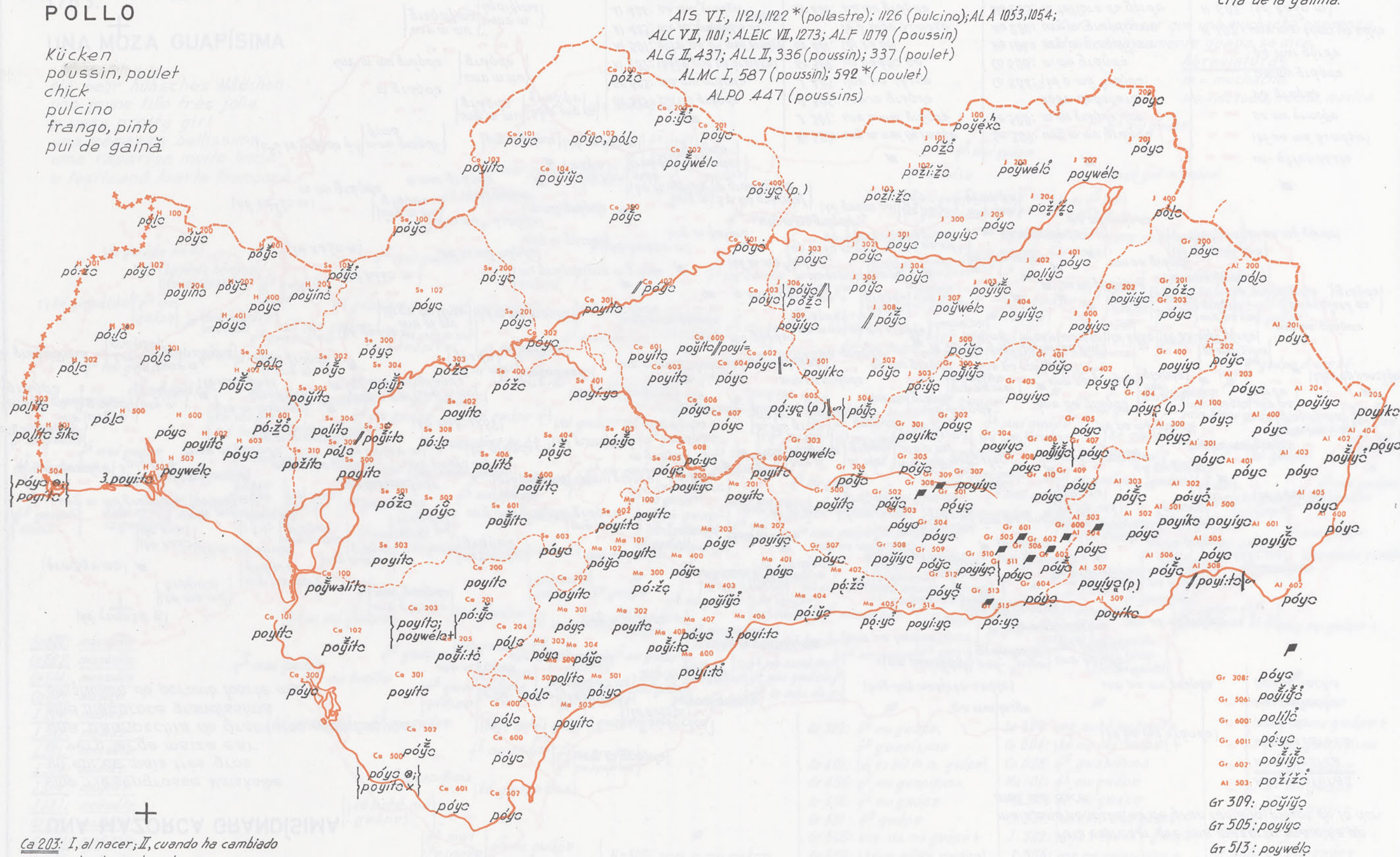
Gr 308: ljebraθi:ye, gaθepi:ye θ
Gr 506: ljebraθi:ye
Gr 600: ljebraθi:ye
Gr 601: lje:bro
Gr 602: ljebraθi:ye
Al 503: ljebraθi:ze
H 102: ljebraθi:ne; gaθetónne,
gaθetónne +
Se 301: gaθetónne θ; ljebrilco x
Ma 203: gaθepónne θ; ljebrašiyex

1761.

POLLO

Kücken
poussin, poulet
chick
pulcino
frango, pinto
pui de gainã

Cría de la gallina.



1762.

UNA MAZORCA GRANDÍSIMA

eine riesengrosse Maiskolbe
un épi de maïs très gros
a very large maize ear
una pannocchia de granturco grandissima
uma maçaroca grandissima
un stîulete de porumb foarte mare

Para expresar que una mazorca, una piña de maíz, una panocha, es de gran tamaño, mayor de lo normal, se dice...

Abreviaturas:

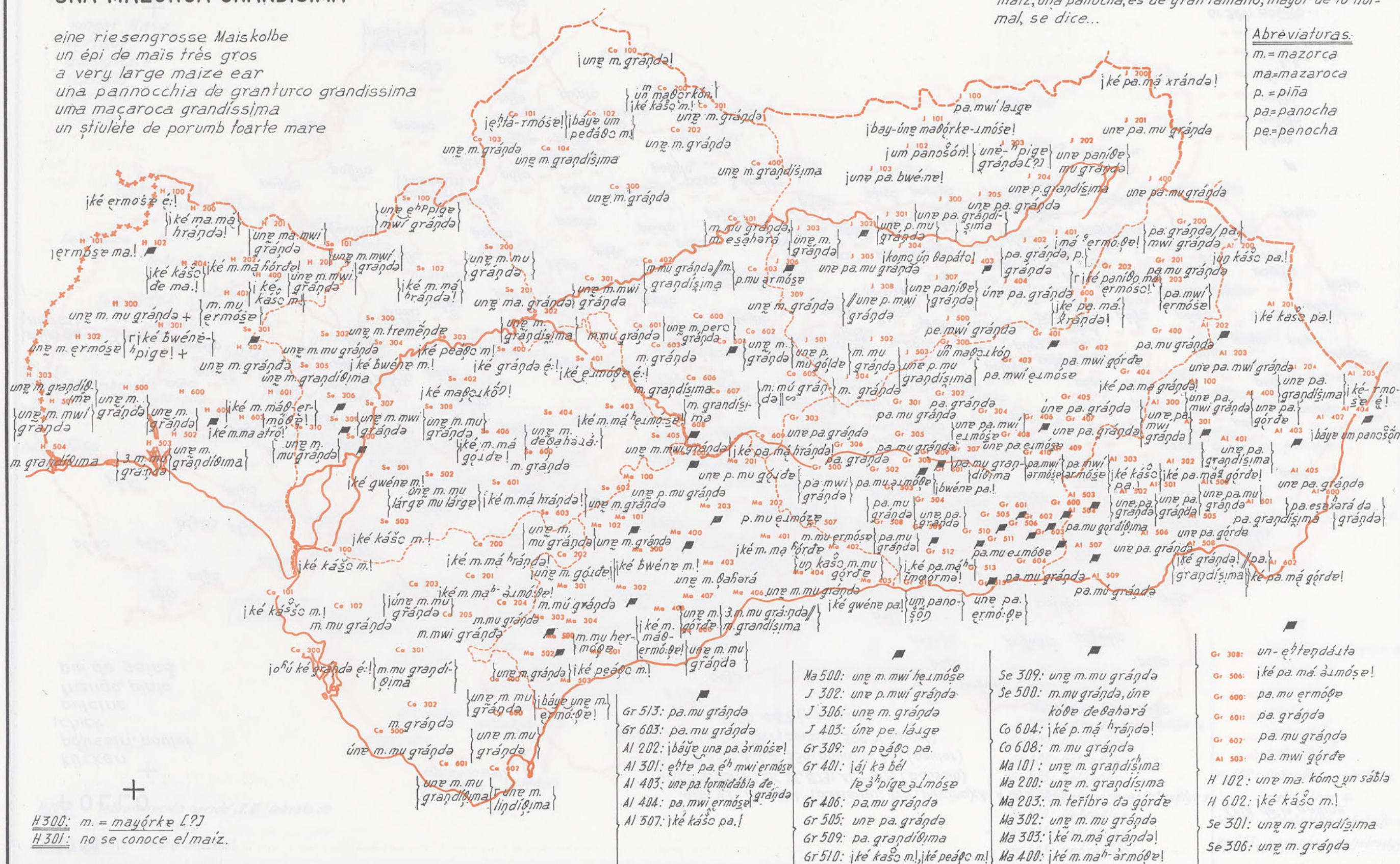
m. = mazorca

ma=mazaroca

$$\rho. = \rho i \bar{n} a$$

pa = panocha

pe.=penocha

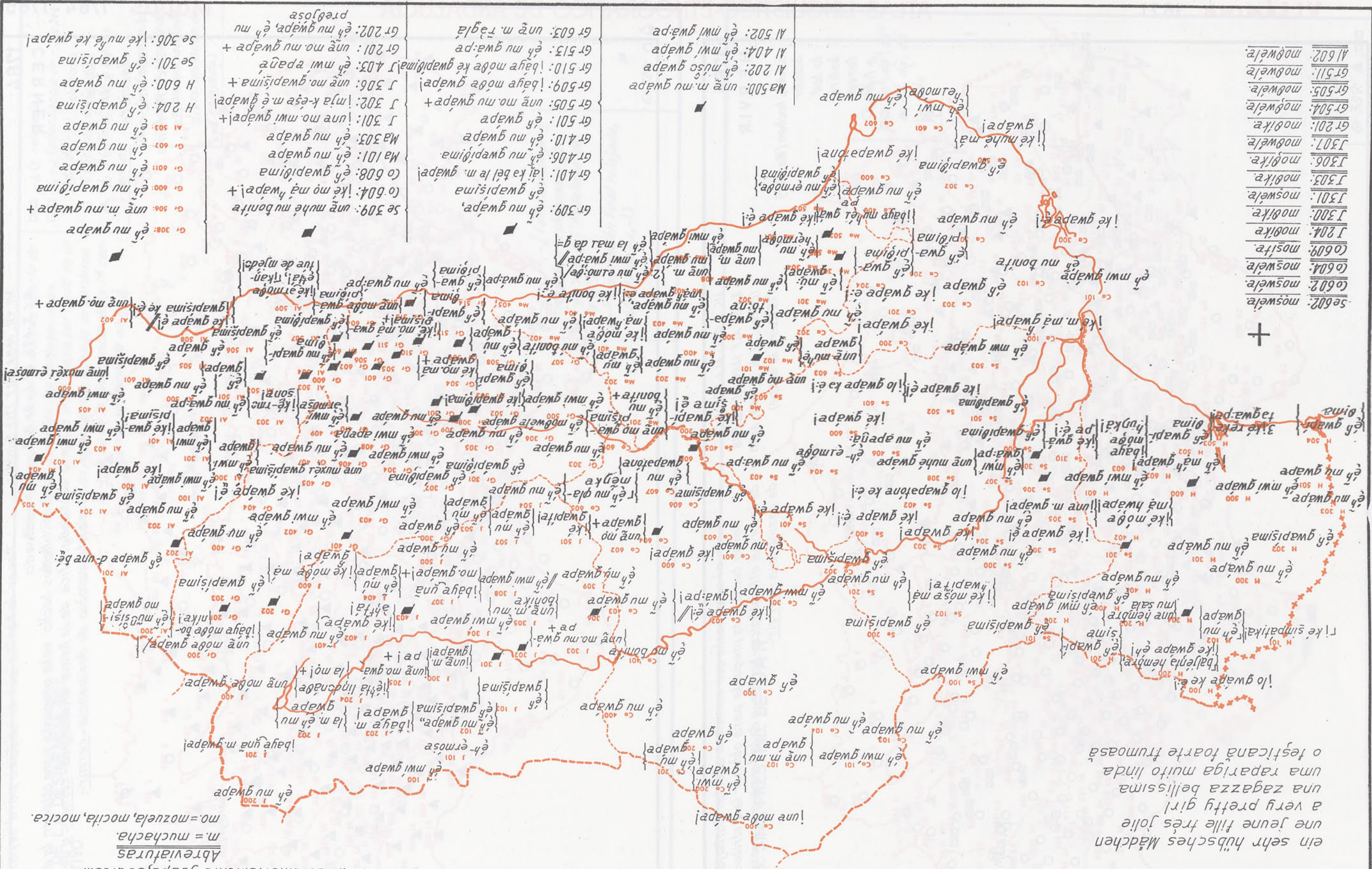


1763.

UNA MOZA GUAPÍSIMA

ein sehr hübsches Mädchen
une jeune fille très jolie
a very pretty girl
una zagazza bellissima
uma rapariga muito linda
o festicana foarte frumoasă

Para expresar que una muchacha, una moza,
es extraordinariamente guapa, se dice...
Abreviaturas
m. = muchacha.
mo = mozueta, mocita, mocica.



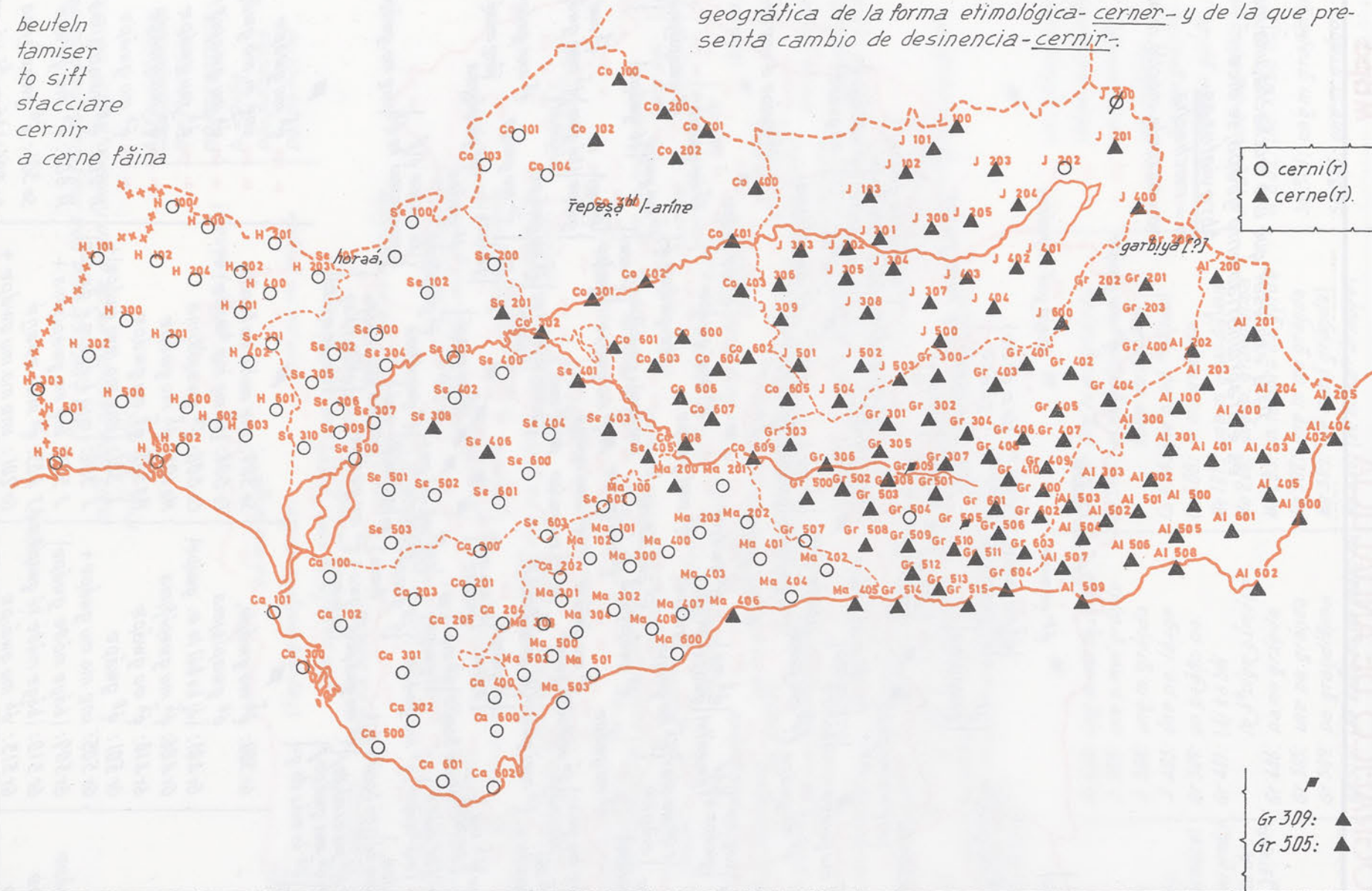
1764. CERNER

beuteln
tamiser
to sift
stacciare
cernir
a cerne făina

ALS VIII, 1484; ALF 1717; Suppl.
ALG II, 493; BL L; Br 1530

Pasar la harina por el cedazo para separar el salvado.

Hemos hecho esta pregunta para obtener la distribución geográfica de la forma etimológica- cerner- y de la que presenta cambio de desinencia- cernir-.

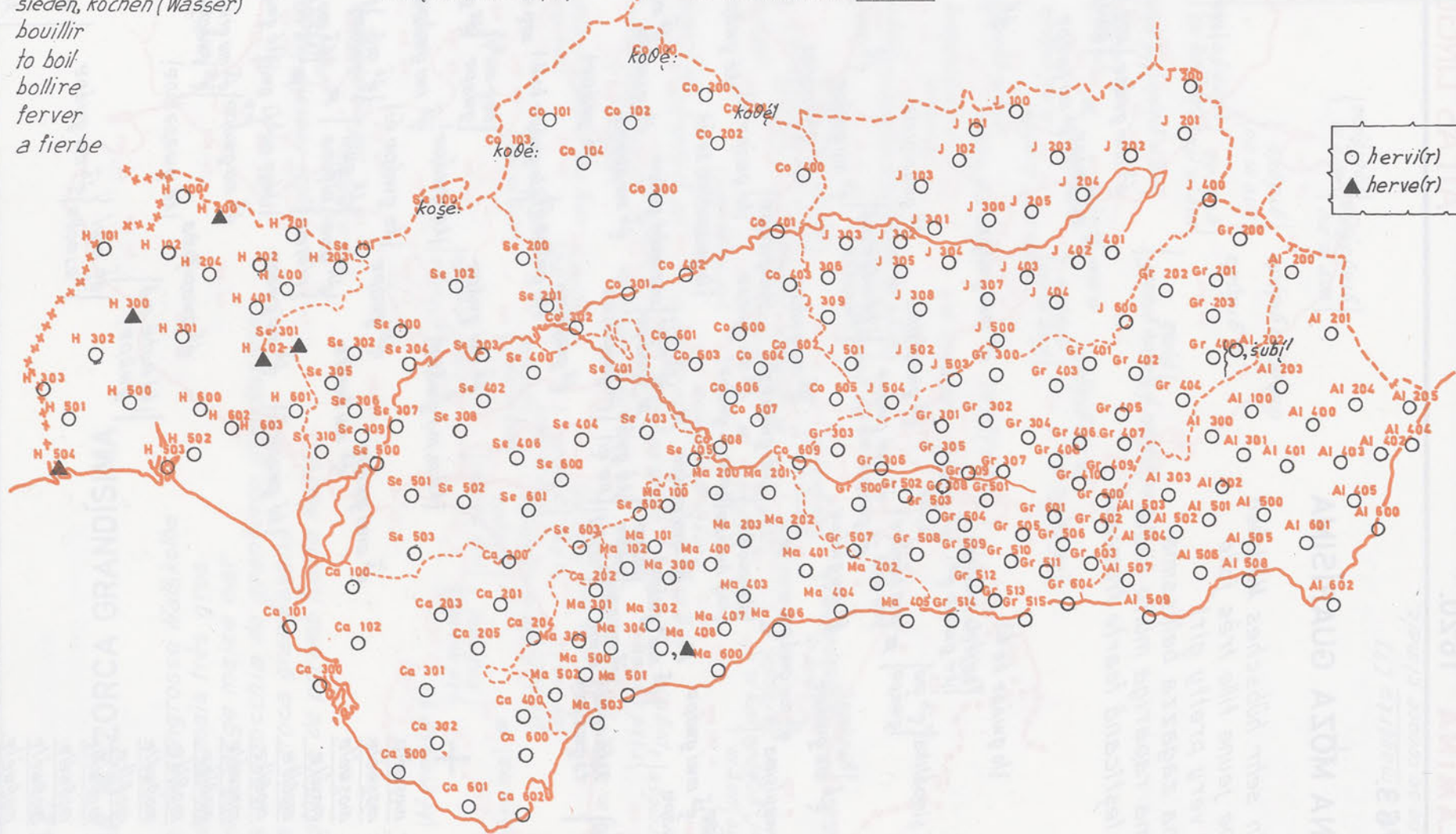


1765. HERVIR

sieden, kochen (Wasser)
bouillir
to boil
bollire
ferver
a fierbe

ALS V; 953; ALA 291; ALI
II, 337; ALF 1469; ALG III, 948
(cuire); ALMC II, 1148; ALPO
175 (cuire la soupe)

Cocer el agua hasta que comienza a echar burbujas y a evaporarse.
Hemos hecho esta pregunta para obtener la distribución geográfica de la forma etimológica- herver- y de la forma que presenta cambio de desinencia- hervir-.

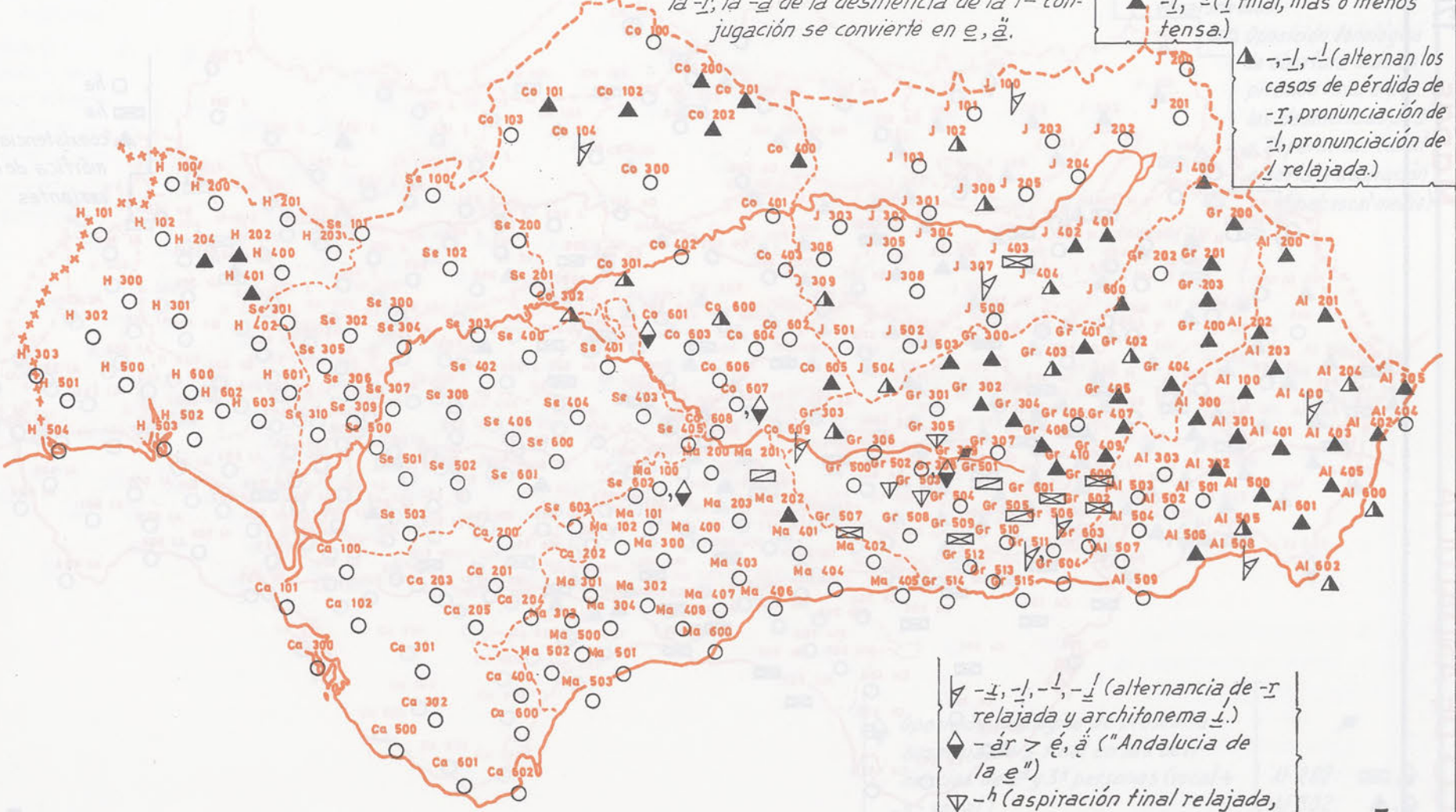


1766.

LA -R DE LA DESINENCIA DEL INFINITIVO

En este mapa se recoge la distinta suerte de la -r etimológica de todas las conjugaciones. Indicamos también en el mapa, por medio de un signo especial, los puntos donde, además de perderse la -r, la -a de la desinencia de la 1ª conjugación se convierte en e, ē.

- ⊠ -r relajada
- ⊡ -, -r (alternancia de -r y pérdida de -r)
- -(pérdida de la -r)
- ▲ -l, -l (l final, más o menos tensa)
- ⬤ -, -l, -l (alternan los casos de pérdida de -r, pronunciación de -l, pronunciación de l relajada.)

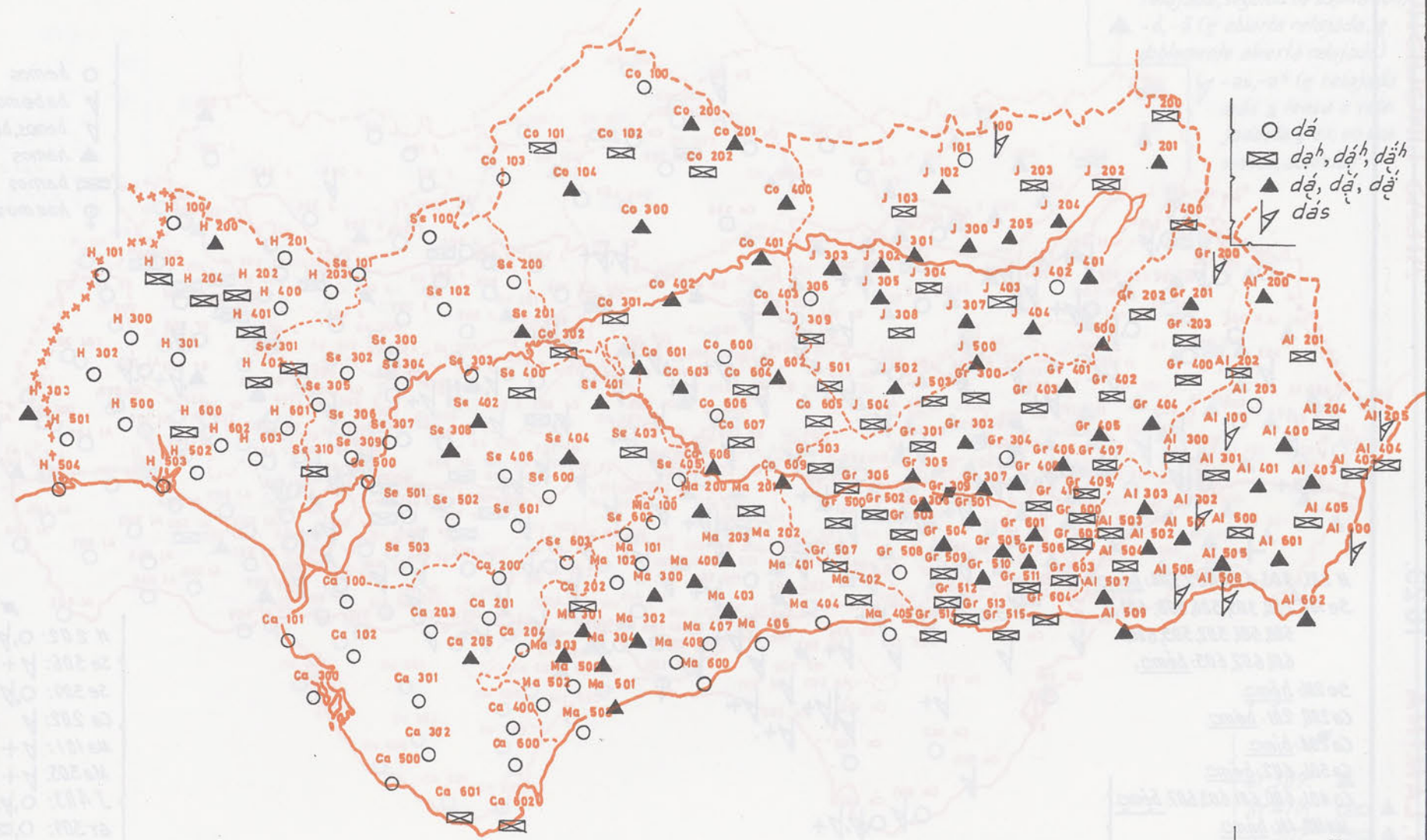


- ⋈ -r, -l, -l, -l (alternancia de -r relajada y architonema -l.)
- ◆ -ar > é, ē ("Andalucía de la e")
- ▽ -h (aspiración final relajada, en vez de -r, -l.)

Gr 309: ○, ◆

1767.

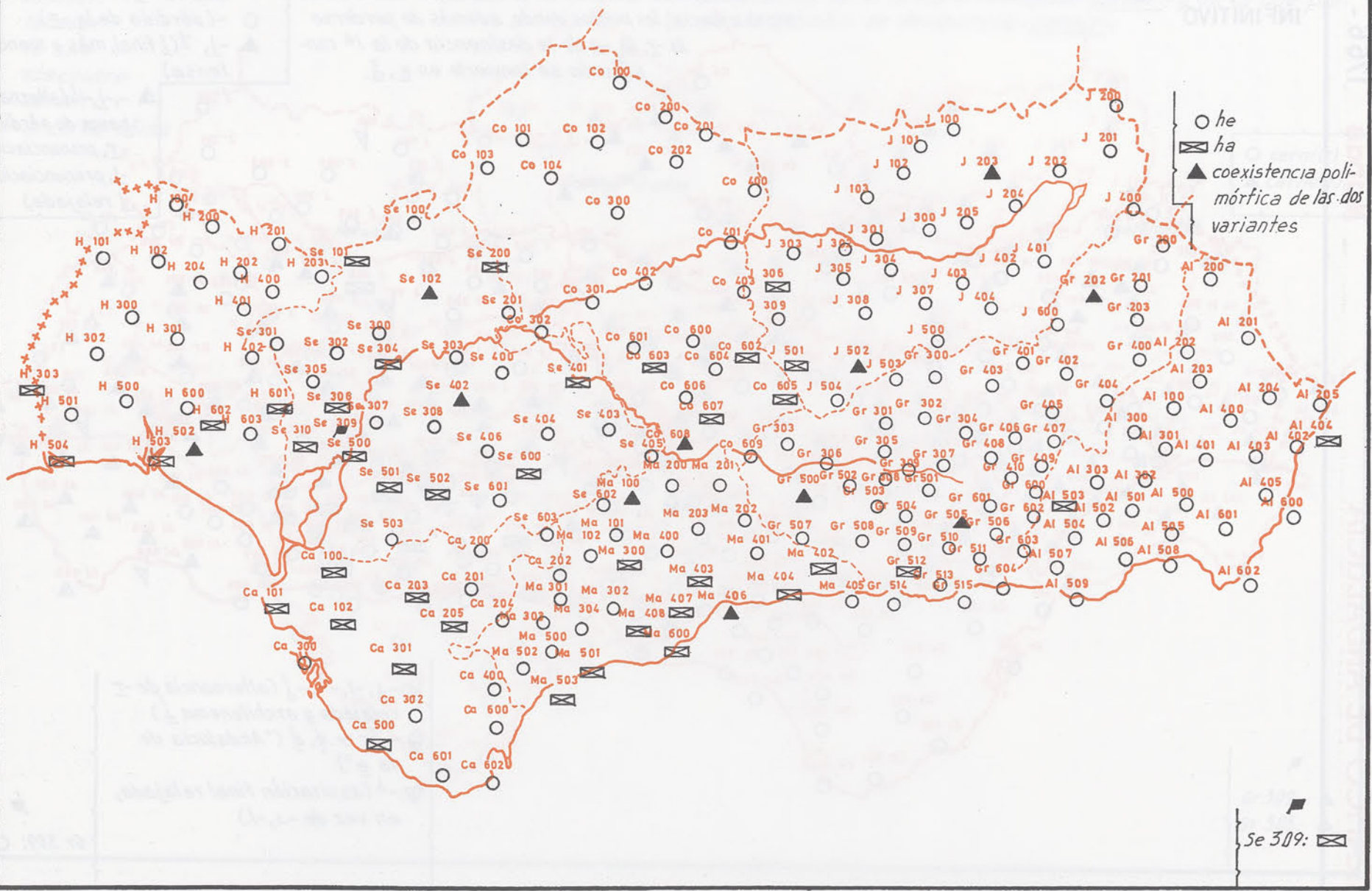
2ª PERS. SING. PRES. IND. DE DAR.



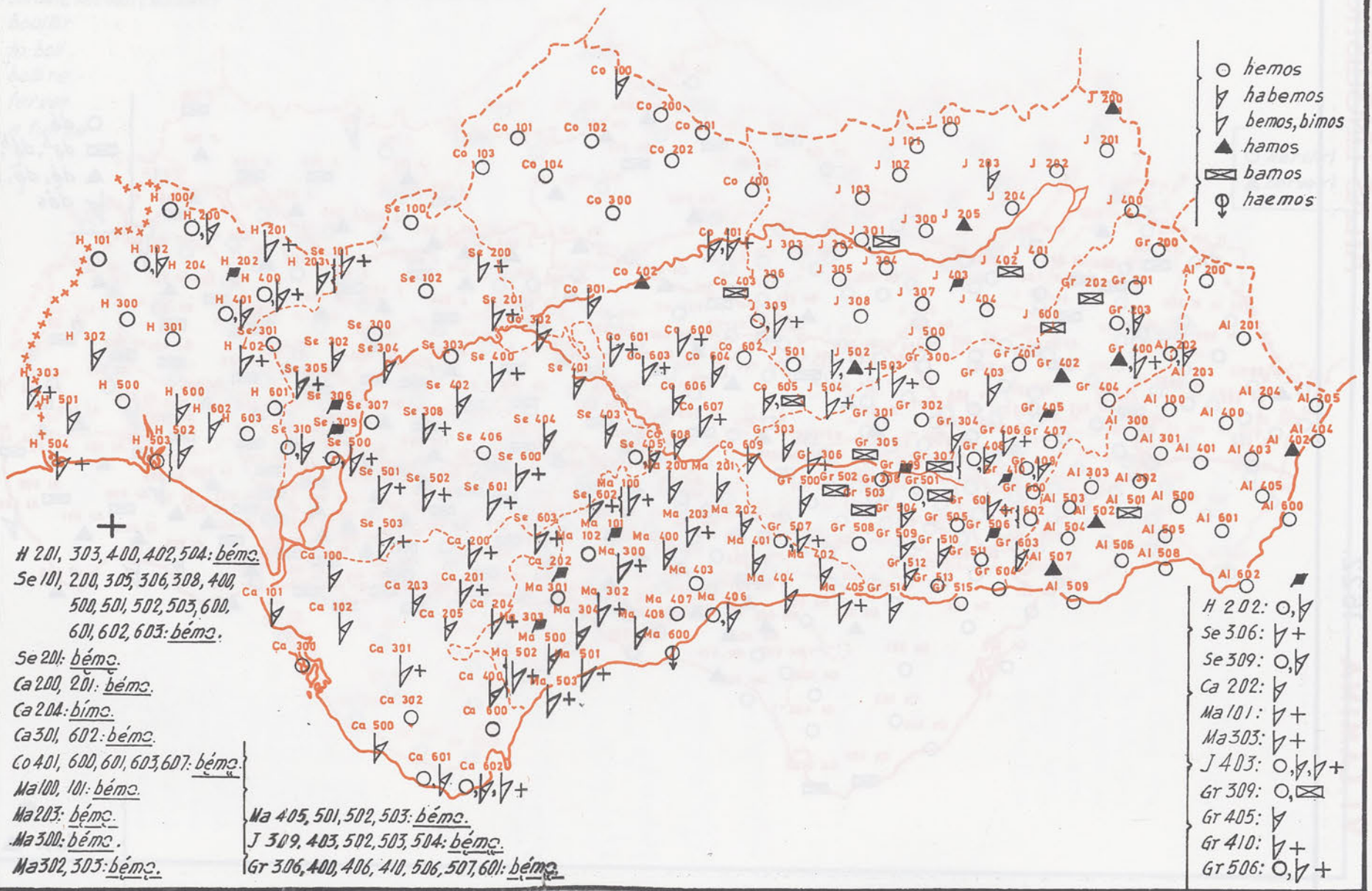
- da
- ⊠ dah, dah, dah
- ▲ da, da, da
- ⋈ das

Gr 309: ▲, ⊠

1768.
1ª PERS. SING. PRESENTE IND. DE HABER



1769.
1ª PERS. PL. PRESENTE IND. HABER

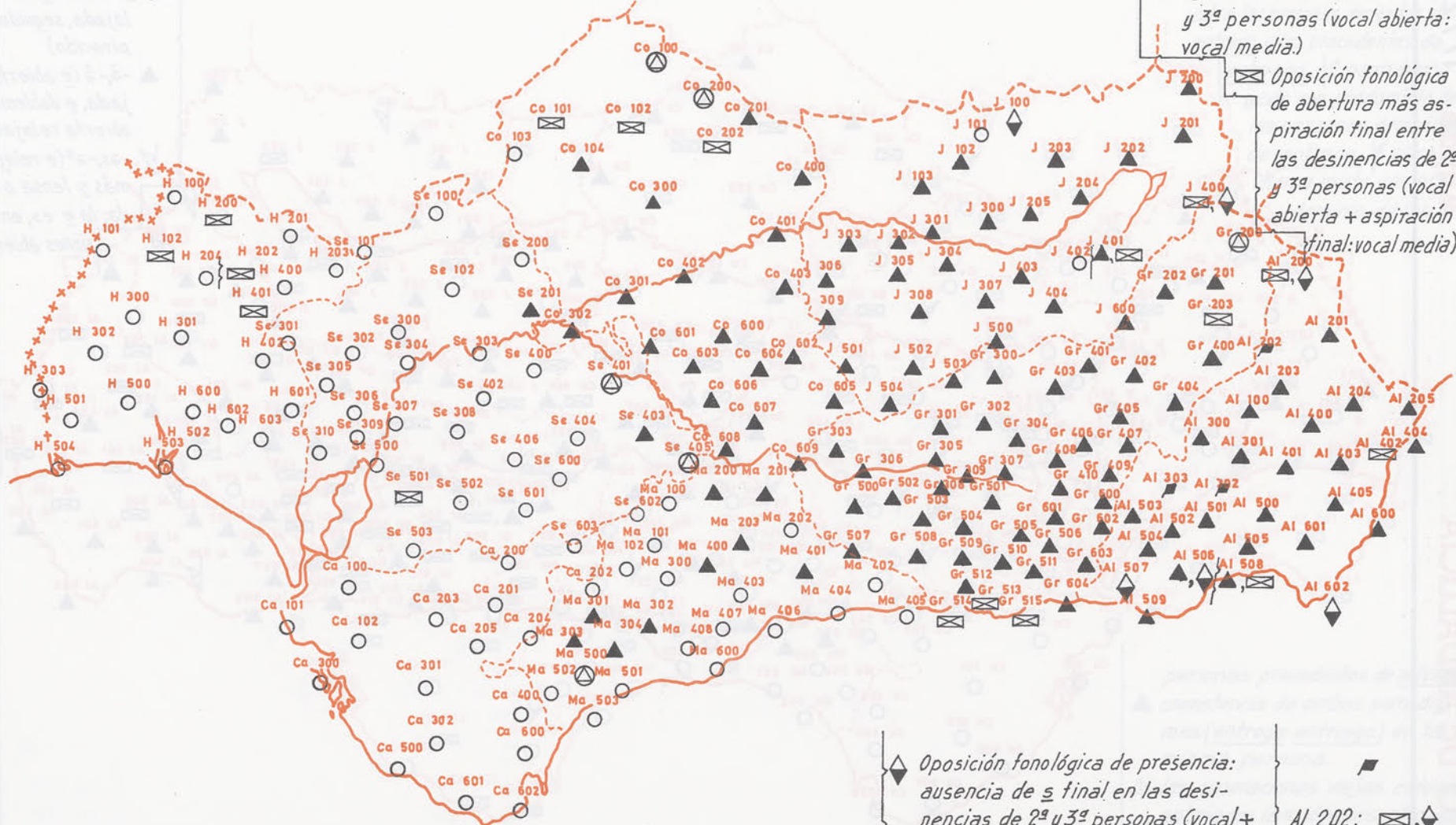


DESINENCIAS 2ª Y 3ª PERSONAS DEL SINGULAR

Se trata de las desinencias de los siguientes tiempos: presente, imperfecto y futuro de indicativo; presente, imperfecto de subjuntivo; potencial simple.

- Igualación de las desinencias de 2ª y 3ª personas (vocal media)
- ▲ Oposición fonológica de apertura entre las desinencias de 2ª y 3ª personas (vocal abierta: vocal media)

□ *Oposición fonológica de apertura más aspiración final entre las desinencias de 2º y 3ª personas (vocal abierta + aspiración final: vocal media)*



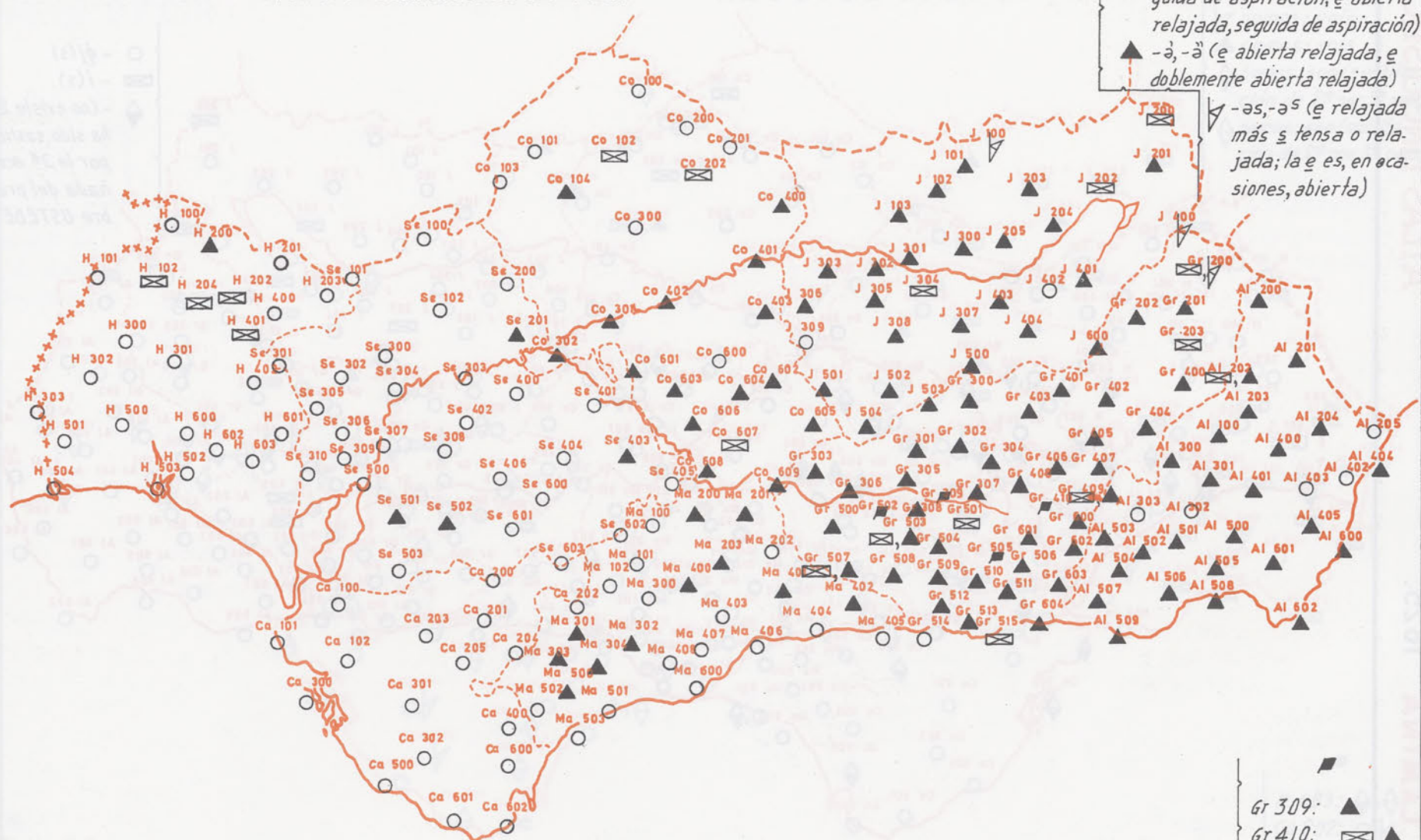
- ◀ **Oposición fonológica de presencia:**
ausencia de s final en las desinencias de 2ª y 3ª personas (vocal + -s: vocal)
- ⊙ **Puntos de transición, con desinencias inestables y polimorfismo**

A1 202: , 
 A1 302: , 
 A1 303: , 

DESINENCIA 2ª PERS. SING. PRES. IND. DE ESCOGER

○ -ə (e media relajada.)
 ☒ -ə^h, -ə^h (e media relajada, seguida de aspiración, e abierta relajada, seguida de aspiración)
 ▲ -ə̃, -ə̃ (e abierta relajada, e doblemente abierta relajada)

Δ -as, -as (e relajada más e tensa o relajada; la e es, en ocasiones, abierta)

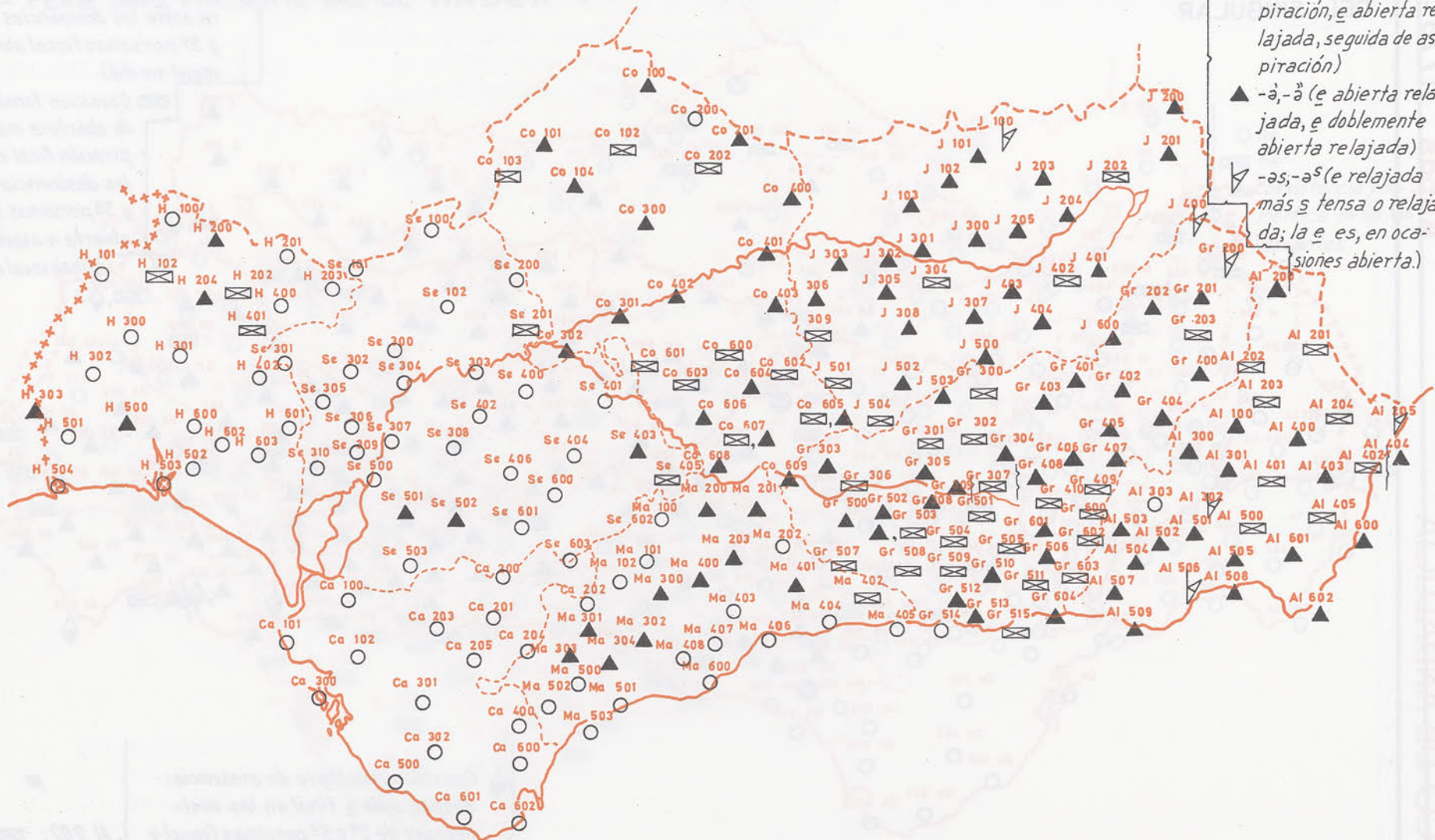


Gr 309: ▲
Gr 410: ☒, ▲
Gr 502: ☒, ▲
Gr 505: ▲

1772.

DESINENCIA 2ª PERS. SING. PRES. IND. DE PEDIR

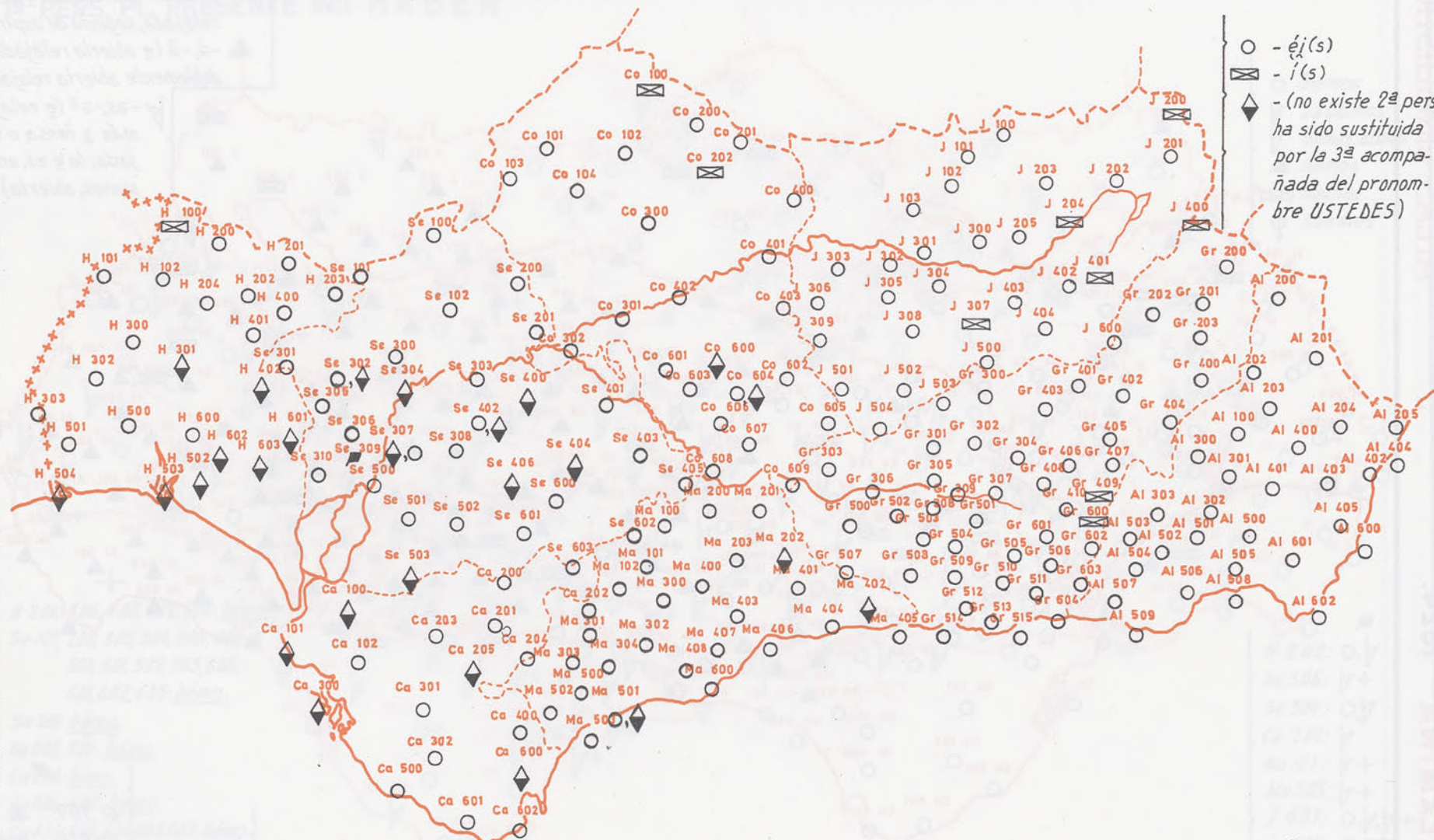
- -a(e media relajada)
- ⊠ -a^h, -à^h (e media relajada, seguida de aspiración, e abierta relajada, seguida de aspiración)
- ▲ -à, -à (e abierta relajada, e doblemente abierta relajada)
- ▽ -as, -as (e relajada más s tensa o relajada; la e es, en ocasiones abierta.)



1773.

DESINENCIA 2ª PERS. PL. PRES. IND. DE ESCOGER

- -éj(s)
- ⊠ -í(s)
- ◆ - (no existe 2ª pers; ha sido sustituida por la 3ª acompañada del pronombre USTEDES)

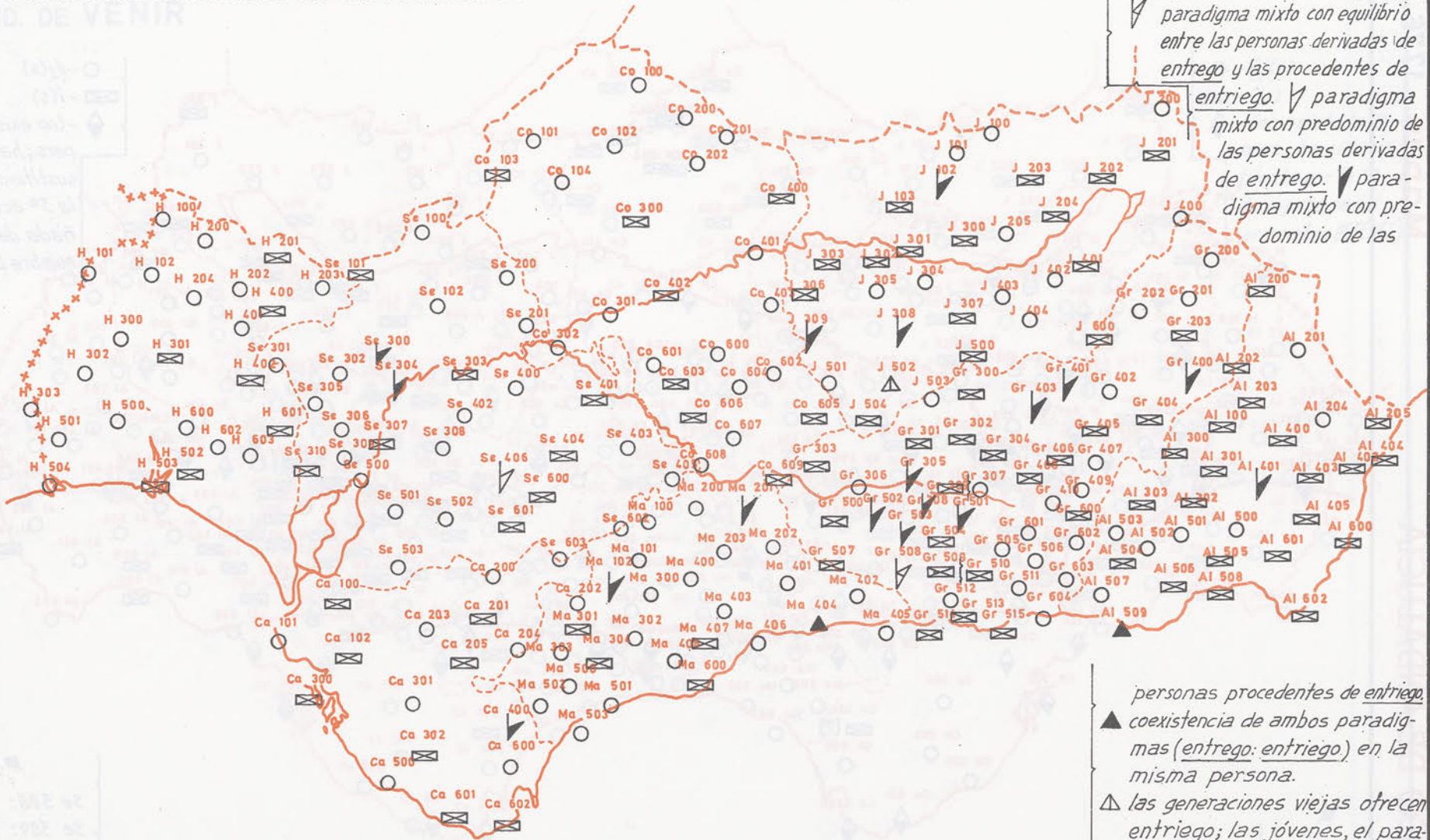


Se 309: ◆

1774.

PRESENTE INDICATIVO DE ENTREGAR

- ☒ paradigma hecho sobre entrego.
- paradigma hecho sobre entriego.
- ▽ paradigma mixto con equilibrio entre las personas derivadas de entrego y las procedentes de entriego.
- ▽ paradigma mixto con predominio de las personas derivadas de entrego.
- ▽ paradigma mixto con predominio de las personas derivadas de entriego.

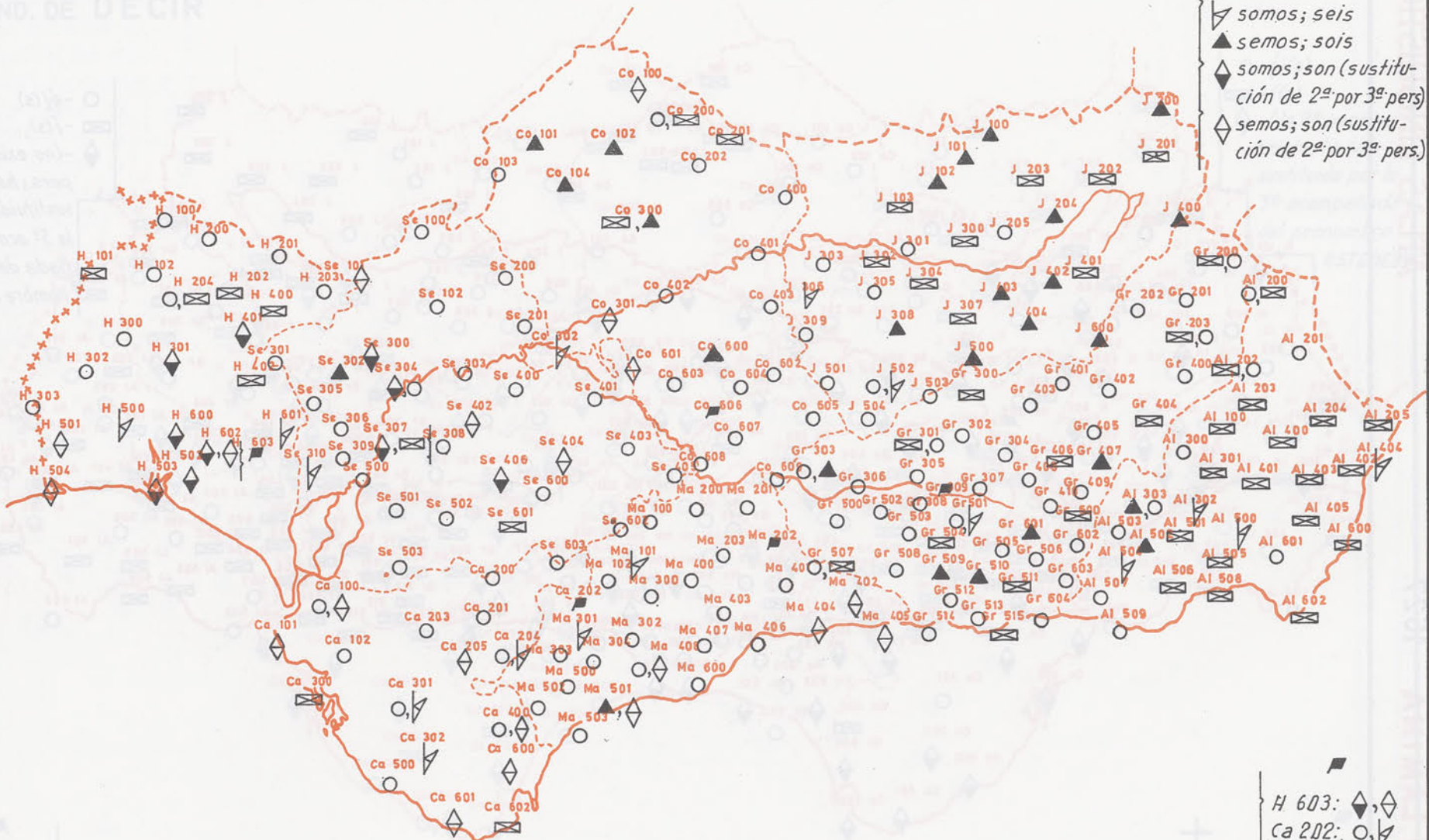


- personas procedentes de entriego.
- ▲ coexistencia de ambos paradigmas (entrego: entriego) en la misma persona.
- △ las generaciones viejas ofrecen entriego; las jóvenes, el paradigma entrego.

1775.

1ª Y 2ª PERS. PL. PRESENTE IND. DE SER

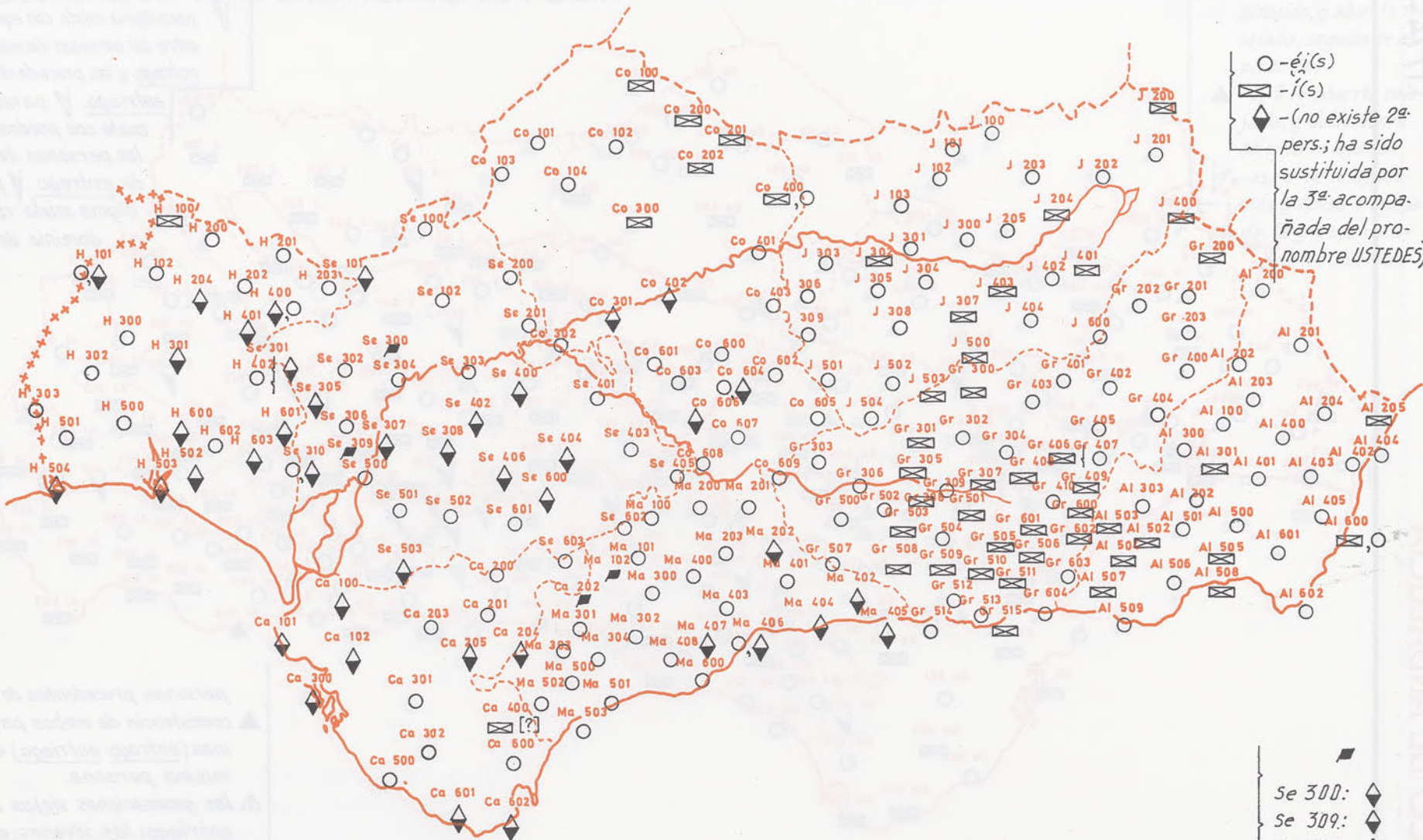
- semos; seis
- ☒ somos; sois
- ▽ somos; seis
- ▲ semos; sois
- ◇ somos; son (sustitución de 2ª por 3ª pers.)
- ◇ semos; son (sustitución de 2ª por 3ª pers.)



- H 603: ◇, ◇
- Ca 202: ○, ▽
- Co 606: ○, ☒
- Ma 202: ○, ◇
- Gr 309: ○, ☒

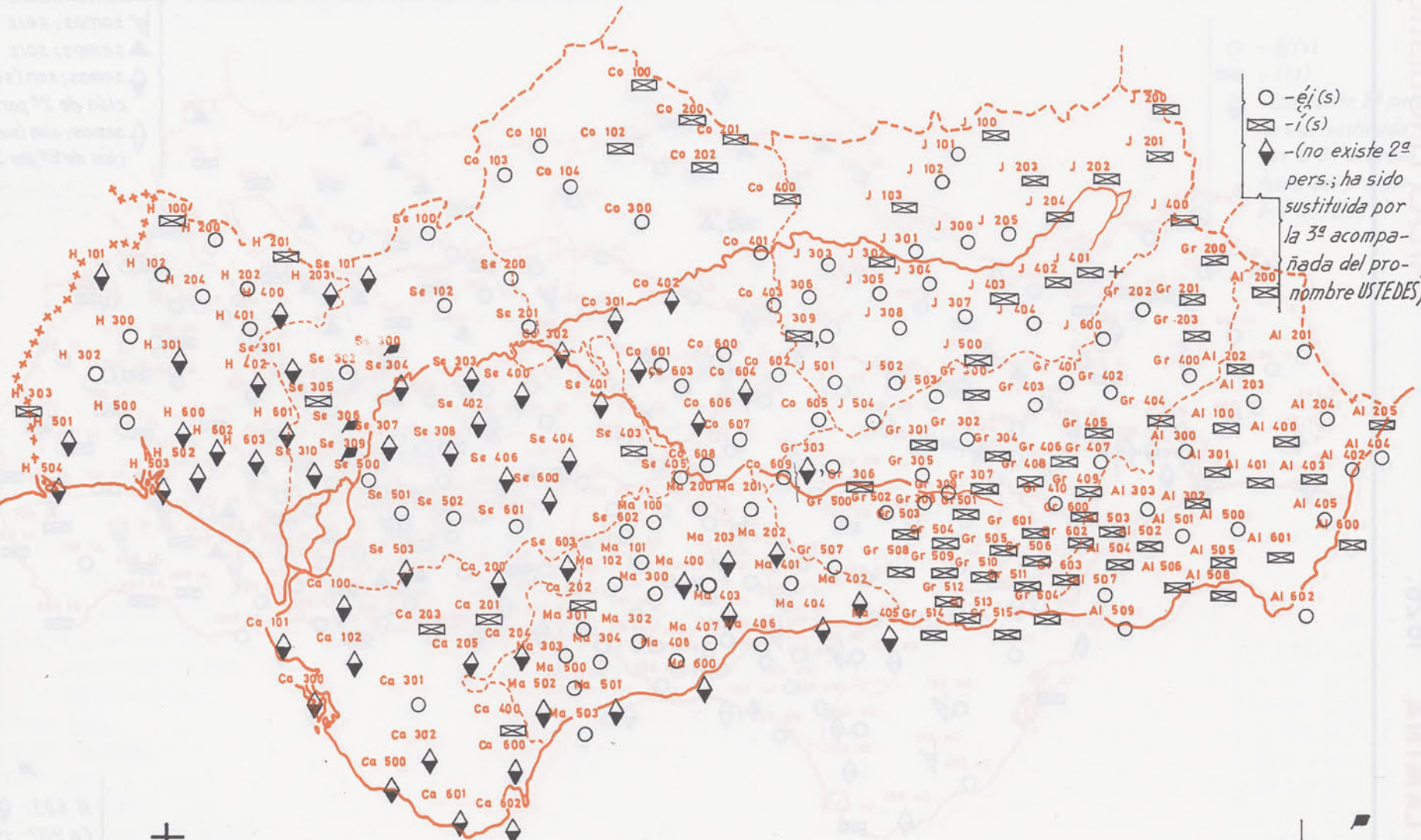
1776.

DESINENCIA 2ª PERS. PL. PRES. IND. DE SALIR



1777.

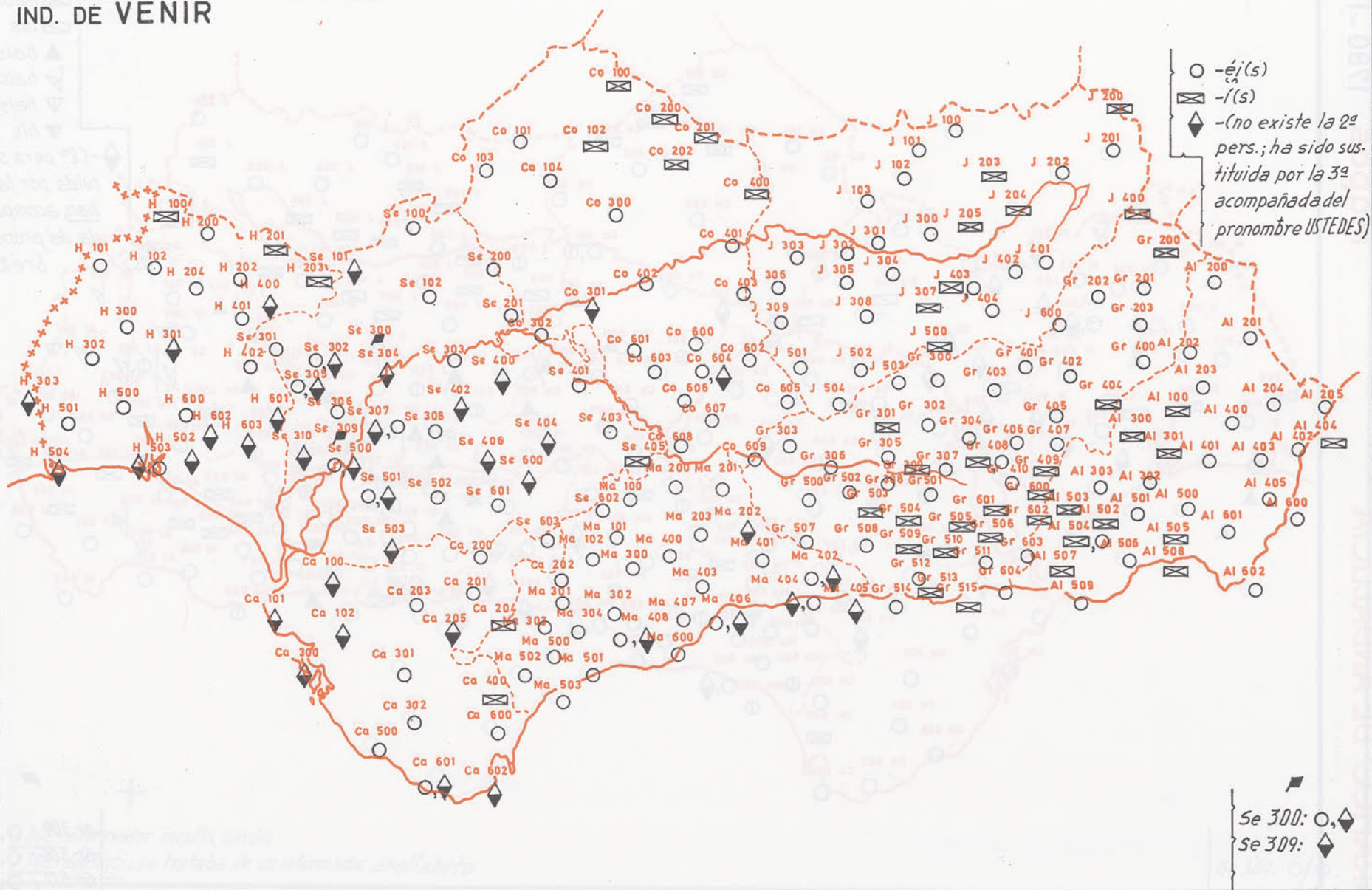
DESINENCIA 2ª PERS. PL. PRES. IND. DE REIR



J401: con dislocación acentual, féi.

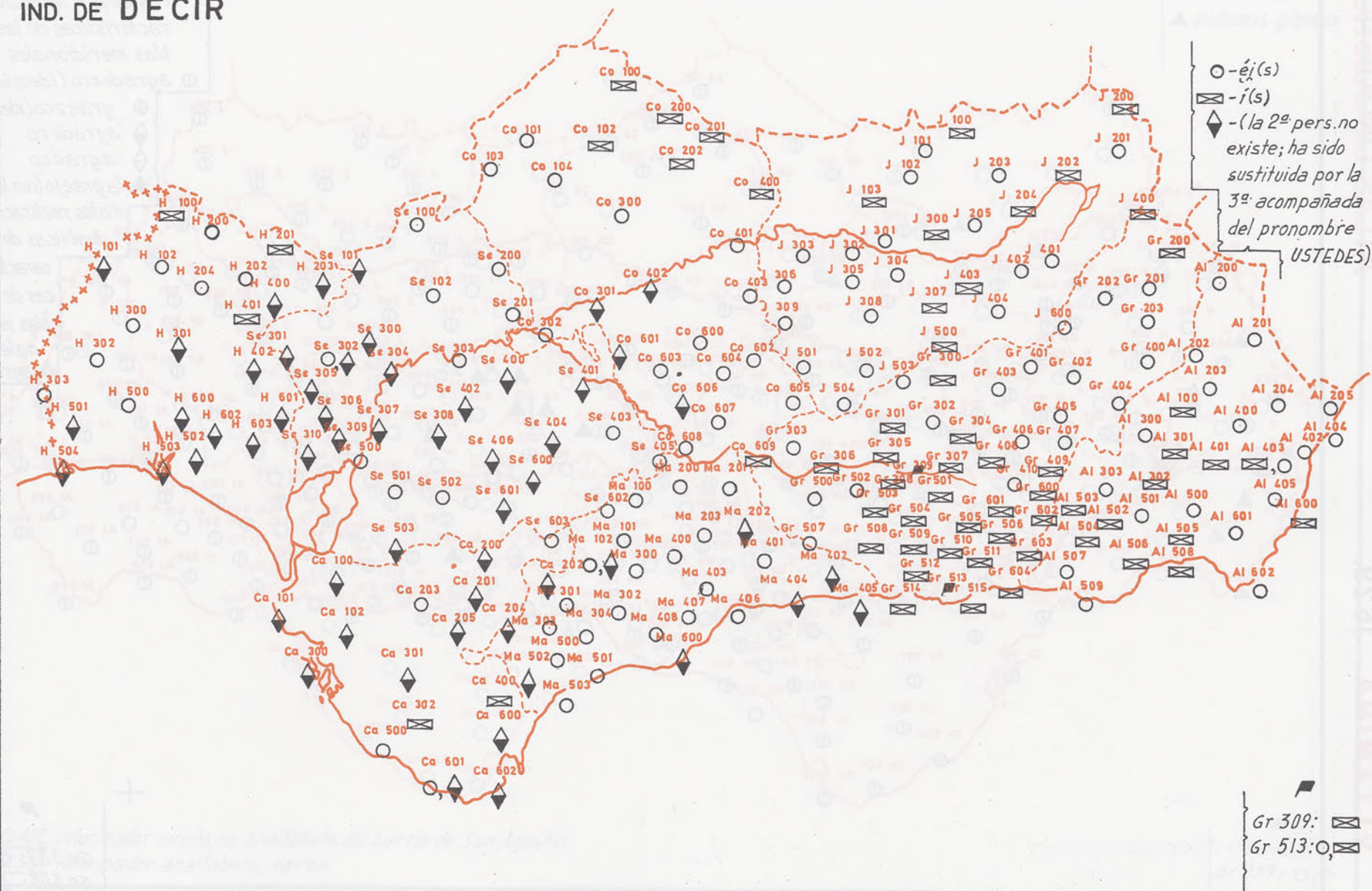
1778.

DESINENCIA 2ª PERS. PL. PRES.
IND. DE VENIR

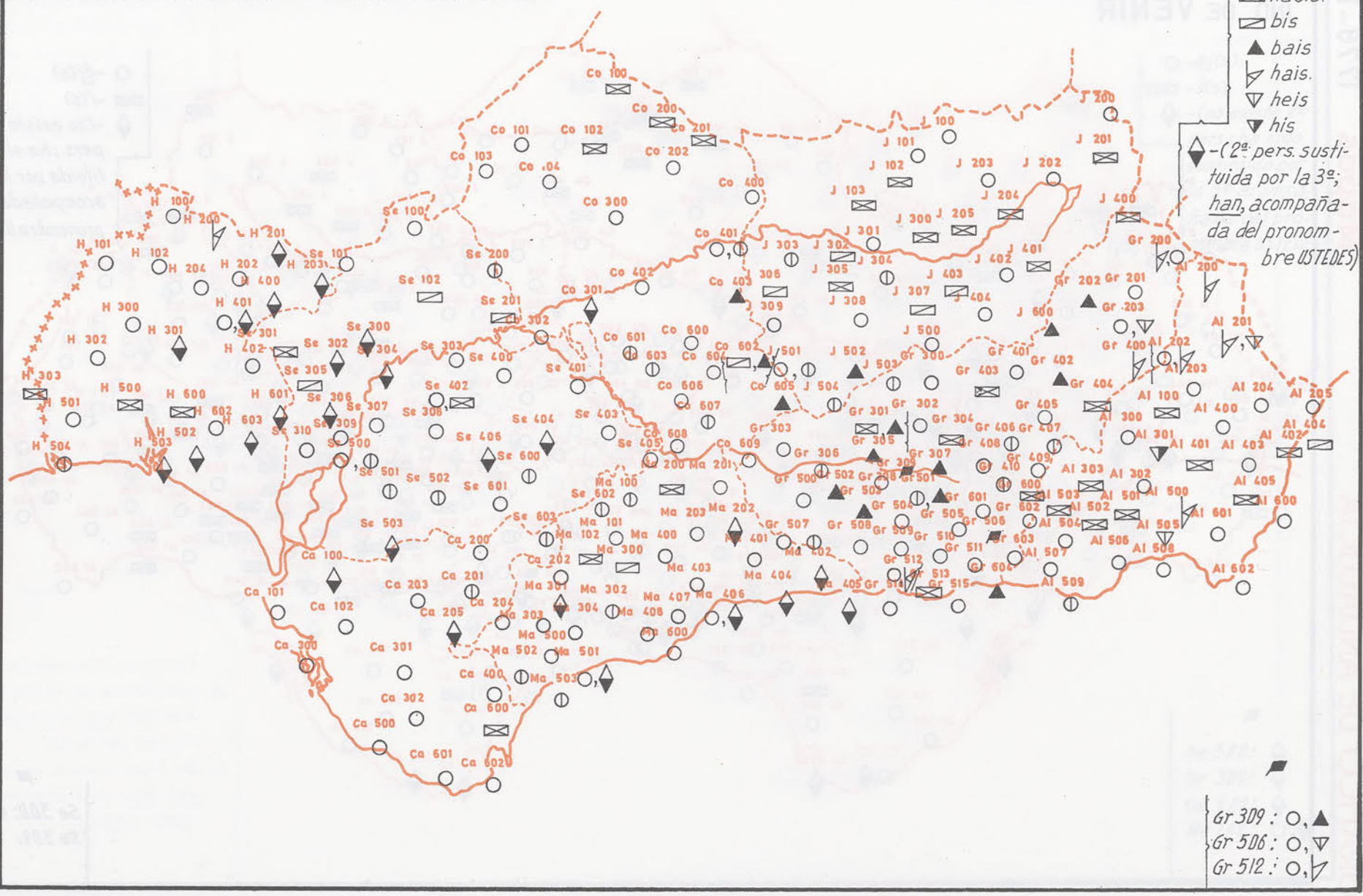


1779.

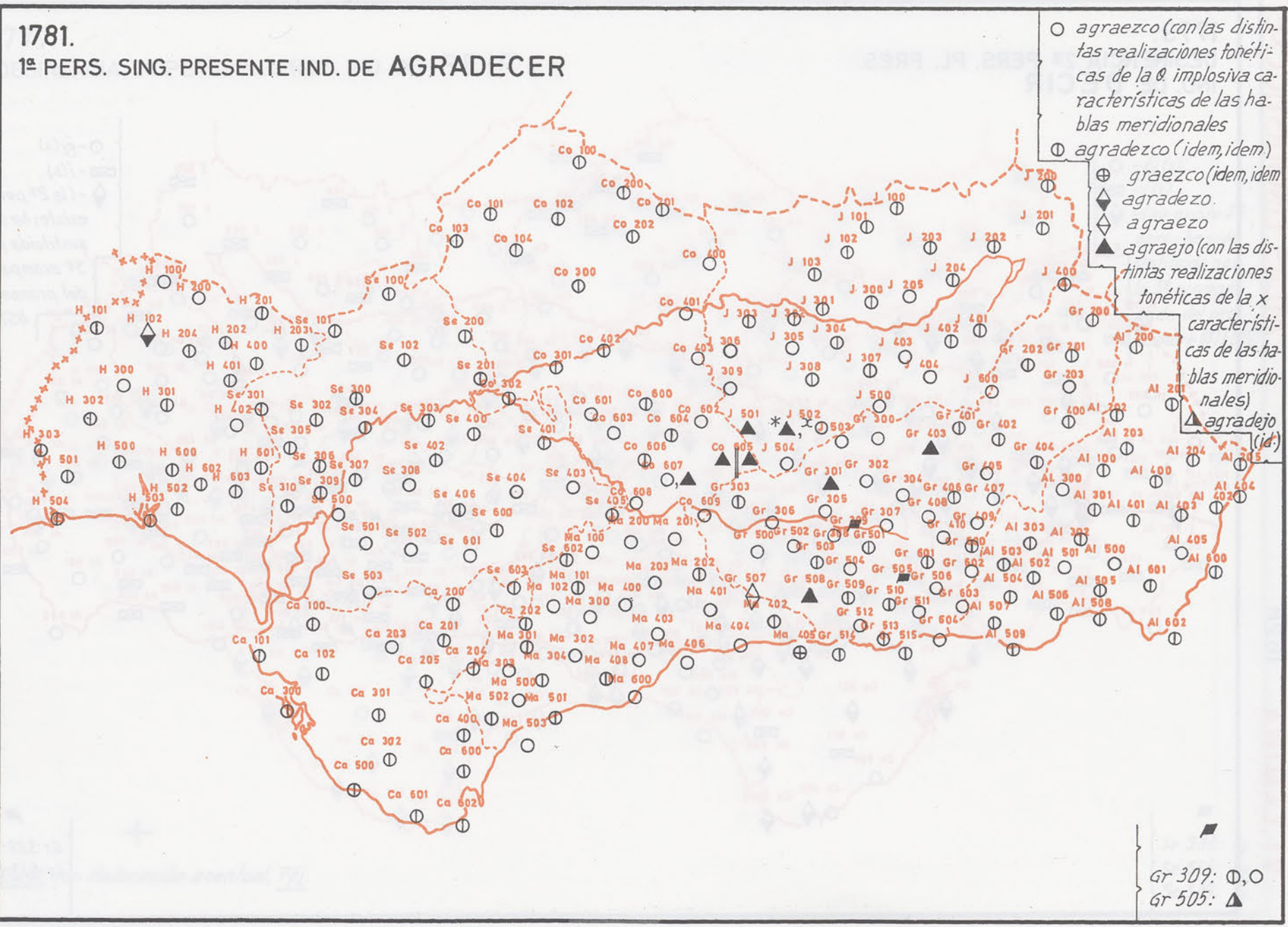
DESINENCIA 2ª PERS. PL. PRES.
IND. DE DECIR



1780.
2ª PERS. PL. PRESENTE IND. DE HABER



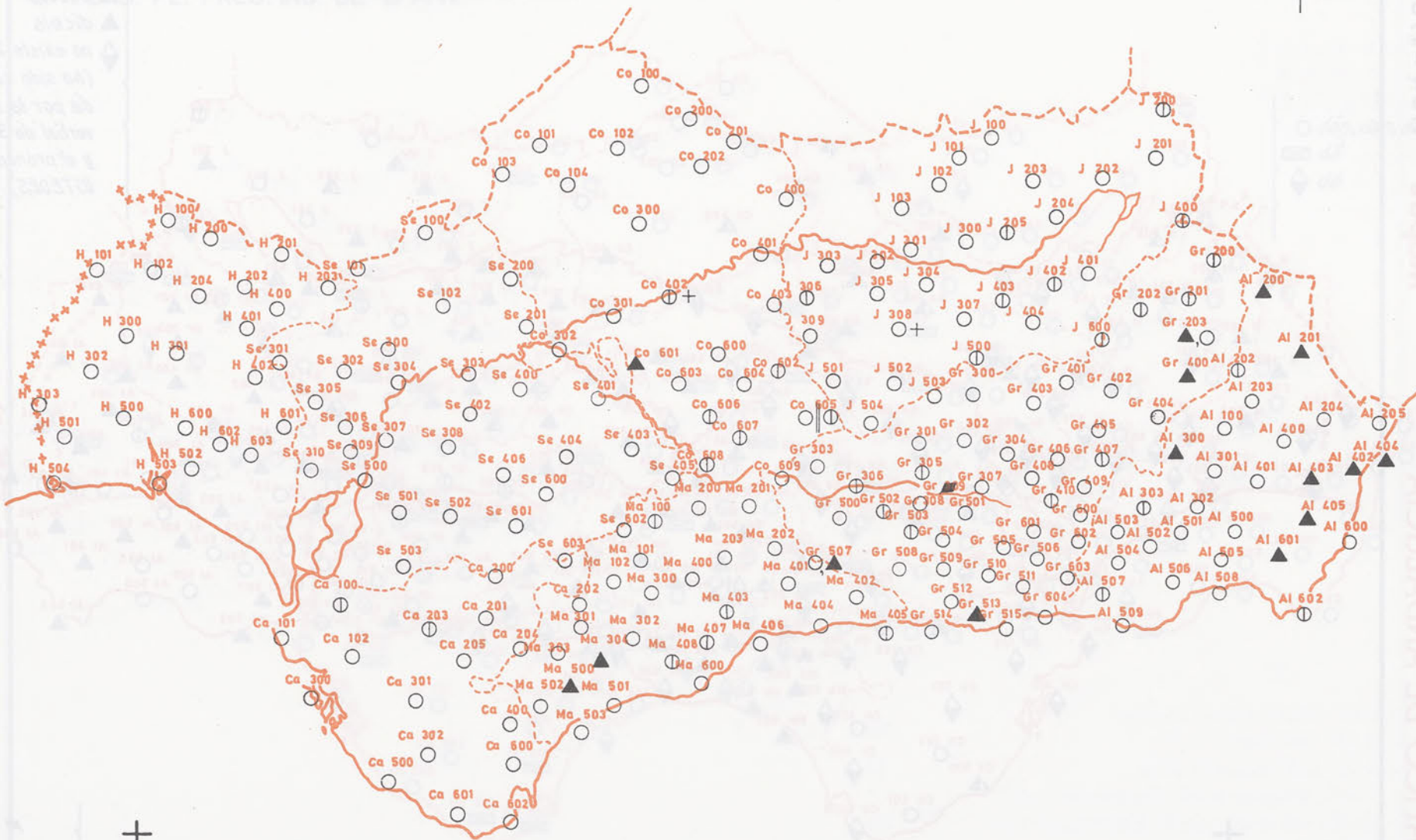
1781.
1ª PERS. SING. PRESENTE IND. DE AGRADECER



1782.

1ª PERS. PL. PRESENTE INDICATIVO DE DECIR

- decimos
- ⊙ dicimos
- ▲ dicemos



Co 402: informador inculto, varón.

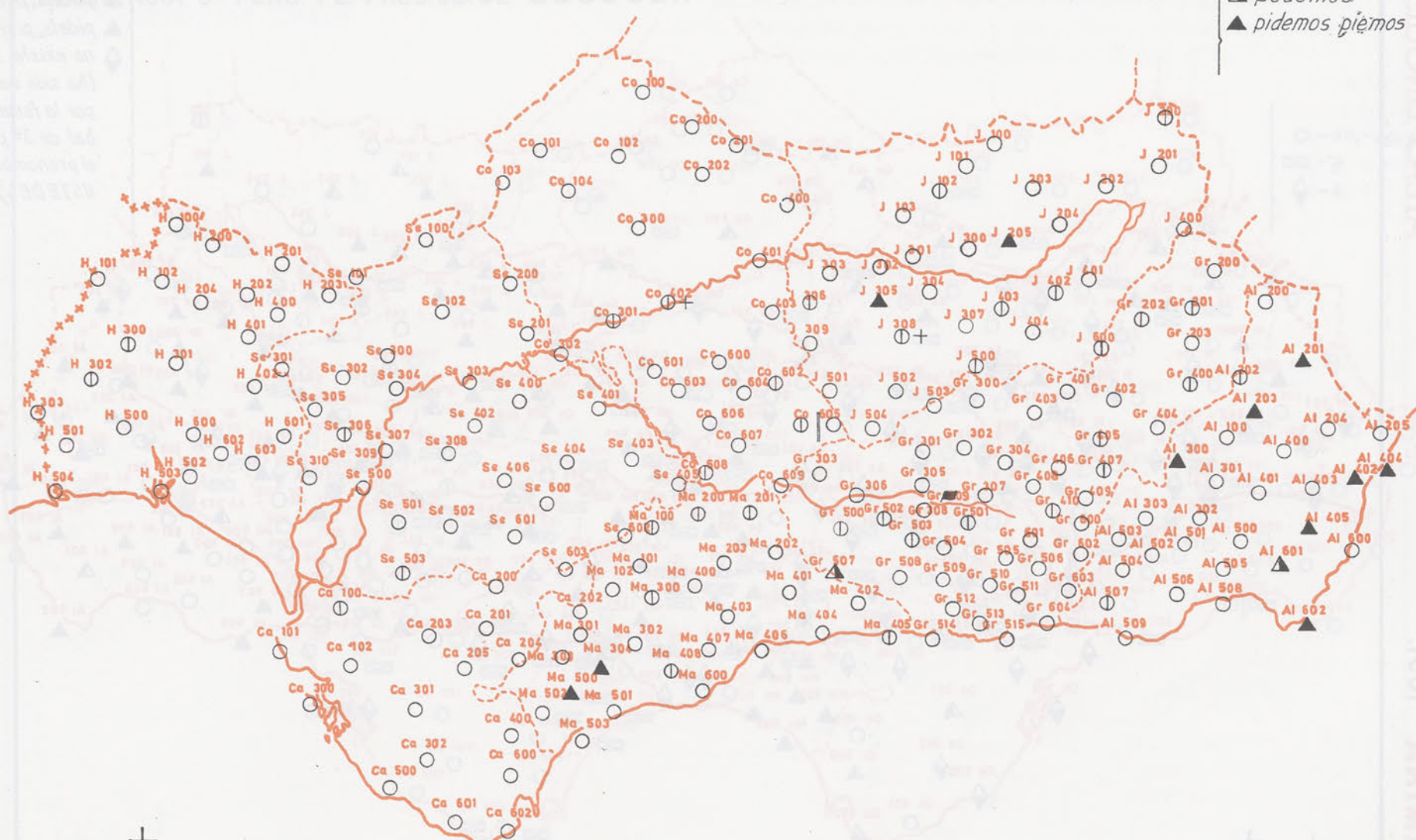
J 308: de dicimos; se trataba de un informador analfabeto.

Gr 309: ○/⊙

1783.

1ª PERS. PL. PRESENTE INDICATIVO DE PEDIR

- pedimos, peimos
- ⊙ pidimos, piimos
- ▲ pedemos
- ▲ pidemos, piemos



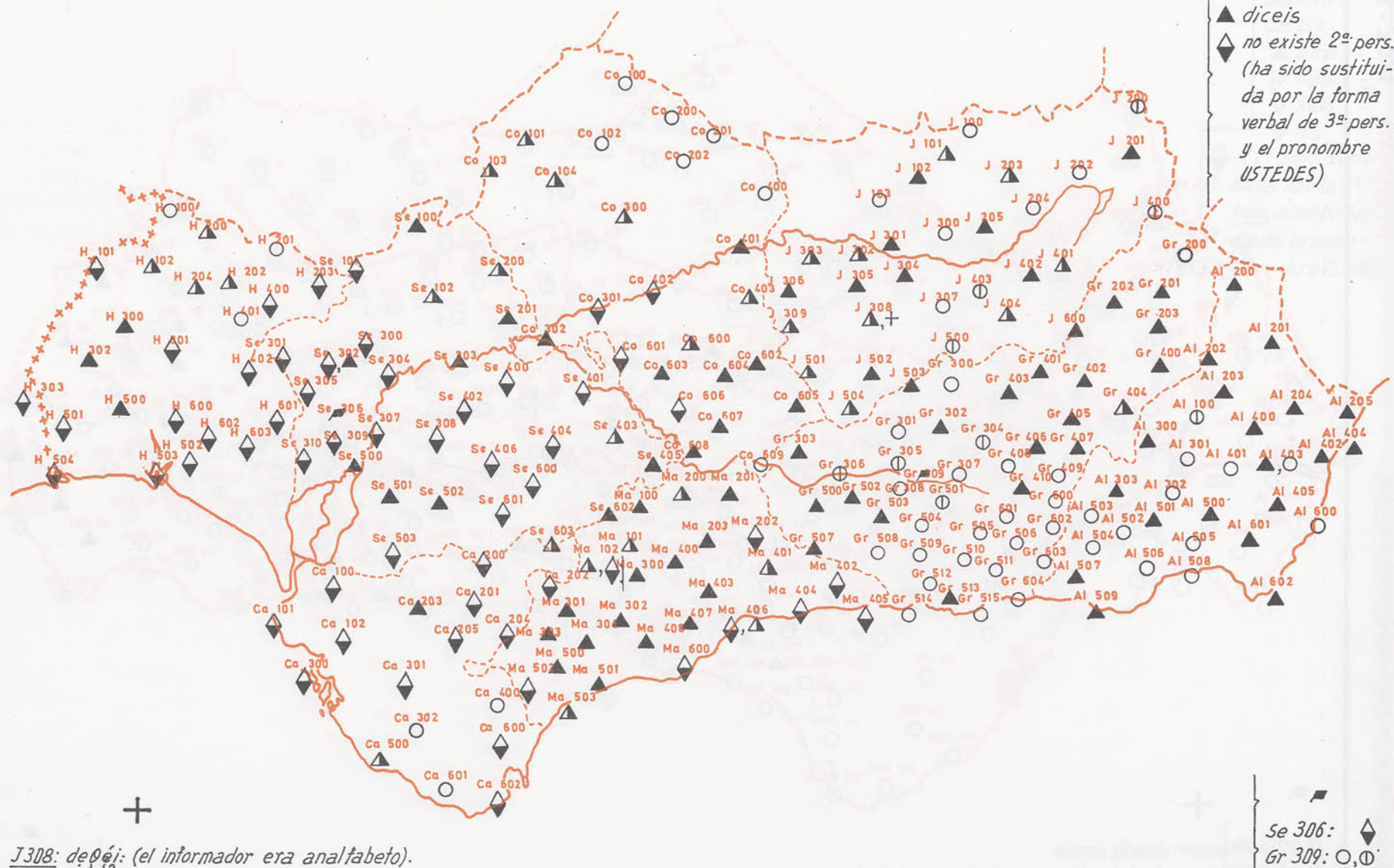
Co 402: informador inculto, no analfabeto, del barrio de San Agustín.

J 308: informador analfabeto, varón.

Gr 309: ○, ⊙

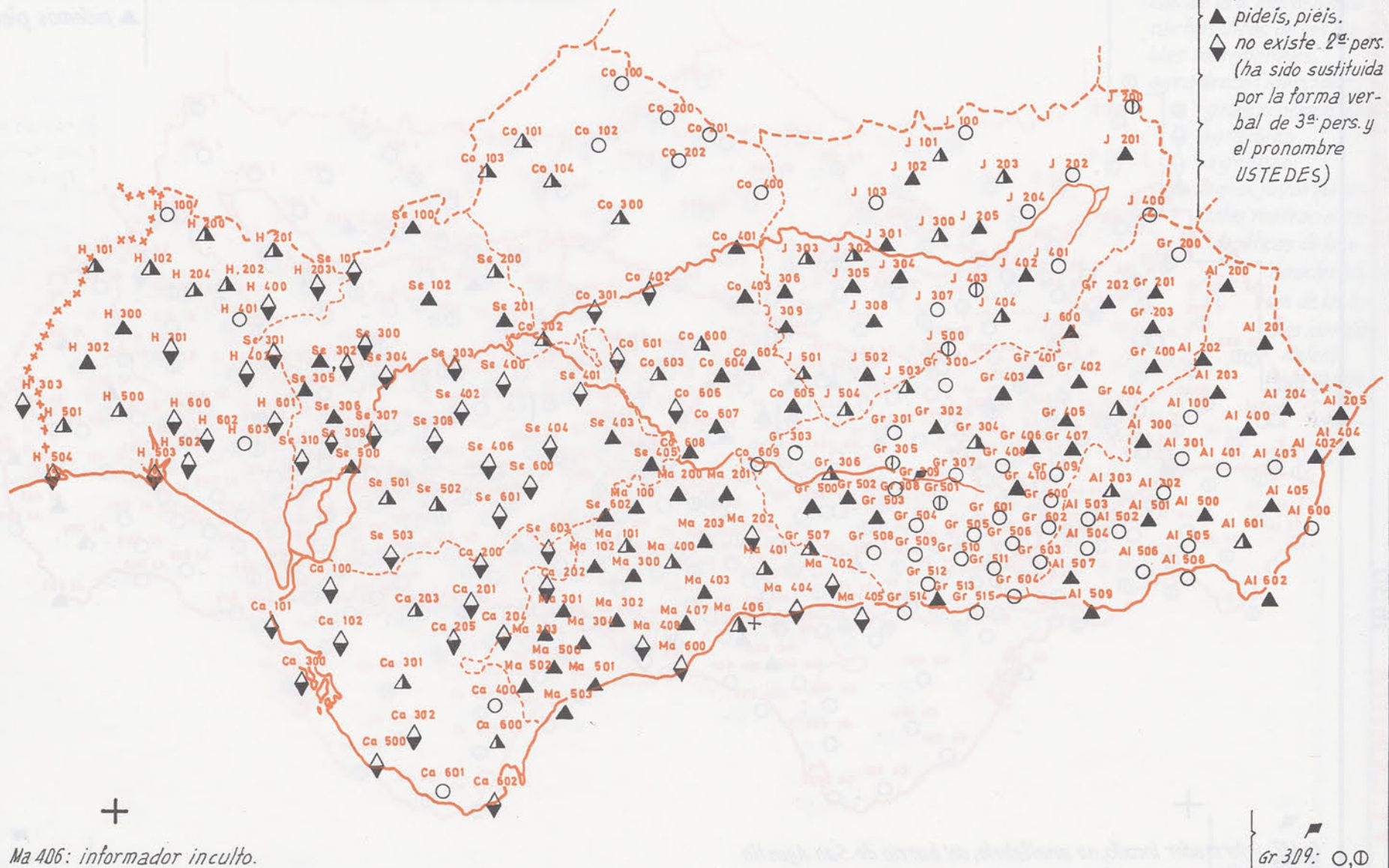
1784.

2ª PERS. PL. PRESENTE INDICATIVO DE DECIR

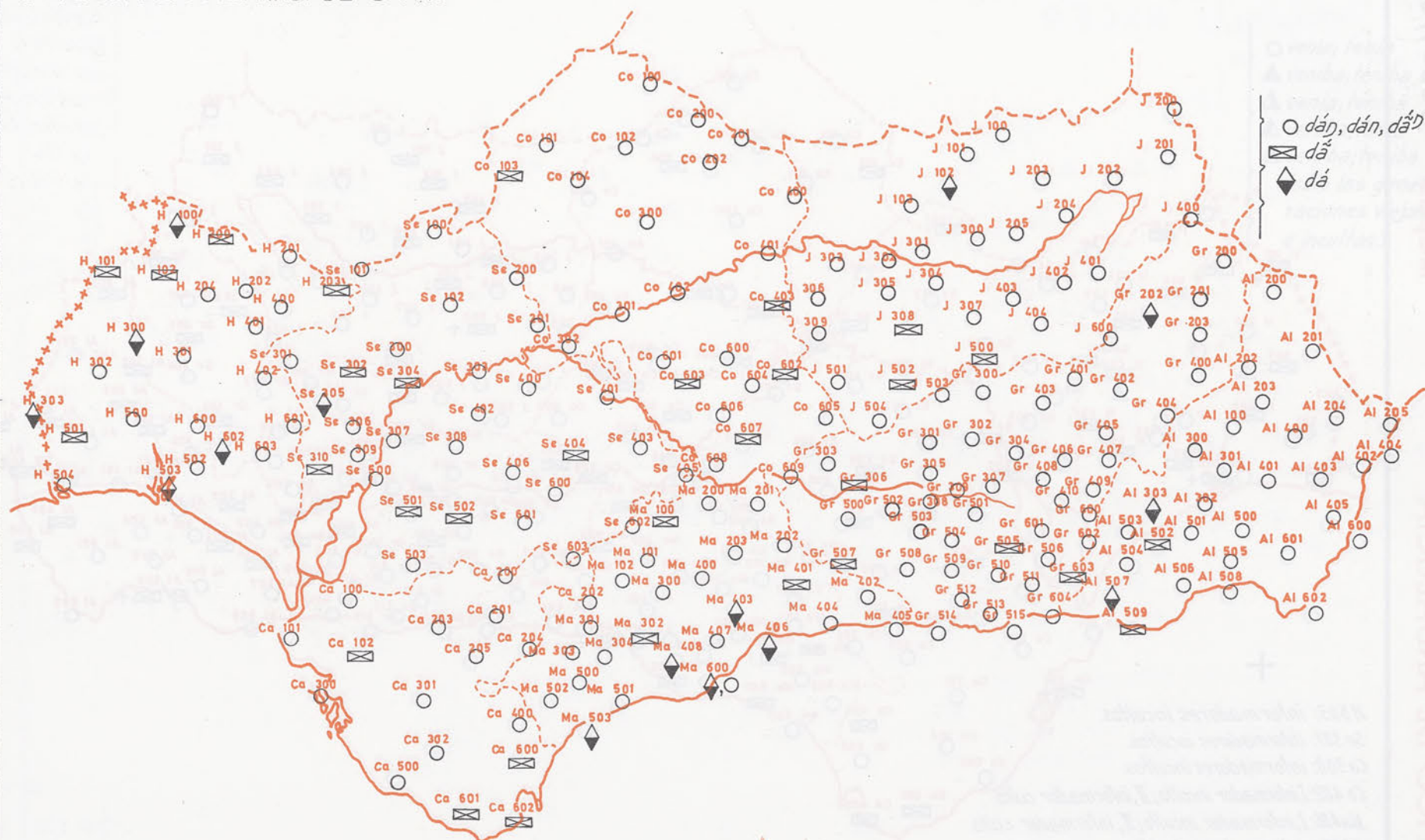


1785.

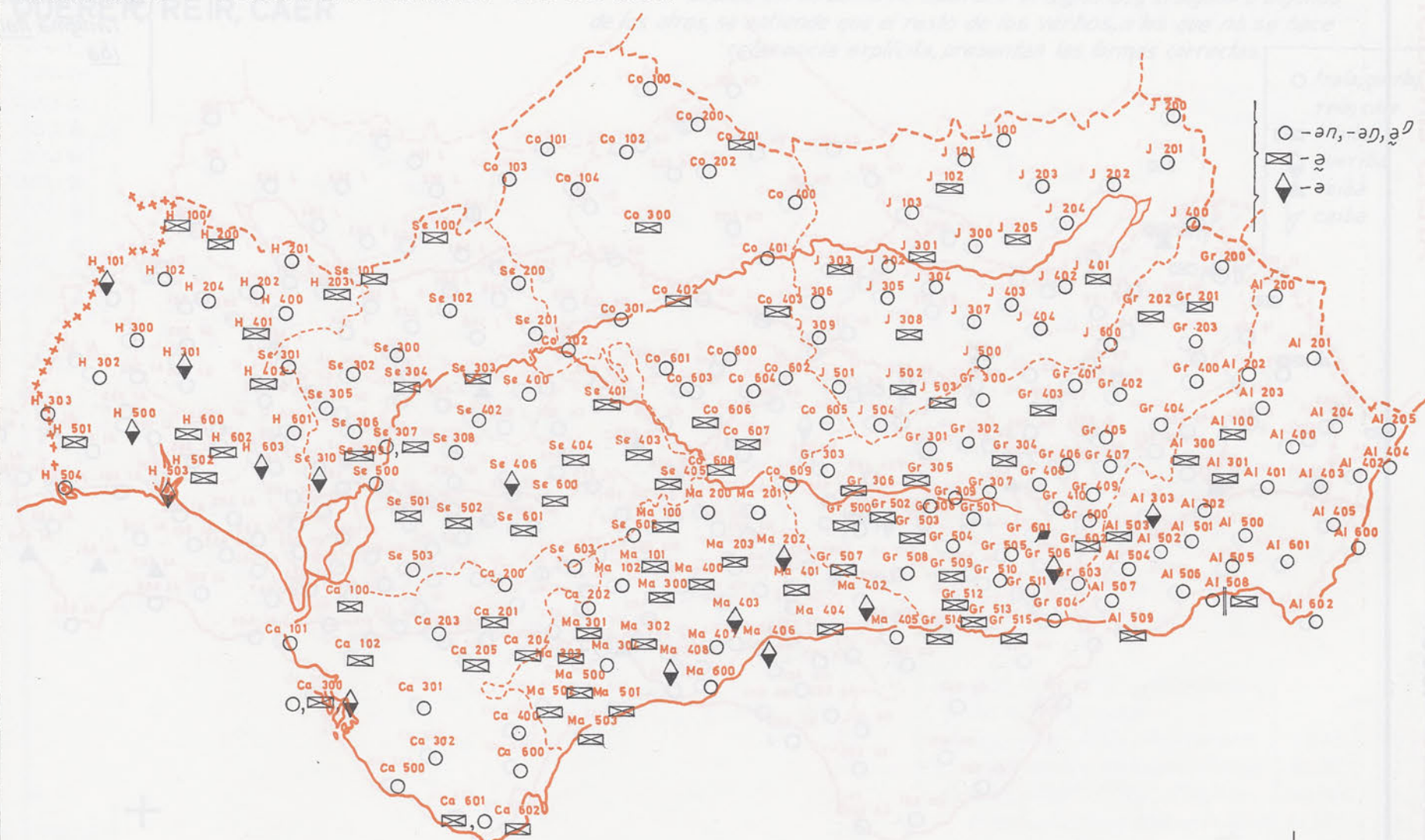
2ª PERS. PL. PRESENTE INDICATIVO DE PEDIR



3ª PERS. PL. PRES. IND. DE D A R



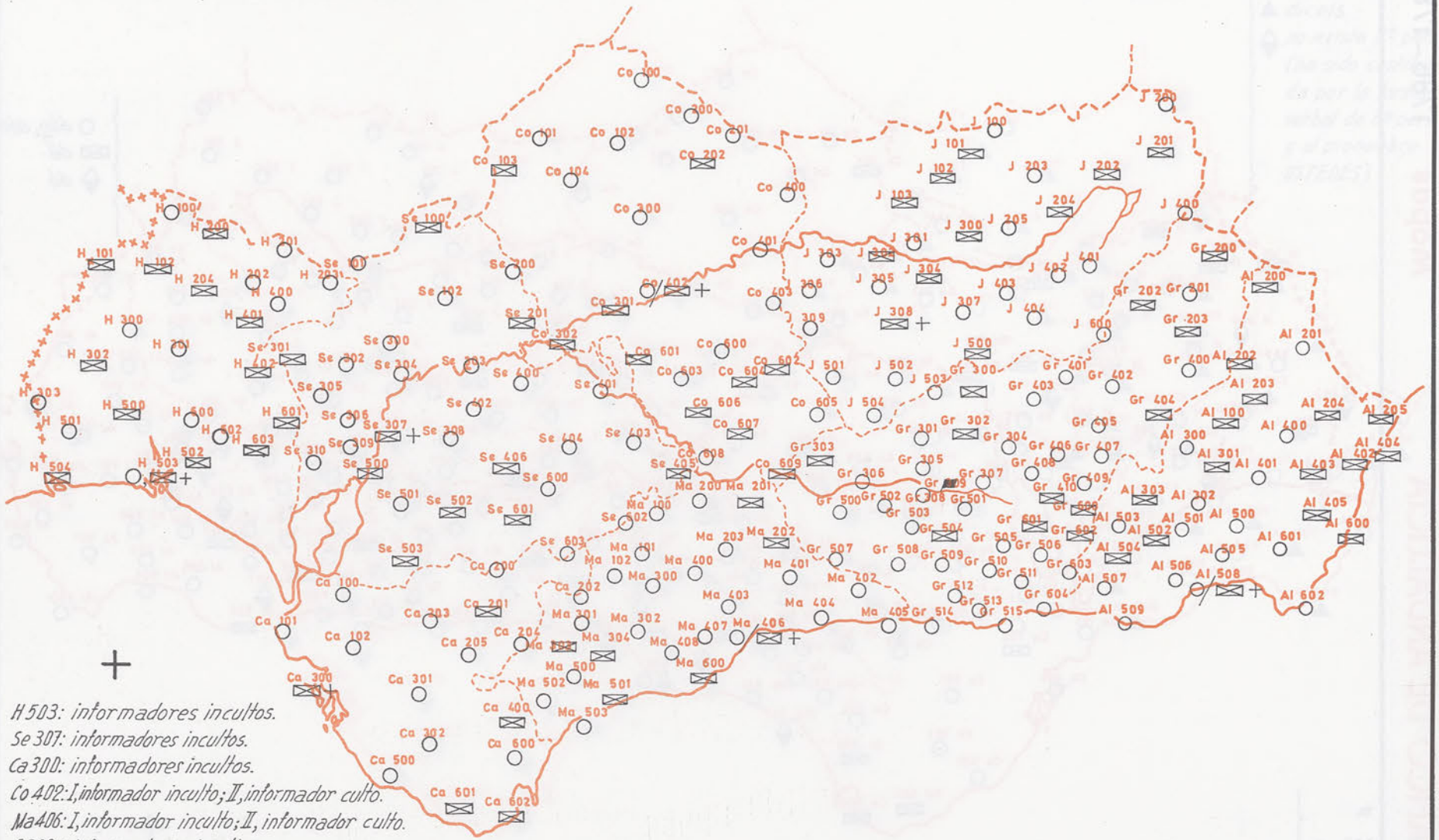
DESINENCIA 3ª PERS. PL. PRES.IND. DE ESCOGER



1788.

IMPERFECTO INDICATIVO DE VER

○ vía
⊠ veía



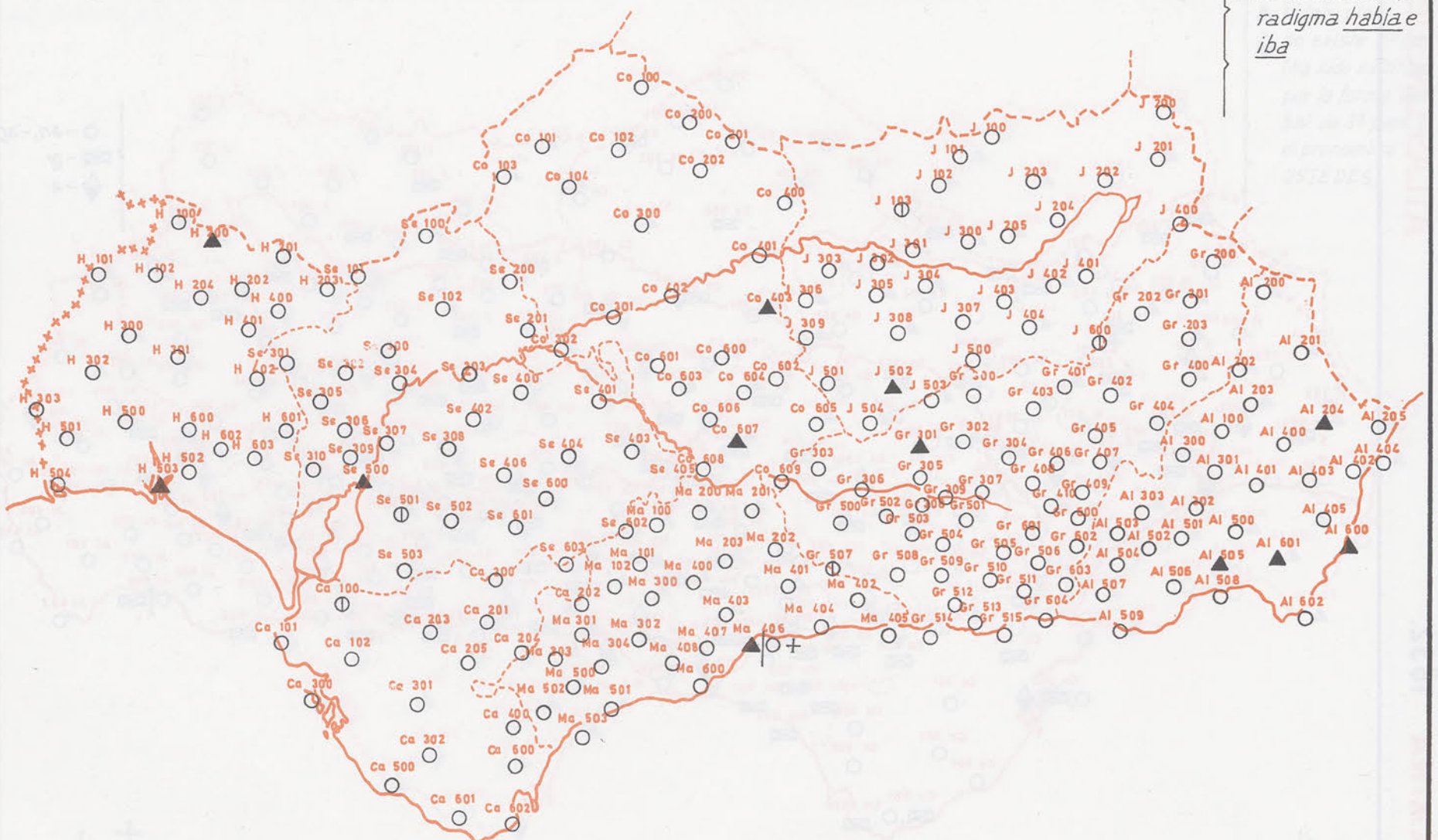
H 503: informadores incultos.
Se 307: informadores incultos.
Ca 300: informadores incultos.
Co 402: I, informador inculto; II, informador culto.
Ma 406: I, informador inculto; II, informador culto.
J 308: informadores incultos.
Gr 309: I, informador culto; II, informador inculto.
Al 508: I, informador inculto; II, informador culto.

Gr 309: ⊠/○+

1789.

IMPERFECTO INDICATIVO DE HABER

○ paradigma había
⊙ paradigma iba
▲ coexistencia de los pa-
radigma había e
iba

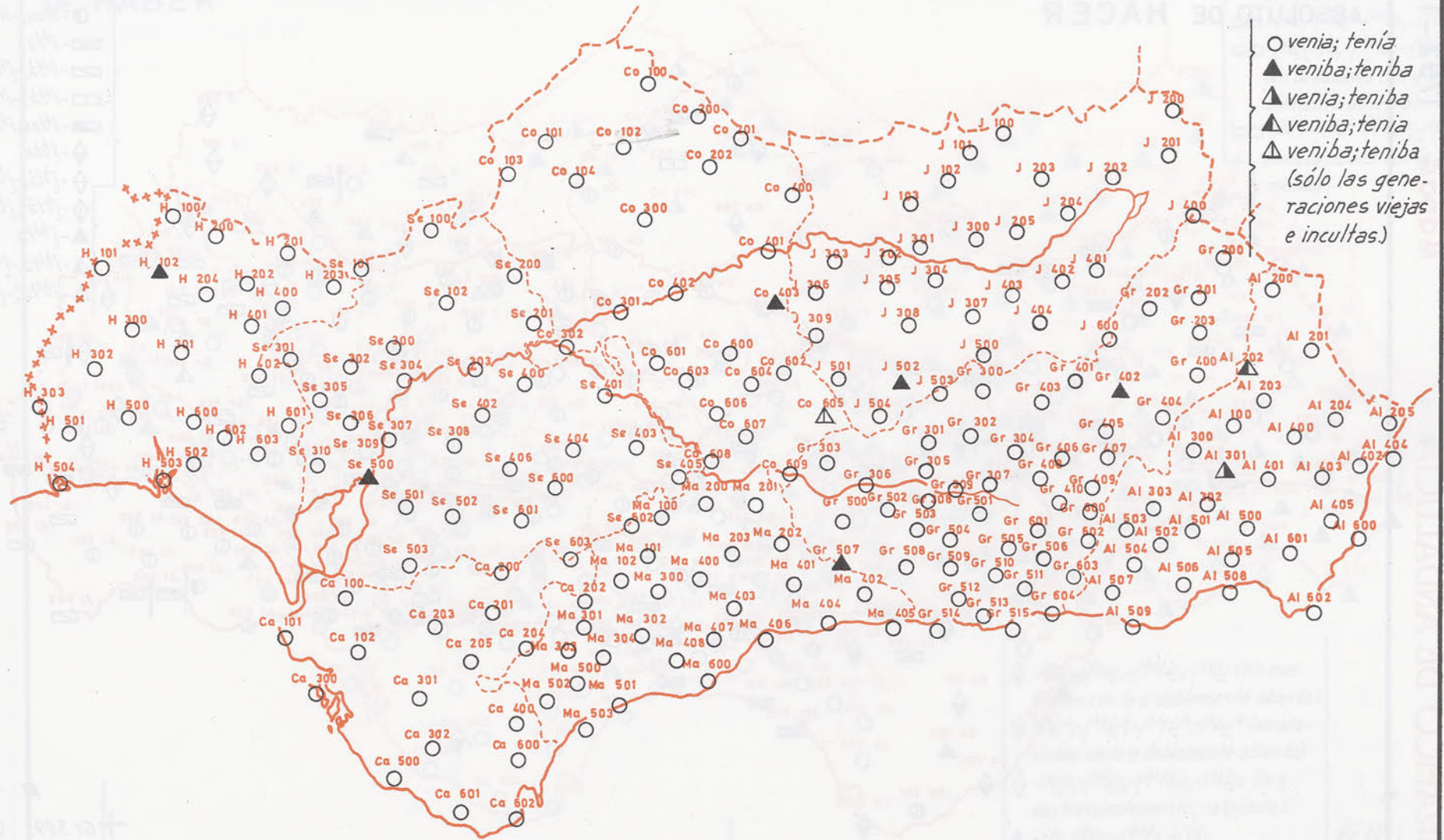


Ma 406: I, informador inculto; II, informador culto.

1790.

IMPERFECTO DE INDICATIVO DE VENIR, TENER

Los imperfectos en *-iba* se conservan, exclusivamente, en el ambiente más rústico e inculto.

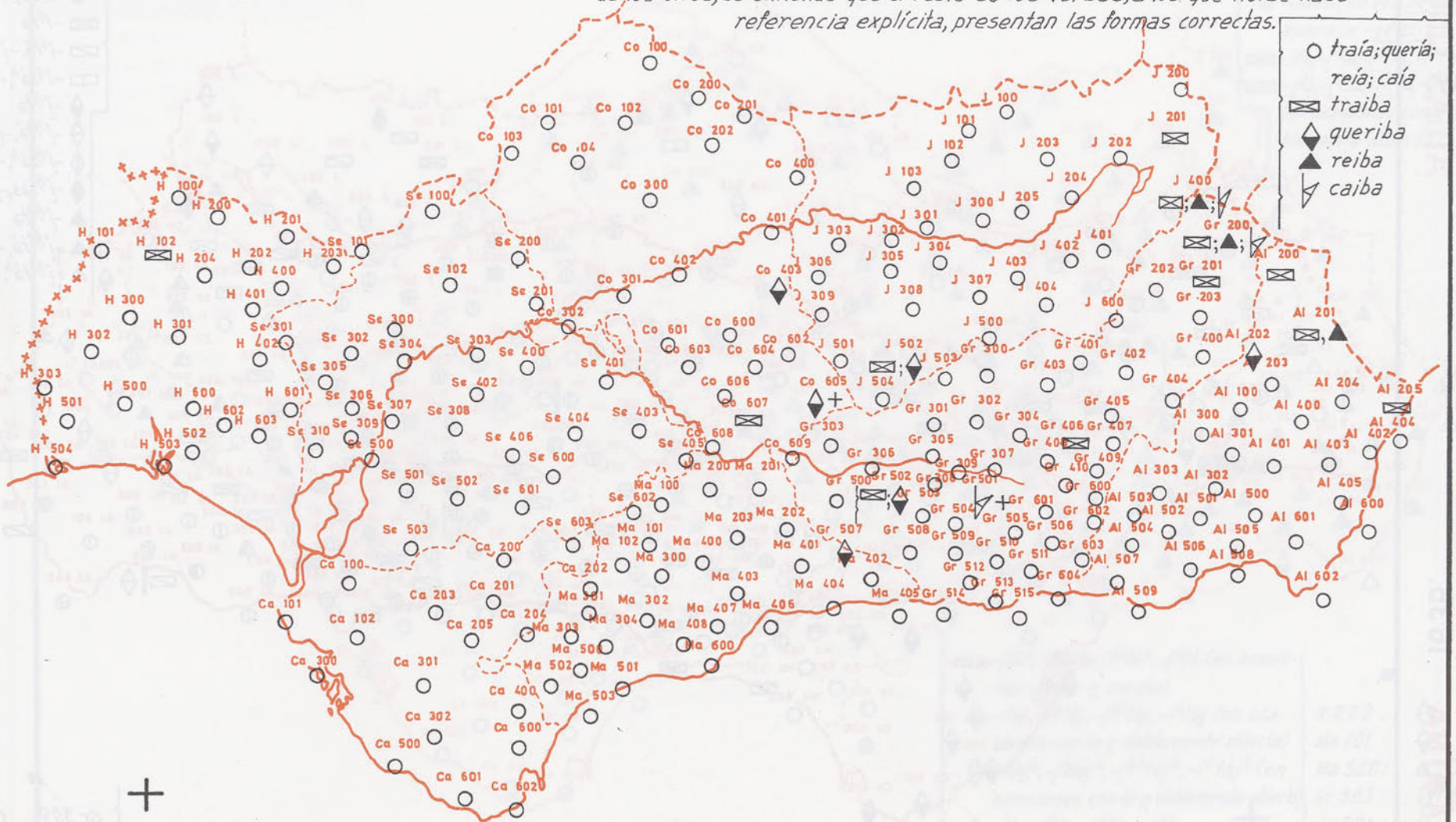


1791.

IMPERFECTO DE INDICATIVO DE TRAER, QUERER, REIR, CAER

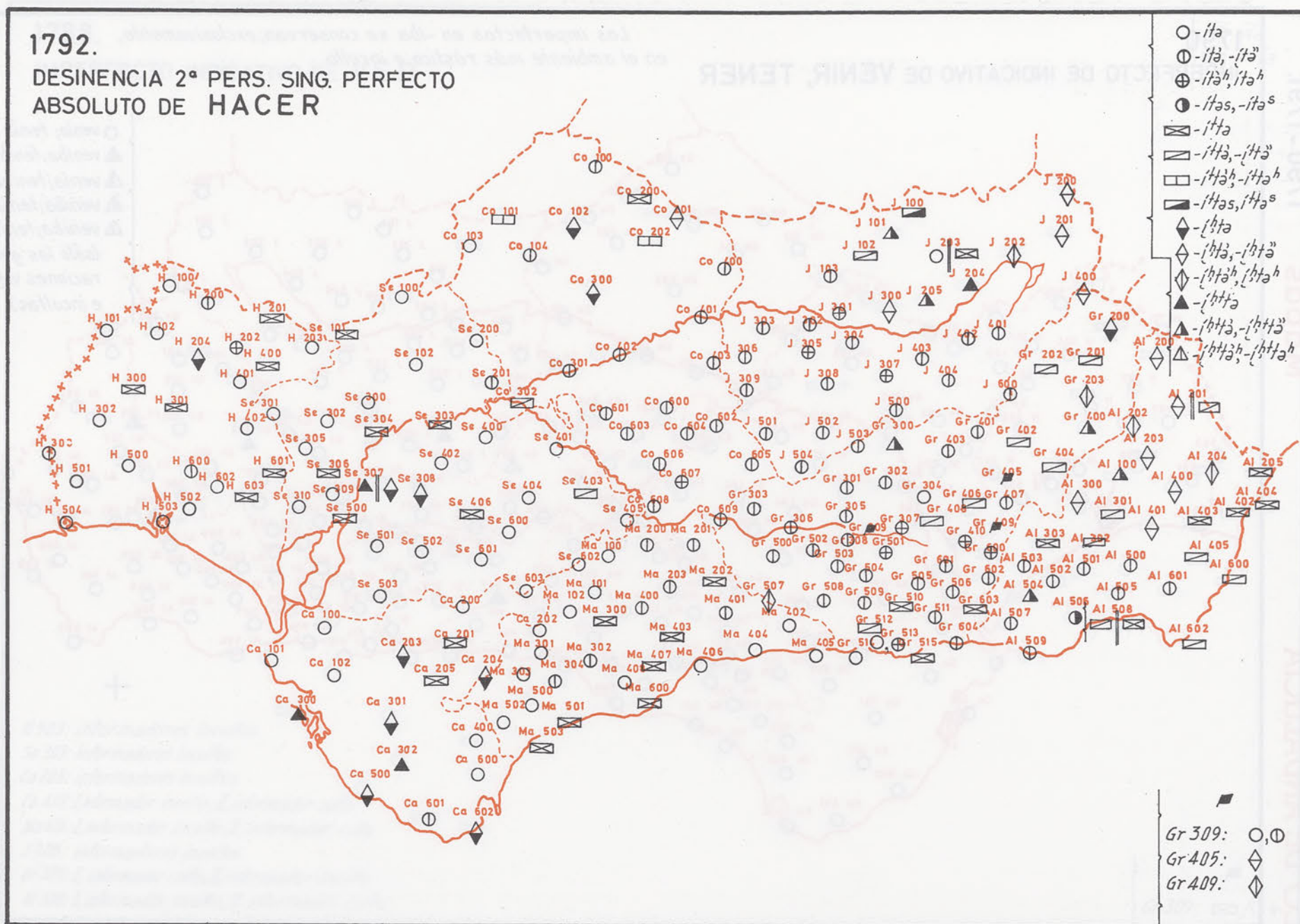
Los imperfectos en *-iba* se conservan, exclusivamente, en el ambiente más rústico e inculto.

Cuando en un punto no aparece el signo O, y si alguno o algunos de los otros, se entiende que el resto de los verbos, a los que no se hace referencia explícita, presentan las formas correctas.

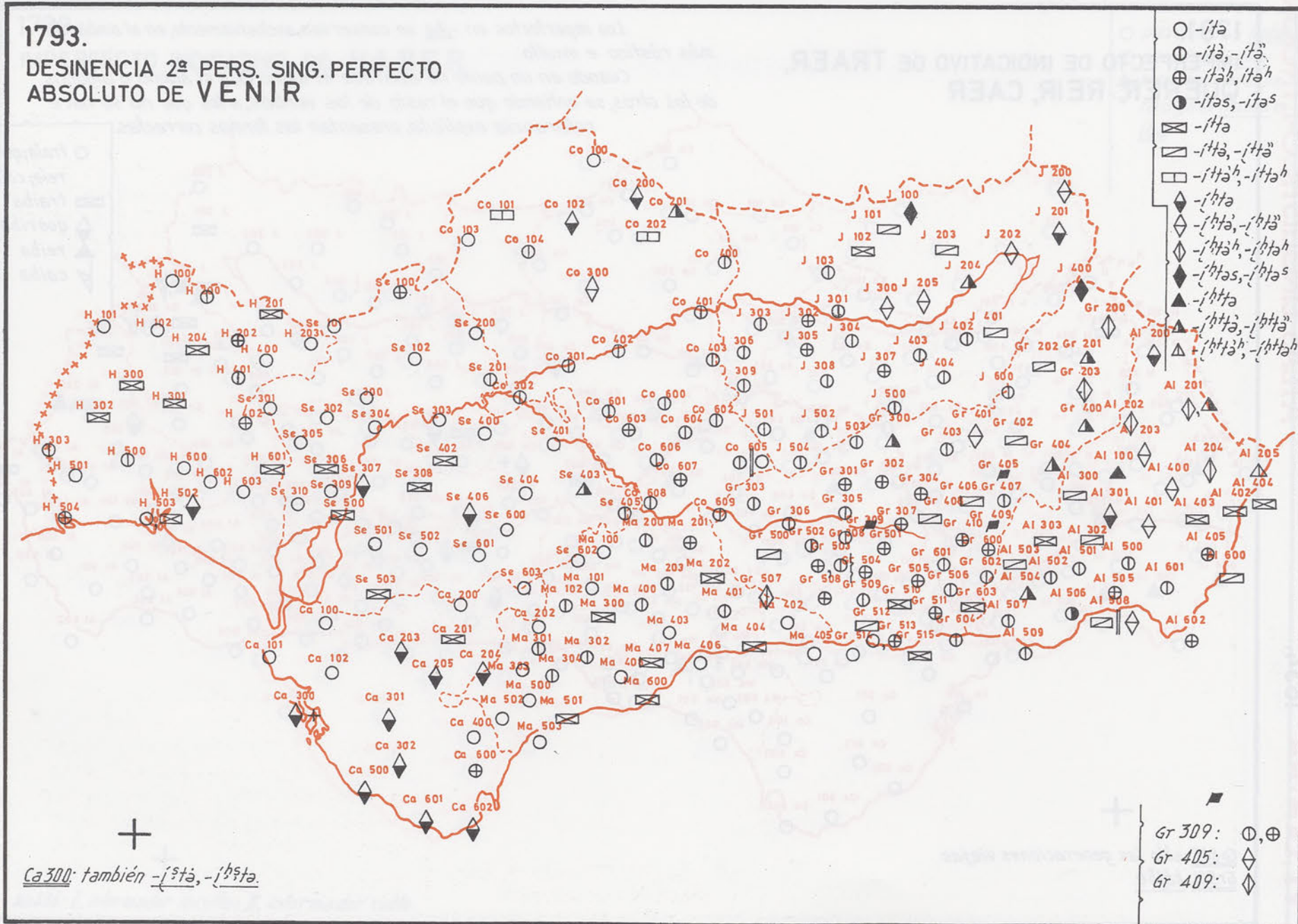


Co 605: sólo las generaciones viejas.
Gr 501: káide.

DESINENCIA 2ª PERS. SING. PERFECTO
ABSOLUTO DE **HACER**

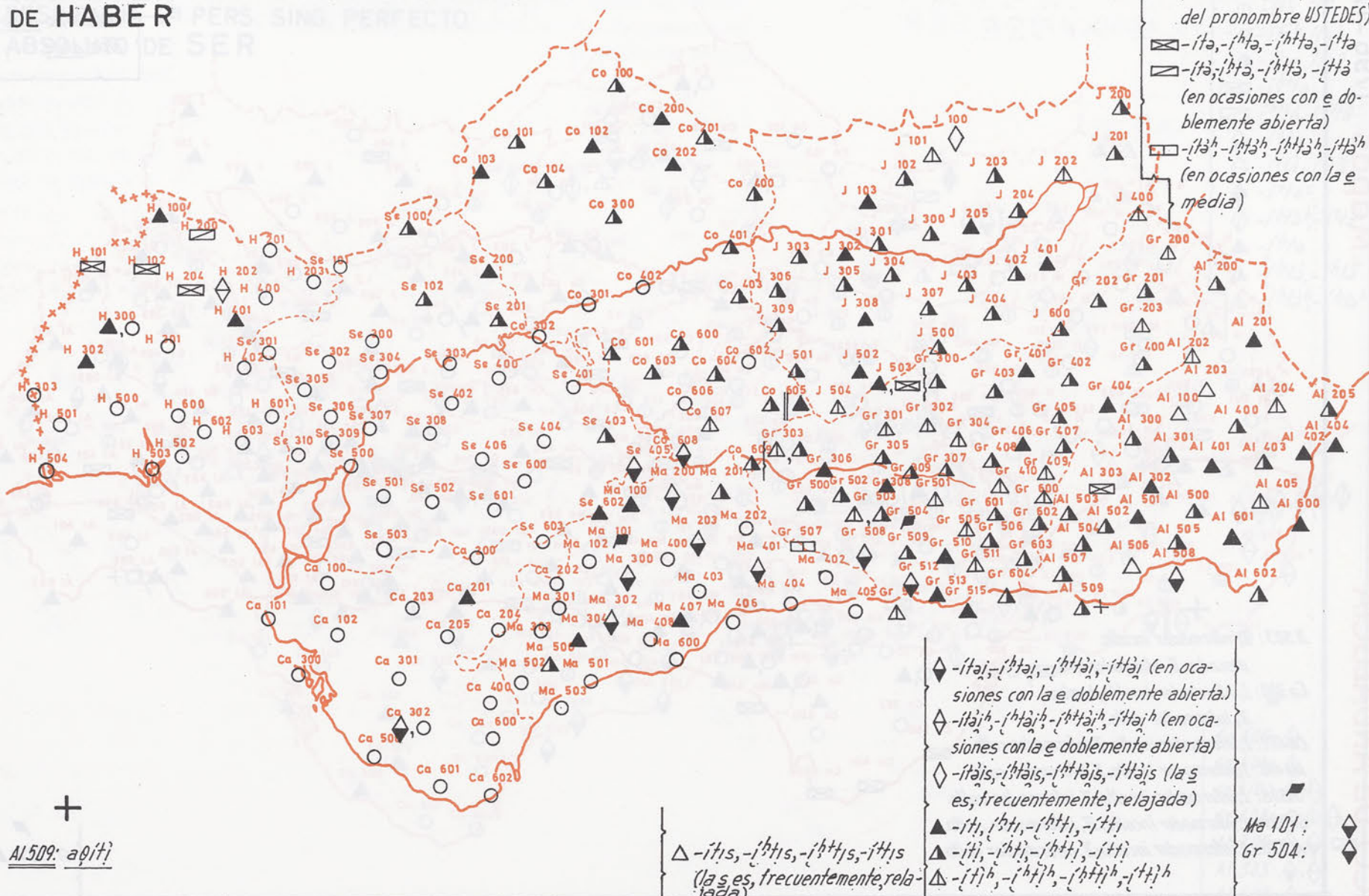


DESINENCIA 2ª PERS. SING. PERFECTO
ABSOLUTO DE **VENIR**



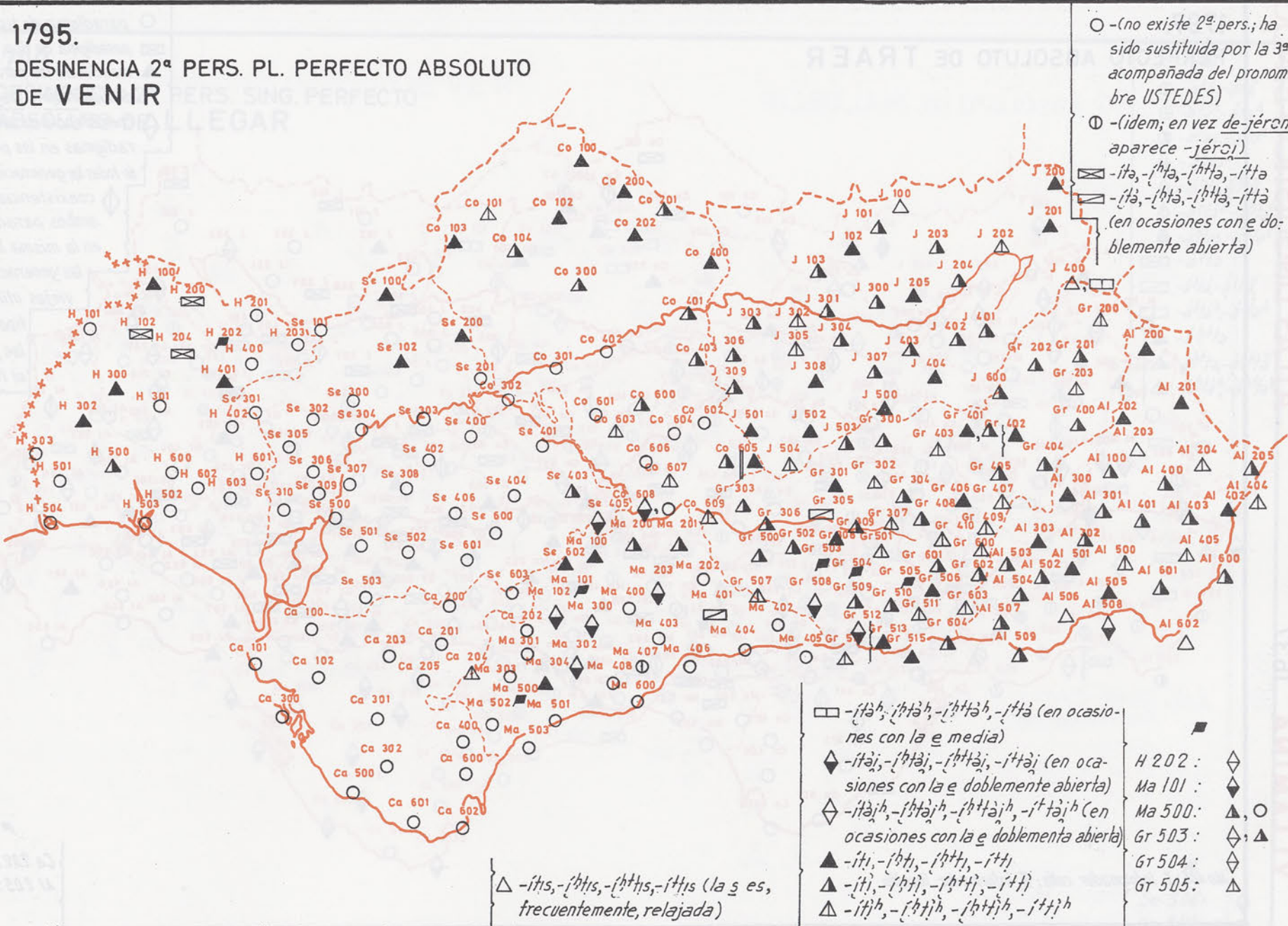
1794.

DESINENCIA 2ª PERS. PL. PERFECTO ABSOLUTO DE HABER

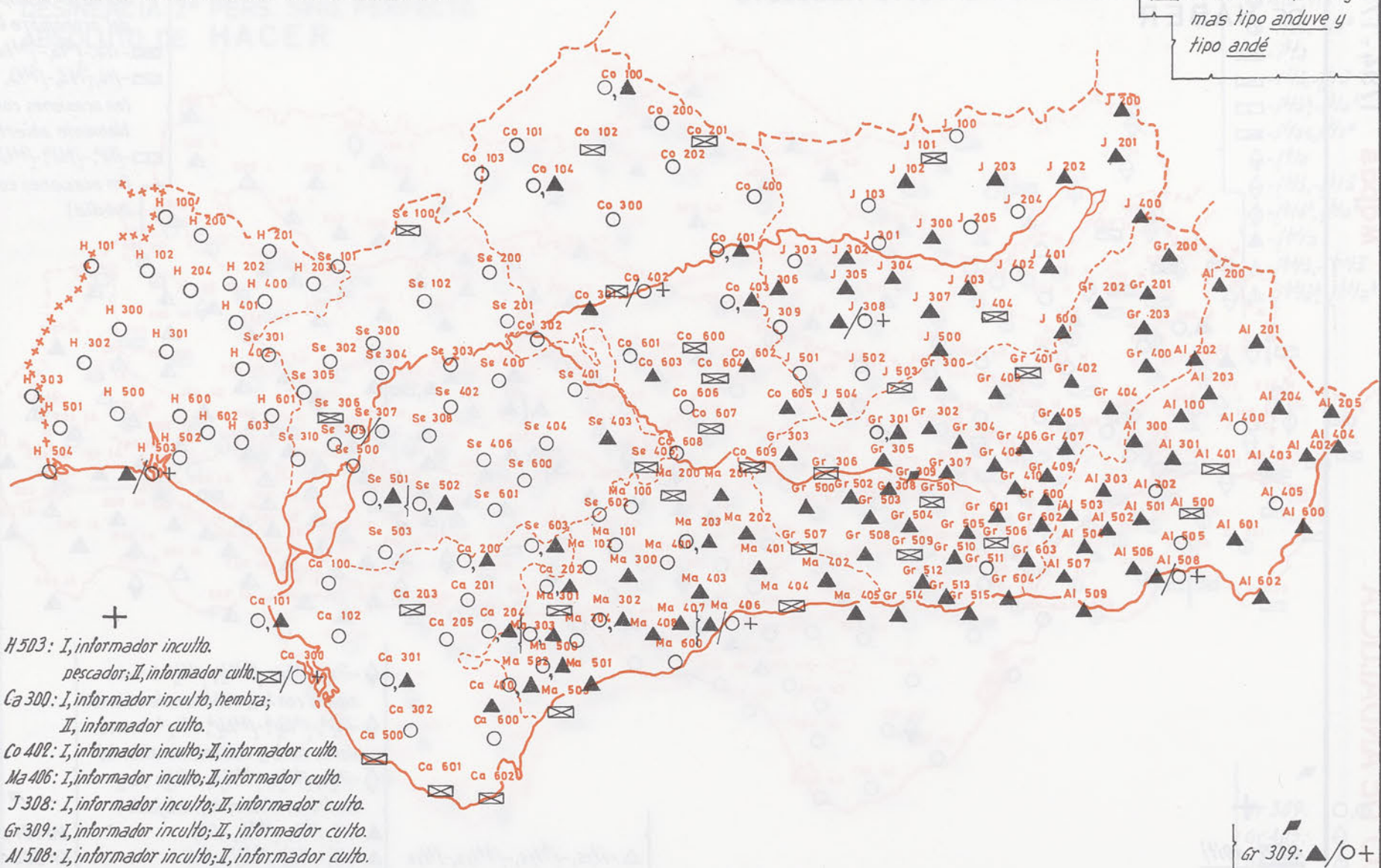


1795.

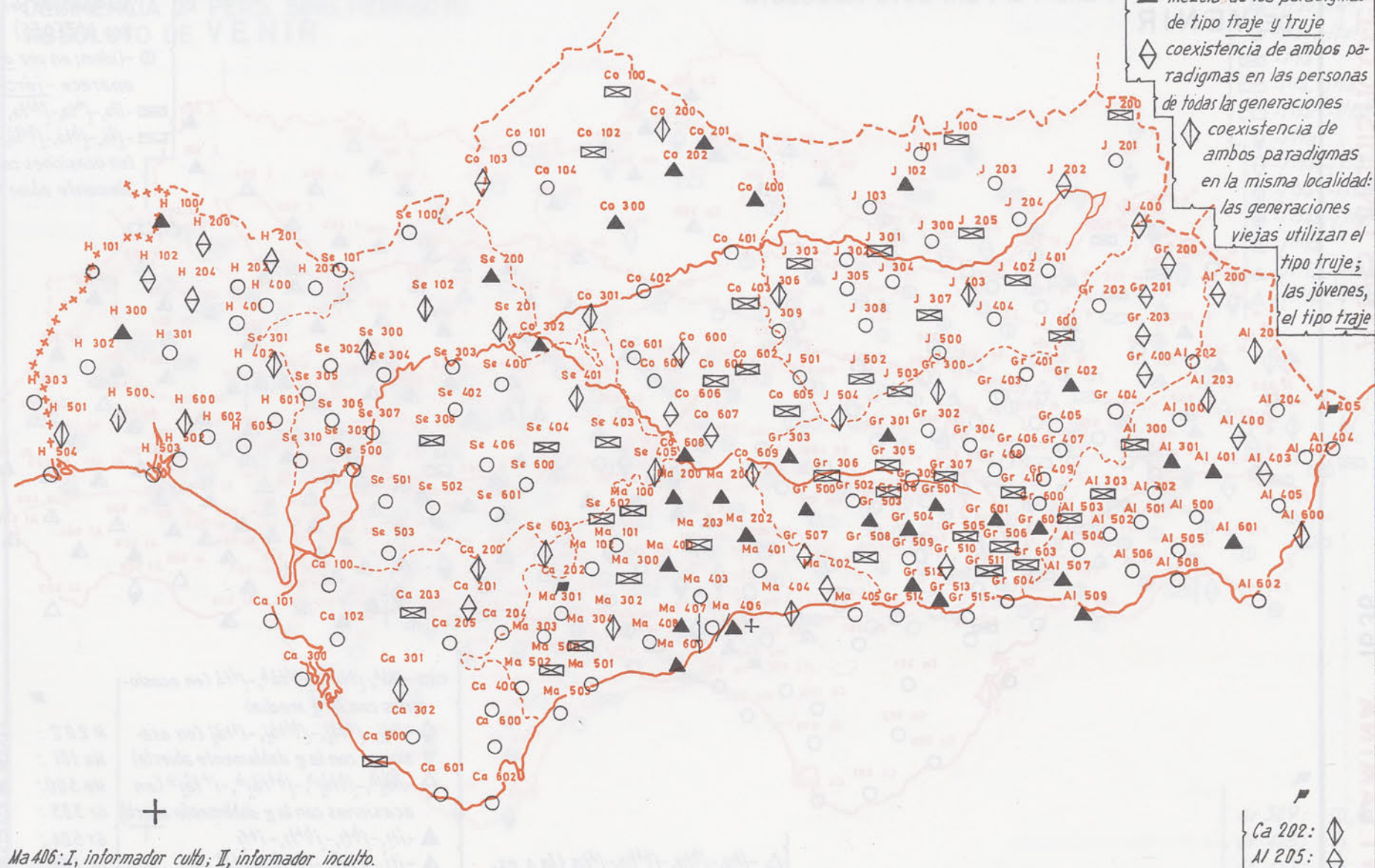
DESINENCIA 2ª PERS. PL. PERFECTO ABSOLUTO DE VENIR



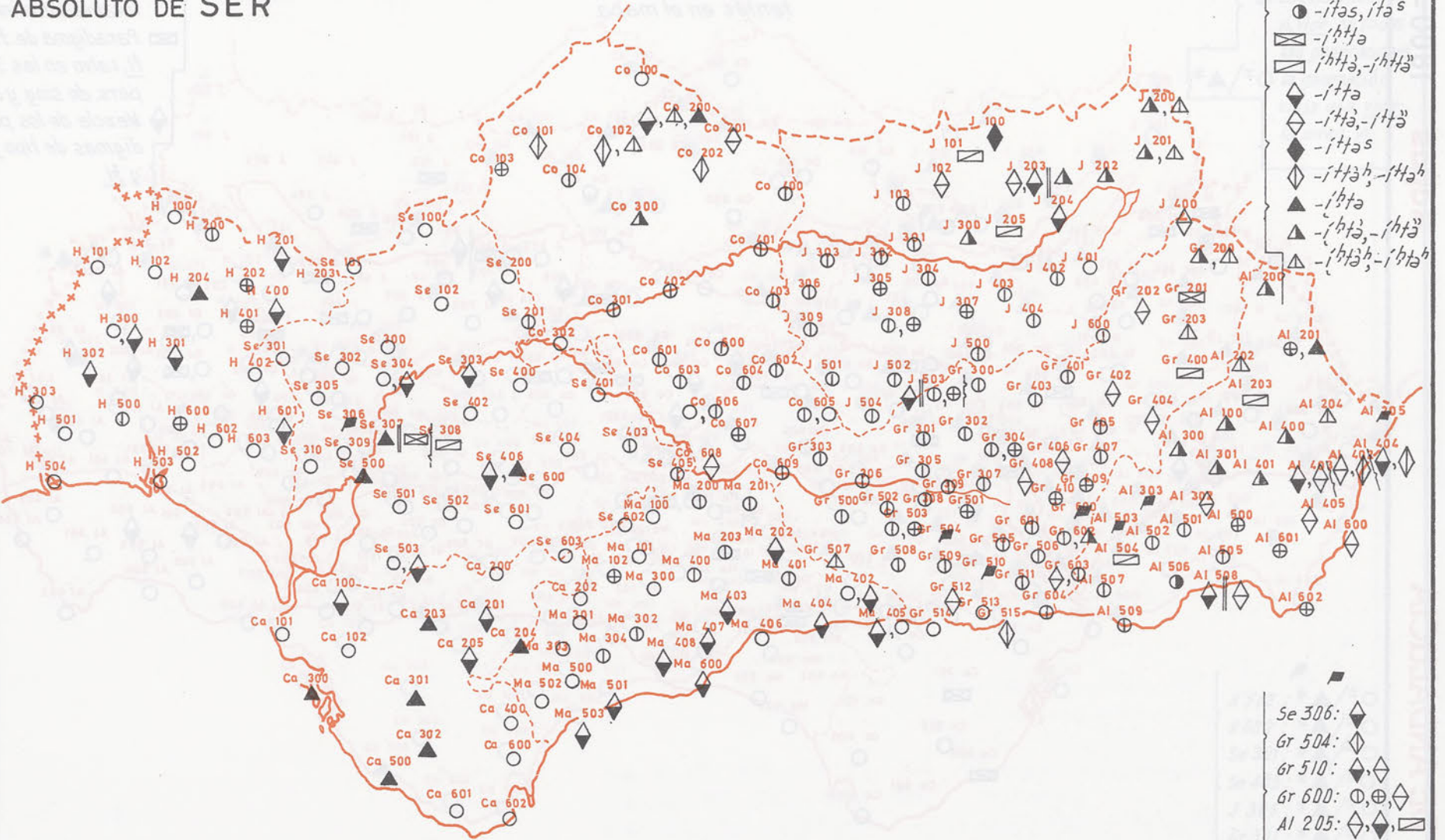
1796.
PERFECTO ABSOLUTO DE ANDAR



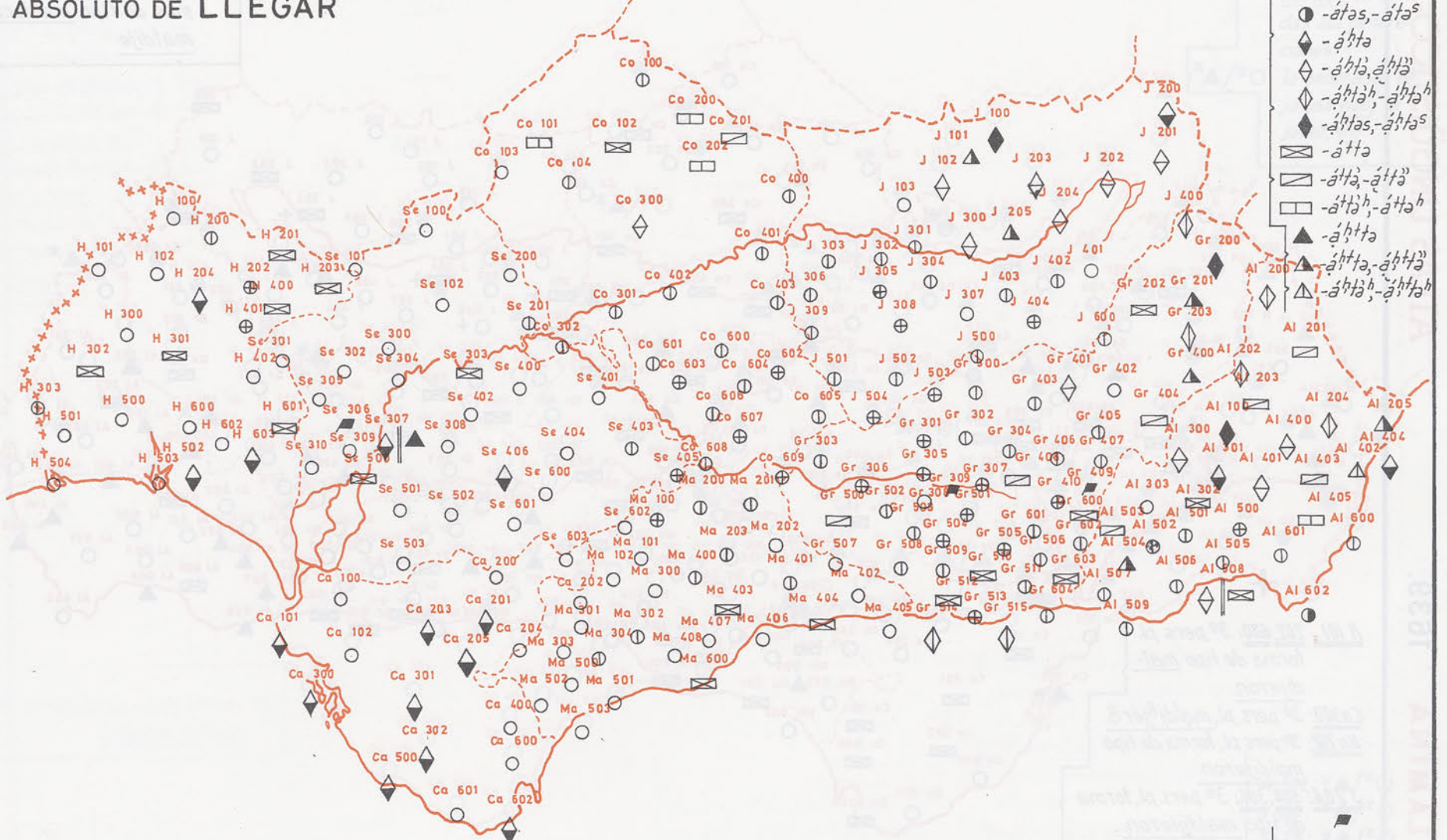
1797.
PERFECTO ABSOLUTO DE TRAER



1798.
DESINENCIA 2ª PERS. SING. PERFECTO
ABSOLUTO DE SER



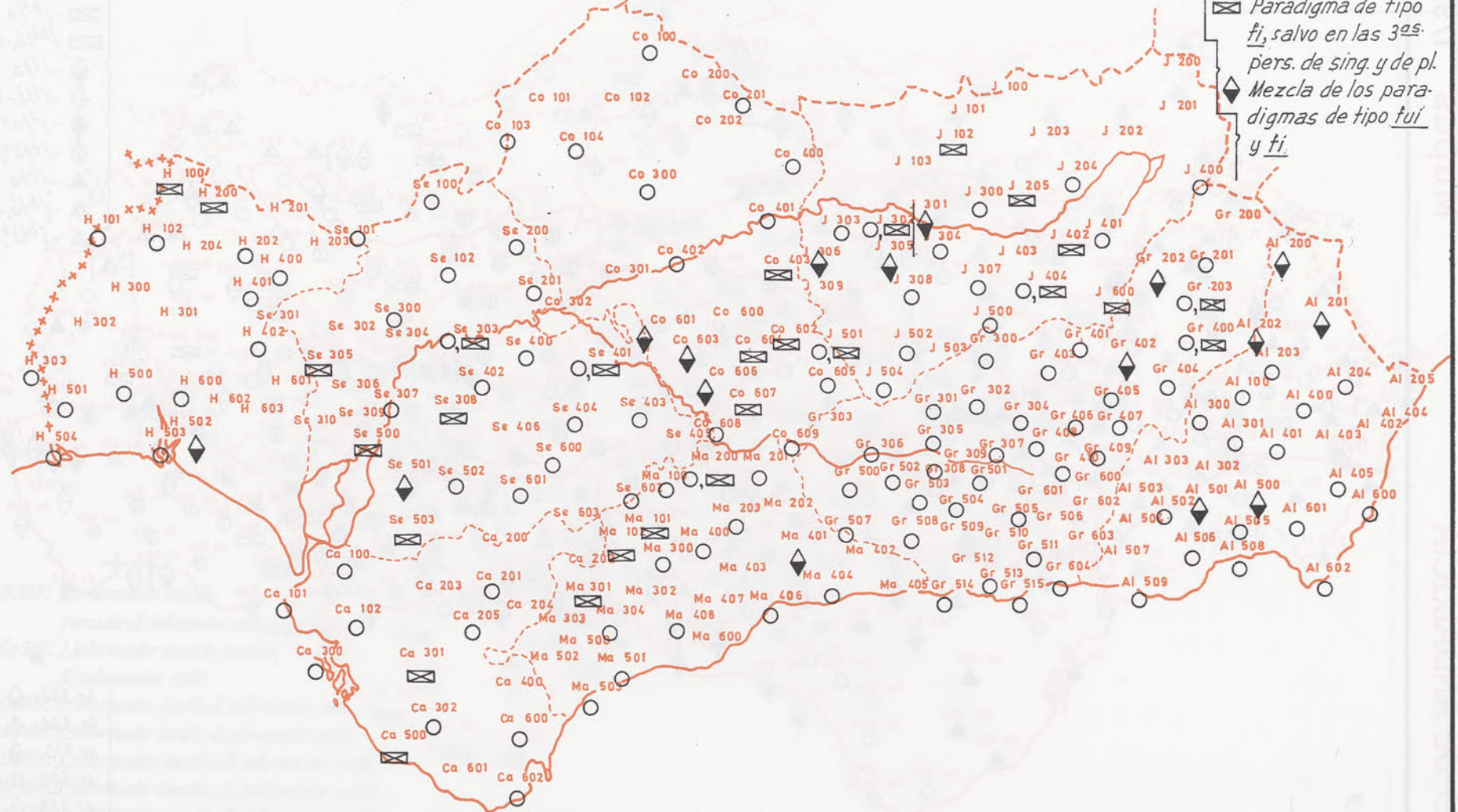
1799.
DESINENCIA 2ª PERS. SING. PERFECTO
ABSOLUTO DE LLEGAR



1800. PERFECTO ABSOLUTO DE SER

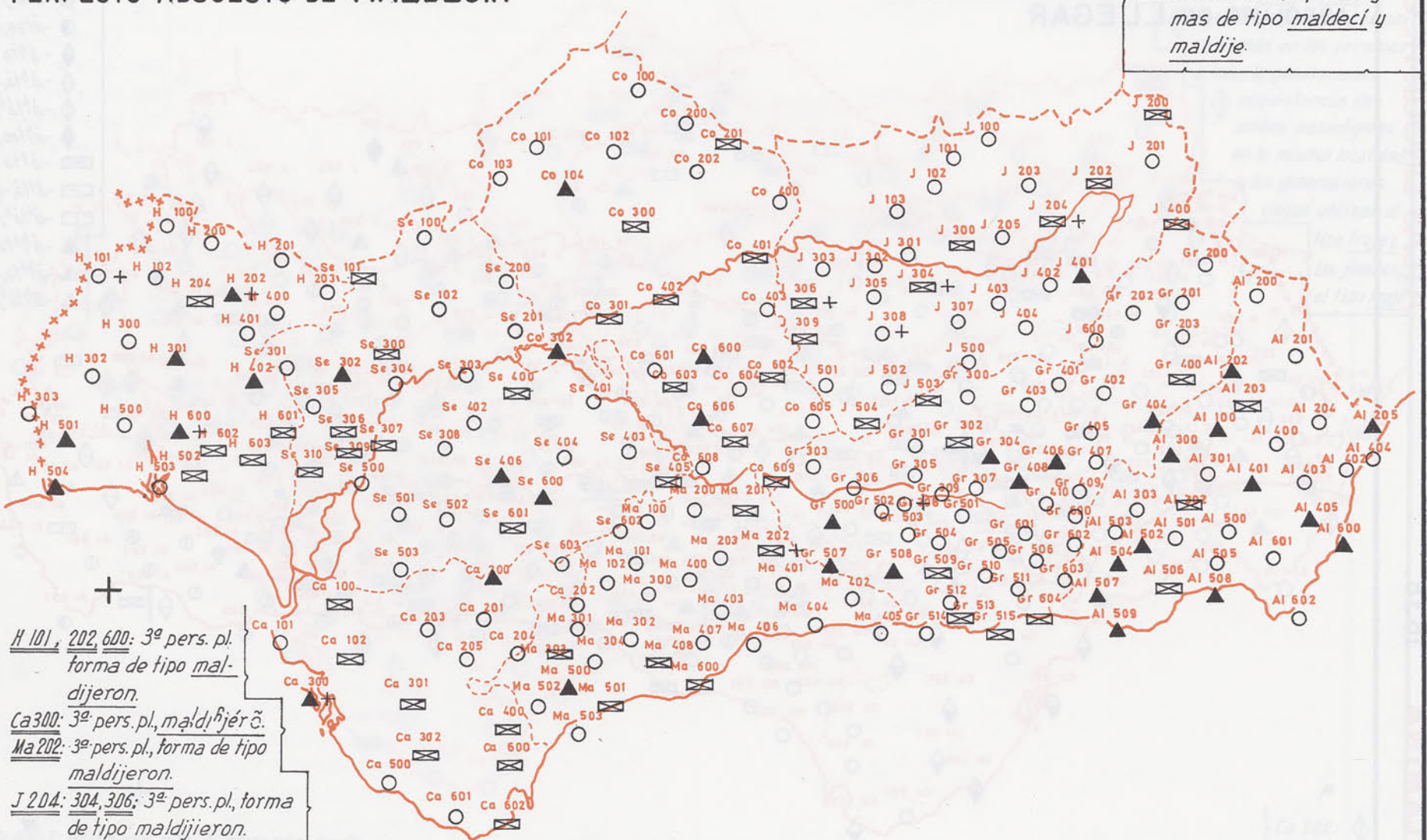
Esta pregunta se incorporó al cuestionario cuando ya habían sido exploradas bastantes localidades; de ahí los abundantes claros existentes en el mapa.

- Paradigma de tipo tui (excepcionalmente con aspiración o velar fricativa sorda iniciales)
- ⊠ Paradigma de tipo fi, salvo en las 3^{as} pers. de sing. y de pl.
- ◊ Mezcla de los paradigmas de tipo tui y fi



1801. PERFECTO ABSOLUTO DE MALDECIR

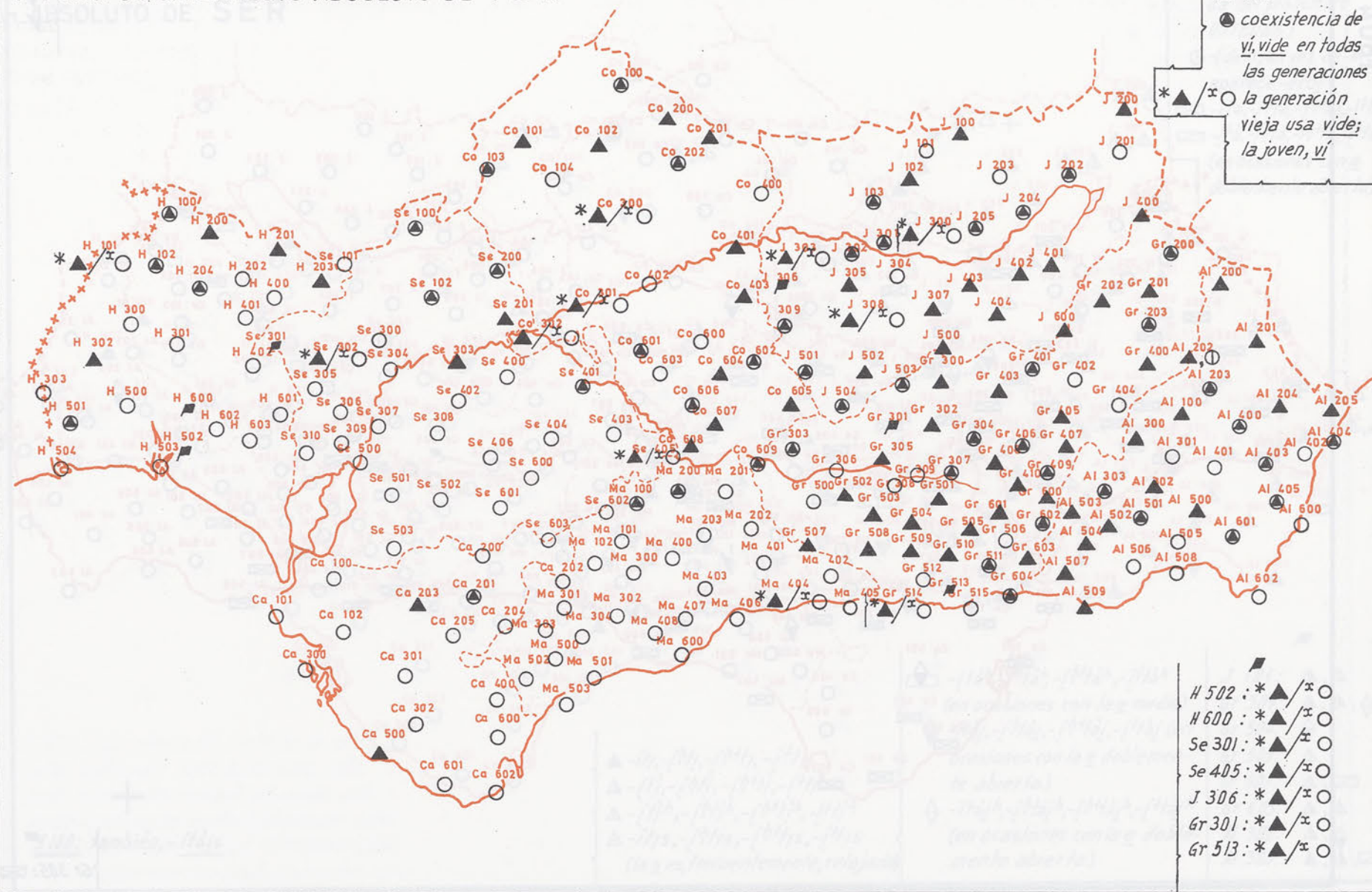
- paradigma tipo maldecí
- ▲ paradigma tipo maldije
- ⊠ mezcla de los paradigmas de tipo maldecí y maldije



H 101, 202, 600: 3^a pers. pl. forma de tipo mal-
dijeron.
Ca 300: 3^a pers. pl., maldijérõ.
Ma 202: 3^a pers. pl., forma de tipo
maldijeron.
J 204: 304, 306: 3^a pers. pl., forma
de tipo maldijeron.
J 308: informador inculto.
Gr 308: 3^a pers. pl., maldijérõ.
Gr 406: 3^a pers. pl., forma de tipo maldijeron.
Al 401, 502, 507: 3^a pers. pl., forma de tipo maldijeron.

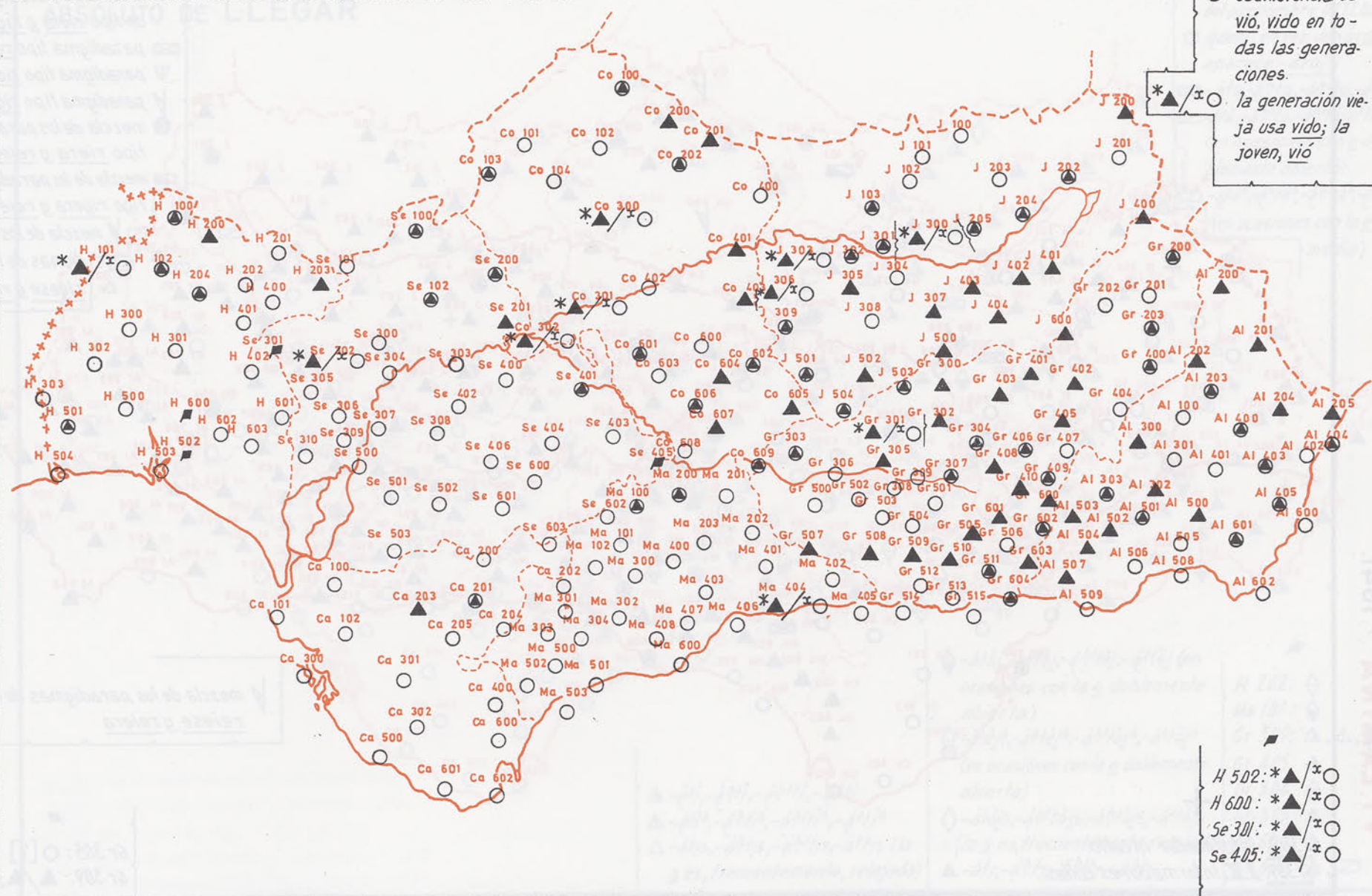
1802.

1ª PERS. SING. PERFECTO ABSOLUTO DE VER



1803.

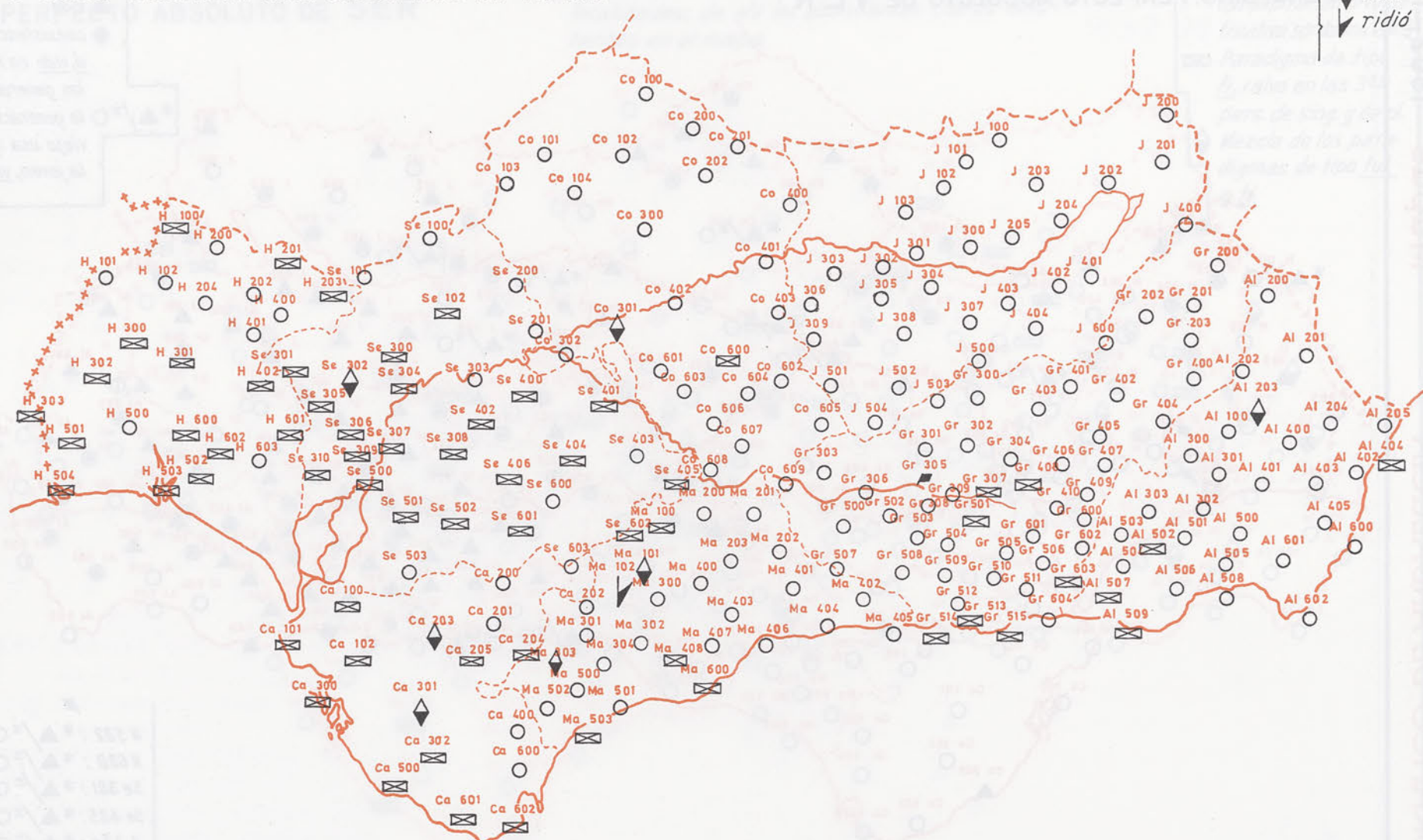
3ª PERS. SING. PERFECTO ABSOLUTO DE VER



1804.

3ª PERS. SING. PERFECTO ABSOLUTO DE REIR

- riyó
- ⊠ rió
- ◊ reió
- ▽ ridió

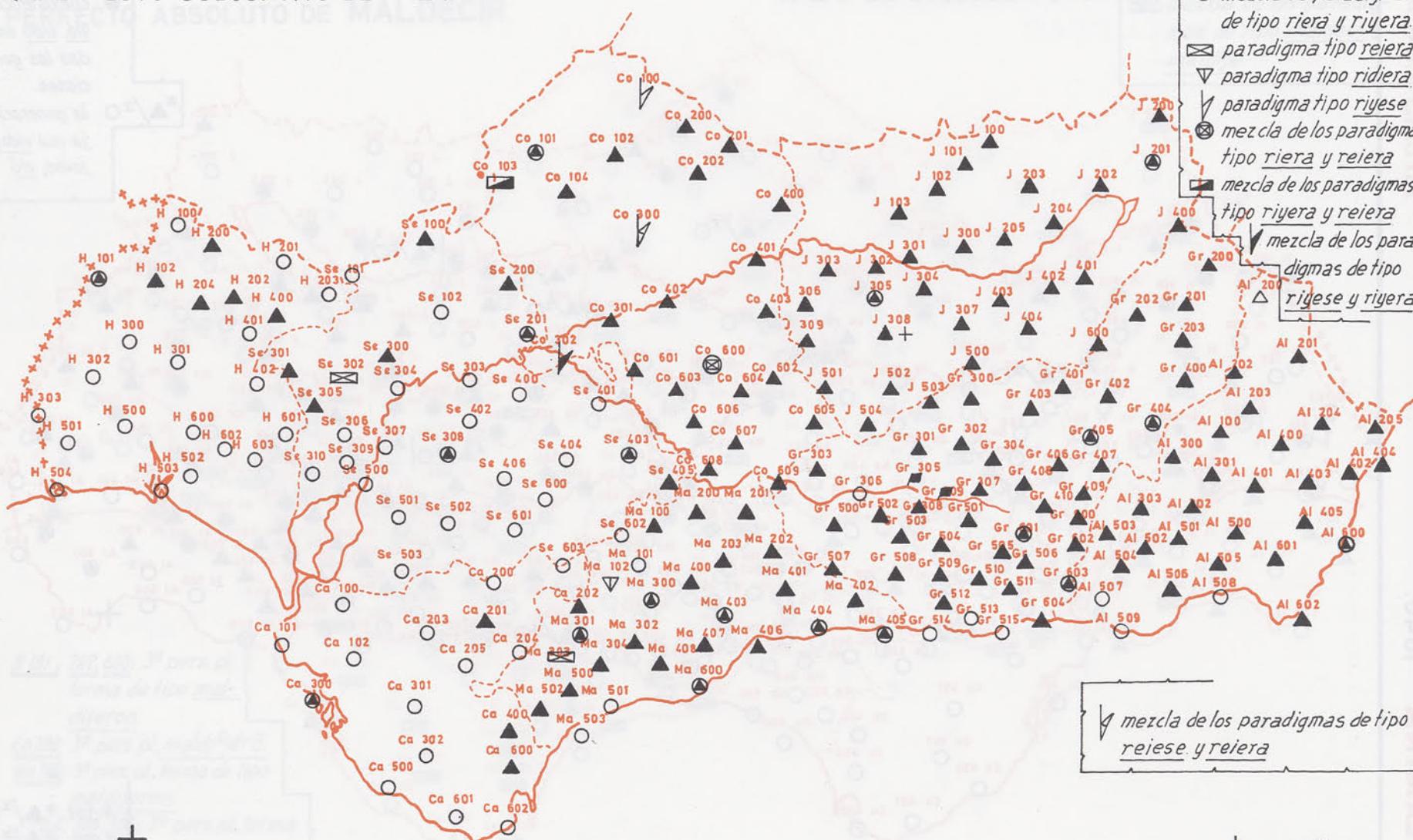


Gr 305: ⊠ [?]

1805.

IMPERFECTO SUBJUNTIVO DE REIR

- paradigma tipo riera
- ▲ paradigma tipo riyera
- mezcla de paradigmas de tipo riera y riyera
- ⊠ paradigma tipo reiera
- ▽ paradigma tipo ridiera
- ◊ paradigma tipo riyese
- ⊙ mezcla de los paradigmas tipo riera y reiera
- ⊠ mezcla de los paradigmas tipo riyera y reiera
- ▽ mezcla de los paradigmas de tipo riyese y riyera

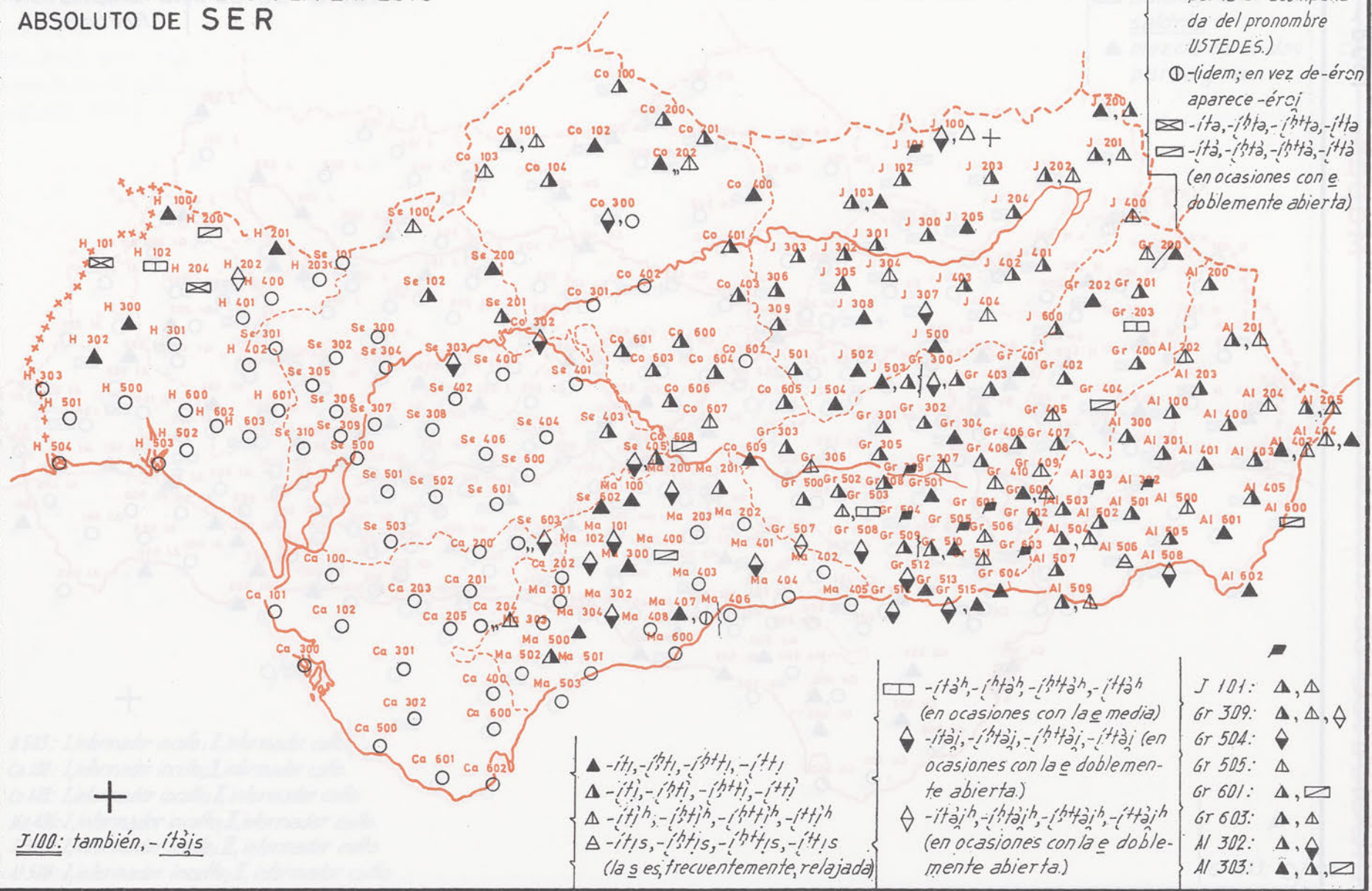


▽ mezcla de los paradigmas de tipo reiese y reiera

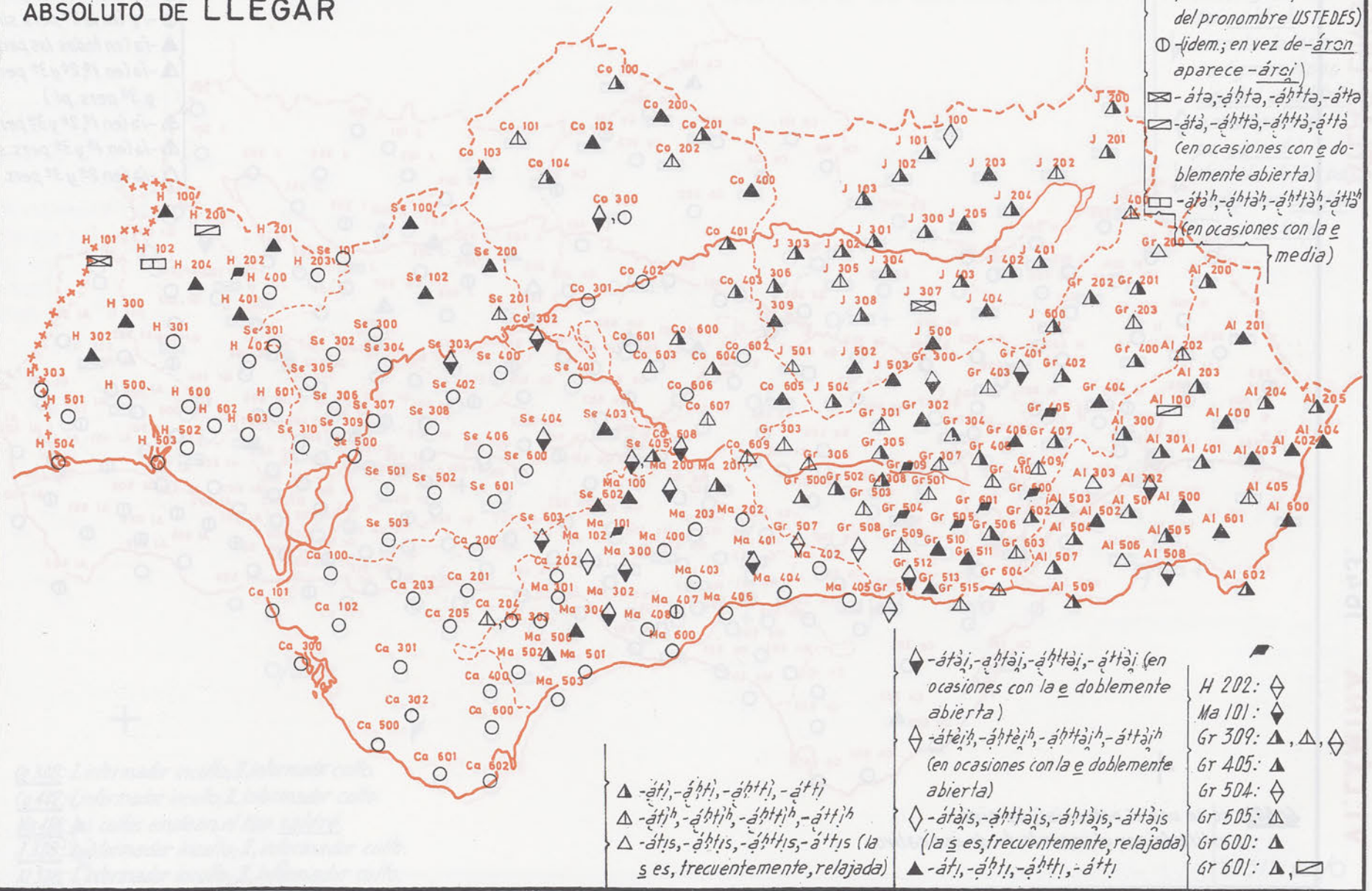
J308: informador inculto.
Gr309: II, III, informadores cultos.

Gr 305: ○ [?]
Gr 309: ▲/▲, ○+

1806.
DESINENCIA 2ª PERS. PL. PERFECTO
ABSOLUTO DE SER



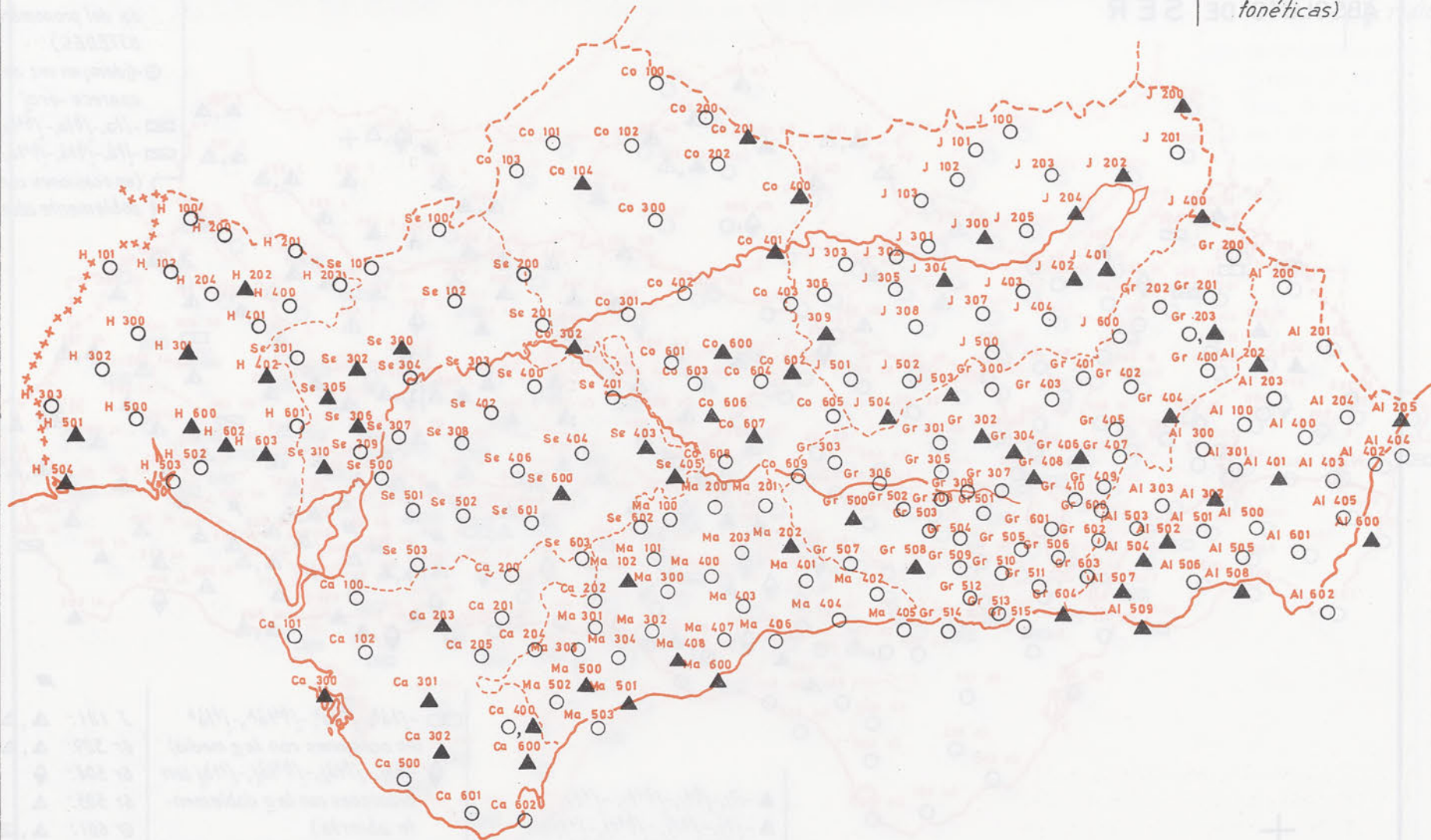
1807.
DESINENCIA 2ª PERS. PL. PERFECTO
ABSOLUTO DE LLEGAR



1808.

1ª PERS. SING. PERFECTO ABSOLUTO DE MALDECIR

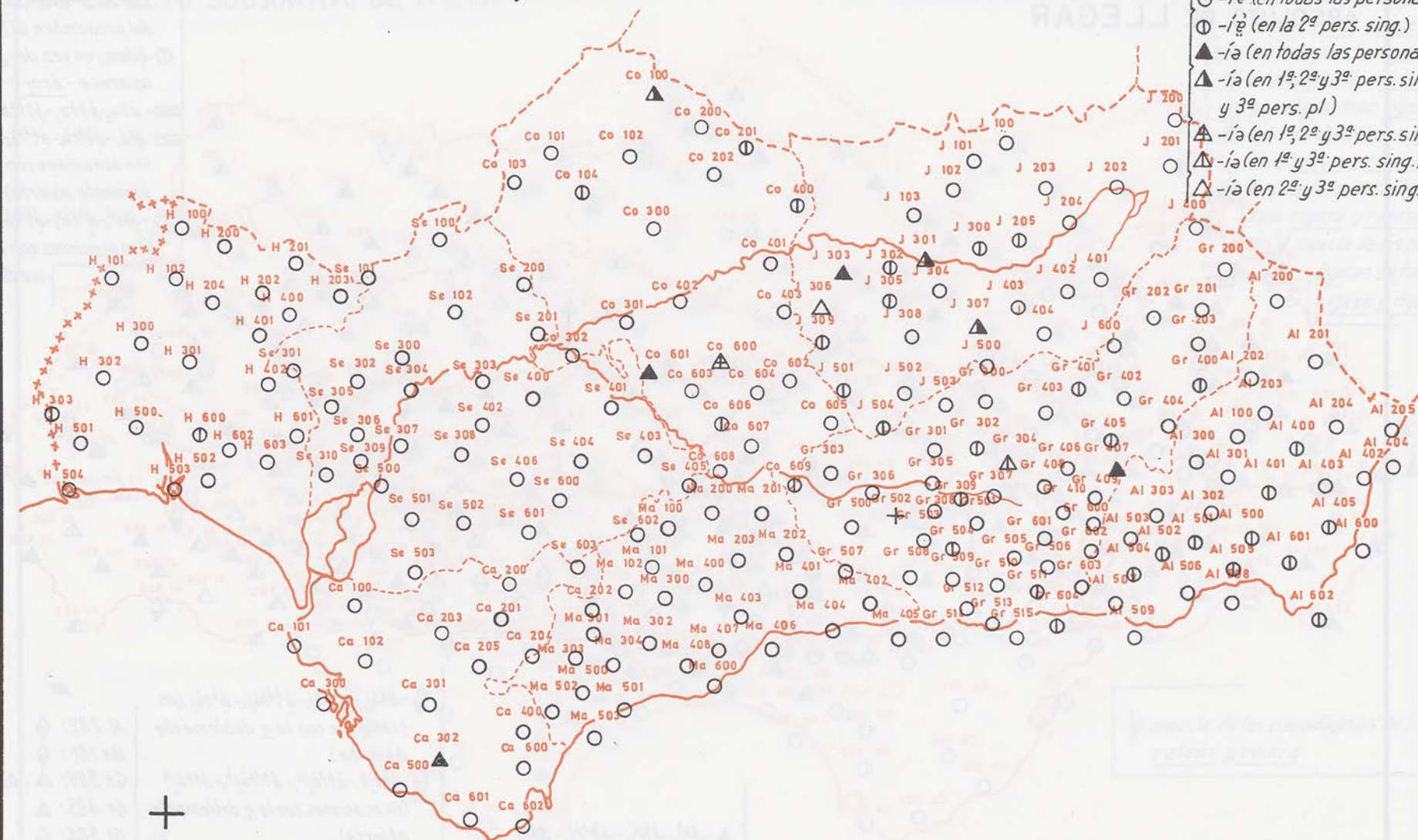
- maldecí (y variantes fonéticas)
- ▲ maldije (y variantes fonéticas)



1809.

DESINENCIA DEL POTENCIAL SIMPLE DE QUERER

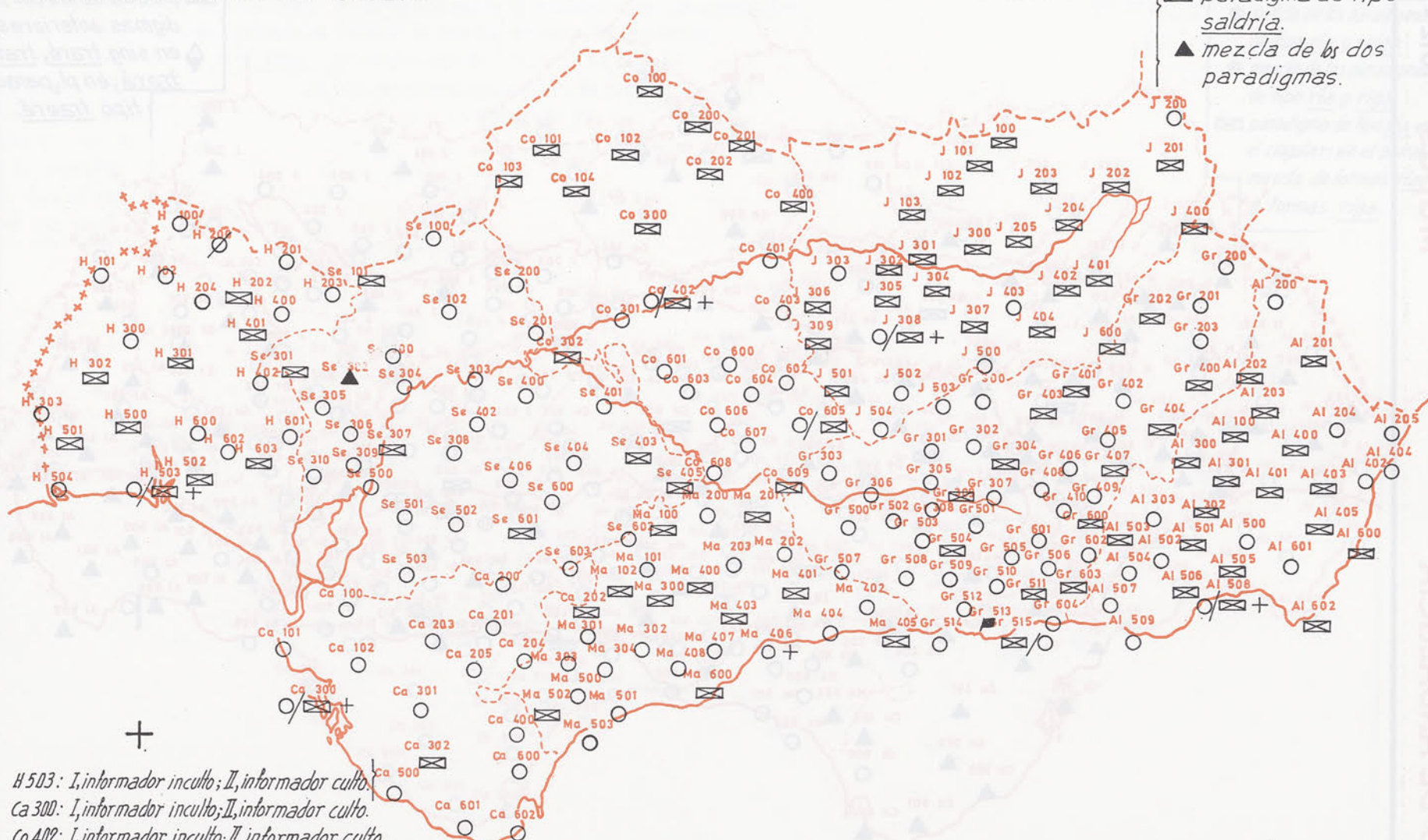
- -íe (en todas las personas)
- ⊖ -íe (en la 2ª pers. sing.)
- ▲ -ía (en todas las personas)
- △ -ía (en 1ª, 2ª y 3ª pers. sing. y 3ª pers. pl.)
- ⊖ -ía (en 1ª, 2ª y 3ª pers. sing.)
- △ -ía (en 1ª y 3ª pers. sing.)
- △ -ía (en 2ª y 3ª pers. sing.)



Gr 502: no se usa el potencial; ha sido sustituido por el imperfecto de indicativo.

1810. POTENCIAL SIMPLE DE SALIR

- paradigma de tipo sadrá.
- ⊠ paradigma de tipo saldría.
- ▲ mezcla de los dos paradigmas.

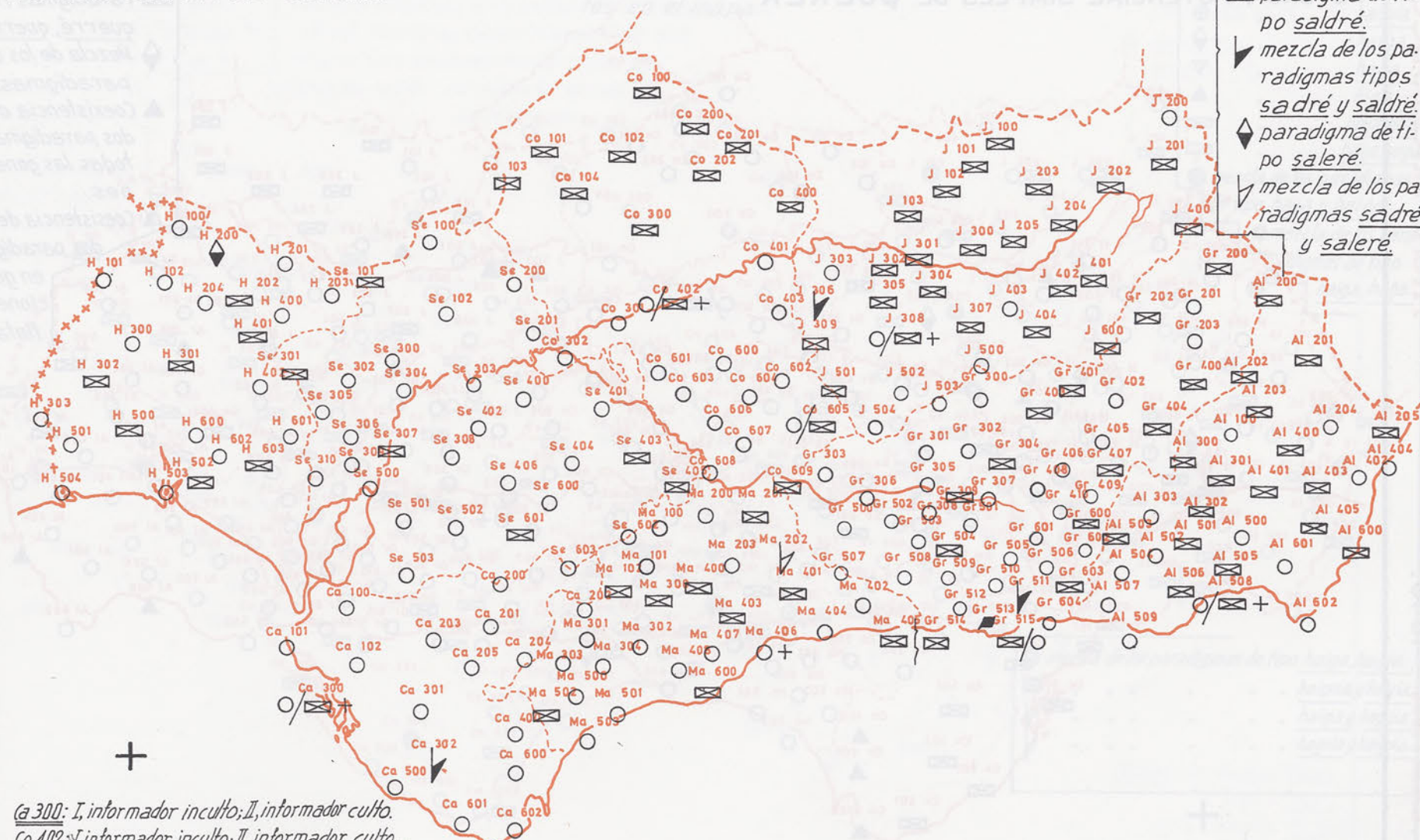


H 503: I, informador inculto; II, informador culto.
Ca 300: I, informador inculto; II, informador culto.
Co 402: I, informador inculto; II, informador culto.
Ma 406: I, informador inculto; II, informador culto.
J 308: I, informador inculto; II, informador culto.
Al 508: I, informador inculto; II, informador culto.

Gr 513: ○/⊠

1811. FUTURO SIMPLE DE SALIR

- paradigma de tipo sadré.
- ⊠ paradigma de tipo saldré.
- ▼ mezcla de los paradigmas tipos sadré y saldré.
- ◆ paradigma de tipo saleré.
- ▽ mezcla de los paradigmas sadré y saleré.



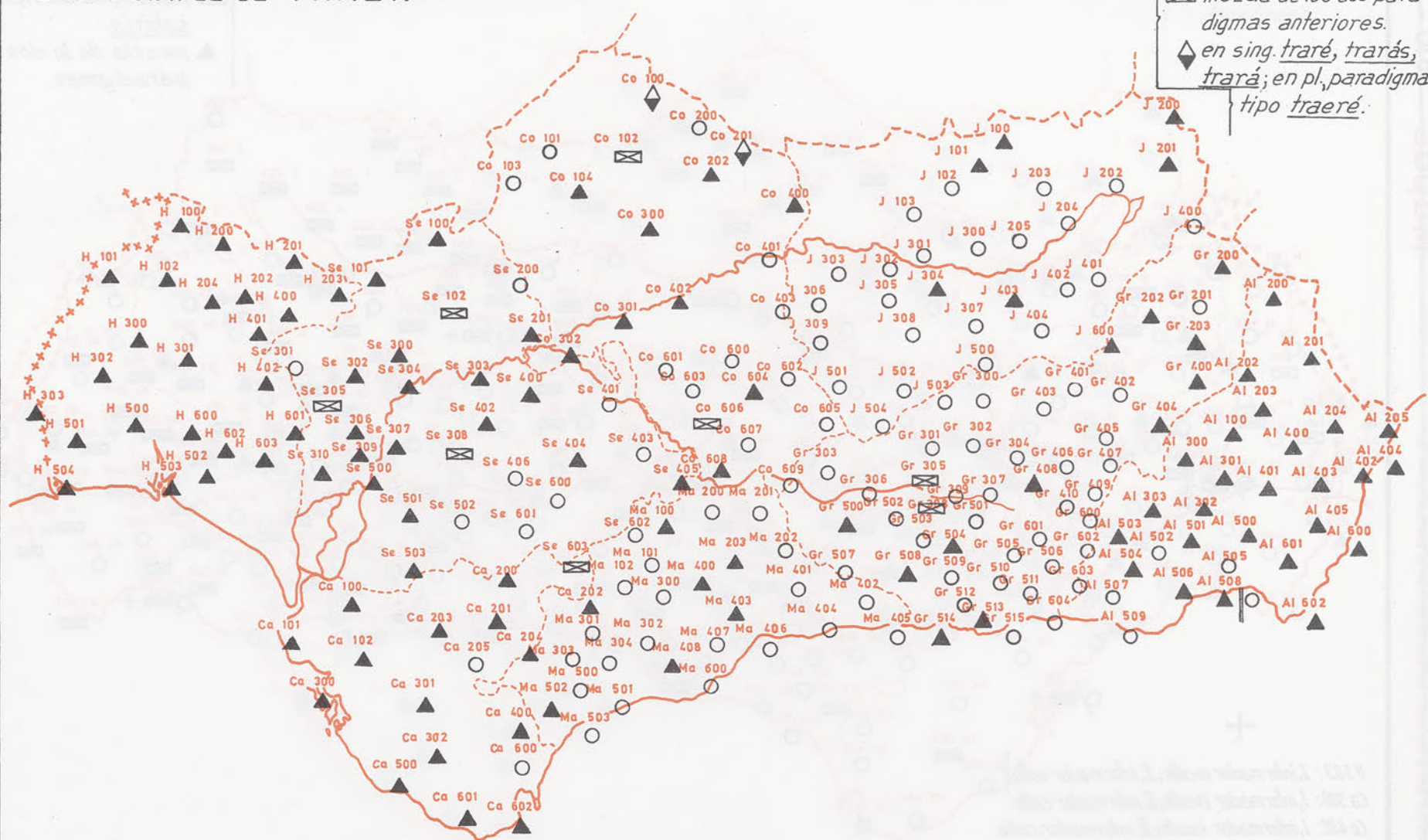
Ca 300: I, informador inculto; II, informador culto.
Co 402: I, informador inculto; II, informador culto.
Ma 406: los cultos emplean el tipo saldré.
J 308: I, informador inculto; II, informador culto.
Al 508: I, informador inculto; II, informador culto.

Gr 513: ⊠/○

1812.

FUTURO SIMPLE DE TRAER

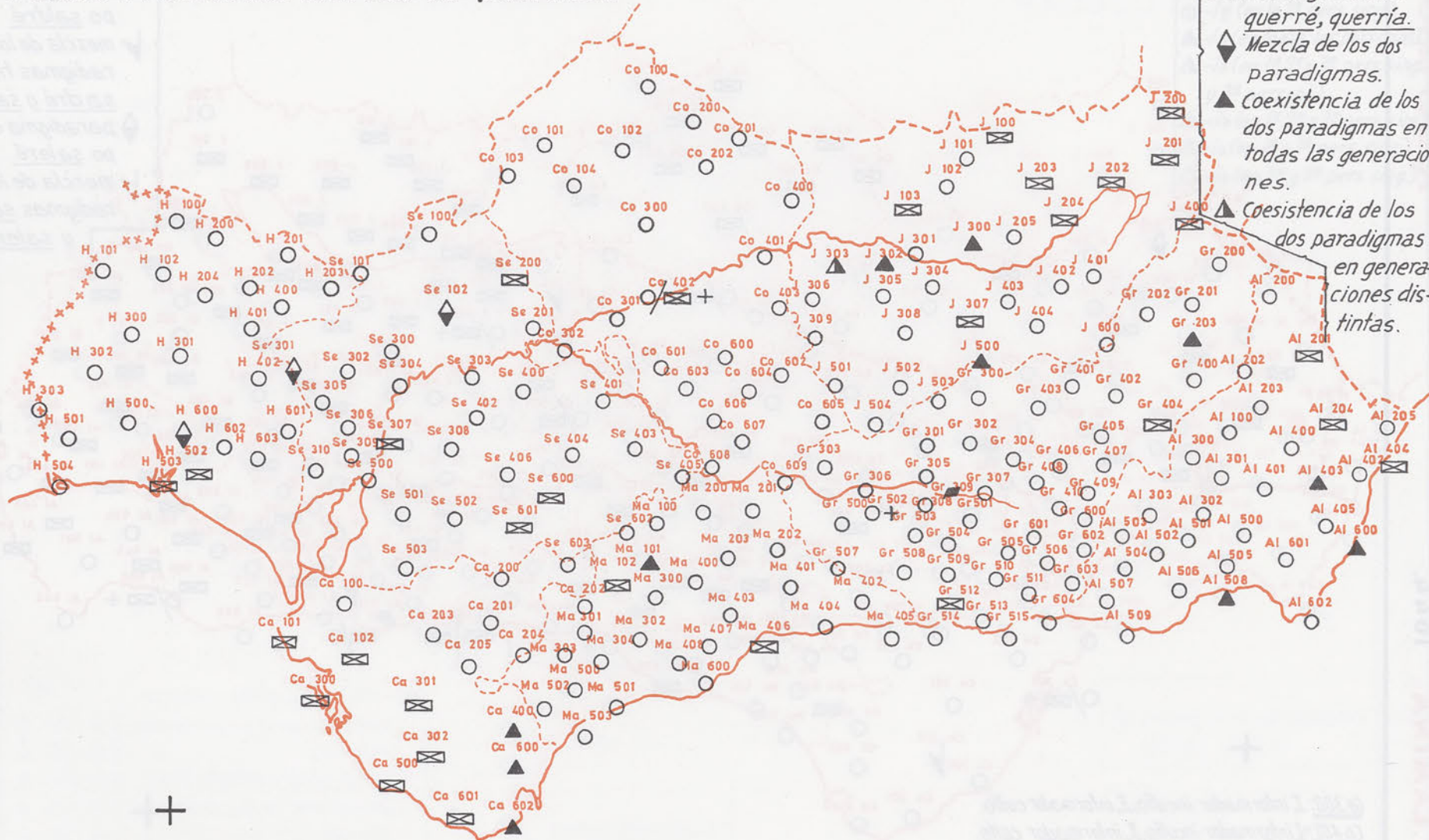
- paradigma de tipo *trairé*.
- ▲ paradigma de tipo *traeré*.
- ⊠ mezcla de los dos paradigmas anteriores.
- ◊ en sing. *traré*, *trarás*, *trará*; en pl. paradigma tipo *traeré*.



1813.

FUTURO Y POTENCIAL SIMPLES DE QUERER

- Paradigmas tipo *quedré*, *quedría*.
- ⊠ Paradigmas tipo *querré*, *querría*.
- ◊ Mezcla de los dos paradigmas.
- ▲ Coexistencia de los dos paradigmas en todas las generaciones.
- ⊠ Coexistencia de los dos paradigmas en generaciones distintas.



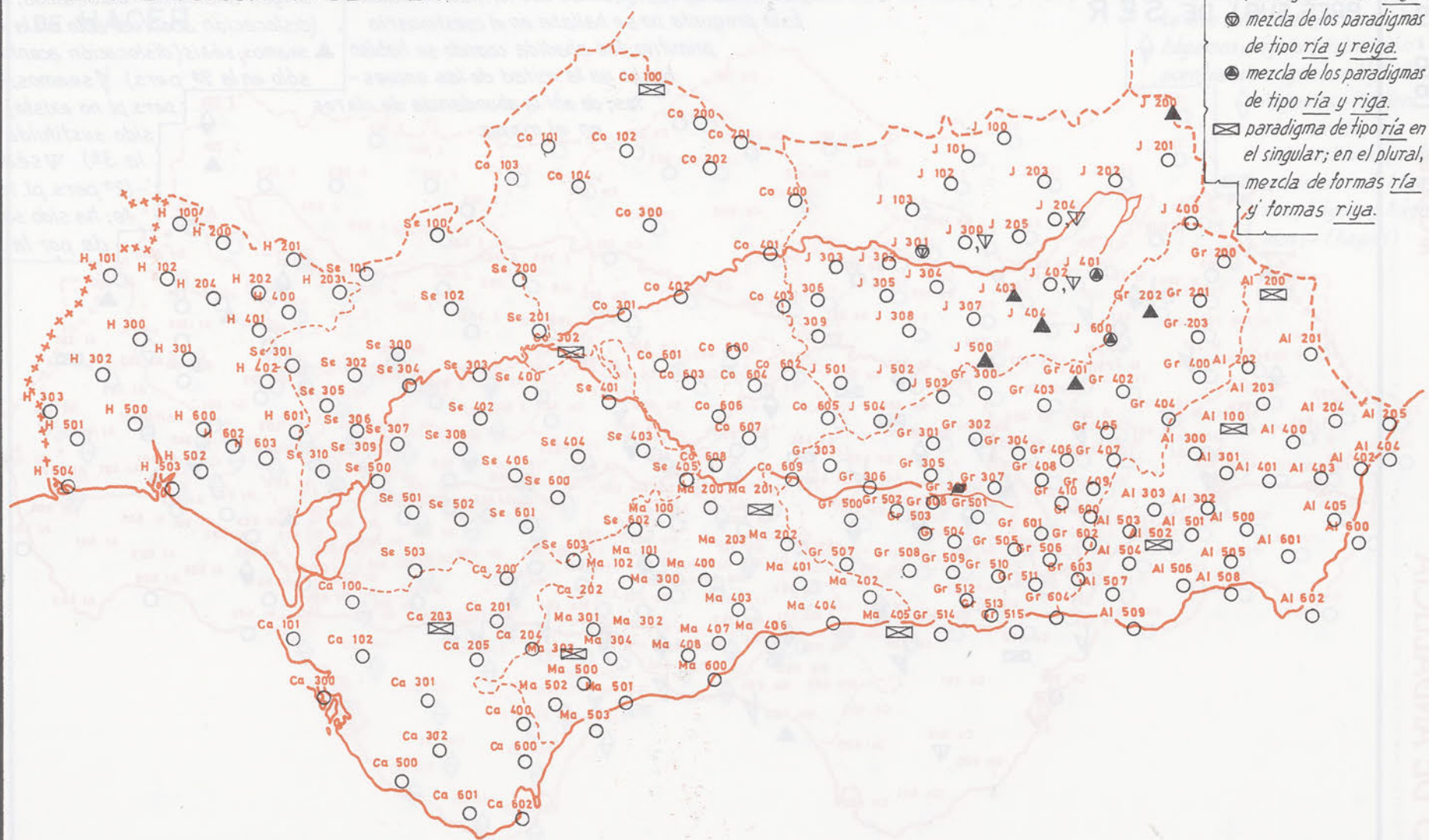
Gr 402: I, informador inculto; II, informador culto.
Gr 309: I, informador inculto; II, informador culto.
Gr 502: en vez del potencial se usa *quería*.

Gr 309: ○ ⊠ +

1814.

PRESENTE SUBJUNTIVO DE REIR

- paradigma de tipo ría.
- ▲ paradigma de tipo riga.
- ▽ paradigma de tipo reiga.
- ⊕ mezcla de los paradigmas de tipo ría y reiga.
- ⊗ mezcla de los paradigmas de tipo ría y riga.
- ⊠ paradigma de tipo ría en el singular; en el plural, mezcla de formas ría y formas riya.



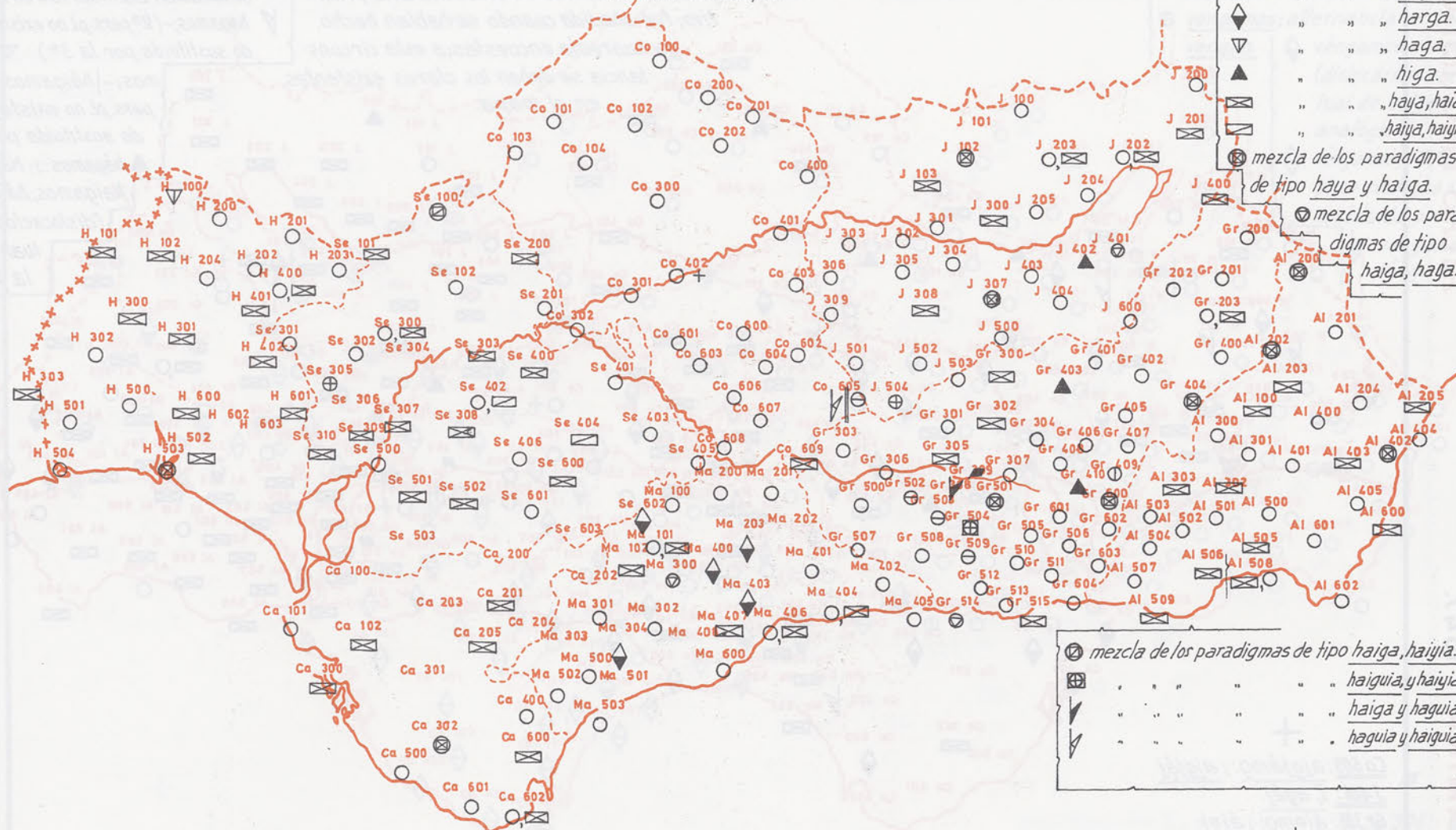
Gr 309: ○, ⊠

1815.

PRESENTE SUBJUNTIVO DE HABER

Esta pregunta fue incorporada al cuestionario cuando habían sido ya exploradas diecisiete localidades, a las que corresponden los claros existentes en el mapa.

- paradigma de tipo haiga.
- ⊕ " " " heiga.
- ⊗ " " " haguia.
- ⊠ " " " haigua.
- ⬥ " " " harga.
- ▽ " " " haga.
- ▲ " " " higa.
- ⊠ " " " haya, haia.
- ⊠ " " " haiya, haiyia.
- ⊗ mezcla de los paradigmas de tipo haya y haiga.
- ⊕ mezcla de los paradigmas de tipo haiga, haga.



- ⊗ mezcla de los paradigmas de tipo haiga, haiyia.
- ⊠ " " " haigua, y haiyia.
- ⬥ " " " haiga y haguia.
- ⬥ " " " haguia y haigua.

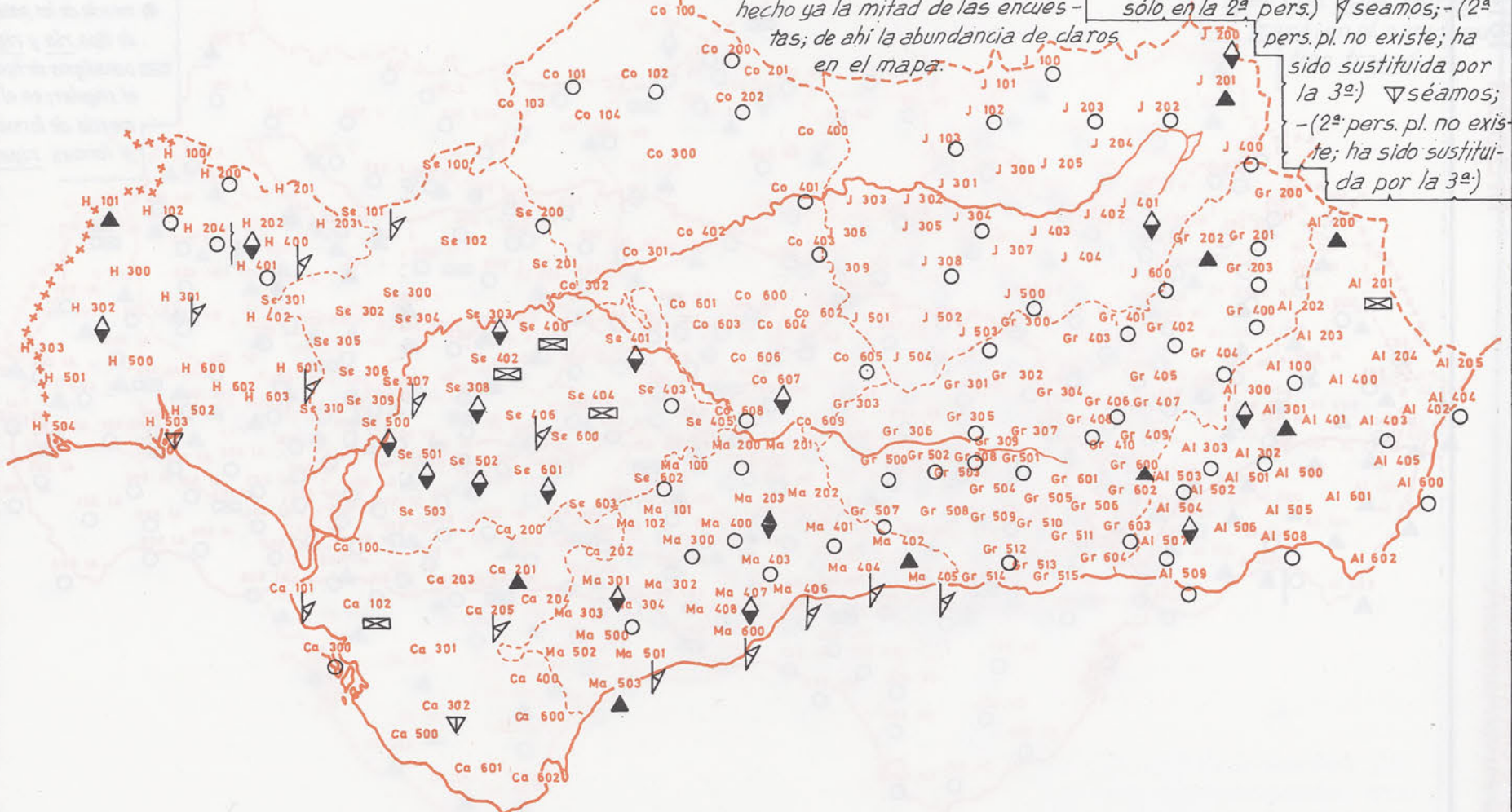
Co 402: informador inculto.

Gr 309: ⊠, ○

1816. 1ª Y 2ª PERSONAS PLURAL PRES. SUBJ. DE SER

Lo que tratábamos de obtener con esta pregunta era el carácter de la acentuación (etimológica o analógica) de estas dos formas verbales. Esta pregunta no se hallaba en el cuestionario primitivo; fué añadida cuando se habían hecho ya la mitad de las encuestas; de ahí la abundancia de claros en el mapa.

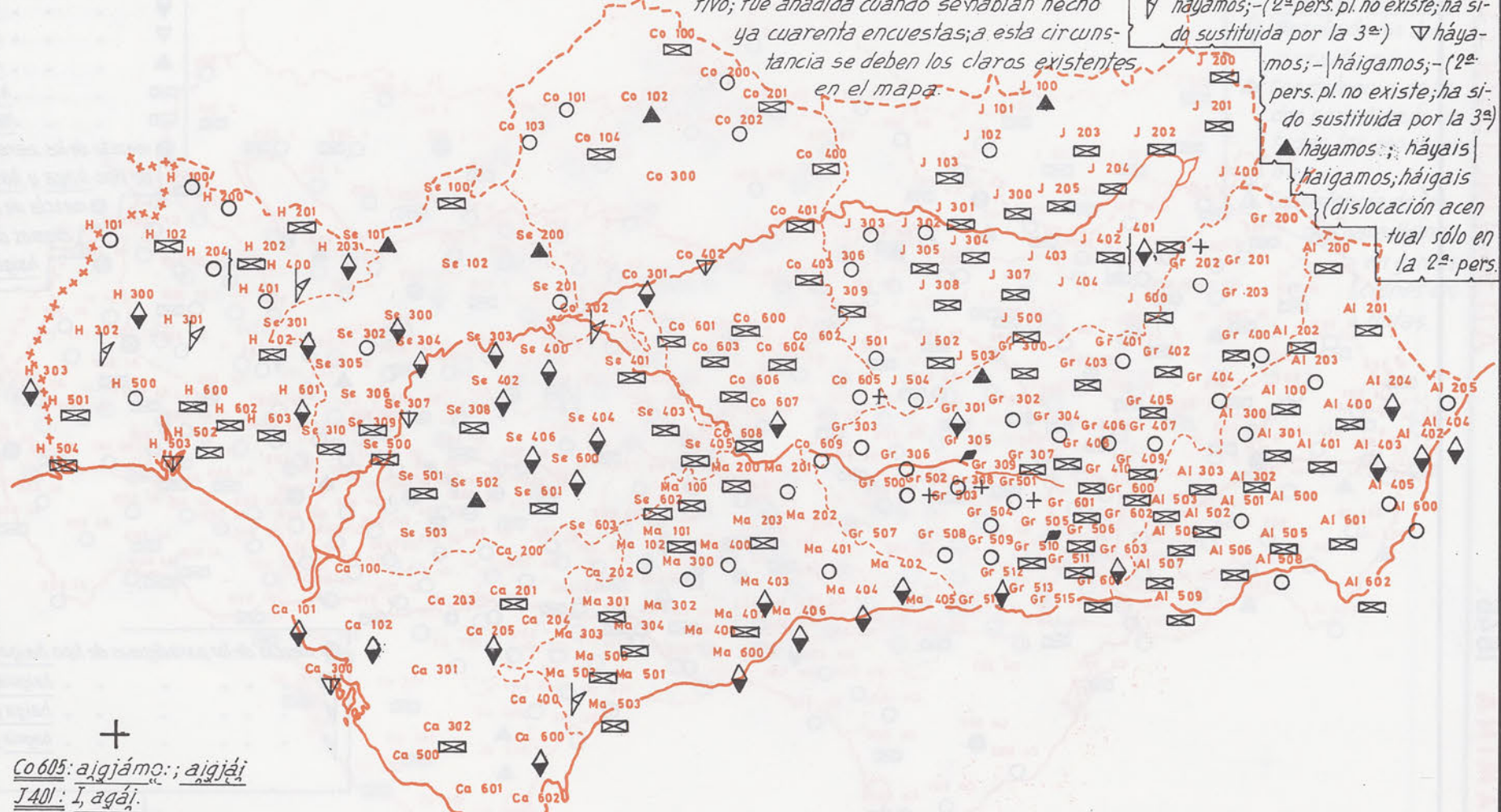
○ seamos; seais (acentuación etimológica)
◊ séamos; séais (dislocación acentual de origen analógico) ⊠ séamos; seais (dislocación acentual sólo en la 1ª pers.)
▲ seamos; séais (dislocación acentual sólo en la 2ª pers.)
▽ seamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)
▽ séamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)



1817. 1ª Y 2ª PERS. PLURAL PRES. SUBJ. DE HABER

Tratamos de obtener, con esta pregunta, el carácter de la acentuación (etimológica o analógica) de estas dos formas verbales. Esta pregunta no se hallaba en el cuestionario primitivo; fué añadida cuando se habían hecho ya cuarenta encuestas; a esta circunstancia se deben los claros existentes en el mapa.

○ hayamos; hayais | haigamos; haigais.
⊠ háyamos; háyais | háigamos; háigais.
◊ háyamos; hayais | háigamos; haigais (dislocación acentual sólo en la 1ª pers.)
▽ hayamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)
▽ háyamos; - | háigamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)
▲ háyamos; ; háyais | haigamos; háigais (dislocación acentual sólo en la 2ª pers.)



+
Co 605: aigjámo; ; aigjái
J 401: i, agáí.
Gr 305: ájemq; ; ájei.
Gr 308: agjámo; ; agjái.
Gr 501: aigjámo; ; ayái.
Gr 502: agjámo; ; agjái.

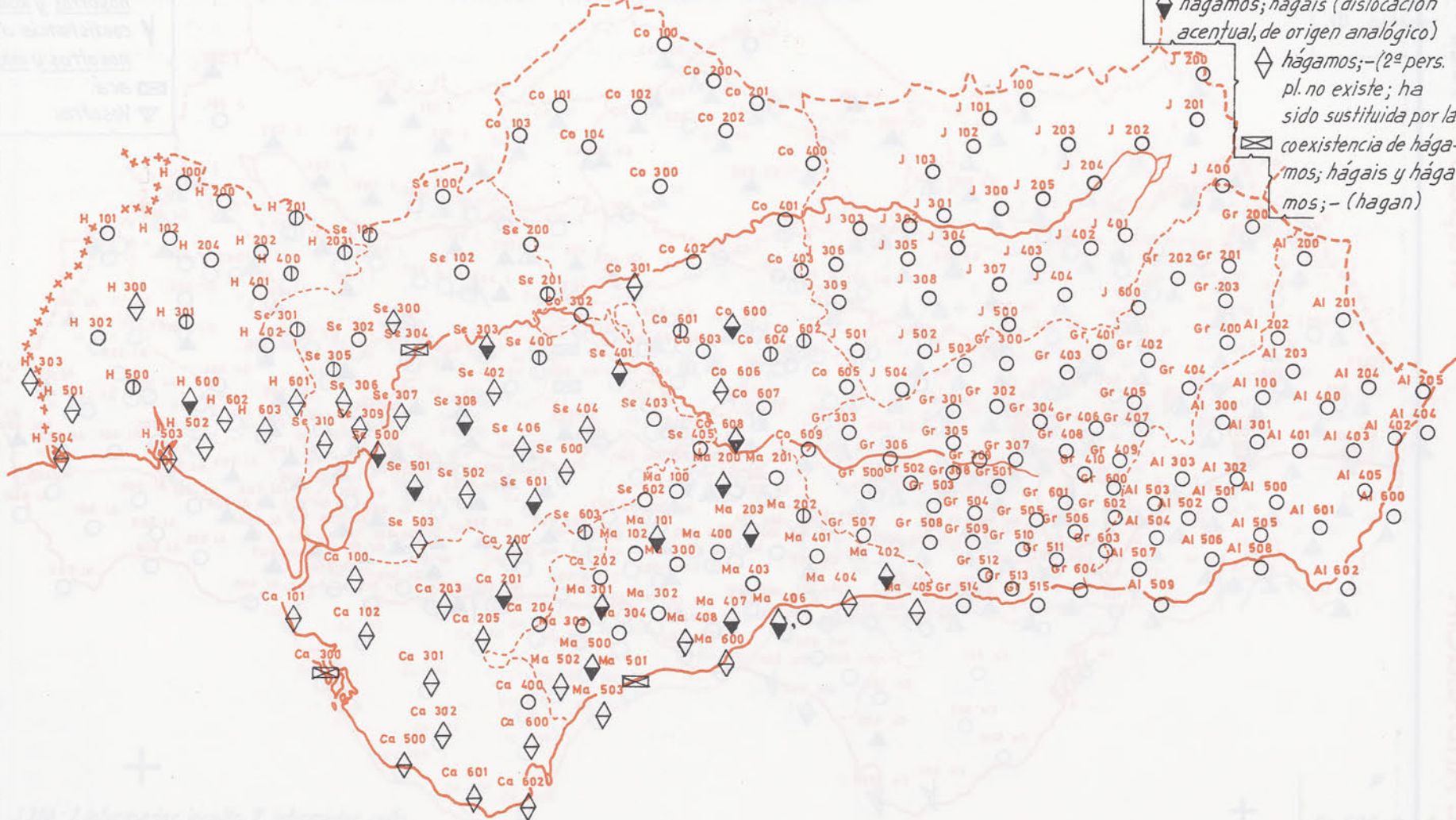
Gr 305: ⊠ +
Gr 505: ⊠

1818.

1ª Y 2ª PERS. PL. PRES. SUBJ. DE HACER

Tratábamos de obtener, con esta pregunta, el carácter de la acentuación (etimológica o analógica) de estas dos formas verbales.

- hagamos; hagais (acentuación etimológica.)
- ⊖ hagamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)
- ◊ hagamos; hágais (dislocación acentual, de origen analógico)
- ◊ hagamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)
- ⊞ coexistencia de hagamos; hágais y hagamos; - (hagan)

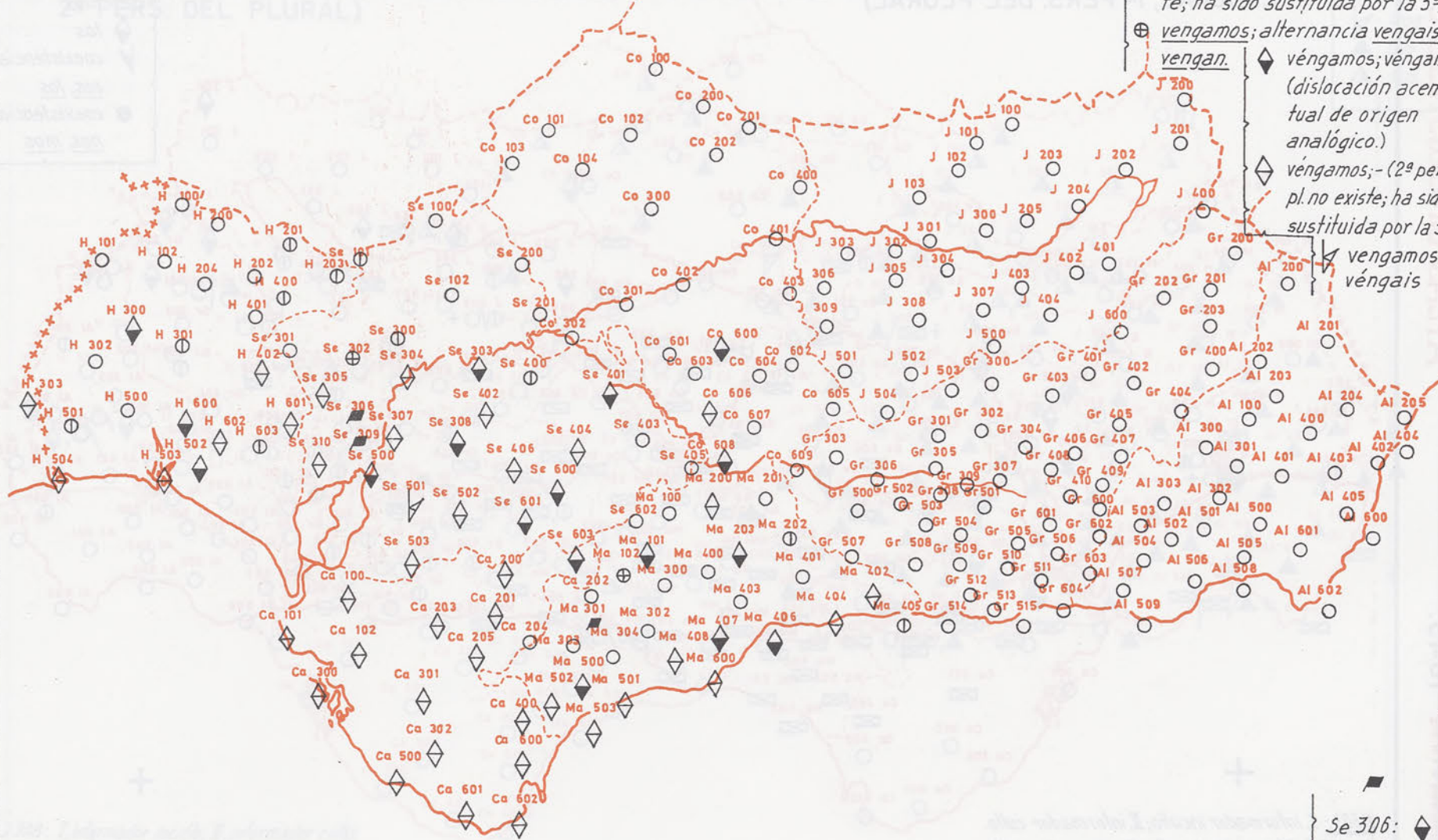


1819.

1ª Y 2ª PERS. PL. PRES. SUBJ. DE VENIR

Tratábamos de obtener, con esta pregunta, el carácter de la acentuación (etimológica o analógica) de estas dos formas verbales.

- vengamos; vengais (acentuación etimológica.)
- ⊖ vengamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)
- ⊞ vengamos; alternancia vengais-vengan.
- ◊ vengamos; véngais (dislocación acentual de origen analógico.)
- ◊ vengamos; - (2ª pers. pl. no existe; ha sido sustituida por la 3ª)
- ⊞ vengamos; véngais



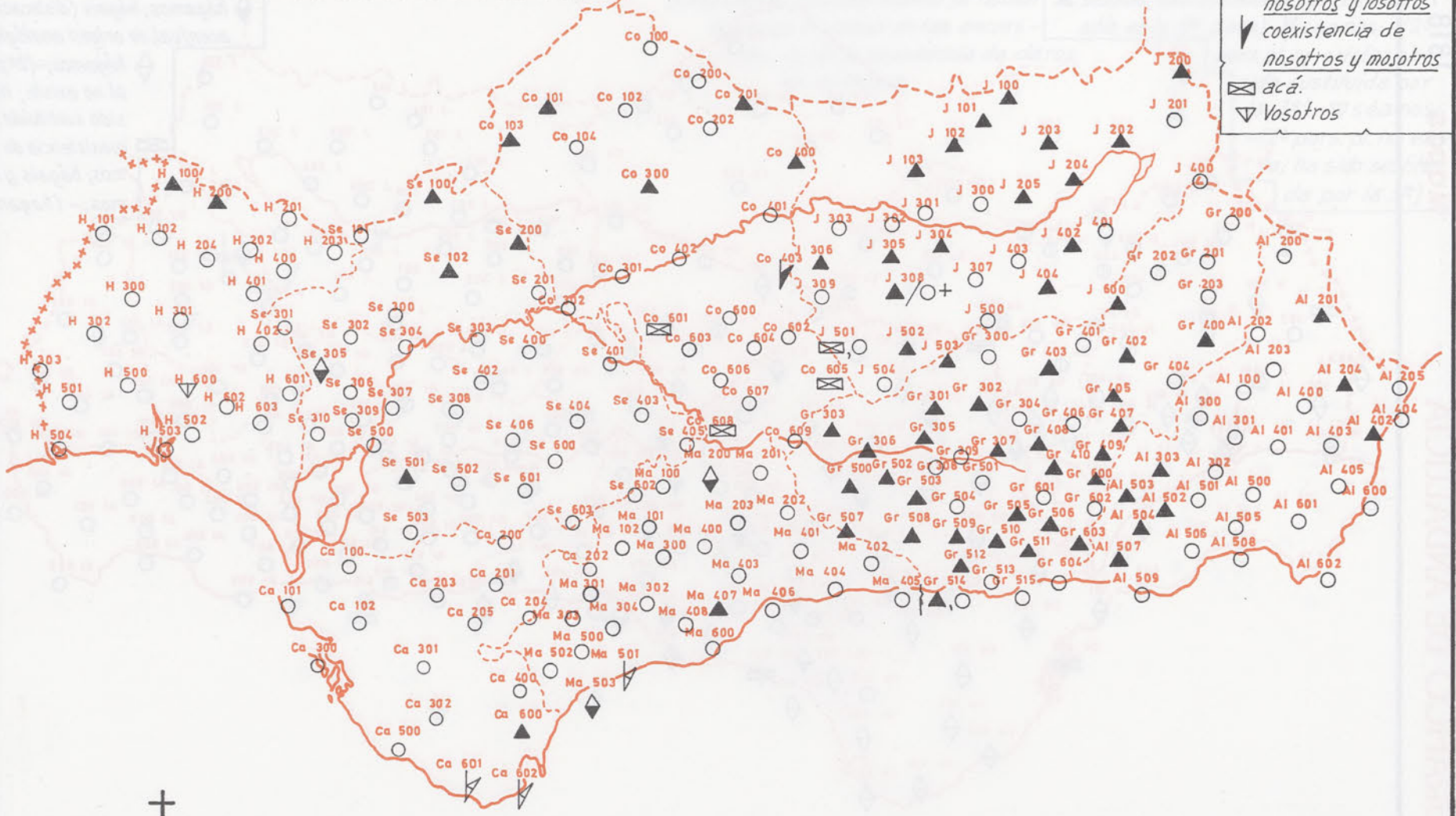
Se 306: ◊
Se 309: ◊
Ma 301: ◊

1820.

NOSOTROS (PRONOMBRE PERSONAL 1ª PERSONA, MASCULINO PLURAL)

Nos referimos a 'nosotros' como sujeto de una oración cuyo predicado verbal o cuyo verbo copulativo están constituidos por la forma correspondiente a la 1ª persona del plural de cualquier paradigma.

- Nosotros
- ▲ Nusotros
- ◆ Losotros
- ↙ coexistencia de nosotros y losotros
- ↘ coexistencia de nosotros y mosotros
- ⊠ acá.
- ▽ Vosotros



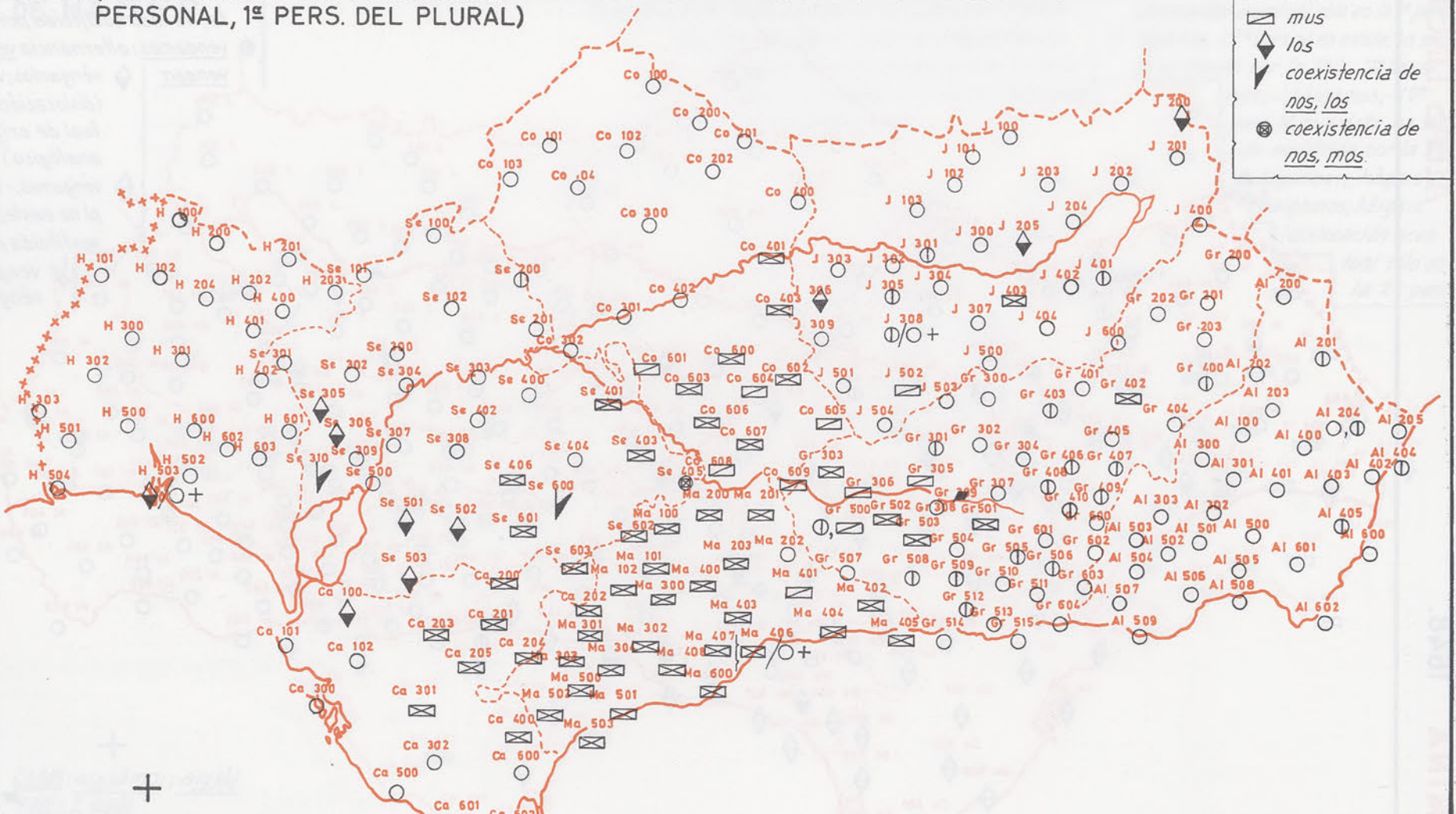
J 308: I, informador inculto; II, informador culto.

1821.

NOS (FORMA ÁTONA DEL PRONOMBRE PERSONAL, 1ª PERS. DEL PLURAL)

En función de complemento directo, complemento indirecto, complemento de interés, dativo ético y exponente de verbos reflexivos, recíprocos y pronominales.

- nos
- ⊙ nus
- ⊠ mos
- ⊡ mus
- ◆ los
- ↙ coexistencia de nos, los
- ⊙ coexistencia de nos, mos



H 503: I, informador inculto; II, informador culto.
 Ma 406: I, informador inculto; II, informador culto.
 J 308: I, informador inculto; II, informador culto.
 Gr 309: I, informador culto; II, informador inculto.

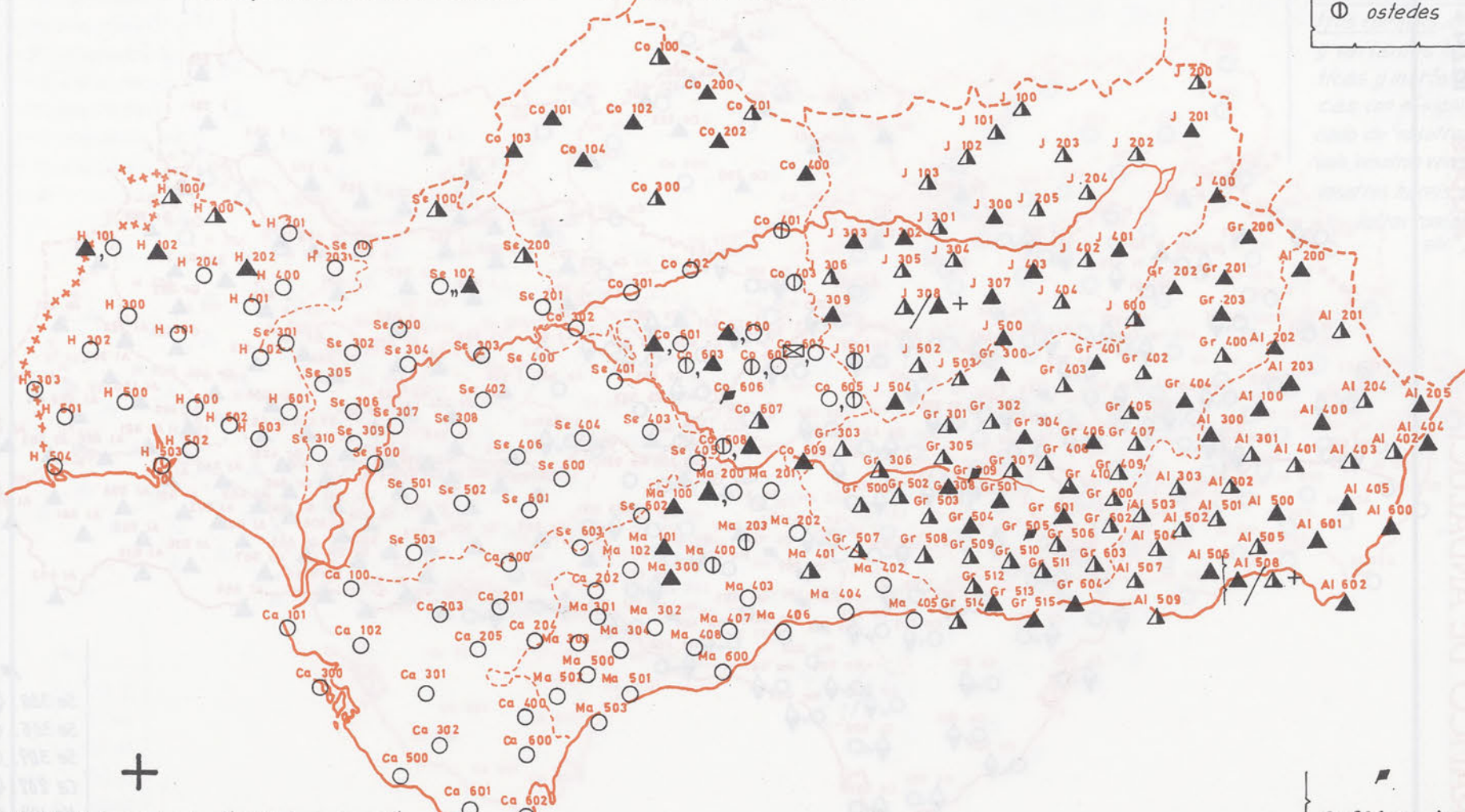
Gr 309: ○/⊙+

1822.

VOSOTROS (PRONOMBRE PERSONAL, 2ª PERS., MASCULINO PLURAL)

Nos referimos a 'vosotros' como sujeto de una oración cuyo predicado verbal o cuyo verbo copulativo están constituidos por la forma correspondiente a la 2ª persona del plural de cualquier paradigma.

- ▲ vosotros
- ▲ vusotros.
- ⊠ losotros.
- ustedes
- ⊙ ostedes



J 308: I, informador inculto; II, informador culto.
Gr 309: I, informador culto; II, informador inculto.
Al 508: I, informador culto; II, informador inculto.

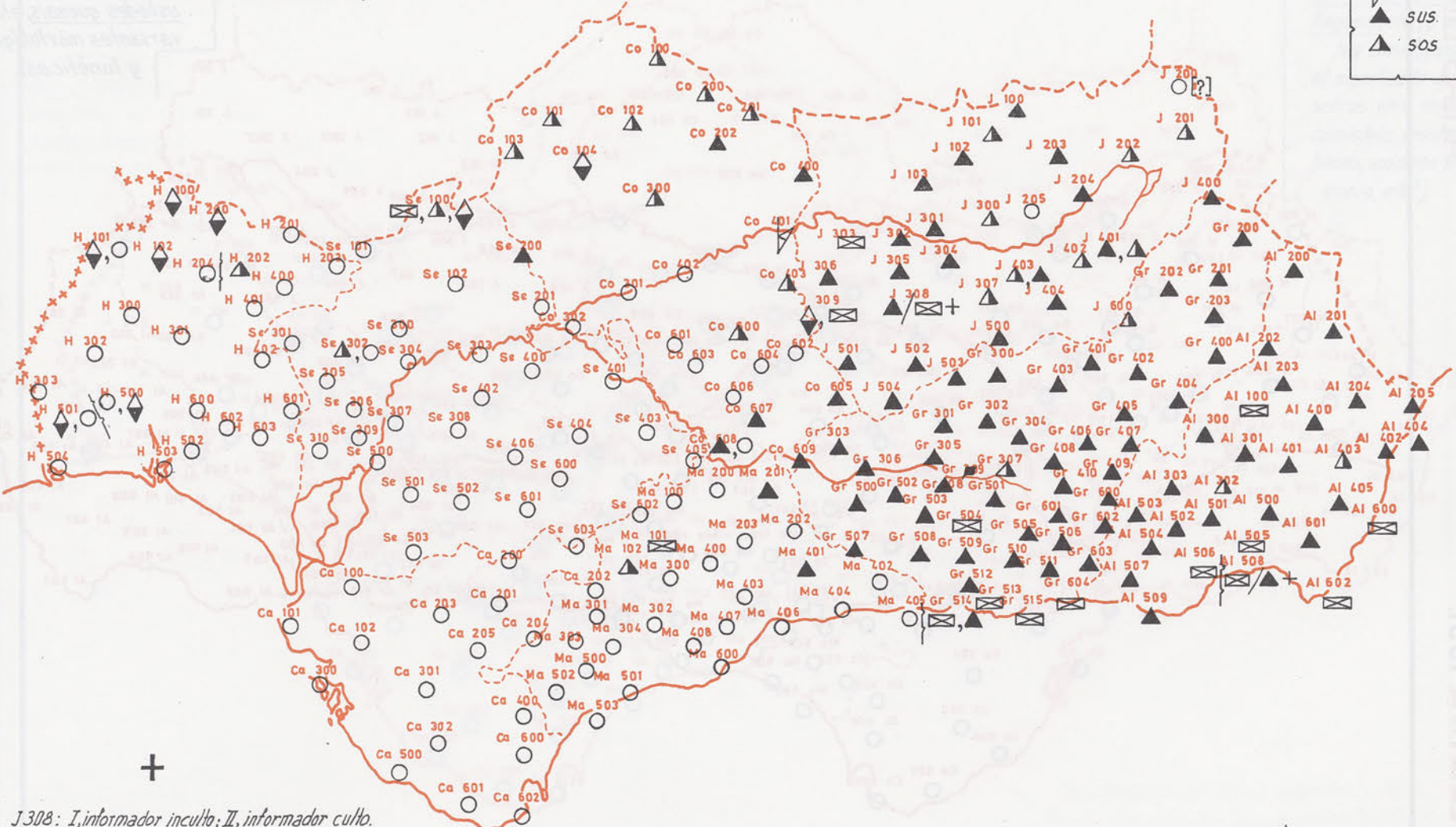
Co 606: ⊙, ▲
Gr 309: ▲/▲+
Gr 505: ▲

1823.

OS (FORMA ÁTONA DEL PRONOMBRE PERSONAL, 2ª PERS. DEL PLURAL)

En función de complemento directo, complemento indirecto, complemento de interés, dativo ético y exponente de verbos reflexivos, recíprocos y pronominales.

- se
- ◊ vos.
- ⊠ os.
- ↗ mos
- ▲ sus.
- ▲ sos



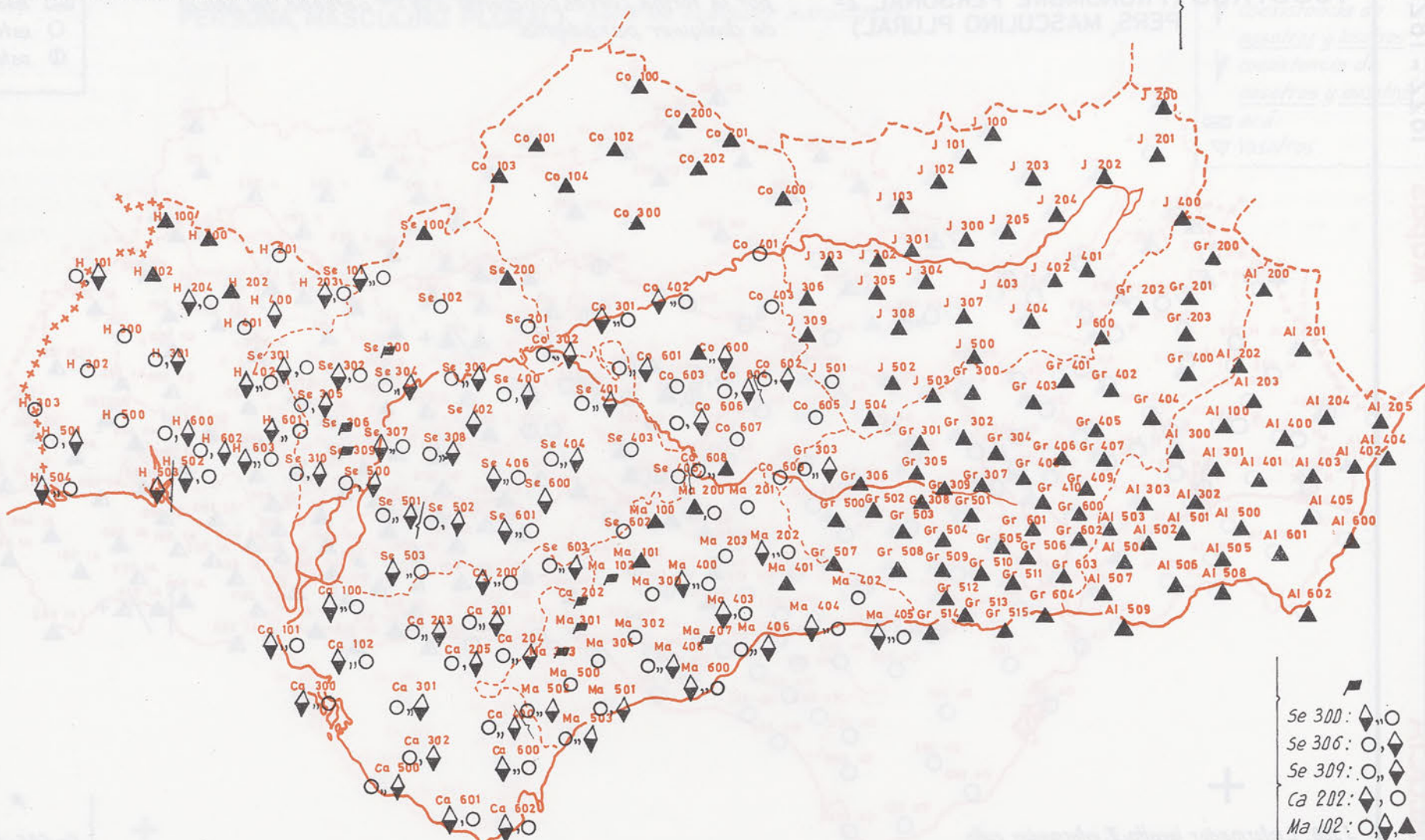
J 308: I, informador inculto; II, informador culto.
Gr 309: I, informador culto; II, informador inculto.
Al 508: I, informador culto; II, informador inculto.

Gr 309: ⊠/▲+

1824.

VOSOTROS + FORMA VERBAL

▲ vosotros + 2ª pers. pl.
 ◇ ustedes + 3ª pers. pl.
 ○ ustedes + 2ª pers. pl.



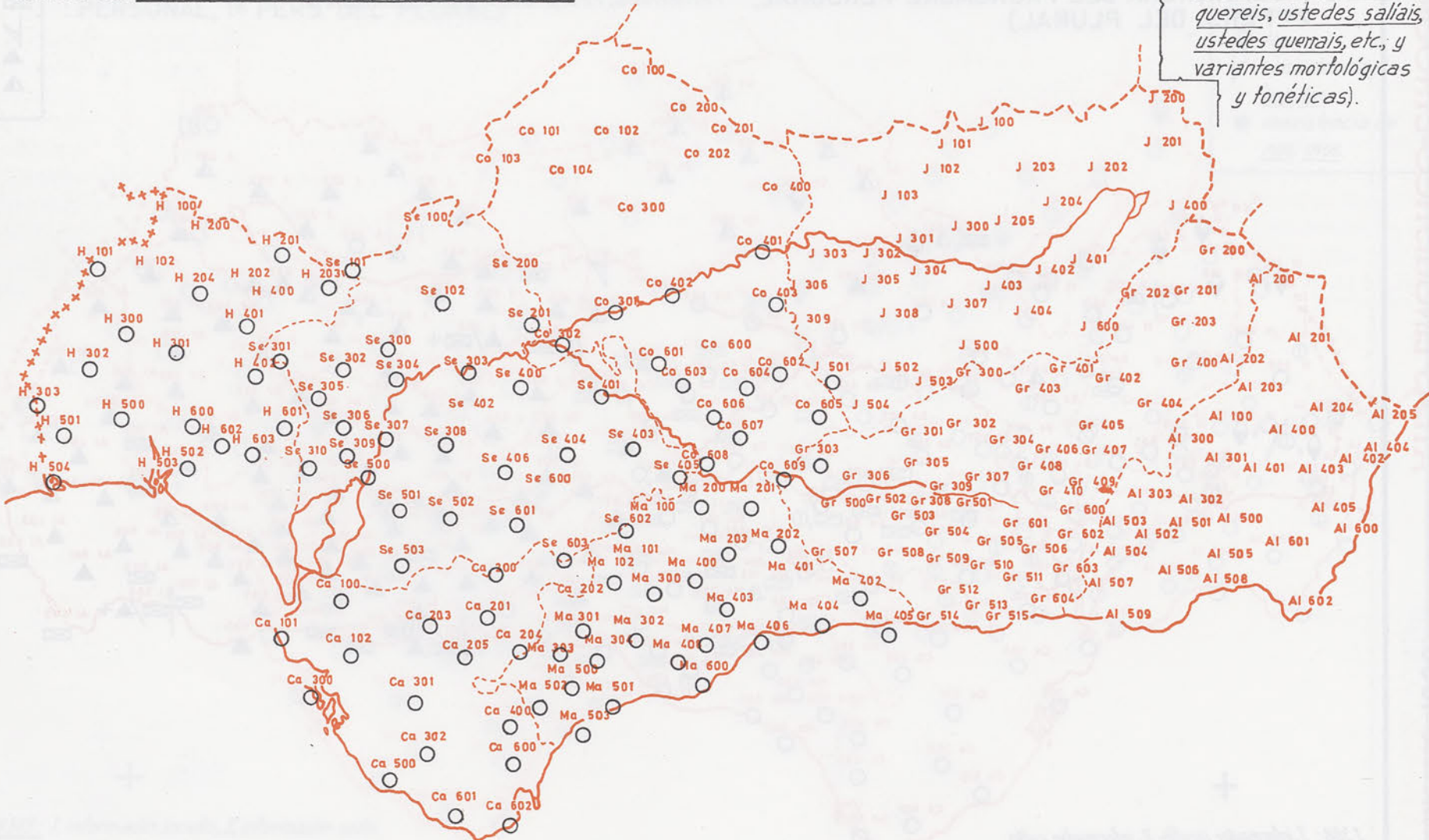
Se 300: ◇, ○
 Se 306: ○, ◇
 Se 309: ○, ◇
 Ca 202: ◇, ○
 Ma 102: ○, ◇
 Ma 301: ○, ◇
 Ma 303: ○, ◇
 Ma 407: ○, ◇

1825.

ÁREA DE USTEDES + 2ª PERS. PL. DEL VERBO

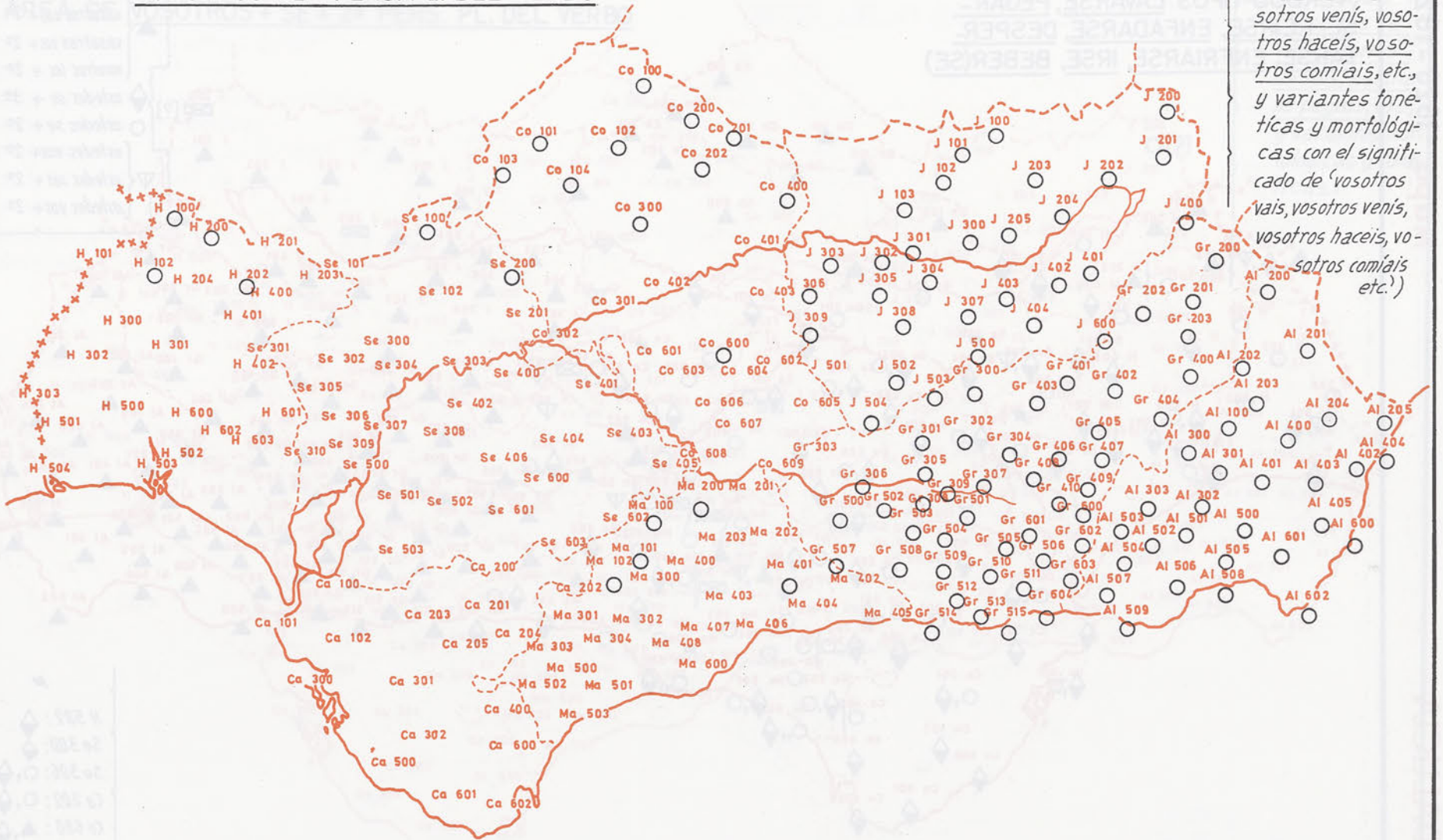
Ustedes tiene la significación ('vosotros')

○ Ustedes + 2ª pers. pl. del verbo.
 (ustedes vais, ustedes quereis, ustedes saliais, ustedes quemais, etc.; y variantes morfológicas y tonéticas).



1826.

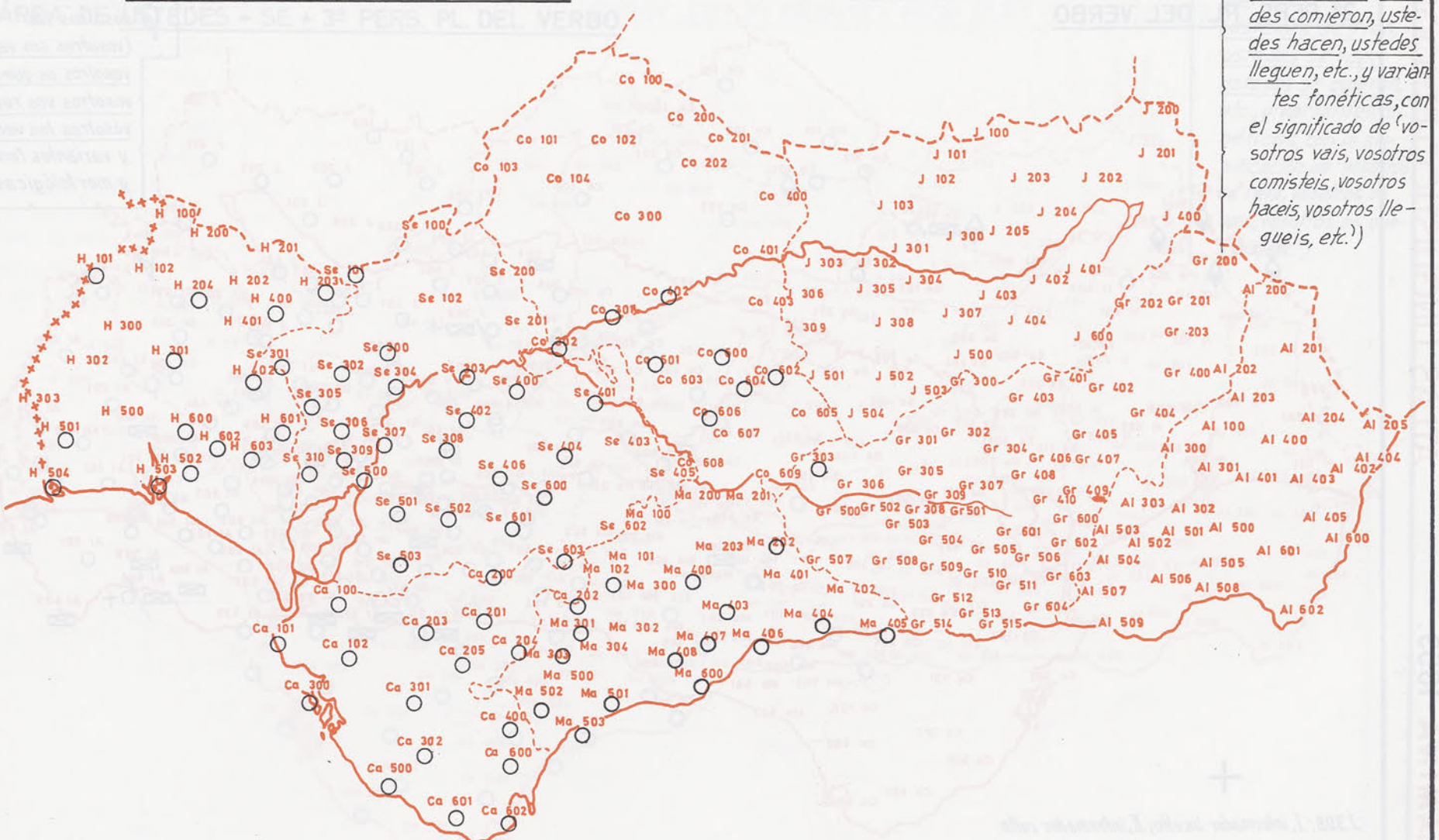
ÁREA DE VOSOTROS + 2ª PERS. PL. DEL VERBO



1827.

ÁREA DE USTEDES + 3ª PERS. PL. DEL VERBO

Ustedes tiene la significación 'vosotros'

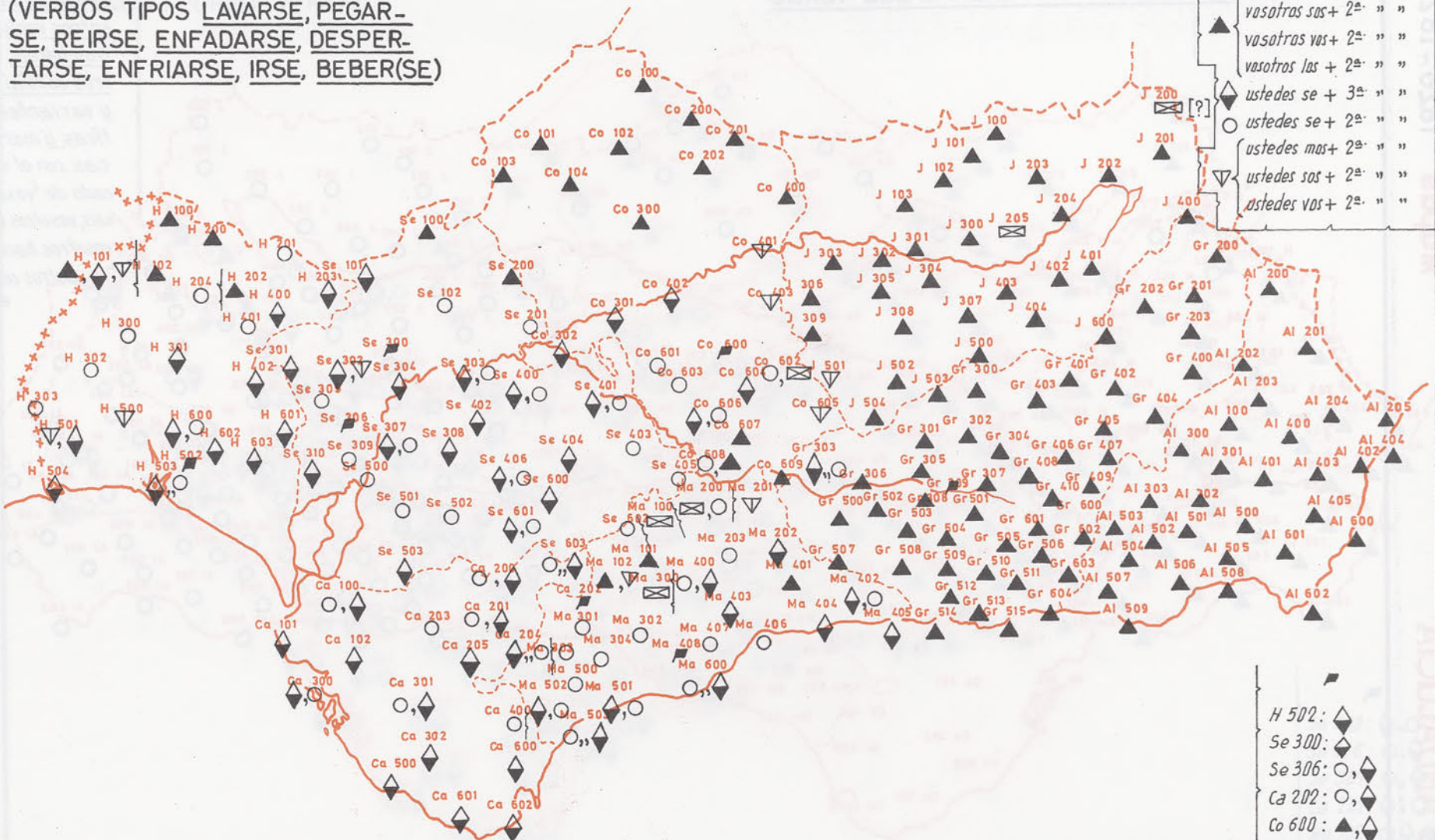


1828.

VOSOTROS + OS + FORMA VERBAL
(VERBOS TIPOS LAVARSE, PEGAR-
SE, REIRSE, ENFADARSE, DESPER-
TARSE, ENFRIARSE, IRSE, BEBER(SE))

Vid. mapas *Vosotros y Os* de la lámina nº 1624.

- vosotras se + 2ª pers. pl.
- vosotras se + 2ª " "
- vosotras os + 2ª " "
- vosotras vos + 2ª " "
- vosotras las + 2ª " "
- ustedes se + 3ª " "
- ustedes se + 2ª " "
- ustedes mas + 2ª " "
- ustedes vos + 2ª " "

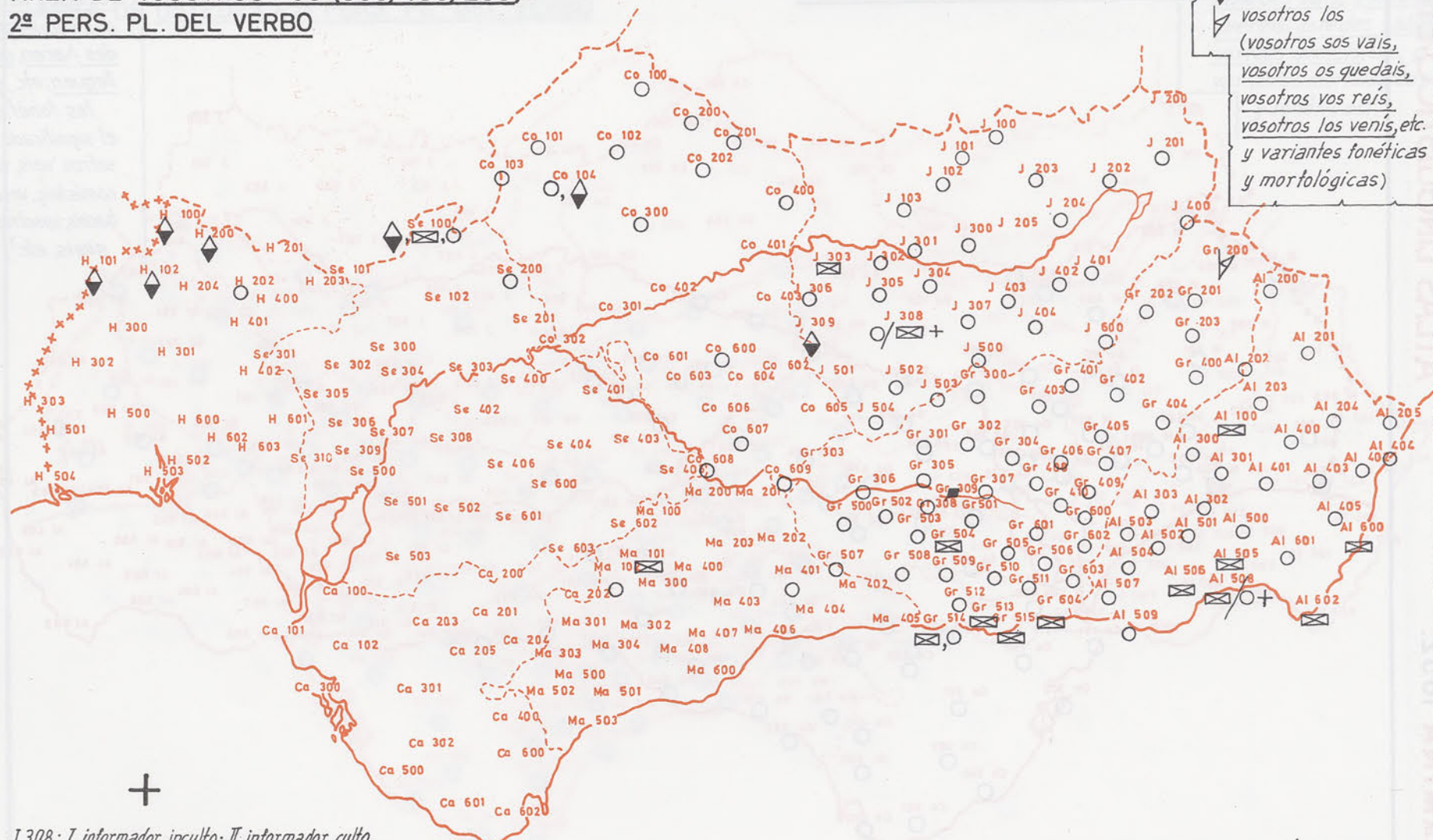


- H 502:
- Se 300:
- Se 306:
- Ca 202:
- Co 600:
- Ma 101:
- Ma 408:
- Gr 309:

1829.

ÁREA DE VOSOTROS + OS (SOS, VOS, LOS) +
2ª PERS. PL. DEL VERBO

- vosotros sos (sus)
- vosotros os (us)
- vosotros vos (vus)
- vosotros los
- (vosotros sos vais,
vosotros os quedais,
vosotros vos reís,
vosotros los venís, etc.
y variantes fonéticas
y morfológicas)



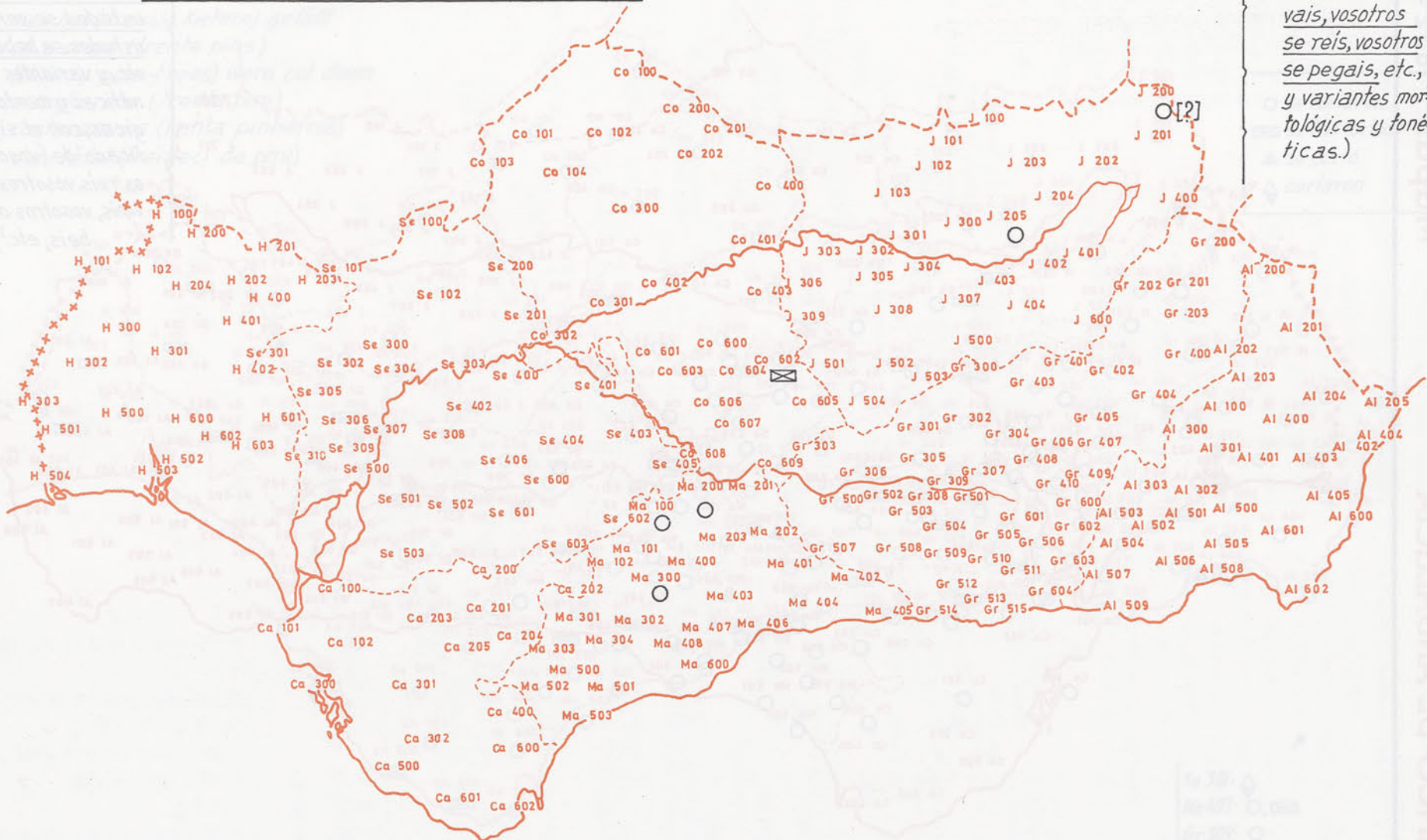
J 308: I, informador inculto; II, informador culto.
Gr 309: I, informador culto; II, informador inculto.
Al 508: I, informador culto; II, informador inculto.

Gr 309: +

1830.

ÁREA DE VOSOTROS + SE + 2ª PERS. PL. DEL VERBO

○ vosotros se.
 ⊠ losotros se.
 (Vosotros se
 vais, vosotros
 se reís, vosotros
 se pegais, etc.,
 y variantes mor-
 tológicas y foné-
 ticas.)

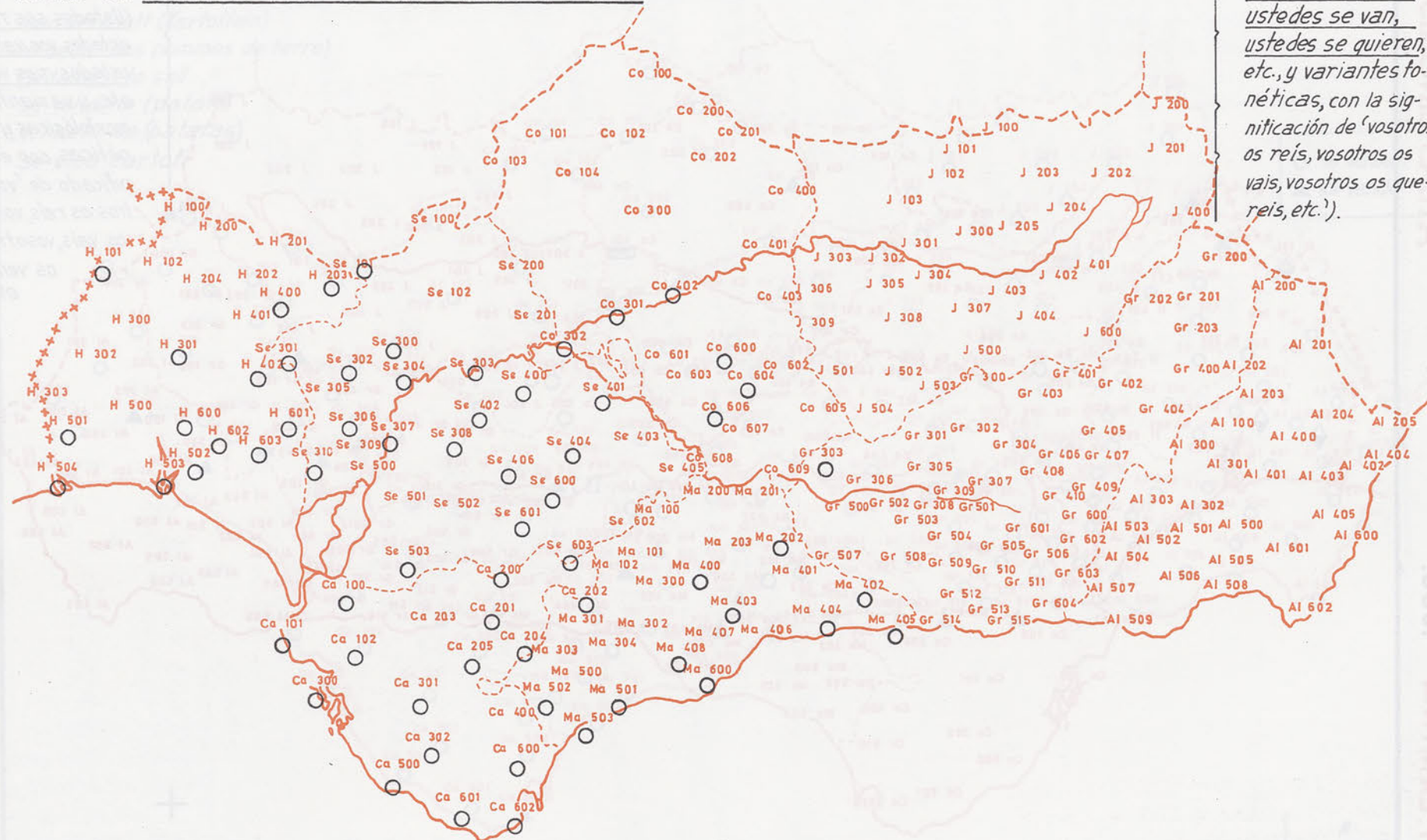


1831.

ÁREA DE USTEDES + SE + 3ª PERS. PL. DEL VERBO

Ustedes tiene la significación 'vosotros'

○ ustedes se + 3ª
 pers. pl.
 (Ustedes se rien,
 ustedes se van,
 ustedes se quieren,
 etc., y variantes fo-
 néticas, con la sig-
 nificación de 'vosotros
 os reís, vosotros os
 vais, vosotros os que-
 reis, etc.').

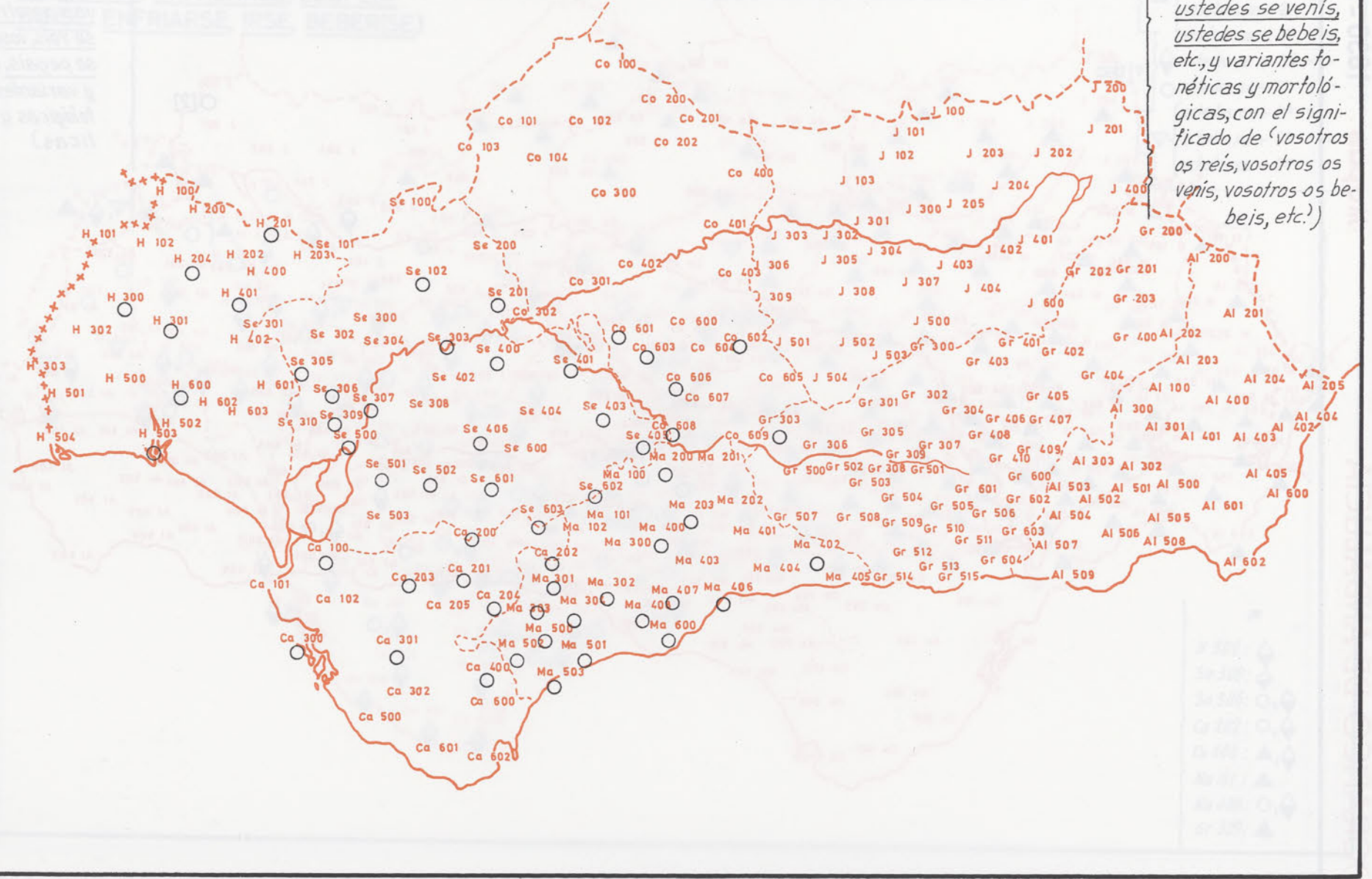


1832.

ÁREA DE USTEDES + SE + 2ª PERS. PL. DEL VERBO

Ustedes tiene la significación 'vosotros'

○ *ustedes se + 2ª pers. pl.*
(ustedes se reís,
ustedes se venís,
ustedes se bebeís,
etc., y variantes fonéticas y morfológicas, con el significado de 'vosotros os reís, vosotros os venís, vosotros os bebeís, etc.')

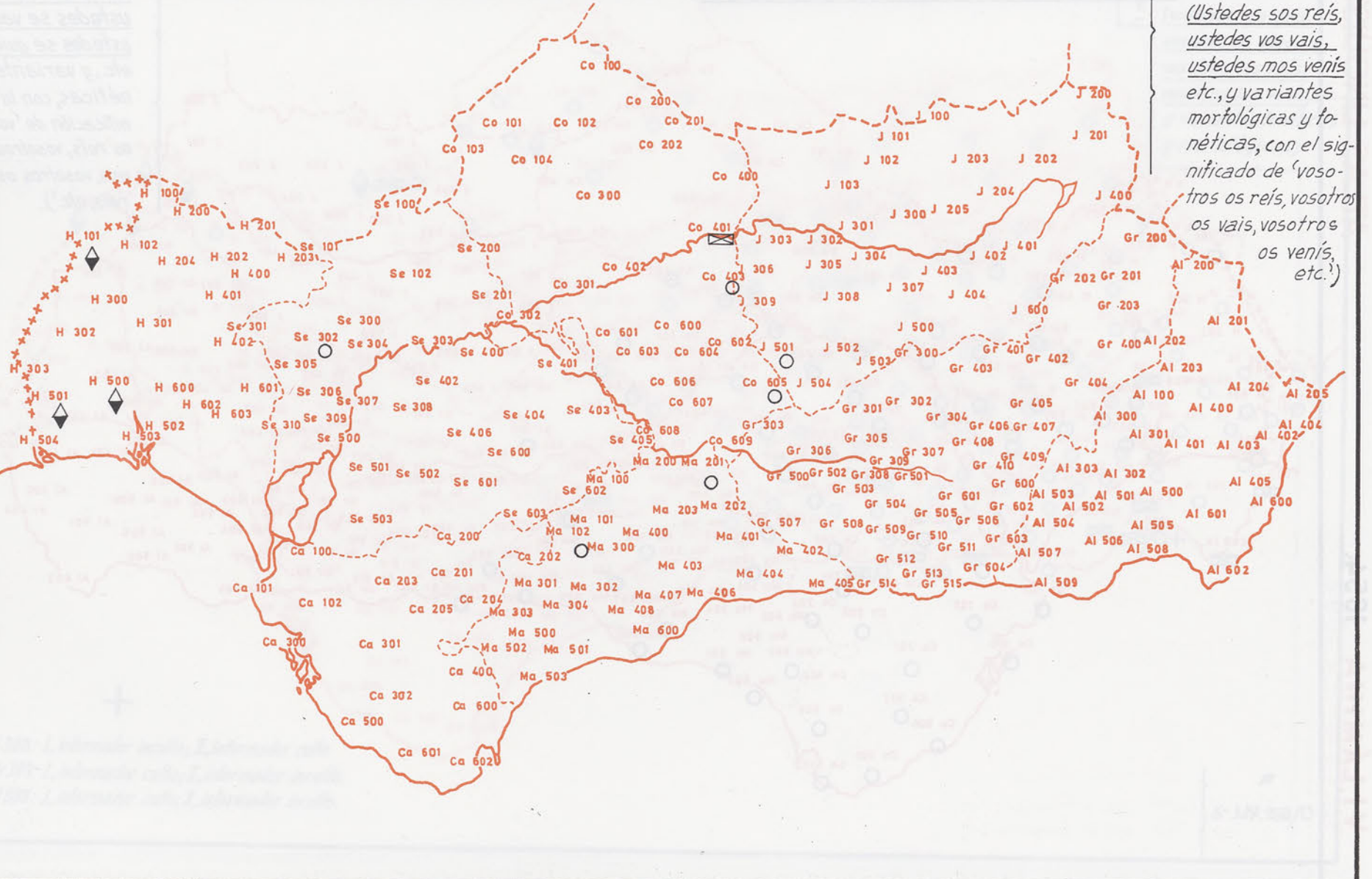


1833.

ÁREA DE USTEDES + SOS (VOS, MOS) + 2ª PERS. PL. DEL VERBO

Ustedes tiene la significación 'vosotros'

○ *ustedes sos (sus)*
◊ *ustedes vos (vus)*
⊠ *ustedes mos (mus)*
(ustedes sos reís,
ustedes vos vais,
ustedes mos venís
etc., y variantes morfológicas y fonéticas, con el significado de 'vosotros os reís, vosotros os vais, vosotros os venís, etc.')

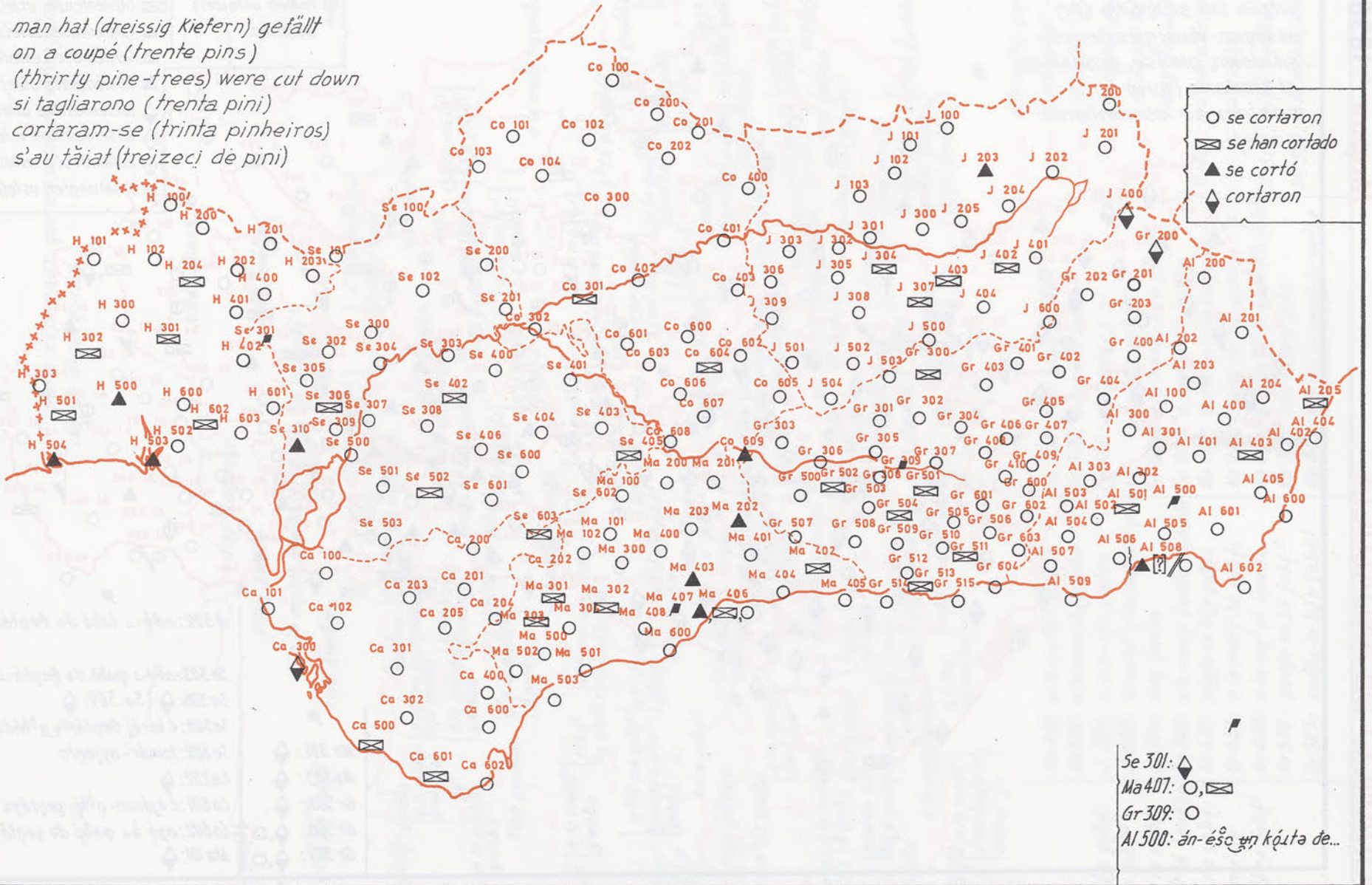


1834.

SE CORTARON (TREINTA PINOS)

*man hat (dreissig Kiefern) gefällt
on a coupé (trente pins)
(thirty pine-trees) were cut down
si tagliarono (trenta pini)
cortaram-se (trinta pinheiros)
s'au tăiat (treizeci de pini)*

¿Cómo se dice: se cortó treinta pinos, o se cortaron treinta pinos?

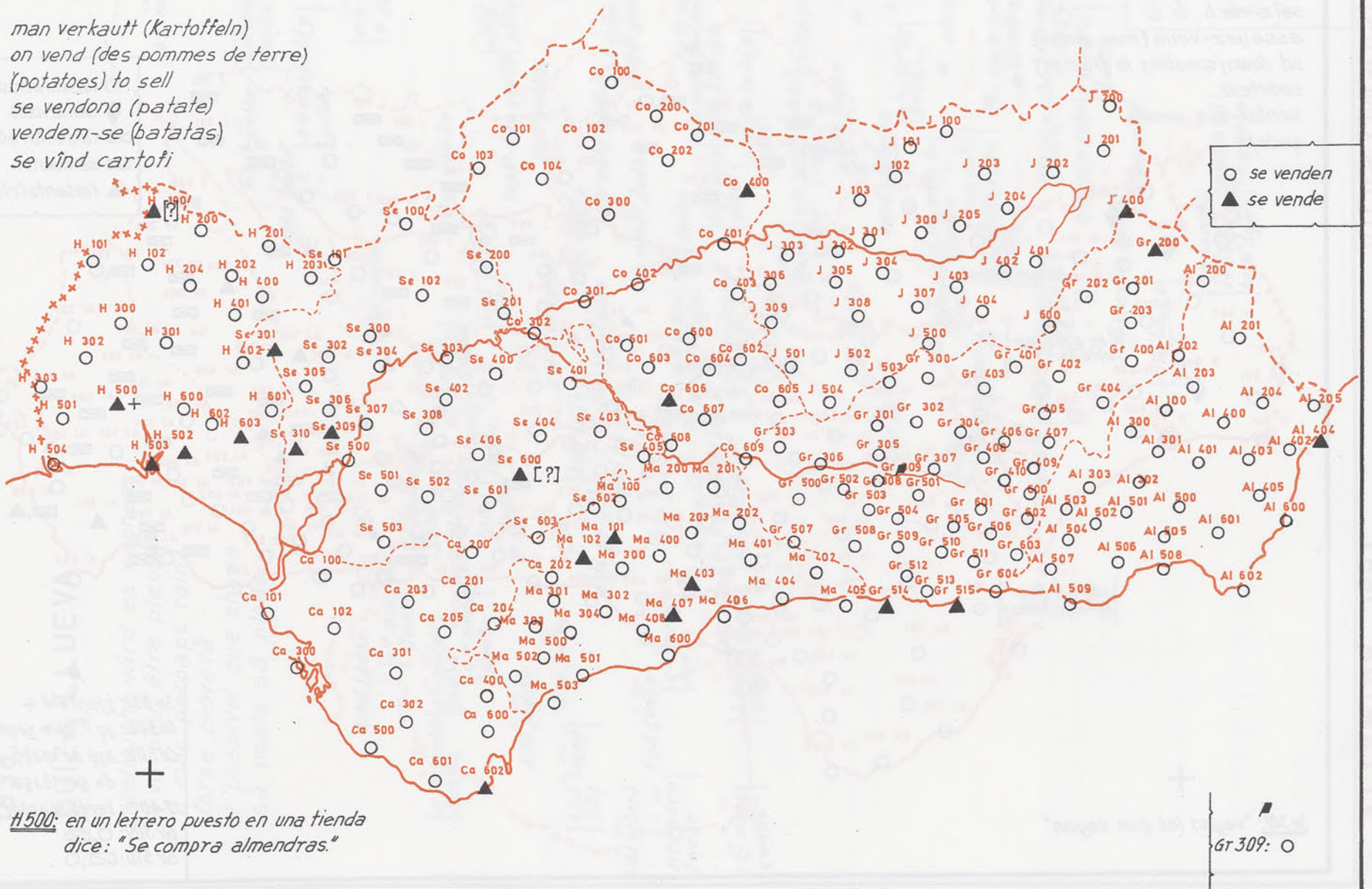


1835.

SE VENDEN (PATATAS)

*man verkautt (Kartoffeln)
on vend (des pommes de terre)
(potatoes) to sell
se vendono (patate)
vendem-se (batatas)
se vînd cartofi*

¿Cómo se dice: se vende patatas, o se venden patatas?

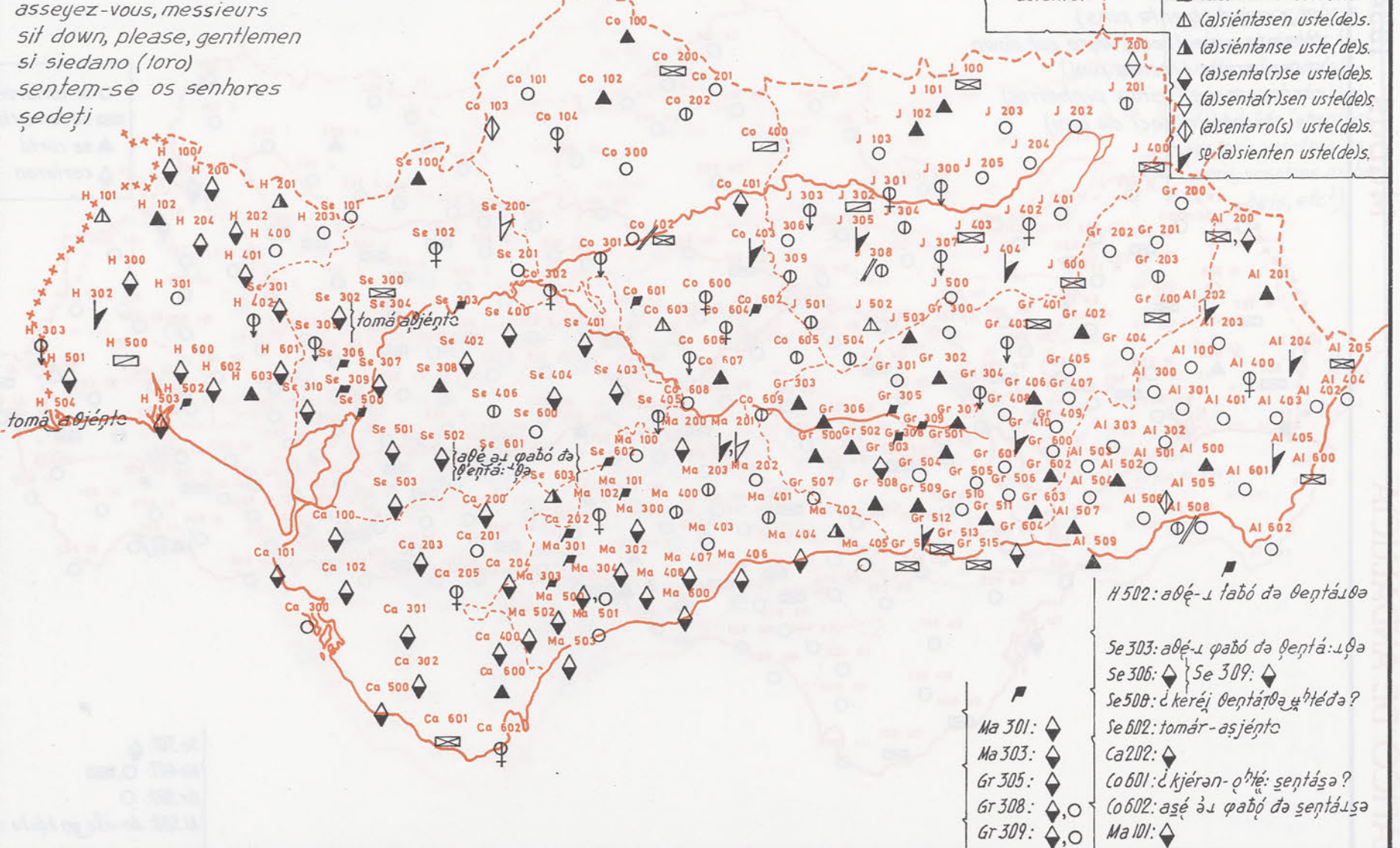


1836. SIÉNTENSE USTEDES

setzen Sie sich, bitte (PI)
asseyez-vous, messieurs
sit down, please, gentlemen
si siedano (loro)
sentem-se os senhores
şedeşi

Si entran en su casa personas de
respeto, ¿cómo les dice usted para
invitarles a sentarse?

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| se (a) sientan uste(de)s. | ○ (a) siéntese uste(de)s. |
| hagan el favor de | ○ (a) siéntesen uste(de)s. |
| (a) senta(r)se uste(de)s. | ⊠ (a) siéntensen uste(de)s. |
| tomen uste(de)s | ⊠ (a) siéntense uste(de)s. |
| asiento. | ▲ (a) siéntase uste(de)s. |
| | △ (a) siéntasen uste(de)s. |
| | ▲ (a) siéntanse uste(de)s. |
| | ⊠ (a) senta(r)se uste(de)s. |
| | ⊠ (a) senta(r)sen uste(de)s. |
| | ⊠ (a) senta(r)se uste(de)s. |
| | ⊠ (a) senta(r)se uste(de)s. |



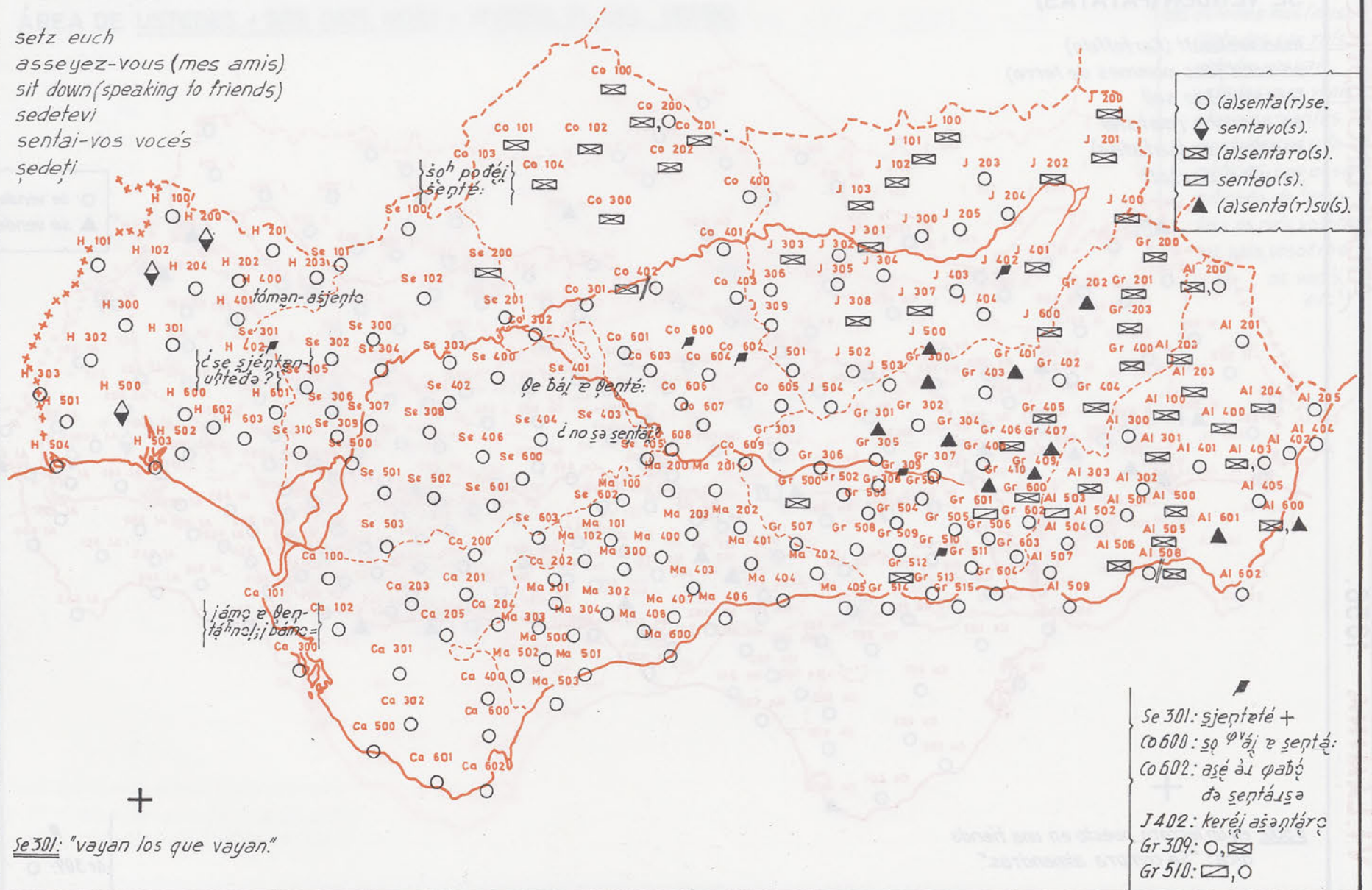
H 502: aθé-ı fabó da θentáıθa
Se 303: aθé-ı fabó da θentá:ıθa
Se 306: { Se 309: {
Se 508: ¿keréı θentáıθa ıθtédá?
Se 602: tomar-asjento
Ca 202: {
Co 601: ¿kjeran-ıθtē: θentáıθa?
Co 602: aθé ı fabó da θentáıθa
Ma 101: {

1837. SENTAOS

setz euch
asseyez-vous (mes amis)
sit down (speaking to friends)
sedetevi
sentai-vos vocés
şedeşi

¿Cómo les dice usted a sus amigos para invitarles a sentarse?

- | |
|----------------------|
| ○ (a) senta(r)se. |
| ◆ sentavo(s). |
| ⊠ (a) sentaro(s). |
| ⊠ sentao(s). |
| ▲ (a) senta(r)su(s). |



Se 301: sjentaté +
Co 600: so θváj: e θentáıθa
Co 602: aθé ı fabó da θentáıθa
J 402: keréı asjentarıθ
Gr 309: ○, ⊠
Gr 510: ⊠, ○

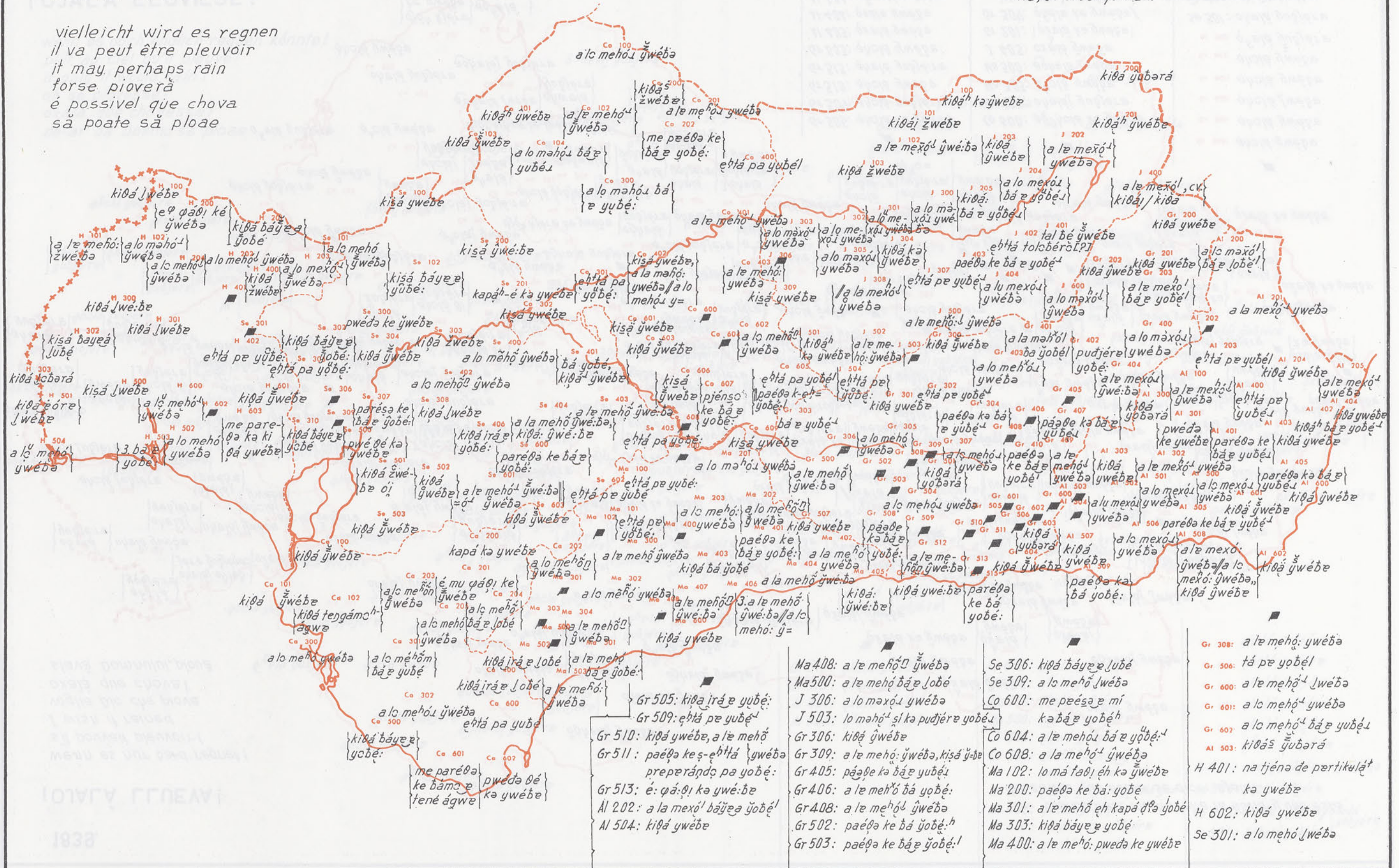
Se 301: "vayan los que vayan."

1838.

QUIZÁ LLUEVA

vielleicht wird es regnen
il va peut être pleuvoir
it may perhaps rain
forse pioverà
é possível que chova
sã poate să ploae

Para expresar que es probable tengamos lluvia, se dice: quizá...

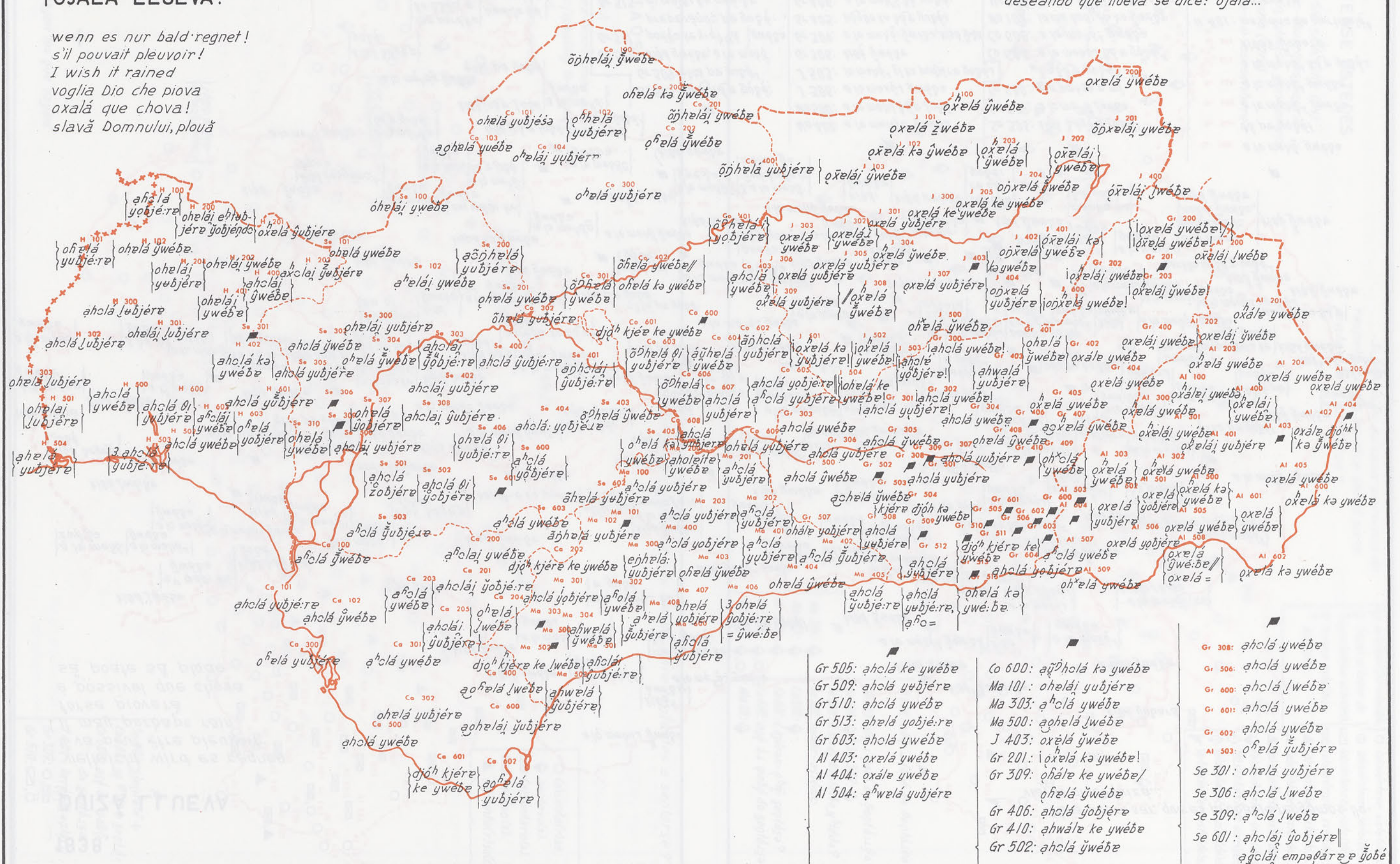


1839.

¡OJALÁ LLUEVA!

wenn es nur bald regnet!
s'il pouvait pleuvoir!
I wish it rained
voglio Dio che piova
oxalá que chova!
slavě Domnului, plouă

Cuando hace mucha falta la lluvia y uno está deseando que llueva se dice: ¡ojalá...

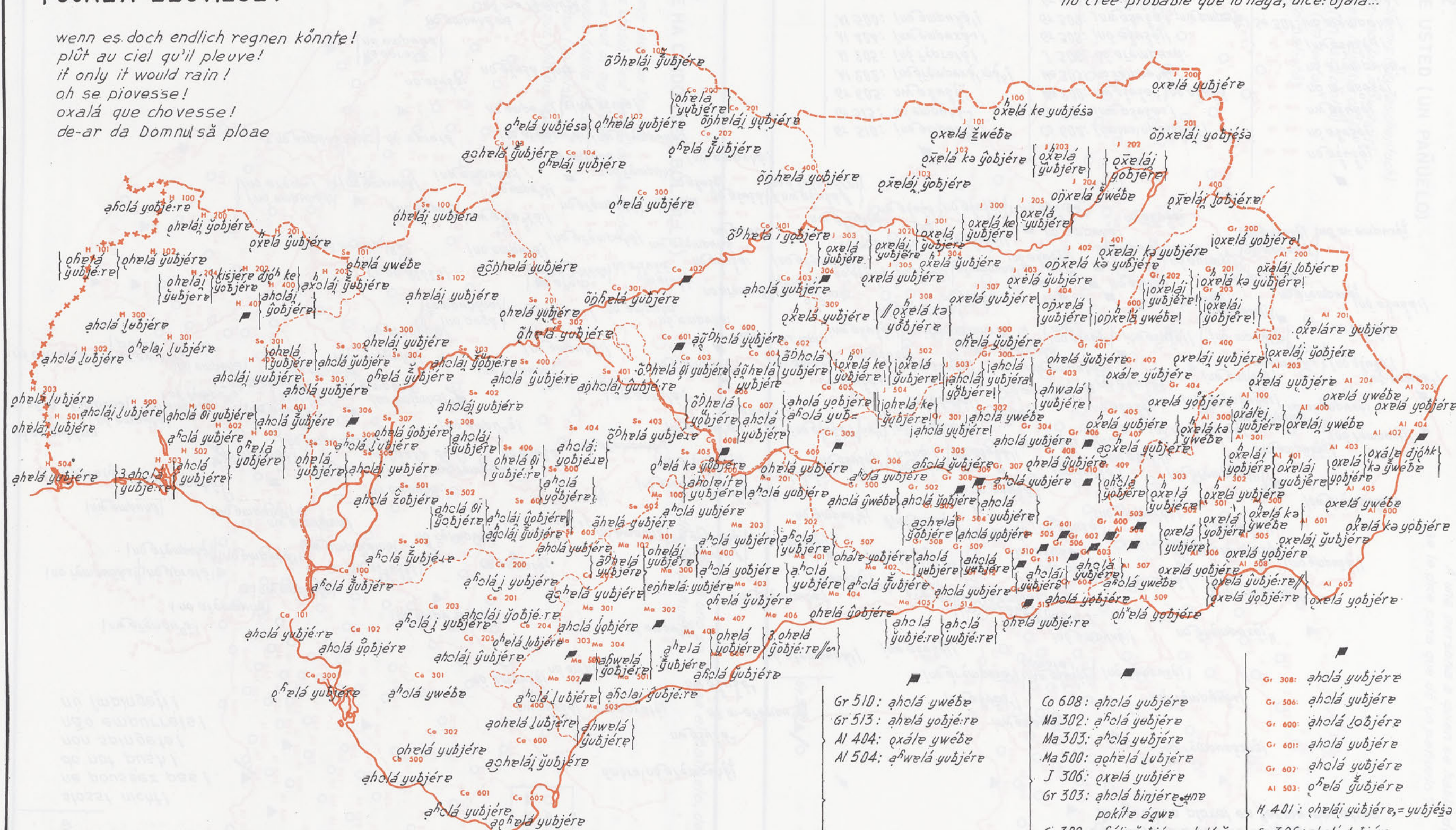


1840.

¡ OJALÁ LLOVIESE !

wenn es doch endlich regnen könnte!
 plût au ciel qu'il pleuve!
 if only it would rain!
 oh se piovesse!
 oxalá que chovesse!
 de-ar da Domnul să ploae

Cuando uno está deseando que llueva pero
 no cree probable que lo haga, dice: ojalá...



Gr 510: ahclá ywébe
 Gr 513: ahelá yobjére
 Al 404: oxále ywébe
 Al 504: ahwéla yubjére

Co 608: ahclá yubjére
 Ma 302: ahclá yubjére
 Ma 303: ahclá yubjére
 Ma 500: ahclá yubjére
 J 306: oxelá yubjére
 Gr 303: ahclá binjére
 Gr 309: qhále yobjére, qhelá yobjére
 Gr 406: ahclá yobjére
 Gr 410: ahwéle ke yobjére
 Gr 505: ahclá ke ywébe

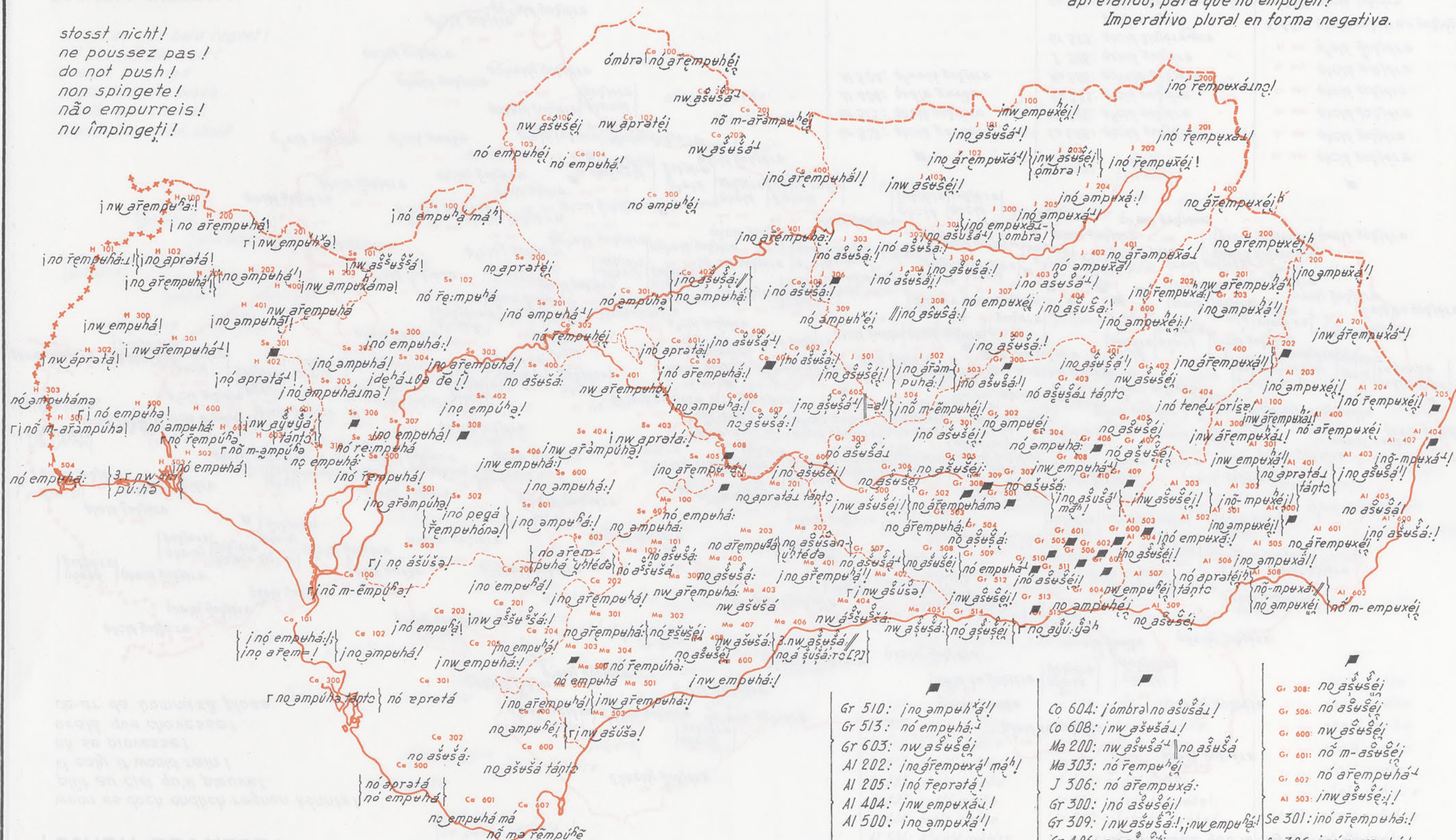
Gr 308: ahclá yubjére
 Gr 506: ahclá yubjére
 Gr 600: ahclá lobjére
 Gr 601: ahclá yubjére
 Gr 602: ahclá yubjére
 Al 503: qhelá yubjére
 H 401: qhelá yubjére, = yubjése
 Se 306: ahclá lubjére
 Co 402: qhelá yubjére, qhelá yobjére
 Co 601: ahclá yubjére

1841.

INO EMPUJEIS!

stosst nicht!
ne poussez pas!
do not push!
non spingete!
não empurreis!
nu împingeți!

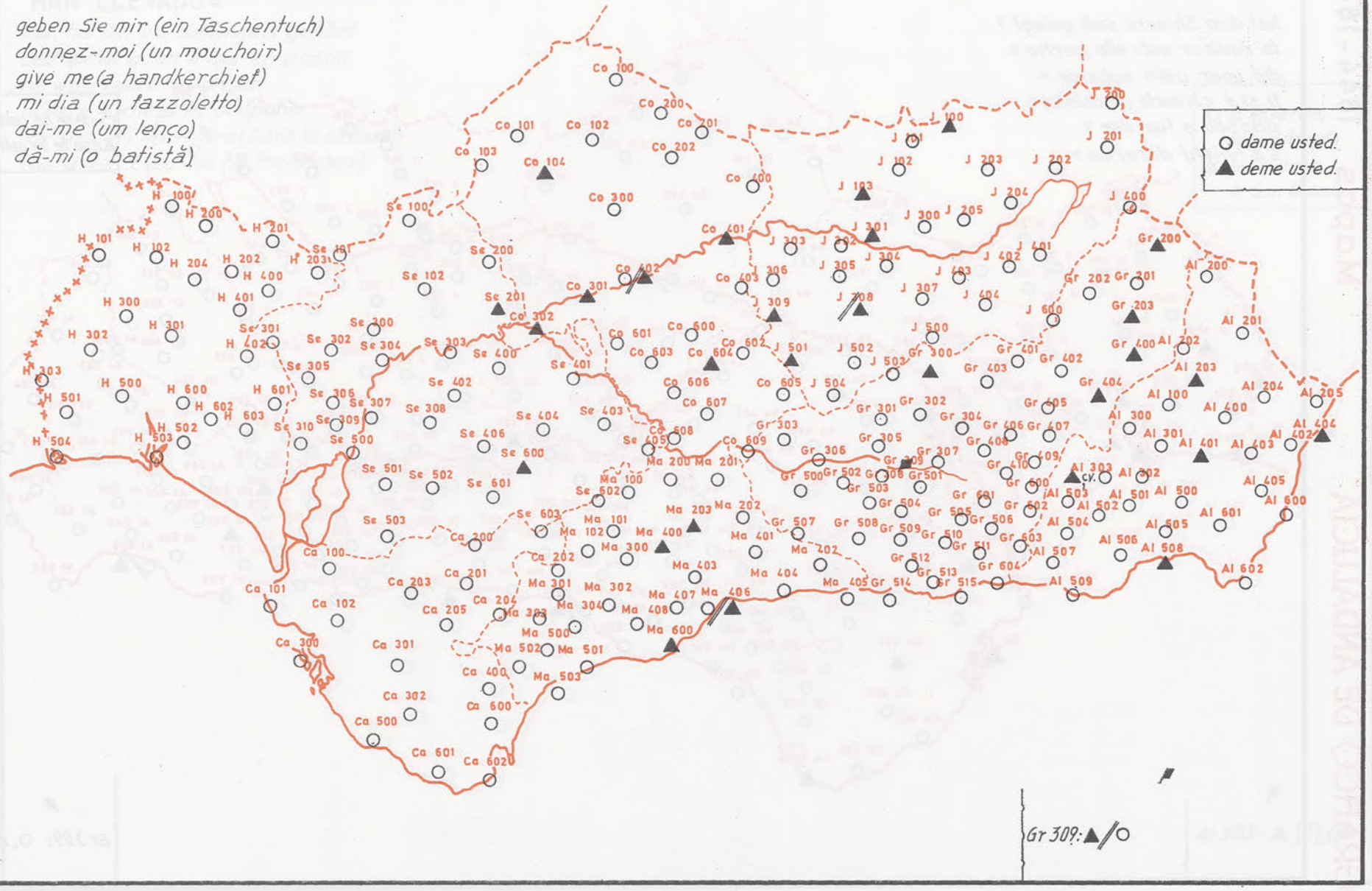
¿Qué se le dice a unos que vienen detrás
apretando, para que no empujen?
Imperativo plural en forma negativa.



1842.
DEME USTED (UN PAÑUELO)

geben Sie mir (ein Taschentuch)
donnez-moi (un mouchoir)
give me (a handkerchief)
mi dia (un fazzoletto)
dai-me (um lenço)
dă-mi (o batistă)

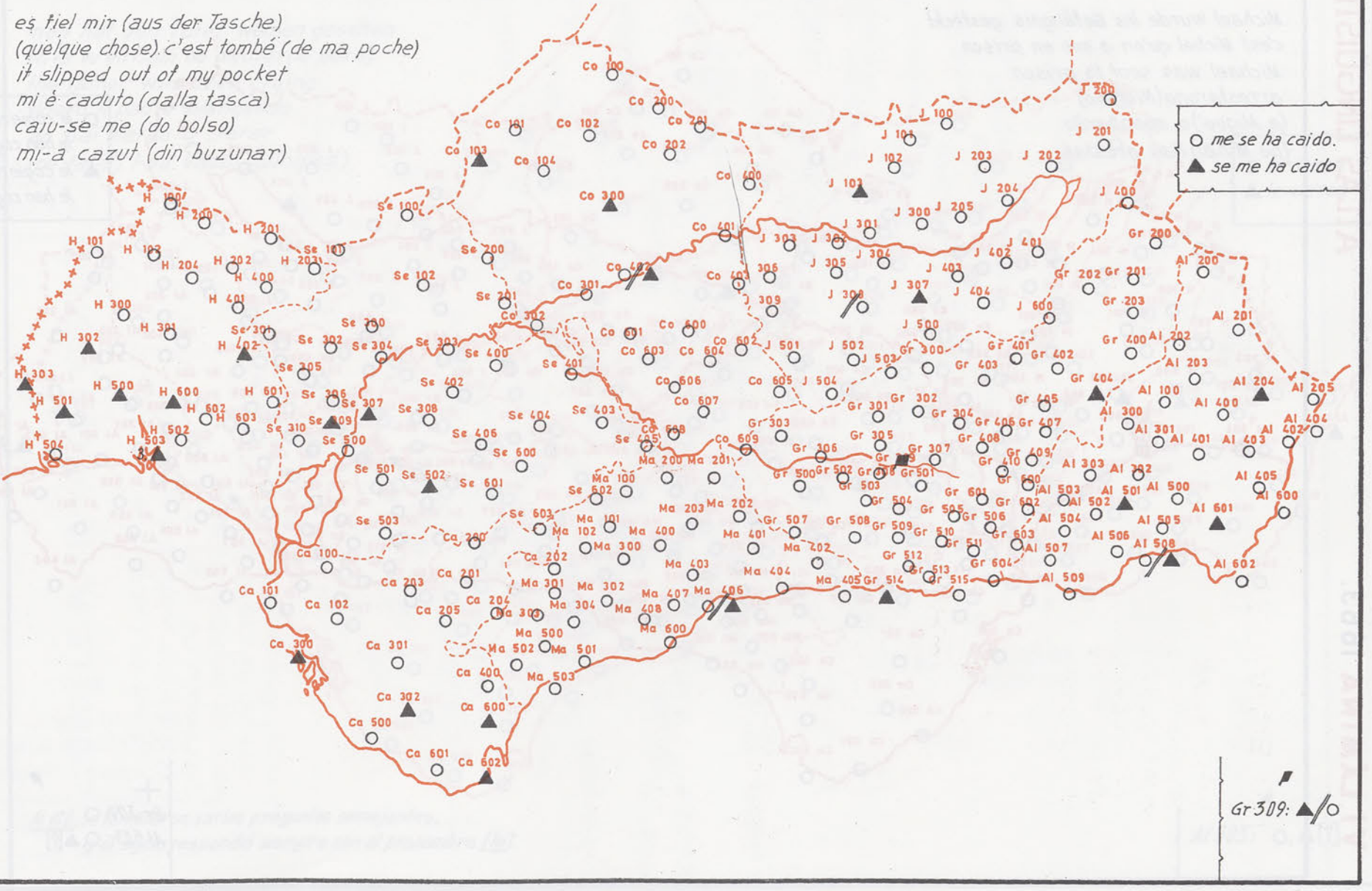
A una persona a quien se habla de usted ¿cómo
se le dice para que dé un pañuelo?



1843.
SE ME HA CAIDO (DEL BOLSILLO)

es fiel mir (aus der Tasche)
(quelque chose). c'est tombé (de ma poche)
it slipped out of my pocket
mi è caduto (dalla tasca)
caiu-se me (do bolso)
mî-a cazut (din buzunar)

Cuando a uno se le cae el pañuelo, del bolsillo,
se dice: el pañuelo...

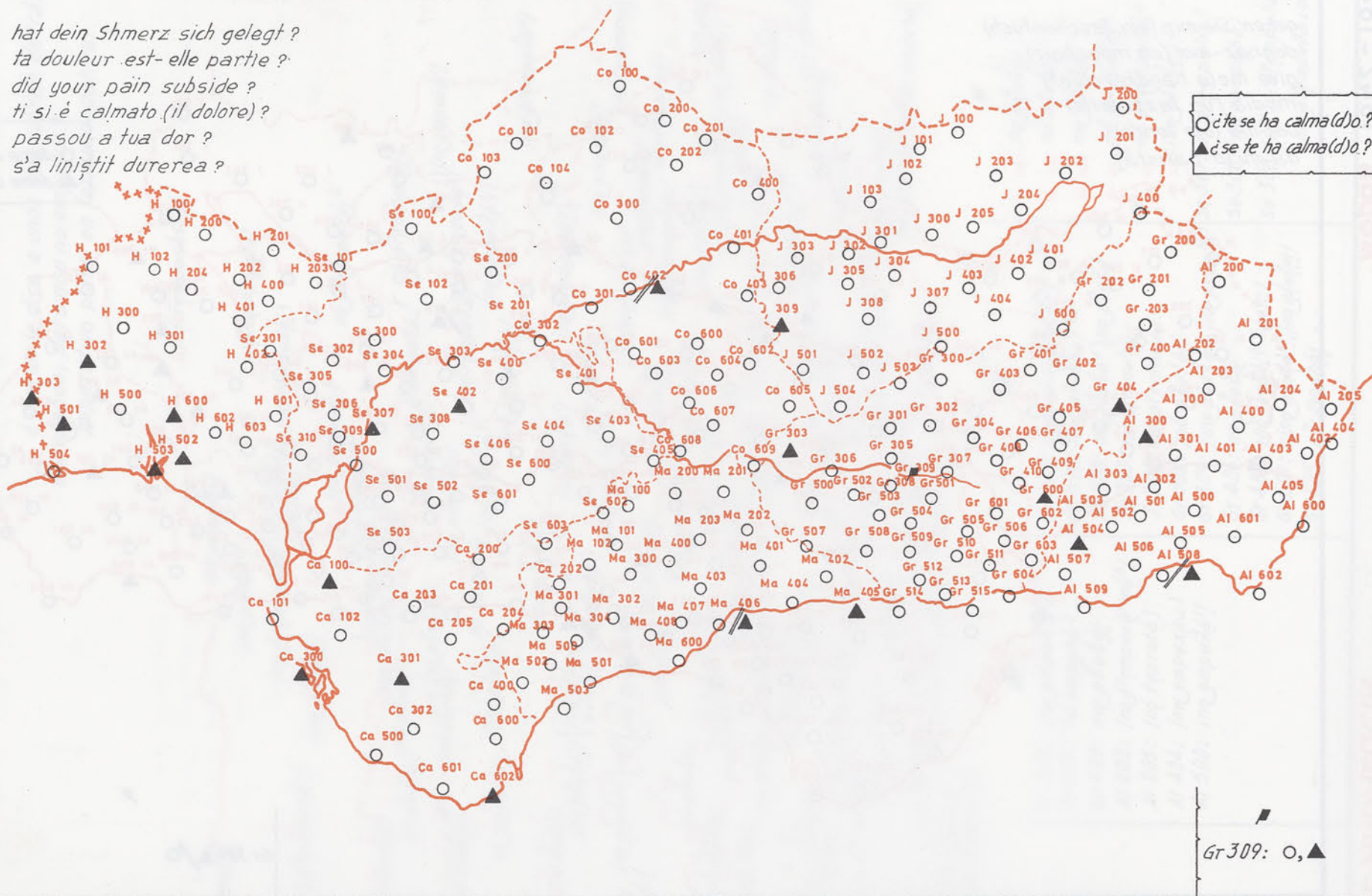


1844.

¿SE TE HA CALMADO (EL DOLOR)?

hat dein Shmerz sich gelegt?
ta douleur est-elle partie?
did your pain subside?
ti si-è calmato (il dolore)?
passou a tua dor?
s'a liniștit durerea?

¿cómo se pregunta a un amigo si se le ha calmado el dolor que sentía?

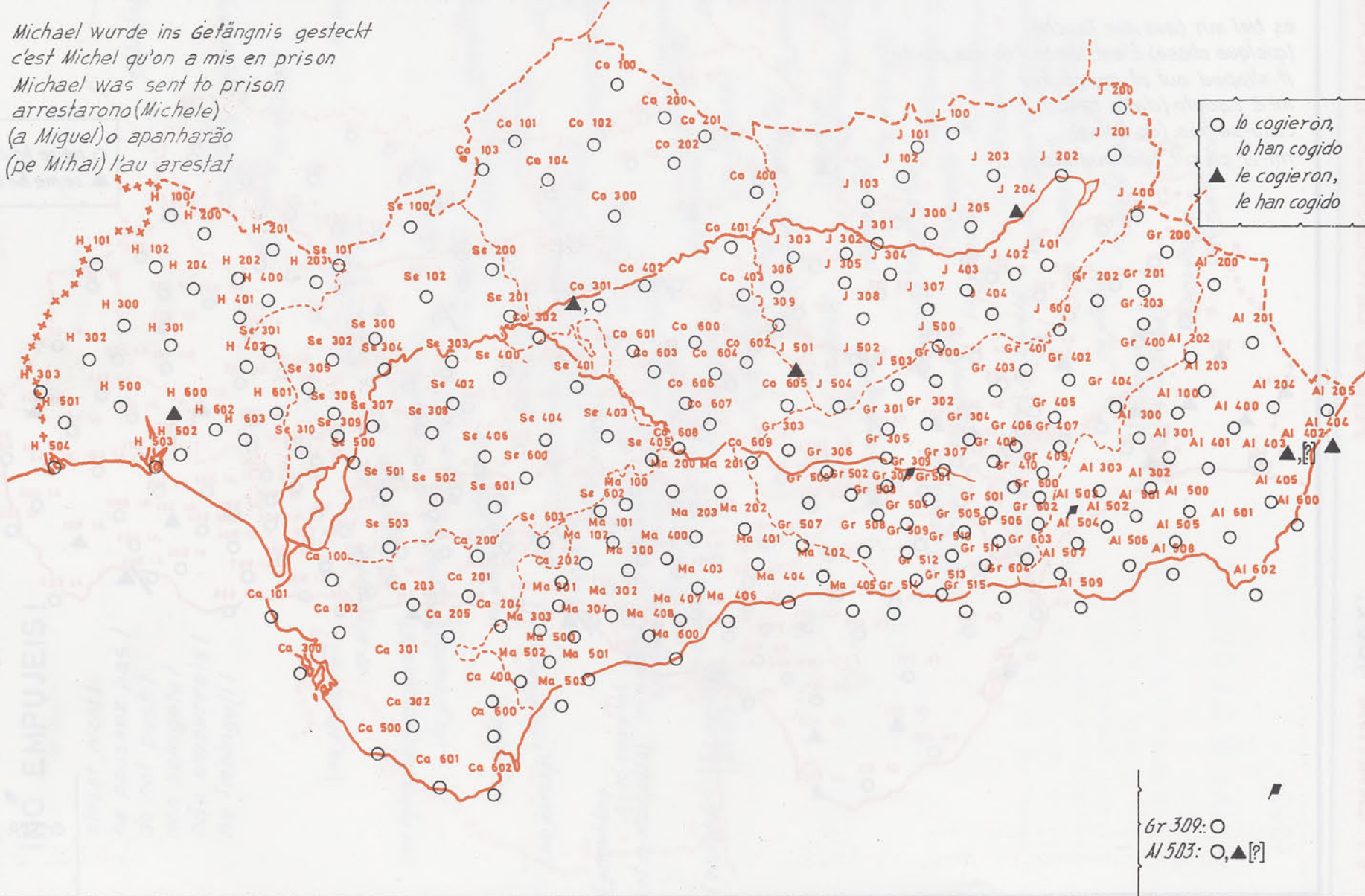


1845.

(A MIGUEL) LO COGIERON (PRESO),=LO HAN COGIDO=

Michael wurde ins Gefängnis gesteckt
c'est Michel qu'on a mis en prison
Michael was sent to prison
arrestarono (Michele)
(a Miguel) o apanharão
(pe Mihai) l'au arestat

Cuando a una persona la han detenido, se dice: a fulano... Se hizo esta pregunta para obtener la difusión del leísmo en Andalucía.



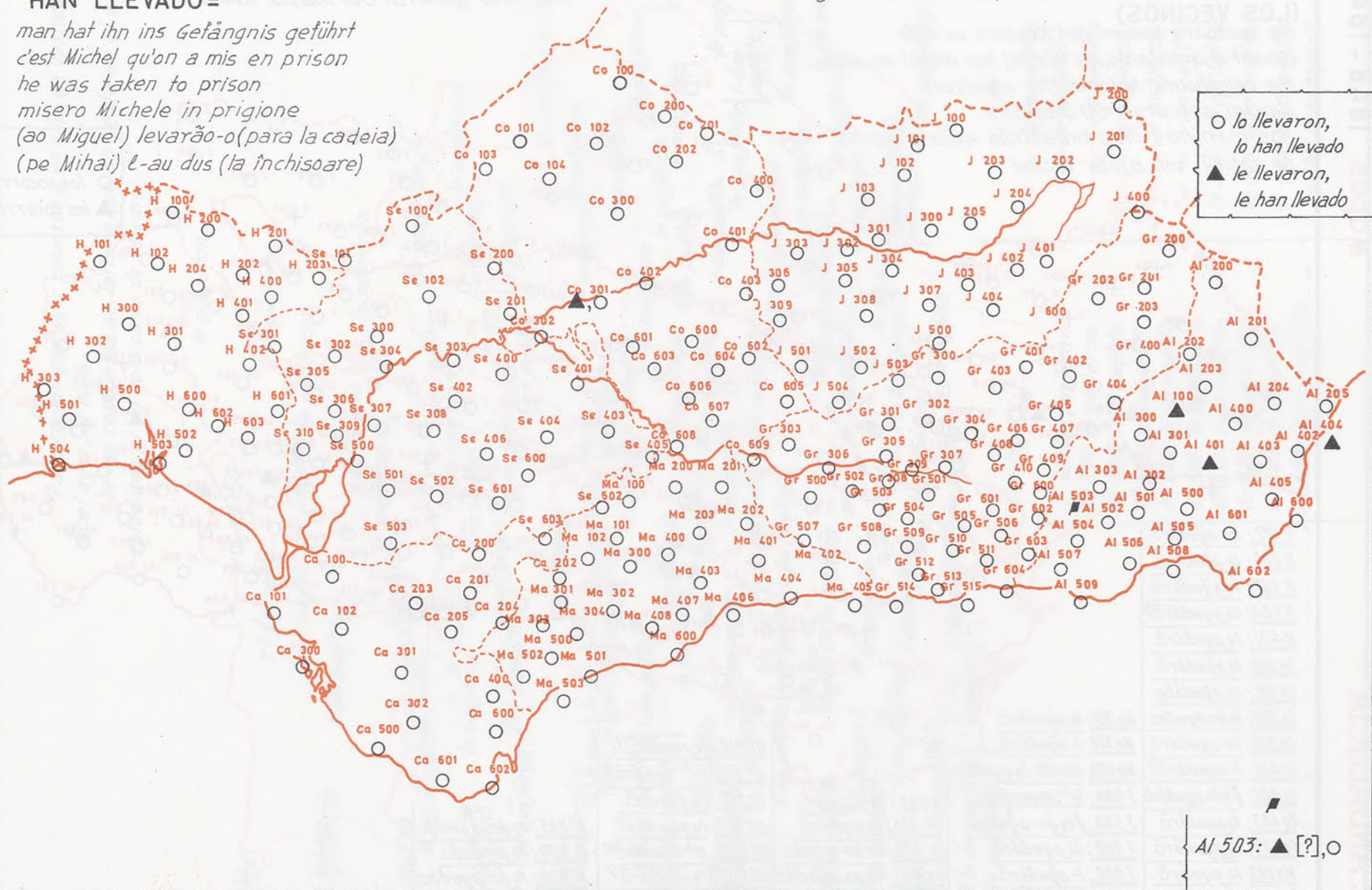
1846

(A MIGUEL) LO LLEVARON (A LA CÁRCEL), = LO HAN LLEVADO =

man hat ihn ins Gefängnis geführt
c'est Michel qu'on a mis en prison
he was taken to prison
misero Michele in prigione
(ao Miguel) levarão-o (para la cadeia)
(pe Mihai) l-au dus (la închisoare)

Cuando a una persona la han llevado a la cárcel, se dice:
a fulano...

Vid. nota general del mapa anterior.



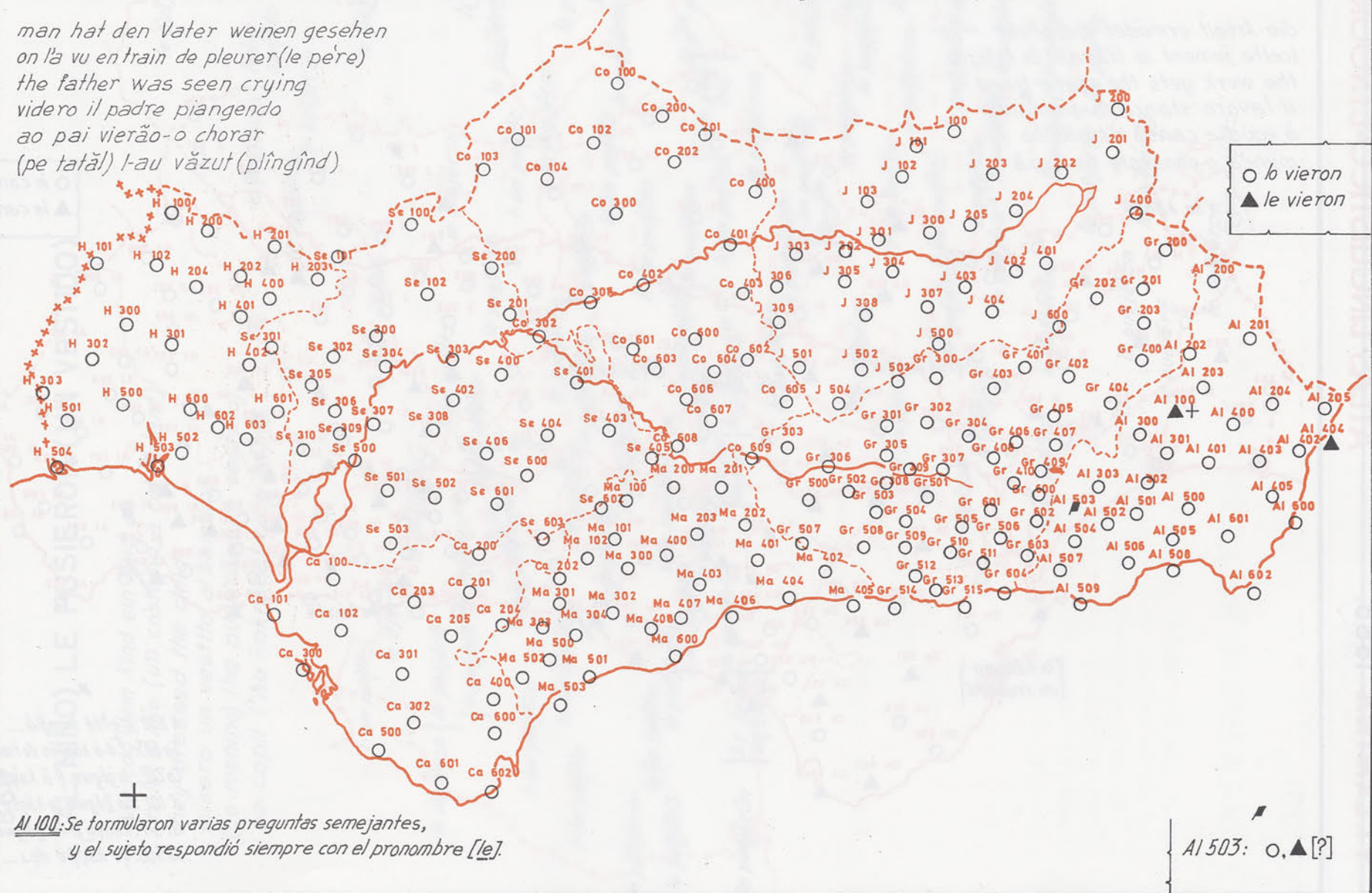
1847.

(AL PADRE) LO VIERON (LLORANDO)

man hat den Vater weinen gesehen
on l'a vu en train de pleurer (le père)
the father was seen crying
videro il padre piangendo
ao pai vierão-o chorar
(pe tatăl) l-au văzut (plîngînd)

Para contar que ayer unas personas vieron llorar al padre de determinados niños, se dice: ayer, al padre...

Vid. nota general del mapa 1845.

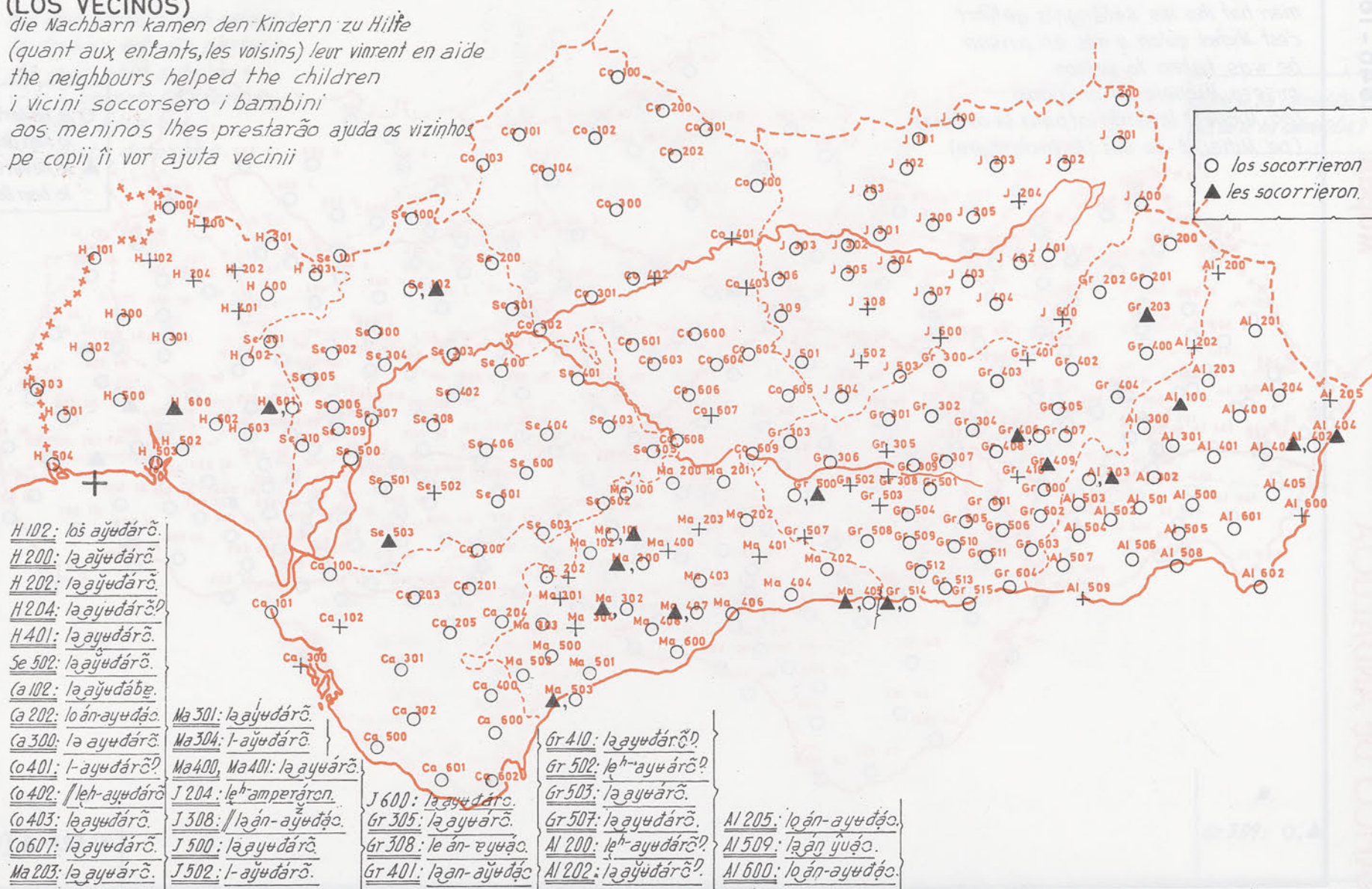


1848.

(A LOS NIÑOS) LOS SOCORRIERON
(LOS VECINOS)

die Nachbarn kamen den Kindern zu Hilfe
(quant aux enfants, les voisins) leur vinrent en aide
the neighbours helped the children
i vicini soccorsero i bambini
aos meninos lhes prestarão ajuda os vizinhos
pe copii îi vor ajuta vecinii

Para contar que ayer los niños fueron socorridos por los
vecinos, se dice: ayer, a los niños...
Vid. nota general del mapa 1845.

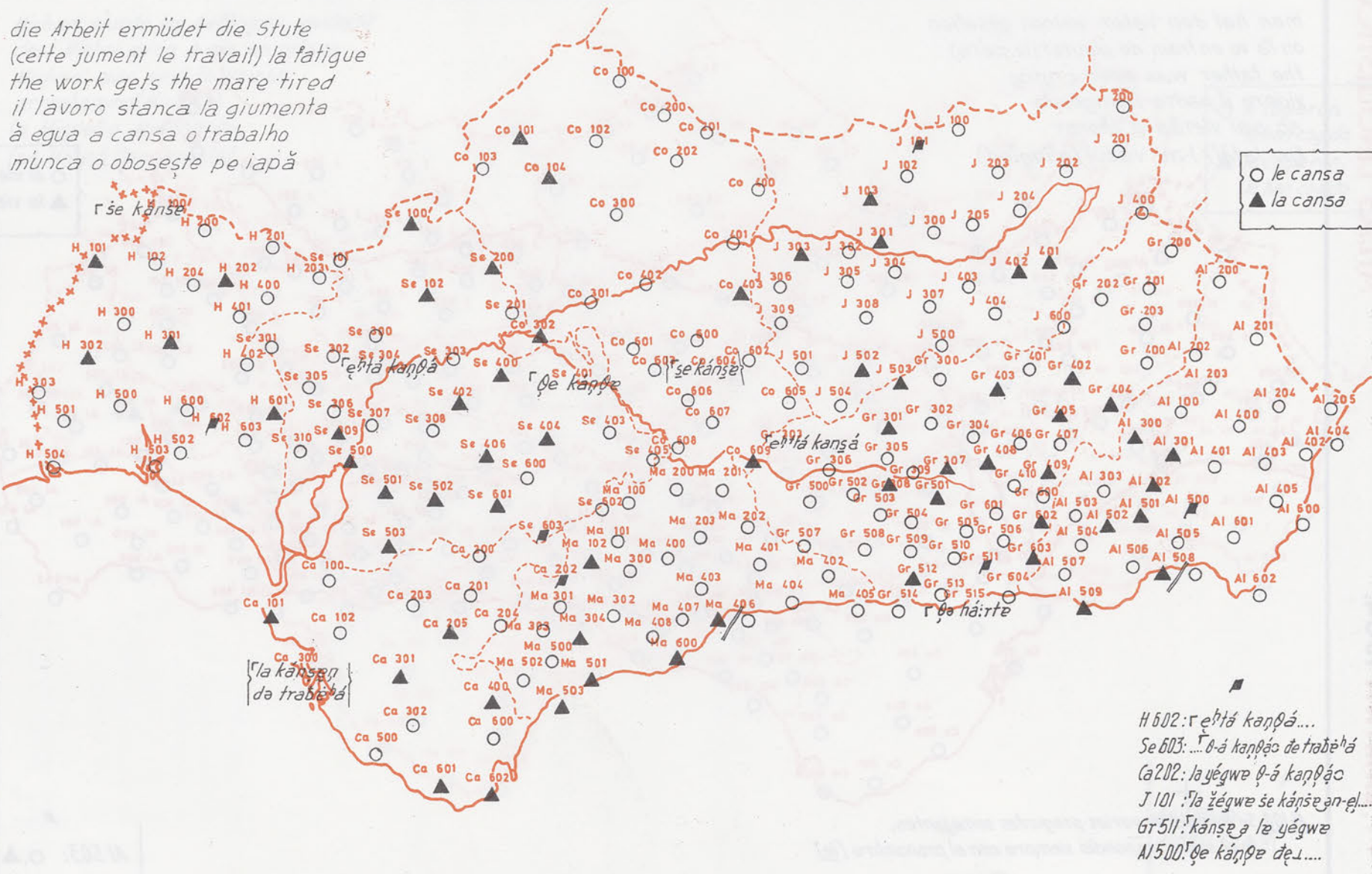


1849.

(A LA YEGUA) LA CANSA (EL TRABAJO)

die Arbeit ermüdet die Stute
(cette jument le travail) la fatigue
the work gets the mare tired
il lavoro stanca la giumenta
à egua a cansa o trabalho
munca o obosește pe iapă

Cuando una yegua tiene poca fuerza y se cansa
mucho trabajando, se dice: a la yegua, el trabajo...



1850.

(AL NIÑO) LE PUSIERON (UN VESTIDO)

man zog (dem Kind ein Kleid) an
on lui a mis (un costume, à cet enfant)
they dressed the child
misero un vestito al bambino
(ao menino) lhe puserão (um vestido)
pe copil l'au îmbrăcat cu o haină

Para contar que ayer pusieron a un niño un vestido, se dice: ayer, al niño...

De las respuestas se infiere que no se da en el área estudiada ni un solo caso de loísmo.



1851.

(A LA MADRE NO) LE DIERON (LA LIMOSNA)

man gab der Mutter (kein Almosen)
 ils (ne) lui ont pas donné (d'aumône a la mère)
 they did (not) give (the alms to the mother)
 (non) diedero (l'elemosina alla madre)
 (não) lhe deram (uma limosna a mãe)
 (mamei nu) i-au dat (pomana)

Para contar que ayer hubo personas que no dieron a la madre la limosna acostumbrada, se dice: ayer a la madre no... De las respuestas se infiere que no se da en el área estudiada ni un solo caso de laísmo.



Gr 510: la djérôⁿ

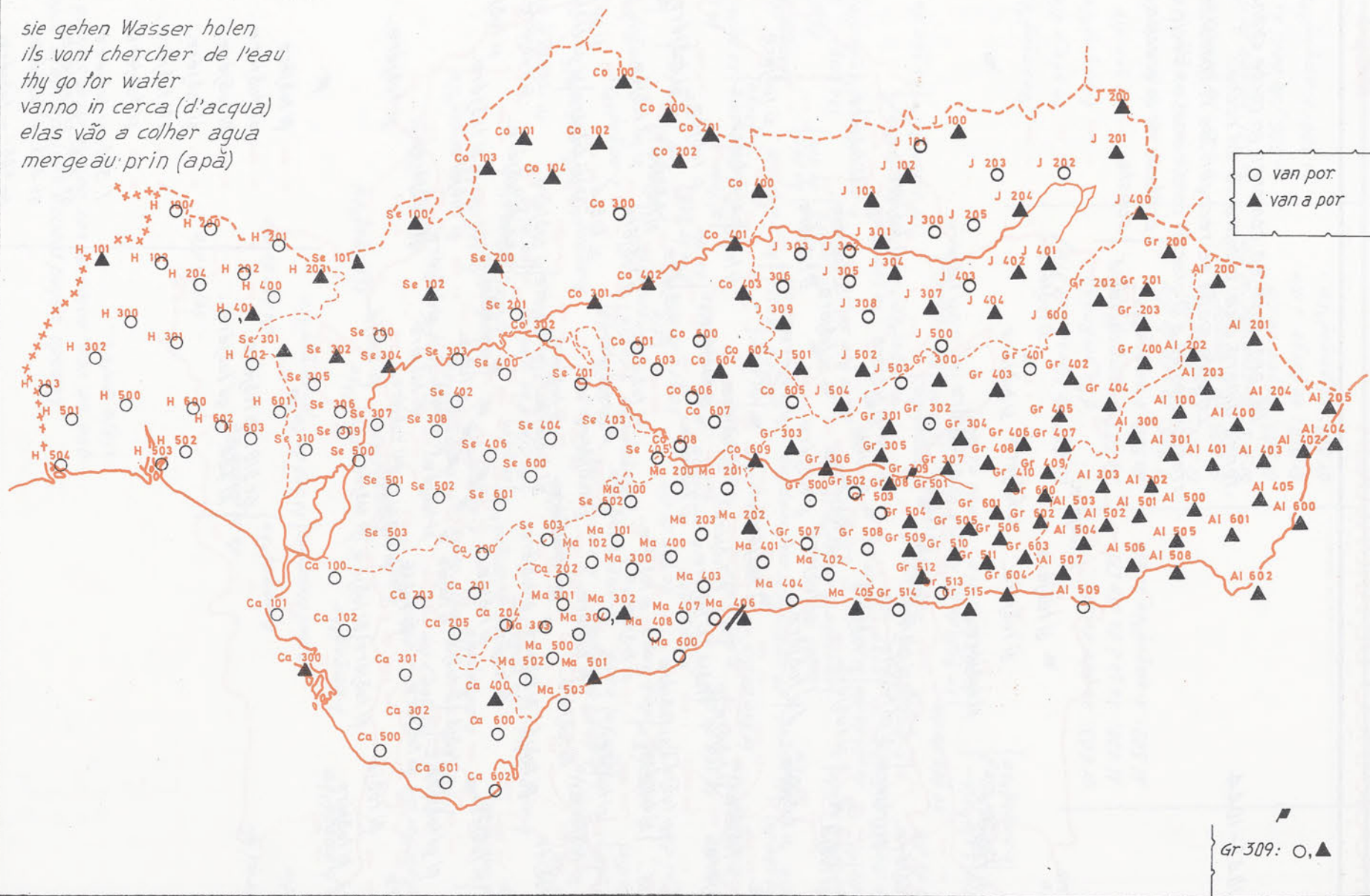
Gr 308: la djérô
Gr 506: la djérô
Gr 600: la djérôn
Gr 601: la djéron
Gr 602: la djéron
AI 503: la djérôⁿ
J 306: la djéron
Gr 309: la djérô
Gr 406: l-ân d'êç
Gr 505: la djérôn

1852.

VAN (IBAN) POR (AGUA)

sie gehen Wasser holen
ils vont chercher de l'eau
thy go for water
vanno in cerca (d'acqua)
elas vão a colher agua
mergeau prin (apà)

Cuando vemos a unas mujeres ir con cántaros a la fuente en busca de agua, decimos: estas mujeres van...



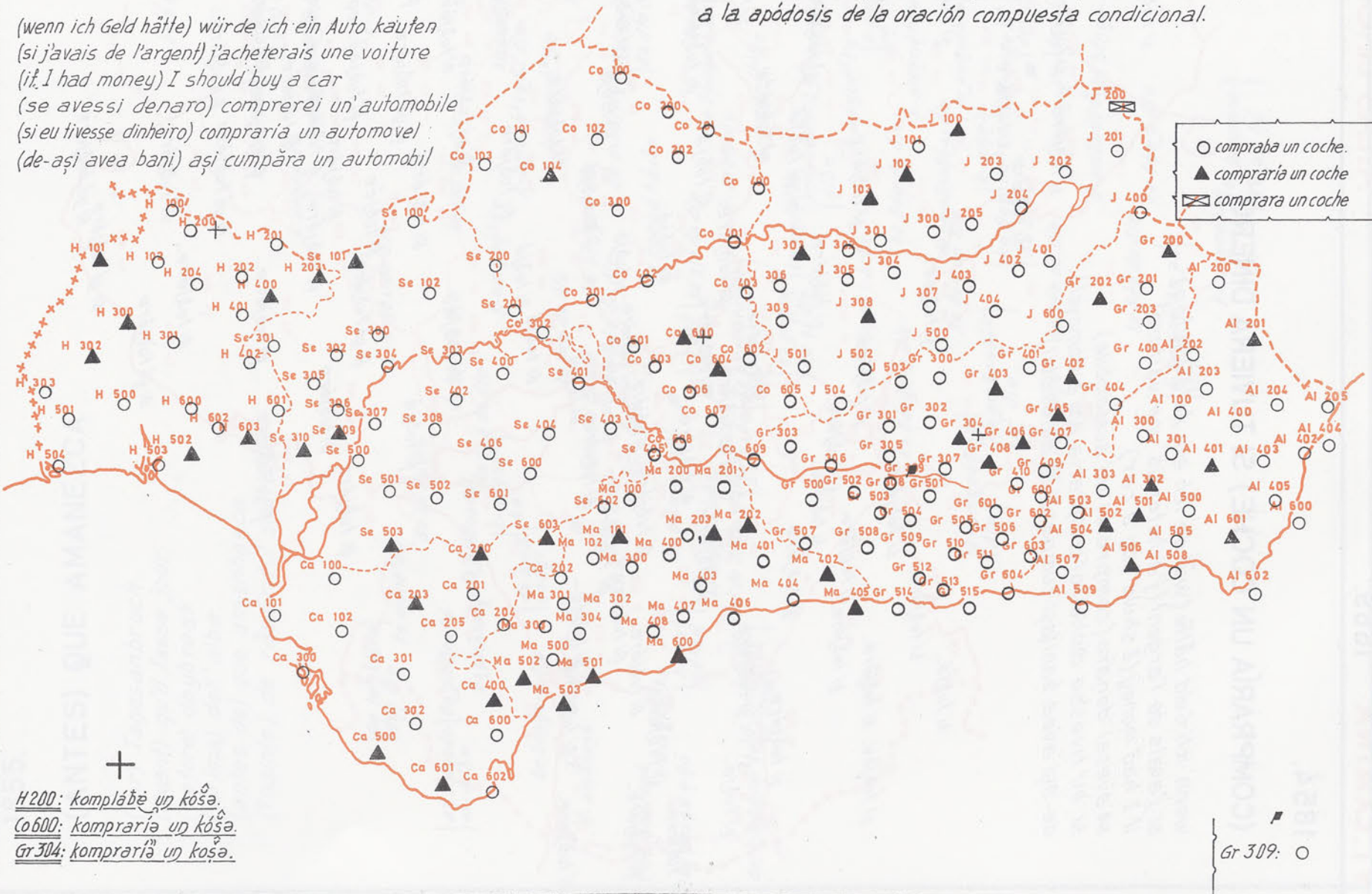
1853.

(SI TUVIERA DINERO) COMPRARÍA UN COCHE

(wenn ich Geld hätte) würde ich ein Auto kaufen
(si j'avais de l'argent) j'achèterais une voiture
(if I had money) I should buy a car
(se avessi denaro) comprerei un'automobile
(sieu tivesse dinheiro) compraria un automovel
(de-ași avea bani) așa cumpăra un automobil

Vd., pensando en comprar un coche cuando tenga dinero, dice: si tuviera dinero...

En este mapa se recogen las respuestas correspondientes a la apódosis de la oración compuesta condicional.



AIS VI, 1043-1044

Ud., pensando en comprar un coche cuando tenga dinero, dice: compraría un coche...

En este mapa se recogen las respuestas correspondientes a la oración condicional, es decir a la protasis de la oración compuesta.



Gr 510: 0i tubjéræ...
Al 404: si yó tubjéræ...

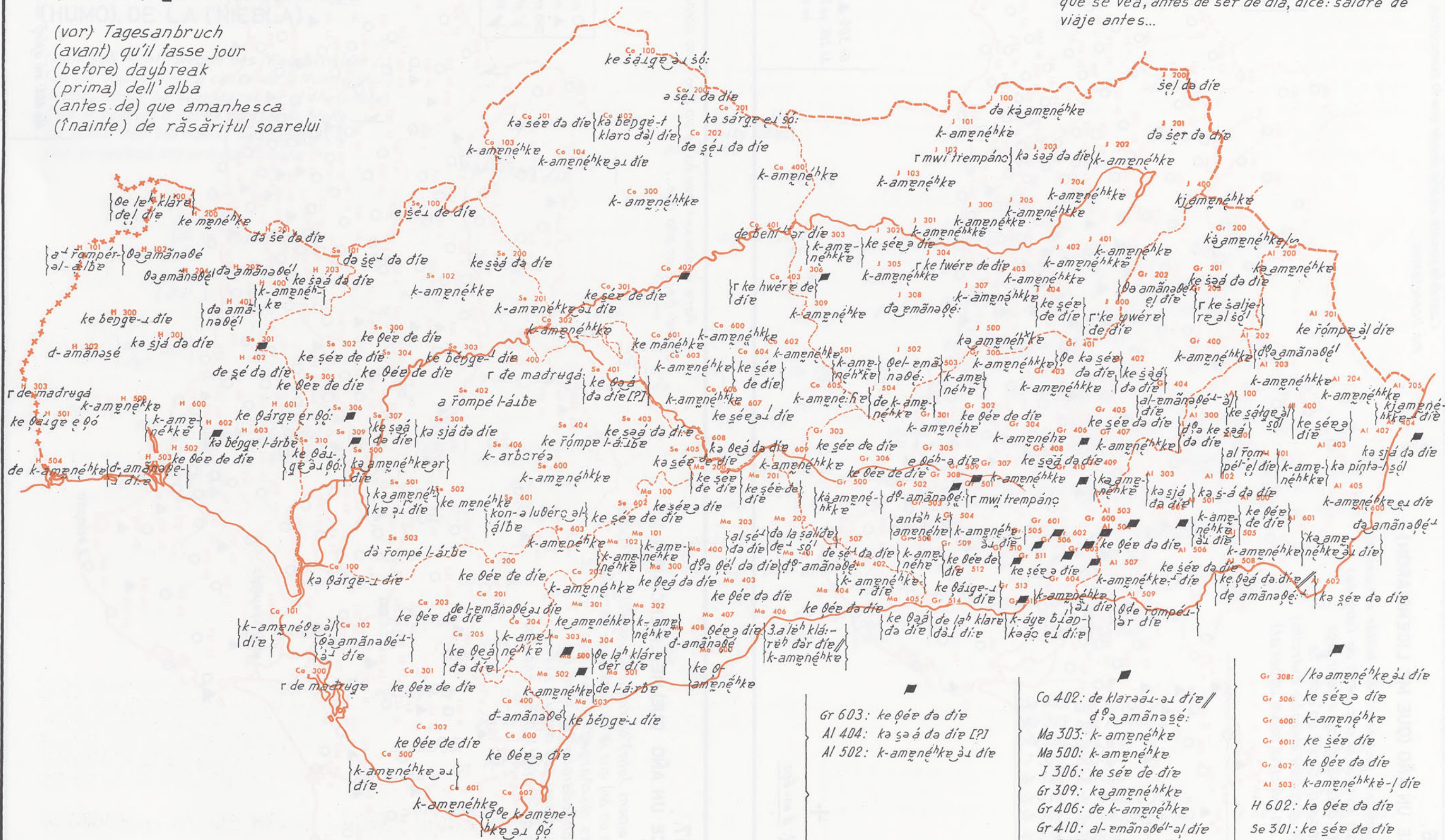
Gr 308: ʃi tuɖjére
Gr 506: ʃi tuɖjére...
Gr 600: ʃi tuɖjére...
Gr 601: ʒi tuɖjére...
Gr 602: ʔʃi tuɖjére...
Al 503: ʒi tuɖjére...
J 306: ʒi tuɖjére
Gr 309: ʃi tuɖjére...
Gr 406: ʃi tuɖjére...
Gr 505: si tuɖjére...

1855.

(ANTES) QUE AMANEZCA

(vor) Tagesanbruch
(avant) qu'il fasse jour
(before) daybreak
(prima) dell'alba
(antes de) que amanhesca
(înainte) de răsăritul soarelui

Cuando usted piensa salir de viaje antes de que se vea, antes de ser de día, dice: saldré de viaje antes...



Gr 603: ke θée də díe
Al 404: ka sá á də díe [?]
Al 502: k-aməné^hke əl díe

Co 402: de klaaá-aí díe //
 díe amānāsé:
 Ma 303: k-amené'kke
 Ma 500: k-amené'kke
 J 306: ke séé de díe
 Gr 309: ka amené'kke
 Gr 406: de k-amené'kke
 Gr 410: al-emānāóé'-al díe
 Gr 505: ke séé de díe
 Gr 510: ke óárgé-J díe
 Gr 513: kà amené'kke

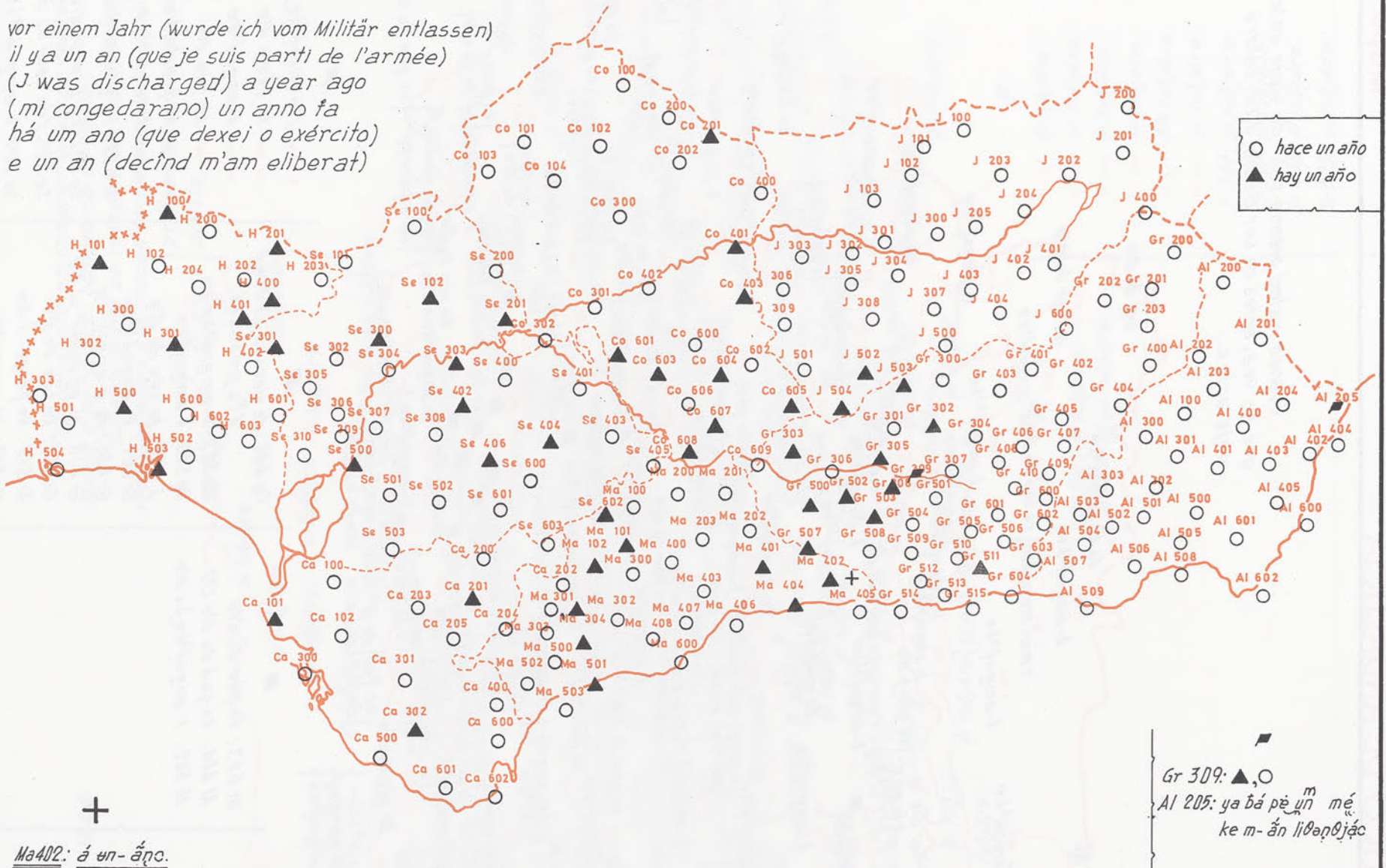
Gr 308: /kə amənɛ́ʰkɛ̀ à dié
Gr 506: kɛ́ sɛ́ɛ̀ ɔ́ dié
Gr 600: k-amənɛ́ʰkɛ̀
Gr 601: kɛ́ sɛ́ɛ̀ dié
Gr 602: kɛ́ ɔ́ɛ́ɛ̀ ɔ́ dié
Al 503: k-amənɛ́ʰkɛ̀-/ dié
H 602: kə́ ɔ́ɛ́ɛ̀ ɔ́ dié
Se 301: kɛ́ sɛ́ɛ̀ ɔ́ dié
Se 306: /ɔ́ɛ́ ɓɛ́ni à dié
Se 309: k-amənɛ́ʰkɛ̀

1856.

HACE UN AÑO (QUE ME LICENCIARON)

vor einem Jahr (wurde ich vom Militär entlassen)
il ya un an (que je suis parti de l'armée)
(I was discharged) a year ago
(mi congedarano) un anno fa
há um ano (que dexei o exército)
e un an (decînd m'am eliberat)

Cuando ha pasado un año desde que lo licenciaron, dice usted: me licenciaron...

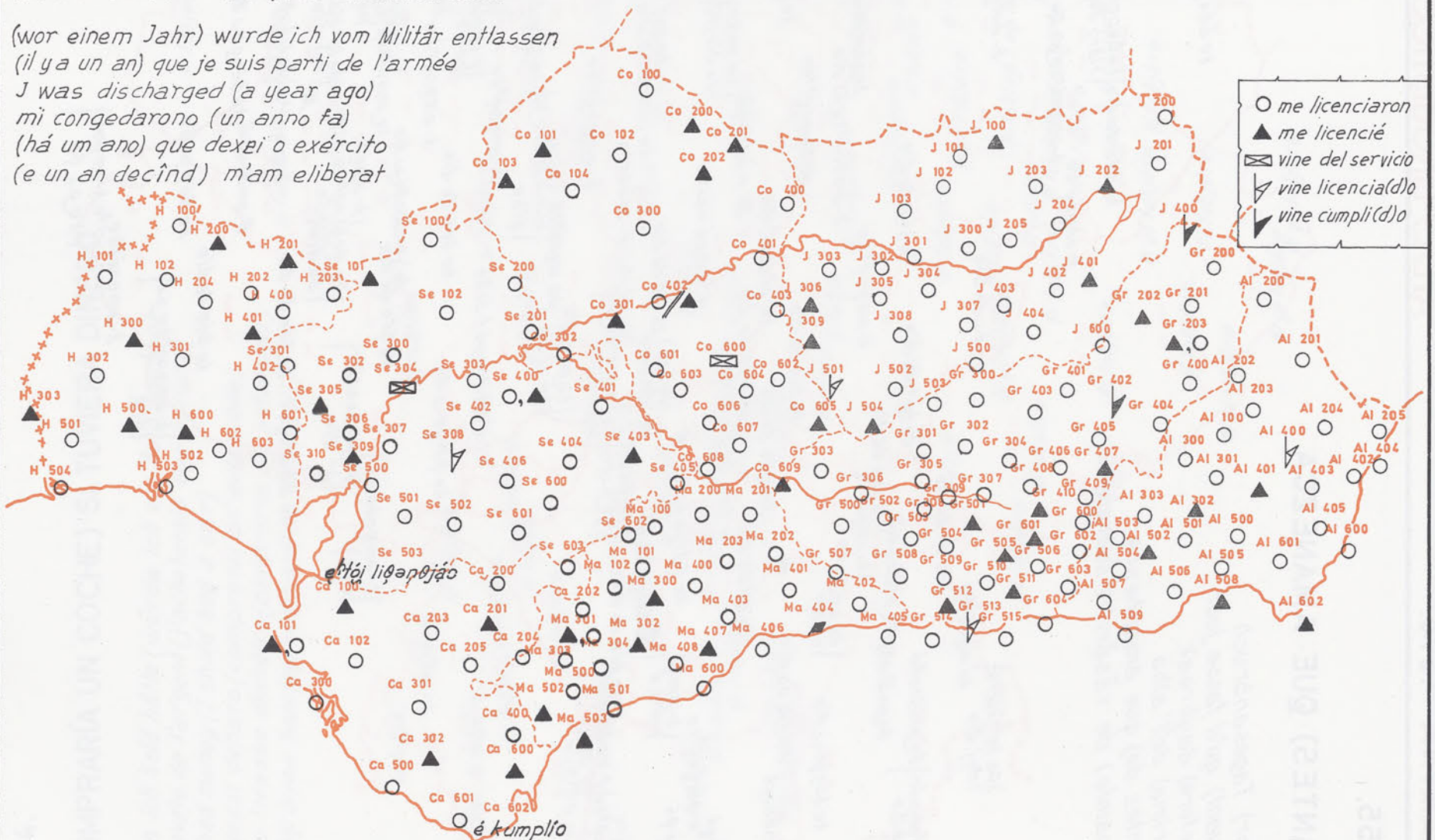


1857.

(HACE UN AÑO QUE) ME LICENCIARON

(vor einem Jahr) wurde ich vom Militär entlassen
(il ya un an) que je suis parti de l'armée
I was discharged (a year ago)
mi congedarono (un anno fa)
(há um ano) que dexei o exército
(e un an decînd) m'am eliberat

Para expresar que hace un año vino licenciado dice usted: hace un año que...

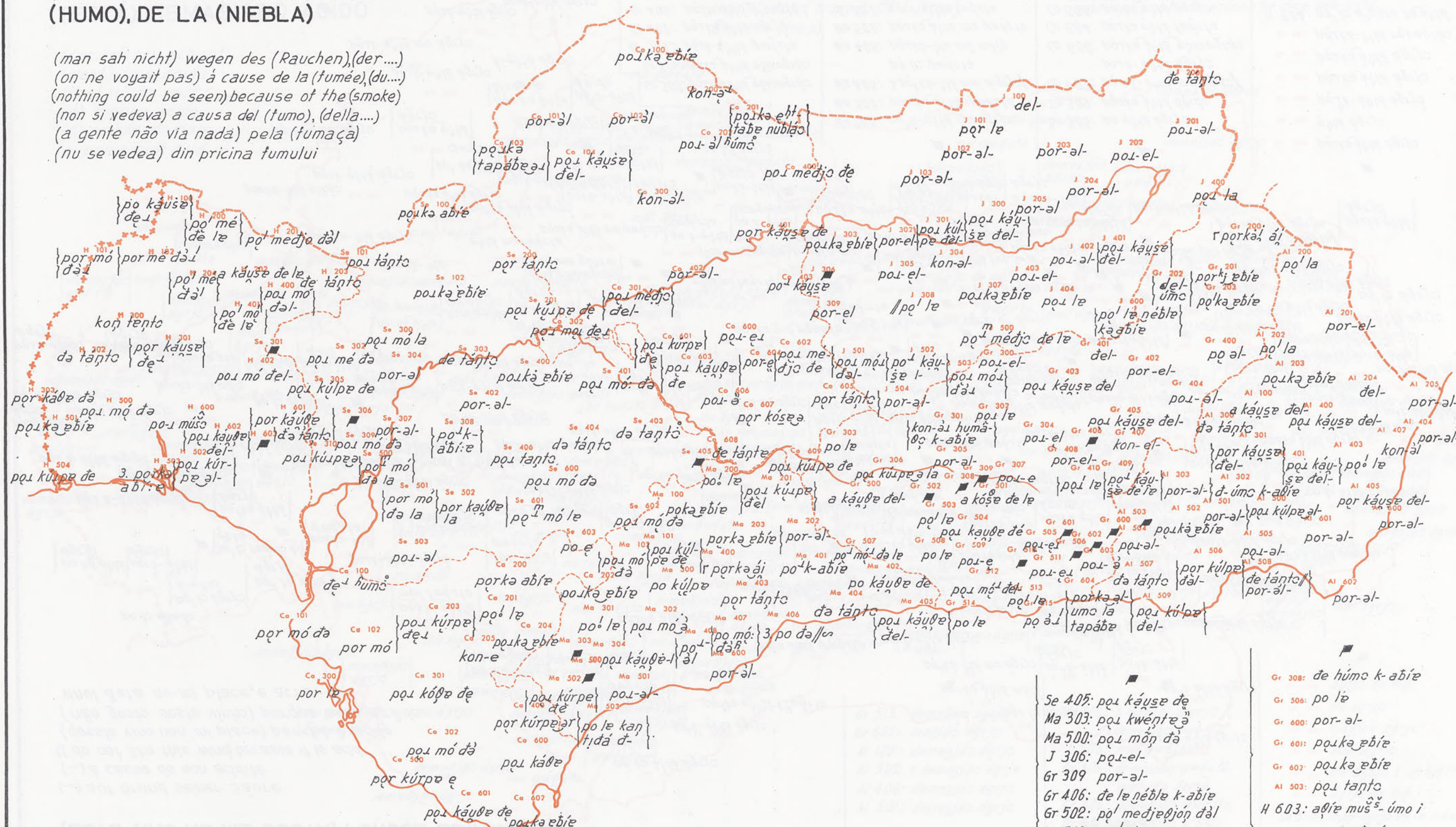


1858.

(NO SE VEÍA) POR CAUSA DEL
(HUMO), DE LA (NIEBLA)

(man sah nicht) wegen des (Rauchen), (der....)
 (on ne voyait pas) á cause de la (fumée), (du....)
 (nothing could be seen) because of the (smoke)
 (non si vedeva) a causa del (fumo), (della....)
 (a gente não via nada) pela (fumaça)
 (nu se vedea) din pricina fumului

Cuando el humo o la niebla no dejan ver nada
 se dice: no se veía...



Se 405: por káuse de
 Ma 303: por kwénte a
 Ma 500: por mōñ dā
 J 306: por-el-
 Gr 309: por-al-
 Gr 406: de le néble k-abie
 Gr 502: pō' medjeθjōñ dāl
 Gr 510: pōi-la

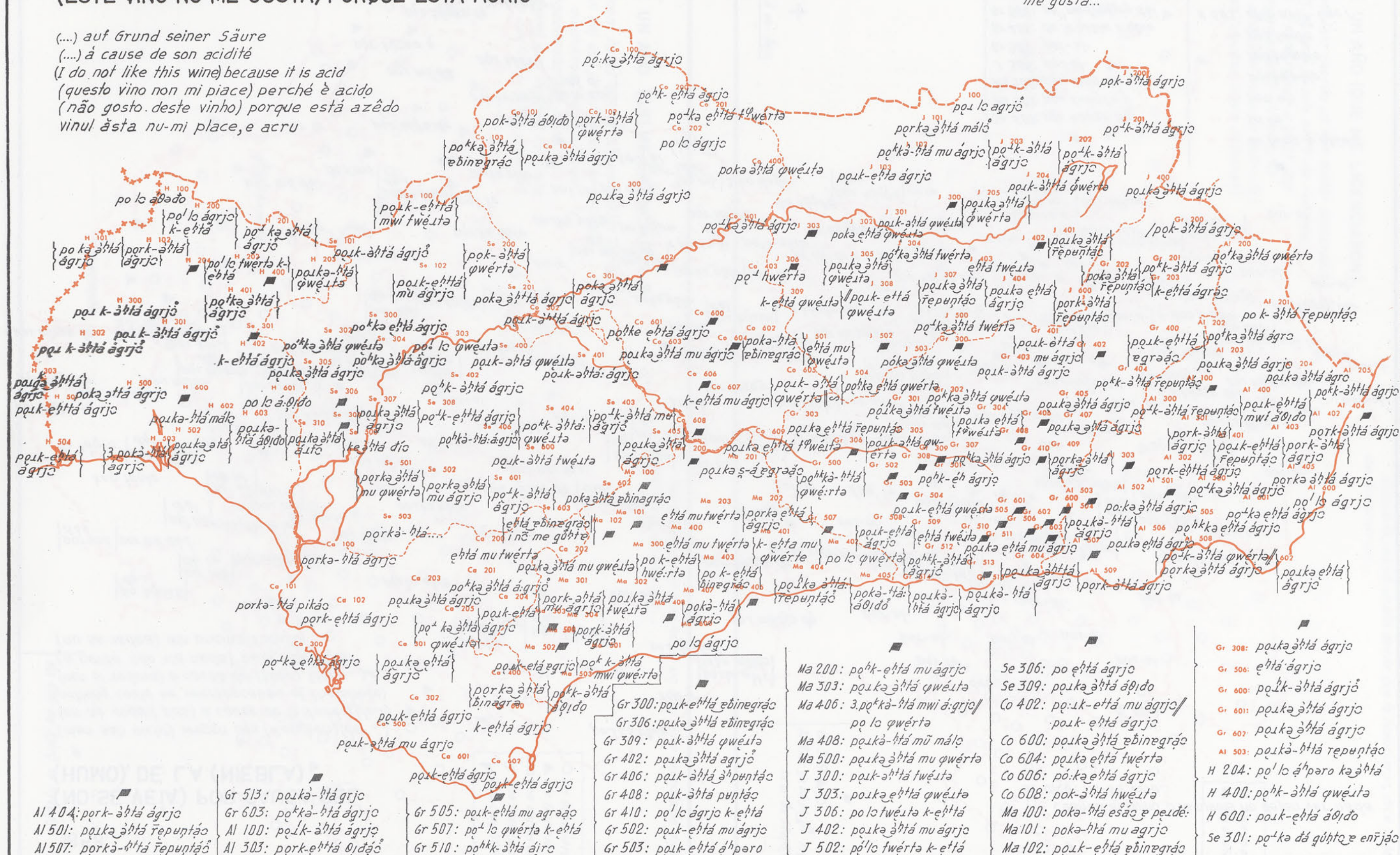
Gr 308: de húmc k-abie
 Gr 506: po le
 Gr 600: por-al-
 Gr 601: por ká ebie
 Gr 602: por ká ebie
 AI 503: por tãnto
 H 603: aθie mus^s-úmo i
 no θa baie
 Se 301: por kúrpe e
 Se 306: por má de

1859.

(ESTE VINO NO ME GUSTA) PORQUE ESTÁ AGRIO

(...) auf Grund seiner Säure
 (...) á cause de son acidité
 (I do not like this wine) because it is acid
 (questo vino non mi piace) perché è acido
 (não gosto deste vinho) porque está azêdo
 vinul ásta nu-mi place, e acru

Cuando un vino está picado decimos: este vino no
 me gusta...



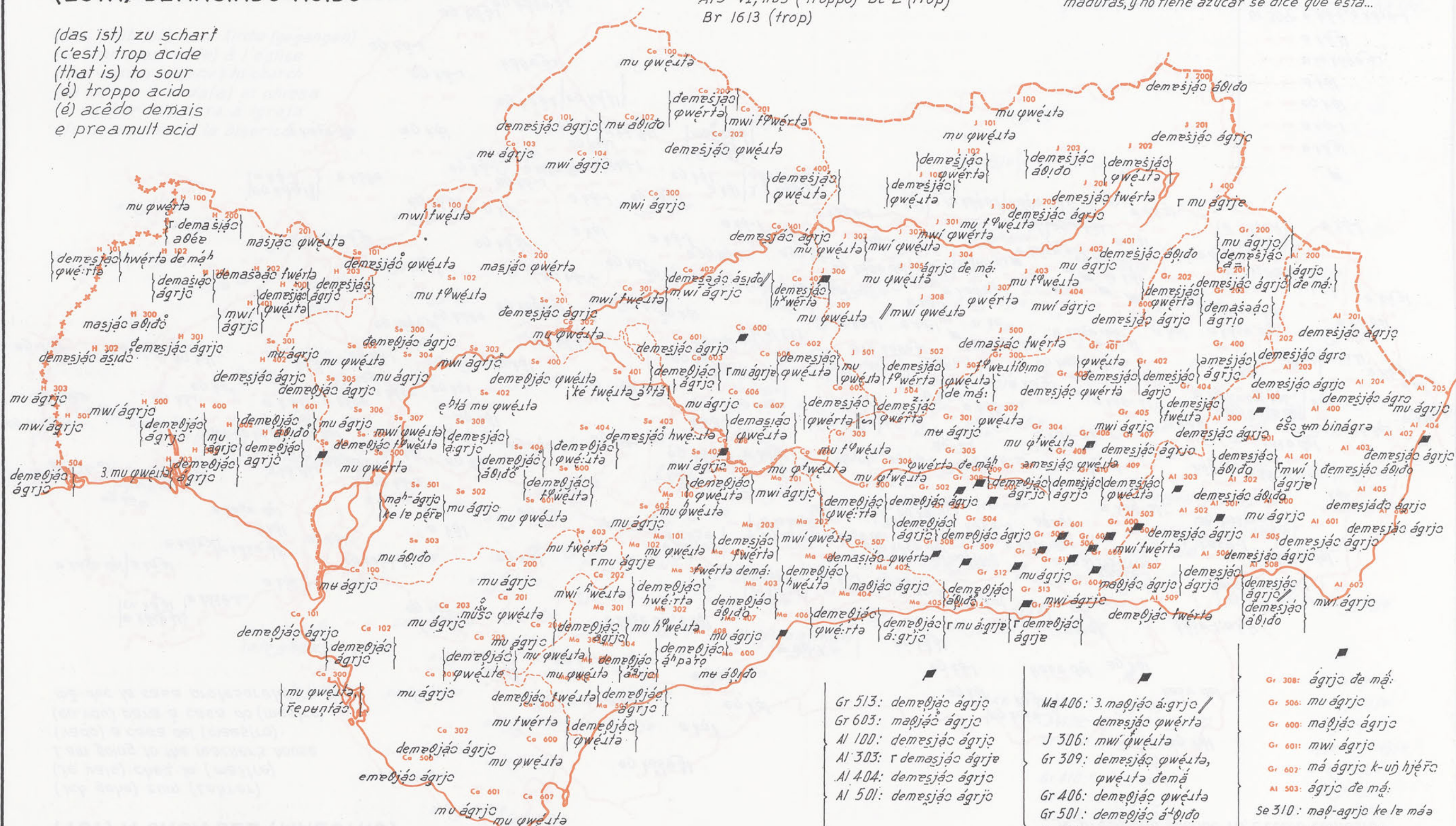
1860.

(ESTÁ) DEMASIADO ÁCIDO

(das ist) zu scharf
(c'est) trop acide
(that is) too sour
(é) troppo acido
(é) acêdo demais
e preamult acid

A/S VI, 1105 (troppo) Bl L (trop)
Br 1613 (trop)

Cuando un zumo está hecho con naranjas no bien maduras, y no tiene azúcar se dice que está...



Gr 513: demesjác ágrjč
Gr 603: maðjác ágrjč
Al 100: demesjác ágrjč
Al 303: r demasjác ágrjč
Al 404: demesjác ágrjč
Al 501: demesjác ágrjč

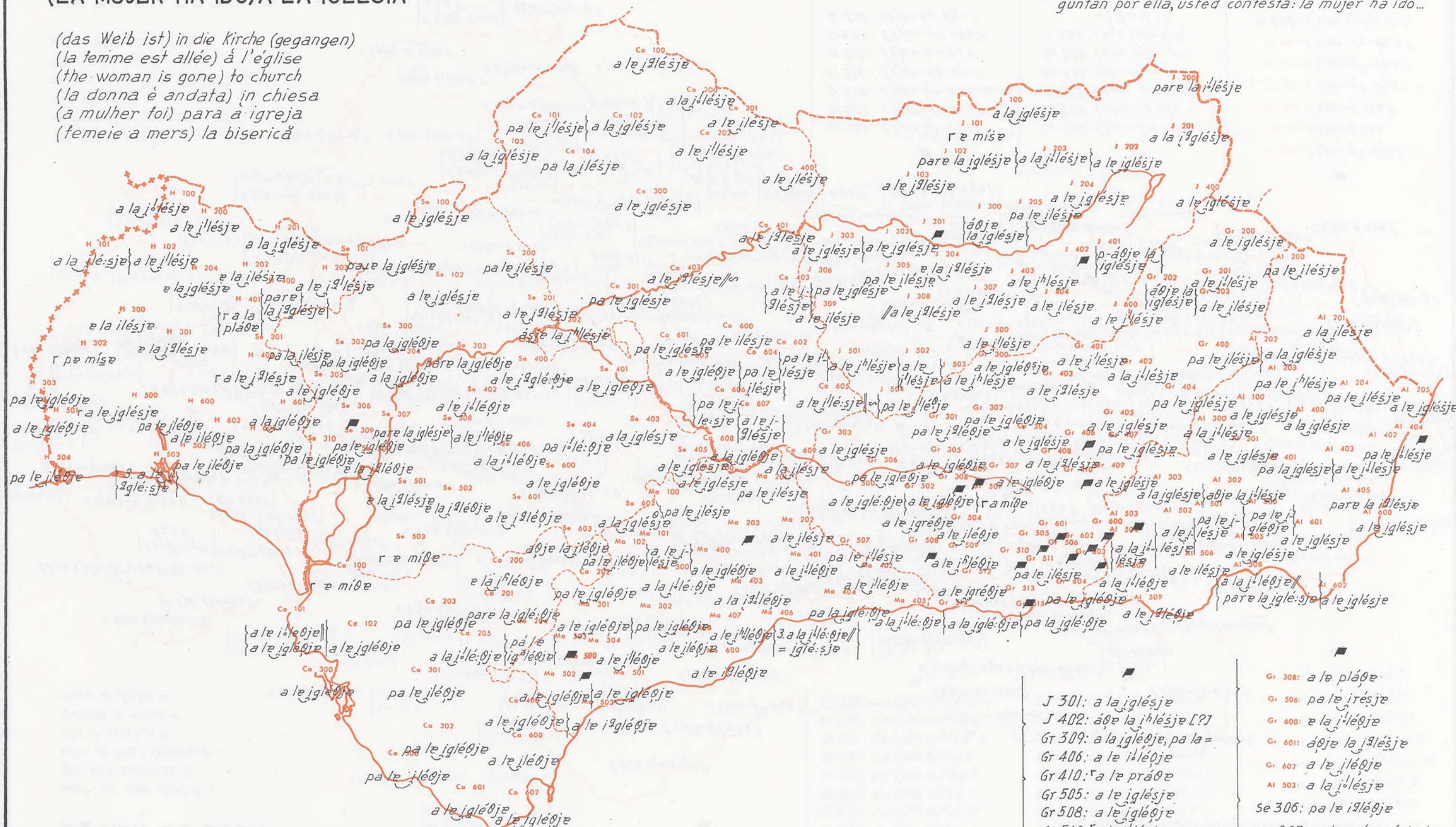
Ma 406: 3. maθjác á:grjc
demaθjác qwéřta
J 306: mwř qwéřta
Gr 309: demaθjác qwéřta,
qwéřta demǎ
Gr 406: demaθjác qwéřta
Gr 501: demaθjác á'θjđo
Gr 505: r mu ágrjc
Gr 508: mu t qwéřta
Gr 509: demaθjác twéřta
Gr 510: demaθjác qwéřta

Gr 308: ágrjco đe má:
Gr 506: mu ágrjco
Gr 600: maθjác ágrjco
Gr 601: mwi ágrjco
Gr 602: má ágrjco k-uñ hjéřc
Al 503: ágrjco đe má:
Se 310: maθ-agrjco ke lc máa
ke lc parjó
Co 600: má pfwéřta k-ei beněřc
Co 608: eřřá đemeθjác hwéřta

(LA MUJER HA IDO) A LA IGLESIA

(das Weib ist) in die Kirche (gegangen)
(la femme est allée) à l'église
(the woman is gone) to church
(la donna è andata) in chiesa
(a mulher foi) para a igreja
(femeie a mers) la biserică

Cuando su mujer está en la iglesia y le preguntan por ella, usted contesta: la mujer ha ido...



J 301: a la iǵléšjǝ
J 402: áðe la iǵléšjǝ [??]
Gr 309: a la iǵléðjǝ, pa la =
Gr 406: a le iǵléðjǝ
Gr 410: ꝥa le práðe
Gr 505: a le iǵléšjǝ
Gr 508: a le iǵléðjǝ
Gr 510: ꝥa la iǵléðjǝ
Gr 513: a la iǵléðjǝ
Gr 603: pa le iǵléðjǝ
Al 404: pare la iǵléšjǝ

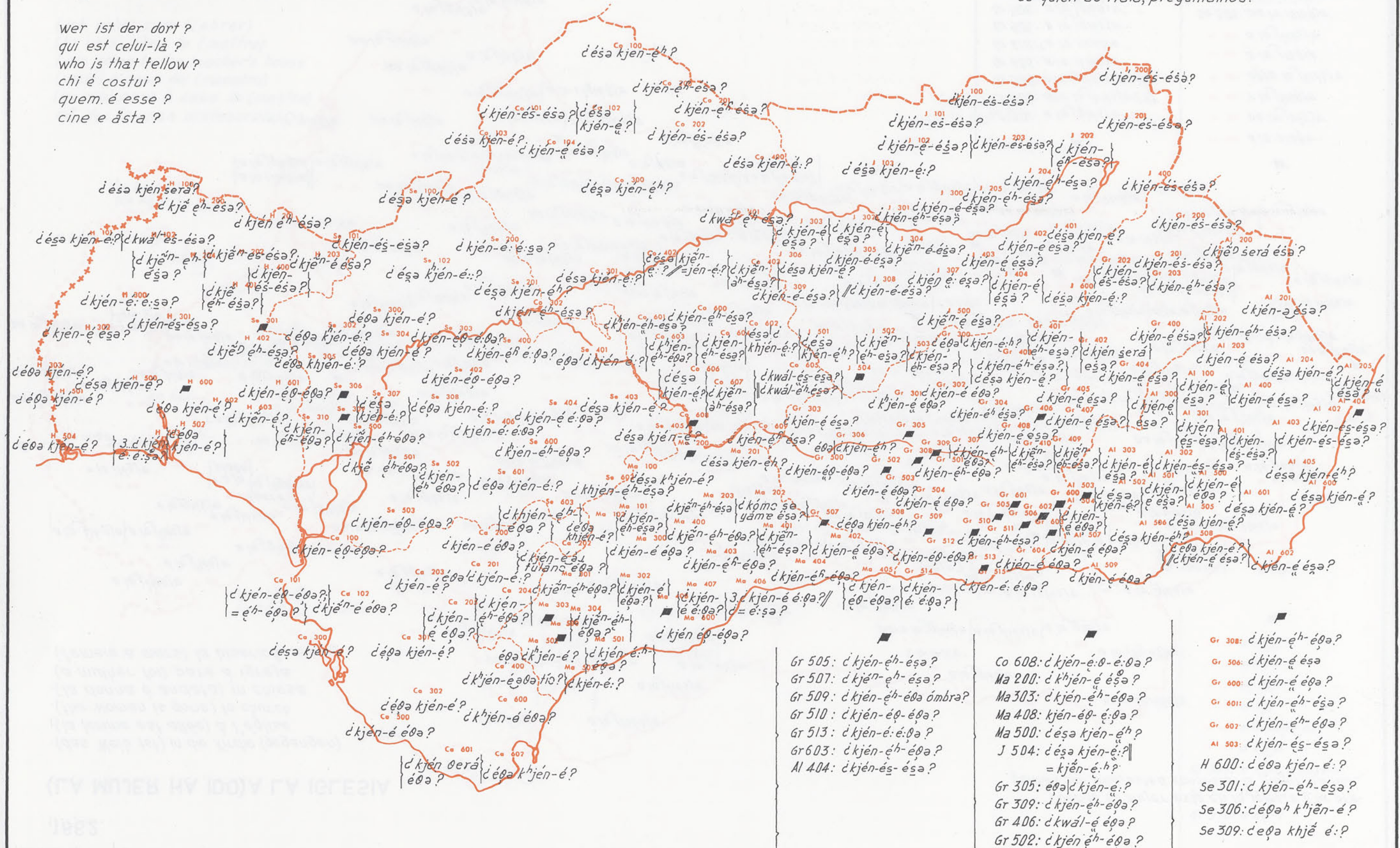
Gr 308: a le pláðje
Gr 506: pa le i rēsje
Gr 600: e la j' l'éðje
Gr 601: áðje la i l'ésje
Gr 602: a le i l'éðje
Al 503: a la j' l'ésje
Se 306: pa le i l'éðje
Ma 203: a le práðje, áðje la p=
Ma 303: a le i gl'éðje
Ma 500: pa le i gl'ésje

1863.

¿QUIÉN ES ÉSE?

wer ist der dort?
qui est celui-là?
who is that fellow?
chi é costui?
quem é esse?
cine e ăsta?

Cuando vemos a una persona y no sabemos de quién se trata, preguntamos:



Gr 505: ǀkjén-éʰ-ésǻ?
Gr 507: ǀkjén-éʰ-ésǻ?
Gr 509: ǀkjén-éʰ-éθǻ ómbra?
Gr 510: ǀkjén-éθ-éθǻ?
Gr 513: ǀkjén-é:é:θǻ?
Gr 603: ǀkjén-éʰ-éθǻ?
Al 404: ǀkjén-és-ésǻ?

Co 608: ḑ kʰjén-é-θ-é-θa?
 Ma 200: ḑ kʰjén-é-éṣa?
 Ma 303: ḑ kʰjén-é^h-éθa?
 Ma 408: kʰjén-éθ-é-θa?
 Ma 500: ḑ-éṣa kʰjén-é^h?
 J 504: ḑ-éṣa kʰjén-é: ||
 = kʰjén-é: h?
 Gr 305: éθa|ḑ kʰjén-é:?
 Gr 309: ḑ kʰjén-é^h-éθa?
 Gr 406: ḑ kʰwá-é-éθa?
 Gr 502: ḑ kʰjén-é^h-éθa?

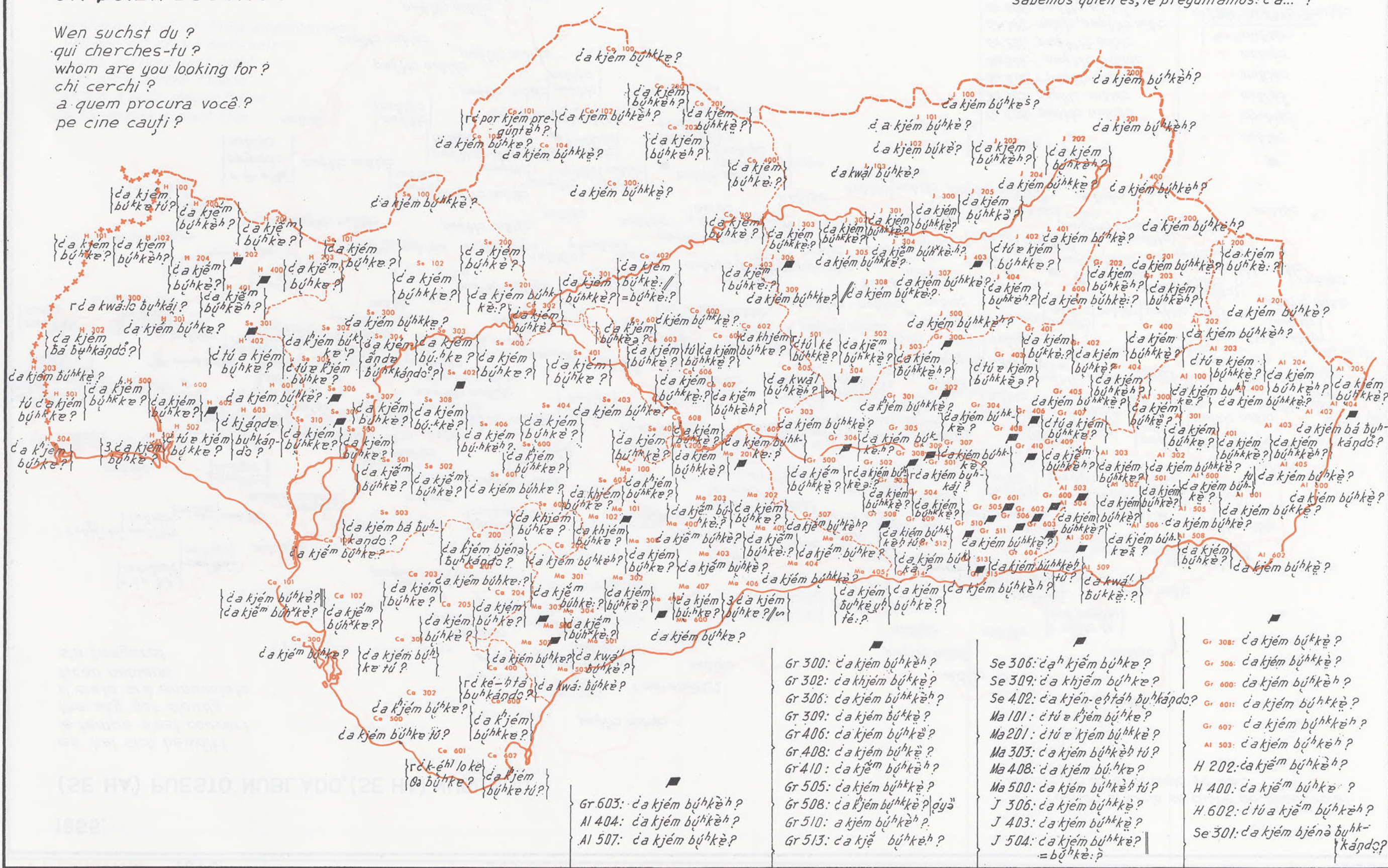
Gr 308: *č kjen'-é'h-éθa?*
Gr 506: *č kjen'-é éśa*
Gr 600: *č kjen'-é éθa?*
Gr 601: *č kjen'-é'h-éśa?*
Gr 607: *č kjen'-é'h-éθa?*
Al 503: *č kjen'-éś-éśa?*
H 600: *č éθa kjen'-é?*
Se 301: *č kjen'-é'h-éśa?*
Se 306: *č éθa'h k'hjen'-é?*
Se 309: *č éθa khjě é:?*

1864.

¿A QUIÉN BUSCAS?

Wen suchst du?
 qui cherches-tu?
 whom are you looking for?
 chi cerchi?
 a quem procura você?
 pe cine cauți?

Quando una persona busca a alguien que no sabemos quién es, le preguntamos: ¿a...?

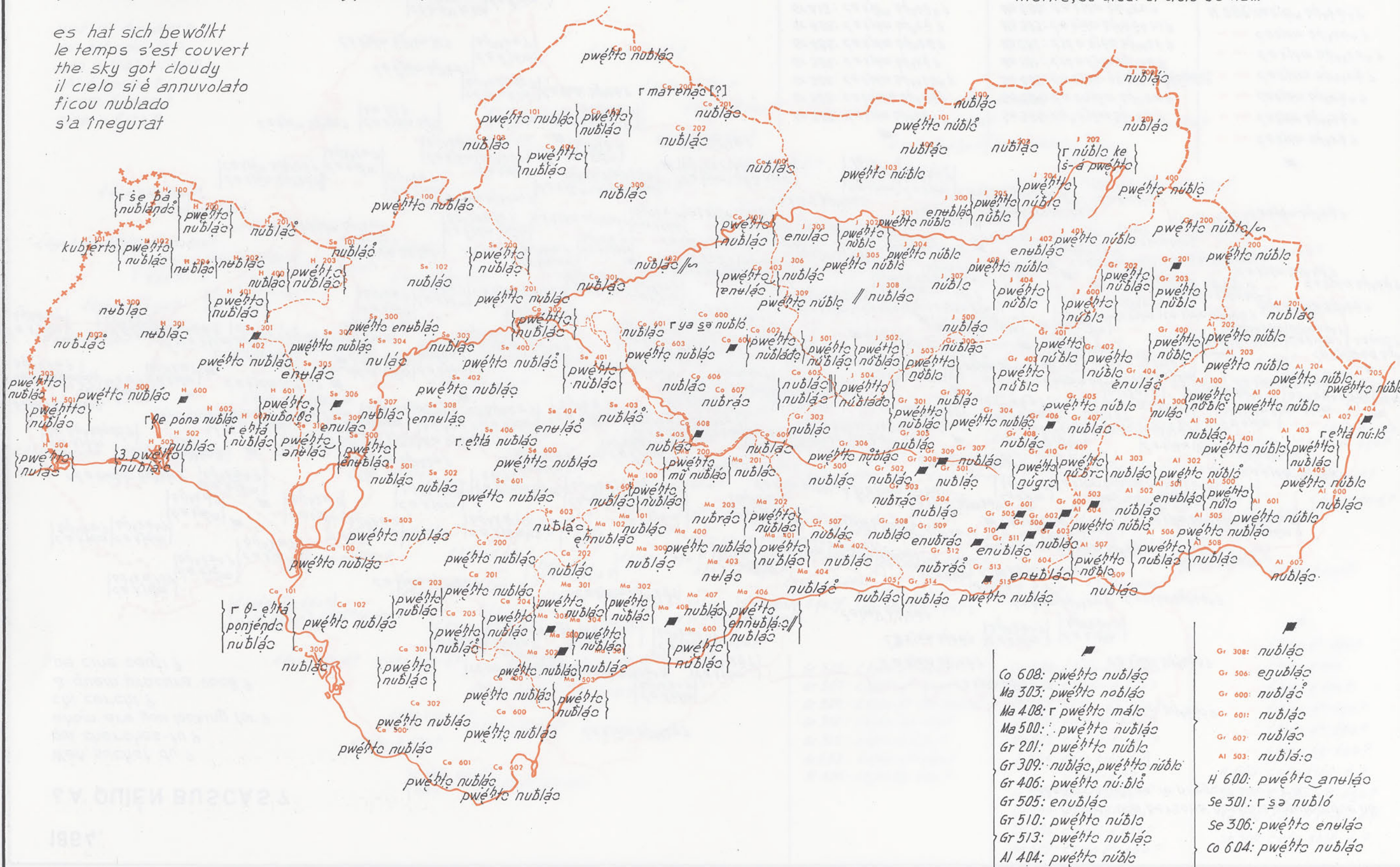


1865.

(SE HA) PUESTO NUBLADO, (SE HA) NUBLADO

es hat sich bewölkt
le temps s'est couvert
the sky got cloudy
il cielo si è annuvolato
ficou nublado
s'a înegurat

Cuando el cielo se cubre de nubes totalmente, se dice: el cielo se ha...



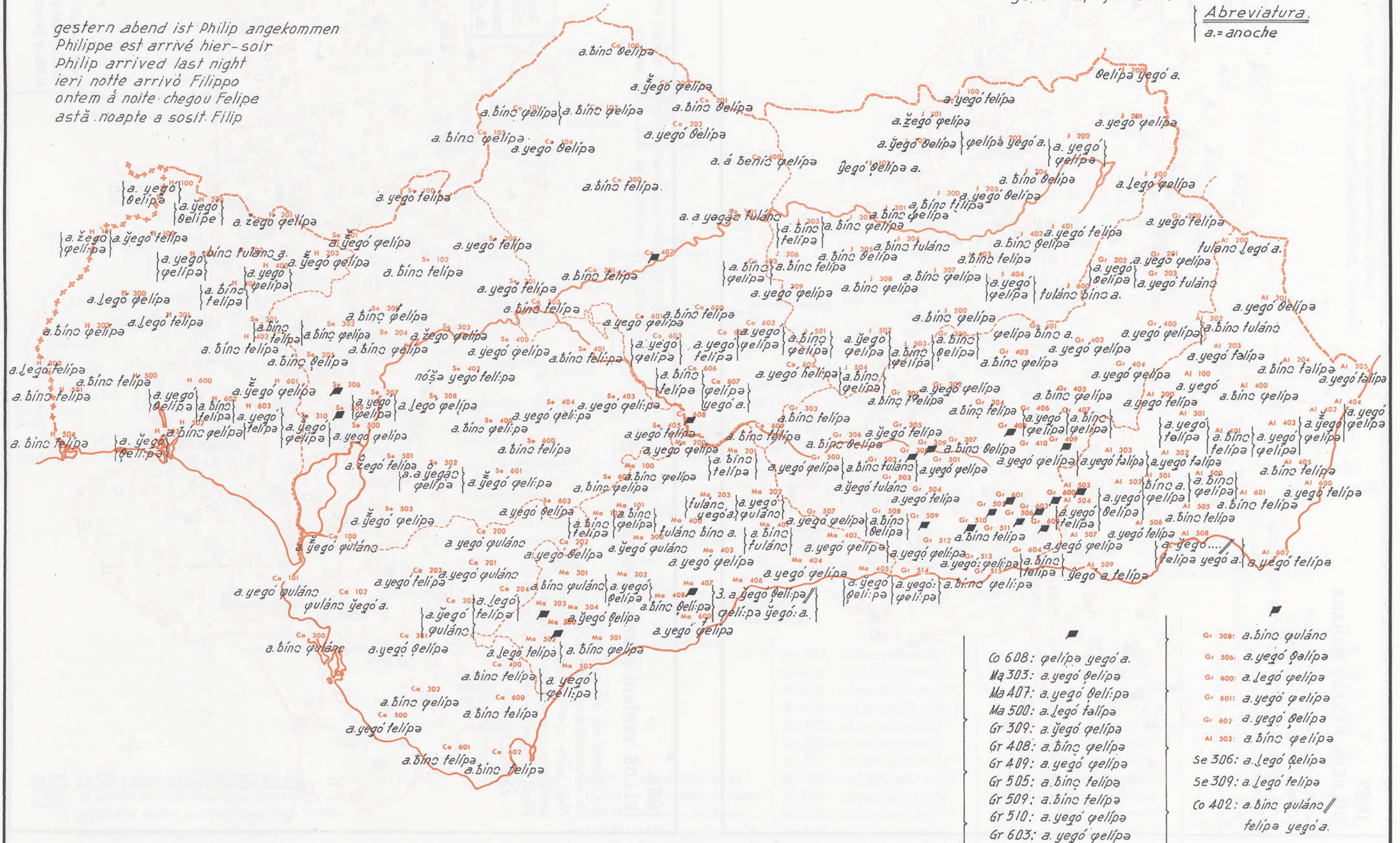
1866.

ANOCHÉ LLEGÓ FELIPE (FULANO)

gestern abend ist Philip angekommen
 Philippe est arrivé hier-soir
 Philip arrived last night
 ieri notte arrivò Filippo
 ontem à noite chegou Felipe
 astă noapte a sosit Filip

Para expresar que la noche anterior a llegado Felipe, decimos:

Abreviatura.
 a.=anoche

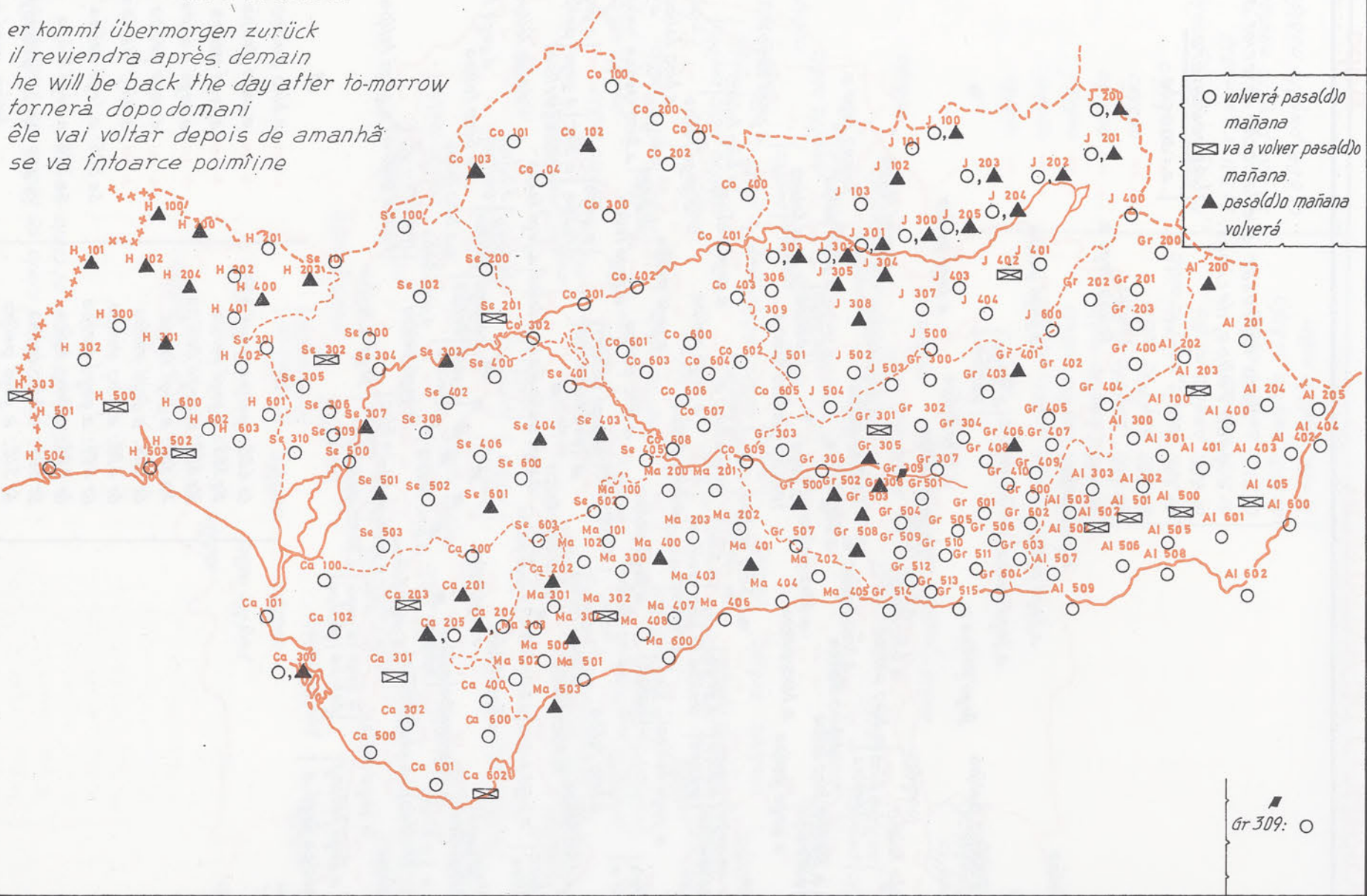


1867.

VOLVERÁ PASADO MAÑANA

er kommt übermorgen zurück
il reviendra après demain
he will be back the day after to-morrow
tornerà dopodomani
êles vai voltar depois de amanhã
se va întoarce poimîine

Cuando suponemos que un amigo nuestro va a volver pasado mañana, decimos: fulano...

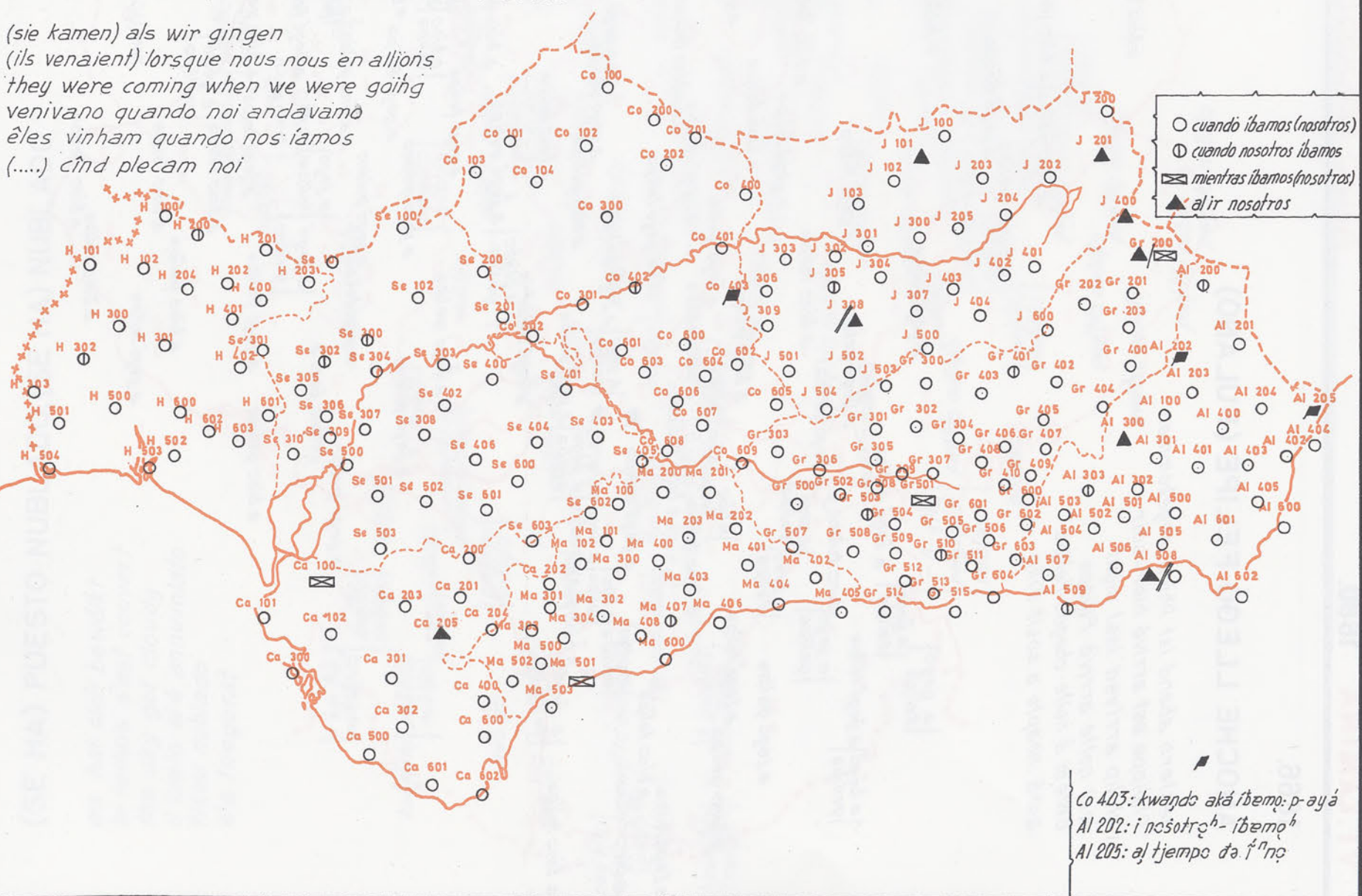


1868.

(ELLOS VENÍAN) CUANDO NOSOTROS ÍBAMOS

(sie kamen) als wir gingen
(ils venaient) lorsque nous nous en allions
they were coming when we were going
venivano quando noi andavamo
êles vinham quando nos íamos
(.....) când plecăm noi

Para expresar que unas personas venían en el mismo momento de ir nosotros, se dice: ellos venían...



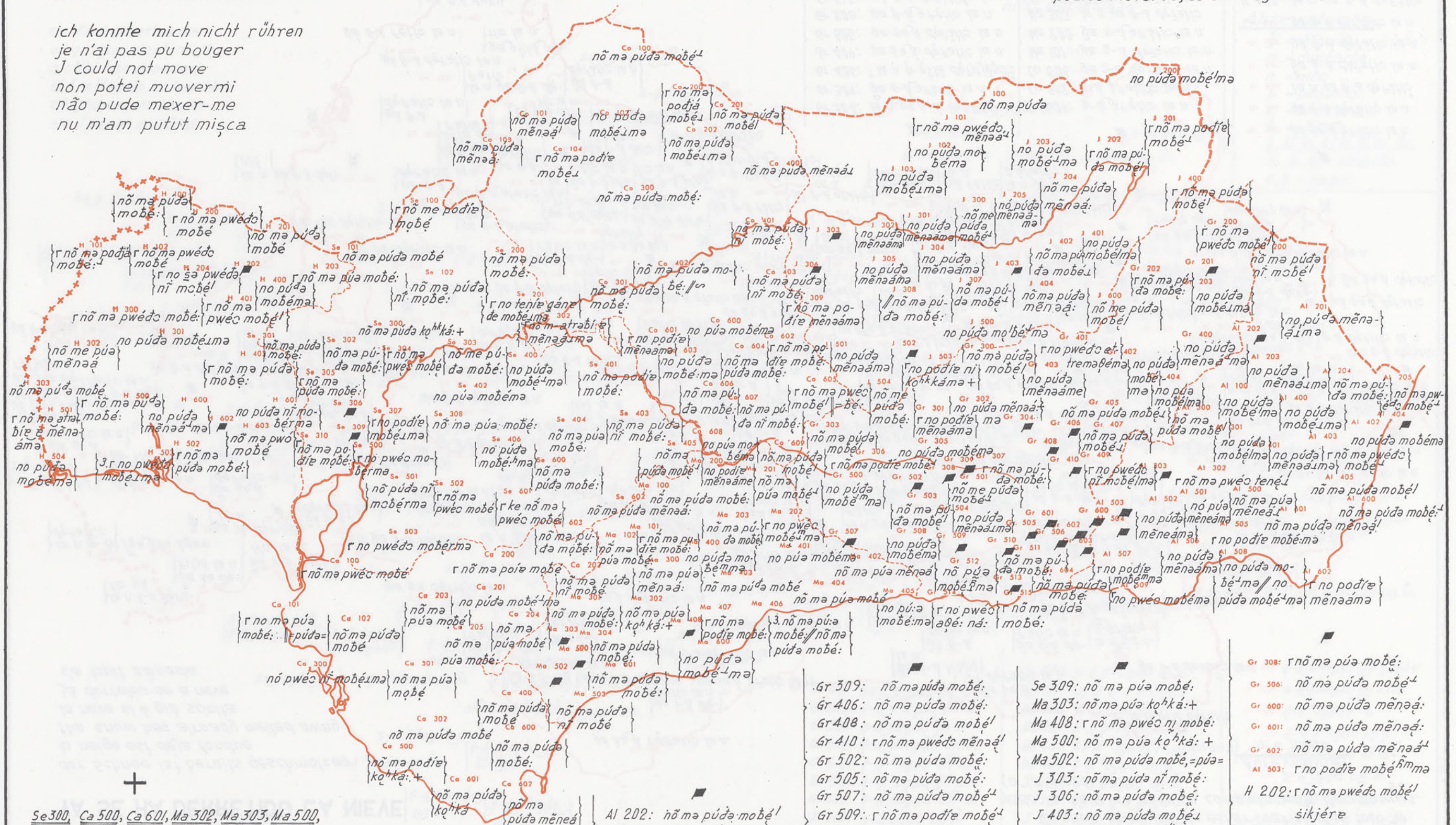
Co 403: kwando aká íbemo: p-ayá
Ai 202: i nosotro: íbemo
Ai 205: al tiempo da í'no

1869.

NO ME PUDE MOVER

ich konnte mich nicht rühren
je n'ai pas pu bouger
I could not move
non potei muovermi
não pude mexer-me
nu m'am putut mișca

Cuando por cansancio o accidente uno no ha
podido moverse, se dice: ayer no...



Se 300, Ca 500, Ca 601, Ma 302, Ma 303, Ma 500,
J 503: el verbo en infinitivo que aparece
en todos estos puntos significa 'estre-
mecerse, encogerse de hombros.'

Al 202: nõ mā pũdā mobé!
Al 303: r nõ mā pwédc mobéma
Al 404: no pũdā mobéma
Al 504: r nõ mā podíe mobé

Gr 309: nõ mā pũdā mobé:
Gr 406: nõ mā pũdā mobé:
Gr 408: nõ mā pũdā mobé!
Gr 410: r nõ mā pwédc mēnāá!
Gr 502: nõ mā pũdā mobé:
Gr 505: nõ mā pũdā mobé:
Gr 507: nõ mā pũdā mobé!
Gr 509: r nõ mā podíe mobé!
Gr 510: nõ mā pũdā mobé
Gr 513: r nõ mā pwédc rēqĩhĩ:
Gr 603: nõ pũdā mobéma

Se 309: nõ mā pũdā mobé:
Ma 303: nõ mā pũdā kōh'ká: +
Ma 408: r nõ mā pwédc nĩ mobé:
Ma 500: nõ mā pũdā kōh'ká: +
Ma 502: nõ mā pũdā mobé, = pũdā =
J 303: nõ mā pũdā nĩ mobé:
J 306: nõ mā pũdā mobé:
J 403: nõ mā pũdā mobé!
J 502: no pũdā nĩ mobéma
Gr 201: r nõ mā podjá mobé!
Gr 304: r nõ mā podíe mēnāá!

Gr 308: r nõ mā pũdā mobé:
Gr 506: nõ mā pũdā mobé!
Gr 600: nõ mā pũdā mēnāá:
Gr 601: nõ mā pũdā mēnāá:
Gr 602: nõ mā pũdā mēnāá!
Al 503: r no podíe mobé hĩma
H 202: r nõ mā pwédc mobé!
sikjérē
H 602: r nõ mā pwédc nĩ mobé
Se 306: r nõ mā pũdā mēnāá:

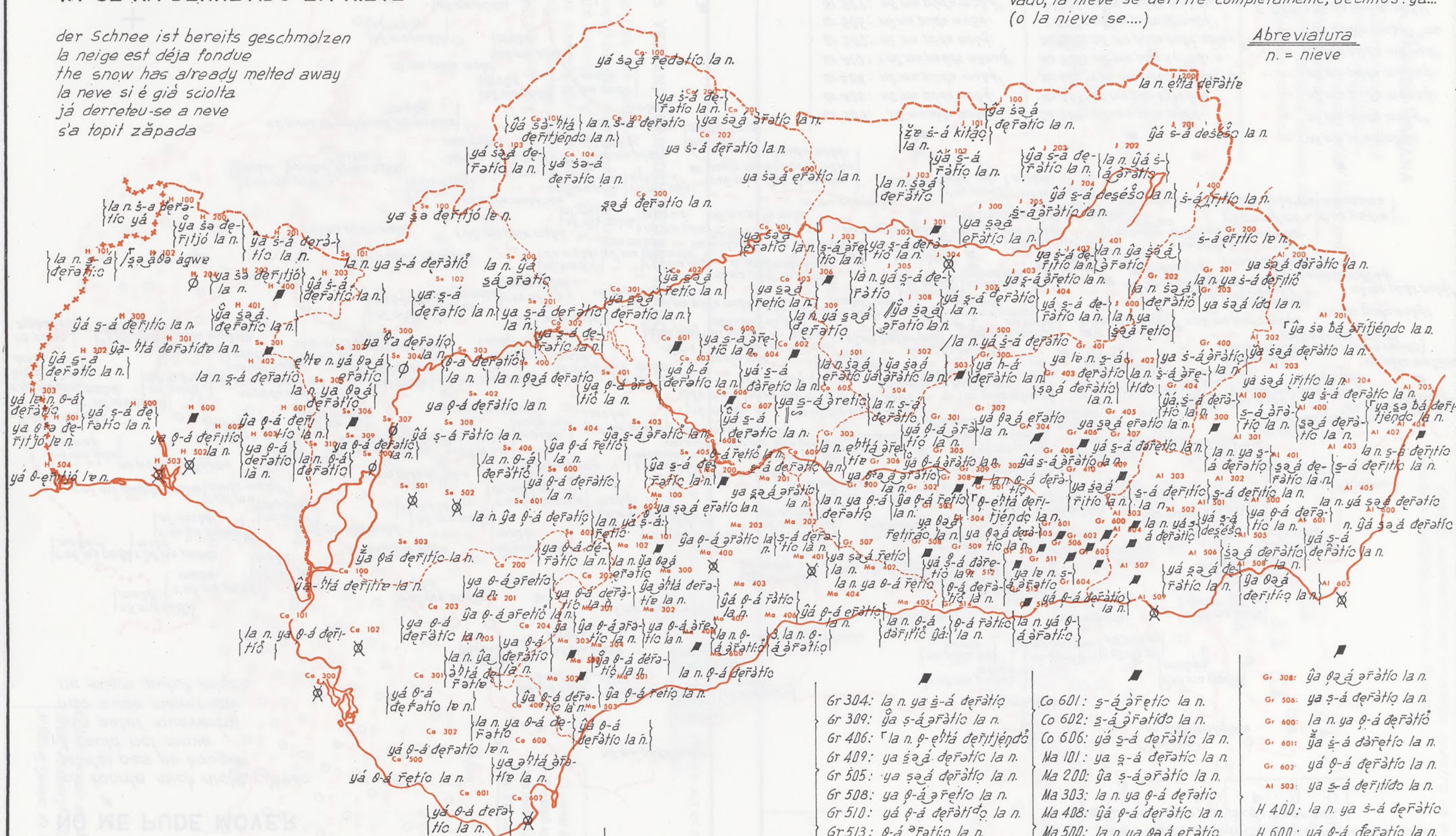
1870.

YA SE HA DERRETIDO LA NIEVE

der Schnee ist bereits geschmolzen
la neige est déjà fondue
the snow has already melted away
la neve si é già sciolta
já derreteu-se a neve
s'a topit zăpada

Cuando después de estar varios días todo nevado, la nieve se derrite completamente, decimos: ya...
(o la nieve se...)

Abreviatura
n. = nieve



Al 504: ya θ -á derátio la n.
Al 507: la néba ya θ -á derátio

Gr 304: la n. ya s-á derátio
Gr 309: ya s-á arátio la n.
Gr 406: la n. θ -éltá deritjéndo
Gr 409: ya s-á derátio la n.
Gr 505: ya s-á derátio la n.
Gr 508: ya θ -á derátio la n.
Gr 510: ya θ -á derátio la n.
Gr 513: θ -á arátio la n.
Gr 603: ya θ -á derátio la n.

Co 601: s-á arátio la n.
Co 602: s-á arátido la n.
Co 606: ya s-á derátio la n.
Ma 101: ya s-á derátio la n.
Ma 200: ya s-á arátio la n.
Ma 303: la n. ya θ -á derátio
Ma 408: ya θ -á derátio la n.
Ma 500: la n. ya θ -á arátio
J 301: ya s-á derátio la n.
J 306: ya s-á derátio la n.
J 503: ya s-á arátio la n.

Gr 308: ya θ -á arátio la n.
Gr 506: ya s-á derátio la n.
Gr 600: la n. ya θ -á derátio
Gr 601: ya s-á derátio la n.
Gr 602: ya θ -á derátio la n.
Al 503: ya s-á derátio la n.
H 400: la n. ya s-á derátio
H 600: ya θ -á derátio la n.
Se 301: ya s-á derátio la n.
Se 306: θ -á derátio la n.

1871.

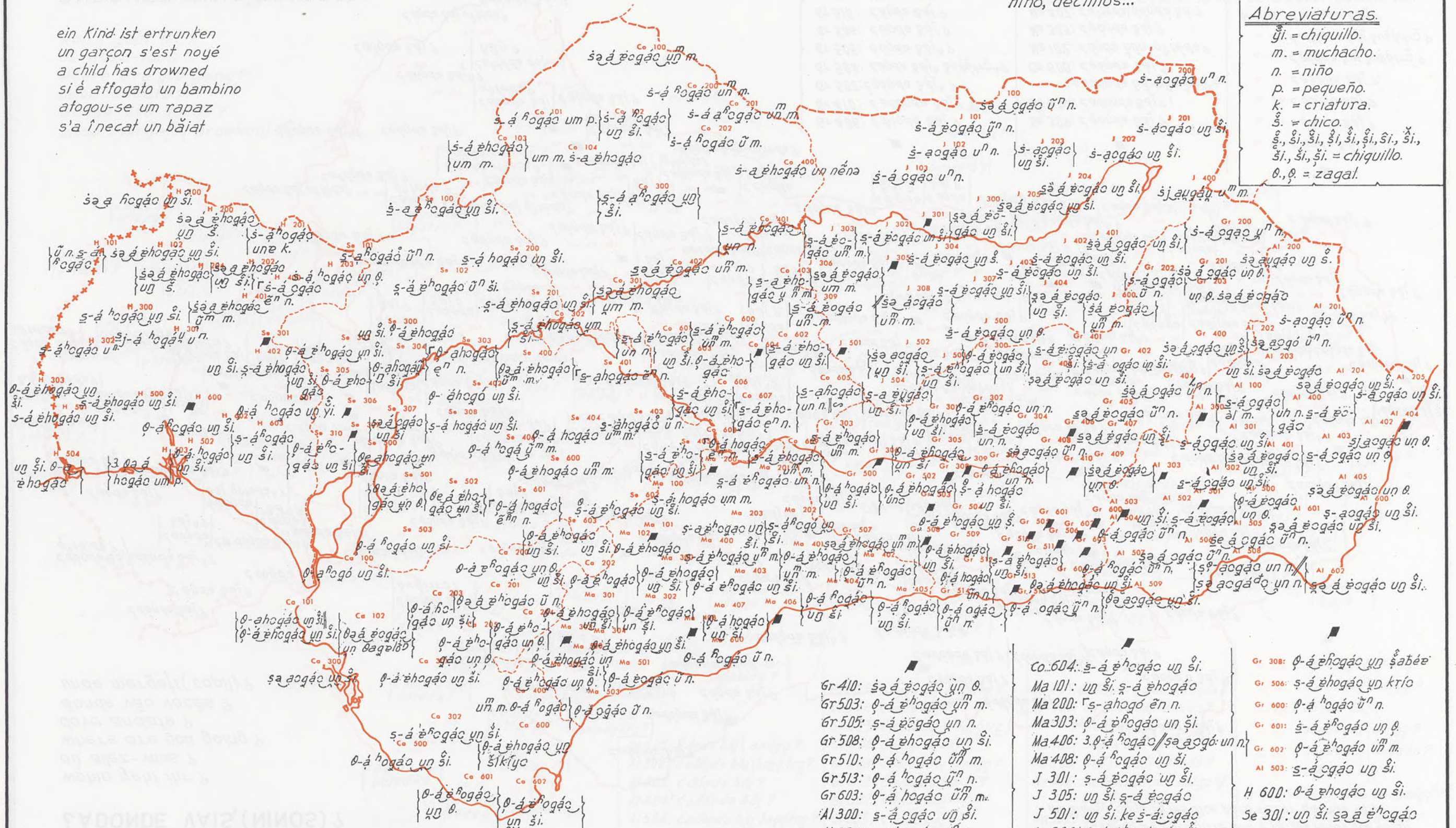
SE HA AHOGADO UN CHICO

ein Kind ist ertrunken
un garçon s'est noyé
a child has drowned
si é affogato un bambino
afogou-se um rapaz
s'a ínecat un băiat

Para expresar que ha muerto ahogado un
niño, decimos...

Abreviaturas.

yi. = chiquillo.
m. = muchacho.
n. = niño
p. = pequeño.
k. = criatura.
ś. = chico.
śi, śi, śi, śi, śi, śi, śi, śi,
śi, śi, śi = chiquillo.
θ, θ = zagal.



Gr 410: śa á hógáo un θ.
Gr 503: θ-á hógáo un m.
Gr 505: ś-á hógáo un n.
Gr 508: θ-á hógáo un śi.
Gr 510: θ-á hógáo un m.
Gr 513: θ-á hógáo un n.
Gr 603: θ-á hógáo un m.
Al 300: ś-á hógáo un śi.
Al 303: ś-á hógáo un n.
Al 404: śa á hógáo un θ.
Al 501: śa á hógáo un θ.

Co. 604: ś-á hógáo un śi.
Ma 101: un śi. ś-á hógáo
Ma 200: ś-á hógáo un n.
Ma 303: θ-á hógáo un śi.
Ma 406: 3. θ-á hógáo/śa á hógáo un n.
Ma 408: θ-á hógáo un śi.
J 301: ś-á hógáo un śi.
J 305: un śi. ś-á hógáo
J 501: un śi. ke ś-á hógáo
Gr 306: θ-á hógáo un śi.
Gr 309: ś-á hógáo un śi.
Gr 406: θ-á hógáo un n.

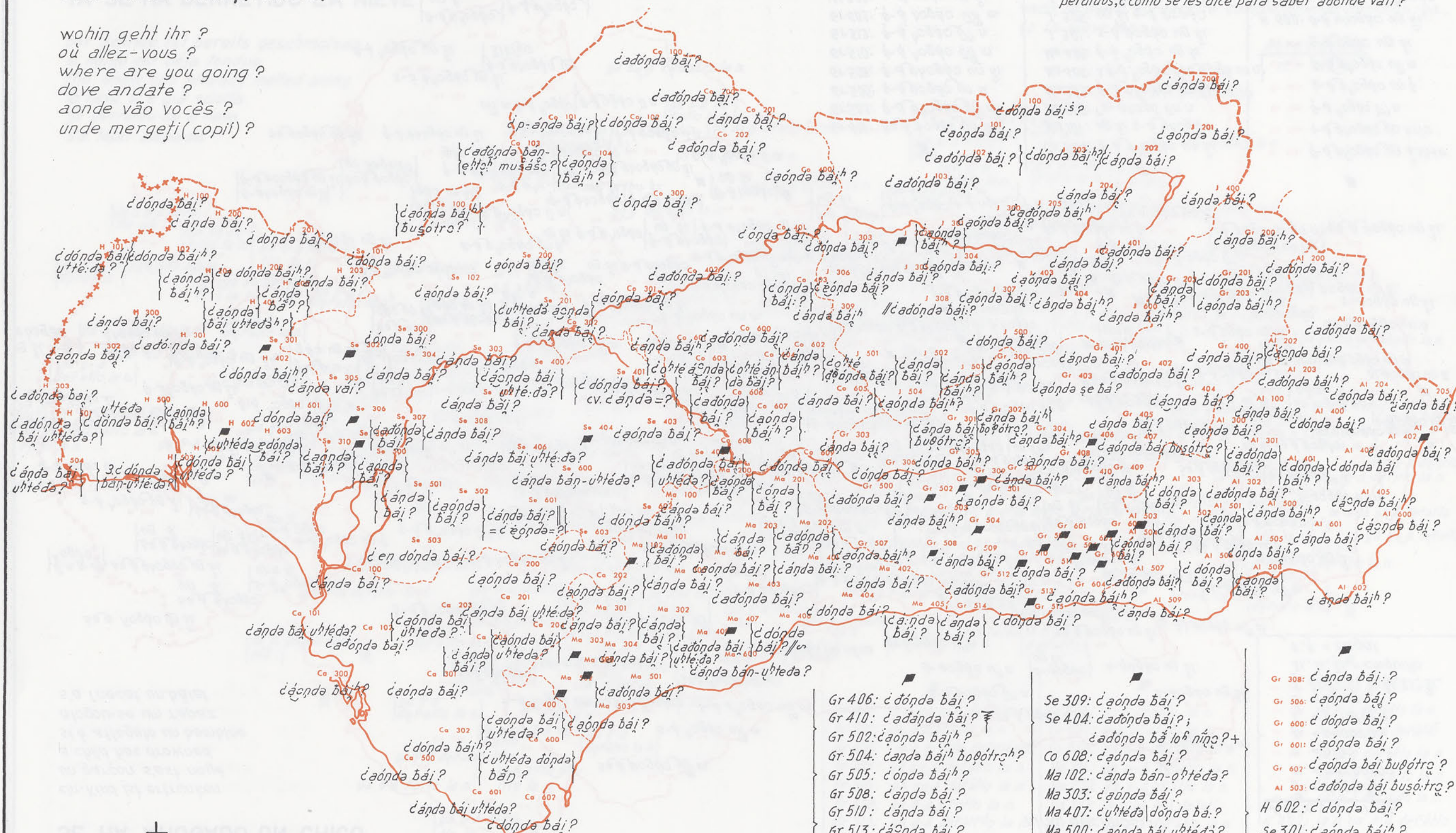
Gr 308: θ-á hógáo un śabée
Gr 506: ś-á hógáo un krio
Gr 600: θ-á hógáo un n.
Gr 601: ś-á hógáo un θ.
Gr 602: θ-á hógáo un m.
Al 503: ś-á hógáo un śi.
H 600: θ-á hógáo un śi.
Se 301: un śi. śa á hógáo
Se 306: θ-á hógáo un śi.
Se 309: θ-á hógáo un śi.

1872.

¿ADÓNDE VAIS, (NIÑOS)?

wohin geht ihr ?
 où allez-vous ?
 where are you going ?
 dove andate ?
 aonde vão vocês ?
 unde mergeti (copii) ?

Cuando se encuentra uno o varios niños que están perdidos, ¿cómo se les dice para saber adónde van?



Se 404: I, si van solos; II, si van acompañados.

Gr 406: c'đóngda b'ai?
Gr 410: c'adóngda b'ai? ₪
Gr 502: c'aoóngda b'aih?
Gr 504: c'aponda b'aih ðoðoðtrəh?
Gr 505: c'óngda b'aih?
Gr 508: c'angda b'ai?
Gr 510: c'angda b'ai?
Gr 513: c'angda b'ai?
Gr 603: c'angda b'ai?
Al 404: c'adóngda b'ai?

Se 309: c' a' o' n' d' a b' a' i' ?
 Se 404: c' a' d' o' n' d' a b' a' i' ? ;
 c' a' d' o' n' d' a b' a' i' l' o' b' n' i' n' g' ? +
 Co 608: c' a' o' n' d' a b' a' i' ?
 Ma 102: c' a' n' d' a b' a' n' - o' b' t' e' d' a' ?
 Ma 303: c' a' o' n' d' a b' a' i' ?
 Ma 407: c' u' b' t' e' d' a' | d' o' n' d' a b' a' : ?
 Ma 500: c' a' o' n' d' a b' a' i' u' b' t' e' d' a' ?
 Ma 502: c' t' w' a' n' d' a b' a' l' a' g' a' ?
 J 302: c' d' o' n' d' a b' a' i' h' o' s' o' t' r' o' ?
 Gr 309: c' a' n' d' a b' a' i' : ?

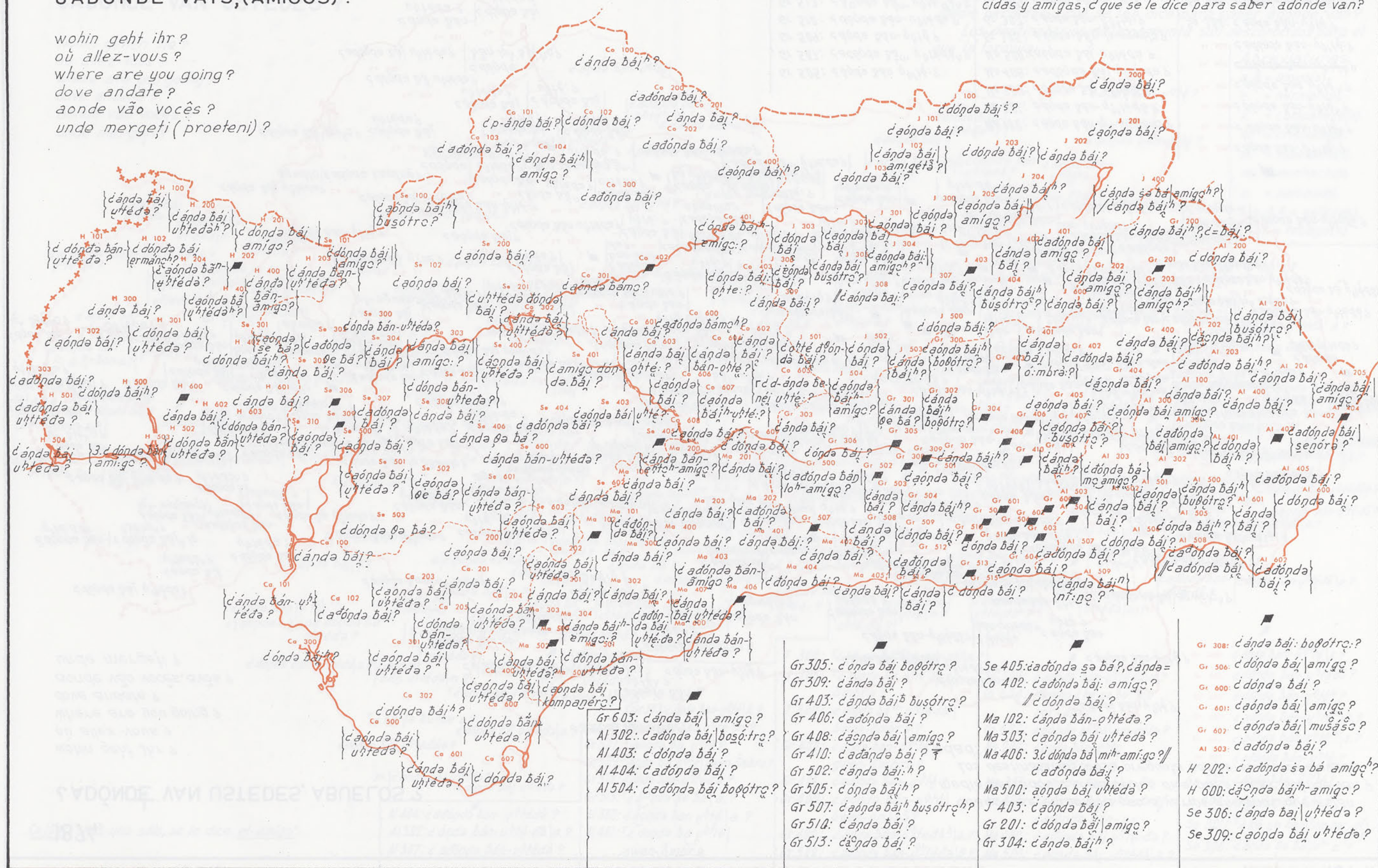
Gr 308: Ἐάνθα βαί: ?
Gr 506: Ἐαόνηδα βαί: ?
Gr 600: Ἐδόνδα βαί: ?
Gr 601: Ἐαόνηδα βαί: ?
Gr 602: Ἐαόνηδα βαί: ?
Gr 607: Ἐαόνηδα βαί: ?
Al 503: Ἐαδόνδα βαί: ?
H 602: Ἐδόνδα βαί: ?
Se 301: Ἐαόνηδα βαί: ?
Se 302: Ἐδόνδα βαί: ?
Se 306: Ἐάνθα βαί: ?

1873.

¿ADÓNDE VAIS, (AMIGOS)?

wohin geht ihr?
 où allez-vous?
 where are you going?
 dove andate?
 aonde vão vocês?
 unde mergeți (proeteni)?

Cuando se encuentra uno a varias personas conocidas y amigas, ¿que se le dice para saber adónde van?

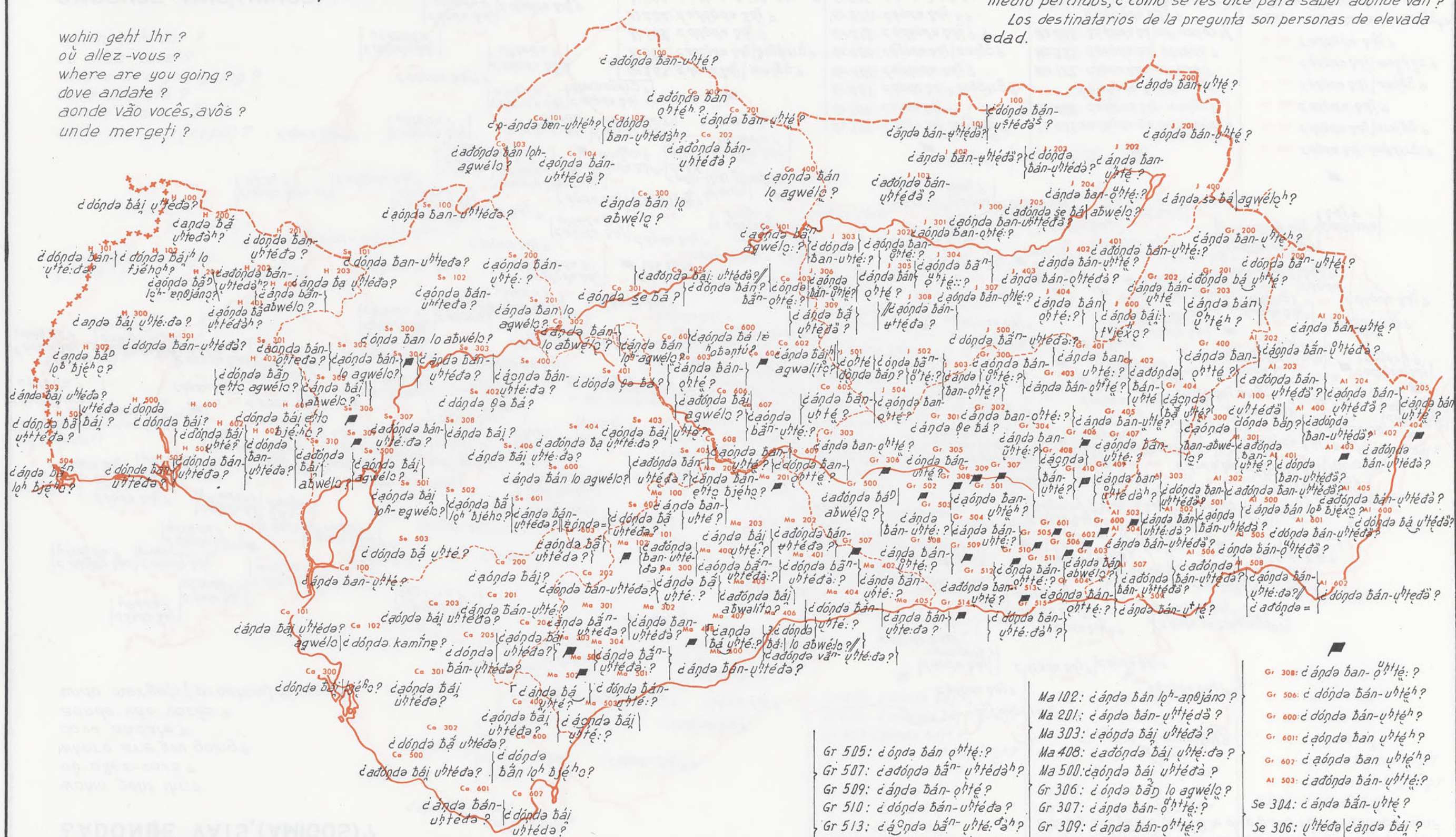


1874.

¿ADÓNDE VAN USTEDES, ABUELOS ?

wohin geht Jhr ?
 où allez-vous ?
 where are you going ?
 dove andate ?
 aonde vão vocês, avôs ?
 unde mergeti ?

Quando se encontra uno a varios ancianos que están medio perdidos, ¿cómo se les dice para saber adónde van ?
 Los destinatarios de la pregunta son personas de elevada edad.



J301: se añade abwelo si, además, son desconocidos.

Gr 505: ¿ónnda bán qhté?
 Gr 507: ¿adónnda bán- qhtédà?
 Gr 509: ¿ánnda bán- qhté?
 Gr 510: ¿dónnda bán- qhtédà?
 Gr 513: ¿áónnda bán- qhté: dā?
 Gr 514: ¿ánnda bán- qhté?
 Al 403: ¿dónnda bán- qhtédà?
 Al 404: ¿adónnda bán qhtédà?

Ma 102: ¿ánnda bán lo- anθjano?
 Ma 201: ¿ánnda bán- qhtédà?
 Ma 303: ¿áónnda bán qhtédà?
 Ma 408: ¿adónnda bán qhté: dā?
 Ma 500: ¿áónnda bán qhtédà?
 Gr 306: ¿ónnda bán lo agwélo?
 Gr 307: ¿ánnda bán- qhté?
 Gr 309: ¿ánnda bán- qhté?
 Gr 406: ¿dónnda bán- qhté?
 Gr 410: ¿adánnda se bá agwélo?
 Gr 502: ¿adónnda bán- qhtédà?

Gr 308: ¿ánnda bán- qhté?
 Gr 506: ¿dónnda bán- qhté?
 Gr 600: ¿dónnda bán- qhté?
 Gr 601: ¿áónnda bán qhté?
 Gr 602: ¿áónnda bán qhté?
 Al 503: ¿adónnda bán- qhté?
 Se 304: ¿ánnda bán- qhté?
 Se 306: qhtédà | ¿ánnda bán ?
 Se 309: ¿áónnda bán- qhtédà?
 Co 604: ¿ánnda se bá ?

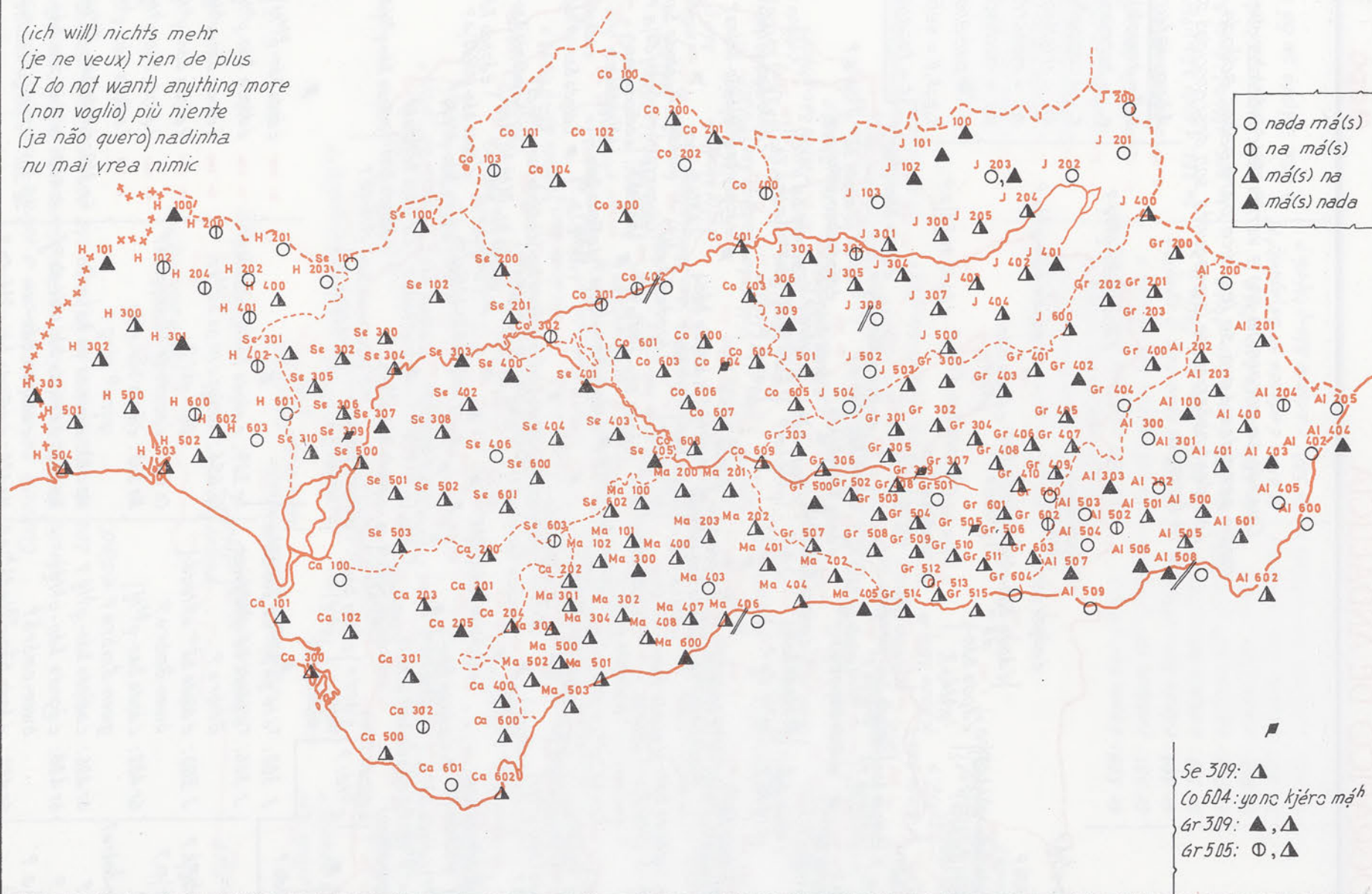
Col 04: "si es uno sólo, se le dice el-amigo."

1876.

(YA NO QUIERO) NADA MÁS

(ich will) nichts mehr
(je ne veux) rien de plus
(I do not want) anything more
(non voglio) più niente
(ja não quero) nadinha
nu mai vrea nimic

Cuando uno no quiere que le den más de una cosa, dice:
yo ya no quiero...

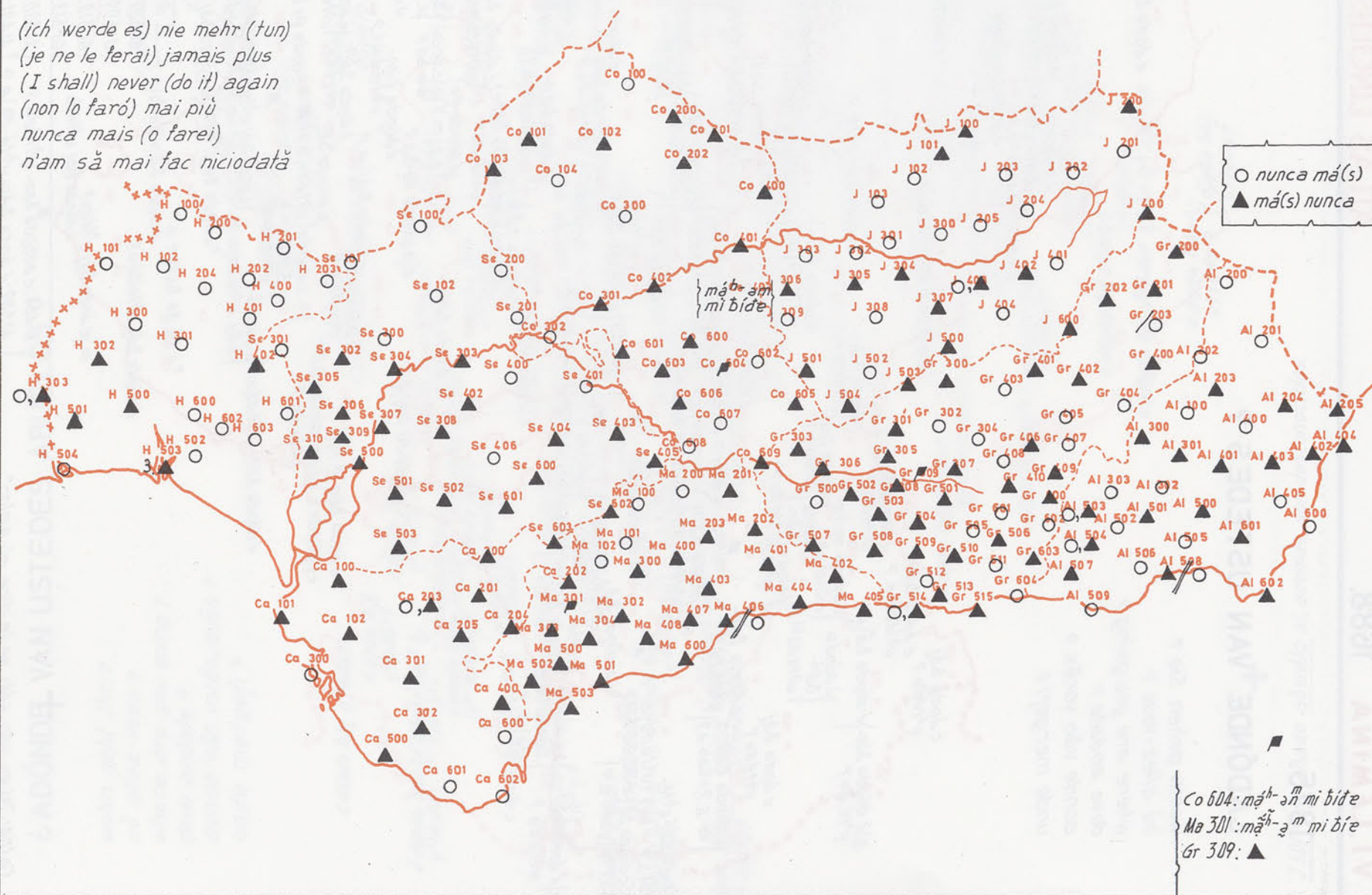


1877.

(NO LO HARÉ) NUNCA MÁS

(ich werde es) nie mehr (tun)
(je ne le ferai) jamais plus
(I shall) never (do it) again
(non lo farò) mai più
nunca mais (o farei)
n'am să mai fac niciodată

Cuando uno está dispuesto a no volver jamás a hacer
una cosa, dice: eso no lo haré...

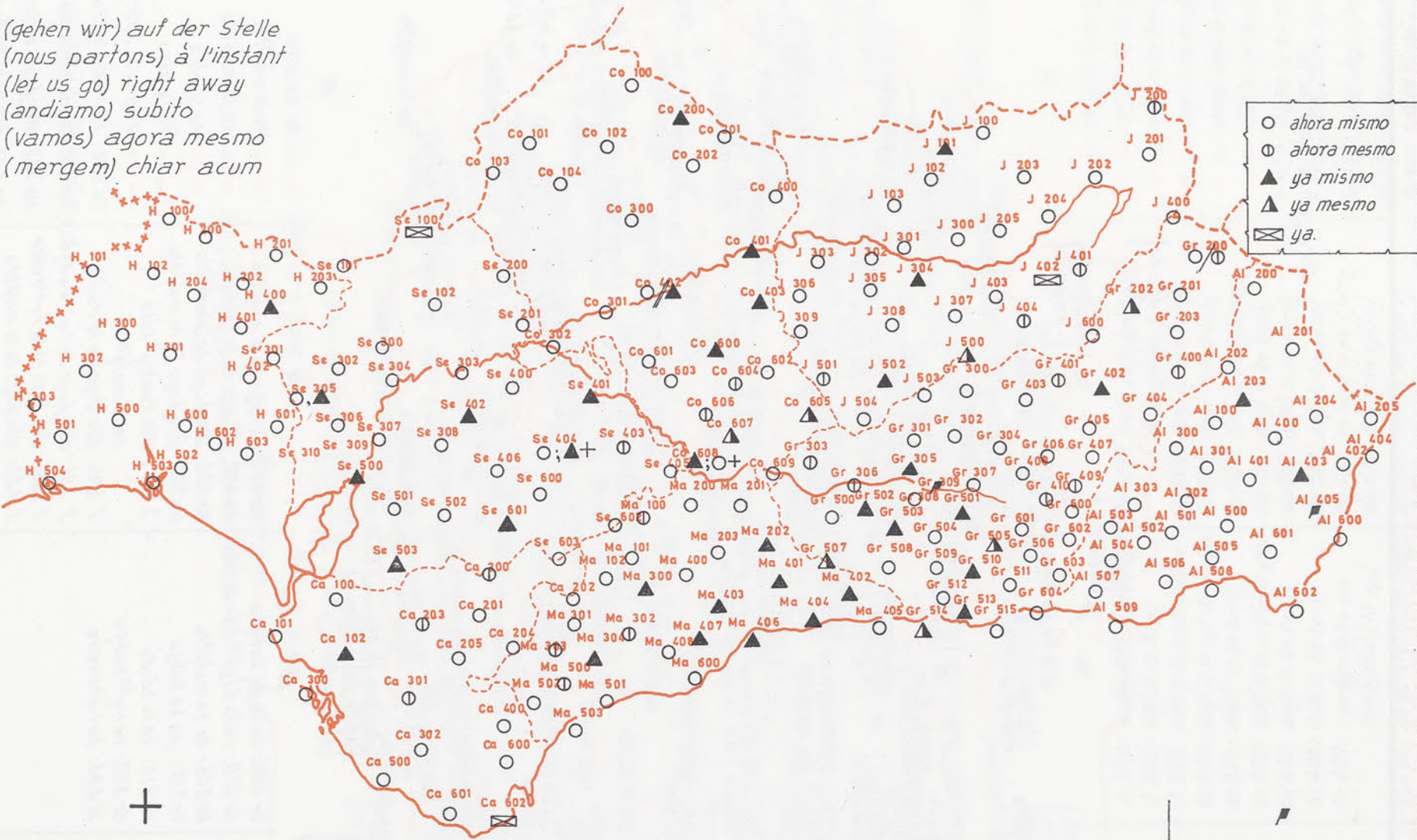


1878.

(VAMOS) AHORA MISMO

(gehen wir) auf der Stelle
(nous partons) à l'instant
(let us go) right away
(andiamo) subito
(vamos) agora mesmo
(mergem) chiar acum

Cuando queremos expresar que vamos a salir inmediatamente para algún sitio, decimos: vamos...



Se 404: II 'vamos pronto.'
Co 608: I 'dentro de un poco'; II 'inmediatamente.'

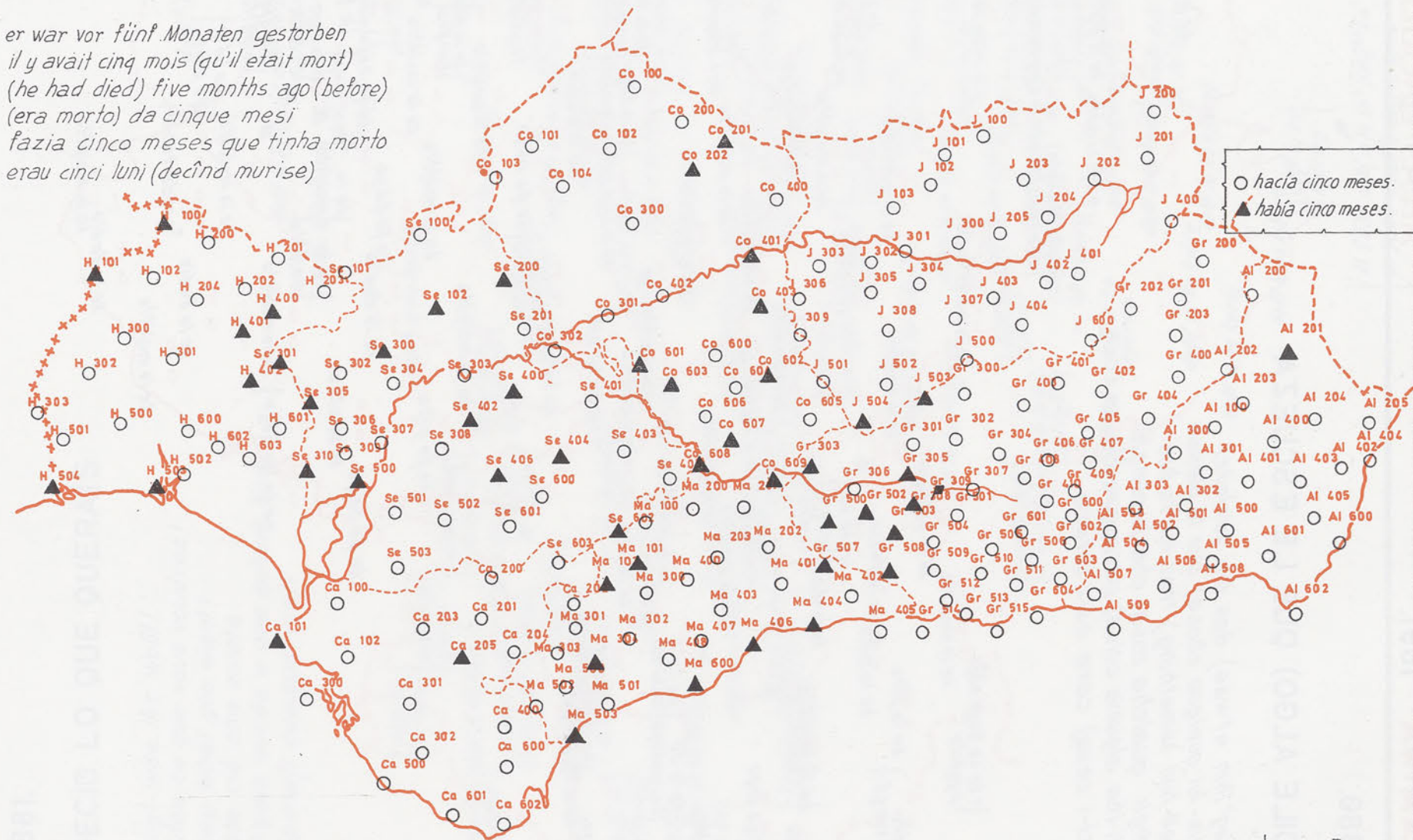
Gr 309: ▲
Al 405: bāmñu. de seğıdē

1879.

HACÍA CINCO MESES (QUE HABÍA MUERTO)

er war vor fünf Monaten gestorben
il y avait cinq mois (qu'il était mort)
(he had died) five months ago (before)
(era morto) da cinque mesi
fazia cinco meses que tinha morto
erau cincj luni (decînd murise)

Cuando habían pasado cinco meses de la muerte de alguien, se dice: fulano había muerto...



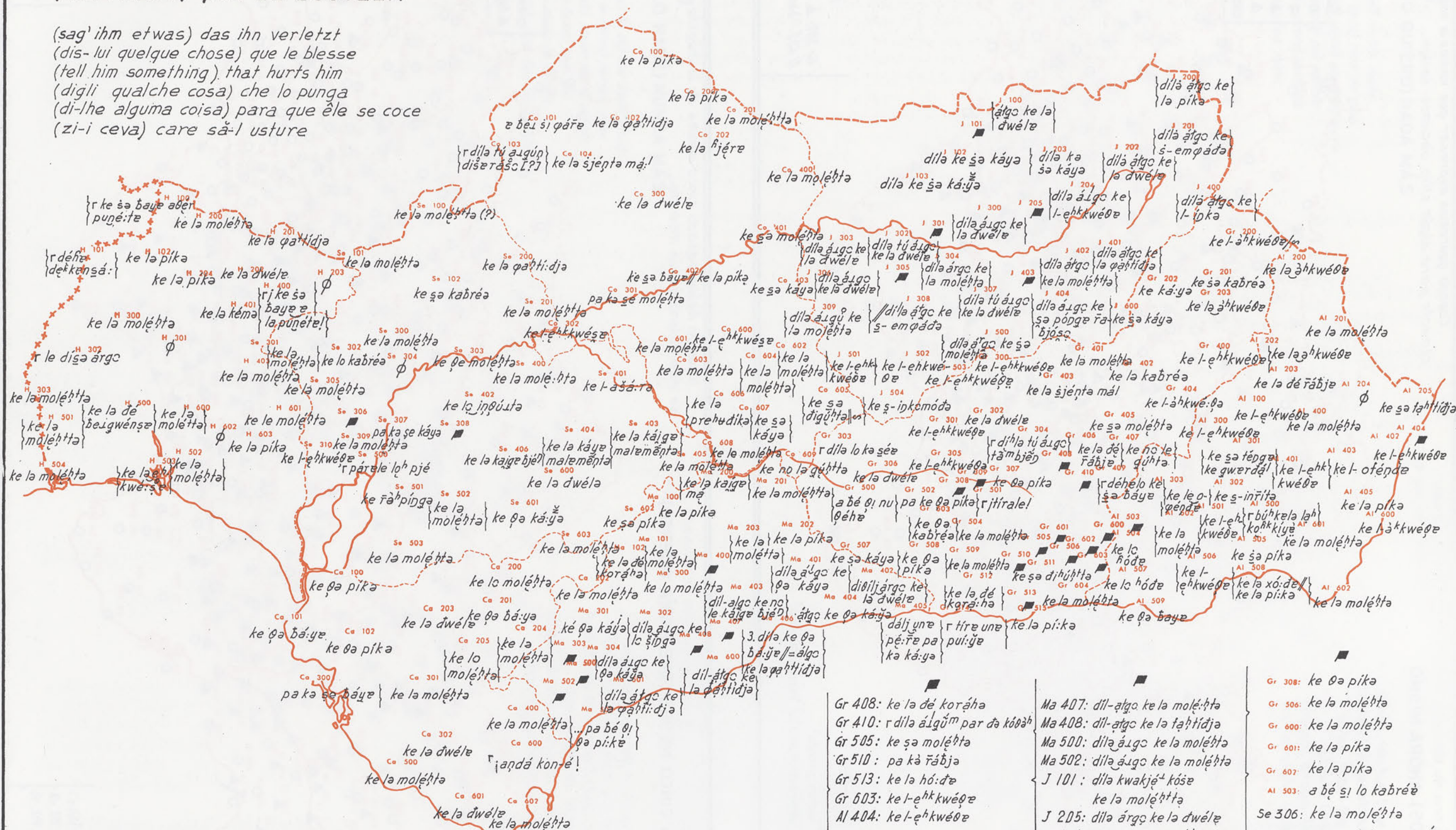
Gr 309: ○, ▲

1880.

(DILE ALGO) QUE LE ESCUEZA

Pregunta directa.

(sag' ihm etwas) das ihn verletzt
 (dis- lui quelque chose) que le blesse
 (tell him something) that hurts him
 (digli qualche cosa) che lo punge
 (di-lhe alguma coisa) para que ele se coce
 (zi-i ceva) care să-l usture



Gr 408: ke la dé koráha
 Gr 410: r dila álgum par da kóhah
 Gr 505: ke sa moléhta
 Gr 510: pa ká rābja
 Gr 513: ke la hó:de
 Gr 603: ke l-ehkwéde
 Al 404: ke l-ehkwéde

Ma 407: dil-árgo ke la moléhta
 Ma 408: dil-árgo ke la fahtidja
 Ma 500: dila árgo ke la moléhta
 Ma 502: dila árgo ke la moléhta
 J 101: dila kwakje kóse
 ke la moléhta
 J 205: dila árgo ke la dwéle
 J 301: dila árgo ke l-ehkwéde
 J 305: dila árgo tú ke l-ehkwéde
 J 403: dila árgo ke la moléhta
 Gr 309: ke sa pika

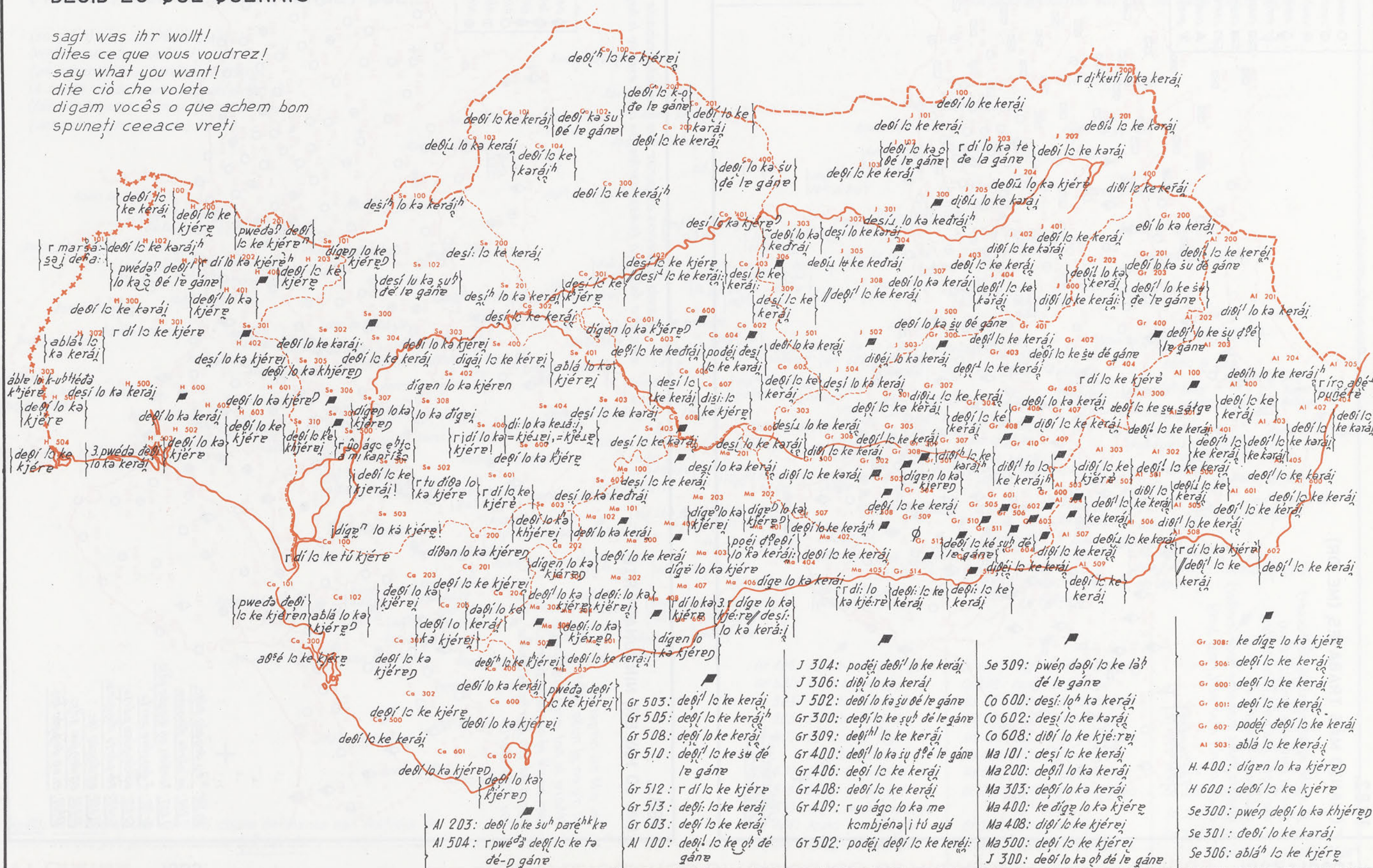
Gr 308: ke sa pika
 Gr 506: ke la moléhta
 Gr 600: ke la moléhta
 Gr 601: ke la pika
 Gr 607: ke la pika
 Al 503: a bé si lo kabréa
 Se 306: ke la moléhta
 Se 308: ke l-asjenta malemēhta
 Ma 303: dila árgo ke la moléhta
 Ma 400: dila árgo ke sa moléhta

1881.

DECID LO QUE QUERAIAS

sagt was ihr wollt!
dites ce que vous voudrez!
say what you want!
dite ciò che volete
digam você's o que achem bom
spuneti ceeace vreți

Pregunta directa.



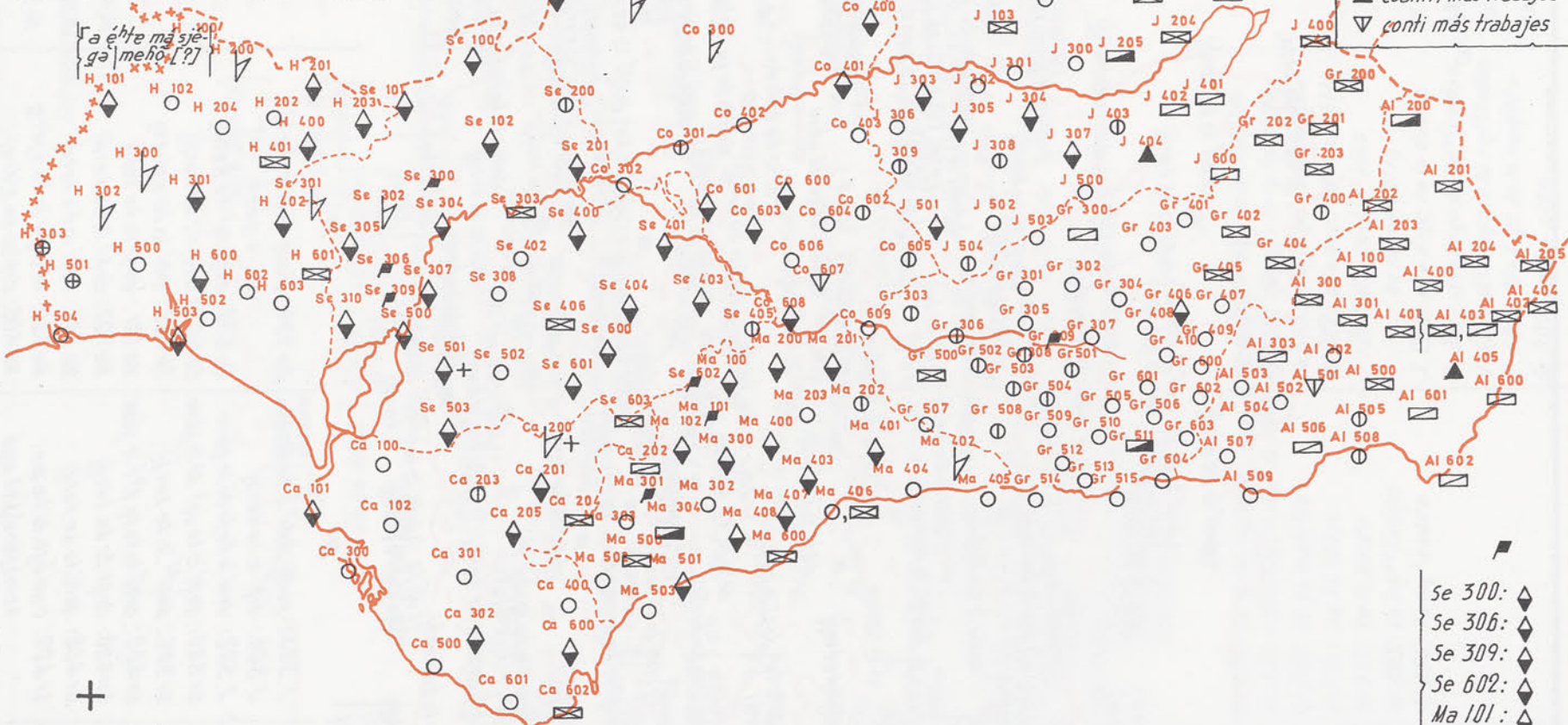
1882.

CUANTO MÁS TRABAJES, (MEJOR)

je mehr du arbeitest (desto besser)
plus tu travailles (mieux ça va)
the more you work, (the better)
più lavori (meglio è)
quanto mais trabalhe você (melhor)
cu cât munci mai mult, (mai bine)

Pregunta directa

- contra más trabajos
- ⊖ contri más trabajos.
- ⊕ contro más trabajos.
- ◊ mientras más trabajos
- ↗ entre más trabajos
- ⊠ cuanto más trabajos
- ⊡ cuando más trabajos
- ⊢ cuanti más trabajos
- ▲ cuantri más trabajos
- ▽ conti más trabajos



Se 501: mētrèh...
Ca 200: éntre....

Se 300: ◊
Se 306: ◊
Se 309: ◊
Se 602: ◊
Ma 101: ◊
Ma 301: ◊
Gr 309: ○, ⊖

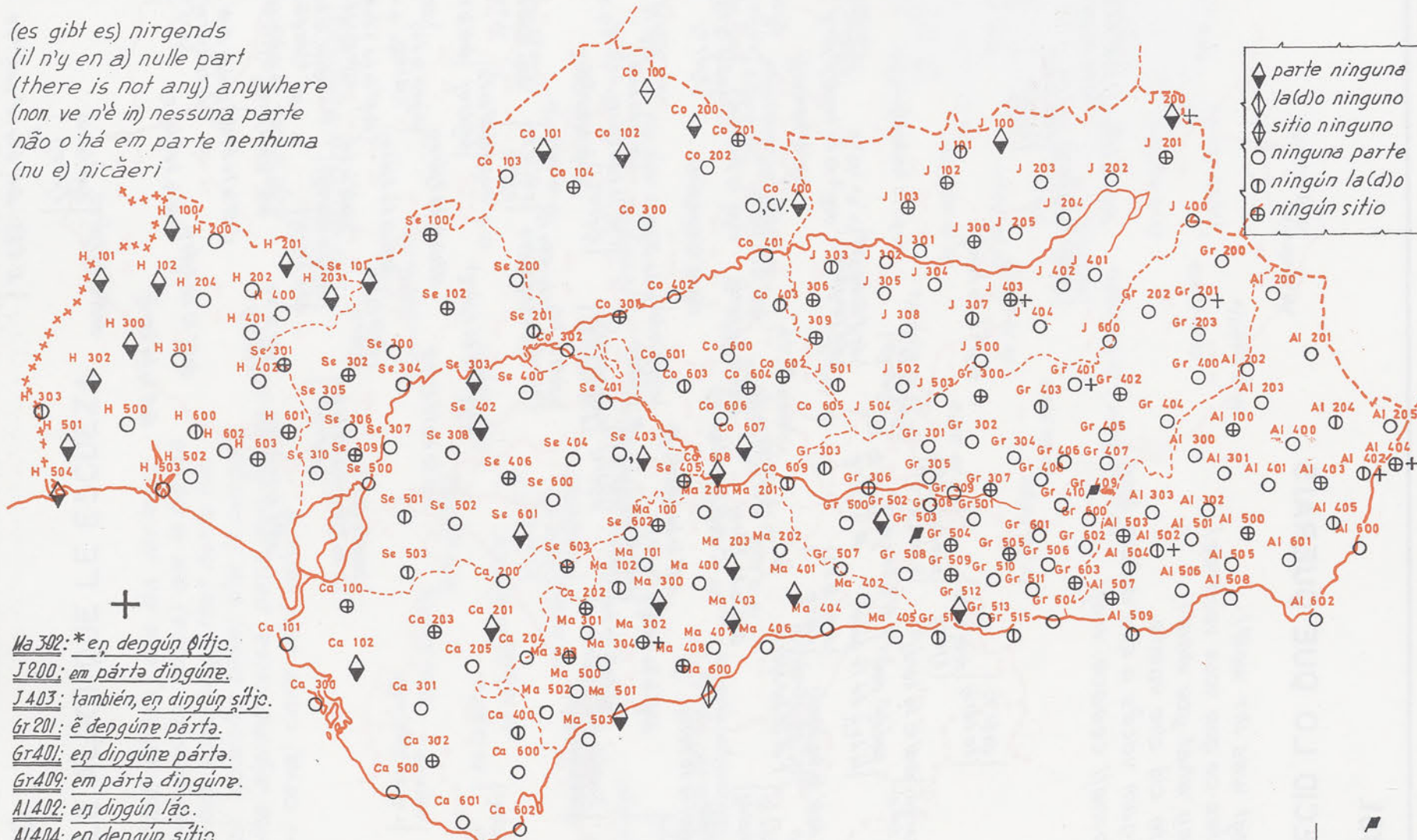
1883.

(NO LO HAY EN) NINGUNA PARTE

(es gibt es) nirgends
(il n'y en a) nulle part
(there is not any) anywhere
(non ve n'è in) nessuna parte
não o'há em parte nenhuma
(nu e) nicaeri

Cuando queremos asegurar que una determinada cosa no existe o falta en todas partes, se dice: esto no lo hay en...

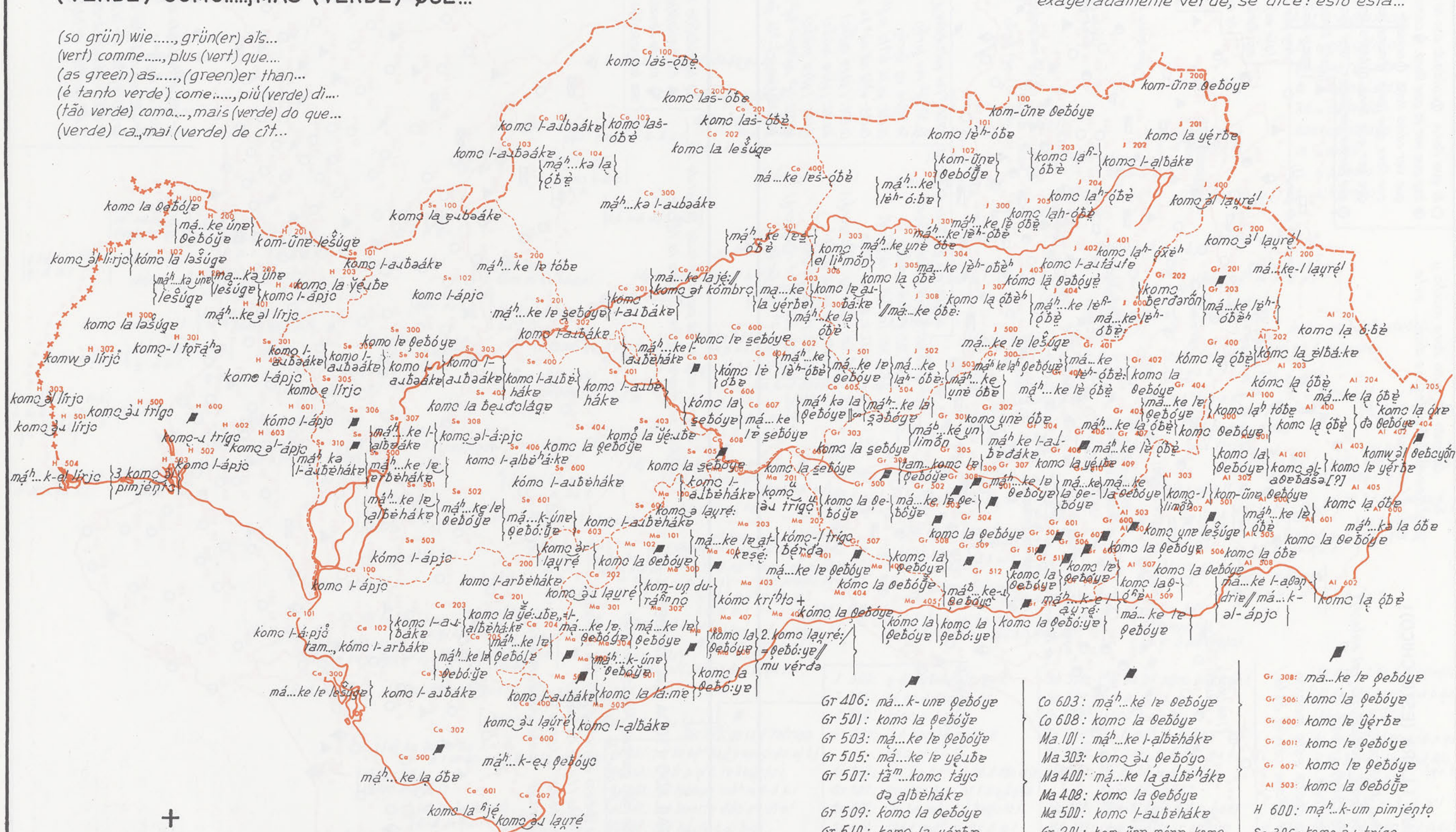
- ◊ parte ninguna
- ⊠ la(d)o ninguno
- ⊡ sitio ninguno
- ninguna parte
- ⊖ ningún la(d)o
- ⊕ ningún sitio



Ma 302: *en dengún òitjo.
J 200: en pártā dīngūne.
J 403: también, en dīngūn sītjo.
Gr 201: ē dengūne pártā.
Gr 401: en dīngūne pártā.
Gr 409: em pártā dīngūne.
Al 402: en dīngūn lāo.
Al 404: en dengún sītjo.
Al 502: cv. en dengún lāo.

Gr 409: ◊+
Gr 503: ◊

Para expresar que una cosa está
exageradamente verde, se dice: esto está...



Ma403: El Cristo es una coñradía cuyos hermanos van vestidos de verde; por eso les llaman lo^b bérda.

Gr 406: má...k-une þeðóýe
Gr 501: komc la þeðóýe
Gr 503: má...ke le þeðóýe
Gr 505: má...ke le yéuðe
Gr 507: tá^m...komc táyo
ðá alðeháke
Gr 509: komc la þeðóýe
Gr 510: komc la yérðe
Gr 513: má^h...ke le þeðó:ýe
Al 404: komc el þeðoyōñ
Al 501: komc la þeðóýe

Co 6D3: má^h...ke le seḇóýe
Co 6D8: komo la seḇóýe
Ma 1D1: má^h...ke l-aḷbēhákē
Ma 3D3: komo əu seḇóýo
Ma 4D0: má...ke la aḷbēhákē
Ma 4D8: komo la seḇóýe
Ma 5D0: komo l-aḷbēhákē
Gr 2D1: kom-ūṇṇe móre, komo
la^h-óbḇe
Gr 3D6: kómo əu trigo
Gr 3D9: má: ke le seḇóýe

Gr 308: má...ke le ðeðóye
Gr 506: komc la ðeðóye
Gr 600: komc le ýêrðe
Gr 601: komc le ðeðóye
Gr 602: komc le ðeðóye
Al 503: komc la ðeðóýe

H 600: ma^h...k-um pimjén̄to
Se 306: komo àu trígo
Se 309: komc l-a-ùðèháke
Ca 302: komc l-a-ùðáke, =o-t
koh+mbríyo, =o la ðeðóye

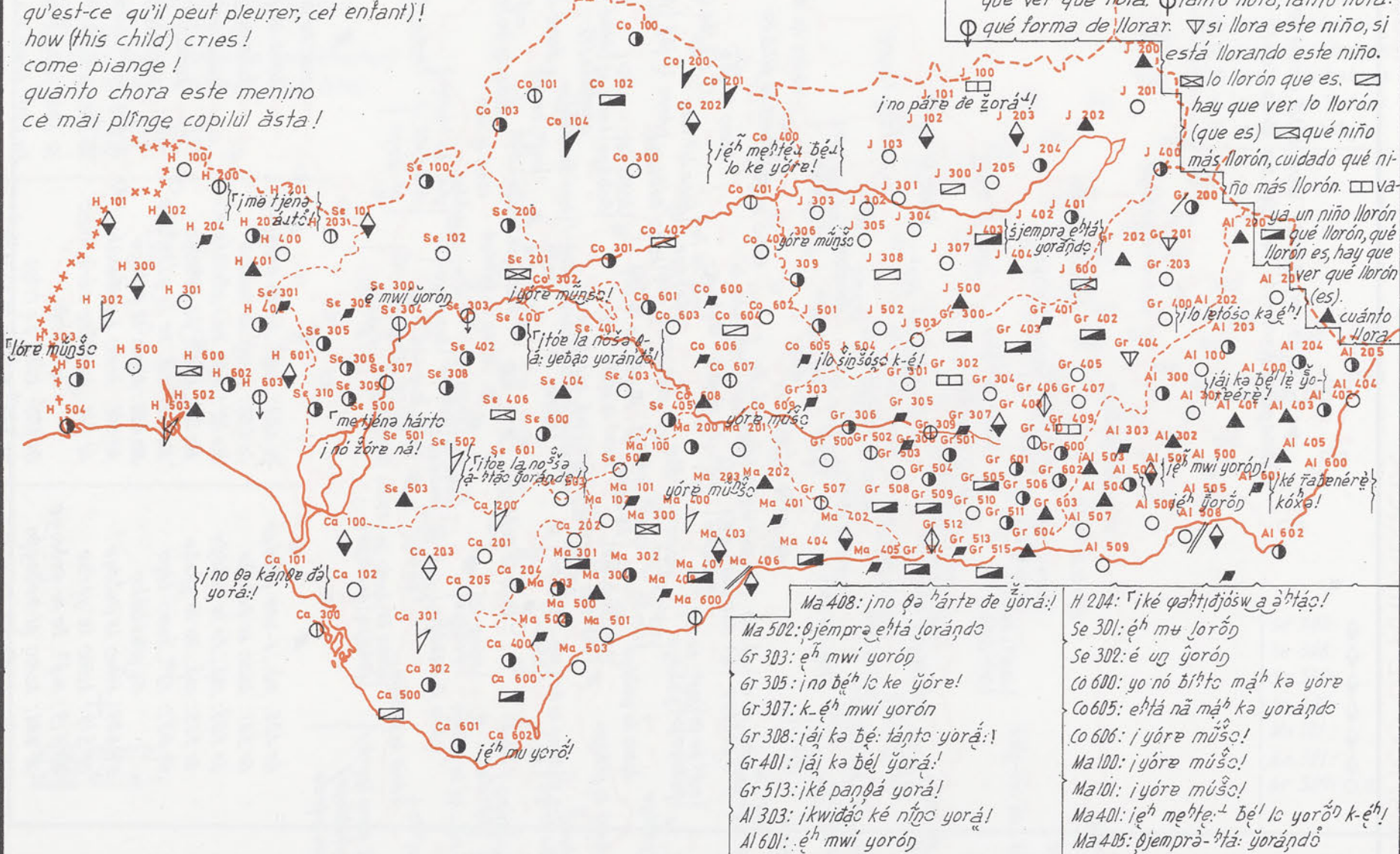
1885.

¿LO QUE LLORA (ESTE CHICO)!

wie (dieses Kind) weint!
qu'est-ce qu'il peut pleurer, cet enfant)!
how (this child) cries!
come piange!
quanto chora este menino
ce mai plînge copilul ăsta!

Cuando un niño llora mucho y nos tiene aburridos, se dice:..... este chico (este niño).

- lo que llora. ○ cuidado con lo que llora.
- hay que ver lo que llora. ◇ cómo llora. ◇ hay que ver cómo llora. ◇ cuidado cómo llora. ∇ que llora, qué llora. ∇ mira que llora. ∇ hay que ver que llora. ○ tanto llora, tanto llora.
- qué forma de llorar. ∇ si llora este niño, si está llorando este niño.



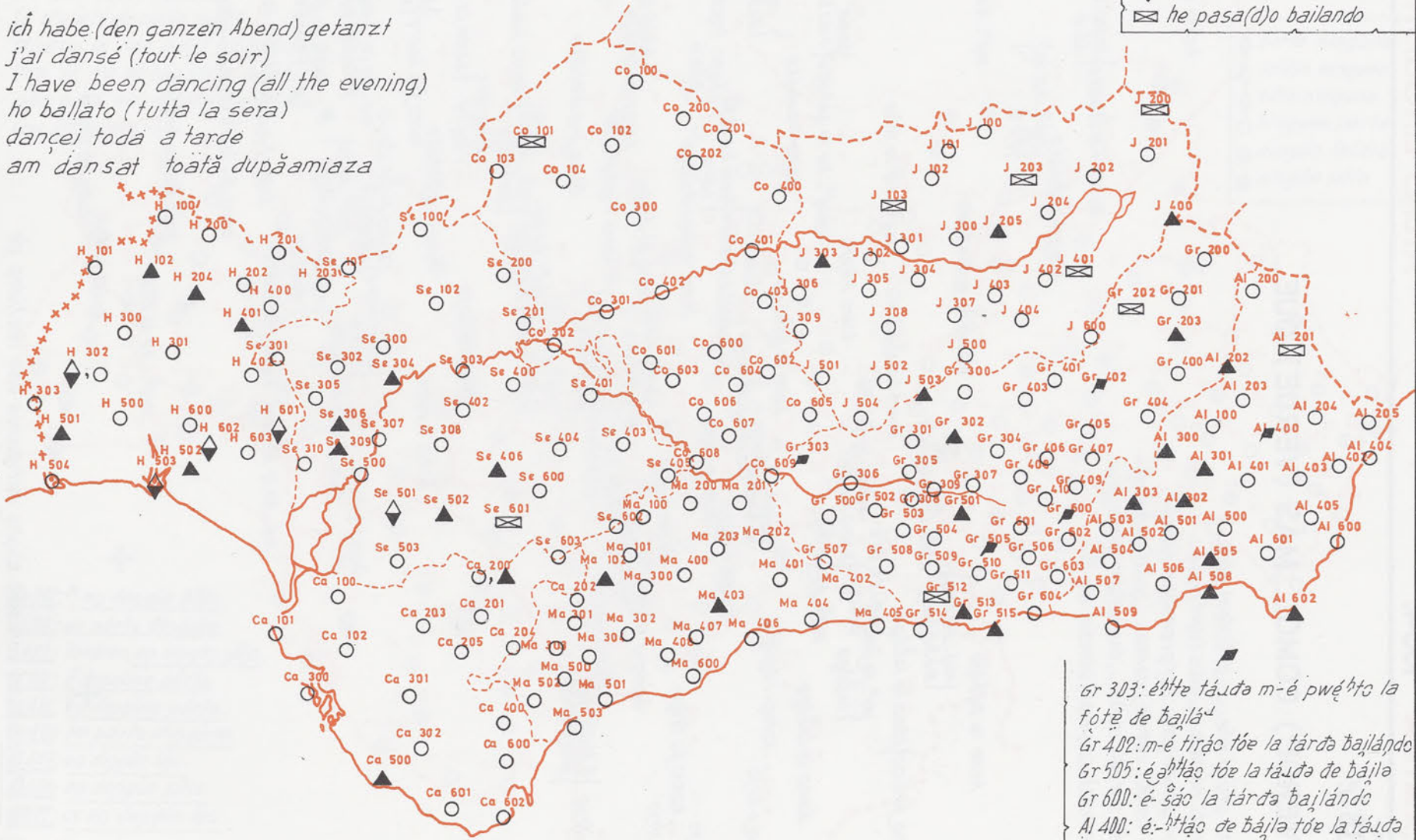
1886.

HE BAILADO (TODA LA TARDE)

ich habe (den ganzen Abend) getanzt
j'ai dansé (tout le soir)
I have been dancing (all the evening)
ho ballato (tutta la sera)
dancei toda a tarde
am dansat toată dupăamiaza

Cuando uno se ha pasado toda la tarde de baile, se dice: hoy, he..... toda la tarde.

- he esta(d)o bailando
- ▲ he baila(d)o
- ◇ me he lleva(d)o bailando
- ◻ he pasa(d)o bailando



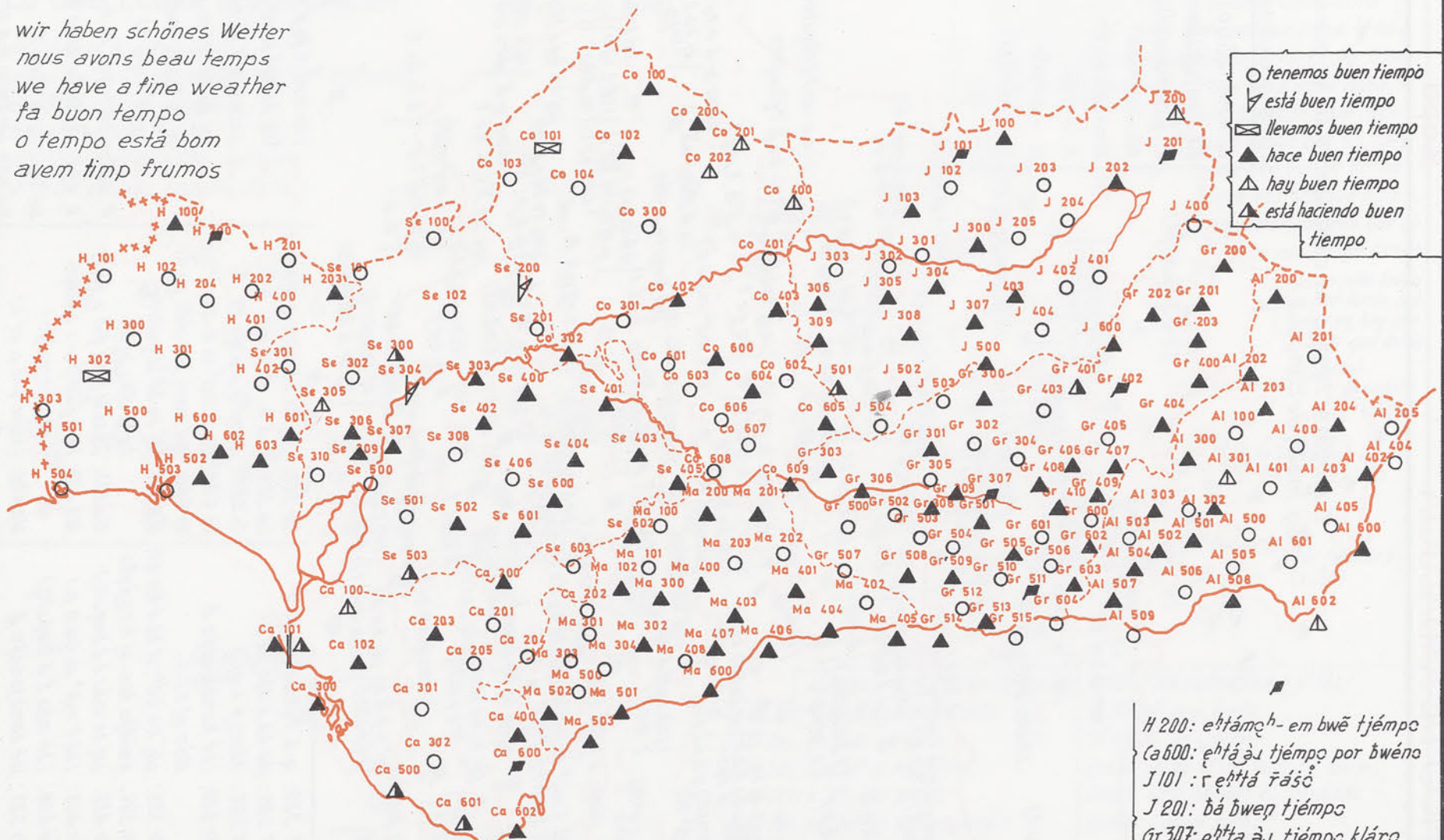
Gr 303: éhte táuda m-é pwéhto la fôte de bailá
Gr 402: m-é tirác tóe la tárda bailáudo
Gr 505: éhtë tóe la táuda de bailá
Gr 600: é-šáo la tárda bailáudo
Al 400: é-htë de bailá tóe la táuda

1888.

TENEMOS BUEN TIEMPO

wir haben schönes Wetter
nous avons beau temps
we have a fine weather
fa buon tempo
o tempo está bom
avem timp frumos

Cuando llevamos varios días de buen tiempo, decimos: ahora...



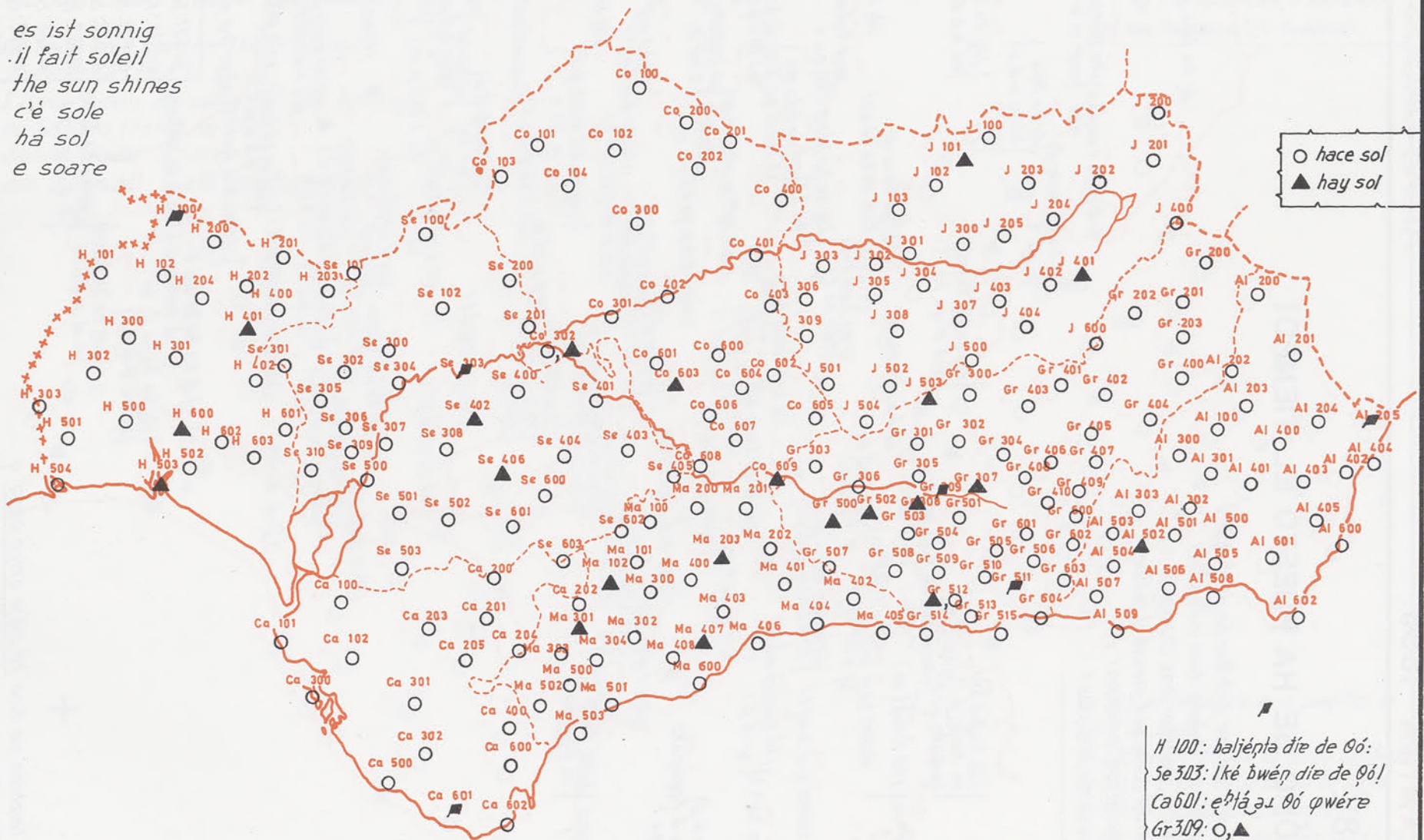
H 200: ehtámq̃h- em bwē tjém̃p̃o
Ca 600: ehtá̃ã tjém̃p̃o por bwēno
J 101: r̃ehtá̃ r̃ás̃o
J 201: bá̃ bwēn tjém̃p̃o
Gr 307: ehtá̃ã tjém̃p̃o kláro
Gr 402: õj̃ teném̃o bwēne oríye
Gr 511: á̃ sehtá̃o ẽã tjém̃p̃o

1889.

HACE SOL

es ist sonnig
il fait soleil
the sun shines
c'è sole
há sol
e soare

Cuando el día no está nublado, y luce el sol, se dice: hoy...



H 100: baljépt̃ã díe de θó:
Se 303: ík̃é bwēn díe de θó!
Ca 601: ehtá̃ã θó̃ q̃wér̃e
Gr 309: õ,▲
Gr 511: kaljépt̃e ẽã s̃õ:
Al 205: ãj̃ k̃ã ð̃ẽ k̃é s̃õ!

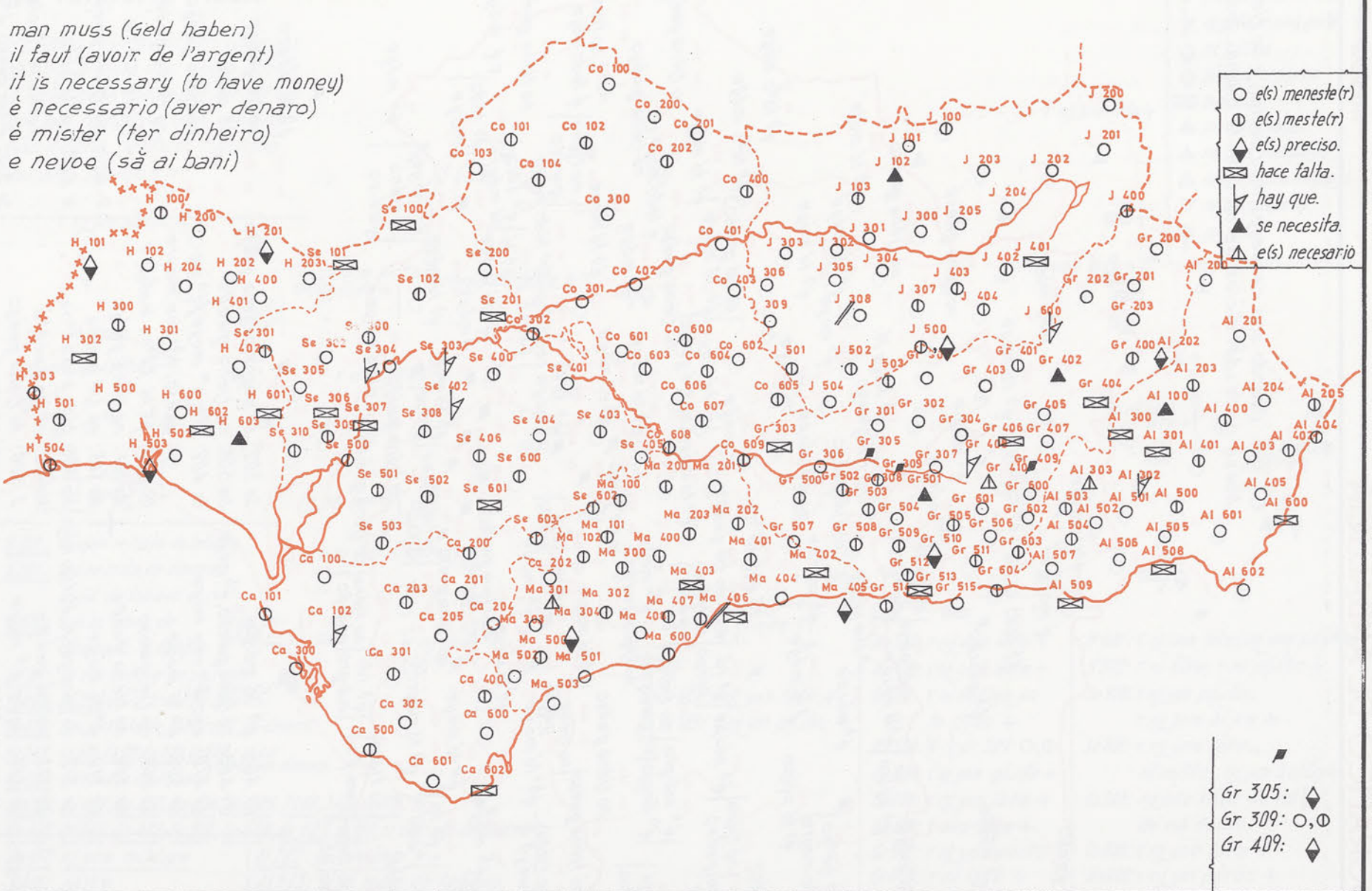
1890.

ES MENESTER (TENER DINERO)

AIS VII, 1391

Cuando queremos expresar que necesitamos imprescindiblemente tener dinero, decimos: es..... tener dinero.

man muss (Geld haben)
il faut (avoir de l'argent)
it is necessary (to have money)
é necessario (aver denaro)
é mister (ter dinheiro)
e nevoe (sã ai bani)

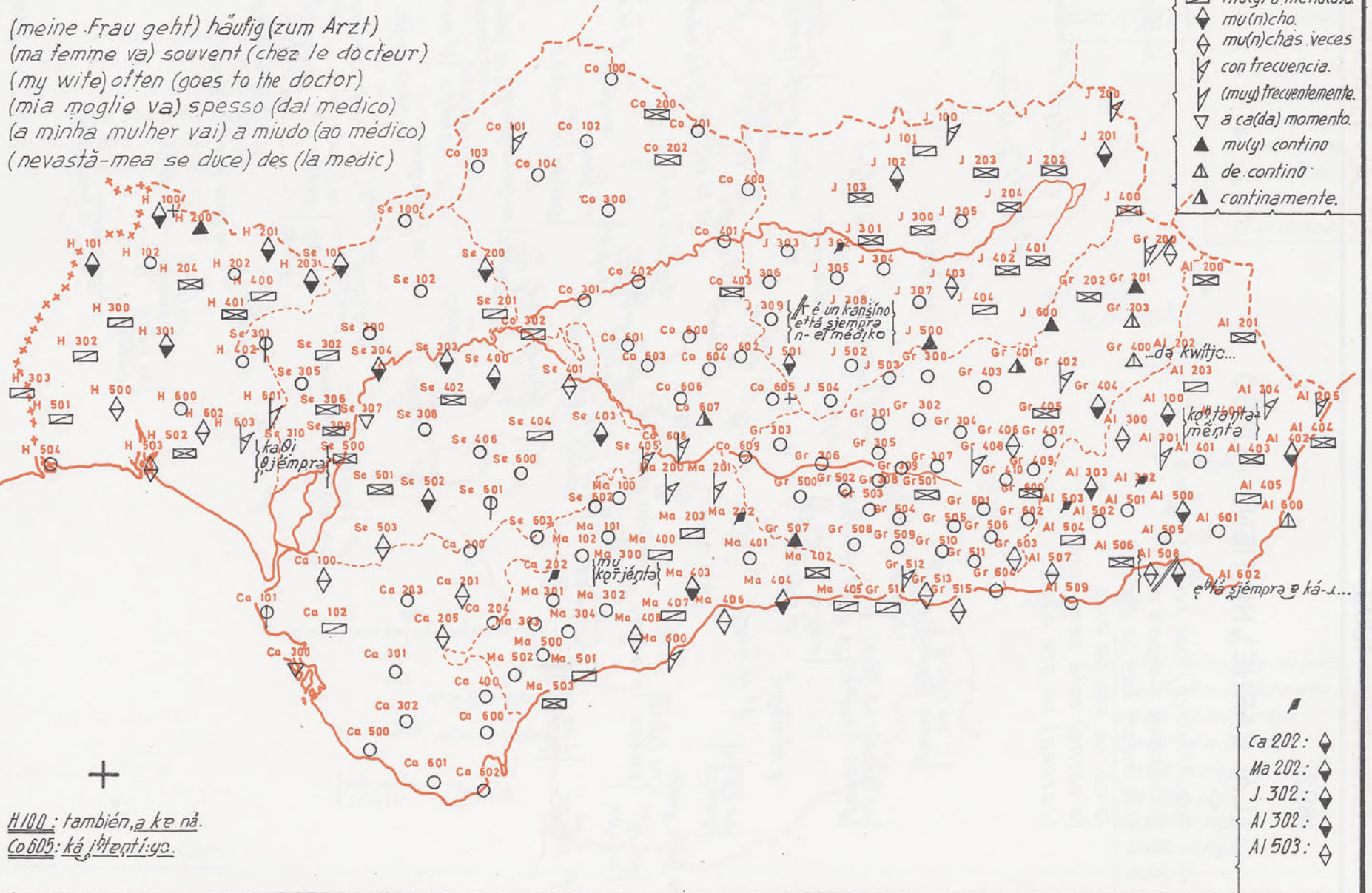


1891.

(MI MUJER VA) A MENUDO (AL MÉDICO)

Cuando su mujer (o su hermano) van muy frecuentemente al médico, casi todos los días, usted dice: mi mujer (mi hermano) va..... al médico.

(meine Frau geht) häufig (zum Arzt)
(ma femme va) souvent (chez le docteur)
(my wife) often (goes to the doctor)
(mia moglie va) spesso (dal medico)
(a minha mulher vai) a miudo (ao médico)
(nevastă-mea se duce) des (la medic)

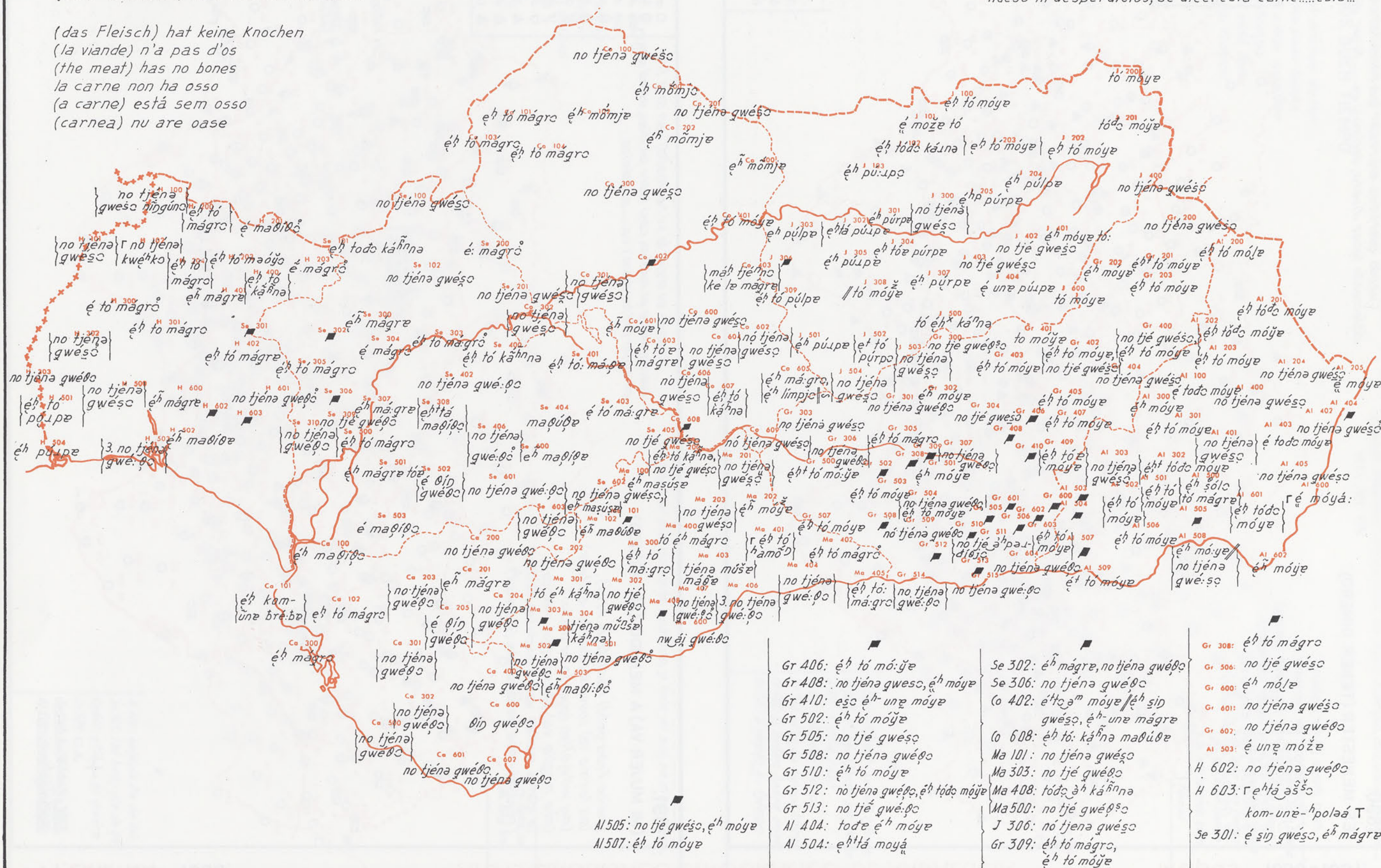


1892.

(LA CARNE) NO TIENE HUESO

(das Fleisch) hat keine Knochen
(la viande) n'a pas d'os
(the meat) has no bones
la carne non ha osso
(a carne) está sem osso
(carnea) nu are oase

Cuando una carne es muy buena, y no tiene hueso ni desperdicios, se dice: esta carne.....esto...



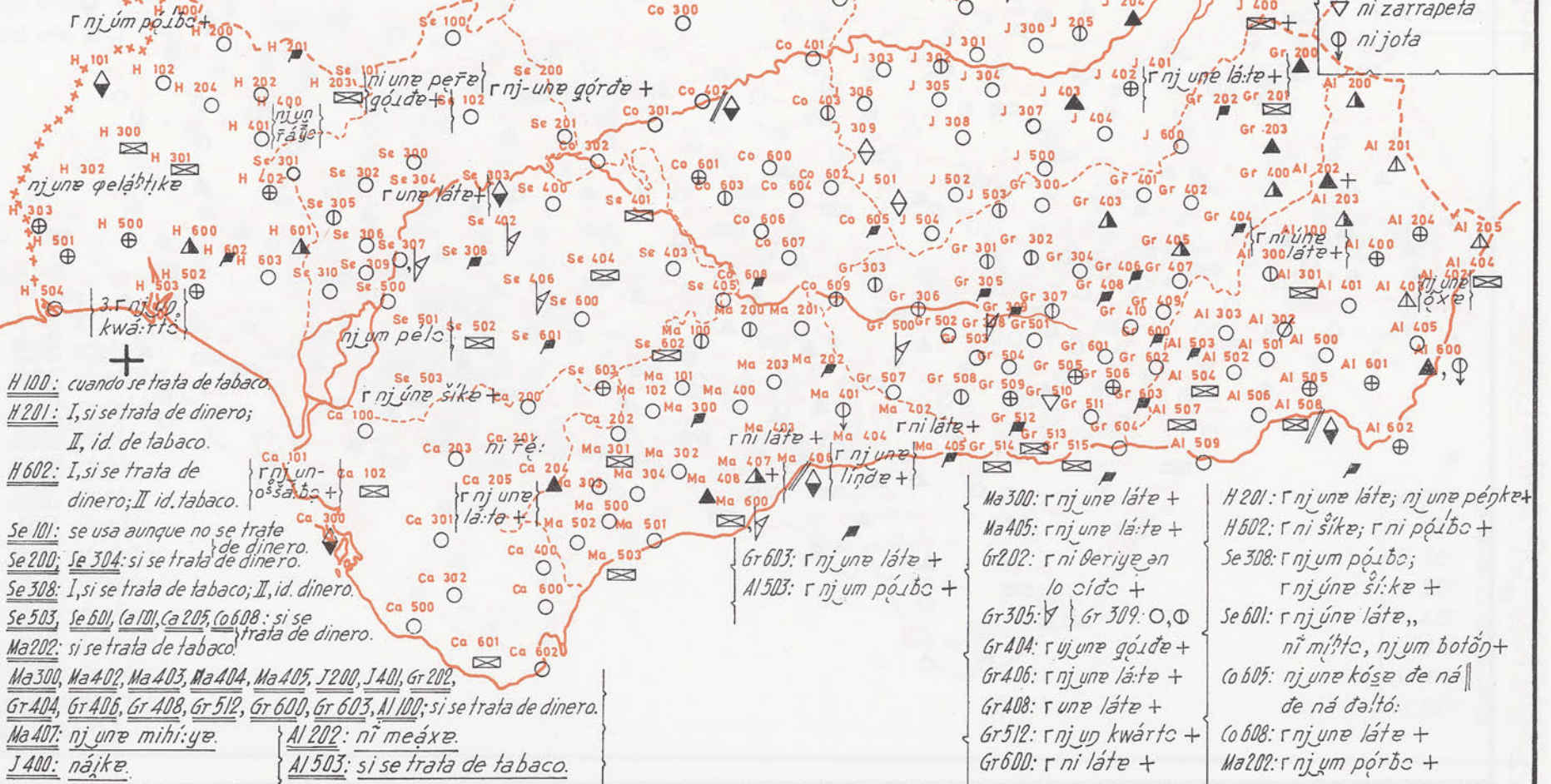
1893.

(NO TENGO) NI PIZCA

(ich habe) kein bisschen (davon)
(je n'en ai pas) une seule goutte
(I have not) the least bit (of it)
(non ho) neppure una mollica
(não tenho) nenhum tiquinho
(nu am) niciun fir

Para expresar que no se tiene absolutamente nada de una cosa, se dice: no tengo....

- ni chispa
- ni una chispa
- ⊕ chispa, una chispa
- ▽ nigota, ni una gota
- ◆ ni pizca
- ◇ pizco, ni pizco
- ⊠ na(da)
- ▲ ni mi(g)aja
- ▲ ni una mi(g)aja
- △ mi(g)aja, una mi(g)aja
- ▽ ni zarrapeta
- ⊙ ni jota



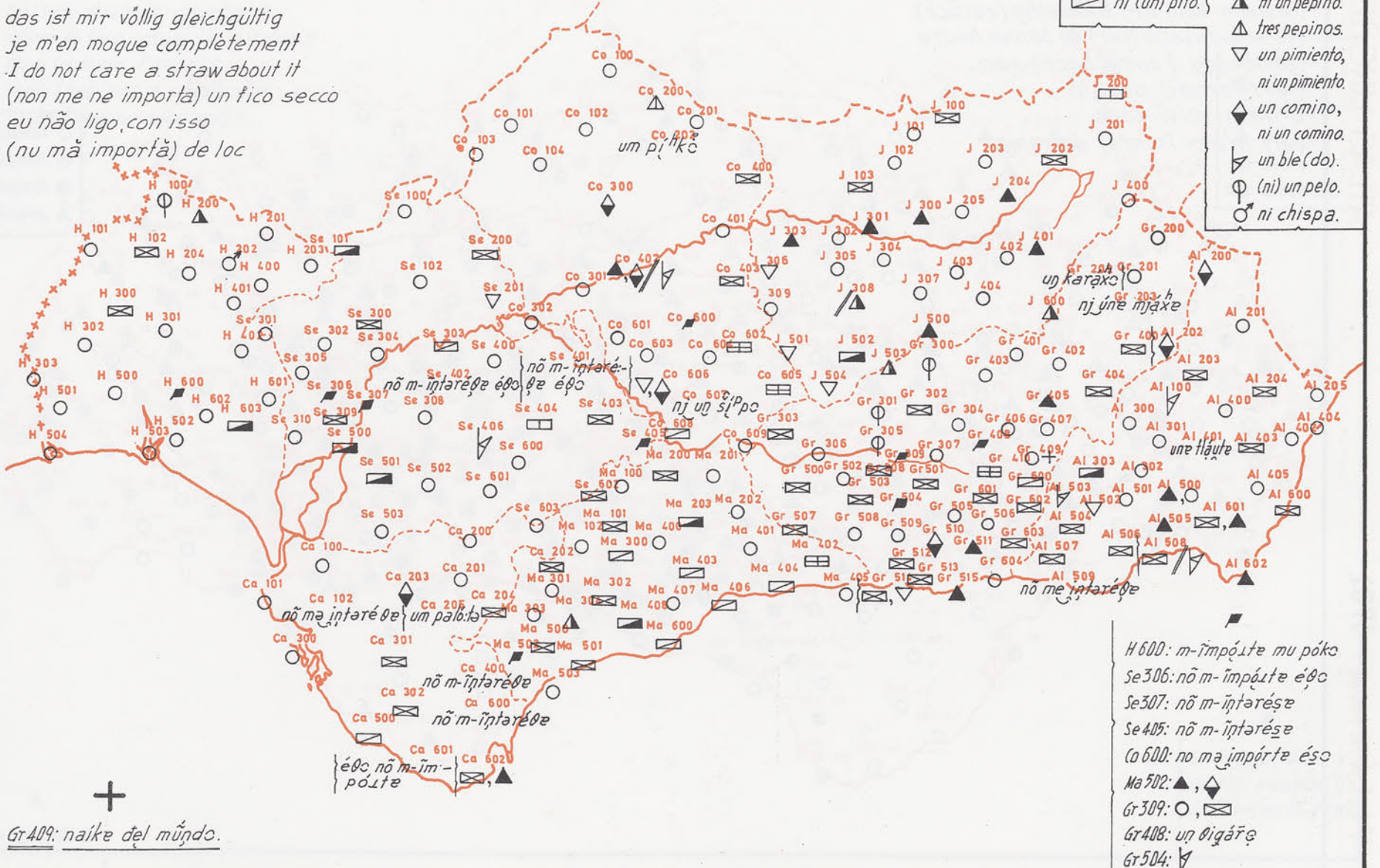
1894.

(NO ME IMPORTA) UN PITO

das ist mir völlig gleichgültig
je m'en moque complètement
I do not care a straw about it
(non me ne importa) un fico secco
eu não ligo, com isso
(nu mă importă) de loc

Cuando a uno no le importa absolutamente nada de algo, dice: esto a mi no me importa...

- na(da).
- un pitillo.
- ⊠ un pito.
- ▨ ni (un) pito.
- ▨ tres pitos.
- ▨ (ni) un pitoche.
- ▲ un pepino.
- ▲ ni un pepino.
- ▲ tres pepinos.
- ▽ un pimienta, ni un pimienta.
- ◆ un comino, ni un comino.
- ▽ un ble(do).
- ⊙ (ni) un pelo.
- ⊙ ni chispa.

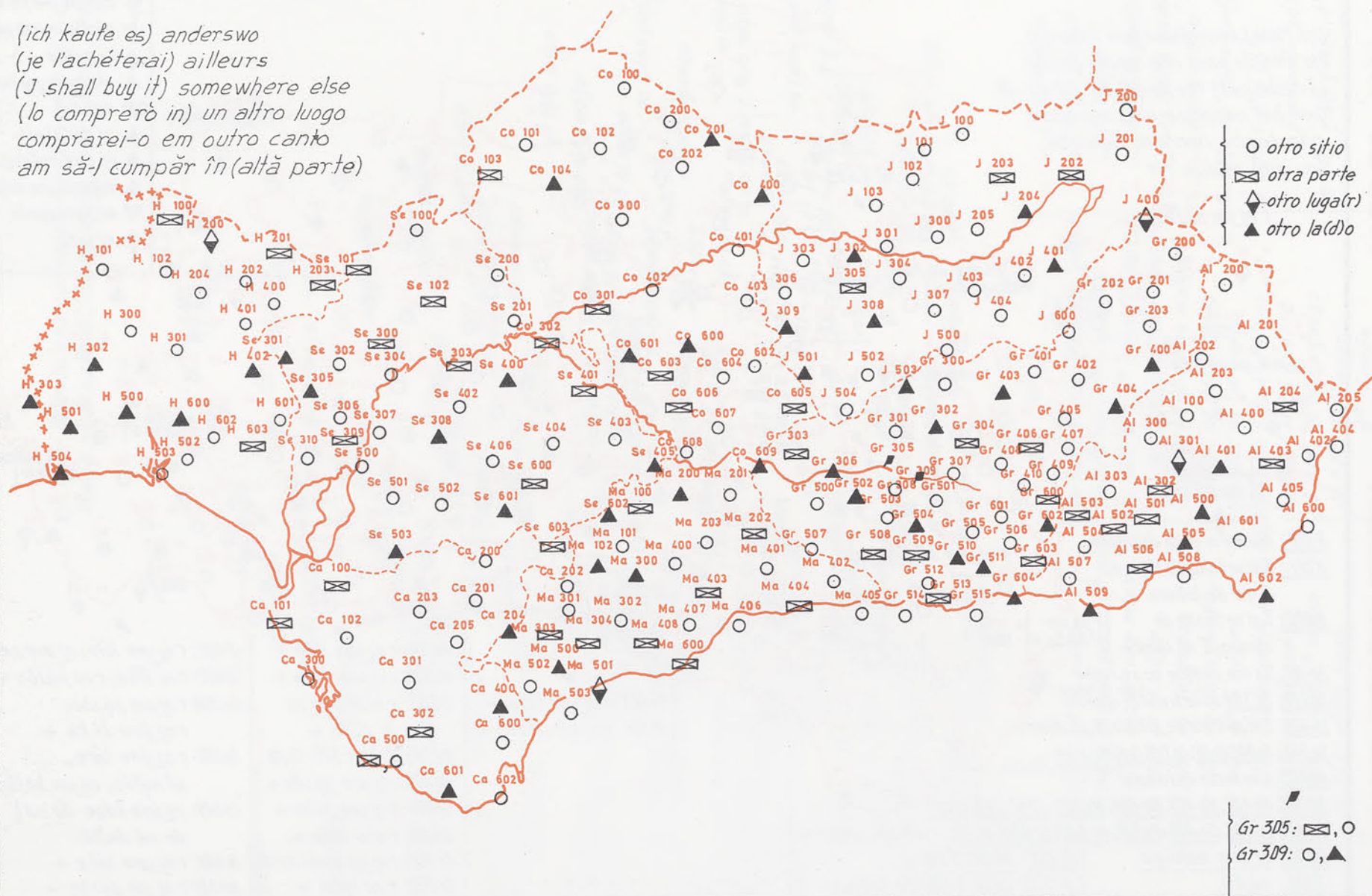


1895.

(LO COMPRARÉ EN) OTRO SITIO

(ich kaufe es) anderswo
(je l'achèterai) ailleurs
(I shall buy it) somewhere else
(lo comprarò in) un altro luogo
comprarei-o em outro canto
am să-l cumpăr în (altă parte)

Cuando en un sitio o un puesto na hay lo que buscamos,
decimos: lo compraré en...

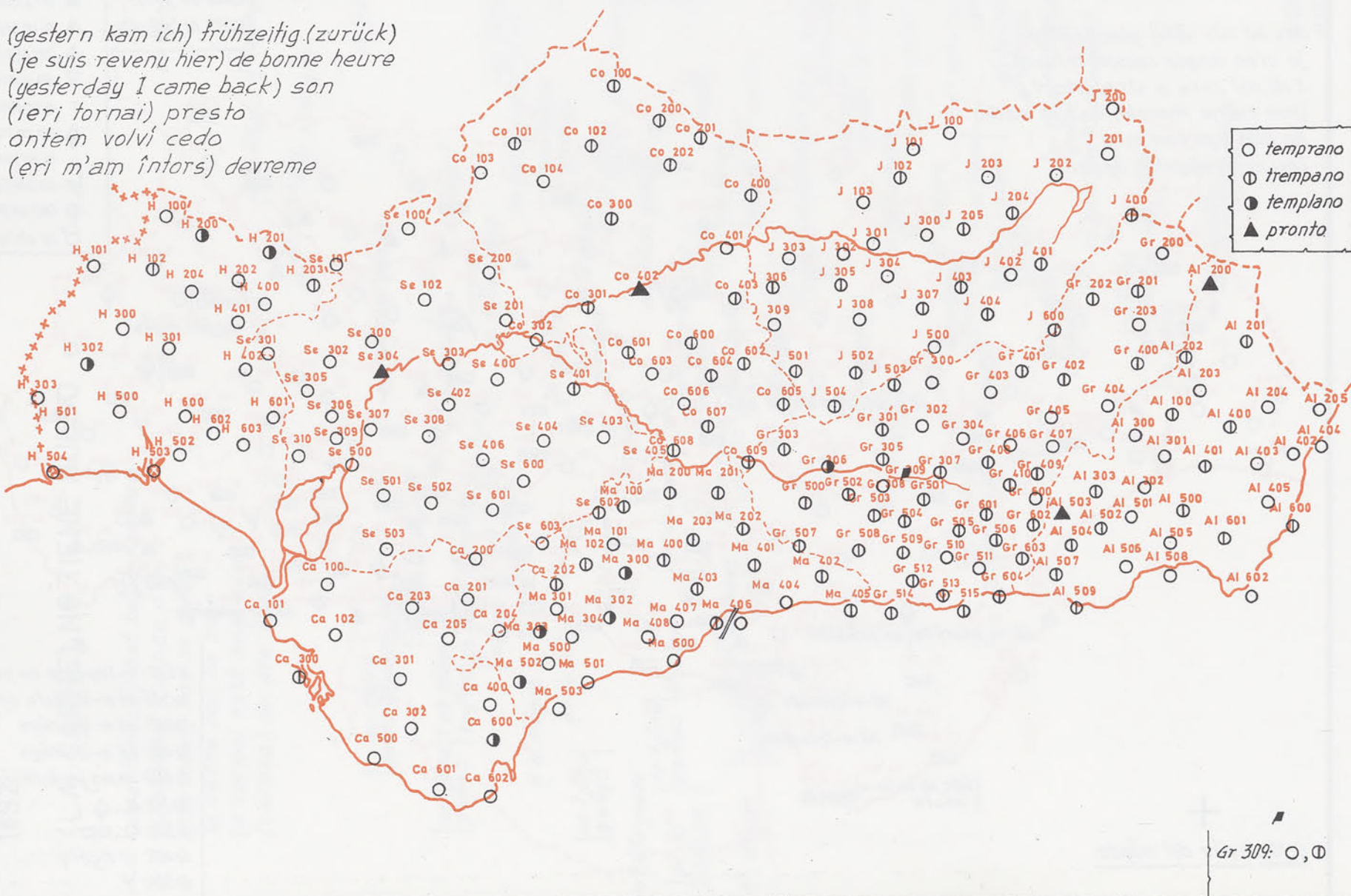


1896.

(AYER VOLVÍ) TEMPRANO

(gestern kam ich) frühzeitig (zurück)
(je suis revenu hier) de bonne heure
(yesterday I came back) son
(ieri tornai) presto
ontem volví cedo
(eri m'am întors) devreme

Cuando uno ha vuelto a casa por la noche menos
tarde que otras veces, dice: ayer volví...



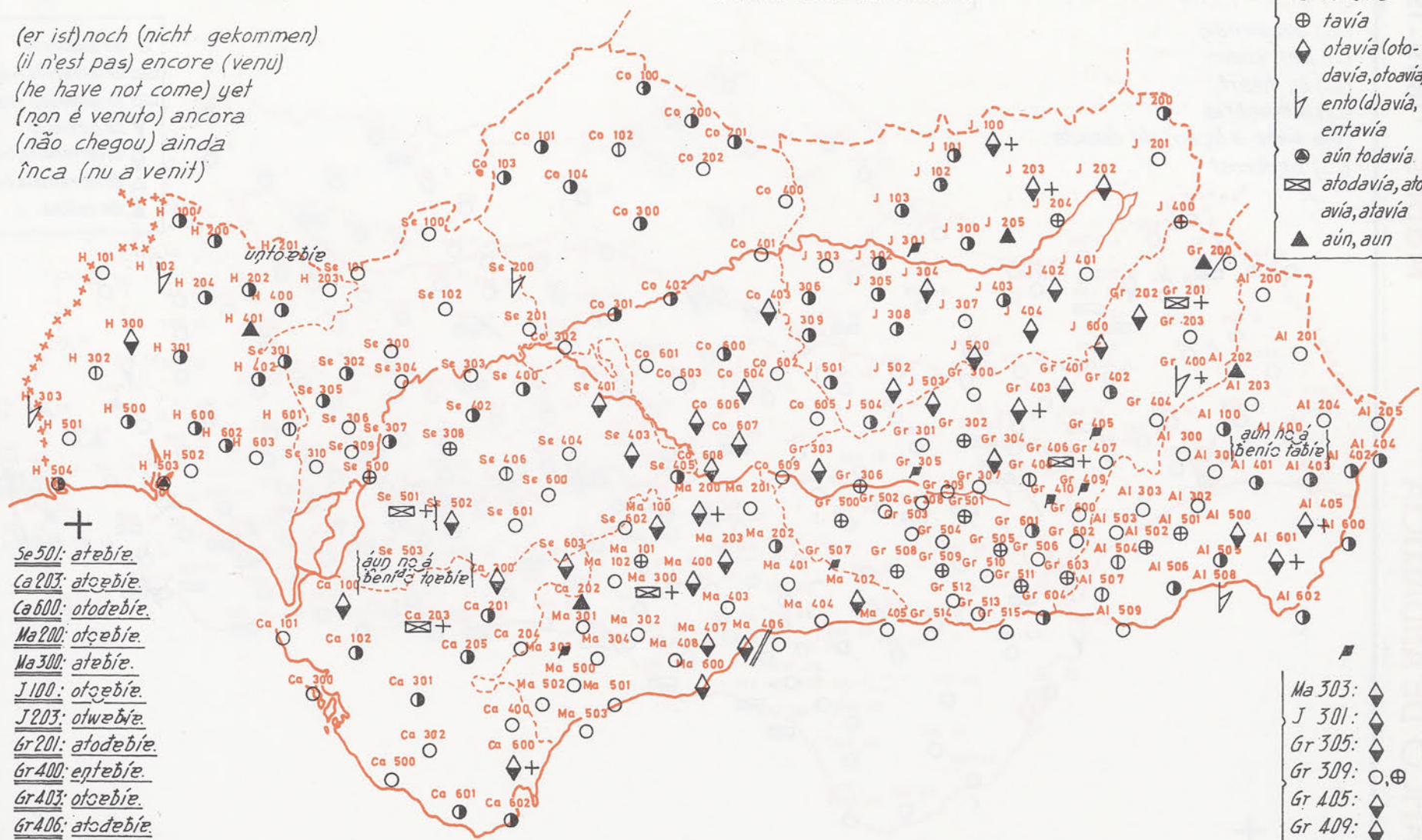
1897.

AÚN (NO HA VENIDO)

(er ist) noch (nicht gekommen)
(il n'est pas) encore (venu)
(he have not come) yet
(non é venuto) ancora
(não chegou) ainda
încă (nu a venit)

Cuando nos preguntan por un señor que hasta ese momento no ha venido, contestamos: fulano ... no ha venido.

- todavía
- ⊙ tuavía
- ⊖ todavía
- ⊕ tavía
- ◊ otavía (oto-davía, otoavía)
- ↘ ento(d)avía, entavía
- ⊗ aún todavía
- ⊠ atodavía, atoavía, atavía
- ▲ aún, aun



Se 501: atebie
Ca 203: atebie
Ca 600: otobie
Ma 200: otobie
Ma 300: atebie
J 100: otobie
J 203: otobie
Gr 201: atobie
Gr 400: etebie
Gr 403: otobie
Gr 406: atobie
Al 405: otobie
Al 601: otobie

Ma 303: ◊
J 301: ◊
Gr 305: ◊
Gr 309: ⊕
Gr 405: ◊
Gr 409: ◊
Gr 410: ◊
Gr 507: ◊

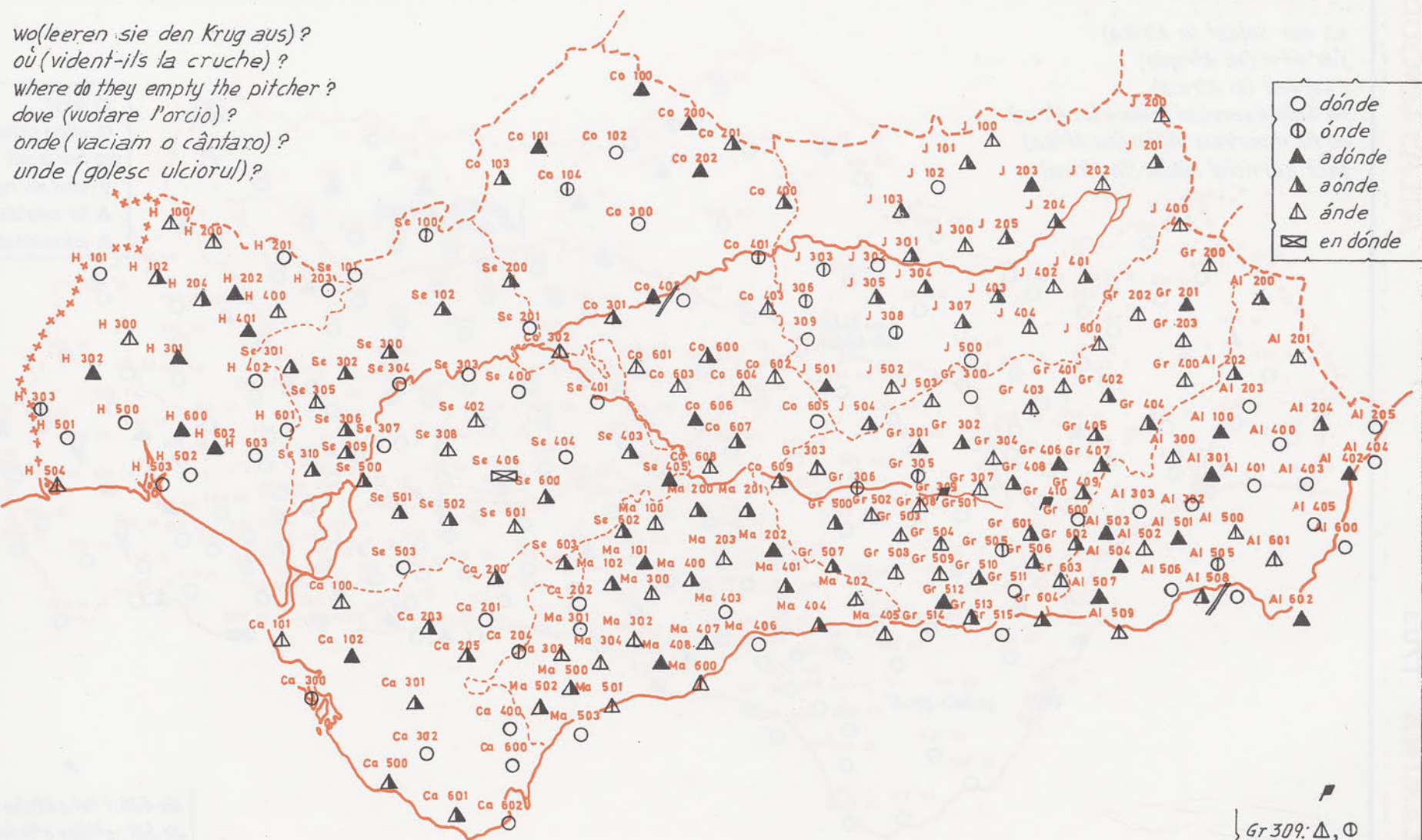
1898.

¿DÓNDE (VACÍAN EL CÁNTARO)?

wo (leeren sie den Krug aus)?
où (vident-ils la cruche)?
where do they empty the pitcher?
dove (vuotare l'orcio)?
onde (vaciam o cântaro)?
unde (golesc ulciorul)?

Para saber en qué recipiente van a vaciar el cántaro las mujeres, preguntamos: ¿...

- dónde
- ⊙ ónde
- ▲ adónde
- ▲ aónde
- ▲ ánde
- ⊠ en dónde



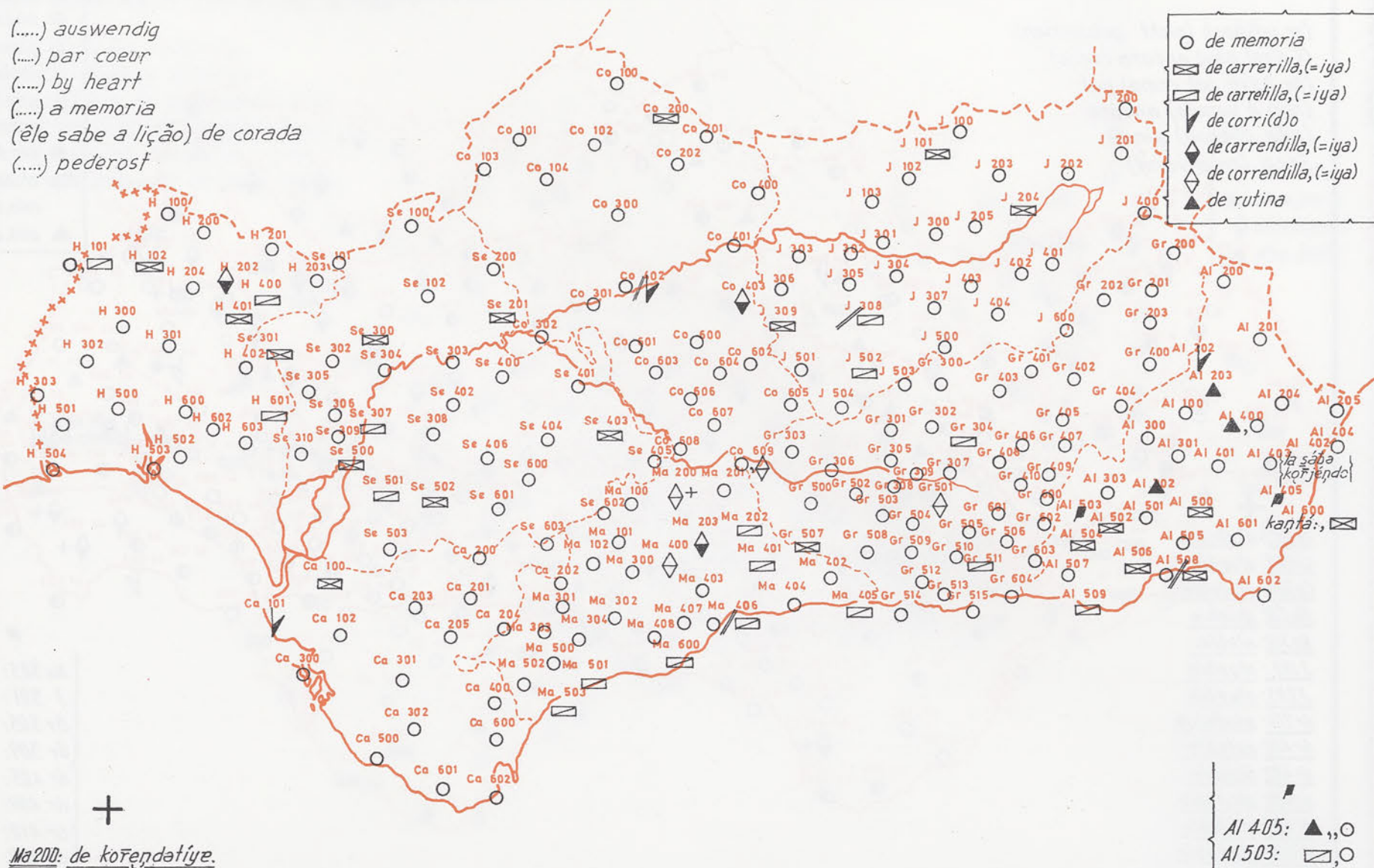
Gr 309: ◊, ⊙
Gr 410: adánda[?]
Gr 501: ñ ep ké pítja?

1899.

(SE SABE LA LECCIÓN) DE MEMORIA

Cuando un niño se sabe la lección toda seguida, se dice: se la sabe...

(.....) auswendig
(.....) par coeur
(.....) by heart
(.....) a memoria
(êle sabe a lição) de corada
(.....) pederost



1900.

FUI SOLDADO (EN ÁFRICA)

Para recordar que uno estuvo cumpliendo el servicio militar en Africa, se dice: yo...

ich war Soldat (in Afrika)
j'ai servi (en Afrique)
I served (in Africa)
ha fatto il servizio militare (in Africa)
eu fiz o serviço militar (na Africa)
face serviciul militar (în Africa)

